叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 苔藓士兵：苏格兰边境的传(the Mosstrooper A Legend Of The Scottish) 000001

2. 苔藓士兵：苏格兰边境的传(the Mosstrooper A Legend Of The Scottish) 000002

3. 苔藓士兵：苏格兰边境的传(the Mosstrooper A Legend Of The Scottish) 000003

4. 苔藓士兵：苏格兰边境的传(the Mosstrooper A Legend Of The Scottish) 000004

5. 苔藓士兵：苏格兰边境的传(the Mosstrooper A Legend Of The Scottish) 000005

6. 苔藓士兵：苏格兰边境的传(the Mosstrooper A Legend Of The Scottish) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

苔藓士兵：苏格兰边境的传(The Mosstrooper A Legend of the Scottish)

['rɑːbərt] [skɔt] [fɪtɪs]
ROBERT SCOTT FITTIS
罗伯特 斯科特 菲蒂斯

罗伯特·斯科特·菲蒂斯

[məˈmɔːriəl] ['vɑːljəm] .
MEMORIAL VOLUME .
纪念馆 体积 .

纪念册。

[ðə; ði] ['mɔːsˌtruːpər] .
THE MOSSTROOPER .
这 苔藓兵 .

莫斯斯特鲁珀。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər] .
A Legend of the Scottish Border .
一个 传奇 的 这 苏格兰 边界 .

苏格兰边境的传奇。

[baɪ] ['rɑːbərt] [skɔt] [fɪtɪs] .
By ROBERT SCOTT FITTIS .
经过 罗伯特 斯科特 菲蒂斯 .

作者：罗伯特·斯科特·菲蒂斯。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [sketʃ] [baɪ]
With Introductory Biographical Sketch by
和 引言 传记 草图 经过

附简介

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['mɪlɚ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ([skɑːt] .) .
A . H . MILLAR , F . S . A . (Scot .) .
一个 . H . 米勒 , F . S . 一个 . (苏格兰人 .) .

AH MILLAR，FSA（苏格兰）。

[ə; eɪ][stɑːrk] , ['mɒsˌtruːpɪŋ] [skɔt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
A stark , mosstrooping Scott was he ,
一个 斯塔克 , 苔藓垂 斯科特 曾是 他 ,

他是一个面容冷峻、佝偻着身子的斯科特人。

[æz; əz] [ɛə] - ['bɔːrdər] [læns] [baɪ] [niː] .
As e'er couch'd Border lance by knee .
作为 曾经 - 边界 槊 经过 膝盖 .

如昔日跪在边境长矛旁。

— [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] .
— Lay of the Last Minstrel .
— 莱 的 这 最后的 吟游诗人 .

—最后的吟游诗人之歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][stɑːrk] [ænd; ənd] ['ærənt] [θiːvz] ; [bəuθ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
They were all stark mosstroopers and arrant thieves ; both to England and
他们 是 全部 斯塔克 苔藓突击队 和 绝对的 窃贼 ; 两个都 到 英格兰 和
['skɑːtlənd] ['aʊtˌlɔd] ;
Scotland outlawed ;
苏格兰 被禁止的 ;

他们都是彻头彻尾的暴徒和窃贼；在英格兰和苏格兰都被宣布为不法之徒；

[jet] ['sʌmtaɪmz] [kə'naɪvd] [æt; ət] .
yet sometimes connived at .
然而 有时 阴谋 在 .

但有时也会串通起来。

— ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] .
— History of Cumberland .
— 历史 的 坎伯兰 .

—坎伯兰历史。

[pɜːrθ] :
PERTH :
珀斯 :

珀斯：

[wʊd] [ænd; ənd] [sʌn] , - [haɪ] [striːt] . - .
WOOD AND SON , 52 HIGH STREET . 1906 .
木头 和 儿子 , - 高的 街道 . - .

伍德父子公司，高街52号。1906年。

['prefətɔːri] [noʊt] .
PREFATORY NOTE .
序言 笔记 .

前言。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , ['rɑːbərt] [skɔt] [fɪtɪs] ,
After the death of my husband , Robert Scott Fittis ,
后 这 死亡 的 我的 丈夫 , 罗伯特 斯科特 菲蒂斯 ,

在我丈夫罗伯特·斯科特·菲蒂斯去世后，

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['raɪtɪŋz]
several of his friends suggested to me that some of his earlier writings
一些 的 他的 朋友们 建议 到 我 那 一些 的 他的 早些时候 著作
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
should be re - published in book form as a Memorial of the Author ,
应该 是 关于 - 已发布 在 书 形式 作为 一个 纪念馆 的 这 作者 ,

他的几位朋友建议我将他早期的一些作品重新出版成书，作为作者纪念文集。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] .
especially as it is now quite impossible to procure them otherwise .
尤其 作为 它 是 现在 相当 不可能的 到 采购 他们 否则 .

尤其是现在几乎不可能通过其他途径获得它们。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] “ [ðə; ði] ['mɔːsˌtruːpər] , ” [wɪtʃ] ,
For these reasons I have chosen “ The Mosstrooper , ” which ,
为了 这些 原因 我 有 选定 “ 这 苔藓兵 , ” 哪个 ,

基于以上原因，我选择了《苔藓骑兵》，

[ɔːl'ðoʊ] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃt] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃn] ,
although now re - published here as he revised it in a subsequent edition ,
虽然 现在 关于 - 已发布 这里 作为 他 修改 它 在 一个 随后的 版 ,

虽然现在这里重新出版的是他后来修订的版本，

[wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'twi:n] [ˌsɪks'ti:n]

was	originally	written	by	my	late	husband	when	he	was	only	between	sixteen
曾是	起初	书面	经过	我的	晚的	丈夫	什么时候	他	曾是	仅有的	之间	十六

[ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	seventeen	years	of	age	.
和	十七	年	的	年龄	.

这首歌最初是我已故的丈夫在十六七岁时创作的。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['mɪlɚ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt]

I	take	this	public	opportunity	of	thanking	Mr	.	A	.	H	.	Millar	for	his	great
我	拿	这	民众	机会	的	谢谢	先生	.	一个	.	H	.	米勒	为了	他的	伟大的

['kaɪndnəs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['pri:fɪkst]

kindness	in	writing	the	very	full	and	accurate	biographical	notice	which	is	prefixed
仁慈	在	写作	这	非常	满的	和	准确的	传记	注意	哪个	是	前缀

[tu:; tə] [ðɪs] [mə'mɔ:riəl] ['vɑ:ljəm] .

to	this	Memorial	Volume	.
到	这	纪念馆	体积	.

我谨借此公开机会感谢 AH Millar 先生，感谢他慷慨地撰写了非常详尽准确的传记，该传记附于本纪念册之前。

['kæθrɪn] [fɪtɪs] .

Katharine	Fittis	.
凯瑟琳	菲蒂斯	.

凯瑟琳·菲蒂斯。

- [haɪ] [stri:t] ,

89	High	Street	,
-	高的	街道	,

高街89号

[pɜ:rθ] , [dɪ'sembər] , - .

Perth	,	December	,	1906	.
珀斯	,	十二月	,	-	.

珀斯，1906年12月。

['rɑ:bərt] [skɔt] [fɪtɪs] .

ROBERT	SCOTT	FITTIS	.
罗伯特	斯科特	菲蒂斯	.

罗伯特·斯科特·菲蒂斯。

([ˌbaɪə'græfɪkl]) .

(	BIOGRAPHICAL	)	.
(	传记	)	.

（传记）

[bɔ:rn] 15th [noʊ'vembər] , - .

Born	15th	November	,	1824	.
出生	15th	十一月	,	-	.

生于1824年11月15日。

[daɪd] 11th [ɑ:k'toʊbər] , - .

Died	11th	October	,	1903	.
死亡	11th	十月	,	-	.

1903年10月11日逝世。

['ɑ:bɚt] [skɔt] [fɪtɪs] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [ɪz]

OBERT	SCOTT	FITTIS	represents	a	type	of	the	Scottish	man	of	letters	which	is
奥伯特	斯科特	菲蒂斯	代表	一个	类型	的	这	苏格兰	男人	的	信件	哪个	是

['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

rapidly	disappearing	.
快速	消失	.

奥伯特·斯科特·菲蒂斯代表了一种正在迅速消失的苏格兰文人类型。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]['dʒʌstli][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juˈniːk] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti] ,

While	**it**	**could**	**not**	**justly**	**be**	**said**	**that**	**he**	**was**	**unique**	**as**	**a**	**personality**	**,**
尽管	它	可以	不是	公正地	是	说	那	他	曾是	独特的	作为	一个	性格	,

虽然不能说他个性独特，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ]

or	**that**	**he**	**introduced**	**a**	**novel**	**combination**	**of**	**intellectual**	**qualities**	**and**	**thereby**
或者	那	他	介绍	一个	小说	组合	的	知识分子	品质	和	从而

[fɔːrmd] [æn; ən] ['epək] ,

formed	**an**	**epoch**	**,**
形成	一个	时代	,

或者说，他引入了一种全新的智力特质组合，从而开创了一个时代。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [best] [trəˈdɪʃnz]

the	**honour**	**must**	**be**	**ascribed**	**to**	**him**	**of**	**having**	**continued**	**the**	**best**	**traditions**
这	荣誉	必须	是	归因于	到	他	的	拥有	持续	这	最好的	传统

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	**the**	**Augustan**	**Age**	**of**	**Scottish**	**Literature**	**,**
的	这	奥古斯丁	年龄	的	苏格兰	文学	,

他继承了苏格兰文学奥古斯都时代的优良传统，这是一项莫大的荣誉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɪn] ['lɪtəreri] [əˈferz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

and	**of**	**maintaining**	**the**	**dignity**	**in**	**literary**	**affairs**	**to**	**which**	**his**	**native**	**land**
和	的	保持	这	尊严	在	文学	事务	到	哪个	他的	本国的	土地

[hæd; həd] [əˈteɪnd] .

had	**attained**	**.**
有	已达到	.

并维护其祖国在文学领域所取得的尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːtsmən] “ [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , ” ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ]

He	**was**	**a**	**Scotsman**	**“**	**through**	**and**	**through**	**,**	**”**	**loving**	**the**	**land**	**of**	**his**	**birth**
他	曾是	一个	苏格兰人	“	通过	和	通过	,	”	爱	这	土地	的	他的	出生

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

with	**intense**	**devotion**	**,**
和	激烈的	虔诚	,

他是个地地道道的苏格兰人，对自己的出生地怀有无比深沉的热爱。

['revərənsɪŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːrθ] [tuː; tə][əˈdɔːrn][ðə; ði] ['rekərdz] [əˈlaɪk]

reverencing	**the**	**heroes**	**whom**	**she**	**had**	**brought**	**forth**	**to**	**adorn**	**the**	**records**	**alike**
敬畏	这	英雄	谁	她	有	带来	前进	到	装饰	这	记录	同样

[ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	**war**	**and**	**literature**	**,**
的	战争	和	文学	,

她崇敬那些被她创造出来，为战争史和文学史增添光彩的英雄们。

[ænd; ənd] [diˈvəutɪŋ] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] ['setɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn]

and	**devoting**	**the**	**energies**	**of**	**a**	**long**	**life**	**to**	**setting**	**before**	**his**	**countrymen**
和	奉献	这	能量	的	一个	长的	生活	到	环境	前	他的	同胞们

[ðə; ði] [best] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

the	**best**	**models**	**of**	**patriotism**	**for**	**their**	**imitation**	**.**
这	最好的	模型	的	爱国主义	为了	他们的	模仿	.

他毕生致力于为同胞树立爱国主义的最佳榜样，供他们效仿。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [wɜːr; wər][soʊ] ['strenjuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	natural	gifts	were	so	strenuously	cultivated	that	in	his	later	days	he	was
他的	自然的	礼物	是	所以	竭尽全力	栽培	那	在	他的	之后	天	他	曾是

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv] ['rekəndaɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

regarded	as	an	inexhaustible	encyclopædia	of	recondite	information	of	the	most
认为	作为	一个	取之不尽的	百科全书	的	深奥的	信息	的	这	最多

['verid] [kaɪnd] .

varied	kind	.
多种多样	种类	.

他天资聪颖，后经刻苦钻研，晚年被誉为博学多识、知识渊博的百科全书。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [æn; ən] [ɑːm'nɪvərəs] ['riːdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [ðæt] [best] [ʌv; əv][ɔːl]

from	his	youth	an	omnivorous	reader	,	and	he	possessed	that	best	of	all
从	他的	青年	一个	杂食性	读者	,	和	他	拥有	那	最好的	的	全部

[gɪfts] “ [ə; eɪ] ['refrəns] ['meməri] ,

gifts	“	a	reference	memory	,
礼物	“	一个	参考	记忆	,

他从小就博览群书，并且拥有最宝贵的才能——“参考记忆力”。

” [æz; əz] [diːn] ['stænli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['treʒərz] , [nuː]

”	as	Dean	Stanley	called	it	,	and	could	bring	forth	from	his	treasures	,	new
”	作为	院长	斯坦利	称为	它	,	和	可以	带来	前进	从	他的	宝藏	,	新的

[ænd; ənd][oʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

正如斯坦利院长所说的那样，他可以从自己的珍藏中取出新的和旧的藏品。

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv][æpt][kwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['infərənsiz] .

a	surprising	variety	of	apt	quotations	and	original	inferences	.
一个	奇怪	种类	的	易于	引文	和	原来的	推断	.

出人意料的各种恰当引语和独到见解。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

In	some	respects	his	mind	was	akin	to	that	of	the	late
在	一些	尊重	他的	头脑	曾是	类似的	到	那	的	这	晚的

[dʒɑːn] [hɪl] ['bɜːrtn] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

John	Hill	Burton	,	the	historian	.
约翰	爬坡道	伯顿	,	这	历史学家	.

在某些方面，他的思想与已故历史学家约翰·希尔·伯顿相似。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fɪnɪkəl] [lʌv] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] , [ðə; ði] [seɪm] ['fɜːrvɪd] ['skɑːtɪʃ] ['spɪrɪt] ,

He	had	the	same	finical	love	of	accuracy	,	the	same	fervid	Scottish	spirit	,
他	有	这	相同的	金融	爱	的	准确性	,	这	相同的	狂热	苏格兰	精神	,

他对精确性有着同样的执着，也拥有同样热情洋溢的苏格兰精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪmələrli] [brɔːd] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [pri'ventid]

and	a	similarly	broad	outlook	upon	general	literature	which	prevented
和	一个	相似地	广阔	前景	之上	一般的	文学	哪个	阻止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

him	from	becoming	merely	a	local	historian	and	nothing	more	.
他	从	成为	仅仅	一个	当地的	历史学家	和	没有什么	更多的	.

他对一般文学也有着同样广阔的视野，这使他不至于仅仅成为一名地方史学家，而仅仅是一位地方史学家。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['p\\:θʃiə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər] [ʌn'siːsɪŋ] ,

While	his	labours	in	connection	with	Perthshire	history	were	unceasing	,
尽管	他的	劳动	在	联系	和	珀斯郡	历史	是	不断	,

在他孜孜不倦地研究珀斯郡历史的同时，

[ænd; ənd][hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv][fækts] ,

and	have	produced	a	rich	storehouse	of	facts	,
和	有	生产	一个	富有的	库	的	事实	,

并积累了丰富的史实资料。

[hi:; hi] [delt] [wɪð; wɪθ]['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ]

he	dealt	with	national	history	and	literature	in	a	manner	which
他	已处理	和	国家的	历史	和	文学	在	一个	方式	哪个

[ʃoʊd] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

showed	the	breadth	of	his	mind	and	the	variegated	nature	of	his	studies	.
显示	这	宽度	的	他的	头脑	和	这	斑	自然	的	他的	研究	.

他处理国家历史和文学的方式，展现了他广阔的思维和广泛涉猎的研究领域。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] , ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə] ['seprət] ['verɪtəb(ə)l] [tru:θ] [frʌm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

He	was	a	historian	,	earnest	to	separate	veritable	truth	from	tradition	;
他	曾是	一个	历史学家	,	认真	到	分离	真正的	真相	从	传统	;

他是一位历史学家，致力于将真正的真理与传统区分开来；

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] ['i:gər] [tu:; tə] [kə'lekt] [ði:z] ['veri] [trə'dɪʃnz] [æz; əz] ['frægmənts] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

yet	he	was	one	eager	to	collect	these	very	traditions	as	fragments	of	national
然而	他	曾是	一	渴望的	到	收集	这些	非常	传统	作为	片段	的	国家的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

但他却热衷于收集这些传统，将其视为民族性格的碎片。

[ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['tʃɑ:təz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] ,

A	student	of	charters	and	a	genealogist	,
一个	学生	的	包机	和	一个	系谱学家	,

一位研究宪章和系谱学的学生，

['oʊvər] [hu:m] ['eni] [taɪm] - [steɪnd] ['tʃɑ:rtər] [ɔ:r] [æn'ti:k] ['peɪpər] [skrɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['kræbɪd]

over	whom	any	time	-	stained	charter	or	antique	paper	scrawled	with	crabbed
超过	谁	任何	时间	-	染色	宪章	或者	古董	纸	潦草的	和	螃蟹

['penmənʃɪp] ['eksəd] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

penmanship	exercised	a	fascination	,
书法	锻炼	一个	魅力	,

任何饱经风霜、字迹潦草的古老契约或文件都能让他产生浓厚的兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['lʌvər] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

he	was	still	an	ardent	lover	of	poetry	,
他	曾是	仍然	一个	热心	情人	的	诗	,

他仍然是一位热爱诗歌的人。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['flaʊəri] [bæŋks][ʌv; əv] [teɪ] [ɔ:r] ['tʌməl] , [ðə; ði] ['gaʊənɪ] [li:]

especially	such	as	described	the	flowery	banks	of	Tay	or	Tummel	,	the	gowany	lea
尤其	这样的	作为	描述	这	如花	银行	的	泰	或者	包	,	这	高瓦尼	叶

[ʌv; əv] ['gaʊri] ,

of	Gowrie	,
的	高里	,

尤其是像描述泰河或图梅尔河畔繁花似锦的河岸，以及高里河畔长满高粱的草地那样，

[ɔ:r][ðə; ði] ['bɛnz] [ænd; ənd] [stræθ] [ʌv; əv] [gɑ:rθ] [ænd; ənd] [glen] ['laɪən] .

or	the	Bens	and	Straths	of	Garth	and	Glen	Lyon	.
或者	这	本斯	和	斯特拉斯	的	加思	和	格伦	里昂	.

或者加思和格伦里昂的本斯和斯特拉斯。

[ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][hiː; hi] [pleɪst] [tuː] [kwoʊ'teɪʃənz] [wɪtʃ] ['æptli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

Upon	one	of	his	title	-	pages	he	placed	two	quotations	which	aptly	express	his
之上	一	的	他的	标题	-	页面	他	放置	二	引文	哪个	恰当地	表达	他的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] : —

characteristics	:	—
特征	:	—

在他的一页扉页上，他引用了两句恰如其分地表达他性格特征的名言：——

[let] [ˌem 'iː][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tɜːrn] [ɔː(r)] ,

Let	me	the	page	of	History	turn	o'er	,
让	我	这	页	的	历史	转动	超过	,

让我翻过历史的这一页，

[ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hiːdfuli] [ɪk'splɔːr]

The	instructive	page	,	and	heedfully	explore
这	有指导意义的	页	,	和	谨慎地	探索

仔细阅读这篇富有启发性的页面，并认真探索。

[wʌt] ['feɪθf(ə)l] [penz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] [hæv; həv] [roʊt] .

What	faithful	pens	of	former	times	have	wrote	.
什么	忠实	钢笔	的	以前的	时代	有	写道	.

昔日笔耕不辍，写下了哪些宝贵的文字。

— ['wʌndrəs] [skɪld] [ɪn] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ,

—	Wondrous	skilled	in	genealogies	,
—	奇妙的	熟练	在	家谱	,

—精通家谱学，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn][æpt][ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l][tɜːrmz] ['dɪskɔːrs]

And	could	in	apt	and	voluble	terms	discourse
和	可以	在	易于	和	健谈的	条款	话语

而且能够用恰当而流畅的语言进行论述

[ʌv; əv] [bəːθs] , [ʌv; əv]['taɪtəlz] , [ænd; ənd] [ə'laiənsiz] ;

Of	births	,	of	titles	,	and	alliances	;
的	出生	,	的	标题	,	和	联盟	;

出身、头衔和联盟；

[ʌv; əv] ['mæridʒz] , [ænd; ənd][ɪn'tɜːr] - ['mæridʒz] ;

Of	marriages	,	and	inter	-	marriages	;
的	婚姻	,	和	间	-	婚姻	;

婚姻，以及跨族通婚；

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [rɪ'moʊt] , [ɔːr] [nɪr] [ʌv; əv][kɪn] .

Relationship	remote	,	or	near	of	kin	.
关系	偏僻的	,	或者	靠近	的	亲属	.

关系疏远，或近亲。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ædɪkwətli] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðɪn] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	describe	adequately	the	life	of	such	a	man	within	limited	space	is	impossible	.
到	描述	充分	这	生活	的	这样的	一个	男人	之内	有限的	空间	是	不可能的	.

在有限的篇幅内充分描述这样一个人的一生是不可能的。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [hɪr] [biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌstriəs] [kə'rɪr] ,

All	that	can	here	be	done	is	to	outline	his	industrious	career	,
全部	那	能	这里	是	完毕	是	到	大纲	他的	勤劳	职业	,

这里所能做的只是概述他勤奋的职业生涯，

[æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['næʃ(ə)nəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

as	a	tribute	to	one	whose	devotion	to	national	literature	,
作为	一个	贡	到	一	谁	虔诚	到	国家的	文学	,

以此向一位毕生致力于民族文学的人致敬，

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] , [mʌst; məst][ˈevər] [kəˈmænd] [sɪnˈsɪr]

even	in	times	of	severe	distress	and	difficulty	,	must	ever	command	sincere
甚至	在	时代	的	严重	痛苦	和	困难	,	必须	曾经	命令	真诚

[rɪˈspekt] .

respect	.
尊重	.

即使在极度痛苦和困难时期，也必须始终赢得真诚的尊重。

[ðə; ði] [fer] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [pɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [skɔt] [fɪtɪs] ,

The	Fair	City	of	Perth	was	the	birth	-	place	of	Robert	Scott	Fittis	,
这	公平的	城市	的	珀斯	曾是	这	出生	-	地方	的	罗伯特	斯科特	菲蒂斯	,

美丽的珀斯市是罗伯特·斯科特·菲蒂斯的出生地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɑːn] 15th [noʊˈvembər] , - ,

and	there	he	spent	all	his	days	,	from	his	birth	on	15th	November	,	1824	,
和	那里	他	花费	全部	他的	天	,	从	他的	出生	在	15th	十一月	,	-	,

他从1824年11月15日出生起，就一直住在那里，度过了他的一生。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn] 11th [ɑːkˈtoʊbər] , - , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] 79th

till	his	death	on	11th	October	,	1903	,	when	he	had	almost	completed	his	79th
直到	他的	死亡	在	11th	十月	,	-	,	什么时候	他	有	几乎	完全的	他的	79th

[jɪr] .

year	.
年	.

直到 1903 年 10 月 11 日去世，当时他已接近 79 岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːroʊ] [skuːlz] , [ænd; ənd][ɪn] [meɪ] , - ,

He	was	educated	at	one	of	the	Burgh	Schools	,	and	in	May	,	1837	,
他	曾是	受过教育	在	一	的	这	伯格	学校	,	和	在	可能	,	-	,

他曾在伯格学校接受教育，并于1837年5月毕业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈprentɪs] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɪriəd]) [tuː; tə]

he	was	apprenticed	for	three	years	(	at	that	time	the	usual	period	)	to
他	曾是	学徒	为了	三	年	(	在	那	时间	这	通常	时期	)	到

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['flɑːkˌhɑːrt] ,

Mr	.	John	Flockhart	,
先生	.	约翰	弗洛克哈特	,

他拜约翰·弗洛克哈特先生为师，做了三年学徒（在当时这是通常的学徒期）。

[səˈlɪsɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

Solicitor	in	the	City	.
律师	在	这	城市	.

伦敦金融城律师。

[soʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi] [əˈkwɪt] [hɪmˈself] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈteind] [ɪn]

So	well	did	he	acquit	himself	during	his	apprenticeship	that	he	was	retained	in
所以	出色地	做过	他	开释	他自己	期间	他的	学徒制	那	他	曾是	保留	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk] .

the	office	for	two	years	as	a	clerk	.
这	办公室	为了	二	年	作为	一个	职员	.

他在学徒期间表现出色，因此被留任办公室担任了两年文员。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [flɑːkhɑːrts] [pleɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sevrəl] ['lɔɟɘz, 'lɔɪɘz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [pɜːrθ] ,

From	Mr	.	Flockhart's	place	he	went	to	several	lawyers	'	offices	in	Perth	,
从	先生	.	弗洛克哈特的	地方	他	去	到	一些	律师	-	办公室	在	珀斯	,

[ʌnˈtɪl] - ,

until	1853	,
直到	-	,

1853年之前，他从弗洛克哈特先生那里去了珀斯的几家律师事务所。

[wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə]

when	he	bade	farewell	to	the	Law	as	a	profession	,	and	took	to
什么时候	他	巴德	告别	到	这	法律	作为	一个	职业	,	和	采取	到

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

他告别了法律职业，转而从事文学创作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [ræʃ] [step] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [krʌtʃ] [ʌv; əv]

It	was	not	altogether	a	rash	step	which	made	him	take	the	crutch	of
它	曾是	不是	共	一个	皮疹	步	哪个	制成	他	拿	这	拐杖	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'steɪnɪŋ] [stɑːf] .

literature	and	form	it	into	a	sustaining	staff	.
文学	和	形式	它	进入	一个	维持	职员	.

他选择文学作为精神支柱，并非完全出于鲁莽。

[twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] — [ɪn] - — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Twelve	years	before	this	time	—	in	1841	—	he	had	begun	to	write	for	the
十二	年	前	这	时间	—	在	-	—	他	有	开始	到	写	为了	这

[pres] ,

press	,
按	,

在此之前的十二年——1841年——他就开始为报刊撰稿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊvər]['sɪksti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] .

and	for	over	sixty	years	it	supported	him	.
和	为了	超过	六十	年	它	有	他	.

六十多年来，它一直支持着他。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['fɪʃər] , ['prɪntər] , [pɜːrθ] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd]

The	late	Mr	.	John	Fisher	,	Printer	,	Perth	,	had	started
这	晚的	先生	.	约翰	费舍尔	,	打印机	,	珀斯	,	有	开始

已故的约翰·费舍尔先生，珀斯的一位印刷商，曾创办过一家公司。

[ɪn] - [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ə; eɪ] ['peni] ['wiːkli] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv] [twelv] ['peɪdʒɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [pɜːrθ]

in	1841	in	that	city	a	penny	weekly	periodical	of	twelve	pages	called	“	The	Perth
在	-	在	那	城市	一个	一分钱	每周	期刊	的	十二	页面	称为	“	这	珀斯

['sætərdeɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Saturday	Journal	.
周六	杂志	.

1841 年，该市发行了一份名为“珀斯星期六杂志”的周刊，售价为一便士，共十二页。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][loʊ'kæləti] .

”	It	was	the	first	of	its	kind	in	the	locality	.
”	它	曾是	这	第一的	的	它是	种类	在	这	地点	.

这是当地首例。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪtɪs] , [ðen] [ə; eɪ] [juː θ] [ʌv; əv] - ['jɪrz] ,

Knowing	the	literary	aspirations	of	Mr	.	Fittis	,	then	a	youth	of	17	years	,
会心	这	文学	抱负	的	先生	.	菲蒂斯	,	然后	一个	青年	的	-	年	,

考虑到菲蒂斯先生当时年仅17岁，却怀揣着文学抱负，

['mɪstər] . ['fɪʃər] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz][eɪd][æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] .

Mr	.	Fisher	secured	his	aid	as	a	contributor	.
先生	.	费舍尔	安全	他的	援助	作为	一个	贡献者	.

费舍尔先生以捐助者的身份获得了资助。

[ðə; ði][fɜːrst]['edɪtər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɛni] , ['æftərwərdz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌb] - ['editəz][ʌv; əv] “

The	first	editor	was	Mr	.	Rennie	,	afterwards	one	of	the	sub	-	editors	of	“
这	第一的	编辑	曾是	先生	.	雷尼	,	然后	一	的	这	子	-	编辑	的	“

[hɔːgz] [ɪn'strʌktər] ,

Hogg's	Instructor	,
霍格的	讲师	,

第一位编辑是伦尼先生，后来成为《霍格的指导》的副编辑之一。

” [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪtɪs] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['nʌmbər] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɔːgəst] , - ,

”	and	Mr	.	Fittis	began	in	the	second	number	,	published	in	August	,	1841	,
”	和	先生	.	菲蒂斯	开始	在	这	第二	数字	,	已发布	在	八月	,	-	,

菲蒂斯先生的文章从1841年8月出版的第二期开始。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ɪn'taɪtld] “ ['ledʒəndz][ʌv; əv] [pɜːrθ] .

a	series	entitled	“	Legends	of	Perth	.
一个	系列	标题	“	传说	的	珀斯	.

一部名为“珀斯传奇”的系列剧。

” [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [rev] . [dʒɔːrdʒ] [klaːk] ['hʌtən] (['æftərwərdz] ['prɪnsəp(ə)l] ['hʌtən] ,

”	At	that	time	the	Rev	.	George	Clark	Hutton	(	afterwards	Principal	Hutton	,
”	在	那	时间	这	牧师	.	乔治	克拉克	赫顿	(	然后	主要的	赫顿	,

“当时，乔治·克拉克·赫顿牧师（后来的赫顿校长）

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrθ] [juːθ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

of	the	United	Presbyterian	Church	)	was	a	Perth	youth	just	beginning	his
的	这	团结的	长老会	教会	)	曾是	一个	珀斯	青年	只是	开始	他的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stʌdiz] ,

theological	studies	,
神学	研究	,

他是联合长老教会的成员，当时是珀斯的一位青年，刚刚开始他的神学学习。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [ʌv; əv]['poʊəmz][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	he	also	became	a	contributor	of	poems	and	tales	.
和	他	还	成为	一个	贡献者	的	诗歌	和	故事	.

他还创作了许多诗歌和故事。

['rɛni] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz]['deɪvɪdsən] , [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] ,

Rennie	was	succeeded	by	Mr	.	James	Davidson	,	a	local	reporter	,
雷尼	曾是	成功了	经过	先生	.	詹姆斯	戴维森	,	一个	当地的	记者	,

伦尼的继任者是当地记者詹姆斯·戴维森先生。

[huː] [suːn] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] [heɪ] ['mɑːrʃl] , ['ɔːlsoʊ]

who	soon	resigned	the	office	into	the	hands	of	Mr	.	Thomas	Hay	Marshall	,	also
WHO	很快	辞职	这	办公室	进入	这	双手	的	先生	.	托马斯	干草	马歇尔	,	还

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ,

a	reporter	,
一个	记者	,

他很快将职位交还给了同样是记者的托马斯·海·马歇尔先生。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] [pɜːrθ] .

who	came	to	be	known	as	the	“	historian	of	Perth	.
WHO	来了	到	是	已知	作为	这	“	历史学家	的	珀斯	.

他后来被称为“珀斯的历史学家”。

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [haʊ'evər] ,

”	Before	the	end	of	the	year	,	however	,
”	前	这	结尾	的	这	年	,	然而	,

然而，在年底之前，

[ðɪs] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

this	periodical	may	be	said	to	have	entered	upon	another	stage	of	its	existence	,
这	期刊	可能	是	说	到	有	进入	之上	其他	阶段	的	它是	存在	,

可以说，这份期刊已经进入了它发展历程的另一个阶段。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə] “ [ðə; ði] [pɜːrθ] [ænd; ənd] [dʌn'diː] ['sætərdeɪ]

with	an	alteration	of	the	title	to	“	The	Perth	and	Dundee	Saturday
和	一个	改造	的	这	标题	到	“	这	珀斯	和	邓迪	周六

['dʒɜːrn(ə)l] ,

Journal	,
杂志	,

标题改为“珀斯和邓迪星期六日报”，

” [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [eɪt] - [peɪdʒ] ['ɪʃuː] .

”	and	in	an	eight	-	page	issue	.
”	和	在	一个	八	-	页	问题	.

”而且只用了八页篇幅。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [wʌz; wəz]['deɪtɪd] 27th [noʊ'vembər] , - , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] . - , [dʒʊ'laɪ] 16th ,

The	first	number	was	dated	27th	November	,	1841	,	and	in	No	.	28	,	July	16th	,
这	第一的	数字	曾是	日期	27th	十一月	,	-	,	和	在	不	.	-	,	七月	16th	,

- ,

1842	,
-	,

第一期日期为1841年11月27日，第28期日期为1842年7月16日。

['mɪstər] . [fɪtɪs] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriəl] ['stɔːri] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [mʌŋk] .

Mr	.	Fittis	began	a	serial	story	entitled	“	The	Mysterious	Monk	.
先生	.	菲蒂斯	开始	一个	序列号	故事	标题	“	这	神秘	僧	.

菲蒂斯先生开始连载一个名为“神秘的僧侣”的故事。

” [ðɪs] ['ɪʃuː] [ræn][ɑːn][tuː; tə] ['fɪfti] - [tuː] ['nʌmbərz] , [ðə; ði][læst][wʌn] [ə'piəriŋ] 31st [dɪ'sembər] ,

”	This	issue	ran	on	to	fifty	-	two	numbers	,	the	last	one	appearing	31st	December	,
”	这	问题	跑	在	到	五十	-	二	数字	,	这	最后的	一	出现	31st	十二月	,

- .

1842	.
-	.

“本期杂志共出版了五十二期，最后一期于 1842 年 12 月 31 日出版。

[ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] “ [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l] -

In	this	number	it	was	announced	that	“	the	second	volume	of	the	'	JOURNAL	'
在	这	数字	它	曾是	宣布	那	“	这	第二	体积	的	这	-	杂志	-

[wɪl] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] — [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv] - ,

will	appear	on	the	day	it	is	due	—	on	the	first	Saturday	of	1843	,
将要	出现	在	这	天	它	是	到期的	—	在	这	第一的	周六	的	-	,

本期杂志宣布，“《期刊》第二卷将于预定日期——1843年的第一个星期六——出版。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['wiːkli] .

and	will	continue	to	be	issued	,	as	usual	,	weekly	.
和	将要	继续	到	是	发布	,	作为	通常	,	每周	.

并将继续照常每周发行。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər]

”	It	was	not	,	however
”	它	曾是	不是	,	然而

然而，事实并非如此。

[ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] 21st , - , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɑːl] . [iː] . [meɪd] [ɪts]

until	Saturday	,	January	21st	,	1843	,	that	the	first	number	of	Vol	.	II	.	made	its
直到	周六	,	一月	21st	,	-	,	那	这	第一的	数字	的	沃尔	.	二	.	制成	它是

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

直到 1843 年 1 月 21 日星期六，第二卷第一期才面世。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [eɪt] ['peɪdʒɪz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	volume	consisted	of	fifty	numbers	of	eight	pages	,	as	before	,	but	the
这	体积	由……组成	的	五十	数字	的	八	页面	,	作为	前	,	但	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

该卷包含五十期，每期八页，与之前一样，但最后一期有所不同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , 30th [dɪ'sembər] , - , [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [liːvz] ([fɔːr] [piː'piː] .) ['oʊnli] ,

which	was	issued	on	Saturday	,	30th	December	,	1843	,	consisted	of	two	leaves	(	4	pp	.	)	only	,
哪个	曾是	发布	在	周六	,	30th	十二月	,	-	,	由……组成	的	二	树叶	(	4	pp	.	)	仅有的	,

该刊物于1843年12月30日星期六发行，仅有两页（4页）。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] - ,

and	intimated	that	the	Journal	was	to	be	continued	in	1844	,
和	暗示	那	这	杂志	曾是	到	是	持续	在	-	,

并暗示该期刊将于1844年继续出版。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['raɪtər] ([fɪtɪs]) [ʌv; əv] “ - ” [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] ,

and	that	the	talented	writer	(	Fittis	)	of	“	Anguswood	”	and	many	other	tales	which	have	appeared	in	the	Journal	,
和	那	这	才华横溢	作家	(	菲蒂斯	)	的	“	-	”	和	许多	其他	故事	哪个	有	出现	在	这	杂志	,

还有那位才华横溢的作家（菲蒂斯），他创作了《安格斯伍德》以及许多其他在期刊上发表的故事。

[ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ɪz] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['nʌmbər] ,

and	met	with	so	favourable	reception	,	is	,	in	an	early	number	,
和	遇见	和	所以	有利	接待	,	是	,	在	一个	早期的	数字	,

并且受到了如此热烈的反响，在早期期刊中，

[tuː; tə] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [teɪl] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] “ ['mɔːsˌtruːpər] .

to	favour	us	with	the	first	chapter	of	another	tale	entitled	the	“	Mosstrooper	.
到	偏爱	我们	和	这	第一的	章	的	其他	故事	标题	这	“	苔藓兵	.

赐予我们另一个故事的第一章，名为“苔藓士兵”。

” [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn] - , [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [ə'gen] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

”	Accordingly	,	in	1844	,	the	Journal	again	made	its	appearance	,
”	因此	,	在	-	,	这	杂志	再次	制成	它是	外貌	,

因此，1844年，该期刊再次面世。

[ðɪs] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [pɜːrθ] [ænd; ənd] [dʌn'diː] ['dʒɜːrn(ə)l] , ” [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['jɪrz] ['ɪʃuː] ,

this	time	under	the	title	of	“	The	Perth	and	Dundee	Journal	,	”	and	in	this	year's	issue	,
这	时间	在下面	这	标题	的	“	这	珀斯	和	邓迪	杂志	,	”	和	在	这	年	问题	,

这次的刊名是“珀斯和邓迪杂志”，在今年的期刊中，

[æz; əz] ['prɑːmɪst] , [ðə; ði] [teɪl] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['mɔːsˌtruːpər] , ” [baɪ] [fɪtɪs] , [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] .

as	promised	,	the	tale	called	“	The	Mosstrooper	,	”	by	Fittis	,	was	first	published	.
作为	承诺	,	这	故事	称为	“	这	苔藓兵	,	”	经过	菲蒂斯	,	曾是	第一的	已发布	.

正如承诺的那样，菲蒂斯创作的名为《苔藓士兵》的故事首次出版。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

With	this	year	the	career	of	the	Journal	was	terminated	.
和	这	年	这	职业	的	这	杂志	曾是	终止	.

今年，《期刊》的生涯就此终结。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ə'bɪləti] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪtɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

The	literary	ability	of	Mr	.	Fittis	had	been	so	conspicuously	displayed	in
这	文学	能力	的	先生	.	菲蒂斯	有	到过	所以	显眼地	显示	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l] ,

connection	with	the	"	Journal	,
联系	和	这	"	杂志	,

菲蒂斯先生的文学才能在《期刊》中得到了非常明显的展现，

" [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['fɪʃər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪtɪs] [hiː; hi]

"	that	when	Mr	.	Fisher	contemplated	a	new	venture	it	was	to	Fittis	he
"	那	什么时候	先生	.	费舍尔	思考	一个	新的	风险投资	它	曾是	到	菲蒂斯	他

[fɜːrst] [lʊkt] [fɔːr; fər][eɪd] .

first	looked	for	aid	.
第一的	看起来	为了	援助	.

“当费舍尔先生考虑一项新事业时，他首先寻求的是菲蒂斯的帮助。”

[ɑːn] 1st ['dʒænjueri] , - , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

On	1st	January	,	1845	,	there	was	started	a	periodical	entitled	"	The	Tales	of
在	1st	一月	,	-	,	那里	曾是	开始	一个	期刊	标题	"	这	故事	的

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

1845年1月1日，创刊了一份名为“苏格兰故事”的期刊，

" ['sɪmələr][ɪn] ['kærəktər] [tuː; tə] ['wɪlsənz] " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdərz] , " [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	similar	in	character	to	Wilson's	"	Tales	of	the	Borders	,	"	but	taking	a
"	相似的	在	特点	到	威尔逊的	"	故事	的	这	边界	,	"	但	采取	一个

['waɪdər] [skoʊp] .

wider	scope	.
更广泛	范围	.

与威尔逊的《边境故事》在性质上相似，但范围更广。

[fɪtɪs] [wʌz; wəz] ['edɪtər] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [kən'trɪbjətər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ]

Fittis	was	editor	and	principal	contributor	,	and	he	was	assisted	by
菲蒂斯	曾是	编辑	和	主要的	贡献者	,	和	他	曾是	协助	经过

['tɔməs] ['suːtə(r)] , [sə'lɪsɪtər] , [kriːf] ,

Thomas	Soutar	,	Solicitor	,	Crieff	,
托马斯	苏塔尔	,	律师	,	克里夫	,

菲蒂斯是编辑和主要撰稿人，他的助手是克里夫的律师托马斯·苏塔尔。

[dʒɔːrdʒ] [heɪ] [ʌv; əv] ['reɪt] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]['stjuːət; 'stju-][ʌv; əv] ['dʌŋˌkeld] .

George	Hay	of	Rait	,	and	James	Stewart	of	Dunkeld	.
乔治	干草	的	rait	,	和	詹姆斯	斯图尔特	的	邓凯尔德	.

来自雷特的乔治·海伊和来自邓凯尔德的詹姆斯·斯图尔特。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] .

The	experiment	was	entirely	successful	.
这	实验	曾是	完全	成功的	.

实验完全成功。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪˌliz] " [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [twelv] ['nʌmbərz]

So	great	was	the	demand	for	the	"	Tales	"	that	the	first	twelve	numbers
所以	伟大的	曾是	这	要求	为了	这	"	故事	"	那	这	第一的	十二	数字

[wɜːr; wər] ['riːˌprɪntid] [θriː] [taɪmz] ,

were	reprinted	three	times	,
是	转载	三	时代	,

《故事集》的需求量非常大，以至于前十二期重印了三次。

[ænd; ənd] ['fɪʃər] [sperd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	Fisher	spared	no	effort	to	push	the	sale	of	the	publication	in
和	费舍尔	幸存	不	努力	到	推	这	销售	的	这	发布	在

费舍尔不遗余力地推动该出版物的销售。

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , ['glɑ:sgəu] , [dʌn'di:] , [ænd; ənd] [ˌæbər'di:n] .
London , Edinburgh , Glasgow , Dundee , and Aberdeen .
伦敦 , 爱丁堡 , 格拉斯哥 , 邓迪 , 和 阿伯丁 .

伦敦、爱丁堡、格拉斯哥、邓迪和阿伯丁。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ɪn] [fɔ:r] [hæf] - ['jɪrli] ['vɑ:ljəmz] ,
The work was completed in four half - yearly volumes ,
这 工作 曾是 完全的 在 四 一半 - 每年 卷 ,

这部作品分四卷完成，每卷半年刊。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪstər] . [fɪtɪs] .
the greater portion of the contents having been written by Mr . Fittis .
这 更大的 部分 的 这 内容 拥有 到过 书面 经过 先生 . 菲蒂斯 .

其中大部分内容由菲蒂斯先生撰写。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ['mɪstər] . [fɪtɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ]
Shortly after its completion Mr . Fittis became a contributor to " The Scottish
不久 后 它是 完成 先生 . 菲蒂斯 成为 一个 贡献者 到 " 这 苏格兰
['mɪsəleɪni] ,
Miscellany ,
杂项 ,

该书出版后不久，菲蒂斯先生便开始为《苏格兰杂记》撰稿。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - .
" which was begun in 1847 .
" 哪个 曾是 开始 在 - .

始于 1847 年。

[fɔ:r] ['jɪrz] ['æftərwərdz] (-) [hi:; hi] ['edɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['sɪri:z] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] "
Four years afterwards (1851) he edited a short series under the title of "
四 年 然后 (-) 他 编辑 一个 短的 系列 在下面 这 标题 的 "
['mɪsəleɪni] [ʌv; əv] ['skɑ:tɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Miscellany of Scottish Tradition ,
杂项 的 苏格兰 传统 ,

四年后（1851年），他编辑了一部名为《苏格兰传统杂集》的短篇丛书。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] (-) [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz]
" and in the following year (1852) he began the " Tales and Traditions
" 和 在 这 下列的 年 (-) 他 开始 这 " 故事 和 传统
[ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] ,
of Scotland ,
的 苏格兰 ,

次年（1852年），他开始创作《苏格兰故事与传统》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌɑ:r 'i:] - ['pʌblɪʃt] " [ðə; ði] ['mɔ:sˌtru:pər] " [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd]
" in which he re - published " The Mosstrooper " in a revised and improved
" 在 哪个 他 关于 - 已发布 " 这 苔藓兵 " 在 一个 修改 和 改进
['vɜ:rʒ(ə)n] .
version .
版本 .

"其中，他重新出版了《苔藓士兵》，并对其进行了修订和改进。

[ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [ðɪs] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌstriəs] [pen] .
The tales in this periodical were all from his industrious pen .
这 故事 在 这 期刊 是 全部 从 他的 勤劳 笔 .

本刊刊登的故事全部出自他勤奋的笔下。

[ɪn] - [fɪtɪs] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [sɪ'kjʊr] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz]

In	1853	Fittis	found	himself	sufficiently	secure	in	literature	to	resign	his
在	-	菲蒂斯	成立	他自己	足够	安全的	在	文学	到	辞职	他的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [lɔː] ;

connection	with	Law	;
联系	和	法律	;

1853年，菲蒂斯在文学领域取得了足够的成就，于是辞去了法律方面的工作；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [bɪ'keɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['p\\:θʃiə(r)] ['kəriər] ,

and	he	then	became	connected	with	the	“	Perthshire	Courier	,
和	他	然后	成为	连接	和	这	“	珀斯郡	导游	,

随后他与《珀斯郡信使报》建立了联系。

” [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['djuːə] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [fɜːrm][ʌv; əv]

”	which	had	been	acquired	by	the	Dewars	from	the	old	-	established	firm	of
”	哪个	有	到过	获得	经过	这	帝王威士忌	从	这	老的	-	已确立的	公司	的

[ðə; ði] [ʌv; əv] [pɜːrθ] .

the	Morisons	of	Perth	.
这	莫里森	的	珀斯	.

“这是杜瓦家族从珀斯老牌企业莫里森家族手中收购的。”

[hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] ['mɪstər] . ['tɔməs] [heɪ] ['mɑːrʃl] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['sʌməriz]

His	work	at	first	was	to	assist	Mr	.	Thomas	Hay	Marshall	in	writing	summaries
他的	工作	在	第一的	曾是	到	协助	先生	.	托马斯	干草	马歇尔	在	写作	摘要

[ænd; ənd] ['pærəˌgræf] ,

and	paragraphs	,
和	段落	,

他最初的工作是协助托马斯·海·马歇尔先生撰写摘要和段落。

[ænd; ənd][ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [noʊts] [ðə; ði]['æbstrækts][ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] ['rerli]

and	in	supplying	from	notes	the	abstracts	of	speeches	which	were	then	rarely
和	在	供应	从	笔记	这	摘要	的	演讲	哪个	是	然后	很少

['prɪntɪd] [vɜːr'beɪtɪm] .

printed	verbatim	.
打印	逐字	.

并根据笔记提供演讲摘要，而当时的演讲很少逐字印刷。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɪl] - ,

He	remained	in	this	position	till	1861	,
他	剩余	在	这	位置	直到	-	,

他一直担任这个职位到1861年。

[prə'vaɪdɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['kəriər] ” [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['njuːzˌpeɪpəz] .

providing	also	original	articles	for	the	“	Courier	”	and	for	other	newspapers	.
提供	还	原来的	文章	为了	这	“	导游	”	和	为了	其他	报纸	.

同时还为《信使报》和其他报纸提供原创文章。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['nærˌeɪtɪd] ,

One	of	the	incidents	of	this	period	of	his	life	may	be	narrated	,
一	的	这	事件	的	这	时期	的	他的	生活	可能	是	旁白	,

可以叙述他人生这一时期发生的一件事：

[æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['stedfæstli] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

as	showing	how	steadfastly	he	remained	true	to	the	memory	of	his	early
作为	显示	如何	坚定不移	他	剩余	真的	到	这	记忆	的	他的	早期的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这表明他始终不渝地铭记着早年的朋友。

[dʒeɪmz]['stjuːət; 'stju-] , [ðə; ði] ['dʌŋˌkeld] ['ʃuːmeɪkər] , [huː] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['skɑːtɪʃ] ['poʊətri][tuː; tə]

James	Stewart	,	the	Dunkeld	shoemaker	,	who	had	contributed	Scottish	poetry	to
詹姆斯	斯图尔特	,	这	邓凯尔德	鞋匠	,	WHO	有	贡献	苏格兰	诗	到

[ðə; ði] “ ['sætərdeɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

the	“	Saturday	Journal	,
这	“	周六	杂志	,

邓凯尔德的鞋匠詹姆斯·斯图尔特曾为《星期六日报》撰写苏格兰诗歌。

” [daɪd] [ɪn] [pɜːrθ] [ɪn'fɜːrməri] [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['greɪˌfraɪərz] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

”	died	in	Perth	Infirmary	in	1843	,	and	was	buried	in	Greyfriars	Burying	-	ground	.
”	死亡	在	珀斯	医务室	在	-	,	和	曾是	埋葬	在	灰衣修士	埋葬	-	地面	.

于 1843 年在珀斯医院去世，葬于格雷弗里亚斯墓地。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] [baɪ] ['eni] [tuːm] - [stoʊn] , [ænd; ənd] [fɪtɪs]

His	grave	was	not	marked	by	any	tomb	-	stone	,	and	Fittis
他的	严重	曾是	不是	标记	经过	任何	墓	-	石头	,	和	菲蒂斯

他的坟墓上没有任何墓碑，菲蒂斯

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['remidid] .

determined	that	this	neglect	should	be	remedied	.
决定	那	这	忽视	应该	是	已补救	.

认定必须纠正这种疏忽。

[ɪn] - [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['stuːɜ˞ts] [wɜːrks] ['berɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ [sketʃiz]

In	1857	he	brought	out	a	volume	of	Stewart's	works	bearing	the	title	“	Sketches
在	-	他	带来	出去	一个	体积	的	斯图尔特的	作品	轴承	这	标题	“	草图

[ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['kærəktər] ,

of	Scottish	Character	,
的	苏格兰	特点	,

1857年，他出版了斯图尔特的作品集，书名为《苏格兰性格素描》。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ” [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

and	other	Poems	,	”	which	he	published	by	subscription	,
和	其他	诗歌	,	”	哪个	他	已发布	经过	订阅	,

以及其他诗歌”，他通过订阅方式出版。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [stoʊn] ['oʊvər]

and	with	the	proceeds	he	was	able	to	place	a	memorial	stone	over
和	和	这	收益	他	曾是	有能力的	到	地方	一个	纪念馆	石头	超过

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kɑːmræd] .

the	grave	of	his	former	comrade	.
这	严重	的	他的	以前的	同志	.

他用所得款项为他以前的战友的坟墓放置了一块纪念碑。

[ðə; ði] “ ['piːpəlz] ['dʒɜːrn(ə)l] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] [dʌn'diː] [ɪn] - ,

The	“	People's	Journal	,	”	which	was	begun	in	Dundee	in	1858	,
这	“	人们的	杂志	,	”	哪个	曾是	开始	在	邓迪	在	-	,

《人民杂志》于1858年在邓迪创办，

[prə'vaɪdɪd][æn; ən] ['ævənuː] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][baɪ] [fɪtɪs] , [ænd; ənd][ɪn] - [hɪz; ɪz] ['sɪriəl]

provided	an	avenue	for	occasional	contributions	by	Fittis	,	and	in	1864	his	serial
假如	一个	大街	为了	偶然	贡献	经过	菲蒂斯	,	和	在	-	他的	序列号

['stɔːri] , “ [ðə; ði] ['siːkrət] ['wɪtnəs] ,

story	,	“	The	Secret	Witness	,
故事	,	“	这	秘密	证人	,

这为菲蒂斯偶尔投稿提供了途径，1864年，他的连载故事《秘密证人》

” [ə'pɪrd] [ɪn][ɪts] ['kɑːləmz] .

”	appeared	in	its	columns	.
”	出现	在	它是	列	.

”出现在其专栏中。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['pi:pəlz] ['dʒɜ:rn(ə)l] ” [kən'tɪnju:d] [ˌɪntər'mɪtəntli] [fɔ:r; fər] ['meni]

His	**connection**	**with**	**the**	**“**	**People's**	**Journal**	**”**	**continued**	**intermittently**	**for**	**many**
他的	联系	和	这	“	人们的	杂志	”	持续	间歇性地	为了	许多

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

他与《人民日报》的联系断断续续持续了很多年。

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “

his	**latest**	**contribution**	**being**	**a**	**series**	**published**	**in**	**1891**	**,**	**under**	**the**	**title**	**of**	**“**
他的	最新的	贡献	存在	一个	系列	已发布	在	-	,	在下面	这	标题	的	“

['hɔ:ntɪd] ['haʊzɪz] [ɪn] [pɜ:rθ] .

Haunted	**Houses**	**in**	**Perth**	**.**
闹鬼的	房屋	在	珀斯	.

他最近的作品是 1891 年出版的一系列作品，题为《珀斯的鬼屋》。

” [ɪn] - [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] “ ['^ildərɔi] ,

”	**In**	**1865**	**he**	**wrote**	**the**	**novel**	**“**	**Gilderoy**	**,**
”	在	-	他	写道	这	小说	“	吉尔德罗伊	,

1865年，他创作了小说《吉尔德罗伊》。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] [ɪn][ðə; ði] “ ['skɑ:tɪʃ] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

”	**which**	**was**	**issued**	**as**	**a**	**serial**	**in**	**the**	**“**	**Scottish**	**Journal**	**,**
”	哪个	曾是	发布	作为	一个	序列号	在	这	“	苏格兰	杂志	,

该文章以连载形式发表于《苏格兰杂志》上。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ɪn] [raʊtlɛdʒɪz] ['reɪlweɪ]

”	**and**	**was**	**published**	**in**	**the**	**following**	**year**	**as**	**a**	**volume**	**in**	**Routledge's**	**Railway**
”	和	曾是	已发布	在	这	下列的	年	作为	一个	体积	在	劳特利奇出版社	铁路

['laɪbreri] .

Library	**.**
图书馆	.

并于次年作为劳特利奇铁路图书馆丛书的一部分出版。

['mɪstər] . [fɪtɪs] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn] - , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['ju:niən] ['læstɪŋ] [fɔ:r; fər] - ['jɪrz] ,

Mr	**.**	**Fittis**	**was**	**married**	**in**	**1866**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**union**	**lasting**	**for**	**37**	**years**	**,**
先生	.	菲蒂斯	曾是	已婚	在	-	,	和	,	后	一个	联盟	持久	为了	-	年	,

菲蒂斯先生于1866年结婚，这段婚姻持续了37年。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm] .

his	**wife**	**survived**	**him**	**.**
他的	妻子	幸存下来	他	.

他的妻子在他去世后仍然健在。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] “ ['peni] [poʊst] , ” ['pʌblɪʃt] [ɪn]['glɑ:sgəu] ,

At	**that**	**time**	**the**	**“**	**Penny**	**Post**	**,**	**”**	**published**	**in**	**Glasgow**	**,**
在	那	时间	这	“	一分钱	邮政	,	”	已发布	在	格拉斯哥	,

当时，格拉斯哥出版的《便士邮报》

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][ʌv; əv] ['wi:kli] ['pepərz] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ,

was	**the**	**most**	**popular**	**of**	**weekly**	**papers**	**in**	**that**	**district**	**,**
曾是	这	最多	受欢迎的	的	每周	文件	在	那	区	,

它是该地区最受欢迎的周报。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['dʒɜ:nəlz] [tu:; tə] ['ɪʃu:] ['sɪriəl]

and	**was**	**early**	**in**	**the**	**field**	**as**	**one**	**of**	**the**	**first**	**journals**	**to**	**issue**	**serial**
和	曾是	早期的	在	这	场地	作为	一	的	这	第一的	期刊	到	问题	序列号

['stɔ:riz] .

stories	**.**
故事	.

并且是该领域的早期开拓者之一，是最早刊登连载故事的期刊之一。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['peɪ] ,

The	late	Mr	.	David	Pae	,
这	晚的	先生	.	大卫	佩	,

已故的戴维·佩先生

[ʌv; əv] [dʌn'di:] (['æftərwərdz] ['edɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['pi:pəlz] [frend] ") [ræn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst]

of	Dundee	(	afterwards	editor	of	"	The	People's	Friend	"	)	ran	several	of	his	most
的	邓迪	(	然后	编辑	的	"	这	人们的	朋友	"	)	跑	一些	的	他的	最多

[sək'sesf(ə)l] ['stɔ:riz] [ɪn] [ðə; ði] " ['peni] [poʊst] " [ɪn] [ðə; ði] " ['fɪftɪz] .

successful	stories	in	the	"	Penny	Post	"	in	the	"	fifties	.
成功的	故事	在	这	"	一分钱	邮政	"	在	这	"	五十年代	.

来自邓迪的（后来担任《人民之友》的编辑）在 20 世纪 50 年代在《便士邮报》上发表了他的几篇最成功的故事。

" ['mɪstər] . [fɪtɪs] [ɪn] - [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['nɑ:v(ə)l] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keəd] " ; [ɪn] - " [ə; eɪ]

"	Mr	.	Fittis	in	1866	supplied	his	novel	"	The	King	of	the	Cairds	"	;	in	1867	"	A
"	先生	.	菲蒂斯	在	-	供应	他的	小说	"	这	国王	的	这	凯尔兹	"	;	在	-	"	一个

['mæstɚz] [kraɪm] " ;

Master's	Crime	"	;
硕士学位	犯罪	"	;

菲蒂斯先生于 1866 年提供了他的小说《凯尔德之王》；1867 年提供了《大师的罪行》；

[ænd; ənd] [ɪn] - " [ə; eɪ] [læs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɑ:kər] ,

and	in	1872	"	A	Lass	with	a	Tocher	,
和	在	-	"	一个	小姐	和	一个	托彻	,

1872年，“一位手持火炬的少女”，

" [ænd; ənd] " [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] " [tu:; tə] [ðɪs] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] .

"	and	"	In	the	Pages	of	the	Past	"	to	this	periodical	.
"	和	"	在	这	页	的	这	过去的	"	到	这	期刊	.

以及“往昔岁月”到本刊。

[ðə; ði] " ['edɪnbərə] [nɔ:rθ] ['brɪtn] " [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wi:kli] ['pepərz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	"	Edinburgh	North	Briton	"	was	another	of	the	weekly	papers	to	which	he
这	"	爱丁堡	北	英国人	"	曾是	其他	的	这	每周	文件	到	哪个	他

[kən'trɪbju:tɪd] , [hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ðer; ðər]

contributed	,	his	stories	there
贡献	,	他的	故事	那里

《爱丁堡北不列颠人报》是他投稿的另一份周报，他在那里发表文章。

['pʌblɪʃt] ['bi:ɪŋ] " ['ægi] ['laɪən] , " [ɪn] - , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['sɛkstənz] ['mɪstəri] " [ɪn] - .

published	being	"	Aggie	Lyon	,	"	in	1866	,	and	"	The	Sexton's	Mystery	"	in	1871	.
已发布	存在	"	艾吉	里昂	,	"	在	-	,	和	"	这	教堂司事的	神秘	"	在	-	.

1866 年出版了《艾吉·里昂》，1871 年出版了《教堂司事的秘密》。

[tu:; tə] [ðə; ði] " [nɔ:rθ] ['berik] ['ædvərtaɪzər] " [hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] [ɪn] - " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

To	the	"	North	Berwick	Advertiser	"	he	contributed	in	1870	"	The	Captain	of	the
到	这	"	北	贝里克	广告商	"	他	贡献	在	-	"	这	队长	的	这

[beɪs] ,

Bass	,
低音	,

1870年，他为《北贝里克广告报》投稿了《巴斯号船长》一文。

" [bɪ'saɪdz] ['ri:ˌprɪntɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] .

"	besides	reprinting	some	of	the	"	Tales	of	Scotland	.
"	除了	重印	一些	的	这	"	故事	的	苏格兰	.

除了重印一些“苏格兰故事”之外。

" [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [ðiːz] ['pepərz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [skɔt] [fɪtɪs] [bɪ'keɪm] ['waɪdli]
" By his writings in these papers the name of Robert Scott Fittis became widely
" 经过 他的 著作 在 这些 文件 这 姓名 的 罗伯特 斯科特 菲蒂斯 成为 广泛
[noʊn] [θruː'aʊt] ['skɑːtlənd] .
known throughout Scotland .
已知 自始至终 苏格兰 .

"通过他在这些报纸上发表的文章，罗伯特·斯科特·菲蒂斯的名字在苏格兰广为人知。"

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrk][ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪtɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] " ['sevntɪz] .
A change came over the literary work of Mr . Fittis in the early " seventies .
一个 改变 来了 超过 这 文学 工作 的 先生 . 菲蒂斯 在 这 早期的 " 七十年代 .

20世纪70年代初，菲蒂斯先生的文学作品发生了变化。

" [waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [gɪv] [ʌp] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] ,
" While he did not entirely give up writing fiction ,
" 尽管 他 做过 不是 完全 给 向上 写作 小说 ,

"虽然他并没有完全放弃小说创作，

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə]['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
he devoted most of his time and energy to veritable history .
他 奉献 最多 的 他的 时间 和 活力 到 真正的 历史 .

他将大部分时间和精力投入到真正的历史研究中。

[ɪn] - [ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['mɔːrɪs] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['glɑːsgəu]['stuːd(ə)nt] ,
In 1872 the Rev . Thomas Morris , a promising young Glasgow student ,
在 - 这 牧师 . 托马斯 莫里斯 , 一个 有前途 年轻的 格拉斯哥 学生 ,

1872年，一位前途无量的格拉斯哥青年学生托马斯·莫里斯牧师

[huː] [bɪ'keɪm] [ə'sɪstənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [tʃɜːrtʃɪz] ,
who became assistant in one of the Edinburgh churches ,
WHO 成为 助手 在 一 的 这 爱丁堡 教堂 ,

后来他在爱丁堡的一座教堂担任助理。

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] " ['pʰ\\:θʃiə(r)] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , " ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]
had started a weekly column in the " Perthshire Constitutional , " under the title
有 开始 一个 每周 柱子 在 这 " 珀斯郡 宪法 , " 在下面 这 标题
[ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌæntɪ'kweriən] [rɪ'pɑːzətɔːri] .
of the " Antiquarian Repository .
的 这 " 古玩 仓库 .

他在《珀斯郡宪报》上开设了一个每周专栏，标题为"古物宝库"。

" [hiː; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] - , [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪtɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]
" He died suddenly in 1873 , and Mr . Fittis was then engaged to carry on
" 他 死亡 突然 在 - , 和 先生 . 菲蒂斯 曾是 然后 已订婚的 到 携带 在
[ðɪs] ['kɑːləm] ,
this column ,
这 柱子 ,

"他于1873年突然去世，之后菲蒂斯先生受聘继续撰写这个专栏。"

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
which had become a feature of the paper .
哪个 有 变得 一个 特征 的 这 纸 .

这已成为该报的一大特色。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The work was entirely congenial to him .
这 工作 曾是 完全 相投 到 他 .

这份工作非常适合他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmp(ə)l][skoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs]

There	was	ample	scope	for	the	use	of	his	vast	stores	of	miscellaneous
那里	曾是	充足	范围	为了	这	使用	的	他的	广阔的	商店	的	各种各样的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

knowledge	of	Scottish	history	,
知识	的	苏格兰	历史	,

他拥有渊博的苏格兰历史知识，这为他提供了充分的施展空间。

[trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fʊli] ['juːtəlaɪz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

tradition	,	and	literature	,	and	he	fully	utilised	his	opportunity	.
传统	,	和	文学	,	和	他	完全	利用	他的	机会	.

他热爱传统和文学，并充分利用了自己的机会。

[frʌm; frəm] - [tɪl] - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prə'duːs] [tuː] ['wiːkli] ['kɑːləmz] ,

From	1873	till	1881	he	continued	to	produce	two	weekly	columns	,
从	-	直到	-	他	持续	到	生产	二	每周	列	,

从1873年到1881年，他每周坚持撰写两篇专栏文章。

[riː'pʌbliʃɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [jɪr] .

republishing	the	matter	in	book	form	at	the	end	of	every	year	.
重新出版	这	事情	在	书	形式	在	这	结尾	的	每一个	年	.

每年年底以书籍形式重新出版该内容。

[hiː; hi] [ðʌs] [brɔːt] [tə'geðər] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['verid] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]

He	thus	brought	together	the	most	complete	and	varied	series	of	volumes
他	因此	带来	一起	这	最多	完全的	和	多种多样	系列	的	卷

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

relating	to	the	history	,
相关	到	这	历史	,

因此，他汇编了与历史相关的最完整、最多样化的系列书籍。

[æn'tɪkwətiːz] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['pʰɔːθʃiə(r)] ['evər] [ə'temptɪd] .

antiquities	,	and	literature	of	Perthshire	ever	attempted	.
古董	,	和	文学	的	珀斯郡	曾经	尝试过	.

珀斯郡的古物和文学，迄今为止无人尝试过。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['teɪbl] ['gɪvz] [ðə; ði]['taɪtəlz][ænd; ənd] [deɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['vɑːljəmz] :

The	following	table	gives	the	titles	and	dates	of	these	seven	remarkable	volumes	:
这	下列的	桌子	给予	这	标题	和	日期	的	这些	七	卓越	卷	:

—
—
—

下表列出了这七部杰出著作的标题和出版日期：—

“ [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv] ['pʰɔːθʃiə(r)] ” (- ['peɪdʒɪz]) ,

“	Illustrations	of	the	History	and	Antiquities	of	Perthshire	”	(	455	pages	)	,
“	插图	的	这	历史	和	古董	的	珀斯郡	”	(	-	页面	)	,

-
1874
-

《珀斯郡历史与古迹图鉴》（455页），1874年

“ ['pʰɔːθʃiə(r)] [ˌæntɪ'kweriən] ['mɪsəleɪni] ” (- ['peɪdʒɪz]) , -

“	Perthshire	Antiquarian	Miscellany	”	(	634	pages	)	,	1875
“	珀斯郡	古玩	杂项	”	(	-	页面	)	,	-

《珀斯郡古物杂录》（634页），1875年

“ [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [trə'dɪʃənəri] ['gliːnɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pʰɔːθʃiə(r)] ” (- ['peɪdʒɪz]) , -

“	Historical	and	Traditionary	Gleanings	concerning	Perthshire	”	(	521	pages	)	,	1876
“	历史	和	传统	拾穗	有关	珀斯郡	”	(	-	页面	)	,	-

《珀斯郡历史与传统拾遗》（521页），1876年

“ ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['p\\:θʃiə(r)] ” (- ['peɪdʒɪz]) , -
“ Chronicles of Perthshire ” (540 pages) , 1877
“ 编年史 的 珀斯郡 ” (- 页面) , -

《珀斯郡编年史》（540页），1877年

“ [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] [ɪn] ['p\\:θʃiə(r)] ” (- ['peɪdʒɪz]) , -
“ Sketches of the Olden Times in Perthshire ” (560 pages) , 1878
“ 草图 的 这 奥尔登 《时代周刊》 在 珀斯郡 ” (- 页面) , -

《珀斯郡旧时素描》（560页），1878年

“ ['p\\:θʃiə(r)] [ˌmemərə'bɪliə] ” (- ['peɪdʒɪz]) , -
“ Perthshire Memorabilia ” (567 pages) , 1879
“ 珀斯郡 纪念品 ” (- 页面) , -

《珀斯郡纪念品》（567页），1879年

“ [ˌrekri'eiʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkweri] [ɪn] ['p\\:θʃiə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˌdʒi:ni'ælədʒi] ” (-
“ Recreations of an Antiquary in Perthshire History and Genealogy ” (556
“ 娱乐 的 一个 古董商 在 珀斯郡 历史 和 家谱 ” (-
['peɪdʒɪz]) , -
pages) , 1881
页面) , -

《珀斯郡历史与家谱中一位古物学家的复原》（556页），1881年

[ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] [wɪl] [gɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,
A mere glance at the list will give an idea of the industry of the writer ,
一个 仅仅 瞥一眼 在 这 列表 将要 给 一个 主意 的 这 行业 的 这 作家 ,

只需瞥一眼这份名单，就能大致了解这位作家的行业背景。

[waɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]
while the fact that the books have been accepted as the work of a
尽管 这 事实 那 这 图书 有 到过 公认 作为 这 工作 的 一个
['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ækjərət] [hɪ'stɔ:riən] [pru:vz] [ðer; ðər]['vælju:] .
painstaking and accurate historian proves their value .
费尽心力 和 准确的 历史学家 证明 他们的 价值 .

这些书籍被公认为是一位严谨细致的历史学家的作品，这本身就证明了它们的价值。

[ɔ:l] [ði:z] [bʊks] [ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] (-) [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] ,
All these books are at present (1906) out of print ,
全部 这些 图书 是 在 展示 (-) 出去 的 打印 ,

这些书目前（1906年）都已绝版。

[ænd; ənd] [kə'mænd] [gʊd] ['praɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
and command good prices when they come into the market .
和 命令 好的 价格 什么时候 他们 来 进入 这 市场 .

它们进入市场时能卖出好价钱。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [hɪz; ɪz]['regjələr][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði] “ ['p\\:θʃiə(r)] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ,
After he had ceased his regular contributions to the “ Perthshire Constitutional ,
后 他 有 停止 他的 常规的 贡献 到 这 “ 珀斯郡 宪法 ,

在他停止定期向“珀斯郡宪政”捐款之后，

” [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] ['ri:sɜ:rtʃ] ,
” much of the time of Mr . Fittis was taken up in genealogical research ,
” 很多 的 这 时间 的 先生 . 菲蒂斯 曾是 已采取 向上 在 家谱 研究 ,

菲蒂斯先生的大部分时间都用于家谱研究。

[ə; eɪ][tæsk][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [pɪ'kju:liərli] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
a task for which his long experience peculiarly fitted him .
一个 任务 为了 哪个 他的 长的 经验 奇特地 适配 他 .

这是一项他凭借多年经验特别适合的任务。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['raɪtɪŋ] , [ðoʊ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd]

Yet	he	did	not	neglect	historical	writing	,	though	severe	illness	frequently	interrupted
然而	他	做过	不是	忽视	历史	写作	,	尽管	严重	疾病	频繁地	中断

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

his	labours	.
他的	劳动	.

然而，尽管重病经常中断他的写作，但他并没有忽视历史写作。

[ðə; ði] [faɪv] [læst] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪʃuːd] ['sɪriəli] ,

The	five	last	volumes	which	he	published	were	not	issued	serially	,
这	五	最后的	卷	哪个	他	已发布	是	不是	发布	连续	,

他最后出版的五卷书并非按顺序发行。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .

but	made	their	first	appearance	in	book	form	.
但	制成	他们的	第一的	外貌	在	书	形式	.

但它们最初是以书籍形式出现的。

[ðer; ðər]['taɪtəlz][ænd; ənd] [deɪts] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Their	titles	and	dates	are	as	follows	:	—
他们的	标题	和	日期	是	作为	跟随	:	—

他们的职称和日期如下：—

“ [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['æn(ə)lz][ʌv; əv] [pɜːrθ] ” (- ['peɪdʒɪz]) , -

“	Ecclesiastical	Annals	of	Perth	”	(	322	pages	)	,	1885
”	教会的	志	的	珀斯	”	(	-	页面	)	,	-

《珀斯教会年鉴》(322页)，1885年

“ ['herəwənz][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ” (- ['peɪdʒɪz]) , -

“	Heroines	of	Scotland	”	(	327	pages	)	,	1889
”	女英雄们	的	苏格兰	”	(	-	页面	)	,	-

《苏格兰女英雄》(327页)，1889年

“ [spɔːrts] [ænd; ənd] ['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ” (- ['peɪdʒɪz]) , -

“	Sports	and	Pastimes	of	Scotland	”	(	212	pages	)	,	1891
”	运动的	和	消遣	的	苏格兰	”	(	-	页面	)	,	-

《苏格兰的体育运动和消遣》(212页)，1891年

“ ['kjʊriəs] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn] ['skɑːtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ” (- ['peɪdʒɪz]) , -

“	Curious	Episodes	in	Scottish	History	”	(	326	pages	)	,	1895
”	好奇的	剧集	在	苏格兰	历史	”	(	-	页面	)	,	-

《苏格兰历史上的奇闻轶事》(326页)，1895年

“ [roʊ'mæntɪk] ['nærətɪvz] [frʌm; frəm] ['skɑːtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ” (- ['peɪdʒɪz]) , -

“	Romantic	Narratives	from	Scottish	History	and	Tradition	”	(	363	pages	)	,	1903
”	浪漫的	叙事	从	苏格兰	历史	和	传统	”	(	-	页面	)	,	-

《苏格兰历史与传统中的浪漫叙事》(363页)，1903年

[ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪtɪs] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	activity	of	Mr	.	Fittis	continued	almost	up	to	the	close	of	his	life	,
这	活动	的	先生	.	菲蒂斯	持续	几乎	向上	到	这	关闭	的	他的	生活	,

菲蒂斯先生的活动几乎一直持续到他生命的尽头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [læst] [bʊks] [wɜːr; wər] [prə'duːst] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ə'lɔtid]

and	his	two	last	books	were	produced	after	he	had	passed	the	allotted
和	他的	二	最后的	图书	是	生产	后	他	有	通过了	这	分配

[spæn][ʌv; əv] [θriː] - [skɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] .

span	of	three	-	score	years	and	ten	.
跨度	的	三	-	分数	年	和	十	.

他的最后两本书是在他过了预期的七十岁之后出版的。

[hɪz; ɪz] [deθ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] 11th [ɑːkˈtoʊbər] , - ,

His	death	took	place	on	11th	October	,	1903	,
他的	死亡	采取	地方	在	11th	十月	,	-	,

他的逝世日期是1903年10月11日。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər]['sɪksti] - [tuː] ['jɪrz] .

after	he	had	been	engaged	in	literature	for	sixty	-	two	years	.
后	他	有	到过	已订婚的	在	文学	为了	六十	-	二	年	.

在他从事文学创作六十二年后。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['rɑːbərt] [skɔt] [fɪtɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][pæs] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ænd; ənd]

The	work	of	Robert	Scott	Fittis	was	not	allowed	to	pass	unnoticed	and
这	工作	的	罗伯特	斯科特	菲蒂斯	曾是	不是	允许	到	经过	未被察觉	和

[ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [best] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

unrewarded	by	those	best	qualified	to	appreciate	it	.
无回报	经过	那些	最好的	合格的	到	欣赏	它	.

罗伯特·斯科特·菲蒂斯的作品没有被那些最有资格欣赏它的人忽视和忽视。

[ɪn] - [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun]

In	1893	his	case	was	brought	to	the	knowledge	of	Mr	.	W	.	E	.	Gladstone
在	-	他的	案件	曾是	带来	到	这	知识	的	先生	.	W	.	E	.	格拉德斯通

,

,

,

1893年，他的案子引起了W·E·格莱斯顿先生的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [rɪˈsiːvd] £100 [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwiːnz] ['baʊnti] [fʌnd] .

and	he	then	received	£100	from	the	Queen's	Bounty	Fund	.
和	他	然后	已收到	£100	从	这	女王大学	赏金	基金	.

随后，他从女王赏金基金获得了 100 英镑。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] (-)

Three	years	later	(	1896	)
三	年	之后	(	-	)

三年后（1896年）

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['bælfuə] [geɪv] £100 [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [fʌnd] .

Mr	.	A	.	J	.	Balfour	gave	£100	from	the	same	fund	.
先生	.	一个	.	J	.	贝尔福	给予	£100	从	这	相同的	基金	.

AJ·贝尔福先生从同一基金中捐赠了100英镑。

[ɪn] - , ['mɪstər] . ['tɔməs] , ['ʃerɪf] - [klɜːrk] [ʌv; əv] ['p\\:θʃiə(r)] ,

In	1899	,	Mr	.	Thomas	,	Sheriff	-	Clerk	of	Perthshire	,
在	-	,	先生	.	托马斯	,	警长	-	职员	的	珀斯郡	,

1899年，珀斯郡治安官书记员托马斯先生

[reɪzd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪtɪs] ,

raised	a	sum	of	money	among	the	friends	and	admirers	of	Mr	.	Fittis	,
提高	一个	和	的	钱	之中	这	朋友们	和	仰慕者	的	先生	.	菲蒂斯	,

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bælfuə] ['dʌbld] .

which	Mr	.	Balfour	doubled	.
哪个	先生	.	贝尔福	双倍	.

他在菲蒂斯先生的朋友和仰慕者那里筹集了一笔钱，贝尔福先生又将这笔钱翻了一番。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sʌm; səm][æn; ən] [əˈnuːəti] [ʌv; əv] £20 [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [fɪtɪs] [rɪˈsiːvd]

With	this	sum	an	annuity	of	£20	was	purchased	,	which	Mr	.	Fittis	received
和	这	和	一个	年金	的	£20	曾是	购买	,	哪个	先生	.	菲蒂斯	已收到

[tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .

till	his	death	.
直到	他的	死亡	.

用这笔钱购买了一份每年 20 英镑的年金，菲蒂斯先生一直领取这份年金直到去世。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [laɪf] ['mɪstər] . [fɪtɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [tə'geðər] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]

During	his	literary	life	Mr	.	Fittis	had	brought	together	an	extensive	and
期间	他的	文学	生活	先生	.	菲蒂斯	有	带来	一起	一个	广泛的	和

['væljuəb(ə)l]['laɪbreri] ,

valuable	library	,
有价值的	图书馆	,

菲蒂斯先生一生从事文学创作，积累了大量珍贵的藏书。

['tʃi:fli] [ʌv; əv] [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] ['skɑ:tɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

chiefly	of	books	relating	to	Scottish	history	and	literature	,
主要	的	图书	相关	到	苏格兰	历史	和	文学	,

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['nɪrli] - ['vɑ:ljəmz] .

and	containing	nearly	7000	volumes	.
和	包含	几乎	-	卷	.

主要藏书为苏格兰历史和文学书籍，共计近7000卷。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] [ði:z] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['pə:tʃəst] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ændru:] ['kɑ:rnəgi] ,

After	his	decease	these	books	were	purchased	by	Dr	.	Andrew	Carnegie	,
后	他的	死亡	这些	图书	是	购买	经过	博士	.	安德鲁	卡内基	,

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sændɪmən] ['laɪbreri] ,

and	presented	to	the	Sandeman	Library	,
和	呈现	到	这	桑德曼	图书馆	,

他去世后，这些书籍被安德鲁·卡内基博士购买，并捐赠给了桑德曼图书馆。

[pɜ:rθ] .

Perth	.
珀斯	.

珀斯。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪtɪs] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][set][ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Shortly	after	the	death	of	Mr	.	Fittis	a	movement	was	set	on	foot	for	the
不久	后	这	死亡	的	先生	.	菲蒂斯	一个	移动	曾是	放	在	脚	为了	这

[si'kjuəɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rɛktɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['mɑ:njumənt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] -

securing	and	erecting	of	a	suitable	monument	over	his	grave	in	Wellshill
确保	和	竖立	的	一个	合适的	纪念碑	超过	他的	严重	在	-

['semәteri] ,

Cemetery	,
公墓	,

菲蒂斯先生去世后不久，便有人发起了一项运动，旨在为他在韦尔希尔公墓的墓地建造一座合适的纪念碑。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [wʌz; wəz]

and	sufficient	money	was
和	充足的	钱	曾是

资金充足

[reɪzd] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ,

raised	not	only	to	accomplish	this	purpose	,
提高	不是	仅有的	到	完成	这	目的	,

组建的目的不仅是为了实现这一目的，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪtɪs] ,

but	also	to	provide	an	enlarged	photographic	portrait	of	Mr	.	Fittis	,
但	还	到	提供	一个	放大	摄影	肖像	的	先生	.	菲蒂斯	,

此外，还提供了一张菲蒂斯先生的放大照片肖像。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sændɪmən] ['laɪbreri] , [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

which	was	presented	to	the	Sandeman	Library	,	as	a	memorial	of	one	of
哪个	曾是	呈现	到	这	桑德曼	图书馆	,	作为	一个	纪念馆	的	一	的

[pɜ:rθs] [moʊst]['noʊtəb(ə)l] [sʌnz] .

Perth's	most	notable	sons	.
珀斯的	最多	值得注意的	儿子们	.

该物品被赠予桑德曼图书馆，以纪念珀斯最杰出的儿子之一。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [bri:f] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['rɑ:bərt] [skɔt]

Even	from	this	brief	outline	of	his	career	it	will	be	seen	that	Robert	Scott
甚至	从	这	简短的	大纲	的	他的	职业	它	将要	是	已见	那	罗伯特	斯科特

[fɪtɪs] ,

Fittis	,
菲蒂斯	,

即使仅从他职业生涯的这番简短概述中也可以看出，罗伯特·斯科特·菲蒂斯

[baɪ][hɪz; ɪz][self] - ['sækrifaisɪŋ] [ænd; ənd][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['leɪbər] , [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [freɪz] ,

by	his	self	-	sacrificing	and	protracted	labours	,	in	the	Roman	phrase	,
经过	他的	自己	-	牺牲	和	拖延	劳动	,	在	这	罗马	短语	,

用罗马人的话来说，就是通过他自我牺牲和长期的辛勤劳动，

“ ['merɪts] [rɪ'membrəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənˌwi:l] .

“	merits	remembrance	for	his	services	to	the	commonweal	.
“	优点	纪念	为了	他的	服务	到	这	公理	.

“他为国家福祉做出的贡献值得铭记。”

” [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['mɪlɚ] .

”	A	.	H	.	MILLAR	.
”	一个	.	H	.	米勒	.

“啊，米勒。”

[mə'mɔ:riəl]

MEMORIAL
纪念馆

纪念馆

[tu:; tə][ðə; ði] [leɪt]

TO	THE	LATE
到	这	晚的

致已故的

['rɑ:bərt] [skɔt] [fɪtɪs] .

ROBERT	SCOTT	FITTIS	.
罗伯特	斯科特	菲蒂斯	.

罗伯特·斯科特·菲蒂斯。

[i'rektid] [ɪn] - ['semәteri] , [pɜ:rθ] .

erected	in	WELLSHILL	CEMETERY	,	PERTH	.
竖立	在	-	公墓	,	珀斯	.

竖立于珀斯韦尔希尔公墓。

[ðə; ði] ['mɔ:sˌtru:pər] .

THE	MOSSTROOPER	.
这	苔藓兵	.

莫斯斯特鲁珀。

['tʃæptər] [aɪ] .

Chapter	I	.
章	我	.

第一章

[oʊ][mə:k] , [mə:k][ɪz] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,

O	mirk	,	mirk	is	this	midnight	hour	,
哦	隐晦	,	隐晦	是	这	午夜	小时	,

哦，这午夜时分，真是黑暗笼罩着大地。

[ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [rɔ:r] ;

And	loud	the	tempest's	roar	;
和	大声	这	暴风雨的	吼	;

暴风雨的咆哮声震耳欲聋；

[ə; eɪ] ['waɪfu:] - ['wɑ:ndərər] [si:ks] [ðaɪ] ['taʊər] ,

A	waefu	'	wanderer	seeks	thy	tower	,
一个	瓦埃富	-	流浪者	寻找	你的	塔	,

一位流浪者寻觅你的塔楼，

[lɔ:rd] ['gregəri] , [oʊp] [ðaɪ] [dɔ:r] .

Lord	Gregory	,	ope	thy	door	.
主	格雷戈里	,	开放	你的	门	.

格雷戈里大人，请开门。

— [bɜ:rn] .

—	Burns	.
—	烧伤	.

——伯恩斯。

[ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [i:v] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd]

T	was	an	early	Spring	eve	in	a	year	long	before	King	James	III	.	of	Scotland
T	曾是	一个	早期的	春天	前夕	在	一个	年	长的	前	国王	詹姆斯	三、	.	的	苏格兰

['perɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:st] [fi:ld] [ʌv; əv]

perished	in	his	flight	from	the	lost	field	of	Sauchieburn	,
遇难	在	他的	航班	从	这	丢失的	场地	的	-	,

那是一个早春的夜晚，距离苏格兰国王詹姆斯三世在索奇伯恩失落的战场上阵亡还有很长一段时间。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [θroʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [prɪns] [dʒeɪmz] ,

and	was	succeeded	on	the	throne	by	his	son	,	Prince	James	,
和	曾是	成功了	在	这	王座	经过	他的	儿子	,	王子	詹姆斯	,

他的儿子詹姆斯王子继承了王位。

[hu:] ['hedɪd] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpləs] ['mɑ:ˌnɑ:rks] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət]

who	headed	the	rebellion	which	resulted	in	the	hapless	monarch's	assassination	at
WHO	标题	这	叛乱	哪个	结果	在	这	不幸的	君主的	暗杀	在

['bi:tənz] [mɪl] .

Beaton's	Mill	.
比顿的	磨	.

领导叛乱并最终导致这位不幸的君主在比顿磨坊被刺杀的人。

[ɑ:n] [ðæt] [sprɪŋ] [i:v] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , ['breɪkɪŋ] [θru:] ['hevi] [klaʊd] - ['mæsɪz] ,

On	that	Spring	eve	the	setting	sun	,	breaking	through	heavy	cloud	-	masses	,
在	那	春天	前夕	这	环境	太阳	,	打破	通过	重的	云	-	群众	,

那年春天的傍晚，夕阳穿透厚厚的云层，

[pɔ:d] [hɪz; ɪz] [red] ['reɪdiəns] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [snoʊ] - [flekt] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪli] [tʃeɪn]

poured	his	red	radiance	athwart	the	snow	-	flecked	summits	of	the	hilly	chain
倾倒	他的	红色的	辐射	横穿	这	雪	-	有斑点的	峰会	的	这	丘陵	链

[noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃeviət] ,

known	as	the	Cheviots	,
已知	作为	这	切维厄特人	,

他将红色的光芒倾泻在被称为切维厄特山脉的白雪皑皑的山峰之上。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['tʃevi] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['bɔ:rdər] [faɪt] ,

the	scene	of	Chevy	Chase	and	of	many	another	Border	fight	,
这	场景	的	雪佛兰	追赶	和	的	许多	其他	边界	斗争	,

切维·蔡斯和许多其他边境冲突的发生地

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊndri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] ['skɑ:tlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the	boundary	for	a	considerable	distance	between	Scotland	and	the
和	这	边界	为了	一个	大量	距离	之间	苏格兰	和	这

['sɪstər] ['kɪŋdəm] .

sister	kingdom	.
姐姐	王国	.

并且是苏格兰与姊妹王国之间相当长一段距离的边界。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd] [bliːk] , [skers] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ə; eɪ]

The	day	had	been	dull	and	bleak	,	scarce	enlivened	by	a
这	天	有	到过	乏味的	和	苍凉	,	稀少	活跃	经过	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ;

transient	glint	of	sunshine	;
瞬态	闪烁	的	阳光	;

这一天阴沉沉的，只有一丝转瞬即逝的阳光勉强带来一丝生机；

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['sʌmwʌt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]

nevertheless	,	the	aspect	of	Nature	somewhat	indicated	that
尽管如此	,	这	方面	的	自然	有些	表明的	那

然而，大自然的某些方面似乎表明：

[ðə; ði]

the
这

这

[reɪn] [ʌv; əv] “ ['sɜːrli] ['wɪntər] ” [wʌz; wəz]['oʊvər] .

reign	of	“	surly	Winter	”	was	over	.
在位	的	“	粗鲁	冬天	”	曾是	超过	.

“阴沉的冬天”统治结束了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

As	far	as	the	eye	could	reach	,
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

目之所及之处，

[ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [meltid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]

the	snow	and	ice	had	almost	wholly	melted	from	the	face	of	the	low
这	雪	和	冰	有	几乎	完全	融化	从	这	脸	的	这	低的

['kʌntri] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;

country	on	either	side	of	the	hills	;
国家	在	任何一个	边	的	这	丘陵	;

山丘两侧低洼地带的冰雪几乎全部融化了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['snoʊdrɑːp] , ['embləm] [ʌv; əv]['pjʊrəti] , [ænd; ənd]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv]['dʒiːniəl]

and	the	drooping	snowdrop	,	emblem	of	purity	,	and	harbinger	of	genial
和	这	下垂	雪花莲	,	徽	的	纯度	,	和	预兆	的	和蔼可亲

[skaɪz] , [dekt] [ðə; ði] [frɔːst] - ['kɪŋz] [greɪv] .

skies	,	decked	the	Frost	-	king's	grave	.
天空	,	甲板	这	霜	-	国王的	严重	.

垂头丧气的雪花莲，纯洁的象征，晴朗天空的预兆，装点着霜王的坟墓。

[ðə; ði] [red] [sʌn] [went] [daʊn] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] “ [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ” ;

The	red	sun	went	down	,	leaving	a	trail	of	fire	at	the	“	gates	of	the	west	”	;
这	红色的	太阳	去	向下	,	离开	一个	踪迹	的	火	在	这	“	大门	的	这	西方	”	;

红日西沉，在“西方之门”留下一道火光；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪri] ['kwaɪətuːd] [bruːdid] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] — [skænt] [saɪn] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] ['biːɪŋ]

and	a	dreary	quietude	brooded	on	the	hills	—	scant	sign	or	sound	of	life	being
和	一个	凄凉	寂静	沉思	在	这	丘陵	—	稀少	符号	或者	声音	的	生活	存在

[əˈpærənt] [seɪv] [wʌt] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [rʊks] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] ,

apparent	save	what	the	homeward	-	bound	rooks	made	as	they	sailed	,
明显	节省	什么	这	回家	-	边界	车	制成	作为	他们	航行	,

山丘上笼罩着一片凄凉的寂静——除了返乡的乌鸦在空中盘旋时发出的声音外，几乎看不到任何生命的迹象或声音。

['wɪri] [ʌv; əv] [wɪŋ] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

weary	of	wing	,	this	way	and	that	.
厌倦	的	翼	,	这	方式	和	那	.

厌倦了飞翔，来回奔波。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [fel] ,

But	as	the	gloaming	fell	,
但	作为	这	黄昏	跌倒	,

但随着暮色降临，

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] [pə'destriən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paːsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [saɪd][ʌv; əv]

a	solitary	pedestrian	emerged	from	one	of	the	passes	on	the	Scottish	side	of
一个	孤	行人	出现	从	一	的	这	通过	在	这	苏格兰	边	的

[ðə; ði] ['maːtʃiz] — [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['staʊtli] - [bɪlt] [bʌt; bət] ['juːθfl] [mæn] .

the	marches	—	a	tall	and	stoutly	-	built	but	youthful	man	.
这	游行	—	一个	高的	和	坚定地	-	建造	但	青春	男人	.

一名行人从苏格兰一侧边境的某个山口走了出来——他身材高大魁梧，但看起来很年轻。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kloʊk] [ʌv; əv] [ʌn'tænd] ['dɪrˌskɪn] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

A	short	cloak	of	untanned	deerskin	hung	from	his	shoulders	,
一个	短的	披风	的	未晒黑的	鹿皮	悬挂	从	他的	肩膀	,

他肩上披着一件未经鞣制的鹿皮短斗篷。

['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [θɔːŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] [hɪd][ə; eɪ]

being	secured	at	the	throat	by	a	knot	of	thongs	,	and	it	partly	hid	a
存在	安全	在	这	喉	经过	一个	结	的	丁字裤	,	和	它	部分	隐藏	一个

['dʌblət] ,

doublet	,
双联体	,

领口处用皮绳打了个结固定住，部分遮住了里面的紧身衣。

[kɔːld] , [ɪn]['bɔːrdər] [freɪz] , [ə; eɪ][dʒæk] , [ʌv; əv] [bɔɪld] ['leðər] , ['fɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,

called	,	in	Border	phrase	,	a	jack	,	of	boiled	leather	,	fitting	close	to	the	body	,
称为	,	在	边界	短语	,	一个	杰克	,	的	煮沸	皮革	,	配件	关闭	到	这	身体	,

用边境地区的俚语来说，这叫一种紧身皮衣，用煮过的皮革制成，紧贴身体。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [ɑːn][ðə; ði] [brest] ([ɪf] [nɑːt]['ɔːlsoʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

and	strengthened	on	the	breast	(	if	not	also	all	over	the	shoulders	and
和	加强	在	这	胸部	(	如果	不是	还	全部	超过	这	肩膀	和

[sliːvz]) [baɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] [pleɪts] [ʌv; əv] ['hæmərd] ['aɪərn] ['soʊd] [ɑːn][ɪn] [ˌoʊvər'læpɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [laɪk]

sleeves	)	by	small	circular	plates	of	hammered	iron	sewed	on	in	overlapping	fashion	like
袖子	)	经过	小的	圆	盘子	的	锤击	铁	缝制的	在	在	重叠	时尚	喜欢

[ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

the	scales	of	a	fish	.
这	秤	的	一个	鱼	.

胸部（如果不是整个肩膀和袖子）用锤打成的小圆形铁片加固，这些铁片像鱼鳞一样重叠地缝在上面。

[ə; eɪ] [brɔːd] [bʌf] [belt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [held] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [bræs] ['bʌk(ə)l] ,

A	broad	buff	belt	around	his	waist	,	held	by	a	polished	brass	buckle	,
一个	广阔	增幅	腰带	大约	他的	腰部	,	握住	经过	一个	抛光	黄铜	扣上	,

他腰间系着一条宽大的浅黄色皮带，皮带扣是抛光的黄铜材质。

[sə'steɪnd] [æn; ən]['aɪərn] - [haɪkt] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ɔːr] ['dægər] , [tɜːm] [ə; eɪ]

sustained	an	iron	-	hiked	sword	and	a	long	knife	or	dagger	,	termed	a
持续	一个	铁	-	徒步旅行	剑	和	一个	长的	刀	或者	匕首	,	称为	一个

一把铁柄剑和一把长刀或匕首，被称为

['wɪndʒər] , ['hæftɪd] [wɪð; wɪθ] [bʌk] - [hɔːrn] , ['kjʊriəsli] [kaːvd] .

whinger	,	hafted	with	buck	-	horn	,	curiously	carved	.
爱抱怨的人	,	带柄	和	巴克	-	喇叭	,	奇怪的是	雕刻	.

用鹿角柄装上，雕刻奇特的呜咽声。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ['stuːdiəsli] [kən'siːld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,

His	right	hand	—	the	other	being	studiously	concealed	under	his	mantle	,
他的	正确的	手	—	这	其他	存在	认真地	暗	在下面	他的	地幔	,

他的右手——另一只手则刻意地藏在斗篷下——

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['bʌlki] — [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['leðərn]

and	apparently	carrying	something	rather	bulky	—	was	encased	in	a	leathern
和	显然	携带	某物	相当	笨重	—	曾是	包裹	在	一个	皮革

['gɔːntlət] ,

gauntlet	,
手套	,

而且显然他携带了相当笨重的东西——被包裹在一个皮质手套里。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪts] [ʌv; əv] [meɪl] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][dʒæk] .

the	back	of	which	was	defended	by	little	plates	of	mail	like	those	on	the	jack	.
这	后退	的	哪个	曾是	辩护	经过	小的	盘子	的	邮件	喜欢	那些	在	这	杰克	.

它的背面由类似舰首上的那种小型锁子甲片保护。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən]['aɪərn] ['bæsɪˌnet] [kæp] , ['rʌsti] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪnt] ,

On	his	head	he	wore	an	iron	bascinet	cap	,	rusty	and	much	dinted	,
在	他的	头	他	穿着	一个	铁	巴斯内特	帽	,	生锈的	和	很多	凹陷	,

他头上戴着一顶铁质巴斯内特帽，锈迹斑斑，凹凸不平。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts] [rɪm] ['strægəld] ['lɑːks] [ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [her] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][kɜːrl] .

and	from	under	its	rim	straggled	locks	of	dark	brown	hair	inclining	to	curl	.
和	从	在下面	它是	轮缘	散落的	锁	的	黑暗的	棕色的	头发	倾斜	到	卷曲	.

从帽檐下垂下几缕深棕色的头发，微微卷曲。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] , ['sæloʊ] , [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

He	had	a	thin	,	sallow	,	unprepossessing	physiognomy	,	which	expressed	a
他	有	一个	薄的	,	黄褐色	,	不讨人喜欢	面相学	,	哪个	表达	一个

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] :

combination	of	cunning	and	effrontery	:
组合	的	狡猾	和	厚颜无耻	:

他面容消瘦、蜡黄、相貌平平，却透着一股狡诈和厚颜无耻：

[tuː] [kiːn] , [greɪ] [aɪz] ['spɑːkld] ['ʌndər] ['hevi] [braʊz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

two	keen	,	grey	eyes	sparkled	under	heavy	brows	;	and	a	slender	moustache	,
二	敏锐的	,	灰色的	眼睛	闪闪发光	在下面	重的	眉毛	;	和	一个	苗条	胡子	,

浓密的眉毛下，两只锐利的灰色眼睛闪闪发光；还有一撇细长的胡须。

['laɪtər] [ɪn] ['kʌlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['lɑːks] , ['spɑːrsli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ;

lighter	in	colour	than	his	locks	,	sparsely	covered	his	upper	lip	;
打火机	在	颜色	比	他的	锁	,	稀疏地	涵盖	他的	上	唇	;

颜色比他的头发浅，稀疏地遮住了他的上唇；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪvɪd][skɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪkəˌtraɪzd] [wuːnd] , ['evɪdəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːrd] - [kʌt] ,

but	the	livid	scar	of	a	cicatrized	wound	,	evidently	from	a	sword	-	cut	,
但	这	铁青	瘢痕	的	一个	瘢痕	伤口	,	显然	从	一个	剑	-	切	,

[ə'daʊn] [hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] ,

adown	his	left	cheek	,
向下	他的	左边	脸颊	,

但他左脸颊上有一道明显的刀伤疤痕，呈青紫色。

[geɪv] , [ɑːn] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['grɪmnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['sɪnɪstər] [miːn] .

gave	,	on	close	observation	,	a	peculiar	grimness	to	his	otherwise	sinister	mien	.
给予	,	在	关闭	观察	,	一个	奇特	阴郁	到	他的	否则	险恶	面容	.

仔细观察，会发现他原本阴险的神态中透着一丝奇异的阴郁。

[ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['bɔːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [rʌf] -

Altogether	,	he	might	be	considered	as	a	typical	Borderer	of	the	time	,	rough	-
共	,	他	可能	是	经过考虑的	作为	一个	典型的	边境	的	这	时间	,	粗糙的	-

['lɪvɪŋ] , [lɔː] - [dɪ'faɪɪŋ] ,

living	,	law	-	defying	,
活的	,	法律	-	反抗	,

总而言之，他可以被视为当时典型的边境居民，生活放荡不羁，藐视法律。

['rerli] ['evər] [aʊt] [ʌv; əv] “ [stə:t] [ænd; ənd] [straɪf] .

rarely	ever	out	of	“	sturt	and	strife	.
很少	曾经	出去	的	“ 斯图尔特		和	冲突	.

很少会因为“争吵和冲突”而停止。

” [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] , [hi:; hi] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊpən] ['mʊrlənd] ,

”	On	quitting	the	defile	,	he	struck	across	a	stretch	of	open	moorland	,
”	在	辞职	这	亵渎	,	他	击	穿过	一个	拉紧	的	打开	荒原	,

“离开隘口后，他横穿了一片开阔的荒原，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [naɪt] - [wɪnd] ['fɪtfəli] [said] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:rz] .

over	which	the	rising	night	-	wind	fitfully	sighed	among	the	furze	.
超过	哪个	这	上升	夜晚	-	风	断断续续地	叹了口气	之中	这	金雀花	.

夜风渐起，断断续续地在金雀花丛中叹息。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['i:gərli] [bɪ'haɪnd] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [æz; əz]

Now	and	then	he	paused	and	gazed	eagerly	behind	,	seeming	to	listen	,	as
现在	和	然后	他	暂停	和	凝视	急切地	在后面	,	似乎	到	听	,	作为

[ɪf] ['dredɪŋ] [pər'su:t] ;

if	dreading	pursuit	;
如果	恐惧	追逐	;

他时不时停下来，急切地回头张望，似乎在倾听，好像害怕被追赶似的；

[bʌt; bət] [pə'sju:əz]

but	pursuers
但	追击者

但追捕者

[ðer; ðər] [si:md] [nʌn] ,

there	seemed	none	,
那里	似乎	没有任何	,

似乎没有。

[seɪv] [ðə; ði] [klaʊd] - ['biləuz] [ðæt] [roʊld] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði][dɪm] [hɪlz] [ænd; ənd]

save	the	cloud	-	billows	that	rolled	in	endless	succession	over	the	dim	hills	and
节省	这	云	-	波澜	那	滚动	在	无尽的	演替	超过	这	暗淡	丘陵	和

['da:kənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

darkened	above	his	head	.
变暗	多于	他的	头	.

除了不断翻滚在昏暗山丘上、在他头顶上方变得昏暗的云雾之外，别无其他。

[ðə; ði] [weɪst] [su:n] [bɪ'keɪm] [bəuθ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['rɪvjələt] , [fed]

The	waste	soon	became	both	rugged	and	marshy	,	and	a	shallow	rivulet	,	fed
这	浪费	很快	成为	两个都	崎岖	和	沼泽地	,	和	一个	浅的	溪流	,	美联储

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:s] - [hæg] ,

from	the	moss	-	hags	,
从	这	苔藓	-	老巫婆	,

这片荒地很快变得崎岖不平，沼泽遍布，一条浅浅的小溪从苔藓丛中流过。

[ræn][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rpənti:n] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [kɔ:rs] , [nə'sesɪteɪtɪŋ] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] [weidid] ,

ran	in	a	serpentine	and	perplexing	course	,	necessitating	its	being	repeatedly	waded	,
跑	在	一个	蛇形	和	令人费解	课程	,	需要	它是	存在	反复	涉水	,

河道蜿蜒曲折，令人费解，需要反复涉水而过。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tər] ['nevər] [keɪm] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['trævələrz] ['æŋklz] ,

but	the	water	never	came	much	above	the	traveller's	ankles	,
但	这	水	绝不	来了	很多	多于	这	旅行者的	脚踝	,

但水深始终没能淹没旅行者的脚踝。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['bʌskɪn] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] .

and	he	wore	a	pair	of	strong	buskins	reaching	to	the	calf	of	his	leg	.
和	他	穿着	一个	一对	的	强的	短靴	到达	到	这	小牛	的	他的	腿	.

他穿着一双结实的短靴，靴筒一直延伸到小腿。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [left][ðə; ði] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [striːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,

When	he	had	finally	left	the	sinuosities	of	the	sluggish	stream	in	his	rear	,
什么时候	他	有	最后	左边	这	曲折	的	这	迟缓	溪流	在	他的	后部	,

当他终于将身后那条缓慢流淌的溪流抛在身后时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] , [æz; əz] [ɪf] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

he	made	a	dead	halt	,	as	if	come	to	the	end	of	his	journey	,
他	制成	一个	死的	停止	,	作为	如果	来	到	这	结尾	的	他的	旅行	,

他突然停了下来，仿佛走到了旅程的尽头。

[ænd; ənd] [skauld] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

and	scowled	all	around	him	in	the	gloom	.
和	皱着眉头	全部	大约	他	在	这	愁云	.

在昏暗的光线下，他周围的一切都显得阴沉沉的。

['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [hiː; hi] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [wel]

Throwing	back	the	left	side	of	his	cloak	,	he	disclosed	a	young	child	,	well
投掷	后退	这	左边	边	的	他的	披风	,	他	披露	一个	年轻的	孩子	,	出色地

[ræpt] [ʌp] ,

wrapped	up	,
包装	向上	,

他掀开左侧斗篷，露出一个裹得严严实实的小孩。

[ænd; ənd][fæst] [ə'sliːp] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,

and	fast	asleep	,	whom	he	was	carrying	,
和	快速地	睡着了	,	谁	他	曾是	携带	,

他怀里抱着的孩子睡得很沉。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	whom	he	immediately	laid	down	on	the	heath	at	his	feet	.
和	谁	他	立即地	铺设	向下	在	这	希思	在	他的	脚	.

他随即把她放在自己脚下的石楠地上。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] [ænd; ənd] [weɪl] .

The	infant	awoke	,	and	began	to	whimper	and	wail	.
这	婴儿	醒来	,	和	开始	到	呜咽	和	哀号	.

婴儿醒了，开始呜咽哭泣。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːdi] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [gləud] [wɪð; wɪθ]

The	man	stood	bending	his	moody	gaze	upon	it	till	his	eyeballs	glowed	with
这	男人	站立	弯曲	他的	情绪化	目光	之上	它	直到	他的	眼球	发光	和

['dʌski] ['faɪər] .

dusky	fire	.
昏暗	火	.

那人伫立着，目光阴郁地盯着它，直到眼球闪烁着幽暗的光芒。

“ [ðɪs] [nɪçt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['seɪvər] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

“	This	nicht	,	”	he	said	,	in	a	low	tone	,	savouring	of	fierce	exultation	,
“	这	尼赫特	,	”	他	说	,	在	一个	低的	语气	,	品味	的	凶猛的	大喜	,

“今晚，”他低声说道，语气中带着一丝狂喜。

“ [ðɪs] [nɪçt] [wɪl] [ðə; ði] [praʊd] ['sʌðərən] [griːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːni] ['leɪdi] [griːt] [ɪn][hɜːr; hər]

“	this	nicht	will	the	proud	Southron	grieve	,	and	the	bonnie	lady	greet	in	her
“	这	尼赫特	将要	这	自豪的	南方	悲伤	,	和	这	邦妮	女士	迎接	在	她

['baʊər] ,

bower	,
凉亭	,

“今夜，骄傲的南方人将悲伤不已，而美丽的女士将在她的闺房中迎接他们。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [oʊ] - [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊp] [oʊ] - [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

for	the	loss	o	'	the	young	heir	that	was	the	hope	o	'	their	hearts	.
为了	这	损失	o	-	这	年轻的	继承人	那	曾是	这	希望	o	-	他们的	心	.

失去了他们心中唯一的希望——年轻的继承人。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [meɪ] ['skaʊər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæθlɪs] [waɪldz]['ekoʊ][ðə; ði] [beɪ]

The	retainers	may	scour	hill	and	dale	,	and	the	pathless	wilds	echo	the	bay
这	预付金	可能	冲刷	爬坡道	和	戴尔	,	和	这	无路	荒野	回声	这	湾

仆从们或许会跋山涉水，而茫茫荒野则会回荡着海湾的回声。

[oʊ] - [ðer; ðər] [sluːθ] - [haʊnd] .

o	'	their	sleuth	-	hound	.
o	-	他们的	侦探	-	猎犬	.

哦，他们的侦探犬。

[let] [ðem; ðəm] [spiːd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɔːrs] [ænd; ənd][bæn] - [dɔːg] .

Let	them	speed	far	and	wide	wi	'	horse	and	ban	-	dog	.
让	他们	速度	远的	和	宽的	wi	-	马	和	禁止	-	狗	.

让他们带着马和猎犬四处奔跑吧。

[ɪn][maɪ][hænd] [rests] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɛrz] [feɪt] .

In	my	hand	rests	the	young	heir's	fate	.
在	我的	手	休息	这	年轻的	继承人的	命运	.

年轻继承人的命运掌握在我手中。

[baɪ][ðə; ði] [blæk] ['ruːd] [oʊ] - ['melrəuz] !

By	the	Black	Rood	o	'	Melrose	!
经过	这	黑色的	鲁德	o	-	梅尔罗斯	!

以梅尔罗斯黑十字架的名义！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [oʊ] - ['dʒent(ə)l] ['iːdi] ['dʒɔnstən] !

this	is	the	revenge	o	'	gentle	Edie	Johnston	!
这	是	这	复仇	o	-	温和的	艾迪	约翰斯顿	!

这是温柔的艾迪·约翰斯顿的复仇！

" [hiː; hi] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	He	stamped	on	the	ground	,	and	could	have	crushed	the	infant	under	his
"	他	盖章	在	这	地面	,	和	可以	有	碎	这	婴儿	在下面	他的

[hiːl] ;

heel	;
脚跟	;

“他跺着脚，差点把婴儿踩在脚后跟下；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

but	he	started	back	a	pace	,	as	if	,	indeed	,
但	他	开始	后退	一个	步伐	,	作为	如果	,	的确	,

但他开始后退一步，仿佛真的如此

[ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [breɪn] ,

the	fiend	of	revenge	had	prompted	such	a	thought	in	his	troubled	brain	,
这	恶魔	的	复仇	有	提示	这样的	一个	想法	在	他的	麻烦	脑	,

复仇的恶魔在他饱受折磨的脑海中激起了这样的念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'voʊltɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	he	revolted	at	it	—	but	he	revolted	only	for	a	moment	,
和	他	反抗	在	它	—	但	他	反抗	仅有的	为了	一个	片刻	,

他对此感到反抗——但他的反抗只持续了片刻。

[æz; əz][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['iːkwəli]

as	the	savage	suggestion	seemed	to	be	followed	by	another	equally
作为	这	野蛮的	建议	似乎	到	是	随后	经过	其他	同样地

[rɪ'mɔːrsləs] .

remorseless	.
冷酷无情	.

一个残酷的建议之后，似乎紧接着又出现了另一个同样无情的建议。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [naʊ] ['medɪteɪt] ?
What did he now meditate ?
什么 做过 他 现在 幽思 ?

他现在在冥想什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi][wʌn]
Was he one
曾是 他 一

他是其中之一吗?

[huːm] [ðə; ði] [vaɪl] [bloʊz] [ænd; ənd] ['bʌfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
Whom the vile blows and buffets of the world
谁 这 卑鄙的 打击 和 自助餐 的 这 世界

谁能承受这世界的卑劣打击和凌辱

[hæd; həd][soʊ] - , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] [wʌt]
Had so incens'd , that he was reckless what
有 所以 - , 那 他 曾是 鲁莽 什么

他如此愤怒，以至于鲁莽行事

[hiː; hi][dɪd] , [tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði][wɜːrld] ?
He did , to spite the world ?
他 做过 , 到 尽管如此 这 世界 ?

他这么做是为了跟全世界作对吗?

['nɜːrvəsli] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndʒər] ,
Nervously his fingers clutched the hilt of his whinger ,
紧张地 他的 手指 紧握 这 剑柄 的 他的 爱抱怨的人 ,

他紧张地用手指紧紧握住枪柄，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌn'ʃiːðd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and he unsheathed it and waved it in the air , and then ,
和 他 出鞘 它 和 挥手 它 在 这 空气 , 和 然后 ,

他拔出剑，在空中挥舞了一下，然后，

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [stiːl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [diːl]
stepping forward and stooping over the child , pointed the steel as if to deal
步进 向前 和 弯腰 超过 这 孩子 , 尖 这 钢 作为 如果 到 交易
[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][stæb] .
a mortal stab .
一个 凡人 刺 .

他上前一步，弯下腰，将刀指向孩子，仿佛要给予致命一击。

[ðə; ði] ['wepən] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
The weapon trembled in his grasp .
这 武器 颤抖 在 他的 抓牢 .

武器在他手中颤抖。

[ə'gen] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['ɪmpʌls] .
Again the powers of compunction and shame overcame the murderous impulse .
再次 这 权力 的 愧疚 和 耻辱 克服 这 杀人犯 冲动 .

再次，悔恨和羞耻感战胜了杀人的冲动。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [hænd]
He raised himself erect , with an impatient ejaculation , and his armed hand
他 提高 他自己 直立 , 和 一个 不耐烦 射精 , 和 他的 武装 手
[fel] ['sloʊli] ,
fell slowly ,
跌倒 缓慢地 ,

他猛地挺直身子，带着急促的射精声，然后他持枪的手缓缓落下。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	as	if	reluctantly	,	by	his	side	.
和	作为	如果	勉强	,	经过	他的	边	.

仿佛不情愿地，站在他身边。

“ [freɪ] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnset] [hæz; həz] [ðɪs] [hænd] [bɪn] ['fekləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərd] [rʌʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Frae	sunset	to	sunset	has	this	hand	been	feckless	as	a	withered	rush	,	”	he	said	.
“	弗雷	日落	到	日落	有	这	手	到过	不负责任的	作为	一个	干枯	匆忙	,	”	他	说	.

“从日落到日落，这只手就像枯萎的芦苇一样无能为力，”他说。

“ [ɪn] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ɪn] [lɪkt] [aɪ] [haɪ] [bɪn] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtər] .

“	In	darkness	as	in	licht	I	ha'e	been	weak	as	water	.
“	在	黑暗	作为	在	光	我	哈埃	到过	虚弱的	作为	水	.

“无论在黑暗中还是在光明中，我都像水一样软弱无力。”

[aɪ] [mɪʃt] [haɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][bræt] , [laɪk][ə; eɪ] [steɪn] , [freɪ][ðə; ði] [braʊ] [oʊ] - [ə; eɪ] ['fæðəmləs] ['presəpɪs] ,

I	micht	ha'e	flung	the	brat	,	like	a	stane	,	frae	the	brow	o	'	a	fathomless	precipice	,
我	米赫特	哈埃	扔	这	小子	,	喜欢	一个	石	,	弗雷	这	眉头	o	-	一个	深不可测	悬崖	,

我或许已经把那小子像石头一样，从深不见底的悬崖边扔了下去。

['nevər] [meə] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['rævənz] :

never	mair	to	be	seen	but	by	the	ravens	:
绝不	梅尔	到	是	已见	但	经过	这	渡鸦	:

除了乌鸦，再也见不到其他人了：

[ɔːr][hiː; hi] [mɪʃt] [haɪ] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [ðæt] [wʊd] [haɪ] [swɜːld] [hɪm; ɪm] [ə'wɑː, -'wɔː] - [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

or	he	micht	ha'e	been	thrown	into	a	rushing	stream	that	would	ha'e	swirled	him	awa	'	to	the	sea	;
或者	他	米赫特	哈埃	到过	抛掷	进入	一个	匆忙	溪流	那	会	哈埃	旋转	他	awa	-	到	这	海	;

或者他可能被抛入湍急的溪流中，被卷入大海；

[ænd; ənd] [neɪ] ['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] [haɪ] - [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [diːd] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [sperd] ,

and	nae	mortal	could	ha'e	fyled	me	wi	'	the	deed	;	and	yet	he	is	spared	,
和	纳	凡人	可以	哈埃	-	我	wi	-	这	契据	;	和	然而	他	是	幸存	,

任何凡人都无法用这事陷害我；然而他却幸免于难。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [spel] [oʊ] - ['paʊər] .

as	if	his	life	were	charmed	by	a	spell	o	'	power	.
作为	如果	他的	生活	是	迷住了	经过	一个	拼写	o	-	力量	.

仿佛他的生命被某种力量所施展魔法。

[mɔːn] [aɪ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dʒɑːnˌstoʊn] , [fər'get] [maɪ] [ræŋz] ?

Maun	I	,	a	gentle	Johnstone	,	forget	my	wrangs	?
毛恩	我	,	一个	温和的	约翰斯通	,	忘记	我的	发条	?

我，一个温和的约翰斯通人，会忘记我的烦恼吗？

[maɪ] [feɪθ] [fel] [ɪn][æn; ən]['ɪnroʊd][oʊ] - [ðə; ði] ['sʌðərən] :

My	faither	fell	in	an	inroad	o	'	the	Southrons	:
我的	父亲	跌倒	在	一个	侵入	o	-	这	南方人	:

我父亲在南方人的一次入侵中阵亡了：

[maɪ] ['mɪðər] [wʌz; wəz] [twaɪs] ['hærid] [aʊt] [oʊ] - [hɜːr; hər] [kɑːt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kluːx] : [ænd; ənd][aɪ] —
my **mither** **was** **twice** **harried** **out** **o** **'** **her** **cot** **-** **house** **in** **the** **cleugh** **:** **and** **I** **—**
我的 母亲 曾是 两次 疲惫不堪 出去 o - 她 婴儿床 - 房子 在 这 克劳 : 和 我 —
" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" **He** **paused** **,**
" 他 暂停 ,

我母亲两次被从山谷里的茅屋里赶了出来：而我——"他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɑːd] [tʃiːk] ,
and **stroking** **his** **scarred** **cheek** **,**
和 抚摸 他的 疤痕 脸颊 ,

他抚摸着自己满是伤疤的脸颊，

[glɑːnst] ['ɔːltərnətli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld][tɜːrf] : [ðen]
glanced **alternately** **around** **him** **and** **at** **the** **sobbing** **boy** **on** **the** **cold** **turf** **:** **then**
瞥了一眼 交替 大约 他 和 在 这 啜泣 男生 在 这 寒冷的 草皮 : 然后
[ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['wɪndʒər] ,
sheathed **his** **whinger** **,**
鞘 他的 爱抱怨的人 ,

他不时环顾四周，又看看躺在冰冷草地上啜泣的男孩，然后捂住了嘴。

['lɪftɪd] [ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['hɜːrɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
lifted **the** **babe** **,** **and** **strode** **hurriedly** **on** **his** **way** **.**
抬起 这 宝贝 , 和 大步走 匆匆 在 他的 方式 .

他抱起婴儿，匆匆赶路。

[suːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [wel] , [ə; eɪ] [raʊnd] , ['brɪmfʊl] [wel] - - , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
Soon **he** **came** **to** **a** **spring** **-** **well** **,** **a** **round** **,** **brimful** **well** **-** **e'e** **,** **fringed** **with**
很快 他 来了 到 一个 春天 - 出色地 , 一个 圆形的 , 满满的 出色地 - - , 流苏 和
[fɜːrz] .
furze **.**
金雀花 .

不久，他来到一口泉眼，一口圆形的、满溢的泉眼，周围长满了荆豆。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] , [mjuːzd] [sʌm; səm] [speɪs] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [sə'spendɪd] [ðə; ði]
There **he** **stopped** **,** **mused** **some** **space** **,** **and** **muttering** **a** **curse** **,** **suspended** **the**
那里 他 停止 , 沉思 一些 空间 , 和 喃喃自语 一个 诅咒 , 暂停 这
[tʃaɪld] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
child **over** **the** **water** **,**
孩子 超过 这 水 ,

他停下脚步，沉思片刻，低声咒骂着，将孩子悬在水面上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp][ænd; ənd] [draʊn] .
as **if** **intending** **to** **let** **it** **drop** **and** **drown** **.**
作为 如果 意图 到 让 它 降低 和 溺水 .

仿佛有意让它沉入水中淹死。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði]['lɪmpɪd] ['elɪmənt] , [wɪtʃ] ['ʃɪməd] ['ʌndər] [ðə; ði][dɪm]
But **as** **he** **gazed** **fixedly** **on** **the** **limpid** **element** **,** **which** **shimmered** **under** **the** **dim**
但 作为 他 凝视 固定地 在 这 清澈的 元素 , 哪个 闪闪发光 在下面 这 暗淡
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

但他目不转睛地盯着那在昏暗天空下闪烁的清澈水面，

[ə; eɪ] ['lʌstrəs] ['plænɪt] [ʃoʊn] [aʊt]
a **lustrous** **planet** **shone** **out**
一个 光泽的 行星 闪耀 出去

一颗璀璨的星球闪耀出来

[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['mɪrər] ,

through	the	clouds	and	glittered	in	the	natural	mirror	,
通过	这	云	和	闪闪发光	在	这	自然的	镜子	,

穿过云层，在天然的镜面中闪闪发光，

[ðə; ði]['goʊldən] [sɪ'mɪlɪtuːd] ['spɑːrklɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['spɪrɪt] .

the	golden	similitude	sparkling	up	like	the	eye	of	an	accusing	spirit	.
这	金的	相似性	闪闪发光	向上	喜欢	这	眼睛	的	一个	指控	精神	.

那金色的图案闪闪发光，如同控诉之灵的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [gɪlt] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] .

It	was	what	guilt	could	not	withstand	.
它	曾是	什么	有罪	可以	不是	经受	.

这是内疚也无法承受的。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [stɑːr] [smoʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

The	mystic	gleam	of	the	shadowy	star	smote	the	gentle	Johnston	to	the	soul	.
这	神秘	闪耀	的	这	阴暗的	星星	猛击	这	温和的	约翰斯顿	到	这	灵魂	.

那颗神秘的星光，如同阴影般闪耀，直击温柔的约翰斯顿的灵魂。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [breθ] , [hiː; hi] [sə'kʌmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [ʃeɪmd] [hɪz; ɪz]

Drawing	a	harsh	breath	,	he	succumbed	once	more	to	a	power	that	shamed	his
绘画	一个	残酷的	气息	,	他	屈服了	一次	更多的	到	一个	力量	那	羞愧	他的

[fɪrs] ['neɪtʃər] .

fierce	nature	.
凶猛的	自然	.

他倒吸一口凉气，再次屈服于一种令他桀骜不驯的本性蒙羞的力量。

['hʌdl] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːd] ['mænt(ə)l] ,

Huddling	the	infant	under	his	rude	mantle	,
抱团取暖	这	婴儿	在下面	他的	粗鲁的	地幔	,

他把婴儿裹在自己粗糙的斗篷下，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prest] [hɪm; ɪm][soʊ] ['strɔːŋli] .

he	hurried	from	a	spot	where	temptation	had	pressed	him	so	strongly	.
他	慌忙	从	一个	点	在哪里	诱惑	有	按下	他	所以	强烈	.

他匆匆离开了那个让他深受诱惑的地方。

[streɪt] ['nɔːrθwərdz] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ruːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ['diːpənɪŋ] [ɑːn]

Straight	northwards	he	held	his	route	,	with	the	shades	of	night	deepening	on
直的	向北	他	握住	他的	路线	,	和	这	色调	的	夜晚	加深	在

[wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['dezərt] ,

what	seemed	a	desert	,
什么	似乎	一个	沙漠	,

他径直向北走去，夜色越来越深，眼前仿佛一片沙漠。

[wer] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [siːmd] [nɪr] [seɪv] [ðə; ði] [hiːθ] - [bɜːrdz] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

where	no	living	things	seemed	near	save	the	heath	-	birds	that	started	at	his
在哪里	不	活的	事物	似乎	靠近	节省	这	希思	-	鸟类	那	开始	在	他的

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

周围似乎没有任何生物，只有一些石楠鸟在他靠近时飞来飞去。

[ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [skriːmz] .

and	sped	away	with	shrill	screams	.
和	加速	离开	和	尖锐	尖叫	.

然后伴着刺耳的尖叫声飞驰而去。

[sʌm; səm] ['hevi] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] , “ [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] ,

Some	heavy	drops	of	rain	,	“	like	the	first	of	a	thunder	-	shower	,
一些	重的	滴	的	雨	,	“	喜欢	这	第一的	的	一个	雷	-	淋浴	,

几滴大雨，“像是雷阵雨的第一场雨”，

" ['pætəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] - [piːs] [ænd; ənd] ['dɪrˌskɪn] ['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] ['laʊdər] [gruː] [ðə; ði]

"	pattered	on	his	head	-	piece	and	deerskin	garment	,	and	louder	grew	the
"	图案	在	他的	头	-	片	和	鹿皮	服装	,	和	更大声	生长	这

[saʊˌsʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,

sough	of	the	gale	,
飒飒	的	这	大风	,

"啪嗒啪嗒"地拍打在他的头饰和鹿皮衣上，狂风呼啸的声音也越来越大。

[wɪtʃ] [prɑːgˌnɑːstəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkleɪmənt] [naɪt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

which	prognostications	of	an	inclement	night	caused	him	to	quicken	his	pace	.
哪个	预后	的	一个	恶劣天气	夜晚	导致	他	到	加速	他的	步伐	.

预感到今晚天气恶劣，他加快了脚步。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [naʊ] [wept] [ɪtˈself] [tuː; tə] [sliːp] ,

The	child	had	now	wept	itself	to	sleep	,
这	孩子	有	现在	哭泣	本身	到	睡觉	,

孩子哭着哭着睡着了。

[ænd; ənd][ɪts] ['berər] [ʃoʊd] ['evri] [ker] [tuː; tə] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['weðər] .

and	its	bearer	showed	every	care	to	screen	it	from	the	rough	weather	.
和	它是	持有人	显示	每一个	关心	到	屏幕	它	从	这	粗糙的	天气	.

携带者小心翼翼地保护它免受恶劣天气的侵袭。

['hæpɪli] , [ðə; ði] ['θretnd] [stɔːrm] [bluː] [baɪ] .

Happily	,	the	threatened	storm	blew	by	.
快乐地	,	这	威胁	风暴	吹	经过	.

幸运的是，那场来势汹汹的风暴最终过去了。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] ['setld] [daʊn] , [ðə; ði] ['bɔːrdərər] [stɪl] ['trævld] [kəmˈpærətɪvli] [fæst] ,

But	although	the	night	settled	down	,	the	Borderer	still	travelled	comparatively	fast	,
但	虽然	这	夜晚	定居	向下	,	这	边境	仍然	旅行	比较	快速地	,

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ʌnˈwɪrid] [streɪd] ,

with	long	,	unwearied	stride	,
和	长的	,	不知疲倦	步幅	,

虽然夜色已深，但边境行者依然行进得相对较快，步伐稳健而不知疲倦。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wel]

as	being	well
作为	存在	出色地

很好

[ɪˈnjʊrd] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːrʃn] [ænd; ənd] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

inured	to	exertion	and	well	acquainted	with	the	country	which	he	was
受伤	到	用力	和	出色地	熟人	和	这	国家	哪个	他	曾是

['trævɜːsɪŋ] .

traversing	.
穿越	.

他习惯了劳累，并且非常熟悉他所穿越的地区。

[ɪnˈdiːd] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [er] [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [rɪˈspekt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['raɪv(ə)l] "

Indeed	,	we	may	not	err	in	supposing	that	in	the	latter	respect	he	could	rival	"
的确	,	我们	可能	不是	犯错	在	假如	那	在	这	后者	尊重	他	可以	竞争对手	"

[staʊt] [ˌdɛləˈreɪn] ,

stout	Deloraine	,
肥硕	德洛兰	,

事实上，我们或许可以合理地假设，在后一方面，他能够与"强壮的德洛兰"相媲美。

" [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] —

"	of	whom	the	Last	Minstrel	tells	us	that	—
"	的	谁	这	最后的	吟游诗人	讲述	我们	那	—

"《最后的吟游诗人》告诉我们，——"

[θruː] ['sɒlweɪ] [sændz] , [θruː] [tə'ræs] [mɔːs] ,
Through Solway sands , through Tarras moss ,
通过 索尔韦 沙子 , 通过 塔拉斯 苔藓 ,

穿过索尔威沙滩，穿过塔拉斯苔藓，

['blaɪndfoʊld][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pæðz] [tuː; tə] [krɔːs] ;
Blindfold he knew the paths to cross ;
眼罩 他 知道 这 路径 到 叉 ;

即使蒙着双眼，他也知道要走的路；

[ɪn] [ɛsk] , [ɔːr] ['lɪdəl] , [fɔːdz] [wɜːr; wər] [nʌn] ,
In Eske , or Liddel , fords were none ,
在 埃斯克 , 或者 利德尔 , 福特 是 没有任何 ,

在埃斯克或利德尔，没有浅滩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [raɪd][ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;
But he would ride them , one by one ;
但 他 会 骑 他们 , 一 经过 一 ;

但他会一个接一个地骑上它们；

[ə'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [taɪm] [ɔːr] [taɪd] ,
Alike to him was time or tide ,
相似 到 他 曾是 时间 或者 潮 ,

对他而言，时间与潮汐并无二致。

[dɪ'sɛmbɚz] [snoʊ] , [ɔːr][ˌdʒuː'laɪz, dʒə'laɪz] [praɪd] ;
December's snow , or July's pride ;
十二月的 雪 , 或者 七月份的 自豪 ;

十二月的雪，还是七月的骄傲?

[ə'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [taɪd] [ɔːr] [taɪm] ,
Alike to him was tide or time ,
相似 到 他 曾是 潮 或者 时间 ,

对他而言，潮汐和时间都一样。

['muːnləs] ['mɪdnaɪt] , [ɔːr]['mætɪn] [praɪm] .
Moonless midnight , or matin prime .
无月 午夜 , 或者 晨间 主要的 .

无月的午夜，或晨曦之时。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['trævələr] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]
Sometimes the traveller changed his course to a certain extent , inclining now to
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,

有时，旅行者会稍微改变路线，向右倾斜。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['hæmləts] :
now to the left , probably to avoid the neighbourhood of hamlets :
现在 到 这 左边 , 大概 到 避免 这 邻里 的 村庄 :

现在向左走，可能是为了避开附近的村庄：

[hɪz; ɪz] ['dɑːrklɪŋ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [blæst] [swept]
his darkling journey was one of hours ; but eventually the blustering blast swept
[ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
away the clouds ,
离开 这 云 ,

他昏暗的旅程持续了几个小时；但最终，狂风吹散了乌云。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frɔːsti] ['stɑːrlaɪt] [ʃoʊn] [daʊn] ,

and	a	frosty	starlight	shone	down	,
和	一个	霜冻	星光	闪耀	向下	,

一道冰冷的星光洒了下来，

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]

enabling	him	to	perceive	that	he	was	nearing	the	spurs	of	a	range	of
使能	他	到	感知	那	他	曾是	临近	这	马刺	的	一个	范围	的

[loʊ] [hɪlz] .

low	hills	.
低的	丘陵	.

使他能够感知到自己正在接近一片低矮山丘的边缘。

[ɑːn][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [waɪd] [rə'viːn] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	he	went	towards	a	wide	ravine	,	and	entering	it	,
在	他	去	向	一个	宽的	峡谷	,	和	进入	它	,

他继续朝着一条宽阔的峡谷走去，然后进入了峡谷。

[wʌz; wəz] [suːn] ['plɑːdɪŋ] ['stɜːrdɪli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['biːtn] [bʌt; bət] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ,

was	soon	plodding	sturdily	along	a	well	-	beaten	but	winding	path	,
曾是	很快	缓慢地	坚固地	沿着	一个	出色地	-	被打败	但	绕线	小路	,

很快，他便沿着一条蜿蜒曲折但已被踩踏得十分清晰的小路稳步前行。

[waɪlst] [ðə; ði] [geɪl] ['hwɪsld] ['ʃrɪlli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [ðæt] [klæd][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whilst	the	gale	whistled	shrilly	through	the	underwood	that	clad	both	sides	of	the
而	这	大风	吹口哨	尖锐地	通过	这	安德伍德	那	覆膜	两个都	侧面	的	这

[glen] .

glen	.
格伦	.

狂风呼啸着穿过山谷两侧茂密的灌木丛。

[æz; əz][hiː; hi] ['prəugrest] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt]

As	he	progressed	,	his	eye	caught
作为	他	进展	,	他的	眼睛	捕捉

随着他不断前进，他的目光被吸引住了

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	feeble	glimmer	of	a	light	in	the	distance	,
这	微弱	微光	的	一个	光	在	这	距离	,

远处微弱的灯光，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ,

which	he	knew	was	not	the	twinkle	of	a	star	,
哪个	他	知道	曾是	不是	这	闪烁	的	一个	星星	,

他知道那不是星星的闪烁，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kɒnstəntlɪ] [siːn] [ænd; ənd][lɔːst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] [ʌv; əv]

and	which	was	inconstantly	seen	and	lost	according	to	the	turnings	of
和	哪个	曾是	反复无常	已见	和	丢失的	根据	到	这	转弯	的

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

而且由于道路的转弯，它时隐时现。

“ [ðə; ði] [ɔːld] [kiːp] [oʊ] - - [æt; ət][læst] !

“	The	auld	keep	o	'	Hawksglen	at	last	!
”	这	老	保持	o	-	-	在	最后的	!

“霍克斯格伦古堡终于建成了！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [æn; ən] - [gyd] ['fɔːrtʃən] [spiːd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [siːdz] [oʊ] - [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [wɪl] [biː; bi] [sɔːn] .

“	An	-	gude	fortune	speed	me	,	the	seeds	o	-	a	double	revenge	will	be	sawn	.
“	一个	-	古德	财富	速度	我	,	这	种子	o	-	一个	双倍的	复仇	将要	是	锯切	.

“愿好运助我，双重复仇的种子将会播下。”

” [ðə; ði] [glen] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] [ɑːn] [wʌt] ['dɪmli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['æmfɪθiːətər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] ,

”	The	glen	debouched	on	what	dimly	appeared	to	be	a	spacious	amphitheatre	among	the	low	hills	,
”	这	格伦	出港	在	什么	依稀	出现	到	是	一个	宽敞	圆形剧场	之中	这	低的	丘陵	,

“山谷尽头，隐约可见低矮山丘间有一个宽阔的圆形剧场。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [luːmd] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['tɜːrətɪd] [mæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [kiːp] [ɔːr] ['kæs(ə)l] ,

and	in	the	foreground	loomed	the	dark	and	turreted	mass	of	a	Border	keep	or	castle	,
和	在	这	前景	迫近	这	黑暗的	和	炮塔	大量的	的	一个	边界	保持	或者	城堡	,

前景中隐约可见一座边境要塞或城堡，它有着高耸的塔楼和黑色的身躯。

[ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəːnd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] ['weɪˌfɛrərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	a	high	casement	of	which	burned	the	light	that	had	been	attracting	the	wayfarer's	attention	.
在	一个	高的	窗扇	的	哪个	烧伤	这	光	那	有	到过	吸引	这	旅行者的	注意力	.

高高的窗户里燃着灯，吸引了旅人的注意。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [səˈraʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	trudged	forward	to	the	strength	,	and	speedily	reached	the	outer	wall	surrounding	it	,
他	艰难跋涉	向前	到	这	力量	,	和	迅速地	达到	这	外	墙	周围	它	,

他艰难地向前走去，很快就到达了环绕它的外墙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mætʃɪkəʊ'leɪtɪd] [ɔːr] [im'breiʒə] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ə'seɪlənts] [ə'temptɪŋ] [ˌeskə'leɪd] :

which	was	machicolated	or	embrasured	along	the	top	for	the	discharge	of	all	sorts	of	missiles	on	the	heads	of	assailants	attempting	escalade	:
哪个	曾是	雉堞	或者	拥抱	沿着	这	顶部	为了	这	释放	的	全部	排序	的	导弹	在	这	头部	的	袭击者	尝试	凯雷德	:

顶部设有雉堞或射击孔，用于向试图攀爬的攻击者头部发射各种投掷物：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['æŋgri] , [diːp] - [maʊðd] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

and	now	the	angry	,	deep	-	mouthed	bark	of	a	dog	within	the	wall	broke	the	silence	.
和	现在	这	生气的	,	深的	-	嘴巴	吠	的	一个	狗	之内	这	墙	打破	这	沉默	.

这时，墙内传来一声愤怒而低沉的狗吠，打破了寂静。

[ðə; ði] ['bɔːrdərər] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['pɔːrtl] ,

The	Borderer	halted	in	front	of	an	arched	and	strong	portal	,
这	边境	停止	在	正面	的	一个	拱形	和	强的	门户网站	,

边境守卫者在一座拱形坚固的城门前停了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] .

which	was	closed	by	a	gate	which	he	felt	was	faced	with	iron	.
哪个	曾是	关闭	经过	一个	门	哪个	他	毛毡	曾是	面对	和	铁	.

大门紧闭，他感觉大门是用铁做的。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hæ'luː] , [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg] ['ænsər]

He	gave	a	peculiar	whistle	and	then	a	halloo	,	which	the	dog	answered
他	给予	一个	奇特	哨	和	然后	一个	你好	,	哪个	这	狗	回答

['vɪgərəsli] ,

vigorously	,
大力	,

他吹了一声奇特的口哨，然后又叫了一声，那只狗也用力地回应了他。

['raʊzɪŋ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['ken(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

rousing	others	of	its	kind	in	their	kennel	in	the	rear	of	the	place	.
振奋人心的	其他的	的	它是	种类	在	他们的	狗窝	在	这	后部	的	这	地方	.

惊醒了屋后犬舍里的其他同类。

[bʌt; bət][nekst][ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

But	next	the	gruff	voice	of	an
但	下一个	这	粗暴	嗓音	的	一个

但接下来传来一个粗犷的声音

['eldərli] [mæn] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] - [kɔːl][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] — “ [huː] [goʊz]

elderly	man	responded	to	the	Borderer's	call	from	over	the	gateway	—	“	Who	goes
老年	男人	回应	到	这	-	称呼	从	超过	这	网关	—	“	WHO	去

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

一位老人从边境口岸回应了边防者的呼喊——“那里是谁？”

” [ðə; ði] [kiːn] ['stɑːrlaɪt] [kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l]['oʊnli][ðə; ði] [mɪr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['fɪgjər]

”	The	keen	starlight	could	enable	only	the	mere	outline	of	the	stranger's	figure
”	这	敏锐的	星光	可以	使能够	仅有的	这	仅仅	大纲	的	这	陌生人的	数字

[tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] .

to	be	discerned	.
到	是	辨别	.

“明亮的星光只能勉强辨认出陌生人的身影轮廓。”

“ [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	A	friend	to	Hawksglen	,	”	he	answered	.
“	一个	朋友	到	-	,	”	他	回答	.

“霍克斯格伦的朋友，”他回答道。

“ [frʌm; frəm] [wens] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ['erənd] ? ”

“	From	whence	,	and	on	what	errand	?	”
“	从	何处	,	和	在	什么	差事	?	”

“从何而来？有何要事？”

“ [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ɑːn] ['mætər] [oʊ] - [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

“	From	Rowanstane	,	and	on	matter	o	'	life	and	death	.
“	从	-	,	和	在	事情	o	-	生活	和	死亡	.

“来自罗文斯坦，事关生死。”

[aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['eliət] .

I	bring	a	letter	to	the	worthy	Elliot	.
我	带来	一个	信	到	这	值得	埃利奥特	.

我给德高望重的艾略特带来了一封信。

['oʊpən][ðə; ði] ['vɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] . ”

Open	the	vizzy	,	and	I	will	wait	his	pleasure	.	”
打开	这	维兹	,	和	我	将要	等待	他的	乐趣	.	”

打开维齐，我将等待他的旨意。”

“ [soʊ] , [soʊ] : [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] - ['pæswɜːrd] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði]
“ So , so : and bring you also the Rowanstane password ? ” demanded the
” 所以 , 所以 : 和 带来 你 还 这 - 密码 ? ” 要求 这
['skruːpjələs] ['wɔːrdər] .
scrupulous warder .
一丝不苟的 看守 .

“那么，罗文斯坦密码也带过来吧？”一丝不苟的狱卒问道。

“ [hænd][ænd; ənd] [glʌv] .
“ Hand and glove .
” 手 和 手套 .

“手和手套。

” [prɑːmpt][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈspɑːns] — ['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] “
” Prompt was the result of this response — almost like the effect of the “
” 迅速的 曾是 这 结果 的 这 回复 — 几乎 喜欢 这 影响 的 这 “
['oʊpən] ,
Open ,
打开 ,

“提示”是这种回应的结果——几乎就像“开放”的效果一样，

['sesəmi] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] .
Sesame ” of the Forty Thieves .
芝麻 ” 的 这 四十 窃贼 .

《芝麻街》之“四十大盗”。

[ðə; ði]['wɔːrdər] ,
The warder ,
这 看守 ,

狱卒

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæswɜːrd] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [frendz] ([ænd; ənd]
confident that the knowledge of the password was confined to friends (and
自信的 那 这 知识 的 这 密码 曾是 受限 到 朋友们 (和
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] ['ɪntərvlz]) ,
it was changed at intervals) ,
它 曾是 已更改 在 间隔) ,

确信只有朋友知道密码（而且密码会定期更换），

[dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ; [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [prɪˈlɪmɪneri] [klæŋk][ʌv; əv]
descended from his coign of vantage ; and after some preliminary clank of
下降 从 他的 中心 的 优势 ; 和 后 一些 初步的 铮铮 的
[tʃeɪnz] , [æn; ən] ['æpərtʃʊr] ,
chains , an aperture ,
链条 , 一个 光圈 ,

他从高处下来；一阵锁链碰撞的叮当声后，出现了一个开口，

['meʒərɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ] [fʊt] [skwer] , ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtl] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
measuring scarcely a foot square , opened in the side of the portal , without the
测量 几乎 一个 脚 正方形 , 打开 在 这 边 的 这 门户网站 , 没有 这
['aɪərn] - ['ʃiːtɪd] [geɪt] ,
iron - sheeted gate ,
铁 - 床单 门 ,

面积不足一平方英尺，在门廊侧面敞开，没有铁皮门。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [brest] - [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
and about breast - high from the ground ,
和 关于 胸部 - 高的 从 这 地面 ,

离地高度大约到胸部那么高，

[waɪlst] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

whilst	the	dog	was	heard	sniffing	and	growling	along	the	bottom	of	the	gate	.
而	这	狗	曾是	听到	嗅闻	和	咆哮	沿着	这	底部	的	这	门	.

与此同时，人们听到狗在栅栏底部嗅来嗅去，发出低吼声。

“ [hænd][ɪn][jʊr; jər] ['letər] ， ” [sed] [ðə; ði]['wɔːrdər] .

“	Hand	in	your	letter	,	”	said	the	warder	.
“	手	在	你的	信	,	”	说	这	看守	.

“把你的信交上来，”狱卒说道。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən] ['deftli] [θrʌst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd]

The	gentle	Johnston	deftly	thrust	the	sleeping	infant	through	the	opening	,	and
这	温和的	约翰斯顿	巧妙地	推力	这	睡眠	婴儿	通过	这	开幕	,	和

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

feeling	that	it	was
感觉	那	它	曾是

温柔的约翰斯顿灵巧地将熟睡的婴儿塞进洞里，感觉就像……

[grɑːspt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ， [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ， [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ，

grasped	by	the	other	,	turned	without	a	word	,	took	to	his	heels	,
抓住	经过	这	其他	,	转向	没有	一个	单词	,	采取	到	他的	高跟鞋	,

被对方抓住，他一言不发地转身，拔腿就跑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

and	was	lost	in	the	gloom	.
和	曾是	丢失的	在	这	愁云	.

迷失在黑暗中。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtl] [wen] [hiː; hi]

Judge	of	the	amazement	which	seized	upon	the	guardian	of	the	portal	when	he
法官	的	这	惊愕	哪个	查获	之上	这	监护人	的	这	门户网站	什么时候	他

[faʊnd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

found	that	instead	of	a	letter	he	had	received	a	bundle	containing	a	young
成立	那	反而	的	一个	信	他	有	已收到	一个	捆	包含	一个	年轻的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

想象一下，当守门人发现他收到的不是一封信，而是一个装着幼童的包裹时，他有多么惊讶。

[huː] ['biːɪŋ] ['rʌfli] [ə'weɪkənd] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

who	being	roughly	awakened	began	to	cry	.
WHO	存在	大致	觉醒	开始	到	哭	.

他被粗暴地吵醒后开始哭泣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːrdər] [strʌk] ['spiːtʃləs] , [bʌt; bət] [ðen] ， [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

For	a	moment	was	the	warder	struck	speechless	,	but	then	,	recovering	his
为了	一个	片刻	曾是	这	看守	击	无言	,	但	然后	,	恢复中	他的

[vɔɪs] ，

voice	,
嗓音	,

狱卒一时语塞，但随即恢复了声音。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] — “ ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] ! [mæn] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

he	shouted	through	the	aperture	—	“	Hillo	!	man	—	what	is	this	?
他	喊叫	通过	这	光圈	—	“	希洛	!	男人	—	什么	是	这	?

他透过缝隙喊道：“喂！伙计——这是什么？”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['letər] ?

Where's	the	letter	?
在哪里?	这	信	?

信在哪儿?

[ə; eɪ] [bern] !
A **bairn** **!**
一个 孩子 !

一个孩子!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
what **does** **this** **mean** **?**
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[kɜːrs] [ðə; ði] [neɪv] !
Curse **the** **knave** **!**
诅咒 这 恶棍 !

诅咒这个恶棍!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pæswɜːrd] [tuː] .
and **he** **had** **the** **password** **too** **.**
和 他 有 这 密码 也 .

他也知道密码。

[ə; eɪ] [vaɪl] ['trɪkstər] !
A **vile** **trickster** **!**
一个 卑鄙的 骗子 !

卑鄙的骗子!

[daʊn] , ['reɪndʒər] !
Down **,** **Ranger** **!**
向下 , 游骑兵 !

倒下，游骑兵!

[daʊn] , [læd] ! ” — [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [æt; ət]
down **,** **lad** **!** **”** **—** **for** **the** **dog** **was** **climbing** **upon** **him** **,** **and** **smelling** **at**
向下 , 小伙子 ! ” — 为了 这 狗 曾是 攀登 之上 他 , 和 闻起来 在
[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
the **child** **in** **his** **arms** **.**
这 孩子 在 他的 武器 .

“下来，孩子！”——因为那条狗正爬到他身上，嗅着他怀里的孩子。

“ [baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] !
“ **By** **our** **lady** **!**
” 经过 我们的 女士 !

“以圣母的名义！”

[ə; eɪ] [rer] [gɪft] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] !
a **rare** **gift** **at** **midnight** **!**
一个 稀有的 礼物 在 午夜 !

午夜时分收到的一份难得的礼物!

[wʌt] [wɪl] [sɜːr][dʒeɪmz] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
What **will** **Sir** **James** **say** **to** **it** **?**
什么 将要 先生 詹姆斯 说 到 它 ?

詹姆斯爵士会对此作何反应?

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['iːðər] ?
or **his** **mother** **,** **either** **?**
或者 他的 母亲 , 任何一个 ?

他的母亲也是吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][doʊlt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['vɪzi] - [hoʊl] ;
I **was** **a** **dolt** **to** **open** **the** **vizzy** **-** **hole** **;**
我 曾是 一个 笨蛋 到 打开 这 维兹 - 洞 ;

我真是个笨蛋，竟然打开了那个小洞;

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] - [tʌŋd] [neɪv] [swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

but	the	false	-	tongued	knave	swore	it	was	a	matter	of	life	and	death	.
但	这	错误的	-	舌头	恶棍	发誓	它	曾是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

但那个奸诈的家伙却信誓旦旦地说这是生死攸关的大事。

[ðə; ði] [faʊl] - [fiːnd] [raɪv] [hɪm; ɪm] !

The	foul	-	fiend	rive	him	!
这	犯规	-	恶魔	河	他	!

那个邪恶的恶魔害死了他!

[wʌt] [hoʊ] !

What	ho	!
什么	何	!

嚯!

[wɪˈðɪn] [ðer; ðər] !

within	there	!
之内	那里	!

就在里面!

[ˈrɑːbɪn] , [ˈrɑːbɪn] — [ʌp] , [mæn] !

Robin	,	Robin	—	up	,	man	!
罗宾	,	罗宾	—	向上	,	男人	!

罗宾，罗宾——起来，伙计!

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsɜːrvɪŋ] - [mæn] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] [ɪn][wʌn][hænd] ,

"	A	young	serving	-	man	rushed	out	to	the	gateway	,	with	a	spear	in	one	hand	,
"	一个	年轻的	服务	-	男人	匆忙	出去	到	这	网关	,	和	一个	矛	在	一	手	,

“一个年轻的侍从冲到门口，一手拿着长矛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈbʌklər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] — " [wɒts] [ðə; ði] [stɪr] , ['ælən] ?

and	a	round	buckler	on	his	arm	,	and	ejaculated	—	"	What's	the	steer	,	Allan	?
和	一个	圆形的	盾牌	在	他的	手臂	,	和	射精	—	"	是什么	这	转向	,	艾伦	?

他手臂上扛着一个圆盾，然后大声说道：“艾伦，这头牛怎么样了？”

[aɪ][wʌz; wəz] - ['aʊər] [ðə; ði][hɑː] - ['faɪər] , ['æftər] ['dɪpɪŋ] ['aʊər] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [eɪl] - [dʒæk] , [ænd; ənd][aɪ]

I	was	dovering	ower	the	ha	'	fire	,	after	dipping	ower	deep	in	the	ale	-	jack	,	and	I
我	曾是	-	所有者	这	哈	-	火	,	后	浸渍	所有者	深的	在	这	麦芽酒	-	杰克	,	和	我

我正趴在火堆上，之前还深深地浸在麦芽酒里，然后我

[θɑːkt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][dɔːgz][bɑːrk] . "

thocht	I	heard	the	dogs	bark	.	"
思想	我	听到	这	狗	吠	.	"

我听到狗叫了。”

“ [brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , " [kraɪd] ['ælən] , “ ['meihæp][ðə; ði] [wiːn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feri] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,

“	Bring	a	torch	,	"	cried	Allan	,	“	mayhap	the	wean	is	but	a	fairy	changeling	,
“	带来	一个	火炬	,	"	哭	艾伦	,	“	或许	这	断奶	是	但	一个	仙女	换子	,

“拿个火把来，”艾伦喊道，“说不定这孩子只是个仙女换子。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [er] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] . "

and	I	must	see	to	that	ere	it	comes	under	our	roof	.	"
和	我	必须	看	到	那	埃雷	它	来	在下面	我们的	屋顶	.	"

我必须确保它不会落入我们家门前。”

“ [ðə; ði] [wiːn] ?
“ The wean ?
“ 这 断奶 ?

“断奶的孩子？”

[wʌtˈnɑː] [wiːn] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈrɑːbɪn] ,
whatna wean ? ” inquired Robin ,
什么 断奶 ? ” 询问 罗宾 ,

“要断奶吗？”罗宾问道。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpi] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [spɪr] .
rubbing his sleepy eyes with the knuckles of the hand that held the spear .
擦 他的 困 眼睛 和 这 指关节 的 这 手 那 握住 这 矛 .

他用握着长矛的那只手的指关节揉了揉惺忪的睡眼。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [wiːn] - : [ænd; ənd] [ˈferi] [wiːn] [ɑːr; ər] [ˈevər] [ˈgɜːrnɪŋ] — [ˈdev(ə)l] [teɪk]
“ You hear the wean yaumering : and fairy weans are ever girning — devil take
“ 你 听到 这 断奶 - : 和 仙女 断奶 是 曾经 旋转 — 魔鬼 拿
[ðem; ðəm] ! ”
them ! ”
他们 ! ”

“你听见小奶牛的叫声：仙女奶牛总是哭哭啼啼——真该把它们带走！”

“ [ˈælən] , [ˈælən] , [ˈdɪnə] [spiːk] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] [æt; ət] [sɪk] [æn; ən]
“ Allan , Allan , dinna speak o ' them in sic a way , and at sic an
“ 艾伦 , 艾伦 , 迪娜 说话 o - 他们 在 原文如此 一个 方式 , 和 在 原文如此 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

“艾伦，艾伦，不要用这种方式，也不要在每个小时谈论他们。”

[haɪ] [juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ɔːld] [raɪm] ?
Ha'e you forgotten the auld rhyme ?
哈埃 你 被遗忘的 这 老 韵 ?

你难道忘了那首古老的童谣吗?

“ [dʒɪn] [juː; jʊ] [ˈsɜːrkə] - [ˌem ˈiː] [ɪmp] [ɔːr] [elf] ,
“ Gin you ca ' me Imp or Elf ,
“ 杜松子酒 你 ca - 我 重要 或者精灵 ,

“如果你叫我小恶魔或精灵，

[aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [lʊk] [wil] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .
I rede you look weel to yourself .
我 雷德 你 看 威尔 到 你自己 .

我觉得你气色不错。

[dʒɪn] [juː; jʊ] [ˈsɜːrkə] - [ˌem ˈiː] [ˈferi] ,
Gin you ca ' me Fairy ,
杜松子酒 你 ca - 我 仙女 ,

Gin you ca' me Fairy，

[aɪl] [wɜːrk] [juː; jʊ] [ˈmʌkəl] [ˈtæri] .
I'll work you muckle tarrie .
患病的 工作 你 大块 塔里 .

我会让你付出惨痛的代价。

“ [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ˈælən] ,
“ I beseech you , Allan ,
“ 我 恳求 你 , 艾伦 ,

“我恳求你，艾伦，

[bɪ'θɪŋk] [jʊr'sɛl] - [ðæt] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [gyd] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] ['bɪziːst]

bethink	yoursel	'	that	this	is	just	the	time	when	the	gude	neighbours	are	busiest
思考	你自己	-	那	这	是	只是	这	时间	什么时候	这	古德	邻居	是	最繁忙

[fɔːr; fər] [gyd] [ænd; ənd] [ɪl] . ”

for	gude	and	ill	.	”
为了	古德	和	患病的	.	”

请你们好好想想，这正是好邻居们最忙的时候，无论他们生病还是生病。

“ [ʃɔː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['wɔːrdər] .

“	Pshaw	!	”	exclaimed	the	warder	.
“	呸	!	”	惊呼	这	看守	.

“呸！”狱卒喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][bæd] ['neɪbər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .

“	I	think	a	bad	neighbour	has	been	here	.
“	我	思考	一个	坏的	邻居	有	到过	这里	.

“我觉得这里曾经住过一个不好的邻居。”

[fetʃ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ɪn] - [neɪm] !

Fetch	a	torch	,	in	Mahound's	name	!
拿来	一个	火炬	,	在	-	姓名	!

以马赫恩的名义，去拿个火把来！

” ['rɑːbɪn] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ,

”	Robin	hurried	back	to	the	hall	,	and	,
”	罗宾	慌忙	后退	到	这	大厅	,	和	,

罗宾匆匆回到大厅，然后

[trænsˈfɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [maɪt] [biː; bi] [friː] ,

transferring	his	spear	to	his	left	hand	that	the	right	might	be	free	,
转移	他的	矛	到	他的	左边	手	那	这	正确的	可能	是	自由的	,

他将长矛换到左手，以便空出右手。

['kɪndld] [ə; eɪ] ['flæmˌboʊ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

kindled	a	flambeau	at	the	fire	,	and	returned	with	it	to	the	courtyard	.
点燃	一个	火炬	在	这	火	,	和	返回	和	它	到	这	庭院	.

他在火堆旁点燃了一根火炬，然后带着它回到了院子里。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ɑːn] ['siːɪŋ]

The	infant	,	on	seeing
这	婴儿	,	在	看到

婴儿看到

[ðə; ði] [laɪt] , ['siːst] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪkərɪŋ]

the	light	,	ceased	crying	,	and	stretched	out	his	little	hands	towards	the	bickering
这	光	,	停止	哭泣	,	和	拉伸	出去	他的	小的	双手	向	这	争吵

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

小家伙停止了哭泣，伸出小手去够那摇曳的火焰。

“ [baɪ][ðə; ði] [mæs] ! [ə; eɪ] ['bɑːni] [beɪb] , [ænd; ənd][noʊ] ['feri] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] , ” [sed]

“	By	the	mass	!	a	bonnie	babe	,	and	no	fairy	changeling	,	I'll	be	sworn	,	”	said
“	经过	这	大量的	!	一个	邦妮	宝贝	,	和	不	仙女	换子	,	患病的	是	宣誓	,	”	说

['ælən] ,

Allan	,
艾伦	,

“我发誓！这绝对是个漂亮的小宝贝，绝不是什么仙女换子！”艾伦说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][ɪsˈpaɪəl] ['oʊpənɪŋ] .

and	he	shut	the	espial	opening	.
和	他	关闭	这	发现	开幕	.

他关闭了窥视口。

“ [let] [ju: 'es] [nau] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] .
“ Let us now within doors .
“ 让 我们 现在 之内 门 .

“现在让我们进屋吧。”

” [ðeɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
” They accordingly withdrew into the hall ,
” 他们 因此 退出 进入 这 大厅 ,

于是他们退进了大厅。

[wer] ['ælən][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bə'feɪ] [stu:l] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
where Allan sat down on a buffet stool at the side of the hearth ,
在哪里 艾伦 卫星 向下 在 一个 自助餐 凳子 在 这 边 的 这 炉 ,

艾伦坐在壁炉旁的吧台凳上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [waɪl] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g] [stretʃt] [ɪt'self][æt; ət]
with the young stranger on his knee , while the watch - dog stretched itself at
和 这 年轻的 陌生人 在 他的 膝盖 , 尽管 这 手表 - 狗 拉伸 本身 在
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

他膝上坐着那个年轻的陌生人，看门狗则在他脚边伸了个懒腰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] [daɪd] [ə'weɪ] .
and the clamour of its companions in the kennel died away .
和 这 叫嚣 的 它是 同伴 在 这 狗窝 死亡 离开 .

犬舍里同伴们的喧闹声渐渐消失了。

['rɑ:bɪn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] ['ɪntu:][æn; ən]['aɪərn] [skɑ:ns] [prə'dʒektɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Robin fixed his torch into an iron sconce projecting half a foot from the wall ,
罗宾 固定的 他的 火炬 进入 一个 铁 壁灯 投影 一半 一个 脚 从 这 墙 ,

罗宾把手电筒固定在一个从墙壁伸出半英尺的铁壁灯上。

[stɜ:rd] [ðə; ði] ['fægət] [ɑ:n][ðə; ði]['ændaɪənz][tu:; tə][ə; eɪ] [bleɪz] ,
stirred the faggots on the andirons to a blaze ,
搅拌 这 同性恋 在 这 铁架 到 一个 火焰 ,

拨动壁炉架上的柴火，使其燃烧起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
and was then told the story of the adventure .
和 曾是 然后 讲述 这 故事 的 这 冒险 .

然后，他听人讲述了这段冒险故事。

['si:mɪŋli] ['noʊbɑ:di] [els] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] , [ɔ:l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪət] ;
Seemingly nobody else in the place had been aroused , all remaining quiet ;
似乎 无人 别的 在 这 地方 有 到过 被唤醒 , 全部 其余的 安静的 ;

似乎屋里其他人都没有被惊动，都保持着安静；

[bʌt; bət] ['ælən] [naʊ] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][kɔ:l] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [də'mestiks] ,
but Allan now directed his subordinate to call up one of the female domestics ,
但 艾伦 现在 指导 他的 下属 到 称呼 向上 一 的 这 女性 家政 ,

但艾伦现在命令他的下属叫来一名女佣，

[tu:; tə] [hu:z] [ker] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
to whose care the foundling should be committed till morning .
到 谁 关心 这 弃儿 应该 是 坚定的 直到 早晨 .

弃婴应交由谁照看至次日早晨?

[ðə; ði] ['wʊmən] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,
The woman , when she came ,
这 女士 , 什么时候 她 来了 ,

女人来的时候，

['biːɪŋ] ['duːbiəs] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feri] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ['æftər][ɔːl] ,

being	**dubious**	**as**	**to**	**whether**	**the**	**boy**	**was**	**not**	**a**	**fairy**	**changeling**	**after**	**all**	**,**
存在	可疑	作为	到	无论	这	男生	曾是	不是	一个	仙女	换子	后	全部	,

他开始怀疑这个男孩是否真的是仙子换子，

[səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [test] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ɪmˈpɑːstər] , ['neɪmli] ,

suggested	**the**	**test**	**usually**	**applied**	**to**	**such**	**supernatural**	**impostors**	**,**	**namely**	**,**
建议	这	测试	通常	应用	到	这样的	超自然	冒名顶替者	,	即	,

建议采用通常用于检验此类超自然骗子的测试方法，即：

[baɪ] “ ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wædnər] [fliː] [ʌp][ðə; ði] [lʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən]

by	**“**	**putting**	**it**	**on**	**the**	**fire**	**to**	**see**	**if**	**it**	**wadna**	**flee**	**up**	**the**	**lum**	**wi**	**'**	**an**
经过	“	推杆	它	在	这	火	到	看	如果	它	瓦德纳	逃跑	向上	这	亮度	wi	-	一个

['eldrɪtʃ] ['lɑːtʃ] !

eldritch	**lauch**	**!**
诡异的	发射	!

“把它放在火上，看看它是否会带着诡异的火箭逃上天空！”

” [bʌt; bət] ['ælən] [wʌz; wəz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

”	**But**	**Allan**	**was**	**opposed**	**to**	**the**
”	但	艾伦	曾是	反对	到	这

但艾伦反对.....

[ɪkˈsperɪmənt] .

experiment	**.**
实验	.

实验。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [faɪn] [məˈtɪriəlz] ,

The	**child's**	**clothes**	**were**	**of**	**fine**	**materials**	**,**
这	孩子的	衣服	是	的	美好的	材料	,

孩子的衣服是用上等布料制成的。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ɪts] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [goʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [lɪŋks] [səˈspɛndɪŋ] [æn; ən]

and	**around**	**its**	**neck**	**was**	**a**	**slender**	**gold**	**chain**	**of**	**curious**	**links**	**suspending**	**an**
和	大约	它是	脖子	曾是	一个	苗条	金子	链	的	好奇的	链接	暂停	一个

[ænˈtiːk] ['goʊldən] ['relɪkweri] ;

antique	**golden**	**reliquary**	**;**
古董	金的	圣物匣	;

它的脖子上戴着一条由奇特链环组成的细长金链，链上悬挂着一个古老的金质圣物匣；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] , [ɔːr][mɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dres] ,

but	**there**	**was**	**no**	**inscription**	**on**	**the**	**trinket**	**,**	**or**	**mark**	**about**	**the**	**dress**	**,**
但	那里	曾是	不	题词	在	这	小饰品	,	或者	标记	关于	这	裙子	,

但小饰品上没有任何铭文，裙子上也没有任何标记。

[tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɛrərz] ['perəntɪdʒ] .

to	**afford**	**a**	**clue**	**to**	**the**	**little**	**wearer's**	**parentage**	**.**
到	买得起	一个	线索	到	这	小的	穿着者的	亲子关系	.

为揭示小佩戴者的身世提供线索。

[ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['biːɪŋ] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] , [oʊld]['ælən] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['dɪrˌskɪn] ['mænt(ə)l]['kloʊzər] [əˈraʊnd]

The	**foundling**	**being**	**provided**	**for**	**,**	**old**	**Allan**	**pulled**	**his**	**deerskin**	**mantle**	**closer**	**around**
这	弃儿	存在	假如	为了	,	老的	艾伦	拉	他的	鹿皮	地幔	更近	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

老艾伦把鹿皮斗篷裹得更紧了些，好不容易才把弃婴安顿好。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn] [ðə; ði]

and	went	out	to	satisfy	himself	that	the	fastening	of	the	aperture	in	the
和	去	出去	到	满足	他自己	那	这	紧固	的	这	光圈	在	这

['pɔːrtl] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

portal	was	secure	.
门户网站	曾是	安全的	.

他出去查看门户上的开口是否牢固。

" [baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [aɪl] [nɑːt]['oʊpən] [ðæt] ['vɪzi] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] ,

"	By	our	lady	,	"	he	muttered	,	"	I'll	not	open	that	vizzy	again	until	daylight	,
"	经过	我们的	女士	,	"	他	低声说道	,	"	患病的	不是	打开	那	维兹	再次	直到	日光	,

“以圣母的名义，”他喃喃自语道，“天亮之前我绝不会再打开那瓶酒了。”

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [toʊld] [ˌem 'iː] .

although	a	score	of	stories	of	life	and	death	should	be	told	me	.
虽然	一个	分数	的	故事	的	生活	和	死亡	应该	是	讲述	我	.

虽然有很多关于生死的故事应该告诉我。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli] [maɪt] [biː; bi] [fɔɪstid] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [er] ['mɔːrnɪŋ] .

A	small	family	might	be	foisted	upon	me	ere	morning	.
一个	小的	家庭	可能	是	强加	之上	我	埃雷	早晨	.

明天早上我可能就要被迫照顾一家人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苔藓士兵：苏格兰边境的传(The Mosstrooper A Legend of the Scottish)

〞 ['tʃæptər] [iː] .
〞 **Chapter II .**
〞 章 二 .

第二章

['hiːz] ['mærid] [ə; eɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] ['hiːz] - [hɜːr; hər] [heɪm] ;
He's married a may , and he's fessen her hame ;
他是 已婚 一个 可能 , 和 他是 - 她 家 ;

他娶了个五月花，并且占有了她的家；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdli] [deɪm] .
But she was a grim and a laidly dame .
但 她 曾是 一个 严峻 和 一个 平铺 贵妇人 .

但她是一位表情严肃、举止粗犷的女士。

[wen] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kɔːrt] [dreɪv] [ʃiː; ʃi] ,
When into the castle court drave she ,
什么时候 进入 这 城堡 法庭 德雷夫 她 ,

当她被带进城堡庭院时，

[ðə; ði]['sev(ə)n] [bɛənz] [stʊd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðer; ðər] - .
The seven bairns stood wi ' the tear in their e'e .
这 七 孩子们 站立 wi - 这 撕 在 他们的 - .

七个孩子站在那里，眼里噙着泪水。

[nɔːr] [eɪl] [nɔːr] [miːd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] [geɪv] ,
Nor ale nor mead to the bairnies she gave ,
也不 麦芽酒 也不 蜂蜜酒 到 这 - 她 给予 ,

她既不给孩子们麦酒，也不给孩子们蜂蜜酒。

“ [bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [heɪt] [freɪ] [ˌem 'iː] [jɛz] [hæv; həv] .
“ **But hunger and hate frae me ye's have .**
〞 但 饥饿 和 恨 弗雷 我 是的 有 .

“但是你们却对我充满了饥饿和仇恨。”

〞 — ['deɪnɪʃ] ['bæləd] .
〞 **— Danish Ballad .**
〞 — 丹麦语 民谣 .

——丹麦民谣。

['wɛnti] ['jɪrz] [ɪ'læpst] ['æftər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] -
WENTY years elapsed after the midnight when the infant boy was left at Hawksglen
二十 年 过去 后 这 午夜 什么时候 这 婴儿 男生 曾是 左边 在 -
['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən] ,
Castle by the gentle Johnston ,
城堡 经过 这 温和的 约翰斯顿 ,

从温柔的约翰斯顿将男婴留在霍克斯格伦城堡的那个午夜算起，已经过去了二十年。

[huːm] [wiː; wi] [dʌb] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['epɪθet] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔːrdər]['juːsɪdʒ][ʌv; əv]
whom we dub with that epithet in accordance with the Border usage of
谁 我们 配音 和 那 别名 在 根据 和 这 边界 用法 的
['kæriktəraizɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fæməliz] ,
characterizing the principal families ,
特征 这 主要的 家庭 ,

我们根据边境地区用来描述主要家族的惯例，给他们起了这个绰号。

[ɔːr][klænz] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːti] ['hoʊmz] , [ðə; ði] [bɔːld] [rʌθɝfɝdz] , [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

or	clans	,	as	the	haughty	Homes	,	the	bauld	Rutherfords	,	the	sturdy	Armstrongs	,
或者	氏族	,	作为	这	傲慢	房屋	,	这	鲍尔德	卢瑟福	,	这	结实的	阿姆斯特朗	,

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['dʒɔnstən] ,

the	gentle	Johnstons	,
这	温和的	约翰斯顿	,

或者像傲慢的霍姆斯家族、大胆的卢瑟福家族、坚韧的阿姆斯特朗家族、温和的约翰斯顿家族那样的氏族。

[et] [sɪk] [diː] - .

et	sic	de	cæteris	.
等	原文如此	德	-	.

et sic de cæteris.

[bʌt; bət] “ ['dʒent(ə)l] , ” [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔnstən] , [wʌz; wəz][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl][ˌmɪsˈnoʊmər] ,

But	“	gentle	,	”	as	applied	to	the	Johnstons	,	was	an	ironical	misnomer	,
但	“	温和的	,	”	作为	应用	到	这	约翰斯顿	,	曾是	一个	讽刺	误称	,

但用“温柔”来形容约翰斯顿一家，却是一种讽刺性的误称。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ruːd] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [reɪs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] “ [stəːt] [ænd; ənd] [straɪf] .

they	being	a	peculiarly	rude	and	turbulent	race	,	living	in	“	sturt	and	strife	.
他们	存在	一个	奇特地	粗鲁的	和	湍流	种族	,	活的	在	“	斯图尔特	和	冲突	.

他们是一个极其粗鲁、动荡不安的民族，生活在“纷争和冲突”之中。

” [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['bærən] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] ['dedli] [fjuːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ]

”	A	story	is	told	that	a	Baron	,	who	was	at	deadly	feud	with	them	,	having
”	一个	故事	是	讲述	那	一个	男爵	,	WHO	曾是	在	致命	世仇	和	他们	,	拥有

['kæptʃərd] ['sevrəl] ,

captured	several	,
捕获	一些	,

“据说，一位与他们结下殊死仇杀的男爵，俘虏了数名……”

['ɔːrdərd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sæk] ,

ordered	their	heads	to	be	cut	off	and	flung	into	a	sack	,
订购	他们的	头部	到	是	切	离开	和	扔	进入	一个	解雇	,

下令砍下他们的头颅，扔进麻袋里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

which	he	gave	to	one	of	his	retainers	to	carry	home	;	and	the	man	,
哪个	他	给予	到	一	的	他的	预付金	到	携带	家	;	和	这	男人	,

他把东西交给手下带回家；那人

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['grɪzli] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] ,

when	he	got	the	grisly	burden	upon	his	back	,	gave	it	a	good	shake	,
什么时候	他	得到	这	可怕的	负担	之上	他的	后退	,	给予	它	一个	好的	摇	,

当他把那可怕的重物背在背上时，用力摇晃了一下。

['seɪɪŋ] [dʒəu'kəusli] , “ [griː] [ə'mæŋ] - , ['dʒɔnstən] !

saying	jocosely	,	“	Gree	amang	yoursells	,	Johnstons	!
说	滑稽地	,	“	绿	阿芒	-	,	约翰斯顿	!

开玩笑地说：“约翰斯顿家族，你们好！”

” ['aʊər; ɑːr]['dʒɔnstən] [siːmd] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['saɪən][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔː] - [dɪ'faɪɪŋ] [reɪs] .

”	Our	Johnston	seemed	a	full	-	fledged	scion	of	this	law	-	defying	race	.
”	我们的	约翰斯顿	似乎	一个	满的	-	羽翼丰满	继承人	的	这	法律	-	反抗	种族	.

“我们的约翰斯顿似乎是这个藐视法律的种族的完全继承人。”

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][gæp][ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪːf] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

Let	us	now	fill	up	the	gap	of	those	twenty	years	with	a	brief	recital	of
让	我们	现在	充满	向上	这	差距	的	那些	二十	年	和	一个	简短的	独奏会	的

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] .

events	which	concern	our	tale	.
活动	哪个	忧虑	我们的	故事	.

现在让我们简要回顾一下与我们故事相关的事件，以此填补这二十年的空白。

[sɜːr][dʒeɪmz] ['eliət] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɔːrdər]

Sir	James	Elliot	of	Hawksglen	was	the	lineal	descendant	of	a	famous	Border
先生	詹姆斯	埃利奥特	的	-	曾是	这	线性	后裔	的	一个	著名的	边界

[haʊs] ;

house	;
房子	;

霍克斯格伦的詹姆斯·艾略特爵士是边境地区一个著名家族的直系后裔；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wəːðiə] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][bə'roʊniəl] [stɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər]

and	a	worthier	representative	of	a	baronial	stock	it	would	have	been	rather
和	一个	更值得	代表	的	一个	男爵	库存	它	会	有	到过	相当

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] .

difficult	to	single	out	among	his	compeers	.
难的	到	单身的	出去	之中	他的	竞争对手	.

在同辈人中，很难找到比他更称职的男爵代表。

[haɪ] [rɪ'naʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ɪn][ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

High	renown	had	been	earned	by	his	ancestors	in	the	feuds	and	wars	of	the
高的	名声	有	到过	获得	经过	他的	祖先	在	这	世仇	和	战争	的	这

['maːtʃiz] .

marches	.
游行	.

他的祖先在边境地区的世仇和战争中赢得了极高的声望。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌðərən] ['ɪnroʊd] [sʌm; səm] [fjuː]

His	father	received	his	death	-	wound	in	resisting	a	Southron	inroad	some	few
他的	父亲	已收到	他的	死亡	-	伤口	在	抵抗	一个	南方	侵入	一些	很少

['jɪrz] [æn'tɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['aʊər; ɑːr]['ledʒənd]['əupənz] .

years	anterior	to	the	period	when	our	legend	opens	.
年	前部	到	这	时期	什么时候	我们的	传奇	打开	.

在我们的传说故事开始的几年前，他的父亲在抵抗南方入侵时身负重伤，最终不治身亡。

[sɜːr][dʒeɪmz] , [æn; ən]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

Sir	James	,	an	only	son	and	only	child	,
先生	詹姆斯	,	一个	仅有的	儿子	和	仅有的	孩子	,

詹姆斯爵士，独子，也是家中唯一的孩子

[wʌz; wəz] [ðʌs] [left] ['mæstər] [ʌv; əv] [waɪd] [doʊ'meɪnz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti]

was	thus	left	master	of	wide	domains	when	he	had	just	passed	his	majority
曾是	因此	左边	掌握	的	宽的	域名	什么时候	他	有	只是	通过了	他的	多数

.

:
.

因此，在他刚过成年期时，就成为了大片领土的统治者。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] ;

His	mother	was	an	amiable	lady	;
他的	母亲	曾是	一个	可亲	女士	;

他的母亲是一位和蔼可亲的女士；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [riː'geɪnd] [ðæt] ['hæpi] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv]

but	after	the	loss	of	her	husband	she	never	regained	that	happy	buoyancy	of
但	后	这	损失	的	她	丈夫	她	绝不	恢复	那	快乐的	浮力	的

[maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['wedɪd] [laɪf] .

mind	which	had	distinguished	her	during	her	wedded	life	.
头脑	哪个	有	杰出的	她	期间	她	已婚	生活	.

但丈夫去世后，她再也没有恢复到婚后那种快乐乐观的心态。

[tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] [dɪˈpendənts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈmɪstrəs] , [ˈevər] [ˈredi]

To	all	her	dependants	she	was	a	kind	and	indulgent	mistress	,	ever	ready
到	全部	她	受抚养人	她	曾是	一个	种类	和	放纵的	情妇	,	曾经	准备好

[tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] ,

to	forgive	shortcomings	,
到	原谅	缺点	,

她对所有依附于她的人都仁慈宽容，总是乐于原谅他们的缺点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈvæsl] [wen] [ˌəuvəˈteikən] [baɪ] [ˈpɪntʃɪŋ] [ˈpɑːvərti]

and	to	relieve	the	wants	of	humble	vassals	when	overtaken	by	pinching	poverty
和	到	缓解	这	想要	的	谦逊的	附庸	什么时候	被超越	经过	捏	贫困

.

:

.

并救济陷入赤贫的卑微封臣的需求。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv]

Seeing	that	her	son	inherited	the	martial	spirit	of
看到	那	她	儿子	遗传	这	武术	精神	的

看到她的儿子继承了武士精神

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪər] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [eɪm] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈberi] [ˌænɪˈmɒsɪtɪ] [ænd; ənd]

his	sire	,	it	became	her	aim	to	induce	him	to	bury	animosities	and
他的	父系	,	它	成为	她	目的	到	诱导	他	到	埋葬	敌意	和

[fjuːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] ,

feuds	,	and	to	cultivate	,
世仇	,	和	到	培育	,

她的目标是促使他的父亲消除仇恨和世仇，并培养……

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	much	as	he	could	,	and	as	far	as	the	circumstances	of	the
作为	很多	作为	他	可以	,	和	作为	远的	作为	这	情况	的	这

[taɪmz] [əˈlaʊd] ,

times	allowed	,
时代	允许	,

他尽其所能，并在当时的形势允许的范围内，

[ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [piːs] .

the	arts	of	peace	.
这	艺术	的	和平	.

和平的艺术。

[ʃiː; ʃi] [ment] [wel] .

She	meant	well	.
她	意思是	出色地	.

她本意是好的。

[bʌt; bət] [sɜːr] [dʒeɪmz] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɔːl] ,

But	Sir	James	would	say	to	himself	,	as	he	paced	through	his	hall	,
但	先生	詹姆斯	会	说	到	他自己	,	作为	他	踱步	通过	他的	大厅	,

但詹姆斯爵士会在大厅里踱步时自言自语道：

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn] [ˈsevrəl] [grɪm] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeliət] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	gazed	on	several	grim	portraits	of	the	Elliots	of	Hawksglen	with	which
和	凝视	在	一些	严峻	肖像	的	这	埃利奥特	的	-	和	哪个

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] : —

it	was	decorated	:	—
它	曾是	装饰	:	—

他凝视着墙上装饰的几幅霍克斯格伦的埃利奥特家族成员的阴郁画像：

“ [maɪ] [ˈmʌðɚz] [maɪld] [ˈpriːˌsɛpts] [wʊd] [əˈveɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [lænd] ;

“	My	mother's	mild	precepts	would	avail	in	some	other	age	and	land	;
”	我的	母亲的	温和的	戒律	会	可用	在	一些	其他	年龄	和	土地	;

“我母亲温和的教诲在其他时代和国度或许会奏效；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [veɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɔːrdər] [ˈkʌntri] , [wer] [ˈevri] [mæn] [raɪts] [hɪmˈself] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

but	they	are	vain	in	this	Border	country	,	where	every	man	rights	himself	by	his	own	hand	,
但	他们	是	徒劳	在	这	边界	国家	,	在哪里	每一个	男人	权利	他自己	经过	他的	自己的	手	,

但在这个边境地区，他们的努力都是徒劳的，因为每个人都靠自己的力量来维护自己的权益。

[ænd; ənd] [wɪnz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [baɪ] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈvælər] .

and	wins	honour	and	esteem	by	martial	valour	.
和	胜利	荣誉	和	尊重	经过	武术	勇气	.

凭借英勇的武艺赢得荣誉和尊重。

[wen] [ˈevri] [mæn] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɑːrəl] ,

When	every	man	draws	his	blade	in	his	own	quarrel	,
什么时候	每一个	男人	平局	他的	刀刃	在	他的	自己的	争吵	,

当每个人都在自己的争斗中拔刀相向时，

[der] [aɪ] [kiːp] [maɪn] [ˈʌnˈʃiːðd] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [dɪsˈdeɪn] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] ?

dare	I	keep	mine	unsheathed	without	incurring	disdain	and	disgrace	?
敢	我	保持	矿	出鞘	没有	产生	蔑视	和	耻辱	?

我敢让我的剑不出鞘而不招致鄙视和耻辱吗?

[neɪ] — [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [aɪ] [mʌst; məst] [ʌpˈhoʊld] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stiːl]

Nay	—	in	these	times	I	must	uphold	the	dignity	of	our	house	with	the	steel
不	—	在	这些	时代	我	必须	坚持	这	尊严	的	我们的	房子	和	这	钢

[ɪn] [maɪ] [græsp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɔːrsəˈlet] [ɑːn] [maɪ] [brest] .

in	my	grasp	and	the	corselet	on	my	breast	.
在	我的	抓牢	和	这	紧身胸衣	在	我的	胸部	.

不——在这样的时刻，我必须用手中的钢铁和胸前的紧身胸甲来维护我们家族的尊严。

” [sɜːr] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [ˈɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈfaɪəri] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [jet] [ɪˈvɪnsɪŋ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈɪmpʌlsɪz] .

”	Sir	James	was	ardent	and	fiery	by	nature	,	yet	evincing	generous	and	chivalrous	impulses	.
”	先生	詹姆斯	曾是	热心	和	火热	经过	自然	,	然而	表现出	慷慨的	和	骑士精神	冲动	.

“詹姆斯爵士天性热情似火，但同时又表现出慷慨大方和侠义不羁的品质。”

[ɪn] [ˈstætʃər] [hiː; hi] [ˈræðər] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmænli] [ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] [ˈfɪgjər] .

In	stature	he	rather	exceeded	the	middle	height	,	and	had	a	manly	and	well	-	formed	figure	.
在	身材	他	相当	超出	这	中间	高度	,	和	有	一个	男子气概	和	出色地	-	形成	数字	.

他的身材略高于平均水平，体格健壮，颇具男子气概。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊv(ə)l] [ænd; ənd] [ˈswɔːrðɪ] - [kəmˈplekʃənd] , [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [ɪn] [rɪˈpoʊz] ,

His	face	was	oval	and	swarthy	-	complexioned	,	its	expression	being	mild	and	thoughtful	in	repose	,
他的	脸	曾是	椭圆形	和	黝黑的	-	肤色	,	它是	表达	存在	温和的	和	周到	在	休息	,

他脸型呈椭圆形，肤色黝黑，静时表情温和而沉思。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

but	under	excitement	becoming	instinct	with	strong	animation	.
但	在下面	激动	成为	本能	和	强的	动画片	.

但在兴奋之下，它会变成一种本能反应，并伴随着强烈的行动。

[æz; əz] [jet] [ɪn] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] ,

As	yet	in	early	manhood	,	he	was	unmarried	,
作为	然而	在	早期的	男子气概	,	他	曾是	未婚	,

他正值青年时期，尚未结婚。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ə'pɪrd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['wu:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃæft] [frʌm; frəm]['kju:pɪdz]

and	so	far	as	appeared	had	never	been	wounded	by	a	shaft	from	Cupid's
和	所以	远的	作为	出现	有	绝不	到过	受伤	经过	一个	轴	从	丘比特的

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

而且就目前来看，他似乎从未被丘比特之弓射伤过。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	midnight	adventure	at	the	gate	exceedingly	amazed	the	knight	and	his
这	午夜	冒险	在	这	门	非常	惊叹	这	骑士	和	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

午夜时分在城门口发生的奇遇令骑士和他的母亲都感到无比惊奇。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lætɚz] [maɪnd] ;

and	probably	induced	a	certain	suspicion	in	the	latter's	mind	;
和	大概	诱导	一个	肯定	怀疑	在	这	后者的	头脑	;

可能在后者心中引起了某种怀疑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd]

but	they	resolved	to	shelter	and	provide	for	the	child	until	its	parents	should
但	他们	已解决	到	庇护所	和	提供	为了	这	孩子	直到	它是	父母	应该

[bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

be	discovered	.
是	发现	.

但他们决心收留并照顾这个孩子，直到找到他的父母为止。

['evri] [mi:nz] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət] ,

Every	means	were	used	to	penetrate	the	mystery	;	but	,
每一个	方法	是	用过的	到	穿透	这	神秘	;	但	,

人们用尽一切办法来解开这个谜团；但是，

['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['trʌblz] [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdər] , [ɔ:l][in'kwaiəriz] [pru:vd] ['fru:tləs] ,

owing	to	troubles	which	broke	out	along	the	Border	,	all	inquiries	proved	fruitless	,
欠款	到	麻烦	哪个	打破	出去	沿着	这	边界	,	全部	查询	已证实	徒劳无功	,

由于边境地区爆发冲突，所有调查都无功而返。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ru:mər] [wʌz; wəz] [dʌm] .

and	even	rumour	was	dumb	.
和	甚至	谣言	曾是	哑的	.

就连谣言都是愚蠢的。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [həbɪ'lɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rnəmənt] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] [bɪ'təʊkənd] [ðæt] [ɪts] ['lɪnɪɪdʒ]

The	child's	habiliments	and	the	ornament	about	its	neck	betokened	that	its	lineage
这	孩子的	服装	和	这	装饰品	关于	它是	脖子	标记	那	它是	血统

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .

was	above	the	common	.
曾是	多于	这	常见的	.

孩子的衣着和脖子上的饰品表明他的出身高于常人。

[ðʌs] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [sped] [ə'weɪ] ,

Thus	weeks	and	months	sped	away	,
因此	周	和	几个月	加速	离开	,

就这样，几周、几个月转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [æz; əz]

and	the	foundling	was	treated	with	as	much	care	and	kindness	as
和	这	弃儿	曾是	治疗	和	作为	很多	关心	和	仁慈	作为

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [biˈstəu] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

could	have	been	bestowed	upon	a	son	of	the	family	;
可以	有	到过	授予	之上	一个	儿子	的	这	家庭	;

弃婴得到了如同对待自家儿子一般的关爱和善待；

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

which	,	indeed	,	the	retainers	could	not	help	suspecting	that	he	was	,	and
哪个	,	的确	,	这	预付金	可以	不是	帮助	怀疑	那	他	曾是	,	和

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

事实上，那些侍从们不禁怀疑他就是凶手，因此，

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [ri'freind] [frʌm; frəm] [rɪ'hɜːsɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spoʊʒər]

they	gradually	refrained	from	rehearsing	to	others	the	story	of	his	exposure
他们	逐步地	克制	从	排练	到	其他的	这	故事	的	他的	接触

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

at	the	gate	.
在	这	门	.

他们逐渐不再向其他人讲述他在门口被揭穿的经过。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['helθi] , [wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] [fitʃər] , [ə; eɪ] [sɔːft] [skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr]

The	boy	was	healthy	,	with	pleasing	features	,	a	soft	skin	,	and	a	clear
这	男生	曾是	健康	,	和	令人愉悦	特征	,	一个	柔软的	皮肤	,	和	一个	清除

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

男孩身体健康，五官俊秀，皮肤光滑细腻，肤色白皙。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['gɑːdɪənz] ;

He	soon	became	familiar	with	his	new	guardians	;
他	很快	成为	熟悉的	和	他的	新的	守护者	;

他很快就熟悉了他的新监护人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ]

and	the	lady	forgot	her	sorrows	in	ministering	to	his	wants	,	and	fondling
和	这	女士	忘了	她	悲伤	在	服侍	到	他的	想要	,	和	爱抚

[hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

him	upon	her	knee	.
他	之上	她	膝盖	.

那位女士忘却了心中的悲伤，悉心照料他的需求，并将他抱在膝上爱抚。

[ə; eɪ] [priːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tʃæp(ə)l] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]

A	priest	from	a	neighbouring	chapel	admitted	the
一个	牧师	从	一个	邻接	教堂	承认	这

邻近教堂的一位神父承认了这一点。

['faʊndlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

foundling	within	the	pale	of	the	visible	Church	by	the	Sacrament	of	Baptism	,
弃儿	之内	这	苍白	的	这	可见的	教会	经过	这	圣餐	的	洗礼	,

弃婴通过洗礼圣事进入有形教会的范畴，

[ænd; ənd] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['juːstəs] ,

and	christened	him	by	the	name	of	Eustace	,
和	受洗	他	经过	这	姓名	的	尤斯塔斯	,

并给他取名为尤斯塔斯。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz]['oʊnli] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] .

in	memory	of	the	lady's	only	brother	who	had	died	in	infancy	.
在	记忆	的	这	女士的	仅有的	兄弟	WHO	有	死亡	在	婴儿期	.

为纪念这位女士早夭的独子。

[wen] ['juːstəs] [hæd; həd] [siːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv]

When	Eustace	had	seen	about	a	couple	of	years	under	the	hospitable	roof	of
什么时候	尤斯塔斯	有	已见	关于	一个	夫妻	的	年	在下面	这	好客	屋顶	的

-

Hawksglen	,
-	,

尤斯塔斯在霍克斯格伦热情好客的屋檐下住了大约两年后，

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [dɪ'stempər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]

the	lady	was	seized	with	a	malignant	distemper	,	which	was	destined	to
这	女士	曾是	查获	和	一个	恶性	犬瘟热	,	哪个	曾是	注定	到

[kloʊz] [hɜːr; hər] [deɪz] .

close	her	days	.
关闭	她	天	.

这位女士患上了恶性疾病，注定要结束她的生命。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [ðə; ði]['ræpɪd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

Despite	the	skill	of	physicians	,	the	rapid	progress	of	the	disease	could	not	be
尽管	这	技能	的	医生	,	这	迅速的	进步	的	这	疾病	可以	不是	是

[ə'restɪd] :

arrested	:
被捕	:

尽管医生医术高超，但疾病的迅速发展仍无法阻止：

[ðə; ði][læmp][ʌv; əv][hoʊp] [bəːnd] [dɪm] : [ænd; ənd] [naʊ] —

the	lamp	of	hope	burned	dim	:	and	now	—
这	灯	的	希望	烧伤	暗淡	:	和	现在	—

希望之灯黯淡无光：而现在——

[ðə; ði]['maɪldɪst] ['herəld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ə'lɔtid]

The	mildest	herald	by	our	fate	allotted
这	最温和	先驱	经过	我们的	命运	分配

命运赐予我们的最温和的使者

['bekənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɜːrtɪd] [tɔːrtʃ] [dɪd][stænd]

Beckoned	,	and	with	inverted	torch	did	stand
招手	,	和	和	倒	火炬	做过	站立

他招手示意，手中倒置着火把。

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd]

To	lead	her	with	a	gentle	hand
到	带领	她	和	一个	温和的	手

用温柔的手引导她

['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Into	the	land	of	the	great	Departed	,
进入	这	土地	的	这	伟大的	已离开	,

进入逝者之地，

['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt][lænd] .

Into	the	Silent	Land	.
进入	这	沉默的	土地	.

进入寂静之地。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , ['fʊli] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

As	the	lady	was	sinking	,	fully	resigned	to	depart	,
作为	这	女士	曾是	下沉	,	完全	辞职	到	离开	,

当那位女士缓缓下沉，完全接受了即将离去的命运时，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

she	desired	that	the	orphan	boy	should	be	brought	into	her	presence	,	which	was
她	想要的	那	这	孤儿	男生	应该	是	带来	进入	她	在场	,	哪个	曾是

[ɪ'mi:diətli] [dʌn] .

immediately	done	.
立即地	完毕	.

她希望将那个孤儿男孩带到她面前，这一愿望立即得到了满足。

[lɔ:ŋ] [er] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] [pə'sweidid] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi]

Long	ere	this	time	she	had	become	entirely	persuaded	in	her	own	mind	that	he
长的	埃雷	这	时间	她	有	变得	完全	被说服	在	她	自己的	头脑	那	他

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [ʌv; əv]['streɪndʒər] [blʌd] .

was	really	and	truly	of	stranger	blood	.
曾是	真的	和	真的	的	陌生人	血	.

很久以前，她就完全确信他确实是来自异族。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [kɪst]

Raising	herself	with	a	last	effort	,	she	took	him	in	her	arms	,	and	kissed
提高	她自己	和	一个	最后的	努力	,	她	采取	他	在	她	武器	,	和	亲吻

[hɪz; ɪz][lɪps] ['fɜ:rvəntli] ;

his	lips	fervently	;
他的	嘴唇	热切地	;

她用尽最后的力气撑起身子，将他抱在怀里，热烈地吻了他的嘴唇；

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][sɜ:r][dʒeɪmz][ænd; ənd] [sed] : —

then	turned	to	Sir	James	and	said	:	—
然后	转向	到	先生	詹姆斯	和	说	:	—

然后他转向詹姆斯爵士说道：

“ [sʌn] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] [er] [aɪ] [ji:ld] [maɪ] ['fli:tɪŋ] [breθ] .

“	Son	,	I	have	one	request	to	make	ere	I	yield	my	fleeting	breath	.
“	儿子	,	我	有	一	要求	到	制作	埃雷	我	屈服	我的	转瞬即逝	气息	.

“孩子，在我咽下最后一口气之前，我还有一个请求。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fɪl]

I	have	endeavoured	to	fill
我	有	努力	到	充满

我已尽力填写

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [tʃaɪld] .

the	place	of	the	unknown	mother	of	this	fair	child	.
这	地方	的	这	未知	母亲	的	这	公平的	孩子	.

这位美丽孩子的母亲身份不明，她就住在这里。

[ɪn][maɪ][læst] ['aʊər] [aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jʊr; jər] [prə'tekʃn] .

In	my	last	hour	I	leave	him	to	your	protection	.
在	我的	最后的	小时	我	离开	他	到	你的	保护	.

在我生命的最后时刻，我把他托付给你保护。

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

I	beseech	you	to	befriend	him	until	,	by	the	workings	of	Providence	,
我	恳求	你	到	交朋友	他	直到	,	经过	这	运作	的	普罗维登斯	,

我恳求你们与他交朋友，直到，在天意的安排下，

[hi:; hi][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] ,

he	be	restored	to	the	arms	of	his	parents	,	or	of	his	kinsfolk	,
他	是	恢复	到	这	武器	的	他的	父母	,	或者	的	他的	亲属	,

他将被送回父母或亲人的怀抱。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [teɪk] [pleɪs] .

which	I	am	persuaded	will	some	day	take	place	.
哪个	我	是	被说服	将要	一些	天	拿	地方	.

我相信这件事终有一天会发生。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] , ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

But	until	that	day	never	let	him	feel	that	,	under	your	roof	,	he	is	a	stranger	.
但	直到	那	天	绝不	让	他	感觉	那	,	在下面	你的	屋顶	,	他	是	一个	陌生人	.

但在那一天到来之前，永远不要让他觉得，在你的屋檐下，他是个陌生人。

[ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - :

In	time	you	will	lead	a	bride	to	the	altar	,	and	bring	her	to	Hawksglen	:
在	时间	你	将要	带领	一个	新娘	到	这	坛	,	和	带来	她	到	-	:

总有一天，你会牵着新娘的手走向圣坛，把她带到霍克斯格伦：

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [niːz] : [bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ][sʌn] ,

children	of	your	own	will	grow	up	around	your	knees	:	but	,	O	,	my	son	,
孩子们	的	你的	自己的	将要	生长	向上	大约	你的	膝盖	:	但	,	哦	,	我的	儿子	,

你自己的孩子会围绕在你身边长大；但是，哦，我的孩子，

['nevər] [nɪ'glekt] [ðɪs] [bɔɪ] , ['nevər] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['eɪliən] , [waɪl] [hiː; hi] [ə'baidz] ['ʌndər]

never	neglect	this	boy	,	never	count	him	as	an	alien	,	while	he	abides	under
绝不	忽视	这	男生	,	绝不	数数	他	作为	一个	外星人	,	尽管	他	遵守	在下面

[jʊr; jər] [ruːf] .

your	roof	.
你的	屋顶	.

永远不要忽视这个男孩，永远不要把他当成外人，只要他住在你的屋檐下。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [naʊ] , [duː] [ðaʊ] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

As	I	have	cherished	him	till	now	,	do	thou	cherish	him	still	.
作为	我	有	珍爱	他	直到	现在	,	做	你	珍惜	他	仍然	.

就像我一直以来珍爱他一样，你也要继续珍爱他。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

This	is	my	dying	request	,	which	I	trust	will	be	fulfilled	.
这	是	我的	垂死	要求	,	哪个	我	相信	将要	是	已完成	.

这是我临终前的请求，我相信它会被实现。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ,

"	The	knight	gave	his	solemn	promise	,
"	这	骑士	给予	他的	庄严	承诺	,

骑士郑重许下诺言，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'tendənt] [priːst] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

laying	his	hand	on	the	crucifix	which	the	attendant	priest	was	holding	up	before
躺下	他的	手	在	这	十字架	哪个	这	服务员	牧师	曾是	保持	向上	前

[ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['leɪdi] .

the	dying	lady	.
这	垂死	女士	.

他将手放在侍奉的神父举在垂死妇人面前的十字架上。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [sʌm; səm]['broʊkən] [wɜːrdz] .

The	child	instinctively	clasped	her	neck	,	and	whimpered	some	broken	words	.
这	孩子	本能地	紧握	她	脖子	,	和	呜咽	一些	破碎的	字	.

孩子本能地抱住她的脖子，呜咽着说了一些断断续续的话。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['moʊmənt] [druː] [naɪ] .

The	parting	moment	drew	nigh	.
这	离别	片刻	画	夜	.

离别的时刻临近了。

[ðə; ði] [læst] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] ; [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

The	last	offices	of	the	Church	were	performed	;	and	soon	the	lady	,
这	最后的	办公室	的	这	教会	是	执行	;	和	很快	这	女士	,

教会的最后仪式结束了；不久，那位女士……

[ɪn] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['hæloʊd] [hoʊp] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [taɪd] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['betər] [lænd] .

in	the	serenity	of	hallowed	hope	,	passed	through	the	dark	tide	of	Jordan	to	the	better	land	.
在	这	宁静	的	神圣的	希望	,	通过了	通过	这	黑暗的	潮	的	约旦	到	这	更好的	土地	.

在神圣希望的宁静中，穿越约旦河的黑暗潮汐，到达更美好的土地。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] .

The	knight	of	Hawksglen	was	overborne	by	his	bereavement	.
这	骑士	的	-	曾是	压倒	经过	他的	丧亲之痛	.

霍克斯格伦的骑士因丧亲之痛而悲痛欲绝。

['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

Shutting	himself	within	his
关闭	他自己	之内	他的

他把自己封闭起来

['kæs(ə)l] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [wɔːlz] .

castle	,	for	a	space	,	he	seemed	to	have	forsaken	the	changeful	world	beyond	its	walls	.
城堡	,	为了	一个	空间	,	他	似乎	到	有	被遗弃的	这	变化	世界	超过	它是	墙壁	.

在这座城堡里，他似乎暂时抛却了墙外变幻莫测的世界。

[taɪm] [sped] [ɪts] [kɔːrs] ;

Time	sped	its	course	;
时间	加速	它是	课程	;

时间飞逝；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] ['sloʊli] ['skætərd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['sɑːroʊ] .

and	at	length	the	torch	of	Love	slowly	scattered	the	clouds	of	unavailing	sorrow	.
和	在	长度	这	火炬	的	爱	缓慢地	疏散	这	云	的	徒劳无功	悲哀	.

最终，爱的火炬缓缓驱散了无谓悲伤的阴霾。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [sɜːr] [dʒeɪmz] [left] [hɪz; ɪz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [æn] ['rʌðərfərd] ,

Not	long	after	Sir	James	left	his	seclusion	he	was	smitten	by	the	charms	of	Anne	Rutherford	,
不是	长的	后	先生	詹姆斯	左边	他的	隔离	他	曾是	迷恋	经过	这	魅力	的	安妮	卢瑟福	,

詹姆斯爵士离开隐居生活不久，就被安妮·卢瑟福的魅力所倾倒。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] ['bærən] .

the	only	daughter	of	a	Border	baron	.
这	仅有的	女儿	的	一个	边界	男爵	.

一位边境男爵的独生女。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] ['witʃəriz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔ:rm][ænd; ənd]

Younger	than	himself	,	she	possessed	the	witcheries	of	an	exquisite	form	and
年轻	比	他自己	,	她	拥有	这	巫术	的	一个	精美的	形式	和

[ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] .

a	lovely	face	.
一个	迷人的	脸	.

她比他年轻，拥有绝世的美貌和姣好的容颜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] , [sʌb]['roʊzə] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l]['greɪsɪz][wʌz; wəz][ju'naɪtɪd][ə; eɪ]

It	was	whispered	,	sub	rosa	,	that	with	her	personal	graces	was	united	a
它	曾是	低声说道	,	子	罗莎	,	那	和	她	个人的	恩典	曾是	团结的	一个

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [praʊd] ,

disposition	proud	,
处置	自豪的	,

私下里有人窃窃私语，说她除了举止优雅之外，性格也十分骄傲。

[self] - [wɪld] , [ænd; ənd] ['ʃru:ɪʃ] .

self	-	willed	,	and	shrewish	.
自己	-	意志	,	和	泼辣	.

任性、泼辣。

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [i:v] , [haʊ'evər] [fer] , [kʊd; kəd] [kleɪm] [pər'fekʃ(ə)n] ?

But	what	daughter	of	Eve	,	however	fair	,	could	claim	perfection	?
但	什么	女儿	的	前夕	,	然而	公平的	,	可以	宣称	完美	?

但是，夏娃的女儿中，无论多么美丽，又有谁能称得上完美无瑕呢?

['eliət] , [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lts] [ɔ:r] ['feɪlɪŋz]

Elliot	,	becoming	her	lover	,	was	naturally	incredulous	of	the	faults	or	failings
埃利奥特	,	成为	她	情人	,	曾是	自然	难以置信	的	这	故障	或者	缺点

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ru:mər] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] .

with	which	rumour	charged	her	.
和	哪个	谣言	带电	她	.

埃利奥特成为她的情人后，自然对谣言中指责她的缺点或过失表示怀疑。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['glæmər] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:rn] .

To	his	glamoured	eyes	she	appeared	as	a	blooming	rose	without	a	thorn	.
到	他的	魅力四射	眼睛	她	出现	作为	一个	盛开	玫瑰	没有	一个	刺	.

在他着迷的目光中，她就像一朵盛开的无刺玫瑰。

[ʃi:; ʃi] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [ə'dresiz] : [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][hænd] : [ænd; ənd] , [ə'baʊt]

She	favoured	his	impassioned	addresses	:	she	accepted	his	hand	:	and	,	about
她	受青睐	他的	热情洋溢	地址	:	她	公认	他的	手	:	和	,	关于

[ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [dɪ'maɪz] ,

eighteen	months	after	his	mother's	demise	,
十八	几个月	后	他的	母亲的	死亡	,

她喜欢他热情洋溢的言辞：她接受了他的求婚：大约在他母亲去世十八个月后，

[sɜ:r][dʒeɪmz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [braɪd] [tu:; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz] [hɔ:l] .

Sir	James	brought	a	fair	young	bride	to	grace	his	hall	.
先生	詹姆斯	带来	一个	公平的	年轻的	新娘	到	优雅	他的	大厅	.

詹姆斯爵士带着一位美丽年轻的新娘来到他的大厅。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ['wedɪd] [laɪf] [went] ['plezntli] [æt; ət] - — [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	season	wedded	life	went	pleasantly	at	Hawksglen	—	the	cup	of	the
为了	一个	季节	已婚	生活	去	愉快	在	-	—	这	杯子	的	这

['hæpi] [per] ,

happy	pair	,
快乐的	一对	,

在霍克斯格伦，这对新婚夫妇的婚姻生活过得十分愉快——这是幸福夫妇的杯子。

[huː] [siːmd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] , [biˈtreiŋ] [noʊ] [ˈbɪtər] [drɑːp] .

who	**seemed**	**absorbed**	**in**	**a**	**dream**	**of**	**love**	**,**	**betraying**	**no**	**bitter**	**drop**	**.**
WHO	似乎	吸收	在	一个	梦	的	爱	,	背叛	不	苦的	降低	.

他似乎沉浸在爱情的梦境中，没有流露出丝毫苦涩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

But	**the**	**time**	**came**	**when**	**the**	**dream**	**was**	**broken**	**.**
但	这	时间	来了	什么时候	这	梦	曾是	破碎的	.

但梦想终究还是破灭了。

[ðə; ði][mæsk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi]

The	**mask**	**which**	**the**	**lady**
这	面具	哪个	这	女士

那位女士的面具

[hæd; həd][wɔːrn][wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] .

had	**worn**	**was**	**withdrawn**	**,**	**and**	**her**	**husband**	**was**	**undeceived**	**.**
有	磨损	曾是	撤回	,	和	她	丈夫	曾是	悄	.

她已经退缩了，而她的丈夫并没有被欺骗。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪˈvɪnst] [æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] ['tempər] , [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [wɪm] [ænd; ənd] [kə'priːs] ,

She	**now**	**evinced**	**an**	**unequal**	**temper**	**,**	**a**	**degree**	**of**	**whim**	**and**	**caprice**	**,**
她	现在	表现出	一个	不等	脾气	,	一个	程度	的	一时兴起	和	任性	,

她现在表现出喜怒无常、反复无常的性格。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['sʌbdʒekt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ,

and	**an**	**obstinate**	**desire**	**to**	**subject**	**everything**	**to**	**her**	**will**	**,**
和	一个	顽固	欲望	到	主题	一切	到	她	将要	,

以及一种固执的欲望，要让一切都服从于她的意志。

[wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɛliəts] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['hæpinəs] .

which	**eventually**	**dissipated**	**much**	**of**	**Elliot's**	**matrimonial**	**happiness**	**.**
哪个	最终	消散	很多	的	艾略特的	婚姻	幸福	.

这最终消磨了埃利奥特婚姻幸福的大部分时光。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [straɪv] [tuː; tə] [wiːn] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] :

In	**vain**	**did**	**he**	**strive**	**to**	**wean**	**her**	**back**	**to**	**her**	**former**	**self**	**:**
在	徒劳	做过	他	努力	到	断奶	她	后退	到	她	以前的	自己	:

他竭尽全力想让她恢复到以前的状态，但一切都是徒劳：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

and	**he**	**mingled**	**with**	**the**	**troubles**	**of**	**the**	**Border**	**to**	**counteract**	**the**	**feeling**
和	他	混合	和	这	麻烦	的	这	边界	到	抵消	这	感觉

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

of	**disappointment**	**.**
的	失望	.

他融入边境地区的动荡局势，以抵消失望之情。

[æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [deɪm] [æn] [keɪm] [tuː; tə]

An	**evil**	**hour**	**for**	**the**	**foundling**	**boy**	**was**	**that**	**in**	**which**	**Dame**	**Anne**	**came**	**to**
一个	邪恶的	小时	为了	这	弃儿	男生	曾是	那	在	哪个	贵妇人	安妮	来了	到

-

Hawksglen	**.**
-	.

对于这个弃婴来说，安妮夫人来到霍克斯格伦的那一刻，无疑是一个极其糟糕的时刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn]

She	**was**	**duly**	**informed**	**of**	**the**	**mysterious**	**manner**	**in**	**which**	**the**	**child**	**had**	**been**
她	曾是	正式地	知情的	的	这	神秘	方式	在	哪个	这	孩子	有	到过

[left] ,

left	**,**
左边	,

她已被告知孩子被神秘遗弃的情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [leɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ,

and	of	the	injunctions	laid	upon	her	husband	by	his	dying	mother	,
和	的	这	禁令	铺设	之上	她	丈夫	经过	他的	垂死	母亲	,

以及她丈夫临终前母亲对他提出的禁令，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['du:ti][tu:; tə] [rɪ'spekt] .

which	he	felt	it	his	bounden	duty	to	respect	.
哪个	他	毛毡	它	他的	邦登	责任	到	尊重	.

他认为尊重这一点是他义不容辞的责任。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ; [bʌt; bət][æt; ət] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

The	lady	affected	to	acquiesce	in	his	sentiments	;	but	at	heart	she	thought
这	女士	做作的	到	默许	在	他的	情感	;	但	在	心	她	想法

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

这位女士表面上赞同他的观点，但内心却另有想法。

['si:krətli] ['dʒeləs] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] ['predʒədɪs] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz]

Secretly	jealous	that	the	boy	might	prejudice	her	own	children	in	their	father's
偷偷	嫉妒的	那	这	男生	可能	偏见	她	自己的	孩子们	在	他们的	父亲的

[ˌestɪ'meɪʃn] ,

estimation	,
估算	,

她暗自嫉妒这个男孩可能会影响她的孩子在父亲心目中的形象。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['ʌltɪmətli] [rɪ'si:v] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [lændz] ([səs'piʃənz]

and	perhaps	ultimately	receive	some	portion	of	the	Hawksglen	lands	(	suspicions
和	也许	最终	收到	一些	部分	的	这	-	土地	(	怀疑

[wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['hoʊlli] [ʌn'nætʃrəl]) ,

which	cannot	be	considered	as	wholly	unnatural	)	,
哪个	不能	是	经过考虑的	作为	完全	不自然	)	,

或许最终还能获得霍克斯格伦的部分土地（这种怀疑并非完全没有道理）。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [ɪn'devər] , [baɪ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l][a:ts] , [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'gɑ:rd]

she	soon	endeavoured	,	by	various	little	arts	,	to	diminish	her	husband's	regard
她	很快	努力	,	经过	各种各样的	小的	艺术	,	到	减少	她	丈夫的	看待

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] .

for	the	foundling	.
为了	这	弃儿	.

她很快便想方设法，通过各种小伎俩，削弱丈夫对弃婴的感情。

[hɜ:r; hər] ['enməti] ['streŋθnd] [wen] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['mærɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə]

Her	enmity	strengthened	when	,	in	about	a	year	after	marriage	,	she	gave	birth	to
她	敌意	加强	什么时候	,	在	关于	一个	年	后	婚姻	,	她	给予	出生	到

[twɪn] ['dɔtɚz] .

twin	daughters	.
双	女儿们	.

婚后大约一年，她生下了一对双胞胎女儿，这更加深了她与丈夫的仇恨。

['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] , ['lɪt(ə)l] ['ju:stəs] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

After	that	event	,	little	Eustace	became	more	and	more	the	object	of	the
后	那	事件	,	小的	尤斯塔斯	成为	更多的	和	更多的	这	目的	的	这

['mʌðɚz] [dɪs'laɪk] ,

mother's	dislike	,
母亲的	不喜欢	,

那件事之后，小尤斯塔斯越来越不受母亲的喜爱。

[ænd; ənd] ['eliət] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Elliot	,	anxious	to	soothe	her	feelings	,	relaxed	in	his	attentions	to	the
和	埃利奥特	,	焦虑的	到	舒缓	她	情怀	,	轻松	在	他的	注意	到	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

埃利奥特急于安抚她的情绪，便放松下来，更加关注那个男孩。

['juːstəs] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt][bʌt; bət][æn; ən] [ɜːr'beɪn] [ænd; ənd]

Eustace	grew	up	a	handsome	youth	,	of	a	high	spirit	but	an	urbane	and
尤斯塔斯	生长	向上	一个	英俊的	青年	,	的	一个	高的	精神	但	一个	彬彬有礼	和

['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ,

generous	nature	,
慷慨的	自然	,

尤斯塔斯长大后成为一位英俊的青年，他精神矍铄，举止文雅，为人慷慨。

[wɪtʃ] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'pendənts] [ʌv; əv] - .

which	endeared	him	to	all	the	dependants	of	Hawksglen	.
哪个	可爱的	他	到	全部	这	受抚养人	的	-	.

这使他深受霍克斯格伦所有居民的喜爱。

['leɪdi] ['eliət] , ['siːɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['laɪkli] [kɔːz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['trʌb(ə)l]

Lady	Elliot	,	seeing	in	him	more	and	more	the	likely	cause	of	future	trouble
女士	埃利奥特	,	看到	在	他	更多的	和	更多的	这	可能	原因	的	未来	麻烦

[ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

and	danger	,
和	危险	,

埃利奥特夫人越来越觉得他很可能是未来麻烦和危险的根源。

['nevər] ['siːst] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'sɪdiəs] [aːts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

never	ceased	plying	her	insidious	arts	against	him	.
绝不	停止	合奏	她	阴险	艺术	反对	他	.

她从未停止对他施展阴险的伎俩。

['evri] ['trɪviəl] [mis'teik] [ɔːr] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [sʌtʃ]

Every	trivial	mistake	or	fault	of	his	she	reported	to	her	husband	in	such
每一个	琐碎的	错误	或者	过错	的	他的	她	据报道	到	她	丈夫	在	这样的

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ʃeɪp] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] :

exaggerated	shape	as	was	possible	:
夸张的	形状	作为	曾是	可能的	:

她会尽可能夸张地将丈夫的每一个小错误或过失报告给丈夫：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜːr; hər][eɪm][tuː; tə] ['loʊər] ['juːstəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

and	it	seemed	her	aim	to	lower	Eustace	from	the	position	of	an
和	它	似乎	她	目的	到	降低	尤斯塔斯	从	这	位置	的	一个

[ək'septɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'pendənt] ,

accepted	member	of	the	family	to	that	of	a	mere	dependant	,
公认	成员	的	这	家庭	到	那	的	一个	仅仅	依赖	,

她的目的似乎是要把尤斯塔斯从家庭中被认可的成员降格为仅仅是依附者。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] ['haɪər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

who	had	no	claim	to	higher	consideration	.
WHO	有	不	宣称	到	更高	考虑	.

没有资格要求更高的待遇。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ,

As	she	had	no	more	children	,
作为	她	有	不	更多的	孩子们	,

由于她没有再生育孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [em'bɪtərɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ,

and	the	want	of	a	son	embittering	her	jealousy	of	the	foundling	,
和	这	想	的	一个	儿子	苦涩	她	妒忌	的	这	弃儿	,

她没有儿子的遗憾加剧了她对弃婴的嫉妒。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] ['siːkrətli] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ['juːstəs]

she	frequently	told	her	husband	that	unless	he	secretly	wished	to	adopt	Eustace
她	频繁地	讲述	她	丈夫	那	除非	他	偷偷	希望	到	采纳	尤斯塔斯

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

她经常告诉丈夫，除非他暗地里想完全收养尤斯塔斯，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] - ['ɪntrəsts] ,

to	the	injury	of	his	daughters	'	interests	,
到	这	受伤	的	他的	女儿们	-	兴趣	,

这损害了他女儿们的利益，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

it	was	doing	wrong	to	maintain	him	in	a	station	to	which	he	had	not
它	曾是	正在做	错误的	到	维持	他	在	一个	车站	到	哪个	他	有	不是

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [raɪt] .

the	shadow	of	right	.
这	阴影	的	正确的	.

让他继续担任他根本不配担任的职位，这是错误的。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [twɪn] ['dɔtɚz] , ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['kæθrɪn] , [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz] , [lɔːdid] [baɪ] [ɔːl]

The	lady's	twin	daughters	,	Eleanor	and	Catherine	,	were	beautiful	girls	,	lauded	by	all
这	女士的	双	女儿们	,	埃莉诺	和	凯瑟琳	,	是	美丽的	女孩们	,	备受赞誉	经过	全部

这位女士的双胞胎女儿，埃莉诺和凯瑟琳，都是漂亮女孩，受到所有人的称赞。

[huː] [sɔː] [ðem; ðəm] .

who	saw	them	.
WHO	锯	他们	.

谁看到了他们。

['elənə; -nɔː] , [haʊ'evər] , [sə'pɑːst] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] , [ænd; ənd] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

Eleanor	,	however	,	surpassed	her	sister	in	charms	of	form	and	feature	,	and	had	a	gentle	,
埃莉诺	,	然而	,	超越	她	姐姐	在	魅力	的	形式	和	特征	,	和	有	一个	温和的	,

然而，埃莉诺在容貌和气质上胜过她的姐姐，而且性格温柔。

['gaɪlləs] , ['trʌstfl] [hɑːrt] ; [waɪl] ['kæθrɪn] , ['fɪk(ə)l] , ['pæʃənət] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] ,

guileless	,	trustful	heart	;	while	Catherine	,	fickle	,	passionate	,	and	overbearing	,
朴实	,	值得信赖的	心	;	尽管	凯瑟琳	,	反复无常	,	热情的	,	和	霸道	,

她天真无邪，信任他人；而凯瑟琳，反复无常，热情似火，专横跋扈。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrst] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

seemed	to	be	endowed	with	all	the	worst	qualities	of	her	mother	.
似乎	到	是	捐赠	和	全部	这	最差	品质	的	她	母亲	.

她似乎继承了母亲所有最糟糕的品质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [ə'roʊz] [bɪ'twɪkst]

It	was	not	remarkable	that	a	mutual	sympathy	and	attachment	arose	betwixt
它	曾是	不是	卓越	那	一个	相互的	同情	和	依恋	出现	中间

['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['juːstəs] ,

Eleanor	and	Eustace	,
埃莉诺	和	尤斯塔斯	,

埃莉诺和尤斯塔斯之间产生相互同情和依恋并不奇怪。

[ɔːr] [ðæt] [æn'tɪpəθi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [maɪnd] ,

or	that	antipathy	towards	him	gradually	gained	possession	of	Catherine's	mind	,
或者	那	反感	向	他	逐步地	获得	拥有	的	凯瑟琳的	头脑	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'siːld] .

and	was	not	concealed	.
和	曾是	不是	暗	.

或者说，凯瑟琳对他的反感逐渐占据了她的内心，并且没有掩饰。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] , ['juːstəs] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n]

Up	to	a	certain	period	,	Eustace	was	led	to	consider	himself	an	orphan
向上	到	一个	肯定	时期	,	尤斯塔斯	曾是	引领	到	考虑	他自己	一个	孤儿

['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] :

relative	of	the	family	:
相对的	的	这	家庭	:

在一段时间内，尤斯塔斯一直认为自己是家族中的孤儿亲戚：

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] ;

the	sisters	were	allowed	to	entertain	the	same	idea	;
这	姐妹	是	允许	到	招待	这	相同的	主意	;

姐妹俩可以有相同的想法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ɔːr] [wens] [hiː; hi] [keɪm]

but	it	was	never	mentioned	what	was	the	relationship	,	or	whence	he	came
但	它	曾是	绝不	提及	什么	曾是	这	关系	,	或者	何处	他	来了

.

:
.

但从未提及他们之间的关系，也从未提及他来自哪里。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'l(j)uːd] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

The	retainers	were	constrained	to	avoid	alluding	in	any	way	to	the	fact	of
这	预付金	是	受限	到	避免	暗示	在	任何	方式	到	这	事实	的

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] :

his	having	been	left	at	the	gate	:
他的	拥有	到过	左边	在	这	门	:

随从们被迫避免以任何方式提及他被丢在门口的事实：

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [fɔːrmd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɛliəts] [oʊn] [sʌn] ,

and	,	indeed	,	they	generally	formed	the	belief	that	he	was	Elliot's	own	son	,
和	,	的确	,	他们	一般来说	形成	这	信仰	那	他	曾是	艾略特的	自己的	儿子	,

事实上，他们普遍认为他是埃利奥特的亲生儿子。

[ænd; ənd] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

and	would	some	day	be	openly	acknowledged	.
和	会	一些	天	是	公然	已确认	.

总有一天会得到公开承认。

[bʌt; bət] ['juːstəs] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ,

But	Eustace	,	as	he	grew	,
但	尤斯塔斯	,	作为	他	生长	,

但随着尤斯塔斯长大，

[hæd; həd] ['æŋkʃəs] ['mjuːzɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ['retɪsns]

had	anxious	musings	concerning	his	parentage	and	the	strange	reticence
有	焦虑的	沉思	有关	他的	亲子关系	和	这	奇怪的	沉默寡言

['mænɪfestɪd] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

manifested	by	one	and	all	around	him	on	the	subject	.
表现出来	经过	一	和	全部	大约	他	在	这	主题	.

他对自己身世的担忧以及周围所有人对此话题表现出的奇怪沉默，让他感到焦虑不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fænsɪɪŋ] ['gluːmɪli] [ðæt] [sʌm; səm][dɑːrk]['siːkrət][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

He	could	not	help	fancying	gloomily	that	some	dark	secret	was	associated	with
他	可以	不是	帮助	幻想	阴郁地	那	一些	黑暗的	秘密	曾是	联系	和

[hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

his	birth	,
他的	出生	,

他不禁阴郁地幻想，自己的出身或许隐藏着某种黑暗的秘密。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi] [dis'kləuzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] .

and	would	in	the	end	be	disclosed	to	his	dismay	.
和	会	在	这	结尾	是	披露	到	他的	沮丧	.

最终真相大白，令他十分沮丧。

['juːstəs] , [brɔːt] [ʌp][ə'mɪd][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] , [wʌz; wəz] [treɪnd] , [laɪk]

Eustace	,	brought	up	amid	the	warlike	turmoils	of	the	Border	,	was	trained	,	like
尤斯塔斯	,	带来	向上	之中	这	好战	动荡	的	这	边界	,	曾是	受过训练	,	喜欢

['ʌðər] [jʊθs] , [tuː; tə]

other	youths	,	to
其他	青年	,	到

尤斯塔斯在边境战乱动荡的环境中长大，和其他年轻人一样，接受了训练……

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɔːr] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] ['ɛliəts] ['skwaɪər]

the	use	of	arms	,	and	occasionally	bore	his	part	in	the	field	as	Elliot's	squire
这	使用	的	武器	,	和	偶尔	钻孔	他的	部分	在	这	场地	作为	艾略特的	乡绅

.

:
.

他使用武器，偶尔还会作为艾略特的侍从上战场。

[ɪn][wʌn] ['despərət] [freɪ] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] ['slɔːtər] ,

In	one	desperate	fray	his	daring	saved	the	knight	from	slaughter	,
在	一	绝望的	磨损	他的	大胆	已保存	这	骑士	从	屠宰	,

在一次殊死搏斗中，他的勇敢救了骑士一命，使他免遭屠戮。

[ə; eɪ] ['gælənt] [ə'tʃiːvmənt] [wɪtʃ] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lætɜ-z] [haɪɪst; 'haɪəst][rɪ'gɑːrd] .

a	gallant	achievement	which	gained	him	the	latter's	highest	regard	.
一个	英勇	成就	哪个	获得	他	这	后者的	最高	看待	.

这是一项英勇的成就，为他赢得了后者的高度评价。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə] [deɪm] [æn] .

This	was	as	gall	and	wormwood	to	Dame	Anne	.
这	曾是	作为	癞	和	蒿	到	贵妇人	安妮	.

这让安妮夫人感到无比厌恶。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [spliːn] ,

In	a	fit	of	ungovernable	spleen	,
在	一个	合身	的	无法治理的	脾	,

一阵无法控制的怒火爆发，

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

she	told	her	daughters	that	the	young	hero	was	nothing	better	than	a
她	讲述	她	女儿们	那	这	年轻的	英雄	曾是	没有什么	更好的	比	一个

['neɪmləs] ['faʊndlɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] - .

nameless	foundling	who	had	been	thrown	upon	the	charity	of	Hawksglen	.
无名	弃儿	WHO	有	到过	抛掷	之上	这	慈善机构	的	-	.

她告诉女儿们，这位年轻的英雄只不过是一个无名弃儿，被遗弃在霍克斯格伦的慈善机构里。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'trʌstɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] ,

She	entrusted	them	with	this	startling	knowledge	as	with	a	profound	secret	,
她	受托	他们	和	这	令人震惊	知识	作为	和	一个	深刻的	秘密	,

她将这惊人的知识如同一个惊天秘密般托付给了他们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [tu:; tə] ['eni] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [ɪk'spres] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

which	they	were	not	to	disclose	to	any	without	her	express	permission	,
哪个	他们	是	不是	到	透露	到	任何	没有	她	表达	允许	,

未经她明确许可，他们不得向任何人透露此事。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [dɪs'pleʒər] .

for	fear	of	drawing	down	upon	her	and	them	their	father's	displeasure	.
为了	害怕	的	绘画	向下	之上	她	和	他们	他们的	父亲的	不满	.

因为他们害怕招致父亲的责骂。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['leɪdi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

Probably	the	lady	hoped	that	the	revelation	to	her	daughters	would	destroy	the
大概	这	女士	希望	那	这	启示	到	她	女儿们	会	破坏	这

[ə'tætʃmənt] [bɪ'twɪkst] ['elənə; -nɔ:][ænd; ənd] ['ju:stəs] ,

attachment	betwixt	Eleanor	and	Eustace	,
依恋	中间	埃莉诺	和	尤斯塔斯	,

这位夫人或许希望，将真相告诉女儿们后，能够破坏埃莉诺和尤斯塔斯之间的感情。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [lʌv] .

which	,	if	allowed	to	exist	,	might	result	in	love	.
哪个	,	如果	允许	到	存在	,	可能	结果	在	爱	.

如果允许这种关系存在，可能会发展成爱情。

[ˌɪnkən'sɪdərət] ['wʊmən] !

Inconsiderate	woman	!
不体贴	女士	!

没素质的女人！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [step] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɜ:r; hər] [oʊn]

she	had	no	idea	that	she	was	taking	the	very	step	to	thwart	her	own
她	有	不	主意	那	她	曾是	采取	这	非常	步	到	阻挠	她	自己的

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

她丝毫没有意识到，自己正在迈出阻碍自己实现目标的一步。

['kæθrɪn] ['æktɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['kaunsəlz] , [ɪn] ['hoʊldɪŋ] ['ju:stəs] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

Catherine	acted	upon	her	mother's	counsels	,	in	holding	Eustace	in	undisguised
凯瑟琳	行动	之上	她	母亲的	律师	,	在	保持	尤斯塔斯	在	不加掩饰的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

凯瑟琳听从了母亲的建议，对尤斯塔斯毫不掩饰地冷漠无情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔ:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

But	with	Eleanor	it	was	otherwise	.
但	和	埃莉诺	它	曾是	否则	.

但埃莉诺的情况却截然不同。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['juːstəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [kæst][ə'pɑːn][st'reɪndʒəz][ɪn]

To	tell	her	that	Eustace	was	the	son	of	misfortune	,	cast	upon	strangers	in
到	告诉	她	那	尤斯塔斯	曾是	这	儿子	的	不幸	,	投掷	之上	陌生人	在

[hɪz; ɪz] ['helpləs] ['ɪnfənsi] ,

his	helpless	infancy	,
他的	无助	婴儿期	,

告诉她尤斯塔斯是个不幸的孩子，在无助的婴儿时期就被遗弃在陌生人家中。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [nuː] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn]

was	but	to	give	new	life	to	the	affection	for	him	which	had	grown	in
曾是	但	到	给	新的	生活	到	这	感情	为了	他	哪个	有	生长	在

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

只不过是为了重新唤起她心中对他日益增长的爱意。

[ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['juːstəs] [kən'tɪnjuːd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] -

Until	about	the	age	of	one	-	and	-	twenty	Eustace	continued	ignorant	of	the	all	-
直到	关于	这	年龄	的	一	-	和	-	二十	尤斯塔斯	持续	无知	的	这	全部	-

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrət] ,

important	secret	,
重要的	秘密	,

直到大约二十一岁的时候，尤斯塔斯仍然对这个至关重要的秘密一无所知。

[ɔːl'ðoʊ] [dɪ'stresɪŋ] [səs'pɪʃənz] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

although	distressing	suspicions	had	long	haunted	his	thoughts	.
虽然	令人痛心	怀疑	有	长的	闹鬼的	他的	想法	.

尽管令人不安的怀疑一直萦绕在他的脑海中。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['leɪdiːz] [aɪz]

But	as	intimacy	betwixt	him	and	Eleanor	seemed	,	in	the	watchful	lady's	eyes
但	作为	亲密关系	中间	他	和	埃莉诺	似乎	,	在	这	警惕	女士的	眼睛

, [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

,	to	increase	,
,	到	增加	,

但在那位细心的女士眼中，他和埃莉诺之间的亲密关系似乎日益加深，

[ʃiː; ʃi] [dɜrd] [ə'gen] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

she	dared	again	to	break	her	husband's	injunction	.
她	敢于	再次	到	休息	她	丈夫的	禁令	.

她竟再次胆敢违反丈夫的禁令。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] - [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔrdənz] [kɔːrt]

One	day	,	when	Sir	James	was	absent	from	Hawksglen	attending	a	Warden's	Court
一	天	, 什么时候		先生	詹姆斯	曾是	缺席的	从	-	参加	一个	典狱长的	法庭

,

,
,

有一天，詹姆斯爵士因参加守卫法庭会议而缺席霍克斯格伦庄园。

['juːstəs] ['tʃænst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['leɪdi][sʌm; səm] [ə'fens] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər]

Eustace	chanced	to	give	the	lady	some	offence	,	and	appeared	to	treat	her
尤斯塔斯	偶然	到	给	这	女士	一些	罪行	,	和	出现	到	对待	她

[rɪ'bjuːk] ['laɪtli] ,

rebuke	lightly	,
训斥	轻轻	,

尤斯塔斯无意中冒犯了这位女士，但他似乎并未在意她的责备。

[ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['siːkrət] , ['ædɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['perəntɪdʒ]

in	revenge	for	which	she	told	him	the	secret	,	adding	that	his	unknown	parentage
在	复仇	为了	哪个	她	讲述	他	这	秘密	,	添加	那	他的	未知	亲子关系

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [beɪs] ,

was	doubtless	base	,
曾是	毫无疑问	根据	,

为了报复他向她透露秘密，她还补充说，他未知的身世无疑是卑鄙的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] ['miːniəl] .

and	that	his	position	in	the	Castle	should	be	that	of	the	humblest	menial	.
和	那	他的	位置	在	这	城堡	应该	是	那	的	这	最谦逊的	卑微的	.

他在城堡中的地位应该是最卑微的仆人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [jet] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] [keɪm] [ə'pɑːn]

He	had	long	anticipated	something	like	this	:	yet	the	final	disclosure	came	upon
他	有	长的	预期	某物	喜欢	这	:	然而	这	最终的	披露	来了	之上

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ,

him	like	a	thunderbolt	,
他	喜欢	一个	霹雳	,

他早就预料到会有这样的事情发生：然而，最终的真相却像晴天霹雳般击中了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [hju'milieitid] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	he	felt	himself	humiliated	in	the	dust	.
和	他	毛毡	他自己	受辱	在	这	灰尘	.

他感到自己被羞辱地抛在了尘埃里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'evɪtəbli] [tɜːrn]['ɪntuː] [ə'nʌðər]

He	saw	that	the	current	of	his	life	must	now	inevitably	turn	into	another
他	锯	那	这	当前的	的	他的	生活	必须	现在	不可避免地	转动	进入	其他

['tʃæn(ə)l] ,

channel	,
渠道	,

他意识到，他的人生轨迹如今必然要转向另一条道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət] - [wɜːr; wər] [ˌðens'fɔːrθ] ['nʌmbərd] .

and	that	his	days	at	Hawksglen	were	thenceforth	numbered	.
和	那	他的	天	在	-	是	此后	编号	.

他在霍克斯格伦的日子从此就屈指可数了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

The	world	was	wide	,	and	he	would	seek	his	fortune	.
这	世界	曾是	宽的	,	和	他	会	寻找	他的	财富	.

世界那么大，他要去追寻自己的财富。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见!

- [geɪts] [ˌes eɪ 'iː] [fer] ,

Lochmaben's	gates	sae	fair	,
-	大门	sae	公平的	,

Lochmaben's gates sae fair,

[ðə; ði] ['lɑːŋˌhoʊm] [hoʊlm] , [wer] ['bɜːrks][ðer; ðər][biː; bi] ;

The	Langholm	holm	,	where	birks	there	be	;
这	朗霍姆	霍尔姆	,	在哪里	勃肯鞋	那里	是	;

朗霍姆岛，那里有桦树；

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[maɪ] [ˈleɪ.di] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][dʒɔɪ] ,
my ladye , and only joy ,
我的 女士 , 和 仅有的 喜悦 ,

我的夫人，我唯一的快乐，

[fɔːr; fər] , [trʌst] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
For , trust me , I may not stay with thee .
为了 , 相信 我 , 我 可能 不是 停留 和 你 .

相信我，我可能不会一直陪在你身边。

[lɔːrd] [ˈmækˌswɛlz] [gʊd] - [naɪt] .
Lord Maxwell's Good - Night .
主 麦克斯韦尔 好的 - 夜晚 .

麦克斯韦勋爵的晚安。

- [ʃəˈgrɪnd] , [ˈdiːpli] [griːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - , [wen] , [ɑːn][hɪz; ɪz]
EEPLY chagrined , deeply grieved was the knight of Hawksglen , when , on his
- 懊恼地 , 深 伤心 曾是 这 骑士 的 - , 什么时候 , 在 他的
[rɪˈtɜːrn] ,
return ,
返回 ,

霍克斯格伦的骑士返回时，心中充满了懊恼和悲痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][baɪ] [ˈjuːstəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [disˈkləuzd] .
he was told by Eustace of what the lady had disclosed .
他 曾是 讲述 经过 尤斯塔斯 的 什么 这 女士 有 披露 .

尤斯塔斯把那位女士透露的事情告诉了他。

[sɜːr][dʒeɪmz] ,
Sir James ,
先生 詹姆斯 ,

詹姆斯爵士

[huː] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd] [həˈbɪtʃuəli] [iˈveidid] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɪnˈkwaɪəriz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]
who hitherto had habitually evaded the young man's enquiries in such a way as
WHO 迄今为止 有 习惯性地 躲避 这 年轻的 男人的 查询 在 这样的 一个 方式 作为
[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][sʌm; səm]
to leave him to suppose that he was of kin to the family in some
到 离开 他 到 认为 那 他 曾是 的 亲属 到 这 家庭 在 一些
[dɪˈgriː] ,
degree ,
程度 ,

此前，他一直以各种方式回避年轻人的询问，以至于年轻人一直认为自己与这个家庭有某种亲戚关系。

[haʊˈevər] [rɪˈmoʊt] , [naʊ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz][ˈlæsəreɪtɪd] [ˈfiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
however remote , now endeavoured to soothe his lacerated feelings ; but this
然而 偏僻的 , 现在 努力 到 舒缓 他的 撕裂 情怀 ; 但 这
[wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [ˈefərt] ,
was a vain effort ,
曾是 一个 徒劳 努力 ,

然而，即便多么遥远，他现在仍试图抚慰自己破碎的心灵；但这却是徒劳的努力。

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
as the truth of the story could not be denied .
作为 这 真相 的 这 故事 可以 不是 是 否认 .

因为故事的真实性是无法否认的。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ]

The	utmost	the	knight	could	do	was	to	dissuade	his	protege	from	leaving
这	极致	这	骑士	可以	做	曾是	到	劝阻	他的	门徒	从	离开

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

the	Castle	in	his	first	flush	of	shame	and	indignation	.
这	城堡	在	他的	第一的	冲洗	的	耻辱	和	愤慨	.

骑士所能做的，只是在最初的羞愧和愤慨中劝阻他的门徒不要离开城堡。

“ [ə; eɪ][sɔːft] ['ænsər] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [ræθ] ,

“	A	soft	answer	turneth	away	wrath	,
”	一个	柔软的	回答	转身	离开	愤怒	,

温和的回答可以平息怒气，

” [bʌt; bət][noʊ][sɔːft][wɜːrdz][kʊd; kəd] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] - ['bʊzəm] .

”	but	no	soft	words	could	allay	the	misery	that	filled	the	foundling's	bosom	.
”	但	不	柔软的	字	可以	巷	这	苦难	那	已填	这	-	怀	.

但是，再温柔的话语也无法减轻弃儿心中的痛苦。

[ðə; ði][aɪs] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] ['broʊkən] , ['leɪdi] ['eliət] , [ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'grets]

The	ice	being	thoroughly	broken	,	Lady	Elliot	,	undeterred	by	her	husband's	regrets
这	冰	存在	彻底	破碎的	,	女士	埃利奥特	,	毫不气馁	经过	她	丈夫的	遗憾

[ænd; ənd]

and
和

冰层彻底打破后，埃利奥特夫人并未因丈夫的悔恨而气馁，

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɪtər] [æn'tægənɪzəm][tuː; tə] ['juːstəs] , [ðoʊ] ['koʊvɜːrtli] ,

remonstrances	,	persevered	in	her	bitter	antagonism	to	Eustace	,	though	covertly	,
抗议	,	坚持不懈	在	她	苦的	对抗	到	尤斯塔斯	,	尽管	隐蔽	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .

for	the	most	part	.
为了	这	最多	部分	.

她一直暗中抗议，对尤斯塔斯怀有强烈的敌意。

[ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr'self] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] .

She	justified	herself	that	what	she	did	was	of	imperative	necessity	.
她	合理的	她自己	那	什么	她	做过	曾是	的	至关重要的	必要性	.

她辩解说，她所做的一切都是迫不得已。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

To	her	husband	she	justified	herself	on	the	score	that	affection	was	growing
到	她	丈夫	她	合理的	她自己	在	这	分数	那	感情	曾是	生长

[bɪ'twɪkst] ['juːstəs] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] ,

betwixt	Eustace	and	Eleanor	,
中间	尤斯塔斯	和	埃莉诺	,

她向丈夫辩解说，尤斯塔斯和埃莉诺之间感情日益加深。

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ,

which	,	if	not	nipped	in	the	bud	,
哪个	,	如果	不是	轻咬	在	这	芽	,

如果不加以扼杀，

[maɪt] [ɪn][ðə; ði][end] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

might	in	the	end	lead	to	the	disgrace	of	the	house	of	Hawksglen	.
可能	在	这	结尾	带领	到	这	耻辱	的	这	房子	的	-	.

最终可能会导致霍克斯格伦家族蒙羞。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [rɪ'zʌlt] ['fɑːloʊd] .

The	reader	may	easily	imagine	what	result	followed	.
这	读者	可能	容易地	想象	什么	结果	随后	.

读者不难想象接下来的结果。

“ [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['drɑːpɪŋ] ['wɛrəθ] [ə'weɪ] [stoʊn] .

“	**A**	**constant**	**dropping**	**weareth**	**away**	**stone**	**.**
”	一个	持续的	下降	戴雷斯	离开	石头	.

滴水不漏，石头也会磨损。

” [ðə; ði] [strɔːŋ] - [wɪld] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['leɪdi] [wʌn] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

”	**The**	**strong**	**-**	**willed**	**and**	**implacable**	**lady**	**won**	**her**	**purpose**	**.**
”	这	强的	-	意志	和	冷酷无情	女士	韩元	她	目的	.

这位意志坚强、毫不妥协的女士最终实现了她的目标。

['eliət] ['weivəd] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)nt] .

Elliot	**wavered**	**,**	**and**	**eventually**	**seemed**	**to**	**yield**	**to**	**her**	**incessant**	**persuasives**	**.**
埃利奥特	犹豫不决	,	和	最终	似乎	到	屈服	到	她	不停歇	说服力	.

埃利奥特犹豫不决，最终似乎屈服于她不断的劝说。

['kuːlnəs] [ænd; ənd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [slaɪt] ['dɪskɔːrdz] [ə'roʊz] [bɪ'twɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ]

Coolness	**and**	**,**	**occasionally**	**,**	**slight**	**discords**	**arose**	**betwixt**	**him**	**and**	**his**	**protege**
凉爽	和	,	偶尔	,	轻微	不和谐	出现	中间	他	和	他的	门徒

,

,

,

他和他的门徒之间关系冷淡，偶尔也会出现一些小摩擦。

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

by	**whom**	**the**	**change**	**could**	**not**	**be**	**misunderstood**	**,**	**a**	**change**	**that**	**pointed**	**to**
经过	谁	这	改变	可以	不是	是	被误解	,	一个	改变	那	尖	到

['ʌltɪmət] [ˌsepə'reɪʃn] .

ultimate	**separation**	**.**
最终的	分离	.

如此一来，谁也不会误解这一变化，这一变化预示着最终的分离。

['juːstəs] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [lʌvd] ['elənə; -nɔː] [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən][ɪn]

Eustace	**felt**	**in**	**his**	**inmost**	**heart**	**that**	**now**	**he**	**loved**	**Eleanor**	**more**	**tenderly**	**than**	**in**
尤斯塔斯	毛毡	在	他的	最	心	那	现在	他	喜爱	埃莉诺	更多的	温柔地	比	在

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

the	**days**	**of**	**his**	**ignorance**	**.**
这	天	的	他的	无知	.

尤斯塔斯内心深处感到，他现在对埃莉诺的爱比他无知的时候更加深沉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['loʊdstɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

She	**was**	**become**	**the**	**loadstar**	**of**	**his**	**aching**	**heart**	**.**
她	曾是	变得	这	载星	的	他的	疼痛	心	.

她成了他痛苦心灵的支柱。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [lʊkt] ['hoʊpləs] — [neɪ] , [mɔːr] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**such**	**an**	**attachment**	**looked**	**hopeless**	**—**	**nay**	**,**	**more**	**,**
在	这	其他	手	,	这样的	一个	依恋	看起来	绝望	—	不	,	更多的	,

另一方面，这样的依恋看起来毫无希望——不，更甚者，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['mædnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [huː] [nuː] [noʊ] ['kɪndrəd]

that	**it**	**was**	**very**	**madness**	**to**	**be**	**cherished**	**by**	**a**	**stripling**	**who**	**knew**	**no**	**kindred**
那	它	曾是	非常	疯狂	到	是	珍爱	经过	一个	幼苗	WHO	知道	不	亲属

,

,

,

被一个没有亲人的少年所爱慕，这简直太疯狂了。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] .

and	**had**	**no**	**fortune**	**.**
和	有	不	财富	.

而且他一无所有。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kwɪt] - ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['liŋgə] .

He	had	resolved	to	quit	Hawksglen	;	but	still	he	lingered	.
他	有	已解决	到	辞职	-	;	但	仍然	他	徘徊不去	.

他决心离开霍克斯格伦，但还是留了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər] [ðæt] , [bɪ'fɔːr]

It	was	his	anxious	desire	that	,	before
它	曾是	他的	焦虑的	欲望	那	,	前

他焦虑地渴望，在此之前

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [step] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ,

taking	the	final	step	,	he	should	have	an	interview	with	his	lady	-	love	,
采取	这	最终的	步	,	他	应该	有	一个	面试	和	他的	女士	-	爱	,

最后一步，他应该和他的爱人进行一次面谈。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['məutivz] [ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ə'duː] .

to	explain	his	motives	and	to	bid	her	adieu	.
到	解释	他的	动机	和	到	出价	她	再见	.

解释他的动机并向她告别。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] — ['trɪviəl] ['ɑːbstək(ə)lz] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] (

For	a	while	the	opportunity	was	denied	him	—	trivial	obstacles	interposing	(
为了	一个	尽管	这	机会	曾是	否认	他	—	琐碎的	障碍	插入	(

[pər'hæps] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['eliət]) [tuː; tə] [bɔːk] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

perhaps	designed	by	the	cunning	of	Lady	Elliot	)	to	baulk	his	wish	,
也许	设计	经过	这	狡猾	的	女士	埃利奥特	)	到	阻挡	他的	希望	,

有一段时间，他的机会被剥夺了——一些琐碎的障碍（或许是艾略特夫人精心设计的）阻碍了他的愿望。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tæri] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənt] .

and	causing	him	to	tarry	still	for	the	fortunate	moment	.
和	导致	他	到	焦油	仍然	为了	这	幸运	片刻	.

让他继续等待那难得的机遇。

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [meɪ] [deɪ] ,

On	a	bright	May	day	,
在	一个	明亮的	可能	天	,

在一个阳光明媚的五月天，

['juːstəs] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'loʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

Eustace	was	returning	alone	from	the	hills	and	woods	in	the	vicinity	of
尤斯塔斯	曾是	返回	独自的	从	这	丘陵	和	树林	在	这	附近	的

-	,

Hawksglen	,
-	,

尤斯塔斯独自一人从霍克斯格伦附近的山丘和树林返回。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪstləsli] [spent] ['aʊərz] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

among	which	he	had	listlessly	spent	hours	since	the	early	morning	.
之中	哪个	他	有	百无聊赖地	花费	小时	自从	这	早期的	早晨	.

其中，他从清晨开始就百无聊赖地消磨了几个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn] [fʊt] — [nɑːt][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

He	had	gone	forth	from	the	castle	on	foot	—	not	to	seek	the	chase	,
他	有	已消失	前进	从	这	城堡	在	脚	—	不是	到	寻找	这	追赶	,

他徒步离开了城堡——并非为了追捕猎物。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] ['niːðər] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [haʊnd] ,

for	he	took	neither	his	favourite	hound	,
为了	他	采取	两者都不	他的	最喜欢的	猎犬	,

因为他既没有带走他最喜欢的猎犬，也没有带走他最喜欢的猎犬。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [stiːd] ['rəulənd] ([neɪmd] ['æftər][ðə; ði] ['feɪməs] ['pælədɪn][ʌv; əv] ['roʊmæns]) ; [ænd; ənd] [ðoʊ]

nor	his	steed	Roland	(	named	after	the	famous	Paladin	of	Romance	)	;	and	though
也不	他的	骏马	罗兰	(	命名	后	这	著名的	圣骑士	的	浪漫	)	;	和	尽管

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [spɪr] ,

he	carried	a	hunting	-	spear	,
他	携带	一个	打猎	-	矛	,

他的坐骑罗兰（以浪漫史诗中著名的圣骑士命名）也没有；虽然他带着一支狩猎长矛，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

it	was	for	defence	in	case	of	danger	.
它	曾是	为了	防御	在	案件	的	危险	.

这是为了在危险情况下进行防御。

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][roʊm][ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk]['prɑːspekts][ə'mɪd][ðə; ði]

His	only	object	was	to	roam	and	meditate	on	his	dark	prospects	amid	the
他的	仅有的	目的	曾是	到	漫游	和	幽思	在	他的	黑暗的	前景	之中	这

['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

solitudes	of	nature	,
孤独	的	自然	,

他唯一的目的就是在大自然的孤寂中漫游，沉思自己黯淡的前景。

[ˌʌn'siːn] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] .

unseen	by	an	evil	eye	.
看不见	经过	一个	邪恶的	眼睛	.

不会被邪眼看见。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [leɪk] , [nɪr] [wɪtʃ] ,

On	his	homeward	way	through	the	woodlands	he	reached	a	lake	,	near	which	,
在	他的	回家	方式	通过	这	林地	他	达到	一个	湖	,	靠近	哪个	,

在他回家的路上，穿过林地，他来到一个湖边，湖边……

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [sə'pʌlkrəl] [juːz] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l][ɔːr]

and	surrounded	by	a	clump	of	sepulchral	yews	,	appeared	the	ruined	chapel	or
和	包围	经过	一个	丛	的	墓穴	紫杉	,	出现	这	毁坏	教堂	或者

['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

hermitage	,
隐居处	,

在一丛参天紫杉树的环绕下，露出了那座废弃的小教堂或隐修所。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['beriəl] - [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] , [wer] [leɪ] [ðə; ði]

beneath	which	was	the	burial	-	vault	of	the	Hawksglen	family	,	where	lay	the
下面	哪个	曾是	这	葬礼	-	金库	的	这	-	家庭	,	在哪里	躺	这

['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['benɪfæktrɪs] .

ashes	of	his	generous	benefactress	.
灰烬	的	他的	慷慨的	慈善家	.

下面就是霍克斯格伦家族的墓穴，他的慷慨的女恩人的骨灰就安葬在那里。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət][ɪts] ['tɜːrɪts] [wɜːr; wər]

The	castle	was	within	a	short	distance	;	but	its	turrets	were
这	城堡	曾是	之内	一个	短的	距离	;	但	它是	炮塔	是

城堡就在不远处；但它的塔楼却

[nɑːt]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [haɪt] .

not	visible	from	the	banks	of	the	lake	,	being	hidden	by	a	wooded	height	.
不是	可见的	从	这	银行	的	这	湖	,	存在	隐	经过	一个	树木繁茂的	高度	.

从湖岸边看不到，因为它被树木茂密的高地遮挡住了。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [biːmd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

The	sunlight	beamed	on	the	sheet	of	water	,
这	阳光	光束	在	这	床单	的	水	,

阳光洒在水面上，

[ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['rɪp(ə)l] ,

the	placidity	of	which	was	unbroken	by	the	slightest	ripple	,
这	平静	的	哪个	曾是	未破	经过	这	丝毫	波纹	,

那里的平静没有一丝涟漪打破。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [traʊt] [li:pt] [æt; ət] [ə; eɪ] [flai] [ænd; ənd] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [plæʃ] ,

save	when	a	trout	leaped	at	a	fly	and	sank	with	a	slight	plash	,
节省	什么时候	一个	鳟鱼	跳跃	在	一个	飞	和	沉没	和	一个	轻微	水花	,

除非鳟鱼跃出水面咬住鱼饵，然后轻轻落入水中溅起水花。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɔ:tərfaʊl] [skɪmd] ['laɪtli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lʌstrəs] ['sɜ:rfɪs] .

or	a	waterfowl	skimmed	lightly	across	the	lustrous	surface	.
或者	一个	水禽	脱脂	轻轻	穿过	这	光泽的	表面	.

或者一只水禽轻轻掠过光滑的水面。

['jɑ:ndər] , [hæf] - ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [tɔ:l] , [ə'kwɑ:tɪk] [plænts] , [ə; eɪ] [gɔ:nt] ['herən] [stɔ:kt] ['stelθɪli] [ɪn]

Yonder	,	half	-	hidden	among	tall	,	aquatic	plants	,	a	gaunt	heron	stalked	stealthily	in
远处	,	一半	-	隐	之中	高的	,	水	植物	,	一个	瘦削	苍鹭	跟踪	悄悄地	在

[ðə; ði] ['bɔ:dərɪŋ] ['ʃæloʊz] ,

the	bordering	shallows	,
这	毗邻	浅滩	,

远处，在茂盛的水生植物丛中，一只瘦削的苍鹭在浅滩边缘悄悄地蹑手蹑脚地走着。

[ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ɪts] [preɪ] .

intent	upon	its	prey	.
意图	之上	它是	猎物	.

一心扑在猎物身上。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [sə'ri:nli] [blu:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [prə'faʊndli] [stɪl] ,

The	sky	was	serenely	blue	,	and	the	air	profoundly	still	,
这	天空	曾是	平静地	蓝色的	,	和	这	空气	深刻地	仍然	,

天空湛蓝宁静，空气静谧无声。

[æz; əz] [ɪf] ['zefərəs] [slept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .

as	if	Zephyrus	slept	in	his	cave	of	the	west	.
作为	如果	西风	睡着了	在	他的	洞穴	的	这	西方	.

仿佛西风神泽菲罗斯沉睡在西方的洞穴里。

[ðɪs] ['kwaɪət] , [sɪ'klu:dɪd] [si:n] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] ,

This	quiet	,	secluded	scene	of	wood	and	water	,
这	安静的	,	僻	场景	的	木头	和	水	,

这片宁静幽僻的林水景色，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] [kɔ:rt] [meɪ] [hæv; həv] ['fri:kwəntid] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

which	the	fairy	court	may	have	frequented	in	the	moonlight	,
哪个	这	仙女	法庭	可能	有	经常光顾	在	这	月光	,

仙女宫廷或许曾在月光下频繁出入。

[ə'woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:θs] [maɪnd] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] [gɔ:n] .

awoke	in	the	youth's	mind	reminiscences	of	happy	days	past	and	gone	.
醒来	在	这	青年的	头脑	回忆录	的	快乐的	天	过去的	和	已消失	.

唤醒了年轻人心中对逝去美好时光的回忆。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

Wearied	with	his	wanderings	,
疲惫	和	他的	漫游	,

他厌倦了漂泊，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [triː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt][stɔːrm][hæd; həd]

he	sat	down	upon	the	trunk	of	an	aged	tree	which	a	recent	storm	had
他	卫星	向下	之上	这	树干	的	一个	老年人	树	哪个	一个	最近的	风暴	有

[ˌoʊvərˈθroʊn] ,

overthrown	,
被推翻	,

他坐在一棵老树的树干上，这棵树最近被一场暴风雨刮倒了。

[ænd; ənd] [geɪv] [friː] [skoʊp][tuː; tə]['mjuːzɪŋz] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] “ [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ” — [ðə; ði]

and	gave	free	scope	to	musings	which	recalled	the	“	light	of	other	days	”	—	the
和	给予	自由的	范围	到	沉思	哪个	召回	这	“	光	的	其他	天	”	—	这

“ ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

“	sunshine	of	the	heart	.
“	阳光	的	这	心	.

并给予了人们充分的思考空间，让他们回忆起“往昔的光明”——“心灵的阳光”。

” [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] , [huːz] [freʃ] , [griːn] ['foʊliɪdʒ] [mɑːrkt] [ðə; ði]

”	In	the	dreamy	hush	of	the	woodlands	,	whose	fresh	,	green	foliage	marked	the
”	在	这	梦幻般的	嘘	的	这	林地	,	谁	新鲜的	,	绿色的	叶子	标记	这

['ædvent][ʌv; əv] ['sʌmər] ,

advent	of	summer	,
来临	的	夏天	,

“在宁静梦幻的林地里，鲜嫩翠绿的树叶预示着夏天的到来，

[ðə; ði] [ɪnˈkɑːnstənt] ['kærəl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [fel] ['swiːtli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

the	inconstant	carol	of	a	bird	fell	sweetly	on	the	ear	.
这	不稳定	颂歌	的	一个	鸟	跌倒	甜蜜地	在	这	耳朵	.

鸟儿婉转的鸣叫声悦耳动听。

['juːstəs] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk]

Eustace	spent	some	time	sitting	on	the	fallen	tree	,	and	then	resumed	his	walk
尤斯塔斯	花费	一些	时间	坐着	在	这	倒下	树	,	和	然后	恢复	他的	走

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks]

along	the	banks
沿着	这	银行

尤斯塔斯在倒下的树干上坐了一会儿，然后继续沿着河岸散步。

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

of	the	lake	.
的	这	湖	.

湖。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['stætʃər] , ['slendəli] [bʌt; bət] ['hænsəmli] [meɪd] ,

In	person	he	was	of	moderate	stature	,	slenderly	but	handsomely	made	,
在	人	他	曾是	的	缓和	身材	,	纤细地	但	英俊地	制成	,

他本人身材中等，体型偏瘦但相貌英俊。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt] [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænli] [maɪnd] ,

with	an	aspect	that	wore	the	impress	of	a	manly	mind	,
和	一个	方面	那	穿着	这	令人印象深刻	的	一个	男子气概	头脑	,

他外表上流露出一种男子气概，

['weðər] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][hæd; həd] [bɪn] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] .

whether	his	birth	had	been	high	or	low	.
无论	他的	出生	有	到过	高的	或者	低的	.

无论他的出身高低。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə'rɪdʒənəli] [fer] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [swɔːt] [hjuː] ;

His	complexion	,	originally	fair	,	the	sun	had	tinged	to	a	somewhat	swart	hue	;
他的	肤色	,	起初	公平的	,	这	太阳	有	带点色调	到	一个	有些	斯沃特	色调	;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['heɪz(ə)l] ,

his	eyes	were	hazel	,
他的	眼睛	是	榛	,

他原本白皙的肤色，被太阳晒得有些黝黑；他的眼睛是淡褐色的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [soʊl] - [dɪ'preʃ(ə)n] ,

but	a	physiognomist	might	have	read	in	them	indications	of	soul	-	depression	,
但	一个	相面师	可能	有	读	在	他们	症状	的	灵魂	-	沮丧	,

但相面学家或许能从中解读出心灵抑郁的迹象。

[ænd; ənd] [θɪk] [braʊn] ['lɑːks] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['bɑːnɪt] ,

and	thick	brown	locks	escaped	in	profusion	from	beneath	his	velvet	bonnet	,
和	厚的	棕色的	锁	逃脱	在	丰富	从	下面	他的	天鹅绒	引擎盖	,

浓密的棕色头发从他的天鹅绒帽下垂落下来，数量众多。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [pluːm] [ðæt] [druːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] .

mingling	with	the	white	plume	that	drooped	on	his	left	shoulder	.
混杂	和	这	白色的	羽	那	下垂	在	他的	左边	肩膀	.

与垂在他左肩上的白色羽毛混杂在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] ['dʒɜːrkɪn][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] - [griːn] , ['fɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

He	was	dressed	in	a	cloth	jerkin	of	forest	-	green	,	fitting	close	to	his	body
他	曾是	穿着	在	一个	布	短上衣	的	森林	-	绿色的	,	配件	关闭	到	他的	身体

,

,

,

他身穿一件森林绿色的紧身布衣，紧贴着他的身体。

[ænd; ənd][gɜːrt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [belt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['fɔːltʃn] ,

and	girt	about	his	middle	by	a	belt	from	which	depended	a	short	falchion	,
和	束	关于	他的	中间	经过	一个	腰带	从	哪个	取决于	一个	短的	弯刀	,

他腰间束着一条腰带，腰带上挂着一把短弯刀。

[ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ;

the	hilt	of	which	was	chased	with	silver	;
这	剑柄	的	哪个	曾是	追逐	和	银	;

剑柄上錾刻着银饰；

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['bjuːgl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd]

and	silver	also	was	the	mouthpiece	of	a	small	bugle	which	was	suspended
和	银	还	曾是	这	喉舌	的	一个	小的	号角	哪个	曾是	暂停

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][baɪ][ə; eɪ] [stiːl] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

beneath	his	left	arm	by	a	steel	chain	around	his	neck	.
下面	他的	左边	手臂	经过	一个	钢	链	大约	他的	脖子	.

银质的吹嘴也是一个小号的吹嘴，这个小号用钢链挂在他的脖子上，悬挂在他左臂下方。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [spɪr] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [bɔːr] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [drɔːn] [blʌd]

He	carried	a	hunting	spear	,	which	,	however	,	bore	no	trace	of	having	drawn	blood
他	携带	一个	打猎	矛	,	哪个	,	然而	,	钻孔	不	痕迹	的	拥有	绘制	血

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

他携带了一支猎矛，但矛身上却没有流血的痕迹。

[ɪn] [faɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] ['skwaɪər] , [æz; əz][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

In	fine	,	he	had	all	the	exterior	of	a	gallant	squire	,	as	was	,	indeed	,
在	美好的	,	他	有	全部	这	外部的	的	一个	英勇	乡绅	,	作为	曾是	,	的确	,

总之，他具备一位英勇侍从的所有外表特征，事实上，他也的确是一位英勇侍从。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [held] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - .

the	position	he	held	in	relation	to	the	knight	of	Hawksglen	.
这	位置	他	握住	在	关系	到	这	骑士	的	-	.

他与霍克斯格伦骑士的关系。

['liːʒərli] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [ruːt] , ['aʊər; ɑːr]['skwaɪər][hæd; həd] [sə:'maunt] [ðə; ði] ['wʊdi] [haɪt] ,

Leisurely	pursuing	his	homeward	route	,	our	squire	had	surmounted	the	woody	height	,
悠闲	追求	他的	回家	路线	,	我们的	乡绅	有	克服	这	木质的	高度	,

我们的乡绅悠闲地沿着回家的路走着，已经翻越了那座树木繁茂的小山。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hæf] - ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ]

when	he	suddenly	perceived	on	the	winding	paths	below	him	,	but	half	-	hidden	among	the	trees	,	a
什么时候	他	突然	感知	在	这	绕线	路径	以下	他	,	但	一半	-	隐	之中	这	树木	,	一个

这时，他突然注意到下方蜿蜒的小路上，半隐在树丛中，有一个.....

['leɪdi] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] .

lady	descending	the	declivity	.
女士	下降	这	斜坡	.

一位女士正走下斜坡。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] .

Evidently	she	heard	his	footsteps	,	for	she	turned	and	glanced	back	.
显然	她	听到	他的	脚步声	,	为了	她	转向	和	瞥了一眼	后退	.

显然她听到了他的脚步声，因为她转过身回头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['elənə; -nɔː] ['eliət] .

It	was	Eleanor	Elliot	.
它	曾是	埃莉诺	埃利奥特	.

是埃莉诺·艾略特。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk][roʊb] , ['oʊpən][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] ['kɜːrtl] ([ɔːr] [gaʊn]) ,

She	wore	a	dark	robe	,	open	in	front	,	and	showing	a	blue	velvet	kirtle	(	or	gown	)	,
她	穿着	一个	黑暗的	长袍	,	打开	在	正面	,	和	显示	一个	蓝色的	天鹅绒	柯特尔	(	或者	袍	)	,

她身穿一件深色长袍，前面敞开，露出里面的蓝色天鹅绒短裙（或礼服）。

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['stʌməkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [klɔːθ] ,

the	breast	of	which	was	covered	by	a	stomacher	of	the	like	cloth	,
这	胸部	的	哪个	曾是	涵盖	经过	一个	胸罩	的	这	喜欢	布	,

她的胸部用一块同样的布料制成的束胸衣遮盖着。

['rɪtʃli] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hʊd] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [sɪlk] ,

richly	embroidered	with	threads	of	silver	;	and	on	her	head	was	a	small	hood	of	purple	silk	,
丰富	绣花	和	线程	的	银	;	和	在	她	头	曾是	一个	小的	兜帽	的	紫色的	丝绸	,

衣服上绣满了银线；头上戴着一顶紫色丝绸小兜帽。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [dɑːrk] ['glɑːsi] ['tresɪz] [frʌm; frəm] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv]['æləbæstər]
which **did** **not** **prevent** **dark** **glossy** **tresses** **from** **clustering** **about** **a** **neck** **of** **alabaster**
哪个 做过 不是 防止 黑暗的 光滑 头发 从 聚类 关于 一个 脖子 的 雪花石膏
[hjuː] .
hue **.**
色调 .

但这并没有阻止乌黑亮丽的秀发簇拥在雪白的脖颈周围。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [haɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌni] [vɔːlt] [ə'bʌv]
Her **brow** **was** **smooth** **and** **high** **,** **her** **eyes** **blue** **as** **the** **sunny** **vault** **above**
她 眉头 曾是 光滑的 和 高的 , 她 眼睛 蓝色的 作为 这 阳光明媚 金库 多于
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她的眉毛光滑高挑，眼睛湛蓝如她头顶的晴空。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [fitʃər] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] .
and **her** **soft** **and** **winning** **features** **bespoke** **a** **gentle** **nature** **.**
和 她 柔软的 和 获胜 特征 定制 一个 温和的 自然 .

她柔和迷人的五官暗示着她温柔的性格。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['juːstəs] [ɔːl][hɜːr; hər] ['meɪdənli] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [gləud] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
When **she** **discovered** **Eustace** **all** **her** **maidenly** **sensibilities** **glowed** **on** **her** **cheeks** **.**
什么时候 她 发现 尤斯塔斯 全部 她 少女 感性 发光 在 她 脸颊 .

当她发现尤斯塔斯时，她少女的柔情蜜意瞬间涌上心头。

[nɑːt][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]
Not **the** **fairest** **of** **the** **fair** **creations** **of** **the** **Greek** **imagination** **could** **have**
不是 这 最公平 的 这 公平的 作品 的 这 希腊语 想像力 可以 有
[sə'pɑːst] [ðə; ði]['leɪdi] ,
surpassed **the** **lady** **,**
超越 这 女士 ,

即使是希腊人想象中最美丽的造物，也无法超越这位女士。

[huː] [naʊ] ['bæʃfəli] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ɪ'stiːm]
who **now** **bashfully** **advanced** **to** **meet** **the** **youth** **who** **had** **gained** **her** **esteem**
WHO 现在 害羞地 先进的 到 见面 这 青年 WHO 有 获得 她 尊重
[ænd; ənd] [lʌv] ;
and **love** **;**
和 爱 ;

她羞涩地走上前去，迎接那位赢得了她尊敬和爱慕的年轻人；

[jeɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] ['kiːnəst] ['pɪti] .
yea **,** **and** **had** **also** **awakened** **her** **keenest** **pity** **.**
是的 , 和 有 还 觉醒 她 最热衷 遗憾 .

是的，也唤起了她最深切的怜悯之情。

[kwɪk] [θrɔbd] [ðə; ði]['skwaɪərz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['rednd] , [æz; əz][hiː; hi] [met]
Quick **throbbed** **the** **squire's** **heart** **,** **and** **his** **countenance** **reddened** **,** **as** **he** **met**
快的 悸动 这 乡绅的 心 , 和 他的 面容 发红 , 作为 他 遇见
[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spɪr] ,
and **,** **laying** **down** **his** **spear** **,**
和 , 躺下 向下 他的 矛 ,

侍从的心猛地一跳，脸涨得通红，他迎上前去，放下长矛。

['griːtɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
greeted **the** **mistress** **of** **his** **affections** **.**
问候 这 情妇 的 他的 情感 .

他向心爱的情人问好。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] ,

She	took	his	hand	,	and	giving	it	a	gentle	pressure	,
她	采取	他的	手	,	和	给予	它	一个	温和的	压力	,

她握住他的手，轻轻地按了一下。

[sed] — “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'iːzi] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'lɔːŋd] [steɪ] ; [fɔːr; fər] ,

said	—	“	I	have	been	uneasy	by	reason	of	your	prolonged	stay	;	for	,
说	—	“	我	有	到过	不安	经过	原因	的	你的	延长	停留	;	为了	,

他说——“由于您久留，我一直感到不安；因为，

[æz; əz][juː; jʊ] [tʊk] ['niːðər] [hɔːrs] [nɔːr] [haʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['æbsəns] [wʊd]

as	you	took	neither	horse	nor	hound	with	you	,	I	thought	your	absence	would
作为	你	采取	两者都不	马	也不	猎犬	和	你	,	我	想法	你的	缺席	会

[biː; bi] [briːf] . ”

be	brief	.	”
是	简短的	.	”

你既没带马也没带猎犬，所以我以为你离开的时间不会太长。

“ [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] - [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , ['nevər] [tuː; tə]

“	Perchance	it	would	be	well	for	Hawksglen	were	I	to	depart	,	never	to
“	或许	它	会	是	出色地	为了	-	是	我	到	离开	,	绝不	到

[rɪ'tɜːrn] , ” ['ænsər] ['juːstəs] ,

return	,	”	answered	Eustace	,
返回	,	”	回答	尤斯塔斯	,

“或许，如果我离开，永不返回，对霍克斯格伦来说反而是件好事，”尤斯塔斯回答道。

['sædli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [fʊl] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

sadly	,	unable	to	refrain	from	giving	full	utterance	to	the	thought	that
令人遗憾的是	,	无法	到	避免	从	给予	满的	发声	到	这	想法	那

[wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

was	uppermost	in	his	heart	.
曾是	最上层	在	他的	心	.

遗憾的是，他还是无法抑制内心深处的想法，将之完全表达了出来。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'keɪm] [peɪl] .

Instantly	the	lady	became	pale	.
即刻	这	女士	成为	苍白	.

那位女士顿时脸色苍白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [toʊn] — “ [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn] -

But	she	replied	in	a	calm	tone	—	“	Bethink	you	that	there	are	those	in	Hawksglen
但	她	回复	在	一个	冷静的	语气	—	“	思考	你	那	那里	是	那些	在	-

[huː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ,

who	wish	you	well	,
WHO	希望	你	出色地	,

但她平静地回答说：“你要记住，霍克斯格伦有很多人希望你一切都好。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər]['treɪfəlz] . ”

and	would	have	you	not	to	brood	over	trifles	.	”
和	会	有	你	不是	到	幼虫	超过	琐事	.	”

并希望你不要为琐事烦恼。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [moʊ'mentəs] ['treɪfəlz] , [sɪns] ['treɪfəlz][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['juːstəs] .

“	They	are	momentous	trifles	,	since	trifles	you	call	them	,	”	said	Eustace	.
“	他们	是	意义重大	琐事	,	自从	琐事	你	称呼	他们	,	”	说	尤斯塔斯	.

“既然你称它们为琐事，那它们就是意义重大的琐事，”尤斯塔斯说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['treɪfəlz][æz; əz][hæv; həv] [dɪ'beɪst] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] . ”

“	They	are	such	trifles	as	have	debased	me	in	my	own	eyes	.	”
“	他们	是	这样的	琐事	作为	有	堕落	我	在	我的	自己的	眼睛	.	”

“这些琐事让我自己都感到羞耻。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['leɪdi] - ['mʌðɚz] [fɔːlt] , [ɪn]['heɪsti]['æŋgər] , ” ['fɔːltəd] ['elənə; -nɔː] .

“	It	was	my	lady	-	mother's	fault	,	in	hasty	anger	,	”	faltered	Eleanor	.
”	它	曾是	我的	女士	-	母亲的	过错	,	在	仓促	愤怒	,	”	犹豫不决	埃莉诺	.

“都是我母亲的错，她当时一时冲动，”埃莉诺结结巴巴地说。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪm'pjuːt] [noʊ] [bleɪm] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] , ” [ri'spɔndid] ['juːstəs] .

“	I	will	impute	no	blame	to	either	of	your	parents	,	”	responded	Eustace	.
”	我	将要	归因	不	责备	到	任何一个	的	你的	父母	,	”	回应	尤斯塔斯	.

“我不会责怪你的父母，”尤斯塔斯回答道。

“ [jʊr; jər]['leɪdi] - ['mʌðər] ['oʊnli] [spoʊk] [wʌt] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən]

“	Your	lady	-	mother	only	spoke	what	,	in	justice	to	me	,	she	should	have	spoken
”	你的	女士	-	母亲	仅有的	辐	什么	,	在	正义	到	我	,	她	应该	有	说

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

“你母亲只是说出了她早就应该说出的话，以我的公正，她早就应该说出这些话了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

It	was	right	and	just	that	I	should	know	the	truth	.
它	曾是	正确的	和	只是	那	我	应该	知道	这	真相	.

知道真相是理所应当的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] ['pæmpərd] [baɪ] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm]

Why	should	I	be	protected	and	pampered	by	those	upon	whom	I	have	no	claim
为什么	应该	我	是	受保护	和	娇惯	经过	那些	之上	谁	我	有	不	宣称

[baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ?

by	ties	of	relationship	?
经过	领带	的	关系	?

我与那些我没有任何血缘关系的人，凭什么要保护我、娇惯我?

[noʊ] , [noʊ] , ['elənə; -nɔː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði]

No	,	no	,	Eleanor	,	I	have	not	the	shadow	of	title	to	share	the	name	,	the
不	,	不	,	埃莉诺	,	我	有	不是	这	阴影	的	标题	到	分享	这	姓名	,	这

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

不，不，埃莉诺，我没有资格分享这个名字，也没有资格得到这份恩惠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - . ”

and	the	honours	of	the	house	of	Hawksglen	.	”
和	这	荣誉	的	这	房子	的	-	.	”

以及霍克斯格伦家族的荣誉。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] : [ˌaɪ 'tiː] [kʌts]

“	I	cannot	bear	to	hear	you	speak	thus	:	it	cuts
”	我	不能	熊	到	听到	你	说话	因此	:	它	削减

“我无法忍受你这样说话：这太伤人了。”

[ˌem 'iː]

me
我

我

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , ” [said] ['elənə; -nɔː] , ['ʃedɪŋ] [terz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər]

to	the	heart	,	”	sighed	Eleanor	,	shedding	tears	,	which	seemed	to	increase	her
到	这	心	,	”	叹了口气	埃莉诺	,	脱落	眼泪	,	哪个	似乎	到	增加	她

['lʌvɚz] [dɪ'stres] .

lover's	distress	.
恋人的	痛苦	.

“直击要害，”埃莉诺叹了口气，泪水夺眶而出，这似乎加剧了她爱人的痛苦。

“ [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ] ['perɪʃt] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen]
“ **All this misery would have been spared me had I perished on that night when**
“ 全部 这 苦难 会 有 到过 幸存 我 有 我 遇难 在 那 夜晚 什么时候
[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['bɔːrdərər] [left] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [geɪt] !
the unknown Borderer left me at your father's gate !
这 未知 边境 左边 我 在 你的 父亲的 门 !

“如果我在那晚死去，当那个不知名的边境居民把我留在你父亲家门口时，我就不会遭受这一切痛苦了！”

” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
” exclaimed he , passionately , and striking his hand on his brow .
” 惊呼 他 , 热情地 , 和 引人注目 他的 手 在 他的 眉头 .

“他激动地喊道，同时用手捶打着额头。”

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] — “ [aɪ][mʌst; məst]
But , after a moment's pause , he added , in a subdued tone — “ I must
但 , 后 一个 瞬间 暂停 , 他 额外 , 在 一个 低沉的 语气 — ” 我 必须
[baʊ; boʊ][tuː; tə][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] :
bow to inexorable fate :
弓 到 无情的 命运 :

但停顿片刻后，他用低沉的语气补充道：“我必须向无情的命运低头：

[aɪ][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][taɪd] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [stem] .
I must yield to the tide which I cannot stem .
我 必须 屈服 到 这 潮 哪个 我 不能 干 .

我无法阻止这股潮流，只能屈服。

[bʌt; bət][oʊ]['elənə; -nɔː] ! [fɔːr'ber] [ðiːz] [terz] .
But O Eleanor ! forbear these tears .
但 哦 埃莉诺 ! 忍耐 这些 眼泪 .

但是，哦，埃莉诺！请忍住这些眼泪。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] [siːmd] [mɔːr] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd]
” She was weeping silently , but seemed more lovely in her attitude and
” 她 曾是 哭泣 默默 , 但 似乎 更多的 迷人的 在 她 态度 和
['æspekt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
aspect of sorrow .
方面 的 悲哀 .

她默默地哭泣，但她悲伤的神态和神态却显得更加可爱。

“ [wɪl] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['nevər] [brɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][koʊld][taɪd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] [siːs]
“ Will the future never bring a time when the cold tide of misfortune will cease
“ 将要 这 未来 绝不 带来 一个 时间 什么时候 这 寒冷的 潮 的 不幸 将要 停止
[tuː; tə] [floʊ] [bɪ'twɪkst] [juː 'es] ?
to flow betwixt us ?
到 流动 中间 我们 ?

“未来是否会迎来这样一个时刻：不幸的寒流不再在我们之间肆虐？”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
“ Heaven forbid !
“ 天堂 禁止 !

“天哪！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɜːrmli] .
” she added firmly .
” 她 额外 牢牢 .

她坚定地补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [biˈsiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbetər] [deɪz] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][pɑːrt] .

“	And	I	beseech	you	to	think	that	better	days	will	come	,	and	that	we	need	not	part	.
“	和	我	恳求	你	到	思考	那	更好的	天	将要	来	,	和	那	我们	需要	不是	部分	.

“我恳求你相信，美好的日子终会到来，我们不必分离。”

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [end] [jʊr; jər] [ˈdestəni] [meɪ] [wɜːrk] [aʊt] .

You	know	not	what	end	your	destiny	may	work	out	.
你	知道	不是	什么	结尾	你的	命运	可能	工作	出去	.

你无法预知自己的命运最终会走向何方。

[trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [end] .

Trust	it	will	be	a	good	end	.
相信	它	将要	是	一个	好的	结尾	.

相信一切都会有个好结局。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈræʃli] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] ? ”

Why	should	you	rashly	judge	that	it	will	be	bad	?	”
为什么	应该	你	贸然	法官	那	它	将要	是	坏的	?	”

你为什么草率地断定它会很糟糕呢?

“ [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [meɪ] , [ˈelənə; -nɔː] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] , ” [sed] [ˈjuːstəs] .

“	Think	as	I	may	,	Eleanor	,	our	parting	must	come	,	”	said	Eustace	.
“	思考	作为	我	可能	,	埃莉诺	,	我们的	离别	必须	来	,	”	说	尤斯塔斯	.

“埃莉诺，不管我怎么想，我们终究要分别，”尤斯塔斯说。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [rɪˈspekt] [ɪn] [ˈʌðər] - [aɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [kɑːrv] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] .

“	If	I	am	to	retain	respect	in	others	'	eyes	,	I	must	carve	out	my	own	fortune	.
“	如果	我	是	到	保持	尊重	在	其他的	-	眼睛	,	我	必须	雕刻	出去	我的	自己的	财富	.

“如果我想在别人眼中保持尊重，就必须靠自己的努力创造财富。”

[ˈævəˌnjʊs] [ɑːr; ər][ˈoʊpən][tuː; tə] [ædˈventʃərəs] [ˈspɪrɪts] .

Avenues	are	open	to	adventurous	spirits	.
途径	是	打开	到	冒险的	烈酒	.

冒险精神面前，道路敞开。

[ˈskɑːtɪʃ] [ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər][ˈglædli] [ˈwelkəmd]

Scottish	soldiers	are	gladly	welcomed
苏格兰	士兵	是	乐意	欢迎

苏格兰士兵受到热烈欢迎

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [fræns] , [ˈɪtəli] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɔːrən] [steɪts] .

at	the	courts	of	France	,	Italy	,	and	other	foreign	states	.
在	这	法院	的	法国	,	意大利	,	和	其他	外国的	各州	.

在法国、意大利和其他外国的法庭上。

[biː; bi][maɪ][ˈfjuːtʃər] [feɪt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrləs] [hɑːrt] :

Be	my	future	fate	what	it	may	,	I	shall	meet	it	with	a	fearless	heart	:
是	我的	未来	命运	什么	它	可能	,	我	将	见面	它	和	一个	无畏	心	:

无论未来的命运如何，我都会以无畏的心态去面对：

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][feɪl][tuː; tə][wɪn] [səkˈses] — [waɪ] , [let][ˌem ˈiː][feɪl][ænd; ənd][fɔːl] ,

and	should	I	fail	to	win	success	—	why	,	let	me	fail	and	fall	,
和	应该	我	失败	到	赢	成功	—	为什么	,	让	我	失败	和	落下	,

如果我未能获得成功——那就让我失败，让我跌倒吧。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'membər] ['oʊnli][æz; əz][wʌn][ɑːn] [huːm] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['destəni] [hæd; həd][set] [ɪts] [siːl]

and	be	remembered	only	as	one	on	whom	an	evil	destiny	had	set	its	seal
和	是	记得	仅有的	作为	一	在	谁	一个	邪恶的	命运	有	放	它是	海豹

.

:

.

人们只会记住他是一个被邪恶命运所诅咒的人。

" [bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

"	Both	were	silent	for	a	space	.
"	两个都	是	沉默的	为了	一个	空间	.

两人沉默了一会儿。

['sɑːroʊfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['læŋgwɪdʒ] .

Sorrowful	emotion	had	exhausted	language	.
悲伤	情感	有	筋疲力尽的	语言	.

悲伤的情绪已经耗尽了语言。

['juːstəs] [geɪzd] ['veɪkəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [siːn]

Eustace	gazed	vacantly	towards	the	castle	of	Hawksglen	,	which	was	dimly	seen
尤斯塔斯	凝视	空洞地	向	这	城堡	的	-	,	哪个	曾是	依稀	已见

[θruː] [ðə; ði] [triːz] .

through	the	trees	.
通过	这	树木	.

尤斯塔斯茫然地望着霍克斯格伦城堡，城堡隐约可见于树丛之中。

['eləna; -nɔː] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [met] [hɜːrz] .

Eleanor	raised	her	swimming	eyes	to	his	face	,	and	his	look	met	hers	.
埃莉诺	提高	她	游泳	眼睛	到	他的	脸	,	和	他的	看	遇见	她的	.

埃莉诺抬起她泪眼朦胧的眼睛看向他的脸，他的目光与她的目光相遇。

['nevər] , [pər'hæps] , [tɪl] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][ænd; ənd] ['trʌbləs] ['aʊər] ,

Never	,	perhaps	,	till	now	,	in	this	dark	and	troublous	hour	,
绝不	,	也许	,	直到	现在	,	在	这	黑暗的	和	麻烦的	小时	,

或许从未有过，直到此刻，在这黑暗而动荡的时刻，

[hæd; həd][ðə; ði] [fer] [gɜːrl][felt] [haʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

had	the	fair	girl	felt	how	devotedly	she	loved	him	—	how	deep	was	her
有	这	公平的	女孩	毛毡	如何	虔诚地	她	喜爱	他	—	如何	深的	曾是	她

['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]

interest	in	his	fate	since	she	realised	that	he	was	about	to	launch	forth	upon
兴趣	在	他的	命运	自从	她	意识到	那	他	曾是	关于	到	发射	前进	之上

[ðæt] ['oʊʃ(ə)n] [huːz] [depθs] ['beri] ['meni] [ə; eɪ] ['blæstɪd] [hoʊp] .

that	ocean	whose	depths	bury	many	a	blasted	hope	.
那	海洋	谁	深度	埋葬	许多	一个	炸毁	希望	.

如果这位美丽的姑娘能感受到自己对他的深爱，感受到自己对他的命运有多么牵挂，那么自从她意识到他即将扬帆远航，驶向那片埋葬着无数破碎希望的海洋之后，她又该有多么关心他的命运。

“ [let] [juː 'es] [prɪ'per] [tuː; tə][pɑːrt] , ” [sed] ['juːstəs] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .

“	Let	us	prepare	to	part	,	”	said	Eustace	,	breaking	the	silence	.
“	让	我们	准备	到	部分	,	”	说	尤斯塔斯	,	打破	这	沉默	.

“让我们准备分别吧，”尤斯塔斯打破沉默说道。

“ [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['spiːdi] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə]['les(ə)n] [ɪts] [peɪn] [wen] [ðə; ði]

“	To	contemplate	speedy	separation	is	the	surest	way	to	lessen	its	pain	when	the
“	到	沉思	迅速	分离	是	这	最可靠的	方式	到	减少	它是	疼痛	什么时候	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['aʊər] [ə'raivz] . ”

inevitable	hour	arrives	.	”
不可避免的	小时	到达	.	”

“提前考虑快速分离是减轻不可避免的离别时刻到来时痛苦的最可靠方法。”

“ [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !
“	**Speak**	**not**	**of**	**parting**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**!**
”	说话	不是	的	离别	,	我	恳求	你	!

“请不要谈离别，我恳求你们！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [terz] [drɑːpt] [fæst] .
”	**she**	**ejaculated**	**,**	**whilst**	**her**	**tears**	**dropped**	**fast**	**.**
”	她	射精	,	而	她	眼泪	掉落	快速地	.

她射精了，同时泪水迅速滑落。

“ [ðə; ði][wɜːrd] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] .
“	**The**	**word**	**sounds**	**like**	**a**	**knell**	**.**
”	这	单词	声音	喜欢	一个	丧钟	.

这个词听起来像丧钟。

” [ɪn] [wʌt] ['betər] [tɜːrmz] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] [hæv; həv] [ə'vaʊd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ?
”	**In**	**what**	**better**	**terms**	**could**	**the**	**fair**	**girl**	**have**	**avowed**	**her**	**affection**	**?**
”	在	什么	更好的	条款	可以	这	公平的	女孩	有	公开承认	她	感情	?

“这位美丽的姑娘还能用什么更好的方式来表达她的爱意呢？”

['juːstəs] ['tendərli] [grɑːspt]
Eustace	**tenderly**	**grasped**
尤斯塔斯	温柔地	抓住

尤斯塔斯温柔地握住

[hɜːr; hər][hænd] .
her	**hand**	**.**
她	手	.

她的手。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] ['kɪnzfoʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [juː; jʊ][kæn; kən]
“	**We**	**are**	**no**	**longer**	**kinsfolk**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**but**	**the**	**love**	**I**	**bear**	**you**	**can**
”	我们	是	不	更长	亲属	,	”	他	说	;	“	但	这	爱	我	熊	你	能

['nevər] [daɪ] .
never	**die**	**.**
绝不	死	.

“我们不再是亲人了，”他说；“但我对你的爱永远不会消失。”

[aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [haʊ'evər] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [fraʊn] [ɔːr] [smaɪl] .
I	**will**	**cherish**	**it**	**in**	**my**	**heart**	**of**	**hearts**	**,**	**however**	**fortune**	**may**	**frown**	**or**	**smile**	**.**
我	将要	珍惜	它	在	我的	心	的	心	,	然而	财富	可能	皱眉	或者	微笑	.

无论命运如何捉弄，我都会将它珍藏在心底。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
”	**She**	**gave**	**a**	**loud**	**sob**	**,**	**and**	**fell**	**upon**	**his**	**breast**	**.**
”	她	给予	一个	大声	哭泣	,	和	跌倒	之上	他的	胸部	.

她放声痛哭，扑倒在他的胸膛上。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
He	**clasped**	**her**	**in**	**his**	**trembling**	**arms**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**cheek**	**.**
他	紧握	她	在	他的	发抖	武器	,	和	亲吻	她	脸颊	.

他颤抖着双臂将她紧紧抱住，亲吻了她的脸颊。

[hɑːrk] !
Hark	**!**
听着	!

听！

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['brækən] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ,
a	**murmur**	**of**	**voices**	**—**	**the**	**rustle**	**of**	**brackens**	**,**	**the**	**crash**	**of**	**branches**	**,**
一个	低语	的	声音	—	这	沙沙	的	蕨类植物	,	这	碰撞	的	分支	,

一阵低语声——蕨类植物的沙沙声，树枝的碰撞声，

[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] ['futsteps] — [ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz] ['eliət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [stʊd]

the	tread	of	hurrying	footsteps	—	and	Sir	James	Elliot	and	his	lady	stood
这	踏	的	匆忙	脚步声	—	和	先生	詹姆斯	埃利奥特	和	他的	女士	站立

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [per] !

before	the	pair	!
前	这	一对	!

一阵急促的脚步声传来——詹姆斯·艾略特爵士和他的夫人就站在两人面前!

['elənə; -nɔː] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʃriːk] ,

Eleanor	started	from	her	lover's	arms	,	and	shrieking	,
埃莉诺	开始	从	她	恋人的	武器	,	和	尖叫	,

埃莉诺从爱人的怀里挣脱出来，尖叫道：

[wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] .

would	have	sunk	to	the	earth	had	not	her	father	sustained	her	.
会	有	沉没	到	这	地球	有	不是	她	父亲	持续	她	.

若非父亲扶着她，她早已沉入地底。

[ʃiː; ʃi] [swuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

She	swooned	in	his	embrace	.
她	晕倒	在	他的	拥抱	.

她晕倒在他怀里。

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [skɔft] [æt; ət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ]

“	Behold	the	proof	of	suspicions	which	you	have	scoffed	at	as	often	as	I
“	看哪	这	证明	的	怀疑	哪个	你	有	嘲笑	在	作为	经常	作为	我

[ɪk'sprest] [ðem; ðəm] ,

expressed	them	,
表达	他们	,

“请看，这就是你们一直以来嘲笑我所提出的怀疑的证据，

” [kraɪd] ['leɪdi] ['eliət] , ['lʊkɪŋ] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪəri] [glæns] [æt; ət]

”	cried	Lady	Elliot	,	looking	livid	with	anger	,	and	darting	a	fiery	glance	at
”	哭	女士	埃利奥特	,	寻找	铁青	和	愤怒	,	和	飞镖	一个	火热	瞥一眼	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

“！”艾略特夫人怒吼道，脸色铁青，狠狠地瞪了她丈夫一眼。

“ [ðɪs] [beɪs] - [bɔːrn] ['mɪnjən] [wɪl] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [neɪm] ,

“	This	base	-	born	minion	will	bring	disgrace	upon	your	house	and	name	,
“	这	根据	-	出生	小黄人	将要	带来	耻辱	之上	你的	房子	和	姓名	,

“这个卑鄙无耻的爪牙会给你的家族和名声带来耻辱，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] . ”

and	yet	you	are	deaf	and	blind	.	”
和	然而	你	是	聋	和	瞎的	.	”

然而，你却又聋又瞎。

“ ['juːθfl] ['fɑːli] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [naɪt] .

“	Youthful	folly	,	”	answered	the	knight	.
“	青春	蠢事	,	”	回答	这	骑士	.

“年少轻狂，”骑士回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [brɪŋ] [dɪs'ɑːnər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

“	But	it	shall	never	bring	dishonour	upon	me	.
“	但	它	将	绝不	带来	羞辱	之上	我	.

但这绝不会给我带来耻辱。

['juːstəs] , [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] ['sædli] [fər'get] [jʊr; jər] ['steɪʃənz] ! ”

Eustace	,	both	you	and	my	daughter	sadly	forget	your	stations	!	”
尤斯塔斯	,	两个都	你	和	我的	女儿	令人遗憾的是	忘记	你的	车站	!	”

尤斯塔斯，你和我女儿都太忘本了!

“ [fər'get] ！ ” ['ekəud] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ Forget ! ” echoed the lady .
“ 忘记 ！ ” 回声 这 女士 .

“忘了！”那位女士附和道。

“ [mʌst; məst] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] [biː; bi] [bɔːrn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ？ ”
“ Must such insolence be borne at his hands ? ”
“ 必须 这样的 傲慢 是 出生 在 他的 双手 ？ ”

“难道非要忍受他如此无礼吗？”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ No , it shall not , ” said the knight .
“ 不 , 它 将 不是 , ” 说 这 骑士 .

“不，绝不可能，”骑士说道。

“ ['juːstəs] ,
“ Eustace ,
“ 尤斯塔斯 ,

“尤斯塔斯，

[aɪ][hæv; həv] [prə'tektɪd] [juː; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər] ['ɪnfənsi] ;
I have protected you since your infancy ;
我 有 受保护 你 自从 你的 婴儿期 ;

我从你还是婴儿时就开始保护你；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'peɪd] [wen] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ɪn]['bæt(ə)l] ,
but the obligation was fully repaid when you saved my life in battle ,
但 这 义务 曾是 完全 已偿还 什么时候 你 已保存 我的 生活 在 战斗 ,

但是，你在战场上救了我的命，这份恩情已经完全偿还了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kraɪ][kwɪts] , [ænd; ənd][pɑːrt] . ”
and therefore we shall cry quits , and part . ”
和 所以 我们 将 哭 退出 , 和 部分 . ”

因此，我们将就此告别，分道扬镳。

“ [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['juːstəs] , ['kɑːmli] .
“ The passing hour shall part us , ” said Eustace , calmly .
“ 这 通过 小时 将 部分 我们 , ” 说 尤斯塔斯 , 平静地 .

“时光流逝终将使我们分离，”尤斯塔斯平静地说。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ]
Without a visible sign of agitation , he lifted his spear from where it lay
没有 一个 可见的 符号 的 搅动 , 他 抬起 他的 矛 从 在哪里 它 躺
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] ,
among the brackens ,
之中 这 蕨类植物 ,

他面不改色地从蕨丛中拔出长矛。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pæθ] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]
and turning upon his path , plunged into the thicket and vanished from
和 转弯 之上 他的 小路 , 暴跌 进入 这 灌木丛 和 消失了 从
[saɪt] .
sight .
视线 .

他转身，冲进灌木丛中，消失不见了。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] : [ðə; ði][oʊld][taɪ][wʌz; wəz] [snæpt] [ə'sʌndər] ;
The die was thrown : the old tie was snapped asunder ;
这 死 曾是 抛掷 : 这 老的 领带 曾是 啪啪 分离 ;

骰子掷出：旧的联系被打破了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fərˈlɔːrn]['eksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli][hoʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
and **he** **was** **a** **forlorn** **exile** **from** **the** **only** **home** **which** **he** **had** **ever**
和 他 曾是 一个 绝望 流亡 从 这 仅有的 家 哪个 他 有 曾经
[noʊn] .
known **.**
已知 .

他成了一个孤苦伶仃的流亡者，离开了自己唯一的家园。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wer] [tuː; tə] [tʃuːz]
The **world** **was** **all** **before** **him** **,** **where** **to** **choose**
这 世界 曾是 全部 前 他 , 在哪里 到 选择

世界尽在他面前，他该如何选择?

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
His **place** **of** **rest** **,** **and** **Providence** **his** **guide** **.**
他的 地方 的 休息 , 和 普罗维登斯 他的 指导 .

他的安息之地，以及上帝的指引。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [θruː] “ [wʊdz] [ænd; ənd][waɪldz] ,
He **hastened** **through** **“** **woods** **and** **wilds** **,**
他 加快 通过 “ 树林 和 荒野 ,

他匆匆穿过“树林和荒野”，

” [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪˈmiːdiət] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][doʊˈmeɪnz][ʌv; əv]
” **with** **no** **immediate** **purpose** **in** **view** **save** **that** **of** **quitting** **the** **domains** **of**
” 和 不 即时 目的 在 看法 节省 那 的 辞职 这 域名 的
- .
Hawksglen **.**
- .

“除了离开霍克斯格伦的领地之外，没有其他直接目的。”

[ɑːn][hiː; hi] [went] , ['hiːdləs] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [sped] [əˈweɪ] [ɑːn] [fliːt] [wɪŋz] .
On **he** **went** **,** **heedless** **that** **the** **hours** **sped** **away** **on** **fleet** **wings** **.**
在 他 去 , 鲁莽 那 这 小时 加速 离开 在 舰队 翅膀 .

他继续前行，全然不顾时光飞逝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [əˈmɪd]['æmbər]
But **he** **paused** **to** **consider** **his** **course** **when** **the** **sun** **was** **setting** **amid** **amber**
但 他 暂停 到 考虑 他的 课程 什么时候 这 太阳 曾是 环境 之中 琥珀色
['klaʊdlɪt] ,
cloudlets **,**
云朵 ,

但当夕阳西下，金色的云朵飘落时，他停下来思考自己的方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmi] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ” [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
and **the** **balmy** **influence** **of** **the** **“** **merry** **month** **of** **May** **”** **was** **in** **the** **gentle**
和 这 芳香 影响 的 这 “ 欢乐 月 的 可能 ” 曾是 在 这 温和的
['westərn] [briːz] [ðæt] [naʊ] [fænd] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [hɑːt] [tʃiːk] .
western **breeze** **that** **now** **fanned** **the** **wanderer's** **hot** **cheek** **.**
西 微风 那 现在 扇形 这 流浪者的 热的 脸颊 .

五月的温暖气息，如同和煦的西风，拂过旅人发烫的脸颊。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ]['hæmlət][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [tɪl]
He **remembered** **a** **hamlet** **at** **some** **distance** **,** **where** **he** **thought** **of** **staying** **till**
他 记得 一个 村庄 在 一些 距离 , 在哪里 他 想法 的 入住 直到

他想起远处有个小村庄，他想在那里待到.....

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [wʊd]

next	morning	;	and	fortunately	he	carried	a	well	-	filled	purse	,	which	would
下一个	早晨	;	和	幸运的是	他	携带	一个	出色地	-	已填	钱包	,	哪个	会

['ænsər] [ɔːl] [ri'kwaiəmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

answer	all	requirements	for	a	time	.
回答	全部	要求	为了	一个	时间	.

第二天早上；幸运的是，他随身带着一个装满钱的钱包，这足以满足他一段时间内的所有需求。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kɔːk] [ænd; ənd] [kiːl] [aɪl] [wɪn] [jʊr; jər] [bred] ,

Wi	'	cauk	and	keel	I'll	win	your	bread	,
威	-	cauk	和	龙骨	患病的	赢	你的	面包	,

Wi' cauk and keel I' 能赢走你的面包，

[ænd; ənd] ['spɪndlz] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɑː] [niːd] .

And	spindles	and	whorles	for	them	wha	need	.
和	纺锤	和	-	为了	他们	世界卫生大会	需要	.

还有他们需要的纺锤和轮子。

[wɪlk] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [treɪd] [ɪn'diːd] ,

Whilk	is	a	gentle	trade	indeed	,
威尔克	是	一个	温和的	贸易	的确	,

虽然这的确是一项温和的交易，

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] [ɑːn] .

To	carry	the	Gaberlunzie	on	.
到	携带	这	加伯伦齐	在	.

继续加伯伦齐的统治。

— [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] - [mæn] .

—	The	Gaberlunzie	-	man	.
—	这	加伯伦齐	-	男人	.

——加伯伦齐人。

[es][ðə; ði][self] - [eg'zaild] ['juːstəs] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ruːt] , [ɪn] ['trʌbld] ['revəri] ,

S	the	self	-	exiled	Eustace	pursued	his	route	,	in	troubled	reverie	,
S	这	自己	-	放逐	尤斯塔斯	追击	他的	路线	,	在	麻烦	遐想	,

自我放逐的尤斯塔斯在忧郁的遐想中继续着他的旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [heild] [baɪ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['θɪkɪt] [nɪr] [ðə; ði]

he	was	soon	hailed	by	a	masculine	voice	from	a	straggling	thicket	near	the
他	曾是	很快	赞誉	经过	一个	男性	嗓音	从	一个	零散的	灌木丛	靠近	这

['weɪsaɪd] .

wayside	.
路边	.

很快，路边一丛稀疏的灌木丛中传来一个男人的声音向他打招呼。

['glænsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

Glancing	in	that	direction	,	he	saw	a	man	issue	from	among	the	trees	,
瞥了一眼	在	那	方向	,	他	锯	一个	男人	问题	从	之中	这	树木	,

[ænd; ənd][step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	step	towards	him	.
和	步	向	他	.

他朝那个方向瞥了一眼，看到一个人从树林中走出来，朝他走来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌ^æbə'lʌnziː] ,

The	man	was	in	the	humble	garb	of	a	gaberlunzie	,
这	男人	曾是	在	这	谦逊的	外衣	的	一个	加伯伦齐	,

那人身穿朴素的加伯伦齐长袍，

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [fer] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['mendɪkənsɪ] ,

and	seemed	a	fair	representative	of	the	trade	of	mendicancy	,
和	似乎	一个	公平的	代表	的	这	贸易	的	乞讨	,

他似乎是乞讨行业的典型代表。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nju:mərəsli] ['fɑːloʊd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

which	was	numerously	followed	throughout	the	country	in	that	age	,	and	for
哪个	曾是	很多	随后	自始至终	这	国家	在	那	年龄	,	和	为了

['eɪdʒɪz] ['æftərwərdz] .

ages	afterwards	.
年龄	然后	.

在那个时代，这种做法在全国各地广为流传，并在之后的很长一段时间里也一直如此。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] ['jʌŋɪʃ] ;

At	a	little	distance	he	looked	rather	youngish	;
在	一个	小的	距离	他	看起来	相当	年轻气盛的	;

从稍远的地方看，他显得相当年轻；

[bʌt; bət][ɑːn] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['eldərli] , [pər'hæps] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][grænd]

but	on	nearer	approach	he	was	seen	to	be	elderly	,	perhaps	about	his	grand
但	在	更近	方法	他	曾是	已见	到	是	老年	,	也许	关于	他的	盛大

[ˌklaɪmæk'terɪk] .

climacteric	.
更年期	.

但走近一看，发现他年纪很大了，可能正值更年期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [sper] , [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [laɪð] [ʌv; əv] [lɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	tall	,	spare	,	and	erect	of	figure	,	lithe	of	limb	,	and	with	a
他	曾是	高的	,	空闲的	,	和	直立	的	数字	,	轻盈	的	肢	,	和	和	一个

[ʃruːd] ,

shrewd	,
精明	,

他身材高挑，体格精瘦挺拔，四肢灵活，而且精明干练。

['ɑːnɪst] , ['weðər] - ['biːtn] , [bʌt; bət] [ˌʌn'rɪŋkl] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , ['aɪərn] - [greɪ]

honest	,	weather	-	beaten	,	but	unwrinkled	countenance	,	and	short	,	iron	-	grey
诚实的	,	天气	-	被打败	,	但	无皱纹	面容	,	和	短的	,	铁	-	灰色的

['lɑːks] [ə'piərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bluː] ['bɑːnɪt] .

locks	appearing	from	under	his	broad	blue	bonnet	.
锁	出现	从	在下面	他的	广阔	蓝色的	引擎盖	.

他面容诚实，饱经风霜，但脸上没有皱纹，一头短短的铁灰色头发从宽大的蓝色帽子下露出来。

[ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd]

A	wallet	was	slung	at	his	back	,	and
一个	钱包	曾是	吊着	在	他的	后退	,	和

他背上挎着一个钱包，

[ə; eɪ] ['leðərn] [paʊtʃ] [ɔːr] [pɜːrs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪst] - [belt] ,

a	leathern	pouch	or	purse	at	the	side	of	his	waist	-	belt	,
一个	皮革	小袋	或者	钱包	在	这	边	的	他的	腰部	-	腰带	,

他腰带侧面挂着一个皮质小袋或钱包。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ] [ʃiːðd] ['wɪndʒər] ,

in	which	was	stuck	a	sheathed	whinger	,
在	哪个	曾是	卡住	一个	鞘	爱抱怨的人	,

里面卡着一个带鞘的抱怨者，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [staʊt] [kent] [ɔːr] [lɔːŋ] [stɑːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [spaɪk] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

and	he	carried	a	stout	kent	or	long	staff	with	an	iron	spike	at	the	end	,
和	他	携带	一个	肥硕	肯特	或者	长的	职员	和	一个	铁	长钉	在	这	结尾	,

他手持一根粗壮的长杖，杖头装有铁钉。

[wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['wepən] [wen] [wiːldid] [ɪn][ə; eɪ] [freɪ] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] .

which	would	prove	a	formidable	weapon	when	wielded	in	a	fray	by	a	strong	hand	.
哪个	会	证明	一个	强大	武器	什么时候	挥舞	在	一个	磨损	经过	一个	强的	手	.

如果由强壮的人在混战中使用，这将是一件威力强大的武器。

['juːstəs] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'luːtid] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt]

Eustace	stopped	,	and	was	saluted	by	the	stranger	,	who	doffed	his	bonnet
尤斯塔斯	停止	,	和	曾是	敬礼	经过	这	陌生人	,	WHO	脱掉	他的	引擎盖

[ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] .

and	bowed	low	.
和	鞠躬	低的	.

尤斯塔斯停下脚步，陌生人向他敬礼，脱下帽子，深深鞠了一躬。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mænz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

Understanding	that	the	man's	object	was	the	solicitation	of	charity	,
理解	那	这	男人的	目的	曾是	这	征求意见	的	慈善机构	,

了解到该男子的目的是请求慈善捐助后，

['juːstəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɑːmz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd]

Eustace	gave	him	an	alms	which	was	received	with	effusive	thanks	,	and
尤斯塔斯	给予	他	一个	施舍	哪个	曾是	已收到	和	热情洋溢	谢谢	,	和

[drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [paʊtʃ] .

dropped	into	the	pouch	.
掉落	进入	这	小袋	.

尤斯塔斯给了他一些施舍，他热情地道谢后，把施舍放进了钱袋里。

“ [juːl] [biː; bi] [gɔːn] [ðə; ði] - [wei] , ['mæstər] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ˌdefə'renʃəli] .

“	You'll	be	gaun	the	Greenholm	way	,	master	?	”	said	the	stranger	,	deferentially	.
“	你会	是	高恩	这	-	方式	,	掌握	?	”	说	这	陌生人	,	恭敬地	.

“您会按照格林霍姆的方式行事吗，主人？”陌生人恭敬地问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	am	.
“	我	是	.

“我是。

[bʌt; bət][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . ”

But	no	farther	than	the	village	for	the	night	.	”
但	不	更远	比	这	村庄	为了	这	夜晚	.	”

但当晚不会离开村子太远。

“ [wil] , ['mæstər] , [aɪm][dʒʌst] [gɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [geɪt] :

“	Weel	,	master	,	I'm	just	gaun	the	same	gate	:
“	威尔	,	掌握	,	我是	只是	高恩	这	相同的	门	:

“好的，主人，我正要穿过同一扇门：

[ænd; ənd] ['eiblinz] [juː; jʊ] ['wɪnə] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˌ^æbə'lʌnziː] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɑːg][æt; ət][jʊr; jər]

and	aiblins	you	winna	be	offended	though	a	gaberlunzie	should	jog	at	your
和	艾布林斯	你	温娜	是	被冒犯了	尽管	一个	加伯伦齐	应该	慢跑	在	你的

[hiːlz] ?

heels	?
高跟鞋	?

艾布林斯，就算加伯伦齐在你身后慢跑，你也不会生气吧?

” ['juːstəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Eustace	looked	at	him	,	with	a	complacent	smile	,	without	replying	to	the
”	尤斯塔斯	看起来	在	他	,	和	一个	自满	微笑	,	没有	回复	到	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

尤斯塔斯带着自鸣得意的微笑看着他，没有回答这个问题；

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['negətɪv] [rɪ'plaɪ] .

but	the	smile	seemed	to	be	intended	and	accepted	as	a	negative	reply	.
但	这	微笑	似乎	到	是	故意的	和	公认	作为	一个	消极的	回复	.

但这个微笑似乎是刻意为之，并被当作否定的回答。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

They	went	on	together	,	side	by	side	.
他们	去	在	一起	,	边	经过	边	.

他们并肩前行。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [brɔː] [ænd; ənd] ['bɑːni] [nɪçt] , ” [sed] [ðə; ði] ['begər] ,

“	It's	a	braw	and	bonnie	nicht	,	”	said	the	beggar	,
“	它是	一个	布拉	和	邦妮	尼赫特	,	”	说	这	乞丐	,

“今晚真是个美好而难忘的夜晚，”乞丐说道。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [aɪ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪr]

surveying	the	surrounding	scenery	with	a	gratified	eye	,	and	pointing	here
测量	这	周围	风景	和	一个	满意	眼睛	,	和	指向	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

and	there	with	his	staff	.
和	那里	和	他的	职员	.

他带着满意的目光环顾四周，并用手杖指点着周围的景色。

“ [ə; eɪ] [brɔː] [meɪ] [nɪçt] [ɪn'diːd] .

“	A	braw	May	nicht	indeed	.
“	一个	布拉	可能	尼赫特	的确	.

“A braw May nicht 确实如此。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft] — [lʊk] [tuː; tə]

Look	to	the	lift	—	look	to
看	到	这	举起	—	看	到

看向电梯——看向

[ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðeəz; ðəz] ['bjuːti] [ə; eɪ] - .

the	earth	—	there's	beauty	owre	a	'	.
这	地球	—	有	美丽	owre	一个	-	.

地球——上面有很多美丽。

[siː] — [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [biːmz] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] ['lɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][bɔːld] , ['rɑːki] [braʊ] [oʊ] - [jɑːn] [hɪl] ,

See	—	the	parting	beams	o	'	the	sun	linger	on	the	bald	,	rocky	brow	o	'	yon	hill	,
看	—	这	离别	光束	o	-	这	太阳	萦绕	在	这	秃	,	岩石	眉头	o	-	远	爬坡道	,

看——夕阳的余晖洒在那座光秃秃的山丘岩石山顶上，

[laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] [oʊ] - ['glɔːri] , [waɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [del] [ə'niːθ] [ɪz] ['luːzɪŋ] [ɪ'tsɛl] - [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

like	a	crown	o	'	glory	,	while	a	'	the	dell	aneath	is	losing	itsel	'	in	the	shadow	,
喜欢	一个	王冠	o	-	荣耀	,	尽管	一个	-	这	戴尔	下面	是	输	自身	-	在	这	阴影	,

宛如荣耀的皇冠，而下方的山谷却在阴影中逐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] [ɪz]['raɪzɪŋ] [ðæt] [wɪl] [suːn] [haɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [oʊ] - [ə; eɪ] [lɑːk] .

and	the	haze	is	rising	that	will	soon	ha'e	the	appearance	o	'	a	loch	.
和	这	阴霾	是	上升	那	将要	很快	哈埃	这	外貌	o	-	一个	湖	.

薄雾正在升腾，很快就会变成一个湖泊。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] [sæŋ] [oʊ] - [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði][saʊˌsʌf][oʊ] - [ðə; ði] ['westlənd] [wɪnd] ,

You	hear	the	sweet	sangs	o	'	the	birds	,	the	sough	o	'	the	westland	wind	,
你	听到	这	甜的	唱	o	-	这	鸟类	,	这	飒飒	o	-	这	西地	风	,

你听见鸟儿甜美的歌唱，西风的低吟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [plæʃ] [oʊ] - [jɑːn] ['bəːni] [ðæt] [gʌʃiz] [ɪts] [lɪn] .

and	the	everlasting	plash	o	'	yon	burnie	that	gushes	owre	its	linn	.
和	这	永恒	水花	o	-	远	伯尼	那	滔滔不绝	owre	它是	林恩	.

还有那条小溪永不停息地拍打着它的林地。

[ðə; ði] - [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [streɪnz] [oʊ] - ['eɪndʒl] - ['mjuːzɪk] .

The	gowden	clouds	are	sailing	solemnly	as	if	to	strains	o	'	angel	-	music	.
这	-	云	是	帆船	庄严地	作为	如果	到	菌株	o	-	天使	-	音乐	.

金色的云朵庄严地飘荡着，仿佛在聆听天使的乐曲。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['wɑːndər] , [friː] [æz; əz] [er] , [ə'mæŋ] ['neɪtʃɝz] [tʃɑːrmz] ! ”

How	pleasant	to	wander	,	free	as	air	,	amang	Nature's	charms	!	”
如何	令人愉快的	到	漫步	,	自由的	作为	空气	,	阿芒	自然的	魅力	!	”

漫步于大自然的美景之中，自由自在，真是无比惬意！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [sed] ['juːstəs] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgərz] [toʊn] .

“	It	is	so	,	”	said	Eustace	,	surprised	at	the	elevation	of	the	beggar's	tone	.
“	它	是	所以	,	”	说	尤斯塔斯	,	惊讶	在	这	海拔	的	这	乞丐的	语气	.

“确实如此，”尤斯塔斯说道，他对乞丐语气的提高感到惊讶。

“ [bʌt; bət][laɪf] ['paːsiz] [θruː] [gluːm] [ænd; ənd][stɔːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː] ['sʌnʃaɪn] .

“	But	life	passes	through	gloom	and	storm	as	well	as	through	sunshine	.
“	但	生活	通过	通过	愁云	和	风暴	作为	出色地	作为	通过	阳光	.

“但人生既有阴霾和风暴，也有阳光灿烂的日子。”

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['flaʊəri] [meɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['wɪntri] [dɪ'sembər] .

We	have	our	flowery	May	,	and	we	have	our	wintry	December	.
我们	有	我们的	如花	可能	,	和	我们	有	我们的	冬季	十二月	.

我们有繁花似锦的五月，也有寒冬凛冽的十二月。

[ɪn][sʌm; səm] [diːp] [kluːx] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][læst] [dɪ'sɛmbɝz] [snoʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]

In	some	deep	cleugh	among	the	hills	patches	of	last	December's	snow	will	still	be
在	一些	深的	克劳	之中	这	丘陵	补丁	的	最后的	十二月的	雪	将要	仍然	是

['laɪɪŋ] . ”

lying	.	”
说谎	.	”

在山丘间的某些深沟里，或许还残留着去年十二月的积雪。

“ [eɪ] , ['truːli] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mendɪkənt] , ['glænsɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] .

“	Ay	,	truly	,	”	returned	the	mendicant	,	glancing	keenly	at	the	youth	.
“	哎	,	真的	,	”	返回	这	乞丐	,	瞥了一眼	敏锐地	在	这	青年	.

“是啊，确实如此，”乞丐回答道，目光锐利地打量着年轻人。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [freɪ] [jʊr; jər][wɜːrdz] ,

“	And	,	if	I	may	presume	,	you	seem	to	me	,	frae	your	words	,
“	和	,	如果	我	可能	怙	,	你	似乎	到	我	,	弗雷	你的	字	,

“而且，恕我冒昧，从你的话语中，我觉得你……”

[tuː; tə] [haɪ] [bɔːrn] [ðə; ði] [brʌnt] [oʊ] - [ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['fɔːrtʃən] , [ðoʊ] [jʊə(r)] [oʊ] - ['dʒent(ə)l][ræŋk] ,

to	ha'e	borne	the	brunt	o	'	a	stormy	fortune	,	though	you're	o	'	gentle	rank	,
到	哈埃	出生	这	冲击	o	-	一个	暴风雨	财富	,	尽管	你是	o	-	温和的	秩	,

即便出身卑微，也难逃厄运的摧残。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [oʊ] - [laɪf] , [ænd; ənd][noʊ][ə; eɪ] [greɪ] [kɑːl] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

and	in	the	morning	o	'	life	,	and	no	a	grey	carle	like	me	,
和	在	这	早晨	o	-	生活	,	和	不	一个	灰色的	卡尔	喜欢	我	,

在生命的清晨，没有像我这样的灰暗的卡尔，

[wɑː] [hæz; həz] ['wɔːrsəld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [æn; ən] - [sɛər] . ”

wha	has	warsled	wi	'	the	warld	sae	lang	an	'	sair	.	”
世界卫生大会	有	战争	wi	-	这	-	sae	语言	一个	-	赛尔	.	”

WHA 与世界 Sae Lang An' Sair 发生了冲突。”

“ [noʊ][wʌn] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [ɪz][ɪg'zempt][frʌm; frəm]

“	No	one	,	whatsoever	his	station	,	is	exempt	from
“	不	一	,	任何	他的	车站	,	是	豁免	从

“无论地位如何，任何人都不能免于……”

[ðə; ði] [fraunz] [ʌv; əv] ['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] , ” [sed] ['juːstəs] .

the	frowns	of	fickle	Fortune	,	”	said	Eustace	.
这	皱眉	的	反复无常	财富	,	”	说	尤斯塔斯	.

“那是变幻莫测的命运的捉弄，”尤斯塔斯说道。

“ [ɪn] [suːθ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [əd'vɜːrs] [blæsts]

“	In	sooth	,	the	more	exalted	the	station	,	the	more	exposed	is	it	to	adverse	blasts
”	在	舒缓	,	这	更多的	崇高	这	车站	,	这	更多的	裸露	是	它	到	不利	爆炸

. ”

: ”

. ”

“事实上，车站位置越高，就越容易受到不利因素的影响。”

“ [truː] , ['mæstər] , [truː] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] .

“	True	,	master	,	true	,	”	responded	the	gaberlunzie	.
”	真的	,	掌握	,	真的	,	”	回应	这	加伯伦齐	.

“是的，主人，是的，”加伯伦齐回答道。

“ [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] , [ɔːr] [ðə; ði] ['levɪn] - - [boʊlt] ,

“	The	whirlwind	,	or	the	levin	'	-	bolt	,
”	这	旋风	,	或者	这	莱文	-	-	螺栓	,

“旋风，或者闪电，

[ðæt] [raivz] [ænd; ənd] ['skætəz] [ɪn] ['flɪndərz] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊk] [oʊ] - [ə; eɪ] ['hʌndər] ['jɪrz] ,

that	rives	and	scatters	in	flinders	the	sturdy	oak	o	'	a	hunder	years	,
那	河流	和	散布	在	燧石	这	结实的	橡木	o	-	一个	一百	年	,

那棵百年老橡树，被劈成碎片，化为乌有。

[spɛəz] [ðə; ði] [wiː] [bʊʃ] [ðæt] [grəuz] ['loʊli] [æt; ət] [ɪts] [ruːt] . ”

spares	the	wee	bush	that	grows	lowly	at	its	root	.	”
备件	这	哇	衬套	那	生长	卑微的	在	它是	根	.	”

却留下了根部低矮生长的小灌木。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] , [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [praɪm] ,

“	But	how	came	you	,	who	must	have	been	a	man	of	mettle	in	your	prime	,
”	但	如何	来了	你	,	WHO	必须	有	到过	一个	男人	的	气概	在	你的	主要的	,

“可是你，年轻时必定是一位英勇无畏的男子汉，怎么会落到这步田地呢？”

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] ? ” ['kwestʃənd] ['juːstəs] .

to	take	to	this	wandering	life	?	”	questioned	Eustace	.
到	拿	到	这	漫游	生活	?	”	被质问	尤斯塔斯	.

“要过这种漂泊的生活吗？”尤斯塔斯问道。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

“	The	world	must	have	gone	ill	with	you	.	”
”	这	世界	必须	有	已消失	患病的	和	你	.	”

“你一定是跟这个世界闹翻了。”

“ [eɪ] , ['mæstər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [geɪn] [ɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɔni] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] , ”

“	Ay	,	master	,	just	as	it	has	gane	ill	wi	'	mony	a	better	man	,	”
”	哎	,	掌握	,	只是	作为	它	有	游戏	患病的	wi	-	金钱	一个	更好的	男人	,	”

['ænsər] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] ,

answered	the	gaberlunzie	,
回答	这	加伯伦齐	,

“是的，主人，就像它对许多更好的人造成的后果一样，”侍从回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

with	a	dry	smile	and	a	shrug	of	his	shoulders	.
和	一个	干燥	微笑	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	.

他露出一丝苦笑，耸了耸肩。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [kɑːt][ɪn][ðə; ði]['loʊθiənz] ,
“ I was born and bred in a peasant's cot in the Lothians ,
“ 我 曾是 出生 和 繁殖 在 一个 农民的 婴儿床 在 这 洛锡安 ,

“我出生在洛锡安一个农民的茅屋里，并在那里长大。”

[ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [oʊ] - [maɪ] - [lerd] .
and mony a year I spent in the service o ' my faither's Laird .
和 金钱 一个 年 我 花费 在 这 服务 o - 我的 - 领主 .

每年我在父亲的地主那里工作，花费了数千英镑。

[bʌt; bət] ['sɜːrvɪs] , [juː; jʊ] [ken] , [ɪz] [neɪ] [ɪn'herɪtəns] :
But service , you ken , is nae inheritance :
但 服务 , 你 肯 , 是 纳 遗产 :

但你要明白，服务并非遗产：

[ænd; ənd][aɪ] [nɛə] [reɪz] [ə'buːn] [ðə; ði][lɑːt][oʊ] - [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][haɪnd] , ['traʊklɪŋ] [freɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl]
and I ne'er rase aboon the lot o ' a simple hind , trauchling frae morning till
和 我 从未 拉塞 丰饶 这 很多 o - 一个 简单的 后 , 拖曳 弗雷 早晨 直到
[nɪçt] .
nicht .
尼赫特 .

我从未超过一只普通母鹿的命运，从早晨一直拖着脚步走到晚上。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] - [maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [leɪd] [ə'niːθ] [ðə; ði] [jəːd] .
I saw a ' my kith and kin laid aneath the yird .
我 锯 一个 - 我的 亲 和 亲属 铺设 下面 这 yird .

我看见我的所有亲人都躺在墓穴下面。

[ˌes eɪ 'iː][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] - ['wɑːlɪt] ['aʊər] [maɪ] ['ʃaʊðər] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
Sae I flung the gaberlunzie - wallet ower my shouther , and here I am . ”
sae 我 扔 这 加伯伦齐 - 钱包 所有者 我的 喊叫者 , 和 这里 我 是 . ”

于是我把钱包扔到我身后，然后我就到了这里。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [treɪd] ['betər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər]['prɑːfɪt] ? ”
“ And is the trade better to your liking and your profit ? ”
“ 和 是 这 贸易 更好的 到 你的 喜欢 和 你的 利润 ? ”

“那么，这种交易方式更符合你的心意，也更有利于你的盈利吗？”

“ ['mʌkəl] ['betər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wɑːndərər] .
“ Muckle better , ” replied the wanderer .
“ 穆克尔 更好的 , ” 回复 这 流浪者 .

“好多了，”流浪者回答道。

“ [aɪ]
“ I
“ 我

“我

[strə'veɪg] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][maɪ][eɪn] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [θraivz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
stravaig the country at my ain will , and the calling thrives wi ' me .
斯特拉维格 这 国家 在 我的 艾因 将要 , 和 这 呼叫 蓬勃发展 wi - 我 .

我随心所欲地游历全国，我的使命也因此而蓬勃发展。

[aɪ][juːz][maɪ] [iːn] [ænd; ənd] [lʌg] , [ænd; ənd]['ɑːftən] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] ['ɪðə] ['dɪnə] [driːm] [oʊ] -
I use my e'en and lugs , and aften see and hear what ithers dinna dream o '
我 使用 我的 e'en 和 凸耳 , 和 下午 看 和 听到 什么 其他的 迪娜 梦 o -
.
:
.

我用我的眼和耳朵，常常能看到和听到别人做梦都想不到的事情。

[ə; eɪ]['bɔːrdər] ['mɔːsˌtruːpər] [ɪz] [aɪ] [rɪxt] [glæd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['taɪdɪŋz] ,

A	Border	mosstrooper	is	aye	richt	glad	to	pay	for	my	tidings	,
一个	边界	苔藓兵	是	是的	右	高兴的	到	支付	为了	我的	消息	,

一名边境士兵非常乐意为我提供的消息买单。

[wɪlk] [meɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə]['mæk] - [ə; eɪ] [stroʊk] [oʊ] - [gyd] [lʌk] ,

whilk	may	shew	him	how	to	mak	'	a	stroke	o	'	gude	luck	,
威尔克	可能	展示	他	如何	到	制作	-	一个	中风	o	-	古德	运气	,

虽然可能会教他如何获得好运，

[ɔːr][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek] [freɪ] [ðə; ði] ['gæloʊz] .

or	to	save	his	neck	frae	the	gallows	.
或者	到	节省	他的	脖子	弗雷	这	绞刑架	.

或者为了保住性命，免于绞刑。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['bɔːrdər] - [ɔːr]['bærən] ,

The	same	wi	'	a	Border	knicht	or	baron	,
这	相同的	wi	-	一个	边界	-	或者	男爵	,

边境骑士或男爵也是如此。

[wɑː] [meɪ] [biː; bi] ['θretnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [oʊ] - [æn; ən] ['enəmi] .

wha	may	be	threatened	wi	'	the	onfa	o	'	an	enemy	.
世界卫生大会	可能	是	威胁	wi	-	这	-	o	-	一个	敌人	.

可能会受到敌人的威胁。

[ə'gen] , [ɪf] [ə; eɪ] [fer] [deɪm] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] - ['baʊər] ,

Again	,	if	a	fair	dame	,	shut	up	in	her	faither's	bower	,
再次	,	如果	一个	公平的	贵妇人	,	关闭	向上	在	她	-	凉亭	,

再说，如果一位美丽的女子，把自己关在父亲的闺房里，

[hæz; həz][ə; eɪ] [lʌv] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [oʊ] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

has	a	love	message	to	send	to	the	lad	o	'	her	heart	,
有	一个	爱	信息	到	发送	到	这	小伙子	o	-	她	心	,

她有一条情话想发给她心爱的男孩。

[wɑː] [ˌes eɪ 'iː]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [baɪ][wɜːrd][oʊ] - [maʊθ] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['bɪlɪt]

wha	sae	able	to	carry	it	,	whether	by	word	o	'	mouth	or	in	a	sealed	billet
世界卫生大会	sae	有能力的	到	携带	它	,	无论	经过	单词	o	-	嘴	或者	在	一个	密封	坯料

,

,

,

能够携带它的人，无论是通过口头告知还是密封的纸条，

[æz; əz] ['wɪli] ['hɑːrθhɪl] , [ðə; ði] [ˌʌbə'lʌnziː] ?

as	Willie	Harthill	,	the	gaberlunzie	?
作为	威利	哈特希尔	,	这	加伯伦齐	?

威利·哈特希尔，那个gaberlunzie?

[aɪ] [pæs] [friː] [freɪ] [ðə; ði] [kleɪ] - ['bɪgɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːrdli] [hɑː] - , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [aɪ] ['welkəm] .

I	pass	free	frae	the	clay	-	bigging	to	the	lordly	ha	'	,	and	am	aye	welcome	.
我	经过	自由的	弗雷	这	黏土	-	变大	到	这	尊贵的	哈	-	,	和	是	是的	欢迎	.

我从泥土堆里自由穿过，来到尊贵的天堂，永远受到欢迎。

[ˌes eɪ 'iː] , ['mæstər] , [ðə; ði] [treɪd] [θraivz] [wil] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [meə] ['trʌbld] ,

Sae	,	master	,	the	trade	thrives	weel	,	and	if	the	times	were	mair	troubled	,
sae	,	掌握	,	这	贸易	蓬勃发展	威尔	,	和	如果	这	时代	是	梅尔	麻烦	,

先生，生意兴隆，即便时局动荡，

[ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [θraɪv] ['betər] — [wɑː] [ken] ?

it	micht	thrive	better	—	wha	kens	?
它	米赫特	蓬勃发展	更好的	—	世界卫生大会	肯斯	?

它可能会发展得更好——谁知道呢?

" [ðə; ði] ['weɪferər] [suːn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv] - ,

"	The	wayfarer	soon	came	within	sight	of	the	hamlet	of	Greenholm	,
"	这	旅行者	很快	来了	之内	视线	的	这	村庄	的	-	,

“行人很快就看到了格林霍姆小村庄，

[wɪtʃ] [leɪ] ['nesəld] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ə'mʌŋ] ['græsi] [hɪlz] , [huːz] [saɪdz][wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]

which	lay	nestled	in	a	hollow	among	grassy	hills	,	whose	sides	were	dotted	with
哪个	躺	依偎	在	一个	空洞的	之中	草丛	丘陵	,	谁	侧面	是	虚线	和

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

它坐落在绿草茵茵的山丘间的一个洼地里，山坡上点缀着绵羊。

[wɪtʃ] ['ʃepərdz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɔːgz][wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] [tuː; tə][foʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

which	shepherds	and	their	dogs	were	collecting	to	fold	for	the	night	.
哪个	牧羊人	和	他们的	狗	是	收集	到	折叠	为了	这	夜晚	.

牧羊人和他们的狗正在收集这些草，准备晚上收起来。

['juːstəs] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [wen] ['wɪli] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — " [hʌʃ] !

Eustace	was	asking	some	question	when	Willie	stopped	him	with	—	"	Hush	!
尤斯塔斯	曾是	问	一些	问题	什么时候	威利	停止	他	和	—	"	嘘	!

尤斯塔斯正要问问题，威利却打断了他，说道：“嘘！”

['mæstər] .

master	.
掌握	.

掌握。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['hɔːntɪd] [graʊnd] .

We	are	coming	to	haunted	ground	.
我们	是	未来	到	闹鬼的	地面	.

我们即将来到一片闹鬼的地方。

[duː][juː; jʊ] [siː] [θeɪ] - — [θeɪ] ['bɑːni] [griːn] , [ðæt] [ɑːr; ər]

Do	you	see	thae	bourochs	—	thae	bonnie	green	knowes	,	that	are
做	你	看	泰	-	—	泰	邦妮	绿色的	知道	,	那	是

你看到那些小山丘了吗？那些美丽的绿色小山丘，它们

['freʃənd] [baɪ][ðə; ði] [swiːtəst] [duː] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] ['sɪlvəriɪst] ['muːnʃaɪn] [æt; ət]

freshened	by	the	sweetest	dew	and	blessed	by	the	silveriest	moonshine	at
清新	经过	这	最甜美的	露	和	蒙福	经过	这	最银亮的	私酿酒	在

- ['aʊərz] ? "

midnicht	hours	?	"
-	小时	?	"

午夜时分，沐浴着最甜美的露水，沐浴着最皎洁的月光?

" ['hɔːntɪd] [graʊnd] ! " ['mʌtəd] ['juːstəs] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] .

"	Haunted	ground	!	"	muttered	Eustace	,	not	without	a	faint	feeling	of	awe	.
"	闹鬼的	地面	!	"	低声说道	尤斯塔斯	,	不是	没有	一个	头晕的	感觉	的	敬畏	.

“鬼屋！”尤斯塔斯喃喃自语，语气中带着一丝敬畏。

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ['sevrəl] ['dʒent(ə)l] ['nəʊlz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] ,

He	saw	on	one	side	of	the	path	several	gentle	knolls	,	covered	with	verdure	,
他	锯	在	一	边	的	这	小路	一些	温和的	小山丘	,	涵盖	和	绿意盎然	,

他看到小路一侧有几座缓坡，上面长满了绿色的植物。

[ænd; ənd] [in'vaiərənd] [baɪ] [bruːm] [bʊʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hedʒ] ;

and	environed	by	broom	bushes	like	a	hedge	;
和	环境	经过	扫帚	灌木丛	喜欢	一个	对冲	;

周围环绕着像树篱一样的金雀花丛；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['nəʊlz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪsfəli] -
and **coming** **nearer** **he** **perceived** **on** **the** **knolls** **some** **of** **those** **gracefully** **-**
和 未来 更近 他 感知 在 这 小山丘 一些 的 那些 优雅地 -
[fɔːrmd] ['græsi] ['sɜːrkl] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [pər'plekst] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] ,
formed **grassy** **circles** **which** **so** **long** **perplexed** **the** **ignorance** **,**
形成 草丛 界 哪个 所以 长的 困惑 这 无知 ,

走近后，他看到小山丘上有一些形状优美的圆形草地，这些草地曾长期困扰着无知的人们。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['eɪdʒɪz] .
and **confirmed** **the** **superstition** **,** **of** **bygone** **ages** **.**
和 确认的 这 迷信 , 的 逝去的 年龄 .

这证实了古代的迷信观念。

['treɪsɪŋ] [ðoʊz] ['mɪstɪk] [raʊndz] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [bi'liːvd] [tuː; tə] [dæns] [ðer; ðər] [geɪ] ['gælɪɑːrd]
Tracing **those** **mystic** **rounds** **,** **the** **Fairies** **were** **believed** **to** **dance** **their** **gay** **galliards**
追踪 那些 神秘 回合 , 这 仙女 是 相信 到 舞蹈 他们的 同性恋 加利亚德
[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
in **the** **moonlight** **.**
在 这 月光 .

人们相信，仙女们会沿着这些神秘的路线，在月光下跳起欢快的加拉德舞。

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['elfɪn] ['revlri] .
Our **travellers** **paused** **a** **moment** **to** **contemplate** **the** **scene** **of** **Elfin** **revelry** **.**
我们的 旅行者 暂停 一个 片刻 到 沉思 这 场景 的 精灵 狂欢 .

我们的旅行者们驻足片刻，欣赏着精灵们狂欢的景象。

“ [juːl] [haɪ] [waɪlz] [siːn] [ðə; ði] [gyd] ['neɪbərz] , ['mæstər] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] .
“ **You'll** **ha'e** **whiles** **seen** **the** **gude** **neighbours** **,** **master** **?** **”** **said** **the** **gaberlunzie** **.**
“ 你会 哈埃 当 已见 这 古德 邻居 , 掌握 ? ” 说 这 加伯伦齐 .

“主人，您有一段时间没见到好邻居了吗？”加伯伦齐说道。

“ ['nevər] , ” ['ænsər] ['juːstəs] ; “ [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fɪgm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ **Never** **,** **”** **answered** **Eustace** **;** **“** **the** **fairies** **are** **but** **figments** **of** **the** **imagination** **.**
“ 绝不 , ” 回答 尤斯塔斯 ; “ 这 仙女 是 但 虚构 的 这 想像力 .
”
”
”

“绝不可能，”尤斯塔斯回答说，“仙女只是人们想象出来的。”

“ ['dɪnə] ['sɜːrkə] - [ðem; ðəm][baɪ] [ðæt] [neɪm] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðem; ðəm] , ” [sed]
“ **Dinna** **ca** **'** **them** **by** **that** **name** **,** **whatever** **you** **may** **think** **o** **'** **them** **,** **”** **said**
“ 迪娜 ca - 他们 经过 那 姓名 , 任何 你 可能 思考 o - 他们 , ” 说
[ðə; ði] ['ʌðər] ['heɪstɪli] .
the **other** **hastily** **.**
这 其他 草草 .

“不管你怎么看待他们，我都不要那样称呼他们，”另一个人急忙说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苔藓士兵：苏格兰边境的传(The Mosstrooper A Legend of the Scottish)

“ [juː; jʊ] [meɪ] ['friːli] ['sɜːrkə] - [ðem; ðəm] [gyd] ['neɪbərz] ; [bʌt; bət] ['siːli] - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ]
“ You may freely ca ' them gude neighbours ; but seelie wichts is the name they
“ 你 可能 自由 ca - 他们 古德 邻居 ; 但 西莉 - 是 这 姓名 他们
[laɪk] [best] ;
like best ;
喜欢 最好的 ;

“你可以随意称呼他们为好邻居；但他们最喜欢的名字是善良的邻居；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] - — “
for they say themsells — “
为了 他们 说 - — ”

因为他们说他们卖——“

- [dʒɪn] [juː; jʊ]['sɜːrkə] - [ˌem 'iː] [ɪmp] [ɔːr][elf] ,
' Gin you ca ' me Imp or Elf ,
- 杜松子酒 你 ca - 我 重要 或者精灵 ,

“你叫我小恶魔还是精灵？”

[aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [lʊk] [wil] [tuː; tə] [jɔːr'self] :
I rede you look weel to yourself :
我 雷德 你 看 威尔 到 你自己 :

我觉得你看上去气色不错：

[dʒɪn] [juː; jʊ]['sɜːrkə] - [ˌem 'iː] ['feri] ,
Gin you ca ' me Fairy ,
杜松子酒 你 ca - 我 仙女 ,

Gin you ca' me Fairy，

[aɪl] [wɜːrk] [juː; jʊ] ['mʌkəl] ['tæri] :
I'll work you muckle tarrie :
患病的 工作 你 大块 塔里 :

我会让你累死的：

[dʒɪn] [gyd] ['neɪbər] [juː; jʊ]['sɜːrkə] - [ˌem 'iː] ,
Gin Gude neighbour you ca ' me ,
杜松子酒 指南 邻居 你 ca - 我 ,

Gin Gude 邻居，你可以叫我，

[ðen] [gyd] ['neɪbər] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] :
Then gude neighbour I will be :
然后 古德 邻居 我 将要 是 :

那么，我就会成为一位好邻居：

[bʌt; bət] [dʒɪn] [juː; jʊ]['sɜːrkə] - [ˌem 'iː] ['siːli] [wɪkt] ,
But gin you ca ' me Seelie wicht ,
但 杜松子酒 你 ca - 我 西莉 wicht ,

但是杜松子酒你让我看到了，

[aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] [beɪθ] [deɪ] [ænd; ənd] [nɪçt] . ”
I'll be your friend baith day and nicht . ”
患病的 是 你的 朋友 拜斯 天 和 尼赫特 . ”

我会日夜做你的朋友。

“ [maɪ] [fɔːbeəz] [haɪ] [siːn] [ðem; ðəm] :
“ My forbears ha'e seen them :
“ 我的 祖先 哈埃 已见 他们 :

我的祖先见过它们:

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [twaɪs] [maɪˈsɛl] - [ˈlæŋˈsaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrn] - [saɪd] [əˈhɪnt]
and I saw them twice mysel ' langsyne on the green at the burn - side ahint
和 我 锯 他们 两次 我 - 朗辛 在 这 绿色的 在 这 烧伤 - 边 提示
[ˈaʊər; ɑːr] [lerdz] [greɪndʒ] .
our laird's Grange .
我们的 莱尔德的 农庄 .

我曾在我们领主庄园附近的溪边绿地上两次亲眼见过他们。

[wʌt] [meə] [pruːf] [wɑːd][juː; jʊ] [siːk] ?
What mair proof wad you seek ?
什么 梅尔 证明 瓦德 你 寻找 ?

你还需要什么证据?

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [ɔːld] [raɪm] [sez] — [nɑː] ,
And as to their rings on the grass , the auld rhyme says — na ,
和 作为 到 他们的 戒指 在 这 草 , 这 老 韵 说道 — 纳 ,

至于他们在草地上留下的圆环，那首古老的童谣唱道——不，

[wiː; wi] [mɔːn] [gæŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪmˈself] ,
we maun gang on a bit , ” he said , checking himself ,
我们 毛恩 帮派 在 一个 少量 , ” 他 说 , 检查 他自己 ,

“我们得再坚持一会儿，”他边说边检查自己的言行。

“ [wiː; wi] [mɔːn] [get] [əˈjɔnt] [ðə; ði] - [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [raɪm] [ðæt] [kɑːz][ðə; ði] [ˈsiːli]
“ we maun get ayont the bourochs - before I venture on a rhyme that ca's the seelie
“ 我们 毛恩 得到 远方 这 - 前 我 风险投资 在 一个 韵 那 ca 的 这 西莉
- [baɪ][ə; eɪ] [ɹæŋ] [neɪm] .
wichts - by a wrang name .
- 经过 一个 胡说 姓名 .

“我们得先离开这些小妖精，我才能冒险唱一首押韵的歌，把精灵巫师的名字搞错了。”

” [ðeɪ] [ˈdʒɒgd] [ɑːn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈnəʊlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪli] , [bɪˈliːvɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv]
” They jogged on beyond the knolls , and then Willie , believing himself out of
” 他们 慢跑 在 超过 这 小山丘 , 和 然后 威利 , 相信 他自己 出去 的
[ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈdeɪndʒər] ,
supernatural danger ,
超自然 危险 ,

“他们慢跑着越过小山丘，然后威利觉得自己已经脱离了超自然危险，

[riˈsaitid] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] — [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
recited the following words of warning — which , however ,
背诵 这 下列的 字 的 警告 — 哪个 , 然而 ,

他念诵了以下警告语——然而，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə][əˈvɜːr][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈferi] [ˈvɜːrsɪfaɪər] : —
he did not presume to aver were the composition of some fairy versifier : —
他 做过 不是 怙 到 断言 是 这 作品 的 一些 仙女 诗歌创作者 : —

他不敢断言这些诗句出自某位仙女诗人之手：——

“ [hiː; hi] [wɑː] [geɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈferi] [rɪŋ] ,
“ He wha gaes by the fairy ring ,
“ 他 世界卫生大会 盖斯 经过 这 仙女 戒指 ,

“他经过仙女环，

[neɪ] [ˈduːl] [nɔːr] [paɪn] [ʃæl; ʃəl] [siː] ;
Nae dule nor pine shall see ;
纳 杜勒 也不 松树 将 看 ;

Nae dule nor pine shall see;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑː] [kliːnz] [ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] ,

And	he	wha	cleans	the	fairy	ring	,
和	他	世界卫生大会	清洁	这	仙女	戒指	,

而他，就是那个清理仙女环的人。

[æn; ən] ['iːzi] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [diː] .

An	easy	death	shall	dee	.
一个	简单的	死亡	将	迪	.

死得其所。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɑː] [tilz] [ðə; ði] ['fɛəriz] - [griːn] ,

But	he	wha	tills	the	fairies	'	green	,
但	他	世界卫生大会	收银机	这	仙女	-	绿色的	,

但他耕耘着仙女们的绿地，

[neɪ] [lʌk] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [haɪ] ;

Nae	luck	again	shall	ha'e	;
纳	运气	再次	将	哈埃	;

他不会再有好运了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑː] [spɪlz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [rɪŋ] ,

And	he	wha	spills	the	fairies	ring	,
和	他	世界卫生大会	溢出物	这	仙女	戒指	,

而他，打翻了仙女戒指。

[bɪ'taɪd] [hɪm; ɪm][wɑːnt][ænd; ənd] [weɪ] ;

Betide	him	want	and	wae	;
贝特迪	他	想	和	wae	;

愿他免于贫困和悲伤；

[fɔːr; fər] ['wɪrdləs] [deɪz] [ænd; ənd] ['wɪri] [nɪçts]

For	weirdless	days	and	weary	nichts
为了	怪异的	天	和	厌倦	尼赫茨

为那些无奇的日子和疲惫的夜晚

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

Are	his	till	his	dying	day	.
是	他的	直到	他的	垂死	天	.

直到他生命的尽头，它们都将属于他。

" ['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Our	travellers	soon	reached	the	outskirts	of	the	village	,
"	我们的	旅行者	很快	达到	这	郊区	的	这	村庄	,

“我们的旅行者很快就到达了村庄郊外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

which	was	situated	at	the	foot	of	a	hill	,
哪个	曾是	位于	在	这	脚	的	一个	爬坡道	,

它位于山脚下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [striːm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [wɪtʃ] [ɔːl] [stʊd] , [ɪn]

with	a	shallow	stream	running	in	front	of	the	cottages	,	which	all	stood	,	in
和	一个	浅的	溪流	跑步	在	正面	的	这	小屋	,	哪个	全部	站立	,	在

[ɪ'regjələr] ['ɔːrdər] ,

irregular	order	,
不规律的	命令	,

小屋前有一条浅溪流过，小屋们杂乱无章地排列着。

[ɑːn][ɪts] ['fɑːrðər] [bæŋk] .

on	its	farther	bank	.
在	它是	更远	银行	.

在对岸。

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ænd; ənd] [nɑːrld] [triːz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['liːfi] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ruːfs] .

A	few	old	and	gnarled	trees	raised	their	leafy	heads	above	the	roofs	.
一个	很少	老的	和	盘根错节的	树木	提高	他们的	绿叶	头部	多于	这	屋顶	.

几棵古老而虬曲的树木伸出枝繁叶茂的树冠，高出屋顶。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] - [graʊnd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [skwer] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdər] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

In	the	back	-	ground	appeared	a	lofty	square	tower	of	the	order	known	on	the
在	这	后退	-	地面	出现	一个	高远	正方形	塔	的	这	命令	已知	在	这

['bɔːrdər] [æz; əz] [piːlz] [ɔːr] ,

Border	as	Peels	or	Peelhouses	,
边界	作为	果皮	或者	剥皮屋	,

背景中出现了一座高耸的方形塔楼，这种塔楼在边境地区被称为皮尔塔或皮尔豪斯塔。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːtɪdʒər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɔːtɪd] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst]

to	which	the	neighbouring	cottagers	usually	resorted	for	protection	against
到	哪个	这	邻接	农舍	通常	复原	为了	保护	反对

[æn; ən] ['ɪnrəʊd] ['enəmi] .

an	inroading	enemy	.
一个	入侵	敌人	.

邻近的农舍居民通常以此来抵御入侵的敌人。

[ðə; ðɪ] [piːl] [hæd; həd] ['skersli] ['eni] ['wɪndoʊz] [seɪv] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['bætlˌmentɪd] [ruːf] ;

The	Peel	had	scarcely	any	windows	save	near	the	battlemented	roof	;
这	果皮	有	几乎	任何	视窗	节省	靠近	这	城垛	屋顶	;

除了靠近城垛屋顶的地方，皮尔酒店几乎没有窗户；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʃɑːt] - [hoʊlz] ,

but	the	walls	were	pierced	with	many	shot	-	holes	,
但	这	墙壁	是	穿孔	和	许多	射击	-	孔	,

但墙壁上有很多弹孔，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɔːrtl]

and	it	was	surrounded	by	a	high	and	thick	wall	,	with	a	strong	portal
和	它	曾是	包围	经过	一个	高的	和	厚的	墙	,	和	一个	强的	门户网站

.

:

.

它被高而厚的城墙环绕，城门坚固。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [və'sɪnəti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maʊnd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [mɔːs] - ['mɑːnəlɪθ] [ɔːr] [stoʊn] - ['pɪlər] ,

In	the	vicinity	was	a	mound	,	on	which	stood	a	moss	-	monolith	or	stone	-	pillar	,
在	这	附近	曾是	一个	冢	,	在	哪个	站立	一个	苔藓	-	巨石	或者	石头	-	支柱	,

附近有一个土堆，土堆上矗立着一根苔藓巨石或石柱。

[pər'hæps] [ðə; ðɪ] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʊ'ɪdɪkəl] ['sɜːrk(ə)l] ,

perhaps	the	last	remnant	of	a	Druidical	circle	,
也许	这	最后的	剩	的	一个	德鲁伊	圆圈	,

或许是德鲁伊教仪式圈的最后遗迹，

[ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ðɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['daʊti] ['wɔːriər] [huː] [fel] [ɪn] ['bæt(ə)l] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] .

or	perhaps	the	memorial	of	some	doughty	warrior	who	fell	in	battle	ages	before	.
或者	也许	这	纪念馆	的	一些	强悍	战士	WHO	跌倒	在	战斗	年龄	前	.

或许是为了纪念很久以前在战场上阵亡的某位英勇战士。

[ðə; ðɪ] ['hæmlət] [lʊkt] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

The	hamlet	looked	poor	and	miserable	,	being	composed	of	about	a	score	of
这	村庄	看起来	贫穷的	和	悲惨的	,	存在	由	的	关于	一个	分数	的

[kleɪ] - [wɔːld] [ænd; ənd] [θætʃt] ['kɔtɪdʒz] ,

clay	-	walled	and	thatched	cottages	,
黏土	-	有围墙的	和	茅草屋顶	小屋	,

这个小村庄看起来贫穷凄凉，大约只有二十几间土墙茅草屋。

[wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɪnroʊd] , [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈruːft] [ænd; ənd] [left]

which , on the occasion of an English inroad , would be unroofed and left

哪个 , 在 这 场合 的 一个 英语 侵入 , 会 是 无顶棚 和 左边

['empti] ,

empty ,

空的 ,

一旦英军入侵，这些房屋将被拆除屋顶，空置不用。

[tuː; tə][let][ðə; ði][foʊz] [wɜːrk] [wʌt] ['rævɪdʒ] [ðeɪ] [maɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ]

to let the foes work what ravage they might ; but there being little or nothing

到 让 这 敌人 工作 什么 蹂躏 他们 可能 ; 但 那里 存在 小的 或者 没有什么

[tuː; tə][bɜːrn] ,

to burn ,

到 烧伤 ,

任由敌人肆意破坏；但由于几乎没有什么东西可以烧毁，

[ðə; ði] [hʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [wen] [ðə; ði]['fɔːreɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] .

the huts could be restored when the foray was over .

这 小屋 可以 是 恢复 什么时候 这 突袭 曾是 超过 .

突袭结束后，这些小屋就可以修复了。

[ðə; ði]

The

这

这

[bɜːrn][wʌz; wəz] [brɪdʒd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][oʊld][plæŋks] ,

burn was bridged here and there by old planks ,

烧伤 曾是 桥接 这里 和 那里 经过 老的 木板 ,

火堆上零星架着一些旧木板，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

and stepping - stones were also seen in the water at different places .

和 步进 - 石头 是 还 已见 在 这 水 在 不同的 地方 .

在不同的地方，水中也出现了踏脚石。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][hæf] - [klæd] ['tʃɪldrən] [rɔmpt] [əˈbaʊt][ðə; ði][bɜːrn] - [saɪd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld]

A troop of half - clad children romped about the burn - side ; and some old

一个 部队 的 一半 - 覆膜 孩子们 嬉戏玩耍 关于 这 烧伤 - 边 ; 和 一些 老的

[men] [seɪt] [æt; ət] [dɔːz] ,

men sate at doors ,

男人 沙特 在 门 ,

一群衣衫褴褛的孩子在溪边嬉戏；一些老人坐在门口。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] , [rɪˈperɪŋ] [ruːd] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['hʌzbəndri] .

in the evening light , repairing rude implements of husbandry .

在 这 晚上 光 , 维修 粗鲁的 实施 的 畜牧业 .

在傍晚的光线下，修理简陋的农具。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [wɜːr; wər] [pərˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋstəz] , [ðeɪ] [aɪd] [ðem; ðəm]

When the two travellers were perceived by the youngsters , they eyed them

什么时候 这 二 旅行者 是 感知 经过 这 年轻人 , 他们 眼睛 他们

[əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

attentively , and then ,

认真地 , 和 然后 ,

当这两个旅行者被孩子们注意到时，孩子们便专注地打量着他们，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

with	a	shrill	outburst	of	delight	,	came	running	forward	,	and	danced	about	the
和	一个	尖锐	爆发	的	喜	,	来了	跑步	向前	,	和	跳舞	关于	这

[ˌʌbə'lʌnziː] ,

gaberlunzie	,
加伯伦齐	,

她发出一声尖锐的欢呼，跑上前去，在凉亭周围跳舞。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['veri] [elvz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] .

like	the	very	elves	of	whom	he	had	been	speaking	.
喜欢	这	非常	精灵	的	谁	他	有	到过	请讲	.

就像他刚才提到的那些精灵一样。

[hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [tʃʌkt] [ðə; ðɪ] [tʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

He	patted	the	heads	of	the	girls	,	and	chucked	the	chins	of	the	boys	,
他	轻拍	这	头部	的	这	女孩们	,	和	扔掉	这	下巴	的	这	男孩们	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他拍了拍女孩们的头，又捏了捏男孩们的下巴，说道：

['miːnwaɪl] , [tuː; tə] ['juːstəs] — “ [ðə; ðɪ] [bɛənz] [ə; eɪ] - [ken] [ðə; ðɪ] [ˌʌbə'lʌnziː] .

meanwhile	,	to	Eustace	—	“	The	bairns	a	'	ken	the	gaberlunzie	.
同时	,	到	尤斯塔斯	—	“	这	孩子们	一个	-	肯	这	加伯伦齐	.

与此同时，尤斯塔斯说：“孩子们知道加伯伦齐。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kent] [hɪr] ? ”

But	are	you	kent	here	?	”
但	是	你	肯特	这里	?	”

但你在这里吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] , ” ['ænsər] ['juːstəs] .

“	I	am	a	stranger	to	the	place	,	”	answered	Eustace	.
“	我	是	一个	陌生人	到	这	地方	,	”	回答	尤斯塔斯	.

“我对这个地方一无所知，”尤斯塔斯回答道。

['wɪli] [ðen] [ə'drest] [ðə; ðɪ] ['meri] [gruːp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — “ [ɪ'nʌf] [oʊ] - ['dæfɪŋ] , [bɛənz] .

Willie	then	addressed	the	merry	group	around	him	—	“	Enough	o	'	daffing	,	bairns	.
威利	然后	已解决	这	欢乐	团体	大约	他	—	“	足够的	o	-	傻瓜	,	孩子们	.

威利随后对周围一群快乐的孩子们说：“孩子们，别再胡闹了。”

[kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] - [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [get] ['ɪntuː] [eɪn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['kaʊθɪ] [heɪms] ;

Come	awa	'	and	let	me	get	into	ane	o	'	your	couthy	hames	;
来	awa	-	和	让	我	得到	进入	一个	o	-	你的	粗鲁	哈姆斯	;

走开，让我进你其中一个乡间别墅去吧;

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][sɛər] ['wɪrid] [ðɪs] [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [læŋ] ['træv(ə)l] .

for	I	am	sair	wearied	this	nicht	wi	'	lang	travel	.
为了	我	是	赛尔	疲惫	这	尼赫特	wi	-	语言	旅行	.

因为我今晚长途跋涉，感到非常疲惫。

” [ðə; ðɪ] [ɪmps] [set] [ʌp] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ðɪ] [tweɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	The	imps	set	up	another	shout	,	and	proceeded	to	escort	the	twain	to	the
”	这	小恶魔	放	向上	其他	喊	,	和	继续	到	护送	这	马克·吐温	到	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

“小妖精们又喊了一声，然后押着两人去了村子。”

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒər] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['klæmər] .

where	most	of	the	cottagers	were	attracted	to	their	doors	by	the	clamour	.
在哪里	最多	的	这	农舍	是	吸引	到	他们的	门	经过	这	叫嚣	.

大部分农舍居民都被喧闹声吸引到家门口。

“ [wil] , ['mæstər] , ” [sed] ['wɪli] , “ [wɪl] [juː; jʊ]

“	**Weel**	,	**master**	,	”	**said**	**Willie**	,	“	**will**	**you**
“	威尔	,	掌握	,	”	说	威利	,	“	将要	你

“好的，主人，”威利说，“您愿意吗？”

[ˌkɑːndɪ'send] [ˌes eɪ 'iː][fɑːr][æz; əz]['teɪ, 'taɪ]['tæk] - [pæt] - [lʌk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ɔːr] [mɔːn] [juː; jʊ] [haɪ] [ə; eɪ]

condescend	**sae**	**far**	**as**	**tae**	**tak**	**'**	**pat**	**-**	**luck**	**wi**	**'**	**me**	**,**	**or**	**maun**	**you**	**ha'e**	**a**
屈尊	sae	远的	作为	泰	tak	-	拍	-	运气	wi	-	我	,	或者	毛恩	你	哈埃	一个

['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr'sɛl] - ? ”

lodging	**for**	**yoursel**	**'**	**?**	**”**
住宿	为了	你自己	-	?	”

你竟屈尊来跟我搭讪，还是说你自有住处？

“ [wʌn] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ” ['ænsər] ['juːstəs] .

“	**One**	**lodging**	**will**	**serve**	**us**	**both**	**for**	**the**	**night**	**,**	**”**	**answered**	**Eustace**	**.**
“	一	住宿	将要	服务	我们	两个都	为了	这	夜晚	,	”	回答	尤斯塔斯	.

“一间住处足够我们俩今晚住一晚了，”尤斯塔斯回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [praʊd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [kəm'pænjən] .

“	**I**	**am**	**not**	**proud**	**,**	**and**	**I**	**am**	**glad**	**of**	**an**	**honest**	**companion**	**.**
“	我	是	不是	自豪的	,	和	我	是	高兴的	的	一个	诚实的	伴侣	.

“我并不骄傲，我很高兴能有一位诚实的伴侣。”

[aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hɪr] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ;

I	**neither**	**know**	**nor**	**care**	**whether**	**the**	**people**	**here**	**recognise**	**me**	**;**
我	两者都不	知道	也不	关心	无论	这	人们	这里	认出	我	;

我既不知道也不关心这里的人是否认得我；

[bʌt; bət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] .

but	**recognition**	**would**	**do**	**me**	**no**	**harm**	**.**
但	认出	会	做	我	不	伤害	.

但获得认可对我并无坏处。

['miːntaɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [wei] [bɪ'fɔːr]

Meantime	**you**	**can**	**tell**	**them**	**,**	**if**	**required**	**,**	**that**	**I**	**had**	**lost**	**my**	**way**	**before**
与此同时	你	能	告诉	他们	,	如果	必需的	,	那	我	有	丢失的	我的	方式	前

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

meeting	**with**	**you**	**.**	**”**
会议	和	你	.	”

如果需要的话，你可以告诉他们，在见到你之前我迷路了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [neɪm] [duː][juː; jʊ] [pæs] ['ʌndər] ? ”

“	**And**	**what**	**name**	**do**	**you**	**pass**	**under**	**?**	**”**
“	和	什么	姓名	做	你	经过	在下面	?	”

“你用什么名字？”

“ ['rʌθvən] - , ” [rɪ'tɜːrnd] ['juːstəs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]

“	**Ruthven**	**Somervil**	**,**	**”**	**returned**	**Eustace**	**,**	**without**	**hesitation**	**,**	**having**	**previously**	**decided**	**on**
“	鲁思文	-	,	”	返回	尤斯塔斯	,	没有	犹豫	,	拥有	之前	决定	在

[ðæt] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .

that	**adoption**	**.**
那	采用	.

“鲁思文·萨默维尔，”尤斯塔斯毫不犹豫地回答道，他之前已经决定收养他。

[ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] ,

The	**surname**	**was**	**an**	**honourable**	**one**	**on**	**the**	**Border**	**,**
这	姓	曾是	一个	光荣的	一	在	这	边界	,

在边境地区，这个姓氏是受人尊敬的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['ledʒənderi] [taɪmz] [wen] [æn; ən] ['ɜːrli] - [kɪld] [ə; eɪ]

and	had	been	so	since	the	legendary	times	when	an	early	Somervil	killed	a
和	有	到过	所以	自从	这	传奇	时代	什么时候	一个	早期的	-	被杀	一个

['sɜːrpənt][ɔːr]['drægən] [ðæt] [kept] [ɪts] [ler] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][glen][ʌv; əv] ['lɪntən] ['pærɪʃ] [ɪn] ['rɑːksˌbɜːrgʃɪər] —

serpent	or	dragon	that	kept	its	lair	in	a	wild	glen	of	Linton	parish	in	Roxburghshire	—
蛇	或者	龙	那	保留	它是	巢穴	在	一个	荒野	格伦	的	林顿	教区	在	罗克斯堡郡	—

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [raɪm] [kə'meməreɪts] :

as	the	old	rhyme	commemorates	:
作为	这	老的	韵	纪念	:

自从传说中，早期的索默维尔人杀死了一条盘踞在罗克斯堡郡林顿教区荒野峡谷中的蛇或龙以来，情况一直如此——正如古老的童谣所记载的那样：

[ðə; ði] [woʊd] [lerd] [ʌv; əv] -

The	wode	Laird	of	Laristone
这	伍德	领主	的	-

拉里斯通的伍德领主

[sluː] [ðə; ði] [wɜːrm] [ʌv; əv] ['wɝːmz] [glen] ,

Slew	the	worm	of	Worm's	Glen	,
一万	这	蠕虫	的	蠕虫的	格伦	,

杀死了蠕虫谷的蠕虫，

[ænd; ənd][wɑːn][ɔːl] ['lɪntən] ['pærəˌkiːn] .

And	wan	all	Linton	parochine	.
和	万	全部	林顿	帕罗奇内	.

以及所有林顿教区。

“ [bʌt; bət] , ” ['ædɪd] ['juːstəs] , “ [juː; jʊ] [niːd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

“	But	,	”	added	Eustace	,	“	you	need	repeat	the	name	to	nobody	.
“	但	,	”	额外	尤斯塔斯	,	“	你	需要	重复	这	姓名	到	无人	.

“但是，”尤斯塔斯补充道，“你不需要向任何人重复这个名字。”

” [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['welkəm] ;

”	The	cottagers	greeted	the	gaberlunzie	with	kindly	welcome	;
”	这	农舍	问候	这	加伯伦齐	和	亲切地	欢迎	;

“农舍的居民们热情地欢迎了加伯伦齐人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] ['juːstəs] [bɪ'spoʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [noʊ][wʌn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]

and	the	dress	of	Eustace	bespoke	for	him	a	respectful	reception	,	no	one	seeming	to
和	这	裙子	的	尤斯塔斯	定制	为了	他	一个	尊重	接待	,	不	一	似乎	到

尤斯塔斯的着装为他量身定做，使他受到了应有的尊重，似乎没有人……

[noʊ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

know	who	or	what	he	was	.
知道	WHO	或者	什么	他	曾是	.

知道他是谁或是什么。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['saɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪm] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['trævələz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] .

A	grey	-	headed	sire	and	his	dame	invited	the	travellers	into	their	dwelling	.
一个	灰色的	-	标题	父系	和	他的	贵妇人	受邀	这	旅行者	进入	他们的	住宅	.

一对白发苍苍的夫妇邀请旅行者们到他们的住所做客。

['hoʊmli] ['vaɪəndz][wɜːr; wər][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːr'tʊk] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] —

Homely	viands	were	set	before	them	,	of	which	they	partook	with	relish	—
家常的	菜肴	是	放	前	他们	,	的	哪个	他们	参与	和	尽情享用	—

['juːstəs] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [ə'pɑːrt] .

Eustace	being	served	apart	.
尤斯塔斯	存在	服务	除	.

家常菜肴摆在他们面前，他们津津有味地享用着——尤斯塔斯则被单独招待。

[wen] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['neɪbərz] [keɪm] [ɪn] ,
When **the** **meal** **was** **over** **,** **neighbours** **came** **in** **,**
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 , 邻居 来了 在 ,

饭后，邻居们进来了。

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪd] ['wɪli] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .
and **solicited** **Willie** **to** **sing** **them** **some** **of** **his** **stock** **of** **songs** **.**
和 征求意见 威利 到 唱歌 他们 一些 的 他的 库存 的 歌曲 .

于是他们请威利为他们演唱他收藏的一些歌曲。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['næpi] ['lɪkər] ['biːɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][æt; ət] [juːstəsɪz]
He **complied** **,** **and** **a** **full** **supply** **of** **nappy** **liquor** **being** **procured** **at** **Eustace's**
他 遵命 , 和 一个 满的 供应 的 尿布 酒 存在 采购 在 尤斯塔斯的
[ɪk'spens] ,
expense **,**
费用 ,

他照做了，于是尤斯塔斯自费购置了充足的尿布酒。

[ðə; ðɪ] [nɪçt] [dreɪv] [ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæŋ] [æn; ən] ['klætər] ,
The **nicht** **drave** **on** **wi** **'** **sangs** **an** **clatter** **,**
这 尼赫特 德雷夫 在 wi - 唱 一个 哒 ,

wi' 上的 nicht drave 唱着咔哒声，

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ðɪ] [eɪl] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['betər] .
And **aye** **the** **ale** **was** **growing** **better** **.**
和 是的 这 麦芽酒 曾是 生长 更好的 .

是的，麦芽酒的品质越来越好了。

[wen] [ðə; ðɪ]['dʒoʊviəl] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp] , [ðə; ðɪ][eɪdʒd][hoʊst] [ʃoʊd] ['juːstəs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,
When **the** **jovial** **company** **broke** **up** **,** **the** **aged** **host** **showed** **Eustace** **into** **a** **closet** **,**
什么时候 这 欢乐的 公司 打破 向上 , 这 老年人 主持人 显示 尤斯塔斯 进入 一个 壁橱 ,

当这群欢声笑语的人散去后，年迈的主人把尤斯塔斯领进了壁橱。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [ðə; ðɪ] [ˌʌbə'lʌnziː] [ə'send] [baɪ][ə; eɪ][træp] - [ster]
furnished **with** **a** **couch** **,** **and** **then** **bade** **the** **gaberlunzie** **ascend** **by** **a** **trap** **-** **stair**
提供 和 一个 长椅 , 和 然后 巴德 这 加伯伦齐 上升 经过 一个 陷阱 - 楼梯
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔft] [ə'bʌv] ,
to **the** **loft** **above** **,**
到 这 阁楼 多于 ,

房间里摆放着一张沙发，然后吩咐侍者们通过活板楼梯登上上面的阁楼。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] .
where **he** **would** **find** **a** **sleeping** **place** **.**
在哪里 他 会 寻找 一个 睡眠 地方 .

他会在那里找到睡觉的地方。

['juːstəs] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['slʌmbər] ['spiːdəli] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
Eustace **stretched** **himself** **on** **his** **couch** **,** **and** **slumber** **speedily** **overtook** **him** **.**
尤斯塔斯 拉伸 他自己 在 他的 长椅 , 和 睡眠 迅速地 超越 他 .

尤斯塔斯在沙发上伸了个懒腰，很快就睡着了。

[hiː; hi] [slept] ['saʊndli] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , ['biːmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
He **slept** **soundly** **until** **the** **morning** **sun** **,** **beaming** **on** **his** **face** **,** **awoke** **him** **from**
他 睡着了 稳固地 直到 这 早晨 太阳 , 光芒四射 在 他的 脸 , 醒来 他 从
[streɪndʒ] [driːmz] .
strange **dreams** **.**
奇怪的 梦境 .

他睡得很香，直到清晨的阳光照在他的脸上，才将他从奇怪的梦中唤醒。

['tʃæptər] [viː] .
Chapter **V** **.**
章 V .

第五章

[naʊ] [laʊd] [ðə; ði] ['hiːdf(ə)l] [geɪt] - [wɔːrd] [kraɪd] —
Now loud the heedful gate - ward cried —
现在 大声 这 谨慎的 门 - 病房 哭 —

这时，警觉的守门人大声喊道——

“ [prɪ'per] [jiː; ji] [ɔːl] [fɔːr; fər] [bloʊz] [ænd; ənd] [blʌd] !
“ Prepare ye all for blows and blood !
” 准备 是的 全部 为了 打击 和 血 !

你们都要做好挨打流血的准备！

[wɑːt] - , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪdəl] - [saɪd] ,
Wat Tinlinn , from the Liddle - side ,
沃特 - , 从 这 利德尔 - 边 ,

来自利德尔一侧的沃特·廷林

[kʌmz] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flʌd] .
Comes wading through the flood .
来 涉水 通过 这 洪水 .

趟过洪水而来。

” — [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] .
” — Lay of the Last Minstrel .
” — 莱 的 这 最后的 吟游诗人 .

——《最后的吟游诗人》

[hen] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [roʊd] - [kəm'pænjənz] [left] [ðer; ðər] ['pælits] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
HEN our two road - companions left their pallets and returned to the kitchen
母鸡 我们的 二 路 - 同伴 左边 他们的 托盘 和 返回 到 这 厨房
[ɔːr] [meɪn] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
or main - room of the cottage ,
或者 主要的 - 房间 的 这 小屋 ,

当我们的两位旅伴离开他们的铺位，回到小屋的厨房或主房间时，

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
the goodwife was setting out materials for breakfast .
这 贤妻 曾是 环境 出去 材料 为了 早餐 .

贤惠的妻子正在准备早餐的食材。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,
The windows were wide open ,
这 视窗 是 宽的 打开 ,

窗户大开着。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [breθ] [ʌv; əv] ['duːi] [mɔːrn] [tuː; tə] ['pjʊrɪfaɪ] [ænd; ənd] ['swiːtn] [ðə; ði]
admitting the fresh breath of dewy morn to purify and sweeten the
承认 这 新鲜的 气息 的 露水 早晨 到 净化 和 甜味 这
['ætməsfɪr] [ðæt] [hæd; həd] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['dɑːməsaɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
atmosphere that had pervaded the domicile during the night .
气氛 那 有 弥漫 这 住所 期间 这 夜晚 .

让清晨露水的清新气息净化和改善一夜以来弥漫在屋内的空气。

['ɜːrli] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] ,
Early as was the hour ,
早期的 作为 曾是 这 小时 ,

虽然时间尚早，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'stəː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] ,
the village was astir for the labours and duties of the new day ,
这 村庄 曾是 搅拌 为了 这 劳动 和 职责 的 这 新的 天 ,

村庄里一片忙碌景象，人们都准备投入到新一天的劳作和职责中。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊˌhɜːrd] [huː] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ðə; ði] “ ['mɪlki] ['mʌðərz] ” [tuː; tə]

and	the	horn	of	the	cowherd	who	was	driving	the	“	milky	mothers	”	to
和	这	喇叭	的	这	牛仔	WHO	曾是	驾驶	这	“	乳白色	母亲们	”	到

[ðə; ði] ['pɑːstʃəz] — [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] — [ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv] [rʊks] — [ænd; ənd][ðə; ði]

the	pastures	—	the	singing	of	birds	—	the	cawing	of	rooks	—	and	the
这	牧场	—	这	歌唱	的	鸟类	—	这	嘎嘎叫	的	车	—	和	这

['siːsləs] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] — [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [saʊndz] [raɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə]

ceaseless	babble	of	the	burn	—	formed	a	medley	of	sounds	right	cheerful	to
不停歇	潺潺	的	这	烧伤	—	形成	一个	混合曲	的	声音	正确的	快乐	到

[hɪr] .

hear	.
听到	.

赶着“哺乳期母牛”去牧场的牧牛人的号角声、鸟儿的鸣叫声、乌鸦的叫声，以及溪流不停的潺潺水声，构成了一幅令人愉悦的混合声音。

[wɪð; wɪθ] [fer] ['æpɪtaɪt] ['aʊər; ɑːr] ['weɪˌfeərəz] [ə'tækt] [ðə; ði]['vaɪəndz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

With	fair	appetite	our	wayfarers	attacked	the	viands	spread	before	them	;	but
和	公平的	食欲	我们的	旅行者	遭到攻击	这	菜肴	传播	前	他们	;	但

[er] [ðeɪ] [hæd; həd]

ere	they	had
埃雷	他们	有

我们的旅人胃口很好，狼吞虎咽地享用着摆在面前的美食；但还没等他们……

['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klæmər] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv]

finished	their	repast	a	sudden	clamouring	of	tongues	and	a	trampling	of
完成的	他们的	餐饮	一个	突然	喧闹	的	舌头	和	一个	践踏	的

['hɔːrsɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [pɔːz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

horses	made	them	pause	and	listen	.
马匹	制成	他们	暂停	和	听	.

他们吃完饭后，突然传来一阵嘈杂的舌头声和马蹄声，这让他们停下来倾听。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [pər'suːd] ?

Am	I	pursued	?
是	我	追击	?

我被人追捕了吗?

[θɔːt] ['juːstəs] — [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , ['rʌθvən] - — [ænd; ənd]

thought	Eustace	—	or	,	as	we	shall	now	call	him	,	Ruthven	Somervil	—	and
想法	尤斯塔斯	—	或者	,	作为	我们	将	现在	称呼	他	,	鲁思文	-	—	和

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [roʊz] ,

he	and	his	companion	rose	,
他	和	他的	伴侣	玫瑰	,

尤斯塔斯——或者，我们现在应该称他为鲁思文·萨默维尔——心想，然后他和他的同伴站了起来。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ɑːrmd] ['truːpəz] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [θruː]

and	going	to	a	window	,	saw	a	band	of	armed	troopers	riding	slowly	through
和	去	到	一个	窗户	,	锯	一个	乐队	的	武装	骑警	骑术	缓慢地	通过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

走到窗边，看到一队武装骑兵正缓缓骑马穿过村庄。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['denɪzənz] .

their	appearance	causing	a	general	commotion	among	its	denizens	.
他们的	外貌	导致	一个	一般的	骚动	之中	它是	居民	.

他们的出现引起了当地居民的普遍骚动。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər][nɑːt]

But	**at**	**the**	**first**	**glance**	**our**	**hero**	**satisfied**	**himself**	**that**	**the**	**strangers**	**were**	**not**
但	在	这	第一的	瞥一眼	我们的	英雄	使满意	他自己	那	这	陌生人	是	不是

[rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] - .

retainers	**of**	**Hawksglen**	**.**
预付金	的	-	.

但我们的主人公一眼就确信，这些陌生人不是霍克斯格伦的仆从。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['pɑːrti] , ['hɑːrθhɪl][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][hoʊst] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**better**	**to**	**observe**	**the**	**party**	**,**	**Harthill**	**and**	**the**	**old**	**host**	**went**	**out**	**to**	**the**
这	更好的	到	观察	这	派对	,	哈特希尔	和	这	老的	主持人	去	出去	到	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

为了更好地观察聚会，哈特希尔和老主人走到了门口。

[bʌt; bət] ['rʌθvən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	**Ruthven**	**remained**	**at**	**the**	**window**	**.**
但	鲁思文	剩余	在	这	窗户	.

但鲁思文仍然站在窗边。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər]['sev(ə)n][ɪn] ['nʌmbər] , ['dʒækˌmɛn][ɔːr] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [lerd] [ɔːr]['bærən] .

The	**horsemen**	**were**	**seven**	**in**	**number**	**,**	**jackmen**	**or**	**retainers**	**of**	**Laird**	**or**	**Baron**	**.**
这	骑兵	是	七	在	数字	,	千斤顶	或者	预付金	的	领主	或者	男爵	.

骑兵共有七人，是领主或男爵的侍从或扈从。

[ɔːl] [wɔːr] [strɔːŋ] ['leðərn] “ [dʒæks] ” [ɔːr] ['dʌblət] ; ['aɪərn] ['bæsɪˌnet] [kæps][ɔːr] [raʊnd] ['helmits]

All	**wore**	**strong**	**leathern**	**“**	**jacks**	**”**	**or**	**doublets**	**;**	**iron**	**bascinet**	**caps**	**or**	**round**	**helmets**
全部	穿着	强的	皮革	“	杰克	”	或者	双联体	;	铁	巴斯内特	帽子	或者	圆形的	头盔

[wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [pleɪts] ,

with	**cheek**	**plates**	**,**
和	脸颊	盘子	,

所有人都穿着结实的皮质“短上衣”或紧身衣；铁制巴斯内特帽或带有护颊板的圆形头盔，

[bʌt; bət][noʊ]['vaizəz] ; [ænd; ənd] ['hevi] [dʒæk] [buːts] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][spɜːrz] .

but	**no**	**visors**	**;**	**and**	**heavy**	**jack**	**boots**	**with**	**large**	**spurs**	**.**
但	不	面罩	;	和	重的	杰克	靴子	和	大的	马刺	.

但没有遮阳板；还有带大马刺的厚重高筒靴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [spiə] , [swɔːdz] ,

They	**were**	**armed**	**,**	**after**	**the**	**usual**	**fashion**	**,**	**with**	**spears**	**,**	**swords**	**,**
他们	是	武装	,	后	这	通常	时尚	,	和	长矛	,	剑	,

他们像往常一样，装备了长矛、剑等武器。

[ænd; ənd] ['dægəz] — [ðə; ði] [spiə] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['nɪrli] [sɪks][elz] ,

and	**daggers**	**—**	**the**	**spears**	**being**	**of**	**the**	**enormous**	**length**	**of**	**nearly**	**six**	**ells**	**,**
和	匕首	—	这	长矛	存在	的	这	巨大的	长度	的	几乎	六	肘	,

还有匕首——长矛的长度惊人，接近六肘，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] 2nd ['eɪprəl] ,

according	**to**	**the**	**regulation**	**in**	**the**	**Act**	**of**	**the**	**Scottish**	**Parliament**	**of**	**2nd**	**April**	**,**
根据	到	这	规定	在	这	行为	的	这	苏格兰	议会	的	2nd	四月	,

- .

1481	**.**
-	.

根据 1481 年 4 月 2 日苏格兰议会法案的规定。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['raɪdər] , [ðə; ði] [ə'pærənt] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [wɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	foremost	rider	,	the	apparent	leader	of	the	party	,	wore	,	in	the	front	of
这	首先	骑士	,	这	明显	领导者	的	这	派对	,	穿着	,	在	这	正面	的

[hɪz; ɪz] ['bæsɪˌnet] ,

his	bascinet	,
他的	巴斯内特	,

领头的骑手，也就是队伍中明显的领袖，在他的巴斯内特帽前面佩戴着：

[ə; eɪ] [fjuː] [sprɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [bruːm] , [wɪtʃ] ['rʌθvən] [nuː]

a	few	sprigs	of	the	golden	broom	,	which	Ruthven	knew
一个	很少	枝条	的	这	金的	扫帚	,	哪个	鲁思文	知道

几枝金雀花，鲁思文知道。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːgnɪzəns] [ɔːr] [bædʒ] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] ['lɔːdə] , [ə; eɪ] ['græspɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] [lerd] ,

was	the	cognizance	or	badge	of	Gilbert	Lauder	,	a	grasping	and	restless	laird	,
曾是	这	认知	或者	徽章	的	吉尔伯特	劳德	,	一个	抓握	和	不安	领主	,

这是贪婪不安的地主吉尔伯特·劳德的标志或徽章。

[huːz] [piːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] ['dɪstənt] .

whose	Peel	was	a	number	of	miles	distant	.
谁	果皮	曾是	一个	数字	的	英里	遥远	.

他的皮尔距离这里还有好几英里远。

“ [ðer; ðər] [mɔːn] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

“	There	maun	be	something	in	the	wind	,	”	said	the	gaberlunzie	to	his	host	,
“	那里	毛恩	是	某物	在	这	风	,	”	说	这	加伯伦齐	到	他的	主持人	,

“风中或许有什么异样，”加伯伦齐对他的主人说道。

“ [wen] ['dʒent(ə)l] ['iːdi] ['dʒɔnstən][ɪz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ˌes eɪ 'iː] ['ɜːrli] .

“	when	gentle	Edie	Johnston	is	in	the	saddle	sae	early	.
“	什么时候	温和的	艾迪	约翰斯顿	是	在	这	鞍	sae	早期的	.

“温柔的艾迪·约翰斯顿很早就骑上了马鞍。

” ['iːdi] ['dʒɔnstən] ?

”	Edie	Johnston	?
”	艾迪	约翰斯顿	?

“艾迪·约翰斯顿？”

[jeɪ] , [ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] - [geɪt] !

Yea	,	the	leader	was	the	very	man	who	had	left	the	child	at	Hawksglen	gate	!
是的	,	这	领导者	曾是	这	非常	男人	WHO	有	左边	这	孩子	在	-	门	!

没错，那个头目就是把孩子遗弃在霍克斯格伦大门的那个人！

[hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['oʊldər] [naʊ] , ['oʊldər][ðæn; ðən][pər'hæps][hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] .

He	looked	much	older	now	,	older	than	perhaps	he	actually	was	.
他	看起来	很多	老	现在	,	老	比	也许	他	实际上	曾是	.

他现在看起来比实际年龄要老得多。

['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hə'bɪtʃuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] “ [stəːt] [ænd; ənd] [straɪf] ” [hæd; həd]

Twenty	years	and	more	of	a	habitual	course	of	“	sturt	and	strife	”	had
二十	年	和	更多的	的	一个	习惯性的	课程	的	“	斯图尔特	和	冲突	”	有

[dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

done	their	work	upon	him	:
完毕	他们的	工作	之上	他	:

二十多年来的“争吵和冲突”已经对他产生了影响：

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['dɑːrkər] , [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [mɔːr] [sper] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

his	complexion	was	darker	,	his	form	more	spare	,	and	the	scar	on	his	cheek
他的	肤色	曾是	较暗	,	他的	形式	更多的	空闲的	,	和	这	瘢痕	在	他的	脸颊

,

,

,

他的肤色更深了，身材更瘦削了，脸颊上有一道疤痕。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]

which	he	would	carry	to	the	grave	with	him	,	gave	his	countenance	a
哪个	他	会	携带	到	这	严重	和	他	,	给予	他的	面容	一个

['setld] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [gluːm] .

settled	and	forbidding	gloom	.
定居	和	禁止	愁云	.

他将带着这种情绪进入坟墓，这使他的脸上笼罩着一种沉稳而令人畏惧的阴郁。

['rʌθvən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər] ,

Ruthven	gazed	at	him	with	surprise	,	for	,
鲁思文	凝视	在	他	和	惊喜	,	为了	,

鲁思文惊讶地看着他，因为

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] ,

though	he	could	not	remember	having	ever	seen	the	man	before	,
尽管	他	可以	不是	记住	拥有	曾经	已见	这	男人	前	,

虽然他想不起来以前是否见过这个人，

[jet] [ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['friːkwəntli] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

yet	the	face	seemed	one	that	had	frequently	haunted	his	dreams	,
然而	这	脸	似乎	一	那	有	频繁地	闹鬼的	他的	梦境	,

然而，那张脸似乎经常出现在他的梦中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɪgmənt] [wʌz; wəz] [ɪm'bɑːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .

and	now	the	figment	was	embodied	to	his	view	.
和	现在	这	虚构	曾是	具身化的	到	他的	看法	.

现在，这个虚构的事物在他的眼中变成了现实。

['dʒɔnstən] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ]

Johnston	,	on	coming	up	to	the	cottage	,	uttered	an	exclamation	,	and	halting
约翰斯顿	,	在	未来	向上	到	这	小屋	,	说出	一个	感叹	,	和	停止

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] ,

with	his	men	,
和	他的	男人	,

约翰斯顿走到小屋前，惊呼一声，然后带着手下停了下来。

[liːnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] [gʊd] - [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]

leaned	aside	,	and	tapped	the	gaberlunzie	good	-	humouredly	on	the	shoulder	with
倾斜	旁边	,	和	轻敲	这	加伯伦齐	好的	-	幽默地	在	这	肩膀	和

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [læns] , ['seɪɪŋ] — “ [maɪ] ['wɜːrði] ['kroʊni] !

his	long	lance	,	saying	—	“	My	worthy	crony	!
他的	长的	槊	,	说	—	“	我的	值得	裙带关系	!

他侧身一倾，用长矛和蔼地拍了拍加伯伦齐的肩膀，说道——“我值得尊敬的伙伴！

[hɑːrd][tuː; tə]

Hard	to
难的	到

很难

[tel] [wer] [frendz] [meɪ] [miːt] .

tell	where	friends	may	meet	.
告诉	在哪里	朋友们	可能	见面	.

告诉朋友们可以在哪里见面。

[trɑːθ] , [aɪ] - [siːn] [jʊr; jər] - [feɪs] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] - [sɪns] [jɑːn] [nɪçt]

Troth	,	I	ha'ena	seen	your	blythesome	face	for	near	a	twalmonth	since	yon	nicht
特罗斯	,	我	-	已见	你的	-	脸	为了	靠近	一个	-	自从	远	尼赫特

托罗斯，自从那天晚上之后，我已经快一个月没见过你那张灿烂的脸了。

[aɪ] [fel] [faʊl] [oʊ] - [juː; jʊ] [ɪn'sted] [oʊ] - ['hɛki] - , [ðə; ði]['selkəːk]['suːtə(r)] ;

I	fell	foul	o	'	you	instead	o	'	gleyed	Hecky	Lapstane	,	the	Selkirk	souter	;
我	跌倒	犯规	o	-	你	反而	o	-	灰岩	赫基	-	,	这	塞尔柯克	苏特	;

我得罪了你，而不是得罪了塞尔柯克的土匠赫基·拉普斯坦；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][suːn][fər'gɑːt][ðə; ði][brɔɪl] . ”

but	I	hope	you	soon	forgot	the	broil	.	”
但	我	希望	你	很快	忘了	这	烤	.	”

但我希望你很快就能忘记烧烤这件事。

“ [maɪ] [klaʊrd] [paʊ] ['wɑːznə][ˌes eɪ 'iː] [suːn] [fər'gɑːtn] , ” ['ænsər] ['hɑːrθhɪl] .

“	My	cloured	pow	wasna	sae	soon	forgotten	,	”	answered	Harthill	.
“	我的	有色	火力	竞技场	sae	很快	被遗忘的	,	”	回答	哈特希尔	.

“我的彩色战俘并没有很快被遗忘，”哈特希尔回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] [neɪ] [grʌdʒ] ,

“	But	I	bore	you	nae	grudge	,
“	但	我	钻孔	你	纳	怨恨	,

但我并不记恨你，

['kenɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['etl] [æt; ət][ðə; ði] ['saʊtərz] [kruːn] [ænd; ənd][noʊ][æt; ət] [maɪn] . ”

kenning	that	you	ettled	at	the	souter's	croon	and	no	at	mine	.	”
肯宁	那	你	安顿	在	这	苏特的	轻哼	和	不	在	矿	.	”

明白你安顿下来是因为喜欢歌手的低吟浅唱，而不是我的歌声。

“ [rɪxt] , ['wɪli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['truːpər] .

“	Richt	,	Willie	,	”	replied	the	trooper	.
“	右	,	威利	,	”	回复	这	骑警	.

“没错，威利，”骑警回答道。

“ [wen] [ðə; ði] [drɪŋks] [ɪn] , [ðə; ði] ['wɪts] [aʊt] — [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [truː] [æz; əz]['gɑːsp(ə)l] .

“	When	the	drink's	in	,	the	wit's	out	—	a	saying	as	true	as	Gospel	.
“	什么时候	这	饮料	在	,	这	机智的	出去	—	一个	说	作为	真的	作为	福音	.

“酒醒之后，头脑就不清醒了——这句谚语就像福音书一样真实。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][sɛər] [vekst] [nekst][deɪ] [wen] [aɪ][kæm] - [tuː; tə][maɪ]['soʊbər] ['sensɪz] ,

But	I	was	sair	vexed	next	day	when	I	cam	'	to	my	sober	senses	,
但	我	曾是	赛尔	烦恼	下一个	天	什么时候	我	摄像头	-	到	我的	清醒	感官	,

但第二天我清醒过来后，却感到非常恼火。

[ænd; ənd]['maɪndɪd][oʊ] - [wʌt] [bɪ'fel] . ”

and	minded	o	'	what	befell	.	”
和	有思想	o	-	什么	发生	.	”

并惦记着发生了什么事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [kraɪd][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [juːθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrn] ,

“	It	was	weel	for	you	,	”	cried	a	village	youth	,	on	the	other	bank	of	the
“	它	曾是	威尔	为了	你	,	”	哭	一个	村庄	青年	,	在	这	其他	银行	的	这

burn	,
烧伤	,

“你真幸运！”溪流对岸的一个村里青年喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['hækɪŋ] [wʊd] ;

who	was	hacking	wood	;
WHO	曾是	黑客攻击	木头	;

当时正在砍木头的人；

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['saʊtərz] [ænd; ənd]

“	it	was	weel	for	you	that	you	had	to	do	wi	'	souters	and
“	它	曾是	威尔	为了	你	那	你	有	到	做	wi	-	苏特斯	和

[gæbə'lʌnzɪ] ,

gaberlunzies	,
加伯伦齐斯	,

“你得跟苏特斯和加伯伦齐斯打交道，这对你来说是件好事。”

[els] [juː; jʊ] - [siːn] [ðə; ði] [naɪst] [deɪ] . ”

else	you	michtna	seen	the	neist	day	.	”
别的	你	-	已见	这	近东主义者	天	.	”

否则你就会看到最美好的一天。”

“ ['huːh] , ['huːh] , ['dændi] , ” ['wɪspəd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [ɪr] .

“	Hooly	,	hooly	,	Dandie	,	”	whispered	a	companion	in	the	speaker's	ear	.
“	胡利	,	胡利	,	丹迪	,	”	低声说道	一个	伴侣	在	这	演讲者的	耳朵	.

“胡说，胡说，丹迪，”一位同伴在说话者耳边低语道。

“ ['dɪnə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['bluːd] .

“	Dinna	raise	his	ill	bluid	.
“	迪娜	增加	他的	患病的	血	.

“迪纳没有提振他的病血。”

[let] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz][laɪ] . ”

Let	sleeping	dogs	lie	.	”
让	睡眠	狗	说谎	.	”

别惹事生非。

“ ['huːh] [jʊr'sɛl] - , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [juːθ] .

“	Hooly	yoursel	'	,	”	returned	the	youth	.
“	胡利	你自己	-	,	”	返回	这	青年	.

“胡说八道，”年轻人回答道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] - [teɪlz; 'teɪˌliz][biː; bi] [truː] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪl] [tuː; tə][maɪ][kɪn] ,

“	If	a	'	tales	be	true	,	he	has	done	ill	to	my	kin	,
“	如果	一个	-	故事	是	真的	,	他	有	完毕	患病的	到	我的	亲属	,

“如果传言属实，他确实伤害了我的亲人。”

[æz; əz] [wil] [æz; əz][tuː; tə] - [foʊk][noʊ][fɑːr][ə'wɑː, -'wɔː] - .

as	weel	as	to	fremit	folk	no	far	awa	'	.
作为	威尔	作为	到	-	民间	不	远的	awa	-	.

也向不远的地方的人们提供援助。

[hiː; hi] ['kænə] [dɪ'naɪ] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [wɑː] ['kɛrz] ? — [hiː; hi] [waɪlz] -

He	canna	deny	—	and	though	he	denies	wha	cares	?	—	he	whiles	sell'd
他	美人蕉	否定	—	和	尽管	他	否认	世界卫生大会	关心	?	—	他	当	-

他无法否认——即便他否认，又有谁在乎呢？——他其实已经卖掉了。

[ˌhɪm'sɛl] - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɔːld] ['enəmi] ['aʊər] [ðə; ði]['bɔːrdər] , [ænd; ənd] ['hærid] [skɑːts] [lænd][fɔːr; fər]

himsel	'	to	our	auld	enemies	ower	the	Border	,	and	harried	Scots	land	for
他自己	-	到	我们的	老	敌人	所有者	这	边界	,	和	疲惫不堪	苏格兰人	土地	为了

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

他把自己献给了边境另一侧的老敌人，并为他们掠夺了苏格兰人的土地。”

“ [rælf; reɪf] [kɜːrz] - [wɜːr; wər] ['drɪvn] [læst] ['mɑːtinməs] , ” [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

“	Ralph	Kerr's	nowte	were	driven	last	Martinmas	,	”	said	another	voice	.
“	拉尔夫	克尔的	-	是	驱动	最后的	圣马丁节	,	”	说	其他	嗓音	.

“拉尔夫·克尔的诺特是在去年圣马丁节那天被赶走的，”另一个声音说道。

“ [wɑː] [dɪd] [ðæt] ? ”

“	Wha	did	that	?	”
“	世界卫生大会	做过	那	?	”

“是谁干的？ ”

“ [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] - [hɔg] [ðə; ði] ['mɪklməs] [bɪ'fɔːr] , ” ['ædɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] .

“	And	Widow	Janfarrie's	hoggs	the	Michaelmas	before	,	”	added	a	third	.
“	和	寡妇	-	霍格斯	这	米迦勒节	前	,	”	额外	一个	第三	.

“而且，詹法里寡妇在之前的米迦勒节期间总是独占节日，”第三个人补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən][wʌz; wəz][ɪn][bæd] [rɪ'pjuːt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ,

It	was	evident	that	the	gentle	Johnston	was	in	bad	repute	among	some	,
它	曾是	明显	那	这	温和的	约翰斯顿	曾是	在	坏的	声誉	之中	一些	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

很明显，温和的约翰斯顿至少在某些人当中名声不好。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [foʊks] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðer; ðər] [ə'spɝːʒənz]

of	the	Greenholm	folks	;	and	he	was	constrained	to	notice	their	aspersions
的	这	-	各位	;	和	他	曾是	受限	到	注意	他们的	诽谤

.

:

.

格林霍姆镇的居民们；他不得不注意到他们的诽谤。

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][grɪn] ,

“	What	?	”	he	ejaculated	,	with	a	sardonic	grin	,
“	什么	?	”	他	射精	,	和	一个	讽刺的	咧嘴笑	,

“什么？”他带着嘲讽的笑容脱口而出。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] .

which	showed	that	he	had	lost	some	of	his	front	teeth	.
哪个	显示	那	他	有	丢失的	一些	的	他的	正面	牙齿	.

这显示他掉了几颗门牙。

“ [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [ðə; ði] [mɪsdiːzd] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ? ”

“	Are	a	'	the	misdeeds	on	the	Border	to	be	laid	to	my	charge	?	”
“	是	一个	-	这	不当行为	在	这	边界	到	是	铺设	到	我的	收费	?	”

“边境上的所有罪行都要归咎于我吗？”

“ [jʊr; jər][hænd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːntl] [oʊ] - [ðem; ðəm] , ” [riˈtɔːtid] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [vɔɪs] .

“	Your	hand	has	been	in	a	hantle	o	'	them	,	”	retorted	a	fourth	voice	.
“	你的	手	有	到过	在	一个	汉特尔	o	-	他们	,	”	反驳	一个	第四	嗓音	.

“你的手一直都握在他们手中，”第四个声音反驳道。

['iːdiz] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['dʌski] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] ,

Edie's	eyes	glowed	with	dusky	fire	,	and	shaking	his	spear	,
艾迪的	眼睛	发光	和	昏暗	火	,	和	摇晃	他的	矛	,

埃迪的双眼闪烁着昏暗的火焰，他摇晃着手中的长矛，

[hiː; hi] [sed] — “ [ɪf] [əˈnʌðər] [faʊl] [wɜːrd][biː; bi]['spoʊkən] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] !

he	said	—	“	If	another	foul	word	be	spoken	against	me	,	by	the	mass	!
他	说	—	“	如果	其他	犯规	单词	是	说	反对	我	,	经过	这	大量的	!

他说——“如果再有人说我一句难听的话，全体群众就……”

[bʌt; bət] [aɪl] - [sʌm; səm][oʊ] - [jiː; ji] ['bluːdi] [kruːnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][peɪnz] .

but	I'll	gi'e	some	o	'	ye	bluidy	croons	for	your	pains	.
但	患病的	-	一些	o	-	是的	血腥	低吟浅唱	为了	你的	疼痛	.

但我会为你献上一些动听的歌声作为回报。

[let] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [haɪ] - [stænd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Let	the	man	that	I	ha'e	wranged	stand	forward	,	and	I'll	answer	him	.
让	这	男人	那	我	哈埃	-	站立	向前	,	和	患病的	回答	他	.

让我指使的那个人站出来，我来回答他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪm; ɪm][aɪ] [sɜːrv] [ænd; ənd][jʊr; jər][eɪn] [lerd] [ɑːr; ər][hænd][ænd; ənd] [glʌv] ,

If	it	werena	that	him	I	serve	and	your	ain	Laird	are	hand	and	glove	,
如果	它	竞技场	那	他	我	服务	和	你的	艾因	领主	是	手	和	手套	,

如果那是我侍奉他的竞技场，而你的领主则是形影不离的好伙伴，

[aɪ][wɑːd]['tæk] - [ə'mendz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [ɔːl'redi] .
I wad tak ' amends for what has passed already .
我 瓦德 tak - 修改 为了 什么 有 通过了 已经 .

我会为已经发生的事情做出弥补。

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [suː'pɪriər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][træ'duːsərz] ;
" The mention of their own superior had a good effect upon the traducers ;
" 这 提到 的 他们的 自己的 优越的 有 一个 好的 影响 之上 这 诽谤者 ;
[fɔːr; fər] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
for , one by one ,
为了 , 一 经过 一 ,

“提及他们上级的名字对诽谤者产生了很好的效果；因为，他们一个接一个地……”

[ðeɪ]
they
他们

他们

[slʌŋk] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [ə'laʊd] .
slunk away , muttering to themselves what they did not venture to speak aloud .
斯伦克 离开 , 喃喃自语 到 他们自己 什么 他们 做过 不是 风险投资 到 说话 大声 .

他们蹑手蹑脚地溜走了，嘴里嘟囔着一些不敢说出口的话。

“ ['kaʊərdli] [taɪks] ! " [sed] ['iːdi] .
“ Cowardly tykes ! " said Edie .
“ 胆小 小孩 ! " 说 艾迪 .

“胆小鬼！”艾迪说道。

“ [wil] [dɪd][aɪ][ken] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd] [freɪ] [maɪ][lɪps][wɑːd][biː; bi] [wɜːrθ] [meə] [ðæn; ðən]['ænaɪðər]['mænz]
“ Weel did I ken that a word frae my lips wad be worth mair than anither man's
“ 威尔 做过 我 肯 那 一个 单词 弗雷 我的 嘴唇 瓦德 是 值得 梅尔 比 另一个 男人的
[bloʊ] .
blow .
吹 .

“我早就知道，我口中的一句话胜过任何人的一拳。”

" [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] [naʊ] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]
" The gaberlunzie now stepped out from the doorway , and patted the neck of
" 这 加伯伦齐 现在 步 出去 从 这 门口 , 和 轻拍 这 脖子 的
['dʒɑːnstənz] [næg] ,
Johnston's nag ,
约翰斯顿的 唠叨 ,

“这时，那个衣冠楚楚的侍者从门口走了出来，拍了拍约翰斯顿那匹老马的脖子，

['seɪɪŋ] — “ [juː; jʊ] [wer] - ['feɪvər] [ɪn][jʊr; jər][kæp] [ə'gen] .
saying — “ You wear Ballinshaw's favour in your cap again .
说 — “ 你 穿 - 偏爱 在 你的 帽 再次 .

说——“你又把巴林肖的恩惠戴在了帽子上。”

[aɪ] [θɑːkt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [ɑːn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [gyd]
I thocht that when you left his service , on a quarrel , it was for gude
我 思想 那 什么时候 你 左边 他的 服务 , 在 一个 争吵 , 它 曾是 为了 古德
[æn; ən] - [ə; eɪ] - . "
an ' a ' . "
一个 - 一个 - . "

我以为你当初因为争吵离开他的团队，是为了大家好。”

“ [ˌes eɪ 'iː][aɪ] [θɑːkt] , [ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː][aɪ] [sed] , " ['ænsər] ['dʒɔnstən] .
“ Sae I thocht , and sae I said , " answered Johnston .
“ sae 我 思想 , 和 sae 我 说 , " 回答 约翰斯顿 .

“我当时也是这么想的，我也这么说过，”约翰斯顿回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [lerd] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnə] [wɑːnt][ˌem 'iː] ;
“ But the Laird soon found out that he couldna want me ;
“ 但 这 领主 很快 成立 出去 那 他 可以 想 我 ;

“但领主很快发现他不可能想要我；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪxt] [hænd] .
for I had been to him as his richt hand .
为了 我 有 到过 到 他 作为 他的 右 手 .

因为我曾是他的得力助手。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʌp] ['mætərz] ,
He sent for me and southered up matters ,
他 发送 为了 我 和 南部 向上 事情 ,

他派人来找我，把事情往南搞。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːni] [bruːm] [ɪn][maɪ][kæp] [ə'gen] . ”
and I put the bonnie broom in my cap again . ”
和 我 放 这 邦妮 扫帚 在 我的 帽 再次 . ”

我又把那把漂亮的扫帚放回帽子里了。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] ['erənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [eɪn] [meɪ] [dɔːr] [tuː; tə][spiə(r)] ? ”
“ And what's your errand this morning , if ane may daur to speir ? ”
“ 和 是什么 你的 差事 这 早晨 , 如果 一个 可能 达尔 到 长矛 ? ”

“请问您今天早上有什么事要办？如果我冒昧问一句的话。”

“ [ə; eɪ] - - ['erənd] , ” [ri'spɔndid] ['iːdi] .
“ A peacefu ' errand , ” responded Edie .
“ 一个 - - 差事 , ” 回应 艾迪 .

“一件轻松的差事，”艾迪回答道。

“ - [ænd; ənd] ['rɔistən] [skɔt] [oʊ] - - [haɪ] ['difəd] [ə'nent] [ðə; ði] ['maːtʃiz] [oʊ] -
“ Ballinshaw and Royston Scott o ' Altoncroft ha'e differed anent the marches o '
“ - 和 罗伊斯顿 斯科特 o - - 哈埃 不同 附近 这 游行 o -
[ðer; ðər][lændz] .
their lands .
他们的 土地 .

巴林肖和罗伊斯顿·斯科特·奥尔顿克罗夫特在他们的土地上存在分歧。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ][wiːn, hwiːn] [spɪr] - [θrʌsts] [ænd; ənd] [sɔːrd] - ['slæʃɪz] [wɑːd] [haɪ] [dɪ'saɪdɪd]
In my judgment , a wheen spear - thrusts and sword - slashes wad ha'e decided
在 我的 判断 , 一个 当 矛 - 推力 和 剑 - 斜杠 瓦德 哈埃 决定
[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] ,
the dispute speedily and honourably ,
这 争议 迅速地 和 光荣地 ,

依我之见，当长矛刺击和刀剑劈砍交锋时，这场争端便能迅速而体面地解决。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['bɔːrdər][juːz][ænd; ənd][wɔːnt] , [ænd; ənd][aɪ] -
according to Border use and wont , and I ga'e
根据 到 边界 使用 和 惯于 , 和 我 -

根据边境的惯例和习惯，我 ga'e

- [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Ballinshaw my mind to that effect .
- 我的 头脑 到 那 影响 .

巴林肖也这么认为。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ɪl] [lʌk] , [sɜːr]['rɑːbərt] [hoʊm] , [ðə; ði] ['ʃɪrə] , [gɑːt] ['ɪŋklɪŋ] [oʊ]
But , by ill luck , Sir Robert Home , the Shirra , got inkling o
但 , 经过 患病的 运气 , 先生 罗伯特 家 , 这 希拉 , 得到 暗示 o

但不幸的是，希拉爵士罗伯特·霍姆察觉到了什么……

- [ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [beɪθ] [lerd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [piːs] ,
' the affair , and sent word to baith Lairds that if they broke the peace ,
- 这 事务 , 和 发送 单词 到 拜斯 地主们 那 如果 他们 打破 这 和平 ,

“这件事，并派人通知巴伊斯领主，如果他们破坏和平，

[hiː; hi] [wɑːd] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] [beɪθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kɪŋz] ['vendʒəns] .
he wad visit them baith wi ' the King's vengeance .
他 瓦德 访问 他们 拜斯 wi - 这 国王学院 复仇 .

他将带着国王的复仇之心去拜访他们。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iðə] [hænd] , [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ɑːrbɪtər] [ə'twɪkst]
On the ither hand , he advised them to appoint him as arbiter atwixt
在 这 另一个 手 , 他 建议 他们 到 委 他 作为 仲裁者 在中间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

另一方面，他建议他们推选他作为他们之间的仲裁人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːd] [dɪ'saɪd] ['dʒʌstli] [ɑːn] [ðə; ði] [pliː] . ”
and he wad decide justly on the plea . ”
和 他 瓦德 决定 公正地 在 这 恳求 . ”

他会公正地裁决这一请求。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] [sɜːr] ['rɑːbərt] , ” [sed] ['wɪli] .
“ He's a worthy man Sir Robert , ” said Willie .
“ 他是 一个 值得 男人 先生 罗伯特 , ” 说 威利 .

“罗伯特爵士是一位值得尊敬的人，”威利说道。

“ ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [kæm] - ['ɪntuː] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] ['ʃaɪərˌʃər] ,
“ Ever since he cam ' into power in this shire ,
“ 曾经 自从 他 摄像头 - 进入 力量 在 这 郡 ,

“自从他在这个郡掌权以来，

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['mæk] - [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'spektɪd] . ”
he has done his best to mak ' the law respected . ”
他 有 完毕 他的 最好的 到 制作 - 这 法律 受人尊敬 . ”

他已尽最大努力使法律得到尊重。

“ [lɔː] [rɪ'spektɪd] !
“ Law respected !
“ 法律 受人尊敬 !

“法律受到尊重！”

[hwjuː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['iːdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɔfɪŋ] ['wɪs(ə)l] .
whew ! ” exclaimed Edie , with a scoffing whistle .
呼！ ! ” 惊呼 艾迪 , 和 一个 嘲笑 哨 .

“呼！”艾迪嗤笑着吹了声口哨。

“ [beɪθ] [lerd] ['swɪðər] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæk] - [ðə; ði] ['ʃɪrə]
“ Baith Lairds swithered about coming to blows , and agreed to mak ' the Shirra
“ 拜斯 地主们 摇摆不定 关于 未来 到 打击 , 和 同意 到 制作 - 这 希拉
[ðer; ðər] ['ɑːrbɪtər] ,
their arbiter ,
他们的 仲裁者 ,

“贝斯领主们犹豫不决，不知是否要动手，最终同意由希拉人担任仲裁者。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [liːl] [ænd; ənd] [truː] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'wɔːrd] .
and to gi'e leal and true obedience to his award .
和 到 - 利尔 和 真的 服从 到 他的 奖 .

并对他所授予的奖赏给予忠诚和真正的服从。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [graʊnd] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] - [taɪd] :

They	are	to	meet	him	on	the	disputed	ground	this	day	at	noon	-	tide	:
他们	是	到	见面	他	在	这	争议	地面	这	天	在	中午	-	潮	:

他们将于今日正午时分在争议地点与他会合：

[ænd; ənd][aɪ] [haɪ] [bɪn] [gɔːn] [ðə; ði] [raʊndz] ,

and	I	ha'e	been	gaun	the	rounds	,
和	我	哈埃	到过	高恩	这	回合	,

我已经巡视过所有区域了，

['wɔːrnɪŋ] [men] [ðæt] [kæn; kən]['mæk] - [eɪθ] [ɪn] - ['feɪvər] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

warning	men	that	can	mak	'	aith	in	Ballinshaw's	favour	to	attend	at	the	place
警告	男人	那	能	制作	-	信仰	在	-	偏爱	到	出席	在	这	地方

[ænd; ənd]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] ,

and	hour	appointed	,
和	小时	任命	,

警告那些能够赢得巴林肖青睐的人，务必在指定的时间和地点到场。

[ænd; ənd] [ber] ['sʊθfæst] ['testɪmoʊni] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][maɪ'sɛl] - .

and	bear	soothfast	testimony	,	as	I	am	to	do	mysel	'	.
和	熊	舒速	见证	,	作为	我	是	到	做	我	-	.

并作坚定的见证，正如我本人所做的那样。

[wɪl] [juː; jʊ] [gæŋ] ['aʊər] [ðə; ði] [weɪ] ?

Will	you	gang	ower	the	way	?
将要	你	帮派	所有者	这	方式	?

你们帮派会通行吗?

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tuːm] [ə; eɪ]['tæŋkərd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ]['æftər][ðə; ði][spɔːrt] . ”

I'll	be	glad	to	toom	a	tankard	wi	'	you	after	the	sport	.	”
患病的	是	高兴的	到	汤姆	一个	酒杯	wi	-	你	后	这	运动	.	”

比赛结束后，我很乐意和你一起喝上一杯。

“ - [ðə; ði] [graʊnd] ? ”

“	Whaur's	the	ground	?	”
“	-	这	地面	?	”

“地面在哪里？”

“ [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['dɛdˌmænz] [hoʊlm] — [ten] [læŋ] [maɪl] [ə'wɑː, -'wɔː] . ”

“	The	meeting	is	to	be	at	the	Deadman's	Holm	—	ten	lang	mile	awa	.	”
“	这	会议	是	到	是	在	这	死人的	霍尔姆	—	十	语言	英里	awa	.	”

“会议地点在死人洞——十朗英里外。”

“ [aɪ] [ken] [ðə; ði] [pleɪs] [wil] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] , “ [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - [maɪnd][tuː; tə] [gæŋ] ,

“	I	ken	the	place	weel	,	”	said	the	gaberlunzie	,	“	and	I'm	a	-	mind	to	gang	,
“	我	肯	这	地方	威尔	,	”	说	这	加伯伦齐	,	“	和	我是	一个	-	头脑	到	帮派	,

“我对这地方很熟悉，”加伯伦齐说，“我打算去那里。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [gæŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

just	as	I	gang	to	a
只是	作为	我	帮派	到	一个

就像我加入一个团体一样

- ['gæðərɪŋz] [wɔːr] [ðeəz; ðəz] [tʃæns] [oʊ] - ['baʊntɪθ] [ænd; ənd] [gyd] [tʃɪr] . ”

'	gatherings	whaur	there's	chance	o	'	bountith	and	gude	cheer	.	”
-	聚会	什么	有	机会	o	-	丰饶	和	古德	欢呼	.	”

“聚会，有机会获得丰盛的馈赠和美好的欢笑。”

“ [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [trɪst] , ['wɪli] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən] .

“	See	that	you	keep	tryst	,	Willie	,	”	responded	the	gentle	Johnston	.
“	看	那	你	保持	幽会	,	威利	,	”	回应	这	温和的	约翰斯顿	.

“威利，记得守约。”温和的约翰斯顿回答道。

“ [naʊ] [lædz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mɔːn] ['mæk] - [spiːd] .

“	Now	lads	,	”	he	cried	,	“	the	day	is	advancing	,	and	we	maun	mak	'	speed	.
”	现在	小伙子们	,	”	他	哭	,	“	这	天	是	前进	,	和	我们	毛恩	制作	-	速度	.

“伙计们,”他喊道，“天色渐晚，我们得加快速度了。”

[wiː; wi] [haɪ] [meə] ['witnisiz] [tuː; tə] [wɔːrn] .

We	ha'e	mair	witnesses	to	warn	.
我们	哈埃	梅尔	证人	到	警告	.

我们还有更多证人可以发出警告。

” ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bænd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['braɪdlz] , [spɜːrd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

”	Instantly	he	and	his	band	shook	their	bridles	,	spurred	their	horses	,
”	即刻	他	和	他的	乐队	摇晃	他们的	缰绳	,	受到刺激	他们的	马匹	,

“他和他的部下立刻抖了抖缰绳，催马疾驰，

[ænd; ənd] ['klætərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	clattered	at	the	gallop	through	the	village	.
和	咔嗒咔嗒地	在	这	驰骋	通过	这	村庄	.

马儿策马飞奔穿过村庄，蹄声铿锵有力。

[ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['rʌθvən] [prə'siːdid]

The	gaberlunzie	came	in	from	the	door	,	and	he	and	Ruthven	proceeded
这	加伯伦齐	来了	在	从	这	门	,	和	他	和	鲁思文	继续

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

to	finish	their	morning	meal	.
到	结束	他们的	早晨	一顿饭	.

加伯伦齐从门口进来，他和鲁思文继续吃他们的早餐。

“ [jɑːnz] [ə; eɪ] [der] - - . ” [sed] ['wɪli] .

“	Yon's	a	dare	-	deevil	.	”	said	Willie	.
”	扬的	一个	敢	-	-	.	”	说	威利	.

“扬是个胆大妄为的人。”威利说道。

“ [hiː; hi] [wɑːd] [æz; əz] [suːn] [draɪv] [kɔːld] ,

“	He	wad	as	soon	drive	cauld	,
”	他	瓦德	作为	很快	驾驶	冷	,

“他宁愿开车也不愿离开，

[kɔːld] [stiːl] [θruː] [ə; eɪ] ['mænz] ['brɪskɪt] [æz; əz] [aɪ] [kʌt] [ʌp] [ðɪs] [blæk] ['pʊdɪŋ] ” : [ænd; ənd] [ðen] ,

cauld	steel	through	a	man's	brisket	as	I	cut	up	this	black	pudding	”	:	and	then	,
冷	钢	通过	一个	男人的	胸部	作为	我	切	向上	这	黑色的	布丁	”	:	和	然后	,

就像我切黑布丁时，坚硬的钢刀穿过男人的胸肉一样：然后，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri] , [ðə; ði] ['wɑːndərər] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv]

in	answer	to	Ruthven's	anxious	enquiry	,	the	wanderer	related	what	he	knew	of
在	回答	到	-	焦虑的	询问	,	这	流浪者	有关的	什么	他	知道	的

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['dʒɑːnstənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] :

the	gentle	Johnston's	history	:
这	温和的	约翰斯顿的	历史	:

为了回答鲁思文焦急的询问，流浪者讲述了他所了解的温和的约翰斯顿的过往：

“ ['iːdi] ['kænə] [biː; bi] ['mʌkəl] [bleɪmd] ; [fɔːr; fər] , [laɪk] ['mɔni] ['ænaɪðər] ['bɔːrdər] [læd] ,

“	Edie	canna	be	muckle	blamed	;	for	,	like	mony	anither	Border	lad	,
”	艾迪	美人蕉	是	大块	被指责	;	为了	,	喜欢	金钱	另一个	边界	小伙子	,

“埃迪不能完全被责怪；因为，就像许多其他边境小伙子一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɑkt] [ʌp][tuː; tə] [rʌf] ['lɪvɪŋ] [freɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['jɪrz] — [hɪz; ɪz] [feɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

he	was	brocht	up	to	rough	living	frae	his	young	years	—	his	faither	being	a
他	曾是	布罗赫特	向上	到	粗糙的	活的	弗雷	他的	年轻的	年	—	他的	父亲	存在	一个

['feɪməs] ['riːvə] [ænd; ənd]['lɪftər] [tɪl] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrdənz] [men]

famous	reiver	and	lifter	till	he	met	his	death	in	a	fray	with	the	Warden's	men
著名的	掠夺者	和	升降机	直到	他	遇见	他的	死亡	在	一个	磨损	和	这	典狱长的	男人

.

.

.

他从小就过着艰苦的生活——他的父亲是一位著名的劫掠者和盗窃者，直到在与典狱长的手下发生冲突时丧生。

['iːdi] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwɪstən][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

Edie	was	but	a	stripling	when	he	was	cuisten	upon	the	world	.
艾迪	曾是	但	一个	幼苗	什么时候	他	曾是	厨师	之上	这	世界	.

当他来到这个世界时，伊迪还只是个毛头小子。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪn][hænd] , [laɪk][hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] ,

For	some	time	he	lived	by	his	ain	hand	,	like	his	forbears	,
为了	一些	时间	他	居住地	经过	他的	艾因	手	,	喜欢	他的	祖先	,

他曾像他的祖辈一样，靠自己的双手谋生一段时间。

[bʌt; bət] [saɪn] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['dʒækmən] , [waɪlz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði]['bɔːrdər] ,

but	syne	took	service	as	a	common	jackman	,	whiles	on	this	side	o	'	the	Border	,
但	同步	采取	服务	作为	一个	常见的	杰克曼	,	当	在	这	边	o	-	这	边界	,

但是，在边境这边，辛恩当过普通的千斤顶操作员。

[waɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['iðə] — ['iːdi] ['kerɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər]

whiles	on	the	ither	—	Edie	caring	only	for
当	在	这	另一个	—	艾迪	关怀	仅有的	为了

而与此同时——伊迪只关心

[ðə; ði][saɪd] [ðæt] [brɑkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [peɪ] .

the	side	that	brocht	him	the	best	pay	.
这	边	那	布罗赫特	他	这	最好的	支付	.

给他最高薪水的那一方。

[meə] [nɔːr] [eins] [hiː; hi][hæz; həz] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['gæloʊz] , [wɪlk] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl]

Mair	nor	ance	he	has	rubbit	shouthers	wi	'	the	gallows	,	whilk	,	I	fear	,	will
梅尔	也不	安斯	他	有	-	-	wi	-	这	绞刑架	,	威尔克	,	我	害怕	,	将要

[biː; bi][hɪz; ɪz][end] .

be	his	end	.
是	他的	结尾	.

Mair nor ance 他没有和绞刑架上的女巫们发生冲突，恐怕这将是他的结局。

" [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃərər] [maɪt] [ə'kʌmpəni]

"	The	gaberlunzie	then	began	to	suggest	that	our	adventurer	might	accompany
"	这	加伯伦齐	然后	开始	到	建议	那	我们的	冒险家	可能	陪伴

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɛdˌmænz] [hoʊlm][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

him	to	the	Deadman's	Holm	to	witness	the	proceedings	of	the	arbitration	.
他	到	这	死人的	霍尔姆	到	证人	这	诉讼程序	的	这	仲裁	.

"然后，加伯伦齐开始建议我们的冒险者可以陪同他前往死人堡，见证仲裁程序。

['æftər][sʌm; səm][ˌduː'baɪəti] , [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [jet] [ɑːn][noʊ] ['speʃ(ə)l]

After	some	dubiety	,	the	youth	,	who	had	decided	as	yet	on	no	special
后	一些	怀疑	,	这	青年	,	WHO	有	决定	作为	然而	在	不	特别的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

destination	,	gave	his	consent	,
目的地	,	给予	他的	同意	,

犹豫片刻后，这位尚未决定去向的年轻人最终同意了。

[bʌt; bət] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðæt] , [ɪn]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

but	deemed	it	absolutely	necessary	that	,	in	going	to	the	meeting	,
但	被认为	它	绝对地	必要的	那	,	在	去	到	这	会议	,

但他认为，参加会议是绝对必要的，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [tu:; tə]['bæf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

he	should	adopt	a	disguise	to	baffle	recognition	,
他	应该	采纳	一个	伪装	到	挡板	认出	,

他应该乔装打扮，以免被人认出。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz][hoʊst][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][gɑ:rb][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

and	accordingly	he	requested	his	host	to	procure	a	humble	garb	for	him
和	因此	他	请求	他的	主持人	到	采购	一个	谦逊的	外衣	为了	他

.

:

.

因此，他请求主人为他准备一套朴素的衣服。

[wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][hi:; hi]

What	he	wanted	was	obtained	for	a	small	sum	of	money	,	and	he
什么	他	通缉	曾是	获得	为了	一个	小的	和	的	钱	,	和	他

[dɔnd] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [dres] ,

donned	a	common	dress	,
穿戴	一个	常见的	裙子	,

他只花了很少的钱就得到了他想要的东西，而且他还穿上了普通的衣服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

which	was	likely	to	suit	his	purpose	.
哪个	曾是	可能	到	套装	他的	目的	.

这很可能正合他意。

[rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['dægər] , [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][kæst][ə'taɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Retaining	only	his	sword	and	dagger	,	he	left	his	cast	attire	,	with	his
保留	仅有的	他的	剑	和	匕首	,	他	左边	他的	投掷	服装	,	和	他的

['hʌntɪŋ] [hɔ:rn][ænd; ənd] [spɪr] ,

hunting	horn	and	spear	,
打猎	喇叭	和	矛	,

他只留下了剑和匕首，脱下的旧衣、猎号和长矛都留在了原地。

[tu:; tə][bi:; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒər] [ʌn'tɪl] [rɪ'kleɪmd] .

to	be	kept	by	the	old	villager	until	reclaimed	.
到	是	保留	经过	这	老的	村民	直到	回收	.

由老村民保管，待其归还后再由其认领。

['evriθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] , ['rʌθvən] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑ:ndərər] [beɪd] [gʊd] - [deɪ]

Everything	being	satisfactorily	arranged	,	Ruthven	and	the	wanderer	bade	good	-	day
一切	存在	令人满意地	安排	,	鲁思文	和	这	流浪者	巴德	好的	-	天

[tu:; tə][ðer; ðər][hoʊst] , [hu:] ,

to	their	host	,	who	,
到	他们的	主持人	,	WHO	,

一切安排妥当后，鲁思文和流浪者向他们的主人道了别，主人说：

['bi:ɪŋ] ['lɪbərəli] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [stʌft] ['wɪli:z] ['wɑ:lɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['vɪtlz]

being	liberally	rewarded	for	his	hospitality	,	stuffed	Willie's	wallet	with	what	victuals
存在	慷慨地	奖励	为了	他的	热情好客	,	填充	威利的	钱包	和	什么	食物

[wʊd] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ;

would	suffice	for	the	day	;
会	足够了	为了	这	天	;

由于热情好客，威利得到了丰厚的回报，他往威利的钱包里塞满了足够他一天使用的食物；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒli] - [ə'sɔːrtɪd] [kəm'pænjənz] [set] [fɔːrθ] .

and	the	strangely	-	assorted	companions	set	forth	.
和	这	奇怪的	-	各种各样的	同伴	放	前进	.

于是，一群形形色色的伙伴踏上了旅程。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['welkɪn] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

The	day	was	beautiful	,	the	welkin	pure	as	the	brow	of	childhood	,
这	天	曾是	美丽的	,	这	威尔金	纯的	作为	这	眉头	的	童年	,

这一天很美，天空纯净得像童年的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [roʊbd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	the	earth	robed	in	all	the
和	这	地球	身着长袍	在	全部	这

大地披上了所有的

['flaʊəri] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

flowery	freshness	of	the	merry	month	of	May	.
如花	新鲜	的	这	欢乐	月	的	可能	.

五月的芬芳清新。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl][wʌz; wəz] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ɪts] ['bruːdɪŋ] [dɪ'spɑːndənsi] [baɪ][ðə; ði] [swiːt]

The	heart	of	the	exile	was	lightened	of	its	brooding	despondency	by	the	sweet
这	心	的	这	流亡	曾是	轻度	的	它是	沉思	沮丧	经过	这	甜的

['influənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

influences	of	Nature	,
影响	的	自然	,

大自然的美好影响驱散了流亡者心中挥之不去的忧郁和沮丧。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [dʒɔɪ] .

and	seemed	to	beat	in	unison	with	the	summer	joy	.
和	似乎	到	打	在	齐声	和	这	夏天	喜悦	.

仿佛与夏日的喜悦一同跳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .

But	the	relief	was	transient	.
但	这	宽慰	曾是	瞬态	.

但这种轻松感只是暂时的。

['gluːmi] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] , [laɪk] [dɑːrk] [klaʊdz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sʌni] [skaɪ] , [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['sædnəs]

Gloomy	thoughts	returned	,	like	dark	clouds	over	a	sunny	sky	,	imparting	a	sadness
阴沉	想法	返回	,	喜欢	黑暗的	云	超过	一个	阳光明媚	天空	,	传授	一个	悲伤

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

to	his	countenance	,
到	他的	面容	,

阴郁的思绪再次袭来，如同晴朗的天空被乌云笼罩，使他的脸上浮现出一丝悲伤。

[wɪtʃ] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['sɪŋɪŋ]

which	,	his	fellow	-	traveller	observing	,	he	sought	to	divert	his	mind	by	singing
哪个	,	他的	同伴	-	游客	观察	,	他	寻求	到	转移	他的	头脑	经过	歌唱

['ledʒənderi] ['bæləʤ] ,

legendary	ballads	,
传奇	民谣	,

据他的同伴观察，他为了转移注意力，便开始演唱一些传奇民谣。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hɔːntɪd] ['ruːɪnz] , ['fɛəriz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'ɑːbləri] — [ɔːl]

and	telling	tales	of	haunted	ruins	,	fairies	,	and	general	diablerie	—	all
和	讲述	故事	的	闹鬼的	废墟	,	仙女	,	和	一般的	恶魔	—	全部

[wɪtʃ] , [ɪf] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [truː] ['ɑːbdʒekt] ,

which	,	if	failing	in	their	true	object	,
哪个	,	如果	失败	在	他们的	真的	目的	,

讲述闹鬼的废墟、仙女和各种恶魔传说——所有这些，如果未能达到其真正的目的，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [ˈtiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

served	to	beguile	the	tedium	of	the	way	.
服务	到	欺骗	这	乏味	的	这	方式	.

用来打发旅途的枯燥乏味。

[ˈtrævəlɪŋ] [ˈliːʒərli] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈweɪˌfeərəz] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

Travelling	leisurely	,	our	wayfarers	,	in	a	few	hours	,	approached	the	scene	of
旅行	悠闲	,	我们的	旅行者	,	在	一个	很少	小时	,	接近	这	场景	的

[ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl] [ˈmiːtɪŋ] .

the	judicial	meeting	.
这	司法	会议	.

我们的旅人悠闲地行进，几个小时后，便抵达了司法会议的地点。

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈtruːpəz] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

A	company	of	troopers	and	footmen	,	with	the	Sheriff	at	their	head	,
一个	公司	的	骑警	和	侍从	,	和	这	警长	在	他们的	头	,

[ˈmɑːtʃt] [pæst] ,

marched	past	,
行军	过去的	,

一队骑兵和步兵，由警长带头，列队走过。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [naɪ] .

showing	that	the	appointed	hour	was	drawing	nigh	.
显示	那	这	任命	小时	曾是	绘画	夜	.

这表明约定的时间即将到来。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævələz] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːrs] [wʊd] , [ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] ,

Our	travellers	,	on	reaching	a	sparse	wood	,	halted	in	the	cool	shade	,
我们的	旅行者	,	在	到达	一个	疏	木头	,	停止	在	这	凉爽的	阴影	,

我们的旅人来到一片稀疏的树林，在凉爽的树荫下停了下来。

[ænd; ənd] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈwɑːlɪt] , [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [wel]

and	partook	of	refreshments	from	the	gaberlunzie's	wallet	,	which	,	being	well
和	参与	的	茶点	从	这	-	钱包	,	哪个	,	存在	出色地

[stɔːrd] ,

stored	,
存储	,

他们享用了侍者钱包里的点心，钱包保存得很好。

[ˈfɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] “ [fiːst] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,

furnished	a	“	feast	of	good	things	,
提供	一个	“	盛宴	的	好的	事物	,

提供了一顿“丰盛的美食盛宴”，

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈstriːmlit] [ðæt] [floʊd] [ˈmɜːrmərɪŋ]

”	and	their	drink	was	supplied	by	a	slender	streamlet	that	flowed	murmuring
”	和	他们的	喝	曾是	供应	经过	一个	苗条	流子	那	流动	淙淙

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

among	the	trees	,
之中	这	树木	,

他们的饮用水来自一条在树林间潺潺流淌的细小溪流。

[ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][broʊkən] [ˈsʌnbiːmz] [ðæt] [glɪntid] [θruː] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] [ˌoʊvərˈhed] .

and	sparkling	in	the	broken	sunbeams	that	glinted	through	the	foliage	overhead	.
和	闪闪发光	在	这	破碎的	阳光	那	闪闪发光	通过	这	叶子	开销	.

在透过头顶树叶洒下的斑驳阳光中闪闪发光。

[ˈæftər] [ˈsætɪsfaɪɪŋ]

After	satisfying
后	令人满意

满足之后

[ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] , [ðeɪ] [pər'su:d] [ðer; ðər] [ru:t] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [æn; ən] ['emɪnəns] ,

their	appetite	,	they	pursued	their	route	,	and	,	having	ascended	an	eminence	,
他们的	食欲	,	他们	追击	他们的	路线	,	和	,	拥有	上升	一个	卓越	,

为了满足食欲，他们继续前行，最终登上了一座高地。

[dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['taʊər] [wɪð; wɪθ] ['tɜ:rɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

described	a	dark	tower	with	turrets	in	the	distance	,
描述	一个	黑暗的	塔	和	炮塔	在	这	距离	,

描述远处有一座带有炮塔的黑色高塔，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnzi:] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:p] [ʌv; əv] - ,

which	the	gaberlunzie	said	was	the	Keep	of	Ballinshaw	,
哪个	这	加伯伦齐	说	曾是	这	保持	的	-	,

守卫官说，那就是巴林肖城堡。

[nɪr] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['lev(ə)l] ['mʊrlənd] , ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bru:m]

near	which	stretched	a	wide	expanse	of	level	moorland	,	yellow	with	the	broom
靠近	哪个	拉伸	一个	宽的	广阔	的	等级	荒原	,	黄色的	和	这	扫帚

[ænd; ənd] [wɪn] .

and	whin	.
和	抱怨	.

附近是一片广阔的平坦荒原，金雀花和金雀花开成一片金黄。

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] ,

They	quickened	their	pace	,
他们	加速	他们的	步伐	,

他们加快了脚步。

[ænd; ənd] [su:n] [hɜ:rd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɔ:rnz][ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

and	soon	heard	an	occasional	winding	of	horns	and	the	loud	voices	of
和	很快	听到	一个	偶然	绕线	的	角	和	这	大声	声音	的

[men] ,

men	,
男人	,

很快便听到偶尔传来的号角声和男人的大声说话声。

[wɪtʃ] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] ['hɑ:loʊ] , [ɔ:r][hoʊlm] ,

which	directed	their	steps	to	a	broad	hollow	,	or	holm	,
哪个	指导	他们的	步骤	到	一个	广阔	空洞的	,	或者	霍尔姆	,

这指引他们走向一个宽阔的洼地，或者说一个山坳。

[ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]

on	the	verge	of	the	moor	farthest	from	the	tower	of	Ballinshaw	,	and
在	这	边缘	的	这	泊	最远	从	这	塔	的	-	,	和

['trævəst] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rn] ,

traversed	by	a	burn	,
穿越	经过	一个	烧伤	,

在距离巴林肖塔最远的荒原边缘，一条小溪穿过那里，

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒd] [sɔ:z] .

the	banks	of	which	were	lined	with	aged	saughs	.
这	银行	的	哪个	是	衬里	和	老年人	saughs	.

河岸边长满了老草。

[ðer; ðər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [ə'sembld] , ['pɑ:rtli] [ɑ:rmd] , [rɪ'teɪnəz]

There	a	considerable	concourse	of	men	had	assembled	,	partly	armed	,	retainers
那里	一个	大量	大厅	的	男人	有	组装	,	部分	武装	,	预付金

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] ['peznтri] ,

and	partly	peasantry	,
和	部分	农民	,

那里聚集了相当多的人，其中一部分是武装人员，一部分是随从，还有一部分是农民。

['strægəld] [ə'baʊt] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

straggled	about	on	both	sides	of	the	water	,
散落的	关于	在	两个都	侧面	的	这	水	,

零星散落在水的两岸，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [trɔtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [sʌm; səm] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn]

some	of	the	former	trotting	up	and	down	on	horseback	,	some	lounging	on
一些	的	这	以前的	小跑	向上	和	向下	在	马背	,	一些	休闲	在

[ðə; ði] [græs] ['kæstɪŋ] [daɪs] ,

the	grass	casting	dice	,
这	草	铸件	骰子	,

有些人骑着马来回奔跑，有些人则懒洋洋地躺在草地上掷骰子。

[waɪlst] [ðer; ðər] [stiːdz] [greɪzd] [æt; ət] ['rændəm] .

whilst	their	steeds	grazed	at	random	.
而	他们的	马匹	放牧	在	随机的	.

而他们的马匹则随意地吃草。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [bænd] [ʌv; əv] ['dʒækˌmɛn] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [hæf] -

In	the	midst	of	a	well	-	appointed	band	of	jackmen	appeared	a	knight	in	half	-
在	这	中间	的	一个	出色地	-	任命	乐队	的	千斤顶	出现	一个	骑士	在	一半	-

['ɑːrmər] , [sɜːr] ['rɑːbərt] [hoʊm] ,

armour	,	Sir	Robert	Home	,
盔甲	,	先生	罗伯特	家	,

在一群装备精良的侍从中间，出现了一位身着半身盔甲的骑士，他就是罗伯特·霍姆爵士。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] [bɪrd] .

the	Sheriff	,	a	man	of	middle	age	,	with	a	grey	beard	.
这	警长	,	一个	男人	的	中间	年龄	,	和	一个	灰色的	胡须	.

警长是一位中年男子，留着灰白的胡须。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] ,

A	young	page	attended	him	,
一个	年轻的	页	参加	他	,

一名年轻的侍从服侍着他，

['berɪŋ] [ə'lɔːft] [ə; eɪ] [spɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɔːntlət] [ɔːr] [glʌv] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

bearing	aloft	a	spear	with	a	gauntlet	or	glove	on	the	point	of	it	,
轴承	高空	一个	矛	和	一个	手套	或者	手套	在	这	观点	的	它	,

高举长矛，矛尖上戴着护手或手套。

[æz; əz] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['bɔːrdər] ['embləm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['æməti] .

as	the	well	-	known	border	emblem	of	peace	and	amity	.
作为	这	出色地	-	已知	边界	徽	的	和平	和	和睦	.

作为和平与友谊的著名边界标志。

[bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [suː'pɪrɪər] [stʊd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [sʌm; səm] [sɪks] ['ʃerɪf] ['ɑːfəsərz]

Behind	their	superior	stood	the	footmen	of	the	party	,	some	six	Sheriff	Officers
在后面	他们的	优越的	站立	这	侍从	的	这	派对	,	一些	六	警长	警官

在他们的上级身后站着一行人的随从，大约有六名治安官。

[ɔːr] “ ['sɑːrdʒənt] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktɪvli] [tɜːm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]

or	“	Serjeants	,	”	as	they	are	distinctively	termed	in	the	old	Acts	of	the	Scottish
或者	“	警官	,	”	作为	他们	是	独特地	称为	在	这	老的	使徒行传	的	这	苏格兰

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

或者，正如苏格兰议会旧法案中对他们的独特称呼——“法官”。

[ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs][wʌz; wəz] [di'nəutid] [baɪ] [waɪt] [wɑːndz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ; ['bleiznz] , [ɔːr]

Their	**status**	**was**	**denoted**	**by**	**white**	**wands**	**in**	**their**	**hands**	**;**	**blazons**	**,**	**or**
他们的	地位	曾是	表示	经过	白色的	魔杖	在	他们的	双手	;	纹章	,	或者

[mɪ'dæljənz] [ʌv; əv] [bræs] ,

medallions	**of**	**brass**	**,**
奖章	的	黄铜	,

他们的身份以手中的白色权杖、纹章或黄铜奖章为标志。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] , [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] ;

charged	**with**	**the**	**royal**	**arms**	**,**	**displayed**	**upon**	**their**	**breasts**	**;**
带电	和	这	皇家	武器	,	显示	之上	他们的	乳房	;

胸前佩戴着皇家徽章;

[ænd; ənd][hɔːrnz] ([fɔːr; fər] [di'naunsɪŋ] ['reblz; rɪ'bel]) ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [neks] [baɪ]['aɪərn]

and	**horns**	**(**	**for**	**denouncing**	**rebels**	**)**	**hanging**	**from**	**their**	**necks**	**by**	**iron**
和	角	(	为了	谴责	叛军	)	绞刑	从	他们的	脖子	经过	铁

[tʃeɪnz] ; [waɪl] ,

chains	**;**	**while**	**,**
链条	;	尽管	,

他们的脖子上挂着铁链，链子上挂着号角（用来谴责叛乱者）；而，

[fɔːr; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [ðoʊz] ['trʌbləs] [taɪmz] , [wen] [lɔː] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'faɪd] ,

for	**greater**	**security**	**in**	**those**	**troublous**	**times**	**,**	**when**	**law**	**was**	**so**	**often**	**defied**	**,**
为了	更大的	安全	在	那些	麻烦的	时代	,	什么时候	法律	曾是	所以	经常	违抗	,

在那些法律经常遭到践踏的动荡时期，为了获得更大的安全保障，

[iːtʃ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [wɔːr] [æn; ən]['aɪərn] ['bæsɪˌnet] [kæp] ,

each	**officer**	**was**	**armed**	**with**	**a**	**sword**	**,**	**and**	**wore**	**an**	**iron**	**bascinet**	**cap**	**,**
每个	官	曾是	武装	和	一个	剑	,	和	穿着	一个	铁	巴斯内特	帽	,

[ænd; ənd] [glʌvz] [ʌv; əv] [meɪl] .

and	**gloves**	**of**	**mail**	**.**
和	手套	的	邮件	.

每位军官都佩剑，戴着铁制巴斯内特帽和锁子甲手套。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

Chapter	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][waɪld] ; [kən'tenʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs]

The	**times**	**are**	**wild**	**;**	**contention**	**,**	**like**	**a**	**horse**
这	时代	是	荒野	;	争论	,	喜欢	一个	马

时局动荡，纷争犹如一匹马。

[fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] ['fiːdɪŋ] , ['mædli] [hæθ] [broʊk] [luːs] ,

Full	**of**	**high**	**feeding**	**,**	**madly**	**hath**	**broke**	**loose**	**,**
满的	的	高的	喂养	,	疯狂地	有	打破	松动的	,

饱食之后，疯狂地挣脱束缚，

[ænd; ənd] [berz] [daʊn] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

And	**bears**	**down**	**all**	**before**	**him**	**.**
和	熊	向下	全部	前	他	.

他将面前的一切击溃。

[kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [pɑːrt] ['sekənd] .

King	**Henry**	**IV**	**.**	**,**	**Part**	**Second**	**.**
国王	亨利	第四	.	,	部分	第二	.

亨利四世，第二部分。

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

EITHER	**of**	**the**	**contending**	**parties**	**had**	**yet**	**appeared**	**on**	**the**	**ground**	**,**
任何一个	的	这	争吵	各方	有	然而	出现	在	这	地面	,

双方当事人均尚未到场。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['ræðər][pæst] ,

although	**the**	**hour**	**of**	**meeting**	**was**	**rather**	**past**	**,**
虽然	这	小时	的	会议	曾是	相当	过去的	,

虽然会议时间已经过了很久，

[æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['klaʊdləs] ['fɜːrməmənt] .

as	**shown**	**by**	**the**	**position**	**of**	**the**	**sun**	**in**	**the**	**cloudless**	**firmament**	**.**
作为	所示	经过	这	位置	的	这	太阳	在	这	无云	苍穹	.

如太阳在晴朗无云的苍穹中的位置所示。

[ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] .

The	**Sheriff**	**was**	**indicating**	**signs**	**of**	**uneasiness**	**at**	**the**	**delay**	**.**
这	警长	曾是	表明	标志	的	不安	在	这	延迟	.

警长对延误表现出不安。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [b'ruːmɪ] [mʊr] , [ə; eɪ][dɑːrk] , ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt]

But	**now**	**,**	**on**	**the**	**farther**	**confines**	**of**	**the**	**broomy**	**moor**	**,**	**a**	**dark**	**,**	**moving**	**object**
但	现在	,	在	这	更远	限制	的	这	扫帚	泊	,	一个	黑暗的	,	移动	目的

[wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] ,

was	**descried**	**,**
曾是	描述	,

但现在，在更远处的荒原上，有人发现了一个黑色的、移动的物体。

[wɪtʃ] [suːn] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['raɪdər] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

which	**soon**	**resolved**	**itself**	**into**	**a**	**rider**	**,**	**and**	**by**	**and**	**by**	**into**	**a**	**monk**	**,**
哪个	很快	已解决	本身	进入	一个	骑士	,	和	经过	和	经过	进入	一个	僧	,

不久后，他变成了一名骑手，后来又变成了一名僧侣。

['hæbitid][ɪn] [blæk] [frɑːk] [ænd; ənd] [kaʊl] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] ,

habited	**in**	**black**	**frock**	**and**	**cowl**	**,**	**and**	**mounted**	**on**	**a**	**mule**	**,**
居住地	在	黑色的	连衣裙	和	兜帽	,	和	安装	在	一个	骡子	,

她身穿黑色长袍，头戴兜帽，骑着骡子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [peɪs] .

which	**was**	**trotting**	**at**	**an**	**easy**	**pace**	**.**
哪个	曾是	小跑	在	一个	简单的	步伐	.

它正以轻松的步伐小跑着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

This	**was**	**an**	**ecclesiastic**	**,**
这	曾是	一个	牧师	,

这是教会的，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]

who	**had**	**been**	**summoned**	**from**	**the**	**nearest**	**religious**	**house**	**to**	**assist**	**in**
WHO	有	到过	被召唤	从	这	最近的	宗教	房子	到	协助	在

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒuː'dɪʃəl] [oʊθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['witnisiz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

administering	**the**	**judicial**	**oath**	**to**	**the**	**witnesses**	**at**	**the**	**arbitration**	**.**
管理	这	司法	誓言	到	这	证人	在	这	仲裁	.

他们被从最近的宗教场所召集来协助仲裁庭上的证人进行司法宣誓。

[ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑːk] [wʌz; wəz] [bʌldʒd] [aʊt] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**breast**	**of**	**his**	**frock**	**was**	**bulged**	**out**	**by**	**what**	**had**	**the**	**appearance**	**of**	**a**
这	胸部	的	他的	连衣裙	曾是	鼓胀	出去	经过	什么	有	这	外貌	的	一个

['vɑːljəm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

volume	**within**	**it**	**,**
体积	之内	它	,

他长袍的胸部被撑得鼓了起来，看起来像是里面塞了什么东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'teind] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ðɪ][kɔːrd] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

which	**was**	**retained**	**in**	**its**	**place**	**by**	**the**	**cord**	**encircling**	**his**	**waist**	**.**
哪个	曾是	保留	在	它是	地方	经过	这	绳索	包围	他的	腰部	.

它被系在他腰间的绳子固定住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm]

It	was	a	frequent	custom	of	the	time
它	曾是	一个	频繁	风俗	的	这	时间

这是当时常见的习俗

[ðæt] [priːsts] [went] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [wen] [rɪ'kwaɪərd] , [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ðɪ] ['sækrəmənts] [ʌv; əv]

that	priests	went	about	the	country	,	when	required	,	to	perform	the	sacraments	of
那	神父	去	关于	这	国家	,	什么时候	必需的	,	到	履行	这	圣礼	的

['mætrɪmoʊni][ænd; ənd]['bæptɪzəm] ,

matrimony	and	baptism	,
婚姻	和	洗礼	,

神父们会在需要时前往全国各地，主持婚姻圣事和洗礼圣事。

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪsl] [ɪn][ðer; ðər] [brests] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ðə; ðɪ] ['vʌlgər]

carrying	their	missal	in	their	breasts	,	and	thereby	acquiring	the	vulgar
携带	他们的	弥撒经书	在	他们的	乳房	,	和	从而	收购	这	庸俗

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊk] - [ə; eɪ] - ['buzəmz] .

appellation	of	book	-	a	-	bosoms	.
称谓	的	书	-	一个	-	胸部	.

她们将弥撒书放在胸前，因此获得了“胸中书”的俗称。

[ðʌs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læst] ['mɪnstrəl] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['gɑːblɪn][peɪdʒ] ,

Thus	,	we	are	told	,	in	the	Lay	of	the	Last	Minstrel	,	about	the	goblin	page	,
因此	,	我们	是	讲述	,	在	这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	,	关于	这	哥布林	页	,

因此，在《最后的吟游诗人》一诗中，我们得知了关于妖精侍童的故事。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [bʊk] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ʌv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] ['kærɪd] , [ðæt]

when	he	discovered	the	magic	book	which	William	of	Deloraine	carried	,	that
什么时候	他	发现	这	魔法	书	哪个	威廉	的	德洛兰	携带	,	那

当他发现德洛兰的威廉所携带的那本魔法书时，

[mʌtʃ] [hiː; hi] - [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [praɪd]

Much	he	marvell'd	a	knight	of	pride
很多	他	-	一个	骑士	的	自豪

他惊叹不已，一位骄傲的骑士。

[laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] - - [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] .

Like	a	book	-	bosom'd	priest	should	ride	.
喜欢	一个	书	-	-	牧师	应该	骑	.

就像一个胸怀书海的牧师应该骑马那样。

[ðə; ðɪ] ['mʌŋks] [mjuːl] [bɔːr] [ðə; ðɪ] ['kɑːmənɪst] [kə'pærɪsnz] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [smɔːl] ['belz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət]

The	monk's	mule	bore	the	commonest	caparisons	,	but	several	small	bells	hanging	at
这	僧侣的	骡子	钻孔	这	最常见的	饰物	,	但	一些	小的	铃铛	绞刑	在

[ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] - [reɪnz] ,

the	bridle	-	reins	,
这	辔	-	缰绳	,

僧侣的骡子披着最普通的鞍辔，但缰绳上挂着几个小铃铛。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪdər] ,

so	that	we	may	say	of	the	rider	,
所以	那	我们	可能	说	的	这	骑士	,

因此我们可以这样评价这位骑手：

[wʌt] [oʊld][dæn] ['tʃɔːsər] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪlgrɪm] - ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['meri] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

what	old	Dan	Chaucer	said	of	his	pilgrim	-	father	on	the	merry	journey	to
什么	老的	担	乔叟	说	的	他的	朝圣	-	父亲	在	这	欢乐	旅行	到

['kæntərˌberi] [ʃraɪn] , [ðæt]

Canterbury	shrine	,	that
坎特伯雷	神社	,	那

老丹·乔叟曾这样描述他那前往坎特伯雷朝圣的父亲的快乐旅程：

[wen] [hiː; hi] [roʊd] , [men] [maɪt] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [hɪr]

When	he	rode	,	men	might	his	bridle	hear
什么时候	他	骑	，	男人	可能	他的	辔	听到

他骑马时，人们或许能听到他的缰绳声。

, [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] , [æz; əz] [klɪr]

Gingling	,	in	a	whistling	wind	,	as	clear
姜汁	，	在	一个	吹口哨	风	，	作为	清除

叮叮当当，在呼啸的风中，清晰可见

[ænd; ənd] [iːk] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [bel] .

And	eke	as	loud	as	doth	the	chapel	bell	.
和	埃克	作为	大声	作为	确实	这	教堂	钟	.

声音像教堂的钟声一样响亮。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['brʌðər] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [sə'luːt] ,

The	dark	brother	rode	up	to	the	Sheriff	,	who	,	with	a	courteous	salute	,
这	黑暗的	兄弟	骑	向上	到	这	警长	，	WHO	，	和	一个	有礼貌	礼炮	，

那位黑衣兄弟骑马来到警长面前，警长恭敬地敬了个礼。

[dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

desired	him	to	take	position	by	his	side	.
想要的	他	到	拿	位置	经过	他的	边	.

他希望他能站在自己身边。

[er] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] [hæd; həd] [fled] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ə'raɪvd] — ['lɔːdə] [ʌv; əv]

Ere	much	longer	time	had	fled	a	company	of	horsemen	arrived	—	Lauder	of
埃雷	很多	更长	时间	有	逃亡	一个	公司	的	骑兵	到达的	—	劳德	的

- [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] ,

Ballinshaw	and	retainers	,
-	和	预付金	,

不久之后，一队骑兵赶到——是巴林肖的劳德和他的随从。

['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['dʒɔnstən] .

prominent	among	which	last	was	the	gentle	Johnston	.
著名的	之中	哪个	最后的	曾是	这	温和的	约翰斯顿	.

其中最杰出的要数温和的约翰斯顿了。

[sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [æz; əz] [wɜːr; wər]

Such	of	the	party	as	were
这样的	的	这	派对	作为	是

党内人士

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['wɪtnəs] - ['berɪŋ] [dɪs'maʊntid] .

intended	for	witness	-	bearing	dismounted	.
故意的	为了	证人	-	轴承	下马	.

供下马见证人使用。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪəri] , [ʃɔːrt] - ['stætʃəd] [mæn] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vænst] ['jɪrz] [wel] ;

Ballinshaw	was	a	wiry	,	short	-	statured	man	,	bearing	his	advanced	years	well	;
-	曾是	一个	细长的	，	短的	-	成熟的	男人	，	轴承	他的	先进的	年	出色地	；

巴林肖身材精瘦，个子不高，但年纪虽大，却依然风度翩翩；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [ænd; ənd]

but	his	sallow	and	shrivelled	visage	had	an	air	of	avarice	and
但	他的	黄褐色	和	干瘪	面容	有	一个	空气	的	贪婪	和

[duː'plɪsəti] ,

duplicity	,
表里不一	,

但他那蜡黄干瘪的脸上却透着一股贪婪和虚伪的气息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] ['ʌndər][æn; ən]['evɪdənt][mæsk][ʌv; əv] ['kerləs] ['kændər]

which	was	attempted	to	be	hidden	under	an	evident	mask	of	careless	candour
哪个	曾是	尝试过	到	是	隐	在下面	一个	明显	面具	的	粗心	坦率

.

:

.

而这种试图掩盖真相的行为，却被伪装成漫不经心的坦率。

['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][æz; əz]['fɑːloʊz] , [ɪn][ə; eɪ]

Offering	his	hand	to	the	Sheriff	,	he	delivered	himself	as	follows	,	in	a
提供	他的	手	到	这	警长	,	他	发表	他自己	作为	跟随	,	在	一个

['wiːzɪŋ] , [dʒɑːg] - [trɑːt][toʊn] : —

wheezing	,	jog	-	trot	tone	:	—
喘息	,	慢跑	-	小跑	语气	:	—

他向警长伸出手，用喘息般的、断断续续的语气说道：

“ [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr]['rɑːbərt] , [tuː; tə] ['ʌtərmoʊst] ['paʊər] .

“	My	humble	service	,	Sir	Robert	,	to	uttermost	power	.
“	我的	谦逊的	服务	,	先生	罗伯特	,	到	极致	力量	.

“我卑微地效忠于罗伯特爵士，愿他拥有至高无上的权力。”

[aɪm][ə; eɪ] [wiː] [ə'hɪnt][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][oʊ] - [maɪ] ['witnisiz] [wɜːr; wər] [slæk] [ɪn]

I'm	a	wee	ahint	the	appointed	time	;	but	some	o	'	my	witnesses	were	slack	in
我是	一个	哇	提示	这	任命	时间	;	但	一些	o	-	我的	证人	是	松弛	在

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ;

coming	forward	;
未来	向前	;

我比约定的时间晚了一点；但是我的一些证人迟迟没有出来作证；

[ðoʊ] [aɪm][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] - [liːl] [ænd; ənd] [truː]

though	I'm	glad	and	proud	to	think	that	you'll	find	them	a	'	leal	and	true
尽管	我是	高兴的	和	自豪的	到	思考	那	你会	寻找	他们	一个	-	利尔	和	真的

[men] [ðæt] ['wædnər] [fɔːr'swer] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] .

men	that	wadna	forswear	themsel's	for	a	King's	ransom	.
男人	那	瓦德纳	作伪证	-	为了	一个	国王学院	赎金	.

不过，我很高兴也很自豪地认为，你会发现他们是忠诚可靠的人，即使付出国王的赎金也不会背弃自己。

[gyd] [ken] !

Gude	kens	!
指南	肯斯	!

好知识！

[aɪ] ['dɪnə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] ['ɒnɪ][mæn][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [hɪz; ɪz] - , [fɑːr] [les] [maɪ] ['neɪbər] ,

I	dinna	wish	to	wheedle	ony	man	oot	o	'	his	richts	,	far	less	my	neighbour	,
我	迪娜	希望	到	哄骗	仅	男人	oot	o	-	他的	-	,	远的	较少的	我的	邻居	,

我不想哄骗任何人放弃权利，更何况是我的邻居。

['rɔistən] [skɔt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [læŋ] [bɔːrn] ['enməti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

Royston	Scott	,	though	he	has	lang	borne	enmity	to	me	without	cause	.
罗伊斯顿	斯科特	,	尽管	他	有	语言	出生	敌意	到	我	没有	原因	.

罗伊斯顿·斯科特，虽然他长期以来无缘无故地与我怀有仇恨。

[aɪ] [siː] [aɪm] [bɪ'fɔːr] - [hænd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] : ['hiːz][noʊ] - [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [jet] . ”

I	see	I'm	before	-	hand	wi	'	him	:	he's	no	'	on	the	field	yet	.	”
我	看	我是	前	-	手	wi	-	他	:	他是	不	-	在	这	场地	然而	.	”

我看到我比他先一步到了：他还没上场呢。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [di'leiz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

“	No	,	”	answered	the	Sheriff	,	“	and	if	he	delays	much	longer	,
“	不	,	”	回答	这	警长	,	“	和	如果	他	延误	很多	更长	,

“不，”警长回答说，“如果他再拖延下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'dʒɜːrn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] . ”

I	shall	adjourn	the	meeting	to	another	day	.	”
我	将	休会	这	会议	到	其他	天	.	”

我将把会议延期到另一天举行。

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['θrɔːwət; 'θrɑː-] [taɪk] , [æz; əz][aɪ] [ken] [tuː; tə][maɪ][kɔːst] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['ʃeɪkɪŋ]

“	He's	a	thrawart	tyke	,	as	I	ken	to	my	cost	,	”	replied	Ballinshaw	,	shaking
“	他是	一个	索拉瓦特	小孩	,	作为	我	肯	到	我的	成本	,	”	回复	-	,	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“他是个卑鄙的小家伙，我对此深有体会，”巴林肖摇着头回答道。

“ [wiː; wi] [mɪʃt] [haɪ] [lɪvd] [ɪn] [gyd] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] ['setld] [ə; eɪ] - [dis'pjuːts] ['aʊər] [ə; eɪ]

“	We	micht	ha'e	lived	in	gude	neighbourhood	,	and	settled	a	'	disputes	ower	a
“	我们	米赫特	哈埃	居住地	在	古德	邻里	,	和	定居	一个	-	争议	所有者	一个

['frendli] ['flægən] ;

friendly	flagon	;
友好的	酒壶	;

“我们可能住在好邻居里，用一杯友好的酒解决所有纠纷；

[bʌt; bət][nɑː] — [hiː; hi][wɑːd]

but	na	—	he	wad
但	纳	—	他	瓦德

但是——他

['kæri] - ['aʊər] [maɪ] [hed] , ['kenɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][oʊ] - [piːs] .

carry	a'thing	ower	my	head	,	kenning	that	I	was	a	man	o	'	peace	.
携带	-	所有者	我的	头	,	肯宁	那	我	曾是	一个	男人	o	-	和平	.

我头顶着东西，知道我是一个爱好和平的人。

[aɪ] - [hʌnt] ['aʊər] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'jɔnt] [ðə; ði][bɜːrn] .

I	durstna	hunt	ower	the	ground	ayont	the	burn	.
我	-	打猎	所有者	这	地面	远方	这	烧伤	.

我不敢在火堆旁的地面上狩猎。

[hiː; hi] - [maɪ] [haʊndz] , [tʃeɪst] [maɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [men] ,

He	slauchtered	my	hounds	,	chased	my	serving	-	men	,
他	-	我的	猎犬	,	追逐	我的	服务	-	男人	,

他屠杀了我的猎犬，追赶我的仆人，

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][maɪ'sɛl] - - [tuː; tə][set] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hoʊlm] ,

and	vowed	that	if	I	mysel	'	daured	to	set	foot	across	the	holm	,
和	发誓	那	如果	我	我	-	-	到	放	脚	穿过	这	霍尔姆	,

并发誓，如果我胆敢踏上那座岛屿，

[hiː; hi][wɑːd][biː; bi][maɪ] [deθ] .

he	wad	be	my	death	.
他	瓦德	是	我的	死亡	.

他会要了我的命。

[naʊ] , [hiː; hi] [nɛə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [oʊ] - [rɪxt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [fɔːr; fər] , [taɪm] [aʊt] [oʊ] -

Now	,	he	ne'er	had	a	shadow	o	'	richt	to	the	ground	;	for	,	time	out	o	'
现在	,	他	从未	有	一个	阴影	o	-	右	到	这	地面	;	为了	,	时间	出去	o	-

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

如今，他从未有过一丝脚踏实地的感觉；因为，不知何时起，

[maɪ] [fɔːbeəz] ['hʌntɪd] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] ['jɑːndər] , [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔːr]
my forbears hunted ower it to the foot o ' the hill yonder , without let or
我的 祖先 猎杀 所有者 它 到 这 脚 o - 这 爬坡道 远处 , 没有 让 或者
['hɪndrəns] . ”
hindrance . ”
障碍 . ”

我的祖先曾一路狩猎到那边山脚下，畅通无阻。

“ [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [kleɪm] ? ”
“ And I presume you are possessed of legal evidence to prove your claim ? ”
“ 和 我 怙 你 是 拥有 的 合法的 证据 到 证明 你的 宣称 ? ”
[sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
said the Sheriff .
说 这 警长 .

“那么，我猜你手头应该有合法的证据来证明你的说法吧？”警长问道。

“ ['tʃɑːtəz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ? ”
“ Charters , and so forth ? ”
“ 包机 , 和 所以 前进 ? ”

“包机之类的？”

“ [diːl] [ə; eɪ][skræp][oʊ] - [raɪt] [haɪ]
“ Deil a scrap o ' write ha'e
“ 魔鬼 一个 废料 o - 写 哈埃

“Deil a scrap o' write ha'e

[aɪ] , [maɪ][lɔːrd] — [mɛrz] [ðə; ði] ['pɪti] , ” [ri'spɔndid] ['lɔːdə] , [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
I , my lord — mair's the pity , ” responded Lauder , feigning a smile .
我 , 我的 主 — 梅尔的 这 遗憾 , ” 回应 劳德 , 假装 一个 微笑 .

“我，我的大人——真是太可惜了，”劳德假笑着回答道。

“ [eins] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌkəl] ['aɪərn] - ['bændɪd] [kɪst] , [pæŋ] ['fuː] - [oʊ] - ['mʌsti]
“ Ance in a day there was a muckle iron - banded kist , panged fu ' o ' musty
“ 安斯 在 一个 天 那里 曾是 一个 大块 铁 - 带状 基斯特 , 疼痛 福 - o - 发霉的
['pɑːrtʃmənt] ,
parchments ,
羊皮纸 ,

“一天之内，有一大堆铁箍箱子，里面装着发霉的羊皮纸，令人作呕。”

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːzɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [saʊθ] ['tɜːrət] ; [bʌt; bət] - [nɪçt] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [tʊk] ['faɪər] ,
that stood in the closet o ' the south turret ; but a'e nicht the closet took fire ,
那 站立 在 这 壁橱 o - 这 南 炮塔 ; 但 - 尼赫特 这 壁橱 采取 火 ,

它就放在南塔的壁橱里；但那天晚上壁橱着火了。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['tʃɑːtəz] [wɜːr; wər] [bəːnd] [tuː; tə] ,
and kist and charters were burned to eizels ,
和 基斯特 和 包机 是 烧伤 到 艾泽尔斯 ,

而基斯特和宪章被烧成了艾泽尔斯，

[ænd; ənd] [geid] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] ['piː.lɪŋz] [oʊ] - - .
and gaed up in the air like peelings o ' ingans .
和 盖德 向上 在 这 空气 喜欢 果皮 o - - .

它们像剥落的甘蔗皮一样飞向空中。

[stɪl] , [maɪ] ['witnisiz] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [gyd] ; [ænd; ənd] , [sɜːr]['rɑːbərt] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] — ”
Still , my witnesses are passing gude ; and , Sir Robert , let me say — ”
仍然 , 我的 证人 是 通过 古德 ; 和 , 先生 罗伯特 , 让 我 说 — ”

不过，我的证人都很可靠；罗伯特爵士，请允许我再说一句——”

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
“ They shall be heard in due course , ” said the Sheriff .
“ 他们 将 是 听到 在 到期的 课程 , ” 说 这 警长 .

“他们迟早会得到审理，”警长说道。

“ [dɪˈfɜːr] [jʊr; jər] [ˈsteɪtmənts] [tɪl] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [taɪm] .
“ **Defer your statements till the proper time .**
“ 推迟 你的 声明 直到 这 恰当的 时间 .

“等到合适的时机再发表声明。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈiːðər] [ˈpɑːrti] [ʌnˈtɪl] [bəuθ][ɑːr; ər][ˈprez(ə)nt] . ”
I cannot listen to either party until both are present . ”
我 不能 听 到 任何一个 派对 直到 两个都 是 展示 . ”

双方必须同时在场，我才能听取任何一方的陈述。

“ [ðæts] [gyd] [lɔː] ; [fɔːr; fər] [ˈɪlkə] [ˈmænz] [teɪl] [ɪz] [gyd]
“ **That's gude law ; for ilka man's tale is gude**
“ 那就是 古德 法律 ; 为了 伊尔卡 男人的 故事 是 古德

“这是古德法则；对于伊尔卡来说，男人的故事就是古德法则

[tɪl] - [biː; bi] - , ” [rɪˈtɜːrnd] - .
till anither's be tauld , ” returned Ballinshaw .
直到 - 是 - , ” 返回 - .

直到有人被告知为止，”巴林肖回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [haɪ] [jet] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [ɪr] . ”
“ **But what I ha'e yet to say is meant for your private ear . ”**
“ 但 什么 我 哈埃 然而 到 说 是 意思是 为了 你的 私人的 耳朵 . ”

“但我接下来要说的话，只愿你私下听见。”

“ [maɪ][ˈduːti][ɪz][tuː; tə][ækt] [ˈpʌblɪkli] , [nɑːt] [ˈpraɪvətli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] ;
“ **My duty is to act publicly , not privately , ” said the Sheriff ;**
“ 我的 责任 是 到 行为 公开 , 不是 私下 , ” 说 这 警长 ;

“我的职责是公开行事，而不是私下行事，”警长说；

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] ,
but not willing to be harsh ,
但 不是 愿意的 到 是 残酷的 ,

但我不愿过于苛刻。

[hiː; hi] [ˈædɪd] — “ [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] ,
he added — “ If what you wish to say does not concern the case in hand ,
他 额外 — “ 如果 什么 你 希望 到 说 做 不是 忧虑 这 案件 在 手 ,

他补充道——“如果你想说的话与当前案件无关，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
I am ready to hear you .
我 是 准备好 到 听到 你 .

我准备好听你说话了。

[seɪ] [ɑːn] , [ænd; ənd][biː; bi] [briːf] .
Say on , and be brief .
说 在 , 和 是 简短的 .

请继续说，但要言简意赅。

” - [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈbraɪd(ə)l] ,
” Ballinshaw took hold of the knight's bridle ,
” - 采取 抓住 的 这 骑士的 辔 ,

巴林肖抓住了骑士的缰绳，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsemblɪdʒ] .
and led him slowly away out of earshot of the assemblage .
和 引领 他 缓慢地 离开 出去 的 听力范围 的 这 装配 .

然后慢慢地把他带离人群，直到他们听不到为止。

“ [sɜːr][ˈrɑːbərt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkræfti] [lerd] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] ,
“ Sir Robert , ” said the crafty Laird , coming to a stand , and speaking low ,
“ 先生 罗伯特 , ” 说 这 狡猾 领主 , 未来 到 一个 站立 , 和 请讲 低的 ,

“罗伯特爵士，”狡猾的地主站起身来，低声说道。

“ [æz; əz][juː; jʊ]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɪn][jʊr; jər][eɪn][maɪnd][ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪkliːəst] ,

“	as	you	cannot	but	be	satisfied	in	your	ain	mind	that	I	am	likeliest	,
“	作为	你	不能	但	是	使满意	在	你的	艾因	头脑	那	我	是	最有可能	,

“既然你内心深处不也确信我是最有可能的，

[freɪ] [ɔːld] [juːz][ænd; ənd][wɔːnt] , [tuː; tə] [haɪ] [ðə; ði] - - [kleɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [graʊnd] — ”

frae	auld	use	and	wont	,	to	ha'e	the	richtfu	'	claim	to	the	disputed	ground	—	”
弗雷	老	使用	和	惯于	,	到	哈埃	这	-	-	宣称	到	这	争议	地面	—	”

根据旧习，拥有对争议土地的合法所有权——”

“ [steɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['æŋgrəli] .

“	Stay	,	”	interrupted	the	Sheriff	,	angrily	.
“	停留	,	”	中断	这	警长	,	愤怒地	.

“站住！”警长愤怒地打断道。

“ [ðɪs] [stɪl] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

“	This	still	affects	the	arbitration	.
“	这	仍然	影响	这	仲裁	.

“这仍然会影响仲裁。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌpriː'dʒʌdʒ] [ðə; ði] [keɪs] ?

Would	you	have	me	to	prejudge	the	case	?
会	你	有	我	到	预先判断	这	案件	?

你想让我预先判断案情吗?

[aɪ] ['kænɑːt] , [ɪn] ['kɑːnʃəns] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	cannot	,	in	conscience	,	listen	to	you	.	”
我	不能	,	在	良心	,	听	到	你	.	”

我良心上过不去，不能听你的。

“ [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr]['rɑːbərt] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [ɪm'plɔːd] ['lɔːdə] , ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði]

“	A	moment	,	Sir	Robert	,	a	moment	,	”	implored	Lauder	,	holding	tightly	by	the
“	一个	片刻	,	先生	罗伯特	,	一个	片刻	,	”	恳求	劳德	,	保持	紧紧	经过	这

['braɪd(ə)l] .

bridle	.
辔	.

“稍等片刻，罗伯特爵士，稍等片刻，”劳德恳求道，紧紧抓住缰绳。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [maɪnd] ,

“	I	was	thinking	that	,	as	you	will	mind	,
“	我	曾是	思维	那	,	作为	你	将要	头脑	,

“我当时在想，你应该明白我的意思吧，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [beɪθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [-θi] [deɪz] — [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [oʊ] -

when	we	were	baith	in	our	youthy	days	—	though	I	had	the	advantage	o	'
什么时候	我们	是	拜斯	在	我们的	青年	天	—	尽管	我	有	这	优势	o	-

[juː; jʊ][ɪn] ['jɪrz] — [haʊ] [juː; jʊ] [waɪlz] [kæm] - [tuː; tə] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] [feɪθ] ;

you	in	years	—	how	you	whiles	cam	'	to	Ballinshaw	wi	'	your	faither	;
你	在	年	—	如何	你	当	摄像头	-	到	-	wi	-	你的	父亲	;

当我们还是年轻的时候——虽然我的年纪比你大——你和你父亲一起来到巴林肖的情景；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['bɑːski] [tuː; tə] ['gæðər] [b'ræmblz]

and	how	I	took	you	amang	the	bosky	knowes	to	gather	brambles
和	如何	我	采取	你	阿芒	这	博斯基	知道	到	收集	荆棘

我带你到茂密的山丘间采摘荆棘

[ænd; ənd] ['bleɪbəri] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd]['tæk(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	blaeberries	;	and	sometimes	made	a	fishingwand	and	tackle	for	you	,
和	越橘	;	和	有时	制成	一个	-	和	处理	为了	你	,

[ænd; ənd] ['sɔːrtɪd] [jʊr; jər][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] ,

and	sorted	your	bow	and	arrows	,
和	已排序	你的	弓	和	箭头	,

还有越橘；有时还会为你制作钓竿和渔具，并整理你的弓箭。

[ænd; ənd] [hɛlpɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [triːz] [fɔːr; fər] [nests] — [ɑː] ! [θeɪ] [wɜːr; wər] - [deɪz] : [naʊ]

and	helpit	you	to	climb	trees	for	nests	—	ah	!	thae	were	lichtsome	days	:	now
和	帮助它	你	到	爬	树木	为了	巢穴	—	啊	！	泰	是	-	天	：	现在

, [aɪ] [seɪ] ,

,	I	say	,
，	我	说	，

还会帮你爬树筑巢——啊！那真是美好的日子：现在，我说，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [fɔːr; fər] ['læŋ'saɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['frendʃɪp] ,

I	was	thinking	that	maybe	for	langsyne	and	its	friendship	,
我	曾是	思维	那	或许	为了	朗辛	和	它是	友谊	，

我在想，或许是为了朗辛和它的友谊，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['sɜːrkə] - [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lɪt(ə)l] [dɪn] —

you	could	ca	'	me	through	the	present	troublesome	business	wi	'	little	din	—
你	可以	ca	-	我	通过	这	展示	麻烦的	商业	wi	-	小的	din	—

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːd] ['mæk] - [ʌp] [ə; eɪ] [pɜːrs] — ”

and	I	wad	mak	'	up	a	purse	—	”
和	我	瓦德	制作	-	向上	一个	钱包	—	”

你可以轻松地帮我解决眼下这些麻烦事——而且我还能赚点钱——”

“ [hɑː] ! [juː; jʊ] [wʊd] [pə'luːt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [faʊl] [braɪb] ? ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði]

“	Hah	!	you	would	pollute	the	source	of	justice	by	a	foul	bribe	?	”	ejaculated	the
“	哈哈	！	你	会	污染	这	来源	的	正义	经过	一个	犯规	贿赂	？	”	射精	这

['ʃerɪf] ,

Sheriff	,
警长	，

“哈！你竟想用卑鄙的贿赂玷污正义之源？”警长怒吼道。

['fraʊnɪŋ] ['diːpli] .

frowning	deeply	.
皱眉	深	.

他眉头紧锁。

“ ['sɪlər] [kæn; kən] [duː] [neɪ] [mæn] [hɑːrm] , ” [sed] ['lɔːdə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] .

“	Siller	can	do	nae	man	harm	,	”	said	Lauder	,	with	an	insinuating	smile	.
“	金钱	能	做	纳	男人	伤害	,	”	说	劳德	,	和	一个	暗示	微笑	.

“西勒不会对任何人造成伤害，”劳德带着一丝意味深长的微笑说道。

“ [juː; jʊ] [ken] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] — - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [gleɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk]

“	You	ken	the	proverb	—	'	There's	a	time	to	gley	,	and	a	time	to	look
“	你	肯	这	谚语	—	-	有	一个	时间	到	灰烬	,	和	一个	时间	到	看

['iːv(ə)n] - :

even	'	:
甚至	-	:

“你听过这句谚语吗？‘有时要嬉戏，有时要面子’：

[ænd; ənd] ['werfɔːr] ['ʃjdnə] [ə; eɪ] [mæn] [gleɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [eɪn] [paʊtʃ] ?

and	wherefore	shouldna	a	man	gley	for	the	sake	o	'	his	ain	pouch	?
和	因此	不应该	一个	男人	灰烬	为了	这	清酒	o	-	他的	艾因	小袋	?

一个人为何不为自己的钱袋而努力呢?

[fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɹæŋ] ['ɒnɪ] [mæn] ;

Far	be	it	frae	my	wish	to	wrang	ony	man	;
远的	是	它	弗雷	我的	希望	到	胡说	仅	男人	；

我绝无意与任何人争吵；

[bʌt; bət] ['rɔistən] [skɔt] [hæz; həz] [læŋ] [bɪn] [kent] [æz; əz] [eɪn] [ðæt] ['kɛrz] [nɑ:][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

but	Royston	Scott	has	lang	been	kent	as	ane	that	cares	na	a	whistle	on	his
但	罗伊斯顿	斯科特	有	语言	到过	肯特	作为	一个	那	关心	纳	一个	哨	在	他的

[θʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] - [ɪn] [breɪd] ['skɑ:tlənd] ;

thumb	for	a	'	the	laws	and	shirras	in	braid	Scotland	;
拇指	为了	一个	-	这	法律	和	-	在	编织	苏格兰	;

但罗伊斯顿·斯科特一直被认为是一个对苏格兰所有法律和规矩漠不关心的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['wædnər][bi:; bi] [ə'mɪs] [ɪn][ju:; jʊ] , [sɜ:r]['rɑ:bərt] ,

and	it	wadna	be	amiss	in	you	,	Sir	Robert	,
和	它	瓦德纳	是	错误	在	你	,	先生	罗伯特	,

罗伯特爵士，你这样做也无可厚非。

[tu:; tə] - [æn; ən] [ɔ:ld] [frend] [ə; eɪ] ['feðər] [aʊt] [oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] - [wɪŋ] .

to	gi'e	an	auld	friend	a	feather	out	o	'	sic	a	corbie's	wing	.
到	-	一个	老	朋友	一个	羽毛	出去	o	-	原文如此	一个	-	翼	.

送给一位老朋友一根乌鸦翅膀上的羽毛。

[aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [prest] [baɪ][ben] ['meigɔg] , [ðə; ði][dʒu:][ʌv; əv] ['berik] ,

I	hear	you're	pressed	by	Ben	Magog	,	the	Jew	of	Berwick	,
我	听到	你是	按下	经过	本	玛各	,	这	犹	的	贝里克	,

我听说你受到了贝里克犹太人本·马戈格的逼迫。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['sɪlər] [hi:; hi] [lent] [ju:; jʊ][ɑ:n][bɑ:nd] .

for	some	siller	he	lent	you	on	bond	.
为了	一些	金钱	他	借出的	你	在	纽带	.

他借给你一些银子做保释金。

['set(ə)l] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [aɪl] [help][tu:; tə] [klɪr] [ju:; jʊ][oʊ] - [ðə; ði] ['dʒu:z] [grɪp] .

Settle	this	business	in	my	favour	,	and	I'll	help	to	clear	you	o	'	the	Jew's	grip	.
定居	这	商业	在	我的	偏爱	,	和	患病的	帮助	到	清除	你	o	-	这	犹太人的	紧握	.

让这件事对我有利，我就帮你摆脱犹太人的控制。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ɪn]['saɪlənt][skɔ:rn] , [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][reɪn][frʌm; frəm] ['lɔ:dərz] [hoʊld] .

"	The	Sheriff	,	in	silent	scorn	,	released	his	rein	from	Lauder's	hold	.
"	这	警长	,	在	沉默的	轻蔑	,	发布	他的	缰绳	从	劳德	抓住	.

警长默默地轻蔑地松开了劳德手中的缰绳。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn] [pi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hɪl] ,

At	that	moment	,	the	blast	of	a	horn	pealed	from	the	adjacent	hill	,
在	那	片刻	,	这	爆炸	的	一个	喇叭	剥皮	从	这	邻近的	爬坡道	,

就在这时，邻近的山丘上传来一声震耳欲聋的号角声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ə'roʊz] — " ['jɑ:ndər][ɪz] - [æt; ət][læst] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [klʌmp] [oʊ] -

and	a	cry	arose	—	"	Yonder	is	Altoncroft	at	last	,	wi	'	a	sturdy	clump	o	'
和	一个	哭	出现	—	"	远处	是	-	在	最后的	,	wi	-	一个	结实的	丛	o	-

[spiə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] !

spears	at	his	back	!
长矛	在	他的	后退	!

一声喊叫响起——"那边终于出现了奥尔顿克罗夫特，他背后扛着一大堆结实的长矛！"

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['lɔ:dərz] [rɪ'nu:d] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [roʊd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	The	Sheriff	,	avoiding	Lauder's	renewed	clutch	at	his	bridle	,	rode	back	to	his
"	这	警长	,	避免	劳德	更新	离合器	在	他的	辔	,	骑	后退	到	他的

[treɪn] .

train	.
火车	.

"警长躲开了劳德再次抓住他缰绳的攻击，骑马回到了他的火车上。"

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] ,

The	summit	of	the	height	was	crowned	by	a	troop	of	horsemen	,
这	首脑	的	这	高度	曾是	加冕	经过	一个	部队	的	骑兵	,

山巅之上，驻守着一队骑兵。

[huːz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['ɑːrmər] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

whose	arms	and	armour	flashed	in	the	sunlight	.
谁	武器	和	盔甲	闪光灯	在	这	阳光	.

他们的武器和盔甲在阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] ['nʌmbərd] ['dʌb(ə)l] - ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [fækt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['nɜːrvəs] ,

They	numbered	double	Ballinshaw's	party	,	which	fact	caused	him	to	look	nervous	,
他们	编号	双倍的	-	派对	,	哪个	事实	导致	他	到	看	紧张的	,

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪspər] ,

and	to	whisper	,
和	到	耳语	,

他们的人数是巴林肖一行人的两倍，这让他显得紧张不安，并低声说道：

[ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['æspekt] ,

in	an	agitated	voice	,	to	the	gentle	Johnston	,	who	,	with	a	stout	aspect	,
在	一个	激动	嗓音	,	到	这	温和的	约翰斯顿	,	WHO	,	和	一个	肥硕	方面	,

[stroʊv] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

strove	to	reassure	him	.
努力	到	保证	他	.

他激动地对温和的约翰斯顿说道，约翰斯顿身材魁梧，努力安抚他。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [bænd] [spɜːrd] [hɑːrd] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

The	approaching	band	spurred	hard	down	the	grassy	slope	of	the	hill	,
这	接近	乐队	受到刺激	难的	向下	这	草丛	坡	的	这	爬坡道	,

迎面而来的队伍沿着山坡上的草坡疾驰而下，

[ænd; ənd] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] ,

and	traversing	the	low	ground	like	the	shadow	of	a	flying	cloud	,
和	穿越	这	低的	地面	喜欢	这	阴影	的	一个	飞行	云	,

像飞云的影子一样掠过低洼地带，

[suːn] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ænd; ənd] [druː] ['braɪd(ə)l] .

soon	reached	the	rendezvous	and	drew	bridle	.
很快	达到	这	会合	和	画	辔	.

很快到达会合地点，并拉上了缰绳。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]

Altoncroft	was	a	man	in	the	vigour	of	life	,	and	of	a	tall	and
-	曾是	一个	男人	在	这	活力	的	生活	,	和	的	一个	高的	和

['mʌskjələr] ['fɪgjər] ,

muscular	figure	,
肌肉发达的	数字	,

奥尔顿克罗夫特是一位精力充沛、身材高大魁梧的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [kæst][ʌv; əv] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [fɪrs] [greɪ] [aɪz] .

with	a	harsh	cast	of	features	,	and	fierce	grey	eyes	.
和	一个	残酷的	投掷	的	特征	,	和	凶猛的	灰色的	眼睛	.

五官轮廓分明，一双灰色的眼睛炯炯有神。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['leðərn] [dʒæk] , ['pleɪtɪd][wɪð; wɪθ][meɪl][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːvz] ,

He	wore	a	leathern	jack	,	plated	with	mail	on	the	breast	and	the	sleeves	,
他	穿着	一个	皮革	杰克	,	镀	和	邮件	在	这	胸部	和	这	袖子	,

他身穿一件皮质夹克，胸前和袖子上都镶有锁子甲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [kæp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [pluːm] [druːpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	a	steel	cap	,	from	which	a	long	red	plume	drooped	down	his	back	,
和	一个	钢	帽	,	从	哪个	一个	长的	红色的	羽	下垂	向下	他的	后退	,

他头上戴着一顶钢盔，一根长长的红色羽饰从盔顶垂到他的背上。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [læns] , [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['dægər] .

whilst	his	weapons	were	lance	,	sword	,	and	dagger	.
而	他的	武器	是	槊	,	剑	,	和	匕首	.

他的武器是长矛、剑和匕首。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [trɪst] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] . “
“ You are late in keeping tryst , ” said the Sheriff . “
“ 你 是 晚的 在 保持 幽会 , ” 说 这 警长 . ”

“你赴约迟到了，”警长说道。

- [twɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] , ” ['ænsər] - , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]
' Twill not deny , ” answered Altoncroft , leaving his saddle and making a humble
- 斜纹布 不是 否定 , ” 回答 - , 离开 他的 鞍 和 制作 一个 谦逊的
[oʊ'biːs(ə)ns] .
obeisance .
服从 .

“我不会否认，”奥尔顿克罗夫特回答道，他离开马鞍，谦卑地行了个礼。

“ [bʌt; bət] , [suːθ] [tuː; tə] [tel] , [maɪ] [neɪvz] [brəʊtʃt] [ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [eɪl] ['jestər'naɪt] ,
“ But , sooth to tell , my knaves broached a cask of double ale yesternight ,
“ 但 , 舒缓 到 告诉 , 我的 无赖 已提出 一个 酒桶 的 双倍的 麦芽酒 昨晚 ,

“但是，说实话，我的爪牙昨晚撬开了一桶双倍麦芽酒，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dregz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and were loth to leave the dregs this morning .
和 是 洛斯 到 离开 这 渣 这 早晨 .

今天早上他们很不情愿离开这些残渣。

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] .
I crave your pardon , my lord Sheriff , and kiss your hand .
我 渴望 你的 赦免 , 我的 主 警长 , 和 吻 你的 手 .

恳请您的宽恕，警长大人，并吻您的手。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [brɪŋ] ['witnisiz] [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['klɪrli]
And to the matter before us — I bring witnesses who , I think , will clearly
和 到 这 事情 前 我们 — 我 带来 证人 WHO , 我 思考 , 将要 清楚地
[ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [raɪts] .
establish my rights .
建立 我的 权利 .

至于摆在我们面前的这件事——我带来了证人，我认为他们可以清楚地证明我的权利。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [fer] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
I desire to have a free and fair decision ,
我 欲望 到 有 一个 自由的 和 公平的 决定 ,

我希望得到一个自由公正的判决。

[ænd; ənd] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'naʊnst] ;
and will submit to it when it is pronounced ;
和 将要 提交 到 它 什么时候 它 是 发音 ;

当判决宣布时，他将服从；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['fræŋkli] [ðæt] [ɪf] [ɪn'dʒʌstɪs] [biː; bi] [dʌn] [ˌem 'iː] — ”
but I say frankly that if injustice be done me — ”
但 我 说 坦率地说 那 如果 不公正 是 完毕 我 — ”

但我坦率地说，如果我受到了不公正的对待——”

“ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] ['iːðər] ['pɑːrti] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
“ There shall be no injustice done either party , ” responded the Sheriff .
“ 那里 将 是 不 不公正 完毕 任何一个 派对 , ” 回应 这 警长 .

“双方都不会受到不公正对待，”警长回答道。

“ [proʊ'siːd] [wiː; wi][tuː; tə] ['bɪznəs] : [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [noʊ] [brɔɪl] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði]['æməti][ʌv; əv]
“ Proceed we to business : and I trust that no broil will break the amity of
“ 继续 我们 到 商业 : 和 我 相信 那 不 烤 将要 休息 这 和睦 的
['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,
our meeting ,
我们的 会议 ,

“我们进入正题吧：我相信任何争执都不会破坏我们此次会面的友好气氛。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [rɪ'spekt] [ðɪs] ['embləm] [ʌv; əv] [piːs] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd]

but	that	all	will	respect	this	emblem	of	peace	,	”	pointing	to	the	spear	and
但	那	全部	将要	尊重	这	徽	的	和平	,	”	指向	到	这	矛	和

[glʌv] ,

glove	,
手套	,

但所有人都会尊重这个和平的象征,”他指着长矛和手套说道。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] [held] [ə'lɔːft] .

which	his	page	held	aloft	.
哪个	他的	页	握住	高空	.

他手中的侍从高高举起。

“ [taɪm] [werz] [ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] .

“	Time	wears	on	,	and	we	shall	proceed	.
“	时间	穿着	在	,	和	我们	将	继续	.

“时间流逝，我们将继续前进。”

['sɑːdʒənts] , [prə'kleɪm] [ænd; ənd] [fens] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

Sergeants	,	proclaim	and	fence	our	court	of	arbitration	.
中士	,	宣布	和	栅栏	我们的	法庭	的	仲裁	.

警官们，宣布并设立我们的仲裁法庭。

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn] [θraɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

”	One	of	the	sergeants	blew	his	horn	thrice	,	and	then	made	the	proclamation	,
”	一	的	这	中士	吹	他的	喇叭	三次	,	和	然后	制成	这	公告	,

“其中一名军士吹了三声号角，然后宣布了这一消息。”

[ænd; ənd] “ [fenst] [ðə; ði] [kɔːrt] ” ([æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz]) [ə'genst] [ɔːl] [dɪ'stɜːrbəns] ,

and	“	fenced	the	court	”	(	as	the	phrase	was	)	against	all	disturbance	,
和	“	围栏	这	法庭	”	(	作为	这	短语	曾是	)	反对	全部	干扰	,

并“用栅栏围住球场”(当时是这么说的)，以防止一切干扰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'naunst] ['ʌndər] [haɪ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] .

which	was	denounced	under	high	pains	and	penalties	.
哪个	曾是	谴责	在下面	高的	疼痛	和	处罚	.

该行为受到了严厉的谴责和惩罚。

[ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] , ['moʊstli] [dɪs'maʊntid] , [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	contending	parties	,	mostly	dismounted	,	were	arranged	on	either	side	of	the
这	争吵	各方	,	大多	下马	,	是	安排	在	任何一个	边	的	这

['ɑːrbɪtər] ,

Arbiter	,
仲裁者	,

交战双方大多下马，分别站在仲裁者的两侧。

[huː] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [hɪr] - ['evɪdəns]

who	elected	to	hear	Altoncroft's	evidence
WHO	当选	到	听到	-	证据

选择听取奥尔顿克罗夫特证词的人

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

第一的。

- , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

Altoncroft	,	like	his	opponent	,
-	,	喜欢	他的	对手	,

奥尔顿克罗夫特和他的对手一样，

[hæd; həd][noʊ]['dɑːkjuments][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][tuː; tə][prə'duːs] — [hɪz; ɪz]['tʃɑːtəz] [ænd; ənd]['seɪˌsiːnz]

had	no	documents	of	any	kind	to	produce	—	his	charters	and	sasines
有	不	文件	的	任何	种类	到	生产	—	他的	包机	和	萨西内斯

['hævɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'kʌm] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ,

having	long	become	non	-	existent	,
拥有	长的	变得	非	-	存在的	,

他没有任何文件可以出示——他的特许状和土地所有权证书早已失效。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [wʌt] ['lɔɟ-z, 'lɔɪɜ-z] [kɔːl] [pə'roʊl] [pruːf] .

so	that	his	case	depended	entirely	upon	what	lawyers	call	parole	proof	.
所以	那	他的	案件	取决于	完全	之上	什么	律师	称呼	言语	证明	.

因此，他的案件完全取决于律师所说的“假释证据”。

[ðə; ði] [mʌŋk] , [naʊ] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

The	monk	,	now	on	foot	,	and	holding	open	his	book	,
这	僧	,	现在	在	脚	,	和	保持	打开	他的	书	,

僧人此时已步行，手中拿着打开的书。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['mænjuskrɪpt]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

which	was	an	old	manuscript	copy	of	the	Gospels	and	richly	illuminated	,
哪个	曾是	一个	老的	手稿	复制	的	这	福音书	和	丰富	照明	,

这是一份古老的福音书手稿，上面绘有精美的插图。

[əd'vænst] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [oʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]

advanced	to	discharge	the	duty	of	administering	the	usual	oath	to	the
先进的	到	释放	这	责任	的	管理	这	通常	誓言	到	这

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

晋升为履行职责，负责为证人主持通常的宣誓仪式。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sə'lemnəti] .

This	he	did	with	all	solemnity	.
这	他	做过	和	全部	严肃	.

他神情庄重地做了这件事。

[iːtʃ] [mæn] , [wen] [kɔːld] [ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] , [swɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd]

Each	man	,	when	called	in	rotation	,	swore	,	with	his	right	hand	laid	upon	the	sacred
每个	男人	,	什么时候	称为	在	旋转	,	发誓	,	和	他的	正确的	手	铺设	之上	这	神圣

['vɑːljəm] ,

volume	,
体积	,

每个人轮流被叫到名字时，都将右手放在圣书上宣誓。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] ,

and	afterwards	partook	of	a	morsel	of	bread	,
和	然后	参与	的	一个	小块	的	面包	,

随后吃了一小块面包。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][toʊld][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l] [maɪt]

and	pronounced	the	imprecation	that	if	he	told	an	untruth	the	morsel	might
和	发音	这	诅咒	那	如果	他	讲述	一个	谎言	这	小块	可能

[bɪ'kʌm] ['mɔːrt(ə)l] ['pɔɪzn] — [ə; eɪ][fɔːrm] ['prɑːbəbli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːbruː] [dʒuː'dɪʃəl]

become	mortal	poison	—	a	form	probably	borrowed	from	the	Hebrew	judicial
变得	凡人	毒	—	一个	形式	大概	借来的	从	这	希伯来语	司法

[prə'siːdʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['wɔːtər][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

procedure	with	the	“	water	of	jealousy	.
程序	和	这	“	水	的	妒忌	.

并诅咒说，如果他说谎，这块食物可能会变成致命的毒药——这种形式可能借鉴自希伯来司法程序中的“嫉妒之水”。

" [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] - [pruːf] , [æz; əz] [ekˈspiskeit] [ˈtʃiːfli] [baɪ] [ˈkwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" The bulk of Altoncroft's proof , as expiscated chiefly by questions from the
" 这 大部分 的 - 证明 , 作为 已公布 主要 经过 问题 从 这
[ˈʃerɪf] ,
Sheriff ,
警长 ,

“阿尔顿克罗夫特的大部分证据，主要由郡长提出的问题阐明，

[əˈmaʊnt] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [lerdz] [ˈpriːdisesəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
amounted somewhat to this — that the Laird's predecessors seemed to have
金额 有些 到 这 — 那 这 莱尔德的 前任 似乎 到 有
[ˈɔːlweɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][dɪˈspjuːtɪd] [graʊnd] ,
always regarded the disputed ground ,
总是 认为 这 争议 地面 ,

这在某种程度上意味着——领主的先辈们似乎一直认为这片争议土地，

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʊrlənd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɛdˌmænz] [hoʊlm] ,
embracing a wide portion of the moorland on one side of the Deadman's Holm ,
拥抱 一个 宽的 部分 的 这 荒原 在 一 边 的 这 死人的 霍尔姆 ,

涵盖了死人谷一侧的大片荒原，

[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ˈprɑːpərti] , [ðə; ði][bɜːrn] [ˈbiːɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] , [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]
as their own property , the burn being , to a considerable extent , the line of
作为 他们的 自己的 财产 , 这 烧伤 存在 , 到 一个 大量 程度 , 这 线 的
[mɑːrtʃ] .
march .
行进 .

这条小溪是他们的领地，在很大程度上，它就是他们的行军路线。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [ˈberɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [hæŋ] [wel]
There were flaws in the witness - bearing , and much of it did not hang well
那里 是 缺陷 在 这 证人 - 轴承 , 和 很多 的 它 做过 不是 悬挂 出色地

证人证词存在缺陷，而且很多内容都站不住脚。

[təˈgeðər] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪnkənˈkluːsɪv] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ˈhɪrseɪ] .
together , as being inconclusive and sometimes contradictory hearsay .
一起 , 作为 存在 结论不明 和 有时 矛盾的 传闻 .

综合来看，这些传闻并不确凿，有时甚至相互矛盾。

[bʌt; bət] - [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [pruːf] [æz; əz] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
But Ballinshaw appeared to consider the proof as possessing a good deal of
但 - 出现 到 考虑 这 证明 作为 拥有 一个 好的 交易 的
[weɪt] .
weight .
重量 .

但巴林肖似乎认为该证据具有相当大的分量。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [əˈduːs] [hɪz; ɪz] [ˈwitnisiz] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə]
When it came to his turn to adduce his witnesses , he whispered to
什么时候 它 来了 到 他的 转动 到 引 他的 证人 , 他 低声说道 到
[ˈdʒɔnstən] ,
Johnston ,
约翰斯顿 ,

轮到他传唤证人时，他悄声对约翰斯顿说：

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][swɔːrn] — “ [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [pɪntʃ] , [ˈiːdi] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]
who was to be the first sworn — “ Now comes the pinch , Edie ; and for
WHO 曾是 到 是 这 第一的 宣誓 — “ 现在 来 这 捏 , 艾迪 ; 和 为了
[ˈguːdˌseɪk] [ˈdɪnə] [feɪl][ˌem ˈiː] !
Gudesake dinna fail me !
gudesake 迪娜 失败 我 !

谁将成为第一个宣誓的人——“现在到了关键时刻，艾迪；看在上帝的份上，千万别让我失望！”

[θeɪ] - [roʊgz] [haɪ] [sed] ['aʊər] ['mʌkəl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɔːn] ['dæmnəˌfaɪ][ðem; ðəm] , [els]
Thae Altoncroft rogues ha'e said ower muckle , and we maun damnify them , else
泰 - 流氓 哈埃 说 所有者 大块 , 和 我们 毛恩 该死 他们 , 别的
[wɪə(r)] [lɔːst] .
we're lost .
是 丢失的 .

奥尔顿克罗夫特的恶棍们说了太多坏话，我们必须诅咒他们，否则我们就完了。

['dɪnə] [juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði][bɪt] [eɪθ] ; [its] [dʒʌst] [mɪr] [wɪnd] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] [maʊθ] .
Dinna you mind the bit aith ; it's just mere wind out o ' your mouth .
迪娜 你 头脑 这 少量 信仰 ; 它是 只是 仅仅 风 出去 o - 你的 嘴 .

你别在意那句话；那不过是你嘴里说出来的风而已。

[nɛə] ['skruːp(ə)l] , [læd] , [ɪn][jʊr; jər] ['mæstɚz] ['sɜːrvɪs] .
Ne'er scruple , lad , in your master's service .
从未 顾忌 , 小伙子 , 在 你的 硕士学位 服务 .

小伙子，为主人效力时，不要有任何顾虑。

[ə; eɪ]['fuː] - [pɜːrs] [aɪ] [hiːlz] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] .
A fu ' purse aye heals a troubled conscience .
一个 福 - 钱包 是的 治愈 一个 麻烦 良心 .

一个富贵的钱包就能抚慰一颗不安的良心。

[stænd] [ʌp] ['staʊtli] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪxt] , [ænd; ənd] [dɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [duːn] .
Stand up stoutly for my richt , and ding them a ' doon .
站立 向上 坚定地 为了 我的 右 , 和 叮 他们 一个 - 杜恩 .

坚定地捍卫我的权利，狠狠地教训他们。

[ðə; ði] [leɪv] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr] [men] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][wiːn, hwiːn] [ʃiːp] ['luːpɪŋ] [ə; eɪ] [daɪk] . ”
The lave o ' our men will follow you like a wheen sheep louping a dyke . ”
这 澡 o - 我们的 男人 将要 跟随 你 喜欢 一个 当 羊 放大镜 一个 堤防 . ”

我们的士兵会像绵羊追赶堤坝一样追随你。”

“ [aɪ] ['daʊrnə] [duː] [meə] [ðæn; ðən][aɪ] [haɪ] ['prɑːmɪst] , [lerd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][maɪ][eɪn]
“ I daurna do mair than I ha'e promised , Laird , though it were for my ain
“ 我 达乌纳 做 梅尔 比 我 哈埃 承诺 , 领主 , 尽管 它 是 为了 我的 艾因
[feɪθ] ,
faither ,
父亲 ,

“我不敢做超过我承诺的事，领主，即便是为了我自己的父亲。”

” [riˈspɔndid] ['iːdi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” responded Edie , shaking his head .
” 回应 艾迪 , 摇晃 他的 头 .

“艾迪摇了摇头，回答道。”

“ [bʌt; bət] [trʌst] [ˌem 'iː] , [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪl] [swer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn]
“ But trust me , what I promised , and what I'll swear in the face o ' the sun
“ 但 相信 我 , 什么 我 承诺 , 和 什么 患病的 发誓 在 这 脸 o - 这 太阳
,
,
,

“但请相信我，我承诺的，以及我敢对着太阳发誓的，

[wɪl] [ber] [juː; jʊ] [aʊt] .
will bear you out .
将要 熊 你 出去 .

会证实你的说法。

['tæk] - [neɪ] [fɪr] .
Tak ' nae fear .
塔克 - 纳 害怕 .

不要害怕。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hɔːrn] ['saʊndɪŋ] [ə'gen] , ['iːdi] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]['fɝːməst] [dɪ'miːnər] [hiː; hi]

"	The	Sergeant's	horn	sounding	again	,	Edie	,	assuming	the	firmest	demeanour	he
"	这	中士的	喇叭	听起来	再次	,	艾迪	,	假设	这	最坚固	风度	他

[kʊd; kəd] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spɪr] ,

could	,	laid	down	his	spear	,
可以	,	铺设	向下	他的	矛	,

“随着军士长的号角再次响起，埃迪摆出一副最坚定的姿态，放下了他的长矛。”

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	presented	himself	for	examination	.
和	呈现	他自己	为了	考试	.

他主动接受检查。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] ,

He	took	the	oath	and	the	ordeal	with	becoming	gravity	,
他	采取	这	誓言	和	这	考验	和	成为	重力	,

他宣誓效忠，并经受了化身为重力的考验。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'poʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]

and	then	proceeded	to	depone	how	it	consisted	with	his	belief	that	the
和	然后	继续	到	部署	如何	它	由.....组成	和	他的	信仰	那	这

然后他开始阐述这如何与他的信念相符，即：

[graʊnd] [ɪn] ['kwestʃən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - .

ground	in	question	belonged	to	Ballinshaw	.
地面	在	问题	属于	到	-	.

争议土地属于巴林肖所有。

['iːdi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Edie	swore	that	he	had	frequently	heard	his	father	,	grandfather	,	and	other
艾迪	发誓	那	他	有	频繁地	听到	他的	父亲	,	祖父	,	和	其他

[dɪ'skriːt] [men] ,

discreet	men	,
慎重	男人	,

埃迪发誓说他经常听到他的父亲、祖父和其他一些行事谨慎的男人说这些话。

[huː] [nuː] [ðə; ði][loʊ'kæləti] , [seɪ] [soʊ] : [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	knew	the	locality	,	say	so	:	that	this	was	the	common	understanding	of	the
WHO	知道	这	地点	,	说	所以	:	那	这	曾是	这	常见的	理解	的	这

['kʌntri] :

country	:
国家	:

了解当地情况的人都这么说：这是全国的普遍看法：

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] - [hʌnt] ['oʊvər][ðə; ði] [sed] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	he	himself	had	often	seen	Ballinshaw	hunt	over	the	said	portion	of
那	他	他自己	有	经常	已见	-	打猎	超过	这	说	部分	的

['mʊrlənd] .

moorland	.
荒原	.

他本人曾多次看到巴林肖在那片荒地上打猎。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['sɪkɑːr] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,

“	And	to	make	siccar	,	"	added	he	,
“	和	到	制作	干燥	,	"	额外	他	,

“还要制作西卡，”他补充道，

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] ['aʊər] [ðə; ði] [graʊnd] ['ɑːˌlɑːŋ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,

“	if	your	lordship	will	please	to	walk	ower	the	ground	alang	wi	'	me	,
“	如果	你的	领主	将要	请	到	走	所有者	这	地面	阿朗	wi	-	我	,

“如果大人愿意陪我一起走过这片地面，

[aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [truː] [ˈmaːtʃiz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪ] [kənˈsɪdərd] .

I	will	point	out	the	true	marches	as	they	were	aye	considered	.
我	将要	观点	出去	这	真的	游行	作为	他们	是	是的	经过考虑的	.

我将指出人们一直以来所认为的真正游行路线。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][prəˈpoʊz(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [jet]

"	This	was	the	most	matter	-	of	-	fact	proposal	which	had	been	as	yet
"	这	曾是	这	最多	事情	-	的	-	事实	提议	哪个	有	到过	作为	然而

[ˈɔːfərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['redɪli] [əkˈseptɪd] .

offered	,	and	it	was	readily	accepted	.
提供	,	和	它	曾是	容易	公认	.

这是迄今为止提出的最务实的提议，并且很快就被接受了。

['iːdi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsemblɪdʒ] .

Edie	took	his	way	,	accompanied	by	nearly	the	whole	of	the	assemblage	.
艾迪	采取	他的	方式	,	伴随	经过	几乎	这	所有的	的	这	装配	.

埃迪带着几乎所有人一起离开了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrkɪt] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

He	made	a	wide	circuit	,	inclining	sometimes	to	the	right	and	sometimes	to
他	制成	一个	宽的	电路	,	倾斜	有时	到	这	正确的	和	有时	到

[ðə; ði] [left] .

the	left	.
这	左边	.

他绕着圈子走了一大圈，有时向右倾斜，有时向左倾斜。

“ [ðə; ði] [ɔːld] [maːrtʃ] ['rɪnz] [ðɪs] [wei] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

“	The	auld	march	rins	this	way	,	according	to	what	I've	heard	,	and	according	to
“	这	老	行进	冲洗	这	方式	,	根据	到	什么	我已经	听到	,	和	根据	到

[wʌt] [aɪ] [ken] ,

what	I	ken	,
什么	我	肯	,

“据我所知，那首古老的进行曲是这样传唱的，

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪdli] [dɪˈpəʊn] .

"	he	repeatedly	deponed	.
"	他	反复	作证	.

他反复作证说。

“ [aɪm] ['wɔːkɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][lænd][oʊ] - - .

“	I'm	walking	here	on	the	land	o	'	Ballinshaw	.
“	我是	步行	这里	在	这	土地	o	-	-	.

“我正走在巴林肖的土地上。”

[aɪ] [swer] , [ɑːn] [soʊl] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [ðæt] [ðə; ði] [jəːd] [əˈniːθ] [maɪ] [fiːt] [ɪz] - [ʃʊr]

I	swear	,	on	soul	and	conscience	,	that	the	yird	aneath	my	feet	is	Ballinshaw's	sure
我	发誓	,	在	灵魂	和	良心	,	那	这	yird	下面	我的	脚	是	-	当然

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] .

and	certain	.
和	肯定	.

我以灵魂和良心发誓，我脚下的土地是巴林肖的，确定无疑的。

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] ['trævəst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] ,

"	In	this	way	he	traversed	a	large	space	of	the	moorland	,
"	在	这	方式	他	穿越	一个	大的	空间	的	这	荒原	,

就这样，他穿越了一大片荒原。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huːz] ['kʌnɪŋ] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

greatly	to	the	satisfaction	of	his	master	,	whose	cunning	eyes	sparkled	with	joy	.
非常	到	这	满意	的	他的	掌握	,	谁	狡猾	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	.

他的主人对此非常满意，狡黠的眼神中闪烁着喜悦的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪəri] [lerd] [ʌv; əv] - , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [lɔːŋgər] ,

But	the	fiery	Laird	of	Altoncroft	,	unable	to	control	his	chagrin	longer	,
但	这	火热	领主	的	-	,	无法	到	控制	他的	懊恼	更长	,

['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs]

suddenly	confronted	the	witness
突然	面对	这	证人

但脾气暴躁的奥尔顿克罗夫特领主再也无法抑制心中的懊恼，突然与证人对峙起来。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][hɔːlt] .

and	bade	him	halt	.
和	巴德	他	停止	.

他命令他停下。

[ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['dʒɔnstən] [əu'beid] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptər] [ə; eɪ]

The	undaunted	Johnston	obeyed	,	folding	his	arms	,	and	giving	his	interrupter	a
这	无所畏惧	约翰斯顿	服从	,	折叠式的	他的	武器	,	和	给予	他的	中断器	一个

[sɑːr'kæstɪk] [skaʊl] .

sarcastic	scowl	.
讽刺的	皱眉头	.

毫不畏惧的约翰斯顿服从了命令，他抱起双臂，对打断他的人露出了讽刺的怒容。

“ [duː][juː; jʊ] , ['sirə] ,

“	Do	you	,	sirrah	,
”	做	你	,	西拉	,

“你呢，先生？”

[der] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['baʊndriz] [ʌv; əv][maɪ]

dare	to	swear	that	what	you	are	pointing	out	are	the	true	boundaries	of	my
敢	到	发誓	那	什么	你	是	指向	出去	是	这	真的	边界	的	我的

[lændz] ?

lands	?
土地	?

你敢断言你所指出的就是我领土的真实边界吗?

” [di'mɑːndid] - .

”	demanded	Altoncroft	.
”	要求	-	.

“奥尔顿克罗夫特问道。”

“ [wʌt] [kɔːz] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ? ” [kraɪd] - ,

“	What	cause	is	there	to	doubt	his	word	?	”	cried	Ballinshaw	,
”	什么	原因	是	那里	到	怀疑	他的	单词	?	”	哭	-	,

“有什么理由怀疑他的话呢？”巴林肖喊道。

['presɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l] ['wɪtnəs] .

pressing	to	the	support	of	his	hopeful	witness	.
紧迫	到	这	支持	的	他的	充满希望	证人	.

竭力支持他那位充满希望的证人。

“ [let] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['ʃɪrə] [dʒʌdʒ] . ”

“	Let	the	worthy	Shirra	judge	.	”
”	让	这	值得	希拉	法官	.	”

“让德高望重的希拉来评判吧。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ;

“	I	tell	you	,	Altoncroft	,	”	said	the	witness	,	drawing	himself	up	to	his	full	height	;
”	我	告诉	你	,	-	,	”	说	这	证人	,	绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	;

“我告诉你，奥尔顿克罗夫特，”证人说着，挺直了身子；

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [haɪ] [swɔːrn] ,

“	I	tell	you	,	as	I	ha'e	sworn	,
”	我	告诉	你	,	作为	我	哈埃	宣誓	,

我向你们宣誓，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苔藓士兵：苏格兰边境的传(The Mosstrooper A Legend of the Scottish)

[ðæt] [ɔːl]['ɑːˌlɑːŋ][ðə; ði][jəːd][oʊ] - - [lænd][hæz; həz] [bɪn] [ə'niːθ] [maɪ] [fiːt] .
that all alang the yird o ' Ballinshaw's land has been aneath my feet .
那 全部 阿朗 这 yird o - - 土地 有 到过 下面 我的 脚 .

巴林肖土地上的所有地方都曾是我的脚下。

[wɪl] [ðæt] ['kɑːntent][juː; jʊ] ? ”
Will that content you ? ”
将要 那 内容 你 ? ”

这样你满意了吗?

“ [ˌem aɪ 'es] - [swɔːrn] ['vɪlən] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] - , ['fjʊriəsli] .
“ Mis - sworn villain ! ” ejaculated Altoncroft , furiously .
“ 误 - 宣誓 恶棍 ! ” 射精 - , 愤怒地 .

“该死的恶棍！”奥尔顿克罗夫特愤怒地喊道。

“ [aɪm] [neɪ] [ˌem aɪ 'es] - [swɔːrn] ['vɪlən] , ” [rɪ'tɔːtid] ['dʒɔnstən] : “ [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd]
“ I'm nae mis - sworn villain , ” retorted Johnston : “ and were you and
“ 我是 纳 误 - 宣誓 恶棍 , ” 反驳 约翰斯顿 : “ 和 是 你 和
[ˌem 'iː] [hɪr] [ə'leɪn] ,
me here alane ,
我 这里 阿拉内 ,

“我可不是什么罪大恶极的恶棍，”约翰斯顿反驳道：“如果只有你我在这里，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['oʊnli][ðə; ði] [bruːm] - [bʊʃɪz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
wi ' only the broom - bushes around us ,
wi - 仅有的 这 扫帚 - 灌木丛 大约 我们 ,

周围只有扫帚草，

[aɪ][wɑːd][gɑːr][juː; jʊ] [iːt] [bæk] [jʊr; jər] [faʊl] [wɜːrdz] .
I wad gar you eat back your foul words .
我 瓦德 加尔 你 吃 后退 你的 犯规 字 .

我希望你收回你那些恶言恶语。

[aɪ] [haɪ] [siːn] [jʊr; jər] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I ha'e seen your back before this day , and I may see it again .
我 哈埃 已见 你的 后退 前 这 天 , 和 我 可能 看 它 再次 .

我以前见过你的背影，以后可能还会再见到。

” - , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [spɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['bɑːdi] , ['pɪrsɪŋ]
” Altoncroft , stung by the retort , thrust his spear at the speaker's body , piercing
” - , 被蜇了 经过 这 反驳 , 推力 他的 矛 在 这 演讲者的 身体 , 冲孔
[ðə; ði]['aɪərn] - ['pleɪtɪd][dʒæk] .
the iron - plated jack .
这 铁 - 镀 杰克 .

“奥尔顿克罗夫特被这番反驳激怒了，他用长矛刺向说话者的身体，刺穿了铁甲。

['dʒɔnstən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [bæk] ['ʌndər]
Johnston uttered a yell of mingled rage and pain , and staggering back under
约翰斯顿 说出 一个 叫喊 的 混合 愤怒 和 疼痛 , 和 令人震惊 后退 在下面
[ðə; ði] [ʃɑːk] ,
the shock ,
这 震惊 ,

约翰斯顿发出了一声夹杂着愤怒和痛苦的吼叫，震惊之下踉跄后退。

['veɪnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ənʃiːθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt]

vainly	attempted	to	unsheath	his	sword	,	and	then	dropped
徒劳地	尝试过	到	拔出	他的	剑	,	和	然后	掉落

他徒劳地试图拔出剑，然后倒地

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

to	the	ground	at	full	length	.
到	这	地面	在	满的	长度	.

以全长重重摔倒在地。

[æn; ən] [ə'plɔːd] [tʃɪr] [frʌm; frəm][wʌn]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vendʒf(ə)l][kraɪ]

An	applauding	cheer	from	one	party	of	the	spectators	,	and	a	vengeful	cry
一个	鼓掌	欢呼	从	一	派对	的	这	观众	,	和	一个	复仇的	哭

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

from	another	,
从	其他	,

一部分观众发出掌声欢呼，另一部分观众则发出复仇的呐喊。

[bəʊdid][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɑːnflɪkt] .

boded	a	general	conflict	.
预兆	一个	一般的	冲突	.

预示着一场全面冲突。

[swɔːdz][wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd] [spiə] ['loʊɝd] , [ænd; ənd]['wɔːrlaɪk][s'ləʊgənz][ə'roʊz] [ə'mɪdst][ðə; ði]

Swords	were	drawn	,	and	spears	lowered	,	and	warlike	slogans	arose	amidst	the
剑	是	绘制	,	和	长矛	降低	,	和	好战	口号	出现	在……之中	这

['tuːmʌlt] .

tumult	.
骚乱	.

刀剑出鞘，长矛垂下，骚乱中响起了好战的口号。

- , ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [læns] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [θrʌst] , [hæd; həd]

Altoncroft	,	having	withdrawn	his	lance	,	would	have	repeated	his	thrust	,	had
-	,	拥有	撤回	他的	槊	,	会	有	重复	他的	推力	,	有

[nɑːt] ['rʌθvən] - ,

not	Ruthven	Somervil	,
不是	鲁思文	-	,

奥尔顿克罗夫特收回长矛后，本想再次刺击，但鲁思文·萨默维尔没有阻止他。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,

on	the	impulse	of	the	moment	,	started	forward	,	and	baring	his	blade	,
在	这	冲动	的	这	片刻	,	开始	向前	,	和	禁止	他的	刀刃	,

他一时冲动，冲了上前去，拔出了刀。

[stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ə'sɔːlt] .

strode	across	the	prostrate	man	to	save	him	from	further	assault	.
大步走	穿过	这	前列腺	男人	到	节省	他	从	更远	突击	.

他跨过倒地的男子，阻止他遭受进一步的伤害。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [spiə] [wɜːr; wər] ['levld] [æt; ət][ðə; ði] ['juːθs] [brest] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [əd'vænst]

A	dozen	spears	were	levelled	at	the	youth's	breast	,	and	as	many	advanced
一个	打	长矛	是	平整	在	这	青年的	胸部	,	和	作为	许多	先进的

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .

to	protect	him	.
到	保护	他	.

十几支长矛对准了少年的胸口，同时有十几支长矛上前保护他。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ɔːl][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

The	Sheriff	spurred	his	horse	into	the	press	,	and	commanded	all	to	keep	the
这	警长	受到刺激	他的	马	进入	这	按	,	和	命令	全部	到	保持	这

[piːs] .

peace	.
和平	.

警长策马冲向人群，命令所有人保持安静。

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] .

His	command	had	the	effect	of	enforcing	a	pause	.
他的	命令	有	这	影响	的	强制执行	一个	暂停	.

他的命令起到了强制暂停的作用。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

[æft]['traɪfəlz][bɪg] - [brɪŋ] ,

Aft	trifles	big	mishanters	bring	,
后部	琐事	大的	-	带来	,

小事之后，大骗子们带来了，

[freɪ] [wɪlk] [ə; eɪ] ['hʌndər] [meə] [meɪ] [sprɪŋ] ;

Frae	whilk	a	hunder	mair	may	spring	;
弗雷	威尔克	一个	一百	梅尔	可能	春天	;

弗雷很快就会有一百名少女涌出；

[æn; ən] - [sʌm; səm] , [wɑː] ['θrɔːwət; 'θrɑː-] ['tempərz] [haɪ] ,

An	'	some	,	wha	thrawart	tempers	ha'e	,
一个	-	一些	,	世界卫生大会	索拉瓦特	脾气	哈埃	,

还有一些脾气暴躁的人，

[æft][stænd] [ʌŋkt] [ɪn][ðer; ðər][eɪn] [wei] ;

Aft	stand	unkent	in	their	ain	way	;
后部	站立	未知	在	他们的	艾因	方式	;

后面站着，不知所措；

[bʌt; bət] [aɪ] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] [kuː] ,

But	aye	,	to	guard	against	a	coup	,
但	是的	,	到	警卫	反对	一个	政变	,

但是，为了防止政变，

[foʊk] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wil] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [laʊp] .

Fowk	should	look	weel	afore	they	loup	.
福克	应该	看	威尔	之前	他们	狼	.

人们在行动前应该先好好打扮一下。

— ['ritʃəd] [gɔːl] — “ [ðə; ði] [tɪnt] [kweɪ] .

—	Richard	Gall	—	“	The	Tint	Quey	.
—	理查德	瘿	—	”	这	着色	查询	.

——理查德·加尔——“色调队列。

” [ðə; ði] [fɪʃ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [swɪm] [ðə; ði] [flʌd] ,

”	The	fish	shall	never	swim	the	flood	,
”	这	鱼	将	绝不	游泳	这	洪水	,

“鱼儿永远无法游过洪水。”

[nɔːr][kɔːrn] [groʊ] [θruː] [ðə; ði] [kleɪ] ,

Nor	corn	grow	through	the	clay	,
也不	玉米	生长	通过	这	黏土	,

玉米也无法在黏土中生长。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['faɪər] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['kɪndld]
If the fiercest fire that ever was kindled
如果 这 最凶猛 火 那 曾经 曾是 点燃

如果曾经燃起的最猛烈的火焰

[twaɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɔθiːmeɪ] .
Twine me and Rothiemay .
缠绕 我 和 罗西梅 .

把我和罗西梅绑在一起。

— ['bæləd] — “ [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] - .
— Ballad — “ The Burning of Frendraught .
— 民谣 — “ 这 燃烧 的 - .

—民谣—“弗伦德劳特的焚毁。

” [hiː; hi] ['taɪmli] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [pri'ventid] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vaɪələns]
” HE timely interposition of the Sheriff prevented the commission of more violence
” 他 及时 插入 的 这 警长 阻止 这 委员会 的 更多的 暴力
.
:
.

“警长的及时介入阻止了更多暴力事件的发生。”

“ [bæk] ! - ! ” [kraɪd][hiː; hi] , [waɪlst] [hɪz; ɪz][men] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['fɔːlən] ['truːpər] , [huːm]
“ Back ! Altoncroft ! ” cried he , whilst his men surrounded the fallen trooper , whom
“ 后退 ! - ! ” 哭 他 , 而 他的 男人 包围 这 倒下 骑警 , 谁
- , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] ,
Ballinshaw , with trembling arms ,
- , 和 发抖 武器 ,

“退后！奥尔顿克罗夫特！”他喊道，同时他的部下围住了倒下的骑兵，巴林肖颤抖着双臂，

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] .
was endeavouring to raise .
曾是 努力 到 增加 .

正在努力筹集资金。

“ [drɔː] [ɔːf] [jʊr; jər] ['fɔːləuəz] , - , ” [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['rɑːbərt] .
“ Draw off your followers , Altoncroft , ” continued Sir Robert .
“ 画 离开 你的 追随者 , - , ” 持续 先生 罗伯特 .

“撤走你的追随者，奥尔顿克罗夫特，”罗伯特爵士继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən]['bɔːrdər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [in'sʌltid] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
“ You have broken Border faith , and insulted the representative of the law
“ 你 有 破碎的 边界 信仰 , 和 受辱 这 代表 的 这 法律
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .
and the King .
和 这 国王 .

“你背叛了边境的信条，侮辱了法律的代表和国王。”

” - , ['sʌlənli] ['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] — “ [ðə; ði]
” Altoncroft , sullenly sheathing his dagger , answered with a growl — “ The
” - , 闷闷不乐地 护套 他的 匕首 , 回答 和 一个 咆哮 — “ 这
[ɔː'deɪʃəs] ['fɔːlsˌhʊdz]
audacious falsehoods
大胆的 谎言

奥尔顿克罗夫特闷闷不乐地将匕首收回鞘中，低声咆哮道：“这些厚颜无耻的谎言！”

[ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:lit] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] ['peɪʃ(ə)nt][dʒɑ:b] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd]

of	this	varlet	would	have	moved	patient	Job	;	and	I	am	not	to	be	blamed
的	这	侍童	会	有	已搬	病人	工作	;	和	我	是	不是	到	是	被指责

. ”

: ”

. ”

这个卑鄙小人足以感动约伯，而我对此并不感到愧疚。

“ [aɪ] [swɔ:r] [noʊ] ['fɔ:lsˌhʊdz] , [bʌt; bət] [geɪv] [li:l] [ænd; ənd] ['sʊθfæst] ['wɪtnəsɪŋ] , ” [ri'tɔ:tid]

“	I	swore	no	falsehoods	,	but	gave	leal	and	soothfast	witnessing	,	”	retorted
“	我	发誓	不	谎言	,	但	给予	利尔	和	舒速	见证	,	”	反驳

['dʒɔnstən] ,

Johnston	,
约翰斯顿	,

约翰斯顿反驳道：“我没有发任何虚假誓言，而是提供了真诚可靠的证词。”

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][left] ['elboʊ] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪl] ['ɔ:lsoʊ] [swer] ,

who	was	now	resting	on	his	left	elbow	;	“	and	this	I'll	also	swear	,
WHO	曾是	现在	休息	在	他的	左边	弯头	;	“	和	这	患病的	还	发誓	,

他现在正用左肘支撑着身体；“我还要发誓，

[ðæt] [nekst] [taɪm] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [fi:ld] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][pɑ:rt] [ðʌs] ,

that	next	time	we	meet	in	a	fair	field	we	shall	not	part	thus	,
那	下一个	时间	我们	见面	在	一个	公平的	场地	我们	将	不是	部分	因此	,

下次我们在公平的田野上相遇时，我们绝不会再这样分别。

” ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɔ:ntlitid] [raɪt] [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

”	shaking	his	gauntleted	right	hand	at	his	enemy	.
”	摇晃	他的	戴着手套	正确的	手	在	他的	敌人	.

他挥舞着戴着铁手套的右手，向敌人挥舞。

“ [kʌm] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - [ˌoʊˌoʊ'ti:][oʊ] - [ðɪs] - , ['mæstər] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnzi:] [tu:; tə]

“	Come	awa	'	oot	o	'	this	sturyfyke	,	master	,	”	whispered	the	gaberlunzie	to
“	来	awa	-	oot	o	-	这	-	,	掌握	,	”	低声说道	这	加伯伦齐	到

['rʌθvən] .

Ruthven	.
鲁思文	.

“主人，快离开这个牢笼，”加伯伦齐低声对鲁思文说。

“ [ju:; jʊ][stænd][ɪn] ['dedli] ['perəl] ; [fɔ:r; fər] ['rɔistən] [skɔt] [ɪz] [neɪ] [krɔ:] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət] .

“	You	stand	in	deadly	peril	;	for	Royston	Scott	is	nae	craw	to	shoot	at	.
“	你	站立	在	致命	危险	;	为了	罗伊斯顿	斯科特	是	纳	嗉	到	射击	在	.

“你正处于致命的危险之中；因为罗伊斯顿·斯科特可不是好对付的。”

[kʌm] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - .

Come	awa	'	.
来	awa	-	.

走开。

” [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] ['rʌθvən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:mʌlt] .

”	He	succeeded	in	drawing	Ruthven	out	of	the	tumult	.
”	他	成功了	在	绘画	鲁思文	出去	的	这	骚乱	.

他成功地将鲁思文从混乱中拉了出来。

- [əu'beid] [ðə; ði] ['jerɪf] [baɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [men] [bæk] [sʌm; səm] [speɪs] ,

Altoncroft	obeyed	the	Sheriff	by	leading	his	men	back	some	space	,
-	服从	这	警长	经过	领导	他的	男人	后退	一些	空间	,

奥尔顿克罗夫特遵照警长的命令，带领手下后退了一段距离。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː] [wʌt]

and	so	allowed	his	victim's	comrades	to	gather	around	him	and	do	what
和	所以	允许	他的	受害者的	同志们	到	收集	大约	他	和	做	什么

[ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [stɔːntʃ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

they	could	to	staunch	his	wound	.
他们	可以	到	坚定	他的	伤口	.

于是，他允许受害者的同伴们围在他身边，尽力止住他的伤口。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [ə'tendənt] [priːst]

Under	the	impression	that	the	gentle	Johnston	was	dying	,	the	attendant	priest
在下面	这	印象	那	这	温和的	约翰斯顿	曾是	垂死	,	这	服务员	牧师

[prest] [θruː] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

pressed	through	the	confusion	,
按下	通过	这	困惑	,

误以为温和的约翰斯顿即将离世，侍奉他的牧师在混乱中继续前行。

[nelt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [prɪ'perd] [tuː; tə]

knelt	on	the	grass	at	his	side	,	and	holding	up	a	crucifix	,	prepared	to
跪下	在	这	草	在	他的	边	,	和	保持	向上	一个	十字架	,	准备	到

[ʃraɪv] [hɪm; ɪm] ;

shrive	him	;
萎靡不振	他	;

他跪在他身旁的草地上，举着十字架，准备为他举行忏悔仪式；

[bʌt; bət] ['iːdi] [skautid] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [nɪr] .

but	Edie	scouted	the	notion	that	his	end	was	near	.
但	艾迪	侦察兵	这	概念	那	他的	结尾	曾是	靠近	.

但伊迪察觉到他的末日将至。

“ ['dɪnə] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['hoʊli]['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .

“	Dinna	fear	for	me	,	holy	father	,	”	he	said	,	smiling	grimly	.
“	迪娜	害怕	为了	我	,	圣	父亲	,	”	他	说	,	微笑	阴沉地	.

“别为我担心，圣父，”他苦笑着说。

“ [æz; əz]['broʊkən][ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lænd] ;

“	As	broken	a	ship	has	come	to	land	;
“	作为	破碎的	一个	船	有	来	到	土地	;

“就像一艘破船搁浅了一样；

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['wɪnə] [ʃeɪk] [hændz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] .

and	Death	and	me	winna	shake	hands	at	this	time	o	'	day	.
和	死亡	和	我	温娜	摇	双手	在	这	时间	o	-	天	.

而此时此刻，我和死神恐怕要握手言和了。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

And	never	think	that	I	have
和	绝不	思考	那	我	有

永远不要以为我有

['pɜːrdʒərd][maɪ'sɛl] - ; [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][oʊ] - ['pɜːrdʒəri][ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

perjured	mysel	'	;	for	the	sin	o	'	perjury	is	not	on	my	conscience	.
伪证	我	-	;	为了	这	罪	o	-	伪证	是	不是	在	我的	良心	.

我作伪证了；因为我的良心上没有作伪证的罪过。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][nɑːt] - , [juː; jʊ] [seɪ] ?

The	ground	is	not	Ballinshaw's	,	you	say	?
这	地面	是	不是	-	,	你	说	?

你说这块地不是巴林肖的?

[aɪ] ['nevər] [meɪd] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	never	made	faith	that	it	is	.
我	绝不	制成	信仰	那	它	是	.

我从未相信过这是真的。

[bɪˈθɪŋk] [jiː; ji] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [oʊ] - [maɪ] [wɜːrdz] .

Bethink	**ye**	**,**	**holy**	**father**	**,**	**o**	**'**	**my**	**words**	**.**
思考	是的	,	圣	父亲	,	o	-	我的	字	.

圣父啊，请您谨记我的话语。

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [maɪ] [ˈmæstɚz] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [dɪd] .

I	**swore**	**that**	**I**	**stood**	**on**	**my**	**master's**	**ground**	**;**	**and**	**so**	**I**	**did**	**.**
我	发誓	那	我	站立	在	我的	硕士学位	地面	;	和	所以	我	做过	.

我发誓我站在主人的地盘上；我也确实做到了。

[poʊl] [æf] [maɪ] [buːts] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪn] [ðə; ði] [səʊls] [oʊ] - [ðem; ðəm] ,

Pull	**aff**	**my**	**boots**	**,**	**and**	**you**	**will**	**find**	**,**	**in**	**the**	**soles**	**o**	**'**	**them**	**,**
拉	亲属	我的	靴子	,	和	你	将要	寻找	,	在	这	鞋底	o	-	他们	,

脱下我的靴子，你会发现，在靴底，

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [twɑː] [oʊ] - [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrd] [oʊ] - - [ˈtaʊər] .

an	**inch**	**or**	**twa**	**o**	**'**	**earth**	**from**	**the**	**yard**	**o**	**'**	**Ballinshaw**	**tower**	**.**
一个	英寸	或者	twa	o	-	地球	从	这	院子	o	-	-	塔	.

从巴林肖塔楼的院子里挖出一两英寸的土。

[ðæt] [seɪvz] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [ˈmætər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒest] : [soʊ] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem]

That	**saves**	**my**	**conscience**	**,**	**and**	**makes**	**the**	**matter**	**but**	**a**	**jest**	**:**	**so**	**if**	**I**	**am**
那	保存	我的	良心	,	和	制作	这	事情	但	一个	笑话	:	所以	如果	我	是

[tuː; tə] [daɪ] ,

to	**die**	**,**
到	死	,

这样可以保全我的良心，也让这件事变得像个笑话：所以，如果我注定要死，

[aɪ] [ˈwɪnə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] .

I	**winna**	**die**	**with**	**a**	**falsehood**	**in**	**my**	**mouth**	**.**
我	温娜	死	和	一个	谬误	在	我的	嘴	.

我宁愿带着谎言死去。

” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpræktɪst]

”	**He**	**finished**	**with**	**a**	**hollow**	**laugh**	**at**	**the**	**deception**	**which**	**he**	**had**	**practised**
”	他	完成的	和	一个	空洞的	笑	在	这	欺骗	哪个	他	有	已实践

.

:
.

“他最后对自己精心设计的骗局发出了一声空洞的笑声。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkɑːgnɪzəns] , [ðə; ði] [ˈræmpənt] [red] [ˈlaɪən] ,

At	**this**	**juncture**	**a**	**horseman**	**,**	**with**	**the**	**royal**	**cognizance**	**,**	**the**	**rampant**	**red**	**lion**	**,**
在	这	契机	一个	骑手	,	和	这	皇家	认知	,	这	猖獗	红色的	狮子	,

[im'bleizənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

emblazoned	**on**	**his**	**breast**	**,**
饰有	在	他的	胸部	,

此时，一位骑兵出现，胸前佩戴着象征皇室的徽章，一头跃起的红狮。

[ˈgæləpt] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈʃerɪf]

galloped	**up**	**the**	**side**	**of**	**the**	**stream**	**,**	**and**	**made**	**directly**	**towards**	**the**	**Sheriff**
疾驰	向上	这	边	的	这	溪流	,	和	制成	直接地	向	这	警长

,

,
,

它沿着溪边飞奔而上，径直朝警长跑去。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [siːld] [ˈpækɪt] .

to	**whom**	**he**	**delivered**	**a**	**sealed**	**packet**	**.**
到	谁	他	发表	一个	密封	包	.

他向对方递送了一个密封包裹。

[ðə; ði] [naɪt] [kʌt] [ə'sʌndər] [ðə; ði] ['sɪlkən] [strɪŋz] [ðæt] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd]

The	knight	cut	asunder	the	silken	strings	that	bound	it	,	broke	the	seal	,	and
这	骑士	切	分离	这	丝	字符串	那	边界	它	,	打破	这	海豹	,	和

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

opening	the	packet	,
开幕	这	包	,

骑士割断了捆绑包裹的丝绳，撕开了封口，打开了包裹。

['iːgərli] [skænd] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

eagerly	scanned	the	paper	which	it	contained	.
急切地	扫描	这	纸	哪个	它	包含	.

他迫不及待地浏览着里面的文件。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['rednd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] , [ðen]

His	cheek	reddened	,	his	eyes	sparkled	,	and	he	bit	his	nether	lip	,	then
他的	脸颊	发红	,	他的	眼睛	闪闪发光	,	和	他	少量	他的	下	唇	,	然后

[dɪ'lɪbərətli] [ˌɑːr 'iː] - ['foʊldɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] ,

deliberately	re	-	folding	the	document	,
故意地	关于	-	折叠式的	这	文档	,

他脸颊泛红，双眼闪闪发光，咬着下唇，然后故意将文件重新折叠起来。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][bəuθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

which	seemed	to	have	given	him	both	surprise	and	mortification	,
哪个	似乎	到	有	给定	他	两个都	惊喜	和	屈辱	,

这似乎让他既感到惊讶又感到羞愧。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [huː] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] ['duːtɪf(ə)l]

he	handed	a	few	coins	to	the	messenger	,	who	,	after	making	dutiful
他	递交	一个	很少	硬币	到	这	信使	,	WHO	,	后	制作	尽职尽责的

[ək'nɑːlɪdʒmənt] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

acknowledgment	,	turned	his	horse	,
致谢	,	转向	他的	马	,

他递给信使几枚硬币，信使恭敬地收下后，调转马头离开了。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	rode	off	as	rapidly	as	he	had	come	.
和	骑	离开	作为	快速	作为	他	有	来	.

他像来时一样迅速地骑马离开了。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	A	strange	revolution	of	Fortune's	wheel	,	”	whispered	the	Sheriff	to	his
“	一个	奇怪的	革命	的	命运的	车轮	,	”	低声说道	这	警长	到	他的

[tʃiːf] [ə'tendənt] .

chief	attendant	.
首席	服务员	.

“命运之轮的奇妙转动，”警长低声对他的首席侍从说道。

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [dʒɔːrdʒ] ['hepbɜːrn] , [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] - ,

“	The	King's	Grace	has	appointed	George	Hepburn	,	the	kinsman	of	Altoncroft	,
“	这	国王学院	优雅	有	任命	乔治	赫本	,	这	亲属	的	-	,

['ʃerɪf] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

Sheriff	in	my	room	,
警长	在	我的	房间	,

“国王陛下已任命奥尔顿克罗夫特的亲戚乔治·赫本为我房间的郡长，

[ænd; ənd] [kə'mendz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

and	commends	me	to	resign	my	office	into	his	hands	without	delay	,
和	赞扬	我	到	辞职	我的	办公室	进入	他的	双手	没有	延迟	,

并嘱咐我立即将职务交还给他。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['dʒɛd͵bɜːrə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuːn] .

for	which	purpose	he	is	to	be	at	Jedburgh	to	-	morrow	at	noon	.
为了	哪个	目的	他	是	到	是	在	杰德堡	到	-	明天	在	中午	.

为此，他将于明日中午抵达杰德堡。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] [ənfrɛndz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['fɪk(ə)l] ['sɑːvrənz] [kɔːrt] .

This	is	the	work	of	my	unfriends	at	our	fickle	Sovereign's	court	.
这	是	这	工作	的	我的	取消好友关系	在	我们的	反复无常	主权者的	法庭	.

这是我那些在反复无常的君主宫廷里不受欢迎的人的所作所为。

- ['kænɑːt] [jet] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [els] [hiː; hi] [wʊd] [spɜːrn][maɪ] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]

Altoncroft	cannot	yet	know	of	the	change	,	else	he	would	spurn	my	authority	and
-	不能	然而	知道	的	这	改变	,	别的	他	会	拒绝	我的	权威	和

[prə'voʊk] [straɪf] :

provoke	strife	:
惹	冲突	:

奥尔顿克罗夫特还不知道这一变化，否则他会藐视我的权威，挑起争端：

['ðerfɔːr] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

therefore	,	I	must	dismiss	him	at	once	.
所以	,	我	必须	解雇	他	在	一次	.

因此，我必须立即解雇他。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [stæbd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ;

I	should	have	arrested	him	when	he	stabbed	the	witness	;
我	应该	有	被捕	他	什么时候	他	刺伤	这	证人	;

他刺伤证人时我就应该逮捕他；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] ['oʊnli] [ɪm'brɔɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [stɪl] ['fɜːrðər] ;

but	I	feared	that	such	action	would	only	embroil	the	business	still	further	;
但	我	害怕	那	这样的	行动	会	仅有的	纠缠	这	商业	仍然	更远	;

但我担心这样的行动只会让公司卷入更大的麻烦；

[ænd; ənd][aɪ][͵eɪ 'em] [naʊ] [glæd][͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] .

and	I	am	now	glad	it	was	not	done	.
和	我	是	现在	高兴的	它	曾是	不是	完毕	.

我现在很庆幸这件事最终没有发生。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['rɔistən] [skɔt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['æftər] [wʌt] [hæd; həd]

"	The	Sheriff	went	over	to	Royston	Scott	,	and	said	that	after	what	had
"	这	警长	去	超过	到	罗伊斯顿	斯科特	,	和	说	那	后	什么	有

['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

happened	on	the	field	,
发生	在	这	场地	,

"警长走到罗伊斯顿·斯科特身边，说在球场上发生的事情之后，

[ðə; ði] [͵ɑːrbɪ'treɪʃn] [prə'siːdɪŋz] [bɪ'hoʊvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ] ,

the	arbitration	proceedings	behoved	to	be	adjourned	to	some	future	day	,
这	仲裁	诉讼程序	应尽的义务	到	是	休会	到	一些	未来	天	,

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][en'dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

and	also	enjoined	him	to	retire	,
和	还	禁止	他	到	退休	,

仲裁程序应延期至日后某一天进行，并责令他退休。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .

and	to	keep	the	peace	.
和	到	保持	这	和平	.

并维护和平。

- [əu'beid] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

Altoncroft	obeyed	,	and	departed	with	his	followers	.
-	服从	,	和	已离开	和	他的	追随者	.

奥尔顿克罗夫特遵命，带着他的追随者离开了。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][meɪn]['deɪndʒər] [blɔ:n] ['aʊər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnzi:] ,

“	There's	the	main	danger	blawn	ower	,	”	said	the	gaberlunzie	,
“	有	这	主要的	危险	笨蛋	所有者	,	”	说	这	加伯伦齐	,

“最大的危险是笨蛋，”加伯伦齐说道。

['vju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ru:d] [lerdz] [rɪ'tri:t] .

viewing	with	much	satisfaction	the	rude	Laird's	retreat	.
观看	和	很多	满意	这	粗鲁的	莱尔德的	撤退	.

饶有兴致地看着粗鲁的地主撤退。

“ [wi:; wi] ['wɪnə] [tu:m] [ə; eɪ]['tæŋkərd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən][ðə; ði] [nɪçt] ;

“	We	winna	toom	a	tankard	wi	'	the	gentle	Johnston	the	nicht	;
“	我们	温娜	汤姆	一个	酒杯	wi	-	这	温和的	约翰斯顿	这	尼赫特	;

“今晚我们要和温柔的约翰斯顿一起喝一杯；

[ænd; ənd] [wɑ:] [ken] ['weðər] ['hi:l] [si:] [ðə; ði][mɔ:rn] ?

and	wha	kens	whether	he'll	see	the	morn	?
和	世界卫生大会	肯斯	无论	地狱	看	这	早晨	?

谁知道他能否见到明天的太阳?

[wi:l] ['tæk]

We'll	tak
出色地	tak

我们会接受

- [ðə; ði][roʊd] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [jʊr; jər] [li:v] , ['mæstər] , [æz; əz] [læŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [fer] .

'	the	road	,	wi	'	your	leave	,	master	,	as	lang	as	the	play	is	fair	.
-	这	路	,	wi	-	你的	离开	,	掌握	,	作为	语言	作为	这	玩	是	公平的	.

“路，恕我冒昧，主人，只要游戏公平。”

” [wʌt] [roʊd] ? — ['wɪðər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?

”	What	road	?	—	whither	were	they	going	?
”	什么	路	?	—	往哪里去	是	他们	去	?

“什么路？——他们要去哪里？”

['rʌθvən] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

Ruthven	indicated	his	intended	destination	,	but	did	not	desire	to	return	to
鲁思文	表明的	他的	故意的	目的地	,	但	做过	不是	欲望	到	返回	到

-	,

Greenholm	,
-	,

鲁思文表明了他的目的地，但他并不想返回格林霍姆。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ru:t]

where	he	had	changed	his	dress	;	and	he	added	that	he	wished	his	route
在哪里	他	有	已更改	他的	裙子	;	和	他	额外	那	他	希望	他的	路线

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ,

to	be	taken	,
到	是	已采取	,

他在那里换了衣服；他还补充说，他希望有人走他要走的路线。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['præktɪkəbl] , [baɪ] [pæðz] [nɑ:t] ['kɑ:mənli] ['fri:kwəntid] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['ʌðər]

so	far	as	practicable	,	by	paths	not	commonly	frequented	,	to	avoid	any	other
所以	远的	作为	切实可行的	,	经过	路径	不是	通常	经常光顾	,	到	避免	任何	其他

[ˌmɪs'tʃæns] .

mischance	.
灾难	.

尽可能选择人迹罕至的小路，以避免发生其他意外。

[ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnzi:] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] [ru:t] .

The	gaberlunzie	was	ready	to	accompany	him	by	any	route	.
这	加伯伦齐	曾是	准备好	到	陪伴	他	经过	任何	路线	.

加伯伦齐随时准备陪他走任何路线。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['dɛdˌmænz] [hoʊlm] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [ɪn]

They	left	the	Deadman's	Holm	without	attracting	much	notice	,	and	were	speedily	in
他们	左边	这	死人的	霍尔姆	没有	吸引	很多	注意	,	和	是	迅速地	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɒləˌtjuːdz] .

the	midst	of	solitudes	.
这	中间	的	孤独	.

他们悄无声息地离开了死人岛，很快就置身于人烟稀少的荒野之中。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] ,

As	the	day	wore	to	its	close	,	they	made	a	halt	on	the	edge	of	a	wood	,
作为	这	天	穿着	到	它是	关闭	,	他们	制成	一个	停止	在	这	边缘	的	一个	木头	,

夜幕降临之际，他们在树林边缘停了下来。

[ænd; ənd] [wʌt] - ['wɑːlɪt] [jet] [kən'teɪnd] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['vaɪəndz] , [fɔːrmd] [ə; eɪ]

and	what	Harthill's	wallet	yet	contained	,	in	the	shape	of	viands	,	formed	a
和	什么	-	钱包	然而	包含	,	在	这	形状	的	菜肴	,	形成	一个

[səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'pæst] .

substantial	repast	.
重大的	餐饮	.

哈特希尔钱包里剩下的食物，足以组成一顿丰盛的晚餐。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .

This	done	,	the	journey	was	resumed	while	the	sun	was	setting	.
这	完毕	,	这	旅行	曾是	恢复	尽管	这	太阳	曾是	环境	.

事情办妥后，在日落时分，旅程继续进行。

[haʊ] [red] [hiː; hi] [glɛəz] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['diːpənɪŋ] [klaʊdz] ,

How	red	he	glares	amongst	those	deepening	clouds	,
如何	红色的	他	眩光	在	那些	加深	云	,

在越来越浓的乌云中，他那双眼睛显得多么通红啊！

[laɪk] [ðə; ði] [blʌd] [hiː; hi] [prɪ'dɪkts] .

Like	the	blood	he	predicts	.
喜欢	这	血	他	预测	.

就像他预言的血一样。

[suːn] , [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['lʌstər] [ə'bʌv] [soʊlz]['oʊʃ(ə)n] - [bed] , ['hespərəs] , [ðə; ði] ['lʌvɝz] [stɑːr] ,

Soon	,	through	the	fading	lustre	above	Sol's	ocean	-	bed	,	Hesperus	,	the	lover's	star	,
很快	,	通过	这	褪色	光泽	多于	太阳的	海洋	-	床	,	赫斯珀勒斯	,	这	恋人的	星星	,

['spɑːkld] ['braɪtli] .

sparkled	brightly	.
闪闪发光	明亮地	.

不久，透过太阳系海底逐渐黯淡的光芒，恋人之星赫斯珀洛斯闪耀着明亮的光芒。

['aʊər; ɑːr] ['weɪˌfɛrərz] [pæθ] [naʊ] [led] [nɪr] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [striːm] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [ə; eɪ] ['hɪli] [tʃeɪn] ,

Our	wayfarer's	path	now	led	near	a	sluggish	stream	which	skirted	a	hilly	chain	,
我们的	旅行者的	小路	现在	引领	靠近	一个	迟缓	溪流	哪个	裙摆	一个	丘陵	链	,

我们行进的小路现在通向一条蜿蜒流淌的小溪，这条小溪绕过一片山峦。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haɪts] [leɪ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [wer] , [æz; əz]

and	beyond	the	heights	lay	a	village	,	where	,	as
和	超过	这	高度	躺	一个	村庄	,	在哪里	,	作为

山峰之外，有一个村庄，在那里，正如

['hɑːrθhɪl] [sed] , [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] ['lɑːdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðɪs]

Harthill	said	,	they	might	find	lodgement	for	the	night	;	but	it	had	this
哈特希尔	说	,	他们	可能	寻找	寄存	为了	这	夜晚	;	但	它	有	这

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

哈特希尔说，他们或许能找到过夜的地方；但这也有一个缺点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəni] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] - ['kɪnzmən] , [ðə; ði] ['nuːli] -

that	it	was	part	of	the	barony	pertaining	to	Altoncroft's	kinsman	,	the	newly	-
那	它	曾是	部分	的	这	男爵领	相关的	到	-	亲属	,	这	新	-

[meɪd] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

made	Sheriff	,	and	,	therefore	,
制成	警长	,	和	,	所以	,

它是属于奥尔顿克罗夫特的亲戚，也就是新任郡长的男爵领地的一部分，因此，

['rʌθvən] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [les]

Ruthven	thought	that	their	more	prudent	course	would	be	to	seek	a	less
鲁思文	想法	那	他们的	更多的	谨慎	课程	会	是	到	寻找	一个	较少的

['kwestʃənəb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] .

questionable	place	of	rest	.
值得怀疑	地方	的	休息	.

鲁思文认为，他们更谨慎的做法是寻找一个更可靠的休息场所。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,

But	,	in	short	,	to	tell	the	truth	,	he	was	secretly	desirous	of	parting	,
但	,	在	短的	,	到	告诉	这	真相	,	他	曾是	偷偷	渴望	的	离别	,

但简而言之，说实话，他内心深处是渴望离开的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] ['wɪli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ə'loʊn]

as	soon	as	might	be	,	with	Willie	,	and	of	pursuing	his	course	alone
作为	很快	作为	可能	是	,	和	威利	,	和	的	追求	他的	课程	独自的

[tuː; tə] ['berik] ,

to	Berwick	,
到	贝里克	,

尽快，和威利一起，独自前往贝里克。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] ['ʃɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

where	he	might	obtain	shipping	for	France	—	a	country	which	afforded	opportunities
在哪里	他	可能	获得	船运	为了	法国	—	一个	国家	哪个	提供	机会

,

,

,

他或许能在那里找到运往法国的船只——法国是一个充满机遇的国家。

[tuː; tə] ['frendləs] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [jʌŋ] [skɑːts] [laɪk] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]

to	friendless	and	adventurous	young	Scots	like	himself	of	carving	out	their
到	没有朋友	和	冒险的	年轻的	苏格兰人	喜欢	他自己	的	雕刻	出去	他们的

['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɔːdz] .

fortunes	with	their	swords	.
财富	和	他们的	剑	.

对于像他一样孤苦伶仃、充满冒险精神的苏格兰年轻人来说，用刀剑开创自己的命运才是最重要的。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [gruː] ['wɪldər] .

The	twilight	darkened	,	and	the	path	grew	wilder	.
这	暮	变暗	,	和	这	小路	生长	更狂野	.

暮色渐浓，小路也变得更加崎岖。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [skriːmz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [smoʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

Occasionally	the	harsh	screams	of	birds	of	prey	smote	on	the	ear	,
偶尔	这	残酷的	尖叫	的	鸟类	的	猎物	猛击	在	这	耳朵	,

偶尔会听到猛禽刺耳的尖叫声，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] - [blʌd] .

and	seemed	to	chill	the	gaberlunzie's	blood	.
和	似乎	到	寒意	这	-	血	.

似乎让加伯伦齐人不寒而栗。

“ [aɪ] ['dɪnə] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪz] [oʊ] - [θeɪ] [bɜːrdz] ['eɪvə] — [ðeɪ] [aɪ] [boʊd] [ɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**dinna**	**like**	**the**	**cries**	**o**	**'**	**thae**	**birds**	**ava**	**—**	**they**	**aye**	**bode**	**ill**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	迪娜	喜欢	这	哭泣	o	-	泰	鸟类	ava	—	他们	是的	预兆	患病的	,	”	他	说	.

“我不喜欢鸟儿的叫声——它们总是预示着不祥之兆，”他说。

“ [neɪ] [daʊt] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['paɪk] ['aʊər; ɑːr] ['beɪnz] .

“	**Nae**	**doubt**	**they**	**think**	**to**	**pyke**	**our**	**banes**	**belyve**	**.**
”	纳	怀疑	他们	思考	到	派克	我们的	祸根	相信	.

“毫无疑问，他们想摧毁我们的祸害。”

['ʃuː] ! ['ʃuː] ! [jiː; ji] ['iːv(ə)l] ['emɪˌseriːz] !

Shue	**!**	**shue**	**!**	**ye**	**evil**	**emissaries**	**!**
舒	!	舒	!	是的	邪恶的	使者	!

嘘！嘘！你们这些邪恶的使者！

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [help] [ˌjuː 'es] !

Our	**Lady**	**help**	**us**	**!**
我们的	女士	帮助	我们	!

圣母玛利亚，请帮助我们！

[wʌz; wəz] [jɑːn] [ə; eɪ] [groʊn] ?

was	**yon**	**a**	**groan**	**?**
曾是	远	一个	呻吟	?

那是不是一声呻吟?

[hɜːrd] [juː; jʊ] ['neɪθɪŋ] , ['mæstər] ? ”

Heard	**you**	**naething**	**,**	**master**	**?**	**”**
听到	你	什么都没有	,	掌握	?	”

主人，您什么都没听到吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] [klɪf] , ”

“	**It**	**sounded**	**like**	**the**	**fall**	**of**	**a**	**fragment**	**of**	**rock**	**from**	**yonder**	**cliff**	**,**	**”**
”	它	听起来	喜欢	这	落下	的	一个	分段	的	岩石	从	远处	悬崖	,	”

['ænsər] ['rʌθvən] ,

answered	**Ruthven**	**,**
回答	鲁思文	,

“听起来像是那边悬崖上的一块碎石掉下来的声音，”鲁思文回答道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

with	**indifference**	**.**
和	漠不关心	.

漠不关心。

['hɑːrθhɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['duːbiəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Harthill	**shook**	**his**	**head**	**,**	**as**	**if**	**dubious**	**of**	**the**	**explanation**	**.**
哈特希尔	摇晃	他的	头	,	作为	如果	可疑	的	这	解释	.

哈特希尔摇了摇头，似乎对这个解释表示怀疑。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn'grend] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['freɪlti] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪr] [ʌn'kæni] [saʊndz]

His	**mind**	**engrained**	**with**	**superstitious**	**frailty**	**,**	**he**	**began**	**to**	**hear**	**uncanny**	**sounds**
他的	头脑	根深蒂固	和	迷信的	虚弱	,	他	开始	到	听到	不可思议	声音

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

all	**around**	**him**	**.**
全部	大约	他	.

他迷信的思想根深蒂固，开始听到周围传来各种诡异的声音。

['evri] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dred] ['presɪdʒ] .

Every	**sough**	**of**	**the**	**wind**	**among**	**the**	**brackens**	**was**	**a**	**dread**	**presage**	**.**
每一个	飒飒	的	这	风	之中	这	蕨类植物	曾是	一个	恐惧	预示	.

风吹过蕨丛的每一次细微声响都是不祥的预兆。

['hʌriŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] ['friːkwəntli] [left] ['rʌθvən] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ;

Hurrying	his	steps	,	he	frequently	left	Ruthven	in	the	rear	;
匆忙	他的	步骤	,	他	频繁地	左边	鲁思文	在	这	后部	;

他加快脚步，经常把鲁思文落在后面；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [hæf] - ['dʒɑːkjələr] [rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [huːz] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	to	every	half	-	jocular	remonstrance	of	the	youth	,	whose	strength	of
和	到	每一个	一半	-	诙谐	抗议	的	这	青年	,	谁	力量	的

[lɪm] [wʌz; wəz][fæst] ['feɪlɪŋ] ,

limb	was	fast	failing	,
肢	曾是	快速地	失败	,

对于这位肢体力量迅速衰退的年轻人的每一次半开玩笑的抗议，

['wɪli] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ə'pɑːlədʒi] : —

Willie	had	but	one	apology	:	—
威利	有	但	一	道歉	:	—

威利只道了一次歉：——

“ [its] [ə; eɪ] - [pɑːrt] [ðɪs] ['æftər][dɑːrk] .

“	It's	a	bogley	part	this	after	dark	.
“	它是	一个	-	部分	这	后	黑暗的	.

“天黑以后，这里就乱成一团了。”

[aɪv] [hɜːrd] [æz; əz] ['mɔni] ['stɔːriz] [ə'buːt] ['ʌ^səm,'j^-] - [siːn] [hɪr] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [tiːθ] [ɪn][maɪ]

I've	heard	as	mony	stories	aboot	ugsome	sichts	seen	here	as	there's	teeth	in	my
我已经	听到	作为	金钱	故事	启动	丑陋	-	已见	这里	作为	有	牙齿	在	我的

[hed] .

head	.
头	.

我听到的关于这里丑陋景象的故事比我脑袋里的牙齿还多。

[aɪ]['wædnər][pʊt] ['aʊər] [ə; eɪ] [nɪçt] [hɪr] , [noʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [oʊ] - ['skɑːtlənd] .

I	wadna	put	ower	a	nicht	here	,	no	for	the	crown	o	'	Scotland	.
我	瓦德纳	放	所有者	一个	尼赫特	这里	,	不	为了	这	王冠	o	-	苏格兰	.

我不想在这里待一晚，哪怕是苏格兰王冠。

[heɪst] [juː; jʊ] , ['mæstər] , [heɪst] [juː; jʊ] !

Haste	you	,	master	,	haste	you	!
匆忙	你	,	掌握	,	匆忙	你	!

主人，快点！

[its] [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪn] [gyd] .

It's	for	your	ain	gude	.
它是	为了	你的	艾因	古德	.

这是给你自己看的。

” [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hiː; hi] [ment] [wel] .

”	Without	doubt	he	meant	well	.
”	没有	怀疑	他	意思是	出色地	.

毫无疑问，他的出发点是好的。

[bʌt; bət] ['rʌθvən] [flægd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['græsi] ['emɪnəns] ,

But	Ruthven	flagged	more	and	more	,	and	,	after	climbing	a	grassy	eminence	,
但	鲁思文	已标记	更多的	和	更多的	,	和	,	后	攀登	一个	草丛	卓越	,

但鲁思文越来越疲惫，爬上一座长满草的小山丘后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [streŋθ] , [hiː; hi][prəu'testid]

which	was	surmounted	by	the	ruins	of	a	place	of	strength	,	he	protested
哪个	曾是	克服	经过	这	废墟	的	一个	地方	的	力量	,	他	抗议

[ðæt] , ['hæpən] [wʌt] [maɪt] ,

that	,	happen	what	might	,
那	,	发生	什么	可能	,

他抗议说，尽管那里已是昔日堡垒的废墟，但无论发生什么，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

he	would	go	no	farther	.
他	会	去	不	更远	.

他不会再往前走了。

“ [jʊə(r)] [ɪn][dʒest] , ['mæstər] ? ” [kraɪd] ['hɑːrθhɪl] , ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃɪr]

“	You're	in	jest	,	master	?	”	cried	Harthill	,	scratching	the	side	of	his	head	in	sheer
“	你是	在	笑话	,	掌握	?	”	哭	哈特希尔	,	抓挠	这	边	的	他的	头	在	透明

[vek'seɪʃn] .

vexation	.
烦恼	.

“主人，您在开玩笑吧？”哈特希尔喊道，恼怒地挠了挠头。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [rest] [hɪr] [tɪl] ['deɪlaɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['rʌθvən] .

“	We	can	rest	here	till	daylight	,	”	replied	Ruthven	.
“	我们	能	休息	这里	直到	日光	,	”	回复	鲁思文	.

“我们可以在这里休息到天亮，”鲁思文回答道。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [loʊn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [seɪf] . ”

“	The	place	is	lone	,	and	therefore	safe	.	”
“	这	地方	是	孤独	,	和	所以	安全的	.	”

“这里人烟稀少，因此很安全。”

“ [seɪf] ? ” ['ekəud] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æ'sperəti] .

“	Safe	?	”	echoed	Willie	,	with	somewhat	of	asperity	.
“	安全的	?	”	回声	威利	,	和	有些	的	粗糙度	.

“安全吗？”威利带着几分不耐烦地问道。

“ [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][ˌes eɪ 'iː][dæft][æz; əz][tuː; tə] [rest] [hɪr] , [wiː; wi]

“	If	we	be	sae	daft	as	to	rest	here	,	we
“	如果	我们	是	sae	愚蠢	作为	到	休息	这里	,	我们

“如果我们愚蠢到在这里休息，我们

[meɪ] [nɛə] [siː] - .

may	ne'er	see	daylicht	.
可能	从未	看	-	.

可能永远看不到日光。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] , ['mæstər] , [biː; bi] [əd'vaɪzd] .

Be	advised	,	master	,	be	advised	.
是	建议	,	掌握	,	是	建议	.

主人，请听从劝告。

” ['rʌθvən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] .

”	Ruthven	,	however	,	was	not	to	be	advised	.
”	鲁思文	,	然而	,	曾是	不是	到	是	建议	.

然而，鲁思文却不该听从这个建议。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ruːɪn] .

He	advanced	towards	the	ruin	.
他	先进的	向	这	废墟	.

他向废墟走去。

[ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['lægərd] [peɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [wen] [æn; ən] [aʊl]

The	gaberlunzie	followed	with	laggard	pace	,	and	shrank	back	when	an	owl
这	加伯伦齐	随后	和	落后者	步伐	,	和	缩小	后退	什么时候	一个	猫头鹰

['stɑːrtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ,

started	out	,	and	,
开始	出去	,	和	,

加伯伦齐步履蹒跚地跟在后面，当一只猫头鹰开始飞过时，它便畏缩地退缩了。

['hutɪŋ] ['doʊlfəli] , [flu:] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

hooting	**dolefully**	**,**	**flew**	**over**	**their**	**heads**	**.**
倒彩	悲伤地	,	飞翔	超过	他们的	头部	.

发出凄凉的鸣叫声，从他们头顶飞过。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['wɪli] .

"	**There's**	**a**	**warning**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Willie**	**.**
"	有	一个	警告	!	"	射精	威利	.

“有警告！”威利大声说道。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['fu:] - [oʊ] - [ʌn'kæni] [θɪŋz] .

"	**The**	**place**	**is**	**fu**	**'**	**o**	**'**	**uncanny**	**things**	**.**
"	这	地方	是	福	-	o	-	不可思议	事物	.

“这个地方充满了诡异的事情。”

[kʌm] [bæk] , [fɔ:r; fər]['ɒnɪ] [seɪk] .

Come	**back**	**,**	**for**	**ony**	**sake**	**.**
来	后退	,	为了	仅	清酒	.

回来吧，就为了你。

" [bʌt; bət] ['rʌθvən] [stɪl] [əd'vænst] .

"	**But**	**Ruthven**	**still**	**advanced**	**.**
"	但	鲁思文	仍然	先进的	.

但鲁思文仍然取得了进步。

[ðə; ði]['ru:ɪn] , [ɪn][ɪts] ['pɑ:mi] [deɪz] ,

The	**ruin**	**,**	**in**	**its**	**palmy**	**days**	**,**
这	废墟	,	在	它是	棕榈树	天	,

这座废墟，在它鼎盛时期，

[hæd; həd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [skwer] ['taʊər] [ʌv; əv] [tu:] ['stɔ:riz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r]

had	**consisted**	**of**	**a**	**massive**	**square**	**tower**	**of**	**two**	**storeys**	**above**	**the**	**ground**	**floor**
有	由.....组成	的	一个	大量的	正方形	塔	的	二	楼层	多于	这	地面	地面

, [wɪð; wɪθ] ['bætlˌmentɪd] [ru:f] ,

,	**with**	**battlemented**	**roof**	**,**
,	和	城垛	屋顶	,

它由一座巨大的方形塔楼组成，地上两层，屋顶有垛口。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən]['aʊtər] [wɔ:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən] [daʊn] [tu:; tə] [hi:ps] [ʌv; əv]

and	**surrounded**	**by**	**an**	**outer**	**wall**	**,**	**which**	**was**	**now**	**broken**	**down**	**to**	**heaps**	**of**
和	包围	经过	一个	外	墙	,	哪个	曾是	现在	破碎的	向下	到	堆积如山	的

['rʌbɪʃ] ,

rubbish	**,**
垃圾	,

周围环绕着一堵外墙，如今这堵墙已经坍塌成一堆堆垃圾。

[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

overgrown	**with**	**coarse**	**vegetation**	**.**
长得太茂盛了	和	粗	植被	.

长满了粗糙的植被。

[ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][bəuθ] [flɔ:rz] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv]

The	**roof**	**had**	**fallen**	**in**	**,**	**and**	**so**	**had**	**both**	**floors**	**,**	**leaving**	**only**	**a**	**shell**	**of**
这	屋顶	有	倒下	在	,	和	所以	有	两个都	楼层	,	离开	仅有的	一个	壳	的

['krʌmbliŋ] ,

crumbling	**,**
摇摇欲坠	,

屋顶塌了，两层楼也都塌了，只剩下一个摇摇欲坠的空壳。

[grɪm] [wɔ:lz] : [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wʌz; wəz]['maɪri] :

grim	**walls**	**:**	**the**	**courtyard**	**was**	**miry**	**:**
严峻	墙壁	:	这	庭院	曾是	溷	:

阴森的墙壁；庭院里泥泞不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['pɔːrtl] [prɪ'zɜːrv] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] [dɔːr] [wɪtʃ]

and	the	arched	portal	preserved	no	vestige	of	the	iron	-	bound	door	which
和	这	拱形	门户网站	保存完好	不	痕迹	的	这	铁	-	边界	门	哪个

[hæd; həd][wʌns] [bɑːrd] ['pæsɪdʒ] .

had	once	barred	passage	.
有	一次	禁止	通道	.

拱形大门上丝毫没有保留曾经阻挡通行的铁门的痕迹。

[æz; əz] ['rʌθvən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] ['ɪnwərd] ,

As	Ruthven	was	about	to	pass	inward	,
作为	鲁思文	曾是	关于	到	经过	向内	,

当鲁思文即将向内行进时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	stayed	for	a	moment	by	the	almost	hysterical	entreaties	of	his
他	曾是	入住	为了	一个	片刻	经过	这	几乎	歇斯底里的	恳求	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他被同伴近乎歇斯底里的恳求暂时阻止了。

[huː] [naʊ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] .

who	now	assumed	a	tone	of	wailing	.
WHO	现在	假定	一个	语气	的	哀嚎	.

他此刻的语气如同哀嚎。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɑːdʒ] [hɪr] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

“	I	shall	lodge	here	till	morning	,	”	answered	the	youth	determinedly	.
“	我	将	小屋	这里	直到	早晨	,	”	回答	这	青年	坚定地	.

“我将在这里待到天亮，”年轻人坚定地回答道。

“ [ɪf] ['eniθɪŋ] ['ɜːrθli] [mə'lest]

“	If	anything	earthly	molests
“	如果	任何事物	尘世的	骚扰

“如果世间有任何烦扰……”

[ˌem 'iː]

me
我

我

, [aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌsti] [bleɪd] ; [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [θɪŋz] [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

,	I	carry	a	stout	heart	and	a	trusty	blade	;	and	unearthly	things	I	fear	not	.
,	我	携带	一个	肥硕	心	和	一个	可靠	刀刃	;	和	超凡脱俗的	事物	我	害怕	不是	.

我心怀勇气，手持利刃；对于超自然的事物，我毫不畏惧。

” [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] [rɪ'zɑːlv] ;

”	The	gaberlunzie	held	up	his	hands	in	deprecation	of	such	a	foolhardy	resolve	;
”	这	加伯伦齐	握住	向上	他的	双手	在	弃用	的	这样的	一个	蛮干	解决	;

“那位侍者举起双手，对这种鲁莽的决定表示不屑；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] — “ [ə'wiːl] , ['mæstər] , [ə; eɪ] - - [mæn] [mɔːn] [haɪ] [hɪz; ɪz][eɪn]

but	at	length	he	said	—	“	Aweel	,	master	,	a	wilfu	'	man	maun	ha'e	his	ain
但	在	长度	他	说	—	“	敬畏	,	掌握	,	一个	-	-	男人	毛恩	哈埃	他的	艾因

[wei] ,

way	,
方式	,

但最后他说——“好吧，主人，一个任性的人总得有他自己的路，

[ænd; ənd][aɪ] [mɔːn] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪçt] .

and	I	maun	leave	you	for	the	nicht	.
和	我	毛恩	离开	你	为了	这	尼赫特	.

今晚我必须离开你。

[meɪ] [ə; eɪ] - ['heɪli] [seɪnts] [wɑːtʃ] ['aʊər] [juː; jʊ] !
May a ' haly saints watch ower you !
可能 一个 - 哈利 圣徒 手表 所有者 你 !

愿圣徒保佑你!

[aɪl] [gæŋ] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [naɪst] ['bɪgɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [kʌm] [bæk] ;
I'll gang - on to the neist bigging , and in the morning I'll come back ;
患病的 帮派 - 在 到 这 近东主义者 变大 , 和 在 这 早晨 患病的 来 后退 ;

我会继续前往最近的大地方，明天早上再回来;

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪnə] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪkt] . ”
but I fear the morning winna find you a living wicht . ”
但 我 害怕 这 早晨 温娜 寻找 你 一个 活的 wicht . ”

但我担心明天早上你会发现你还是个活着的巫婆。

“ ['nevər] [fɪr] ; [bʌt; bət][duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [ri'spɔndid] ['rʌθvən] .
“ Never fear ; but do as you say , ” responded Ruthven .
“ 绝不 害怕 ; 但 做 作为 你 说 , ” 回应 鲁思文 .

“别害怕；但请按你说的做，”鲁思文回答道。

“ [teɪk] [ðɪs] [smɔːl] ['gəːdən] ” — [bi'stəuiŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] .
“ Take this small guerdon ” — bestowing some money .
“ 拿 这 小的 格尔登 ” — 授予 一些 钱 .

“收下这点小赏金”——给予一些钱。

“ [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [heɪl] [ænd; ənd] [saʊnd] .
“ You'll find me in the morning hale and sound .
“ 你会 寻找 我 在 这 早晨 哈尔 和 声音 .

“早上你会发现我精神抖擞，身体健康。”

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
Good - night , and good luck .
好的 - 夜晚 , 和 好的 运气 .

晚安，祝你好运。

” [ðə; ði] [ˌ^æbə'lʌnziː] [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][pɑːrt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['neɪtʃər] [pri'veɪld] ,
” The gaberlunzie was loth to part ; but his superstitious nature prevailed ,
” 这 加伯伦齐 曾是 洛斯 到 部分 ; 但 他的 迷信的 自然 最终获胜 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [liːv] ,
and he took leave ,
和 他 采取 离开 ,

“侍者依依不舍，但他迷信的本性最终占了上风，他只好告辞了。”

[riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
reiterating his promise to return in the morning .
重申 他的 承诺 到 返回 在 这 早晨 .

他重申了明天早上回来的承诺。

['rʌθvən] ['entərd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [paɪl] .
Ruthven entered the ruined pile .
鲁思文 进入 这 毁坏 桩 .

鲁思文走进了废墟。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] [stoʊnz] [ænd; ənd] [də'briː] .
The interior was heaped with fallen stones and debris .
这 内部的 曾是 堆积如山 和 倒下 石头 和 碎片 .

室内堆满了掉落的石头和瓦砾。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ʌpwərd] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [wel] ,
Casting his eye upward , as from the bottom of a deep well ,
铸件 他的 眼睛 向上 , 作为 从 这 底部 的 一个 深的 出色地 ,

他向上望去，仿佛从深井底部向上望去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪm] ['welkɪn] [ˌoʊvər'hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən]

he	saw	the	dim	welkin	overhead	,	which	was	becoming	sprinkled	with	golden
他	锯	这	暗淡	威尔金	开销	,	哪个	曾是	成为	撒上	和	金的

['kresɪt] .

cressets	.
青柠	.

他看到头顶昏暗的天空，上面点缀着金色的月桂花。

[stɑːr]['æftər][stɑːr] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'siːn] [ə'bɪs] ,

Star	after	star	,	from	some	unseen	abyss	,
星星	后	星星	,	从	一些	看不见	深渊	,

繁星闪烁，仿佛来自某个看不见的深渊。

[keɪm] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , [laɪk] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] ,

Came	through	the	sky	,	like	thoughts	into	the	mind	,
来	通过	这	天空	,	喜欢	想法	进入	这	头脑	,

如同思绪般从天而降，进入脑海。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wens] .

We	know	not	whence	.
我们	知道	不是	何处	.

我们不知道它来自哪里。

[sʌm; səm] [skwer] [æ'pətʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [wʌns]

Some	square	apertures	in	the	walls	,	which	once
一些	正方形	孔径	在	这	墙壁	,	哪个	一次

墙上有一些方形开口，曾经

[wɜːr; wər] ['wɪndoʊz] , [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [græs] :

were	windows	,	were	partly	choked	with	grass	:
是	视窗	,	是	部分	窒息	和	草	:

窗户部分被草遮挡住了：

[ə; eɪ] ['næroʊ] [stoʊn] [ster] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] ,

a	narrow	stone	stair	had	given	access	to	the	first	storey	,
一个	狭窄的	石头	楼梯	有	给定	使用权	到	这	第一的	层	,

一条狭窄的石阶通往二楼。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [steps] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] : [ðə; ði] [er] [felt] [dæmp][ænd; ənd]

but	only	a	few	of	the	lower	steps	remained	intact	:	the	air	felt	damp	and
但	仅有的	一个	很少	的	这	降低	步骤	剩余	完好无损的	:	这	空气	毛毡	潮湿	和

[tʃɪl] ,

chill	,
寒意	,

但只有少数较低的台阶完好无损：空气潮湿而寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seplkər] .

and	the	pervading	silence	was	like	that	of	a	sepulchre	.
和	这	普遍存在	沉默	曾是	喜欢	那	的	一个	坟墓	.

四周一片寂静，如同置身坟墓一般。

['rʌθvən] ['wɪərɪdli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlək] [ʌv; əv]['ruːɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

Ruthven	weariedly	sat	down	on	a	hillock	of	ruin	close	to	the	portal	,
鲁思文	疲惫地	卫星	向下	在	一个	岗	的	废墟	关闭	到	这	门户网站	,

鲁思文疲惫地坐在靠近入口处的一座废墟小山丘上。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli]

and	bending	his	face	upon	his	hands	,	fell	into	a	reverie	,	which	eventually
和	弯曲	他的	脸	之上	他的	双手	,	跌倒	进入	一个	遐想	,	哪个	最终

[læpst] ['ɪntuː] ['trʌbld] ['slʌmbər] .

lapsed	into	troubled	slumber	.
失效	进入	麻烦	睡眠	.

他双手托腮，陷入沉思，最终辗转反侧，难以入眠。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [driːm] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk]

When	he	awoke	from	a	confused	dream	,	trembling	with	cold	,	all	was	dark
什么时候	他	醒来	从	一个	使困惑	梦	,	发抖	和	寒冷的	,	全部	曾是	黑暗的

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

当他从迷乱的梦中醒来时，浑身冷得发抖，周围一片漆黑。

[hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

He	arose	and	went	out	into	the	courtyard	to	look	at	the	sky	.
他	出现	和	去	出去	进入	这	庭院	到	看	在	这	天空	.

他起身走到院子里去看天空。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdləs] , [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səˈlestʃ(ə)l] [hoʊst] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgʌsti]

It	was	cloudless	,	and	bright	with	the	celestial	host	;	and	a	gusty
它	曾是	无云	,	和	明亮的	和	这	天体	主持人	;	和	一个	阵风

[briː] [bluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] .

breeze	blew	from	the	west	.
微风	吹	从	这	西方	.

天色晴朗无云，繁星点点；西边吹来一阵阵微风。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	he	turned	in	that	direction	,	he	perceived	,	upon	the	verge	of	the
作为	他	转向	在	那	方向	,	他	感知	,	之上	这	边缘	的	这

[həˈraɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈglɪmərɪŋ] [laɪt] ,

horizon	,	a	glimmering	light	,
地平线	,	一个	微光	光	,

他转向那个方向时，看到地平线边缘有一道闪烁的光芒。

[wɪtʃ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ˈɔːltərnətli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ʃɔːrt] [speɪs] [gruː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]

which	rose	and	fell	alternately	,	but	in	short	space	grew	into	a	broad	and
哪个	玫瑰	和	跌倒	交替	,	但	在	短的	空间	生长	进入	一个	广阔	和

[ˈstedi] [gler] .

steady	glare	.
稳定的	强光	.

它忽明忽暗，但很快便汇聚成一片宽广而稳定的光芒。

[wʌz; wəz] “ [jɑːn] [red] [gler] [ðə; ði] [ˈwestərn] [stɑːr] ?

Was	“	yon	red	glare	the	western	star	?
曾是	“	远	红色的	强光	这	西	星星	?

那道红色的光芒是西方的星辰吗?

” [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] “ [ðə; ði] [ˈbiːkən] - [bleɪz] [ʌv; əv] [wɔːr] ?

”	or	was	it	“	the	beacon	-	blaze	of	war	?
”	或者	曾是	它	“	这	信标	-	火焰	的	战争	?

或者说，它是“战争的灯塔之火”?

” [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspiːdəli] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪnˈtens] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

”	Whatever	it	was	,	it	speedily	became	an	intense	mass	of	flame	,
”	任何	它	曾是	,	它	迅速地	成为	一个	激烈的	大量的	的	火焰	,

“不管那是什么，它很快就变成了一团熊熊燃烧的火焰。”

[ˈʃedɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʊrɪd] [gliːm] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .

shedding	a	lurid	gleam	on	earth	and	heaven	.
脱落	一个	骇人的	闪耀	在	地球	和	天堂	.

给天地洒下诡异的光芒。

[æz; əz] ['rʌθvən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['faɪər] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ə'proʊtʃɪŋ]

As	Ruthven	watched	the	mysterious	fire	,	the	clatter	of	horses	approaching
作为	鲁思文	观看	这	神秘	火	,	这	哒	的	马匹	接近

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

from	the	west	struck	his	ear	.
从	这	西方	击	他的	耳朵	.

鲁思文注视着那神秘的火焰，这时，从西边传来马蹄声，传入他的耳中。

[hi:; hi] [ri'si:did] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɔ:rtl] , [ænd; ənd] [dru:]

He	receded	into	the	portal	,	and	drew
他	消退	进入	这	门户网站	,	和	画

他退回到传送门中，然后拉开了

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

his	sword	.
他的	剑	.

他的剑。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['sevrəl] ['hɔ:smən] , ['raɪdɪŋ] [ɪn] [dɪs'ɔ:rdər] ,

In	a	few	moments	several	horsemen	,	riding	in	disorder	,
在	一个	很少	时刻	一些	骑兵	,	骑术	在	紊乱	,

片刻之后，几名骑兵杂乱无章地骑马而来。

[broʊk] ['dɪmli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [vju:] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [haɪt] .

broke	dimly	on	his	view	as	they	ascended	the	height	.
打破	依稀	在	他的	看法	作为	他们	上升	这	高度	.

随着他们攀登到山顶，他的视线开始变得模糊。

[ʌp] [ðeɪ] [keɪm] : [ðeɪ] ['ɝ:dʒd] [ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [sti:dz] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,

Up	they	came	:	they	urged	their	panting	steeds	over	the	rubbish	of	the	wall	,
向上	他们	来了	:	他们	敦促	他们的	喘息	马匹	超过	这	垃圾	的	这	墙	,

他们上来了：他们催促着气喘吁吁的马匹越过城墙的瓦砾，

[ænd; ənd] [dru:] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

and	drew	rein	in	the	courtyard	.
和	画	缰绳	在	这	庭院	.

并在院子里勒住了缰绳。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] , [ɔ:l] ['werɪŋ] ['wɔ:rlaɪk] ['hɑ:rnɪs] ,

They	were	five	in	number	,	all	wearing	warlike	harness	,
他们	是	五	在	数字	,	全部	穿着	好战	马具	,

他们共有五人，都穿着作战用的盔甲。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [faɪt] .

and	seemed	to	have	fled	from	an	unsuccessful	fight	.
和	似乎	到	有	逃亡	从	一个	不成功	斗争	.

似乎是从一场失败的战斗中逃走的。

[fɔ:r] [dɪs'maʊntid] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] [kept] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪzd] [bæk] [tu:; tə]

Four	dismounted	,	but	the	remaining	one	kept	his	saddle	,	and	gazed	back	to
四	下马	,	但	这	其余的	一	保留	他的	鞍	,	和	凝视	后退	到

[ðə; ði] ['dɪstənt] [bleɪz] ,

the	distant	blaze	,
这	遥远	火焰	,

四人下马，剩下的一人仍坐在马鞍上，回头凝望着远处的火光。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] .

which	was	now	sinking	.
哪个	曾是	现在	下沉	.

它现在正在下沉。

“ [woʊ] [wɜːrθ] [ðɪs] [nɪçt] ,
“ Woe worth this nicht ,
“ 悲哀 值得 这 尼赫特 ,

“这世间最值得的悲哀，

[ðæt] [hæz; həz] [siːn] [meə] ['ruːɪn] [rɔːt] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'per] [ɪn][ə; eɪ] [læŋ] [laɪf] [taɪm] !
that has seen mair ruin wrought than can be repaired in a lang life time !
那 有 已见 梅尔 废墟 锻 比 能 是 已修复 在 一个 语言 生活 时间 !

造成的破坏比一生中任何时期都更难以弥补！

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ðɪs] ['raɪdər] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
” ejaculated this rider , wringing his hands .
” 射精 这 骑士 , 拧干 他的 双手 .

“这名骑手一边搓着手一边射了出来。”

“ [ðæt] ['kruːəl] ['spɔɪlər] !
“ That cruel spoiler !
“ 那 残忍的 剧透 !

“那个残酷的剧透者！”

[ðæt] ['bluːd] - ['θɜːrsti] ['riːvər] !
that bluid - thirsty riever !
那 血 - 渴 河 !

那条渴血的河流！

[kɜːrs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɑːd]['faɪər][æn; ən] [ɔːld] ['mænz] [haʊs] [ə'buːn] [hɪz; ɪz] [hed] !
Curses on him that wad fire an auld man's house aboon his head !
诅咒 在 他 那 瓦德 火 一个 老 男人的 房子 丰饶 他的 头 !

诅咒他，竟敢在他头上放火烧毁老人的房子！

” ['rʌθvən] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɔːdə] [ʌv; əv] - .
” Ruthven recognised the voice as that of Lauder of Ballinshaw .
” 鲁思文 已确认 这 嗓音 作为 那 的 劳德 的 - .

鲁思文认出这是巴林肖的劳德的声音。

“ [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] !
“ A stranger here !
“ 一个 陌生人 这里 !

“这里有个陌生人！”

[ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['enəmi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['spaɪɪŋ] ['rʌθvən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;
a lurking enemy ! ” exclaimed one of the party , spying Ruthven in the doorway ;
一个 潜伏 敌人 ! ” 惊呼 一 的 这 派对 , 间谍活动 鲁思文 在 这 门口 ;

“有潜伏的敌人！”队伍中的一人惊呼道，他看到鲁思文站在门口；

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['rʌθvən] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['enəmi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]
but instantly Ruthven called out that he was no enemy but a friend to
但 即刻 鲁思文 称为 出去 那 他 曾是 不 敌人 但 一个 朋友 到
- .
Ballinshaw .
- .

但鲁思文立即表示，他不是巴林肖的敌人，而是他的朋友。

“ [baɪ][ˌes 'tiː] . [braɪd] !
“ By St . Bryde !
“ 经过 英石 . 布莱德 !

“以圣布莱德之名！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [breɪv] [læd] [ðæt] [dɪ'fendɪd] ['aʊər; ɑːr] ['iːdi] [wen] [hiː; hi] [fel] !
this is the brave lad that defended our Edie when he fell !
这 是 这 勇敢的 小伙子 那 辩护 我们的 艾迪 什么时候 他 跌倒 !

这就是在我们艾迪摔倒时挺身而出保护他的勇敢小伙子！

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] .

"	**cried**	**the**	**man**	**,**	**"**	**Of**	**a**	**surety**	**he**	**is**	**a**	**friend**	**.**
"	哭	这	男人	,	"	的	一个	保证	他	是	一个	朋友	.

"他绝对是我的朋友,"那人喊道。

" ['rʌθvən] , [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Ruthven**	**,**	**assured**	**of**	**safety**	**,**	**stepped**	**out**	**of**	**the**
"	鲁思文	,	保证	的	安全	,	步	出去	的	这

鲁思文确信安全后，走出了……

['pɔːrtl] , [ænd; ənd] ['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz][brænd] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [lerdz] [saɪd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]

portal	**,**	**and**	**sheathing**	**his**	**brand**	**,**	**hastened**	**to**	**the**	**old**	**Laird's**	**side**	**,**	**inquiring**
门户网站	,	和	护套	他的	品牌	,	加快	到	这	老的	莱尔德的	边	,	查询

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ;

what	**had**	**befallen**	**;**
什么	有	发生	;

他打开门，收起烙印，急忙来到老领主身边，询问发生了什么事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θraɪs] [rɪ'piːtɪd] [er] ['lɔːdə] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]

but	**the**	**question**	**had**	**to**	**be**	**thrice**	**repeated**	**ere**	**Lauder**	**seemed**	**to**	**hear**
但	这	问题	有	到	是	三次	重复	埃雷	劳德	似乎	到	听到

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**comprehend**	**it**	**,**
和	理解	它	,

但这个问题重复了三遍，劳德似乎才听懂并理解了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] - [feɪs] , [ɪk'skleɪmd] — "

and	**then**	**he**	**started**	**,**	**and**	**peering**	**down**	**into**	**Ruthven's**	**face**	**,**	**exclaimed**	**—**	**"**
和	然后	他	开始	,	和	窥视	向下	进入	-	脸	,	惊呼	—	"

[wɑː] [ɪz] [ðɪs] ? "

Wha	**is**	**this**	**?**	**"**
世界卫生大会	是	这	?	"

然后他开口了，低头看着鲁思文的脸，惊呼道："这是什么？"

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [dɪ'fendɪd] ['aʊər; ɑːr] ['iːdi] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'teɪnər] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli]

"	**The**	**stranger**	**who**	**defended**	**our**	**Edie**	**,**	**"**	**said**	**the**	**retainer**	**who**	**had**	**previously**
"	这	陌生人	WHO	辩护	我们的	艾迪	,	"	说	这	预付金	WHO	有	之前

['spoʊkən] .

spoken	**.**
说	.

"保护我们艾迪的陌生人,"之前发言的那位雇员说道。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ]

"	**Indeed**	**!**	**"**	**said**	**Ballinshaw**	**,**	**in**	**a**	**vague**	**way**	**,**	**and**	**again**	**directing**	**his**	**eye**
"	的确	!	"	说	-	,	在	一个	模糊的	方式	,	和	再次	导演	他的	眼睛

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['faɪər] .

towards	**the**	**fading**	**fire**	**.**
向	这	褪色	火	.

"确实如此！"巴林肖含糊其辞地说，同时再次将目光投向渐渐熄灭的火堆。

" [siː] ['jɑːndər] [wɒts] - .

"	**See**	**yonder**	**what's**	**befaun**	**.**
"	看	远处	是什么	-	.

"看看那边有什么。"

- [ænd; ənd]['mɜːrdər] !

Bluidshed	**and**	**murder**	**!**
-	和	谋杀	!

血腥谋杀!

[ruːθ] [ænd; ənd]['ruːɪn] !
Ruth **and** **ruin** **!**
露丝 和 废墟 !

露丝和毁灭!

[ə; eɪ] - [ɪz][lɔːst] — [ðə; ðɪ]['ɛən] [kɪst] ['fuː] - [oʊ] - [mɜːrks][ɪn][ðə; ðɪ]['siːkrət] ['klɑːzɪt] [ə'hɪnt][ðə; ðɪ] [spens] —
A **'** **is** **lost** **—** **the** **airn** **kist** **fu** **'** **o** **'** **merks** **in** **the** **secret** **closet** **ahint** **the** **spence** **—**
一个 - 是 丢失的 — 这 艾恩 基斯特 福 - o - 默克 在 这 秘密 壁橱 提示 这 斯宾塞 —
[ðə; ðɪ] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪt] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - ['grændˌsaɪr] [brɔːt] [freɪ] [ðə; ðɪ] [loʊ]
the **candlesticks** **and** **the** **plate** **that** **my** **great** **-** **grandsire** **brought** **frae** **the** **Low**
这 烛台 和 这 盘子 那 我的 伟大的 - 祖父 带来 弗雷 这 低的
['kʌntriz] — [ə; eɪ] - ['plʌndəd] — [ə; eɪ] - [geɪn] .
Countries **—** **a** **'** **plundered** **—** **a** **'** **gane** **.**
国家 — 一个 - 掠夺 — 一个 - 游戏 .

A' 丢失了——秘密壁橱里的 ahint the spence 里的 airn kist fu' o' mercs——烛台和盘子，是我曾祖父从低地国家带来的——a' 掠夺了——a' gane。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæm] - [juː; jʊ] [hɪr] , [læd] ? ”
But **how** **cam** **'** **you** **here** **,** **lad** **?** **”**
但 如何 摄像头 - 你 这里 , 小伙子 ? ”

“小伙子，你怎么来的？”

“ [naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] ['ʃeltər] [hɪr] , [wer] [skænt] ['ʃeltər]
“ **Night** **overtook** **me** **on** **my** **way** **,** **and** **I** **sought** **shelter** **here** **,** **where** **scant** **shelter**
” 夜晚 超越 我 在 我的 方式 , 和 我 寻求 庇护所 这里 , 在哪里 稀少 庇护所
[ðer; ðər][ɪz] ,
there **is** **,**
那里 是 ,

“夜幕降临，我便在此寻求庇护，而这里几乎没有遮蔽处。”

” [rɪ'plaɪd] ['rʌθvən] .
” **replied** **Ruthven** **.**
” 回复 鲁思文 .

“鲁思文回答道。”

“ [wiː; wi] [siːk] ['refjuːdʒ] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [rɪ'teɪnər] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] - [biː; bi][ɪn] [pər'suːt] [oʊ] -
“ **We** **seek** **refuge** **,** **too** **,** **”** **said** **the** **retainer** **;** **“** **but** **if** **Altoncroft** **be** **in** **pursuit** **o** **'**
” 我们 寻找 避难所 , 也 , ” 说 这 预付金 ; ” 但 如果 - 是 在 追逐 o -
[ˌjuː 'es] — ”
us **—** **”**
我们 — ”

“我们也想寻求庇护，”侍从说道，“但如果奥尔顿克罗夫特追捕我们——”

“ - ! ” [kraɪd] ['rʌθvən] .
“ **Altoncroft** **!** **”** **cried** **Ruthven** **.**
” - ! ” 哭 鲁思文 .

“奥尔顿克罗夫特！”鲁思文喊道。

“ [ɪz][hiː; hi][ðə; ðɪ]['rævɪdʒər] ? ”
“ **Is** **he** **the** **ravager** **?** **”**
” 是 他 这 掠夺者 ? ”

“他是那个掠夺者吗？”

“ [eɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][mæn] .
“ **Ay** **,** **”** **returned** **the** **man** **.**
” 哎 , ” 返回 这 男人 .

“是，”那人回答道。

“ [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][hæz; həz][bɜːrnt] [ʌp] - .
“ **His** **hatred** **has** **burnt** **up** **Ballinshaw** **.**
” 他的 仇恨 有 烧焦的 向上 - .

“他的仇恨已经吞噬了巴林肖。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [heɪm]
When we reached hame
什么时候 我们 达到 家

当我们到达家时

['jestərdeɪ] , [wɜːrd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɪk(ə)l] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] -
yesterday , word was heard that our fickle King had appointed Altoncroft's
昨天 , 单词 曾是 听到 那 我们的 反复无常 国王 有 任命 -
['kɪnzmən] ['ʃerɪf] ,
kinsman Sheriff ,
亲属 警长 ,

昨天有消息称，我们那反复无常的国王任命了奥尔顿克罗夫特的亲戚为郡长。

[ɪn] [ruːm] [oʊ] - [ðə; ði][dʒʌst][sɜːr]['rɑːbərt] [hoʊm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [deθ]
in room o ' the just Sir Robert Home ; and we heard the news like our death
在 房间 o - 这 只是 先生 罗伯特 家 ; 和 我们 听到 这 消息 喜欢 我们的 死亡
- [nel] .
- knell .
- 丧钟 .

在公正的罗伯特·霍姆爵士的房间里；我们听到这个消息，就像听到了丧钟。

['dredɪŋ] [ðə; ði][wɔːrst] , [æz; əz] [wil] [wiː; wi] [mɪʃt] ,
Dreading the warst , as weel we micht ,
恐惧 这 战争 , 作为 威尔 我们 米赫特 ,

我们害怕战争，正如我们所能想象的那样，

[wiː; wi] [prɪ'perd] [ðə; ði] [ɔːld] [haʊs] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] — [ɑːrmd] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['kæləɳt] —
we prepared the auld house for defence — armed every man and callant —
我们 准备 这 老 房子 为了 防御 — 武装 每一个 男人 和 青少年 —
[ænd; ənd] ['kiːpɪt] [strɪkt] [wɑːtʃ] .
and keepit strict watch .
和 保留 严格的 手表 .

我们为这座老房子做好了防御准备——武装了每一个男人和守卫——并严密监视着它。

[ə'fɔːr] - , - [kæm] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
Afore midnicht , Altoncroft cam ' wi ' a ' his power .
之前 - , - 摄像头 - wi - 一个 - 他的 力量 .

午夜之前，奥尔顿克罗夫特带着他全部的力量来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['dedli] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][bræk] - [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz]
There was a fierce and deadly struggle ; but he brak ' in wi ' his
那里 曾是 一个 凶猛的 和 致命 斗争 ; 但 他 布拉克 - 在 wi - 他的
['ruːθləs] [bænd] ,
ruthless band ,
无情 乐队 ,

一场激烈而致命的搏斗爆发了；但他带着他那群冷酷无情的爪牙闯了进来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['faɪərd] .
and we were driven out , and the place was fired .
和 我们 是 驱动 出去 , 和 这 地方 曾是 被解雇 .

我们被赶了出来，那地方也被烧毁了。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['lɪktɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [æz; əz][wiː; wi][fled] . ”
The flames lichted our way as we fled . ”
这 火焰 发光 我们的 方式 作为 我们 逃亡 . ”

逃跑时，火焰照亮了我们前进的道路。

“ [dɪd] ['iːdi] ['dʒɔnstən] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ? ” [æskt] ['rʌθvən] .
“ Did Edie Johnston perish in the struggle ? ” asked Ruthven .
“ 做过 艾迪 约翰斯顿 沦 在 这 斗争 ? ” 问 鲁思文 .

“埃迪·约翰斯顿在战斗中丧生了吗？”鲁思文问道。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'teɪnər] .
“ Not that I can tell , ” said the retainer .
“ 不是 那 我 能 告诉 , ” 说 这 预付金 .

“我看不出来，”代理人说道。

“ [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [bræk] - [ɪn] ,
“ When the enemy brak ' in ,
“ 什么时候 这 敌人 布拉克 - 在 ,

“当敌人闯入时，

[wiː; wi] ['loʊɝd] ['iːdi] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [freɪ] [ðə; ði][hɑː] - [tuː; tə][ðə; ði]
we lowered Edie into the subterranean passage that leads frae the ha ' to the
我们 降低 艾迪 进入 这 地下 通道 那 线索 弗雷 这 哈 - 到 这
['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
middle o ' the garden ;
中间 o - 这 花园 ;

我们把艾迪放进从花园尽头通往花园中央的地下通道；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['vilənz] [dɪ'skʌvərd]
but if the villains discovered
但 如果 这 反派 发现

但如果反派发现了

[hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ðeɪ] [wʊd] - [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ʃrɪft] .
his hiding place , they would gi'e him but short shrift .
他的 隐藏 地方 , 他们 会 - 他 但 短的 谢里夫特 .

他们不会轻易放过他的藏身之处。

” [noʊt] . — [ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][sɜːr][dʒɑːn]
” Note . — A parallel to the catastrophe of the arbitration is recorded in Sir John
” 笔记 . — 一个 平行线 到 这 灾难 的 这 仲裁 是 记录 在 先生 约翰
[sɪn'klɛrz] “ [stə'tɪstɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ” (['vɑːl] .
Sinclair's “ Statistical Account of Scotland ” (Vol .
辛克莱的 “ 统计 帐户 的 苏格兰 ” (沃尔 .

“注：约翰·辛克莱爵士的《苏格兰统计报告》（第1卷）中记录了与仲裁灾难类似的事件。

[viː] . , -) , [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]
V . , 153) , as having occurred in the parish of Menmuir , in the county of
V . , -) , 作为 拥有 发生 在 这 教区 的 门缪尔 , 在 这 县 的
['fɔːrfɑːr] : —
Forfar : —
福尔法尔 : —

V.，153），发生在福尔法尔郡门缪尔教区：—

“ [tuː] [lerd] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['maːtʃiz] , [ænd; ənd] ['witnisiz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə]
“ Two lairds quarrelled about their marches , and witnesses were brought to
“ 二 地主们 争吵 关于 他们的 游行 , 和 证人 是 带来 到
[swer] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['baʊndriz] .
swear to the old boundaries .
发誓 到 这 老的 边界 .

“两位地主因领地划分而发生争执，证人们被带到证人面前，宣誓维护旧边界。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃiːftənz] , [prə'vəukt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['sɜːrvənt] [dɪ'kler] , [ɑːn] [oʊθ] ,
One of these chieftains , provoked to hear his opponent's servant declare , on oath ,
一 的 这些 酋长们 , 挑衅 到 听到 他的 对手的 仆人 宣布 , 在 誓言 ,

其中一位酋长听到对手的仆人发誓说：

[ðæt] [hiː; hi] [ðen] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [graʊnd] , [pʊld] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ,
that he then stood on his master's ground , pulled a pistol from his belt ,
那 他 然后 站立 在 他的 硕士学位 地面 , 拉 一个 手枪 从 他的 腰带 ,

然后他站在主人的地盘上，从腰带上拔出一把手枪，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	shot	him	dead	on	the	spot	.
和	射击	他	死的	在	这	点	.

当场开枪将他击毙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz]

It	was	found	that	to	save	his	conscience	he	had	earth	in	his	shoes
它	曾是	成立	那	到	节省	他的	良心	他	有	地球	在	他的	鞋

[brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lerdz] [lændz] . ”

brought	from	his	laird's	lands	.	”
带来	从	他的	莱尔德的	土地	.	”

人们发现，为了不让自己良心不安，他把从地主土地上带来的泥土塞进了鞋子里。

“ [ə; eɪ] - [maɪ] [streŋθ] [ɪz] ['blæstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [fiːld] ,

“	A	'	my	strength	is	blasted	like	a	flower	o	'	the	field	,
“	一个	-	我的	力量	是	炸毁	喜欢	一个	花	o	-	这	场地	,

“我的力量像田野里的花朵一样凋零了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [maɪ] [gɪr] [geɪn] [laɪk] [snɔː] [æf][ə; eɪ] [daɪk] , ” [moʊn] - , [ə'gen] ['rɪŋɪŋ]

and	a	'	my	gear	gane	like	snaw	aff	a	dyke	,	”	moaned	Ballinshaw	,	again	wringing
和	一个	-	我的	齿轮	游戏	喜欢	雪	亲属	一个	堤防	,	”	呻吟	-	,	再次	拧干

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

“我的所有装备都像雪从堤坝上滑落一样消失了，”巴林肖呻吟道，同时又搓着手。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [meɪ] [biː; bi][hɑːrd][ə'hɪnt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɔːn] [ɑːn][ænd; ənd][ə'wɑː, -'wɔː]

“	But	the	enemy	may	be	hard	ahint	us	,	and	we	maun	on	and	awa
“	但	这	敌人	可能	是	难的	提示	我们	,	和	我们	毛恩	在	和	awa

- — [ɑːn][ænd; ənd][ə'wɑː, -'wɔː] - . ”

'	—	on	and	awa	'	.	”
-	—	在	和	awa	-	.	”

“但是敌人可能紧追不舍，我们必须不断前进——不断前进。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [blɔːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɔːn] - [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - [rest] , ”

“	Our	horses	are	blawn	,	and	we	maun	gi'e	them	some	minutes	'	rest	,	”
“	我们的	马匹	是	笨蛋	,	和	我们	毛恩	-	他们	一些	分钟	-	休息	,	”

[sed] [ðə; ði] [rɪ'teɪnər] ,

said	the	retainer	,
说	这	预付金	,

“我们的马很累，得让它们休息一会儿，”雇工说道。

['læŋgwɪdli] ['leɪɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

languidly	laying	himself	on	a	heap	of	rubbish	.
懒洋洋地	躺下	他自己	在	一个	堆	的	垃圾	.

他懒洋洋地躺在一堆垃圾上。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][rest] [wen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][glen]

Scarcely	had	they	thought	of	rest	when	the	clatter	of	hoofs	sounded	in	the	glen
几乎	有	他们	想法	的	休息	什么时候	这	哒	的	蹄子	听起来	在	这	格伦

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

他们刚想到要休息，山谷下方就传来马蹄声。

- ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Ballinshaw	started	in	affright	,	and	the	next	moment	had	fallen	from	his
-	开始	在	恐惧	,	和	这	下一个	片刻	有	倒下	从	他的

[stiːd] , [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]['æpəpleksi] . “

steed	,	a	victim	of	apoplexy	.	“
骏马	,	一个	受害者	的	中风	.	“

巴林肖惊恐万分，下一刻便从马上摔了下来，中风了。

- [tɪz] ['rɔistən] [skɔt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] .

'	Tis	Royston	Scott	!	”	exclaimed	one	of	his	retainers	.
-	的	罗伊斯顿	斯科特	！	”	惊呼	一	的	他的	预付金	.

“是罗伊斯顿·斯科特！”他的一名侍从惊呼道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ded] [men] !

“	We	are	but	dead	men	!
”	我们	是	但	死的	男人	！

我们不过是死人！

” [ðə; ði] [pə'sjuːəz] , ['hedɪd] [baɪ] - , ['ræpɪdli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [hɪl] .

”	The	pursuers	,	headed	by	Altoncroft	,	rapidly	began	to	ascend	the	hill	.
”	这	追击者	,	标题	经过	-	,	快速	开始	到	上升	这	爬坡道	.

“追兵们在奥尔顿克罗夫特的带领下，迅速开始爬山。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [skɔt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

Leading	his	followers	,	Scott	encouraged	them	in	their	work	with	promise	of
领导	他的	追随者	,	斯科特	鼓励	他们	在	他们的	工作	和	承诺	的

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

斯科特带领他的追随者，鼓励他们努力工作，并承诺给予奖励。

['rʌθvən] - [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ,

Ruthven	Somervil	watched	their	movements	,	and	,	lifting	a	large	stone	,
鲁思文	-	观看	他们的	移动	,	和	,	举重	一个	大的	石头	,

鲁思文·萨默维尔观察着他们的行动，然后举起一块大石头，

[kæst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn] - [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʃʊr] [æn; ən][eɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɔːrs] [ænd; ənd]

cast	it	down	upon	Altoncroft	with	so	sure	an	aim	that	it	struck	horse	and
投掷	它	向下	之上	-	和	所以	当然	一个	目的	那	它	击	马	和

[mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

man	to	the	earth	.
男人	到	这	地球	.

它以极准的瞄准将炮弹掷向奥尔顿克罗夫特，炮弹击中了马和人，将他们击倒在地。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['pænɪk] [ə'mʌŋ] ['skɑːts] [sə'pɔːrtərz] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt]

For	the	moment	there	was	panic	among	Scott's	supporters	,	but	an	instant
为了	这	片刻	那里	曾是	恐慌	之中	斯科特的	支持者	,	但	一个	立即的

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

斯科特的支持者们一度陷入恐慌，但片刻之后，

['hævɪŋ] [left] [ðer; ðər] ['liːdər] [tuː; tə]

having	left	their	leader	to
拥有	左边	他们的	领导者	到

他们离开了他们的领导人

[rɪ'kʌvər] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] , [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

recover	as	best	he	might	,	they	made	for	the	crest	of	the	hill	,
恢复	作为	最好的	他	可能	,	他们	制成	为了	这	波峰	的	这	爬坡道	,

他尽力恢复过来，他们向山顶进发。

[ɔːl] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ðer; ðər]['mæstər] .

all	eyes	ablaze	with	vengeance	against	the	youth	who	had	thrown	their	master	.
全部	眼睛	燃烧	和	复仇	反对	这	青年	WHO	有	抛掷	他们的	掌握	.

所有人的眼中都燃烧着对那个推倒他们师傅的年轻人的复仇之火。

['rʌθvən] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [flaɪt] .

Ruthven	wisely	decided	on	flight	.
鲁思文	明智地	决定	在	航班	.

鲁思文明智地选择了乘飞机。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [fɔːrt] , [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [sɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Entering the ruined fort , he dragged himself up on the broad sill of one of the
进入 这 毁坏 堡 , 他 拖拽 他自己 向上 在 这 广阔 窗台 的 一 的 这
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他走进那座废弃的堡垒，爬上一扇窗户宽阔的窗台。

[ænd; ənd] [lept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] , ['bɑːgi] [graʊnd] [bɪ'niːθ] , [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
and leapt upon the soft , boggy ground beneath , seized one of the horses ,
和 跳跃 之上 这 柔软的 , 沼泽地 地面 下面 , 查获 一 的 这 马匹 ,
[ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] .
and galloped away .
和 疾驰 离开 .

然后跃下柔软的沼泽地，抓住一匹马，飞奔而去。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dægər]
Shouts and cries were behind him ; he pricked his horse with his dagger
喊叫 和 哭泣 是 在后面 他 ; 他 刺痛 他的 马 和 他的 匕首
[fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [spɜːrz] ,
for want of spurs ,
为了 想 的 马刺 ,

身后传来喊叫声和哭喊声；由于没有马刺，他只好用匕首刺马。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
and dashed among the mountains ,
和 虚线 之中 这 山脉 ,

然后疾驰于群山之间，

['nevər] ['drɔːɪŋ] [reɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgər]
never drawing rein until he considered himself safe from the reach of the anger
绝不 绘画 缰绳 直到 他 经过考虑的 他自己 安全的 从 这 抵达 的 这 愤怒
[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
of the house of Altoncroft .
的 这 房子 的 - .

直到他确信自己已经脱离了奥尔顿克罗夫特家族的怒火，他才肯放慢脚步。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

“ [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɔŋkəd] [wɪl] ,
“ The star of the unconquered will ,
” 这 星星 的 这 未被征服的 将要 ,

“不屈意志之星，

[hiː; hi] ['raɪzɪz] [ɪn] [maɪ] [brest] ,
He rises in my breast ,
他 上升 在 我的 胸部 ,

他升腾在我胸中，

[sə'riːn] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Serene and resolute and still ,
安详 和 坚决 和 仍然 ,

平静、坚定、沉稳，

[ænd; ənd] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .
And calm and self - possessed .
和 冷静的 和 自己 - 拥有 .

而且冷静沉着。

”	['ɪtəl]	[dɪd]	['rʌθvən]	-	[rek]	[ðæt]	['i:di]	['dʒɔnstən]	,	[hu:m]	[hi:; hi][hæd; həd]	[soʊ]	['væliəntli]
”	**ITTLE**	**did**	**Ruthven**	**Somervil**	**reck**	**that**	**Edie**	**Johnston**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**so**	**valiantly**
”	小	做过	鲁思文	-	雷克	那	艾迪	约翰斯顿	,	谁	他	有	所以	英勇地

[dɪ'fendɪd]	,
defended	**,**
辩护	,

“鲁思文·萨默维尔做梦也没想到，他曾英勇捍卫的伊迪·约翰斯顿……”

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]	[hu:]	[hæd; həd]	[slɪpt]	[hɪm; ɪm]	[θru:]	[ðə; ði]	['pɔ:rtl]	[ʌv; əv]	-	[ɑ:n]	[ðæt]
was	**the**	**man**	**who**	**had**	**slipped**	**him**	**through**	**the**	**portal**	**of**	**Hawksglen**	**on**	**that**
曾是	这	男人	WHO	有	滑倒了	他	通过	这	门户网站	的	-	在	那

[lɔ:ŋ]	-	[pæst]	[naɪt]	.
long	**-**	**past**	**night**	**.**
长的	-	过去的	夜晚	.

就是那个在很久以前的那个夜晚，把他偷偷带进霍克斯格伦大门的人。

[hæd; həd][ə; eɪ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,	['i:v(ə)n]	['hɪntɪŋ]	[æt; ət]	[ðæt]	,	[dɔ:nd]	[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]	,
Had	**a**	**suspicion**	**,**	**even**	**hinting**	**at**	**that**	**,**	**dawned**	**upon**	**him**	**,**
有	一个	怀疑	,	甚至	暗示	在	那	,	黎明	之上	他	,

他隐隐约约地想到了这一点。

[hi:; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['ɪnstəntli]	[sɔ:t]	[aʊt]	['i:di]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tu:; tə]	[lɜ:rn]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]
he	**would**	**have**	**instantly**	**sought**	**out**	**Edie**	**and**	**tried**	**to**	**learn**	**from**	**him**
他	会	有	即刻	寻求	出去	艾迪	和	尝试	到	学习	从	他

['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[dɪ'sent]	.
something	**of**	**his**	**descent**	**.**
某物	的	他的	下降	.

他肯定会立刻去找伊迪，试图从他那里了解自己的身世。

[wɪð; wɪθ]['dʒɔnstən]	[ænd; ənd]	['kɪndrəd]	['spɪrɪts]	[hi:; hi][wʌz; wəz]	['destɪnd]	[tu:; tə][hæv; həv]	[mʌtʃ]	[ɪn]
With	**Johnston**	**and**	**kindred**	**spirits**	**he**	**was**	**destined**	**to**	**have**	**much**	**in**
和	约翰斯顿	和	亲属	烈酒	他	曾是	注定	到	有	很多	在

['kɑ:mən]	,
common	**,**
常见的	,

他和约翰斯顿以及其他志同道合的人注定会有很多共同之处。

[bʌt; bət][ðə; ði]	['kwestʃən]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['perəntɪdʒ]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['menʃ(ə)nd]	[ɪn][ðer; ðər]	['hɪrɪŋ]	.
but	**the**	**question**	**of**	**his**	**parentage**	**was**	**never**	**mentioned**	**in**	**their**	**hearing**	**.**
但	这	问题	的	他的	亲子关系	曾是	绝不	提及	在	他们的	听力	.

但在他们的听证会上，从未提及他的身世问题。

['rʌθvən]	[faʊnd]	['refju:dʒ][æt; ət]	-	, [ə; eɪ]	[noʊ'tɔ:riəs]	['bɔ:rdər]	-	['reidəz]	-	['strɔ:ŋhoʊld]	.
Ruthven	**found**	**refuge**	**at**	**Hunterspath**	**,**	**a**	**notorious**	**Border**	**-**	**raiders**	**'**	**stronghold**	**.**
鲁思文	成立	避难所	在	-	,	一个	臭名昭著	边界	-	袭击者	-	据点	.

鲁思文在猎人小径找到了避难所，那里是臭名昭著的边境劫掠者的据点。

[ðə; ði]	['taɪdɪŋz]	[hi:; hi]	[brɔ:t]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['aʊtreɪdʒ]	[ɑ:n]	-	,
The	**tidings**	**he**	**brought**	**of**	**the**	**outrage**	**on**	**Ballinshaw**	**,**
这	消息	他	带来	的	这	暴行	在	-	,

他带来的关于巴林肖暴行的消息，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['mɑ:dɪst]	[rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[ɪn]['ri:s(ə)nt]	[ɪ'vents]	,
and	**his**	**modest**	**recital**	**of**	**the**	**part**	**he**	**himself**	**had**	**played**	**in**	**recent**	**events**	**,**
和	他的	谦虚的	独奏会	的	这	部分	他	他自己	有	玩	在	最近的	活动	,

以及他谦逊地回顾了自己在近期事件中所扮演的角色。

[wʌn]	[ðə; ði]	['sɪmpəθi]	[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]	,
won	**the**	**sympathy**	**and**	**admiration**	**of**	**the**	**mosstroopers**	**,**
韩元	这	同情	和	钦佩	的	这	苔藓突击队	,

赢得了苔藓士兵们的同情和钦佩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] .

and	he	soon	proved	his	daring	before	their	own	eyes	.
和	他	很快	已证实	他的	大胆	前	他们的	自己的	眼睛	.

他很快就在他们眼前证明了自己的胆识。

[nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪrləs] [ðæn; ðən] ['rʌθvən] , [noʊ] [sɔːrd] [ɑːn]

None	was	more	fearless	than	Ruthven	,	no	sword	on
没有任何	曾是	更多的	无畏	比	鲁思文	,	不	剑	在

没有人比鲁思文更无畏，他没有拔剑。

[ɔːl][ðə; ði]['bɔːrdərz][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː]

all	the	Borders	was	sharper	than	his	,	and	when	,	at	the	end	of	two
全部	这	边界	曾是	更锐利	比	他的	,	和	什么时候	,	在	这	结尾	的	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

所有的边境官员都比他更敏锐，两年后，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] - [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɑːbər] [greɪv] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	Chief	of	Hunterspath	went	down	to	his	robber	grave	as	the	result	of	a
这	首席	的	-	去	向下	到	他的	强盗	严重	作为	这	结果	的	一个

['tretʃərəs] [θrʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [spɪr] ,

treacherous	thrust	from	a	foeman's	spear	,
奸诈	推力	从	一个	-	矛	,

猎人之路的首领因敌人的长矛阴险刺杀而葬身于强盗之墓。

['rʌθvən] - [wʌz; wəz] [heild] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

Ruthven	Somervil	was	hailed	as	his	successor	.
鲁思文	-	曾是	赞誉	作为	他的	接班人	.

鲁思文·萨默维尔被誉为他的继任者。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['kæptənsi] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,

To	him	was	assigned	the	Captaincy	by	common	consent	,
到	他	曾是	分配	这	队长	经过	常见的	同意	,

经大家一致同意，他被任命为队长。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][mæn] [went] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

and	never	a	man	went	back	on	his	choice	.
和	绝不	一个	男人	去	后退	在	他的	选择	.

而且从来没有人反悔过自己的选择。

[ðə; ði] ['derɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːsˌtruːpər] [dɪd][nɑːt] [ɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] - ['væliənt] ['spɪrɪt] .

The	daring	life	of	a	mosstrooper	did	not	ill	agree	with	Ruthven's	valiant	spirit	.
这	大胆	生活	的	一个	苔藓兵	做过	不是	患病的	同意	和	-	英勇	精神	.

苔藓士兵的冒险生活与鲁思文的英勇精神十分契合。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ðæn; ðən] [wen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz][men] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	was	never	more	in	his	element	than	when	leading	his	men	across	the
他	曾是	绝不	更多的	在	他的	元素	比	什么时候	领导	他的	男人	穿过	这

['ɪŋglɪʃ] ['bɔːrdər][ɑːn][sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪlɪdʒ] ,

English	Border	on	some	mission	of	pillage	,
英语	边界	在	一些	使命	的	掠夺	,

他最得心应手的时候，莫过于率领部下越过英格兰边境执行劫掠任务的时候。

[ænd; ənd] ['nevər] ['praʊdər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [wɪd'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] -

and	never	prouder	than	when	he	withdrew	into	the	stronghold	of	Hunterspath
和	绝不	更骄傲	比	什么时候	他	退出	进入	这	据点	的	-

[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

to	share	his	spoils	with	his	companions	.
到	分享	他的	战利品	和	他的	同伴	.

当他退守到猎人之路要塞，与同伴们分享战利品时，他感到无比自豪。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə'loʊn] ,

But	sometimes	,	when	alone	,
但	有时	,	什么时候	独自的	,

但有时，独自一人时，

[ə; eɪ]['kaɪndli] [θɔːt] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] ['eliət] [brɔːt] [ə; eɪ][mɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]

a	kindly	thought	of	Eleanor	Elliot	brought	a	mist	to	his	eyes	as	he
一个	亲切地	想法	的	埃莉诺	埃利奥特	带来	一个	薄雾	到	他的	眼睛	作为	他

[kən'sɪdərd] [haʊ] [ɪl] - ['suːtɪd] [ə; eɪ]['bɔːrdər] - ['reɪdər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

considered	how	ill	-	suited	a	Border	-	raider	was	to	be	a	mate	of	such	a
经过考虑的	如何	患病的	-	适合	一个	边界	-	突袭者	曾是	到	是	一个	伴侣	的	这样的	一个

['dʒent(ə)l]['leɪdi] .

gentle	lady	.
温和的	女士	.

想到埃莉诺·艾略特，他的眼眶不禁湿润了，因为他觉得一个边境劫掠者与这样一位温柔的女士是多么不般配。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['tɜːrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kiːp] [hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

From	the	topmost	turret	of	his	own	keep	he	would	gaze	in	the	direction
从	这	最顶层	炮塔	的	他的	自己的	保持	他	会	目光	在	这	方向

[ʌv; əv] - ,

of	Hawksglen	,
的	-	,

他会站在自己城堡最高的塔楼上，眺望霍克斯格伦的方向。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] [wer] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd]

and	try	to	discern	the	towers	of	the	ancient	castle	where	his	childhood
和	尝试	到	辨别	这	塔楼	的	这	古老的	城堡	在哪里	他的	童年

[ænd; ənd] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

and	youth	had	been	passed	.
和	青年	有	到过	通过了	.

并试图辨认出他童年和青年时期度过的那座古老城堡的塔楼。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] ,

“	Some	day	,	some	day	,	”	he	would	sigh	,
”	一些	天	,	一些	天	,	”	他	会	叹	,

“总有一天，总有一天，”他会叹息道。

“ [gɑːd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [klæsp][maɪ] [fer] ['eɪndʒl][tuː; tə][maɪ] [brest] .

“	God	grant	that	I	may	clasp	my	fair	angel	to	my	breast	.
”	上帝	授予	那	我	可能	搭扣	我的	公平的	天使	到	我的	胸部	.

“愿上帝让我能将我美丽的天使拥入怀中。”

” [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ]

”	Since	the	morning	when	he	had	said	good	-	bye
”	自从	这	早晨	什么时候	他	有	说	好的	-	再见

自从他道别的那天早上起.....

[tuː; tə][sɜːr][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['leɪdi] ['eliət] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

to	Sir	James	and	Lady	Elliot	,	more	than	three	years	ago	,
到	先生	詹姆斯	和	女士	埃利奥特	,	更多的	比	三	年	前	,

致詹姆斯爵士和埃利奥特夫人，三年多前

[noʊ][wɜːrd][hæd; həd]['evər] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['elənə; -nɔː] .

no	word	had	ever	passed	between	him	and	Eleanor	.
不	单词	有	曾经	通过了	之间	他	和	埃莉诺	.

他和埃莉诺之间从未有过任何交流。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - ,

But	something	told	him	that	the	fair	daughter	of	Hawksglen	,
但	某物	讲述	他	那	这	公平的	女儿	的	-	,

但冥冥之中他感觉，霍克斯格伦那位美丽的女儿，

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə]

who	**had**	**looked**	**into**	**his**	**eyes**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**affection**	**,**	**was**	**true**	**to**
WHO	有	看起来	进入	他的	眼睛	和	这	眼睛	的	感情	,	曾是	真的	到

[hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'klerd] [lʌv] ,

his	**undeclared**	**love**	**,**
他的	未申报	爱	,

那个曾用充满爱意的眼神凝视着他的人，对他未曾表露的爱意始终如一。

[ænd; ənd] [wʊd] [jet] ['welkəm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	**would**	**yet**	**welcome**	**him**	**to**	**her**	**arms**	**.**
和	会	然而	欢迎	他	到	她	武器	.

然而，她仍然会张开双臂欢迎他。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] ['leɪdi] ['eliət] [wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]

Had	**he**	**known**	**that**	**Lady**	**Elliot**	**was**	**assiduously**	**endeavouring**	**to**	**arrange**	**a**
有	他	已知	那	女士	埃利奥特	曾是	勤勉地	努力	到	安排	一个

['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd][sɜːr] ['æntəni] ['mækswel][ʌv; əv] - ,

marriage	**between**	**Eleanor**	**and**	**Sir**	**Anthony**	**Maxwell**	**of**	**Rutherwell**	**,**
婚姻	之间	埃莉诺	和	先生	安东尼	麦克斯韦	的	-	,

如果他知道艾略特夫人正不遗余力地安排埃莉诺与拉瑟韦尔的安东尼·麦克斯韦尔爵士的婚事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,

it	**would**	**have**	**filled**	**him**	**with**	**alarm**	**,**
它	会	有	已填	他	和	警报	,

这会让他感到惊恐。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

but	**even**	**knowledge**	**of**	**that**	**kind**	**would**	**not**	**have**	**shaken**	**his**	**faith**	**in**	**the**
但	甚至	知识	的	那	种类	会	不是	有	摇晃	他的	信仰	在	这

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

companion	**of**	**his**	**early**	**years**	**.**
伴侣	的	他的	早期的	年	.

但即便知道了这类事情，也不会动摇他对早年伙伴的信任。

[wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['muːdi] ,

One	**summer**	**evening**	**,**	**when**	**he**	**was**	**more**	**than**	**usually**	**moody**	**,**
一	夏天	晚上	,	什么时候	他	曾是	更多的	比	通常	情绪化	,

一个夏日的傍晚，他比平时更加情绪低落，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] - [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

the	**long**	**-**	**desired**	**opportunity**	**of**	**seeing**	**Hawksglen**	**came**	**in**	**his**	**way**	**.**
这	长的	-	想要的	机会	的	看到	-	来了	在	他的	方式	.

他梦寐以求的游览霍克斯格伦的机会终于来了。

['iːdi] ['dʒɔnstən][bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] .

Edie	**Johnston**	**burst**	**in**	**upon**	**the**	**mosstroopers**	**.**
艾迪	约翰斯顿	爆裂	在	之上	这	苔藓突击队	.

艾迪·约翰斯顿闯进了苔藓兵的巢穴。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [luːns][ɑːr; ər] [ə'gen] !

“	**The**	**English**	**loons**	**are**	**owre**	**again**	**!**
“	这	英语	潜鸟	是	owre	再次	!

“英国的疯子们又来了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [sɜːr]['dækə-][diː] - [ænd; ənd][twɑː] ['hʌndər]

“	**Sir**	**Dacre**	**de**	**Ermstein**	**and**	**twa**	**hunder**
”	先生	达克	德	-	和	twa	一百

“达克雷·德·厄姆斯坦爵士和 twa hunder

[oʊ] - [hɪz; ɪz] [men] [ɑːr; ər] ['spredɪŋ] [dɪ'zæstər] [ɑːn] ['evri] [hænd] .

o	'	his	men	are	spreading	disaster	on	every	hand	.
o	-	他的	男人	是	传播	灾难	在	每一个	手	.

他的手下到处散播灾难。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['ɛliəts] [pleɪs] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . ”

I	hear	that	Elliot's	place	is	the	next	mark	for	them	.	”
我	听到	那	艾略特的	地方	是	这	下一个	标记	为了	他们	.	”

我听说埃利奥特的住处是他们的下一个目标。”

“ ['eliət] ? - ? ” ['kwiərid] ['rʌθvən] , [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	Elliot	?	Hawksglen	?	”	queried	Ruthven	,	as	he	sprang	to	his	feet	.
“	埃利奥特	?	-	?	”	查询	鲁思文	,	作为	他	弹簧	到	他的	脚	.

“埃利奥特？霍克斯格伦？”鲁思文一边问，一边猛地站了起来。

“ [eɪ] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['iːdi] .

“	Ay	,	the	very	same	,	”	replied	Edie	.
“	哎	,	这	非常	相同的	,	”	回复	艾迪	.

“是啊，一模一样，”艾迪回答道。

“ [ðen] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .

“	Then	to	-	night	we	must	strike	a	blow	for	the	honour	of	Scotland	.
“	然后	到	-	夜晚	我们	必须	罢工	一个	吹	为了	这	荣誉	的	苏格兰	.

“那么今晚，我们必须为苏格兰的荣誉而战。”

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] ['eliət] [ʃæl; ʃəl]

The	quarrel	of	Elliot	shall
这	争吵	的	埃利奥特	将

埃利奥特的争吵将

[biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [gɑːd] [help] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [luːn] [ðæt] [fɑːz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

be	our	quarrel	,	and	God	help	the	English	loon	that	fa's	in	our	way	.
是	我们的	争吵	,	和	上帝	帮助	这	英语	潜鸟	那	fa's	在	我们的	方式	.

这是我们之间的争吵，愿上帝保佑挡在我们路上的英国疯子。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , ['rʌθvən] - [wʌz; wəz]

”	A	few	minutes	later	,	at	the	head	of	his	followers	,	Ruthven	Somervil	was
”	一个	很少	分钟	之后	,	在	这	头	的	他的	追随者	,	鲁思文	-	曾是

[əd'vænsɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] - .

advancing	rapidly	towards	Hawksglen	.
前进	快速	向	-	.

“几分钟后，鲁思文·萨默维尔率领着他的追随者们迅速向霍克斯格伦进发。

[ɔːl'redi] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['enəmi] [hæd; həd] [spred] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

Already	news	of	the	attack	from	the	English	enemy	had	spread	in	the	district
已经	消息	的	这	攻击	从	这	英语	敌人	有	传播	在	这	区

,

,

,

英国敌人发动进攻的消息已经传遍了该地区。

[ænd; ənd] ['bærənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] , [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz] , [hæd; həd] [ə'sembld]

and	barons	and	their	retainers	,	from	different	quarters	,	had	assembled
和	男爵们	和	他们的	预付金	,	从	不同的	四分之一	,	有	组装

[tuː; tə] [help] ['eliət] ,

to	help	Elliot	,
到	帮助	埃利奥特	,

来自不同地区的男爵及其随从聚集起来帮助埃利奥特。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [foʊ] .

and	resist	their	common	foe	.
和	抵抗	他们的	常见的	敌人	.

并抵抗他们的共同敌人。

[wen] ['rʌθvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]
When Ruthven and his men appeared upon the scene the conflict was at its
什么时候 鲁思文 和 他的 男人 出现 之上 这 场景 这 冲突 曾是 在 它是
[haɪt] .
height .
高度 .

当鲁思文和他的部下出现时，冲突正处于白热化阶段。

[sɜ:r] ['æntəni] ['mækswel] , [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z][hænd] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]
Sir Anthony Maxwell , cheered by the thought that Eleanor's hand might be the
先生 安东尼 麦克斯韦 , 欢呼 经过 这 想法 那 埃莉诺的 手 可能 是 这
[rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] ,
reward of his valour ,
报酬 的 他的 勇气 ,

安东尼·麦克斯韦爵士想到，埃莉诺的芳心或许就是他英勇行为的奖赏，不禁振奋起来。

[fɔ:t] ['noʊbli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['eliət] .
fought nobly for the house of Elliot .
战斗 高贵地 为了 这 房子 的 埃利奥特 .

他英勇地捍卫了埃利奥特家族。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sɜ:r]['dækə-] [di:] - [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪktər] .
But it was evident that Sir Dacre de Ermstein was to be victor .
但 它 曾是 明显 那 先生 达克 德 - 曾是 到 是 胜利者 .

但很明显，达克雷·德·埃尔姆斯坦爵士将会获胜。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɜ-z] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [bæk] ,
Once or twice the defenders had been forced back ,
一次 或者 两次 这 后卫 有 到过 强制 后退 ,

防守方曾一两次被迫后退。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dru:p] .
and the spirits of the garrison began to droop .
和 这 烈酒 的 这 驻军 开始 到 下垂 .

驻军士气开始低落。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][tɜ:rn][ɪn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [wi:l] .
Then came the turn in fortune's wheel .
然后 来了 这 转动 在 命运的 车轮 .

然后，命运之轮发生了转变。

[ðə; ði] ['ri:vərz] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - .
The reivers burst through the lines , and changed the fate of Hawksglen .
这 劫掠者 爆裂 通过 这 线条 , 和 已更改 这 命运 的 - .

劫掠者突破了防线，改变了霍克斯格伦的命运。

[ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
Another half - hour and the defeat of the English was complete .
其他 一半 - 小时 和 这 击败 的 这 英语 曾是 完全的 .

又过了半个小时，英国人的战败就彻底结束了。

[hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['kɑ:nflɪkt] , [ænd; ənd] [fled] [fɔ:r; fər]['refju:dʒ][ɪn]
Horse and foot broke away from the fatal conflict , and fled for refuge in
马 和 脚 打破 离开 从 这 致命的 冲突 , 和 逃亡 为了 避难所 在
['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
every direction .
每一个 方向 .

马和步脱离了这场致命的冲突，四散奔逃，寻求庇护。

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][reɪdʒ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] - ,
A murmur of rage broke from the lips of Ermstein ,
一个 低语 的 愤怒 打破 从 这 嘴唇 的 - ,

厄姆斯坦低声咆哮了一声，带着愤怒的意味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] .

and	he	turned	to	one	of	his	followers	.
和	他	转向	到	一	的	他的	追随者	.

他转向他的一个追随者。

“ [ðɪs] [ˈrɑːbər] [tʃiːf] — [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

“	This	robber	chief	—	his	name	?
”	这	强盗	首席	—	他的	姓名	?

“这个强盗头子——他叫什么名字？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [ˈrʌθvən] - .

“	Ruthven	Somervil	.
”	鲁思文	-	.

“鲁思文·索默维尔。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [bænd] . ”

He	keeps	the	Tower	of	Hunterspath	with	a	powerful	and	desperate	band	.	”
他	保持	这	塔	的	-	和	一个	强大的	和	绝望的	乐队	.	”

他率领着一支强大而孤注一掷的队伍守卫着猎人之路塔。

“ [ˈrʌθvən] - , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] [ˈsloʊli] ; “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈmembər] .

“	Ruthven	Somervil	,	”	said	the	knight	slowly	;	“	he	shall	be	remembered	.
”	鲁思文	-	,	”	说	这	骑士	缓慢地	;	“	他	将	是	记得	.

“鲁思文·萨默维尔，”骑士缓缓说道，“他将被人们铭记。”

[tʃæns] [meɪ] [jet] [θroʊ] [ˈvendʒəns] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpaʊər] .

Chance	may	yet	throw	vengeance	into	my	power	.
机会	可能	然而	扔	复仇	进入	我的	力量	.

或许命运会让我有机会复仇。

[bʌt; bət] [ˈeliət] [meɪ] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [ˈrɑːbər] [ˈælaɪz] , [fɔːr; fər] , [hæd; həd][nɑːt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd]

But	Elliot	may	thank	his	robber	allies	,	for	,	had	not	they	come	to	his	aid
但	埃利奥特	可能	感谢	他的	强盗	盟国	,	为了	,	有	不是	他们	来	到	他的	援助

,

,

,

但埃利奥特或许应该感谢他的劫匪同伙，因为如果没有他们的帮助，他可能就无法脱身。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ˈdækə˞][diː] - [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfloʊtɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] [ˈoʊvər][ðə; ði]

the	flag	of	Dacre	de	Ermstein	would	now	have	been	floating	triumphantly	over	the
这	旗帜	的	达克	德	-	会	现在	有	到过	漂浮的	凯旋而归	超过	这

['taʊərz] [ʌv; əv] - .

towers	of	Hawksglen	.
塔楼	的	-	.

如果达克雷·德·埃尔姆斯坦的旗帜还在的话，它现在应该正在霍克斯格伦的塔楼上凯旋飘扬。

” [ˈgɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr][wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [naɪt]

”	Giving	vent	to	his	anger	in	these	and	similar	words	,	the	English	knight
”	给予	发泄	到	他的	愤怒	在	这些	和	相似的	字	,	这	英语	骑士

[wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] ,

withdrew	his	forces	,
退出	他的	力量	,

“英国骑士用这些以及类似的言辞发泄完怒火后，撤回了他的军队。”

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrdər] .

and	retired	in	the	direction	of	the	Border	.
和	退休	在	这	方向	的	这	边界	.

然后向边境方向退役。

[ðə; ði] ['reidəz] [ʌv; əv] - , ['gri:di] [ʌv; əv] ['bu:ti] , [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪ'spɔɪl] [ðə; ði]

The	raiders	of	Hunterspath	,	greedy	of	booty	,	did	not	hesitate	to	despoil	the
这	袭击者	的	-	,	贪婪的	的	赃物	,	做过	不是	犹豫	到	掠夺	这

['ɪŋglɪʃ] [ded] ,

English	dead	,
英语	死的	,

亨特斯帕斯的劫掠者贪婪成性，毫不犹豫地掠夺了英国人的遗体。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

and	went	about	their	business	,
和	去	关于	他们的	商业	,

然后他们各自忙自己的事去了。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] - ['sʌkər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn] [dɪ'fens]

while	the	servants	of	Hawksglen	succoured	those	who	had	been	wounded	in	defence
尽管	这	仆人	的	-	救助	那些	WHO	有	到过	受伤	在	防御

[ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] .

of	their	house	.
的	他们的	房子	.

霍克斯格伦的仆人们救助了那些在保卫家园时受伤的人。

[sɜ:r][dʒeɪmz] ['eliət] [ɪn'vaɪtɪd]['mækswel] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] ,

Sir	James	Elliot	invited	Maxwell	,	and	others	who	had	come	to	his	relief	,
先生	詹姆斯	埃利奥特	受邀	麦克斯韦	,	和	其他的	WHO	有	来	到	他的	宽慰	,

詹姆斯·艾略特爵士邀请了麦克斯韦以及其他前来支援他的人，

[tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eliət] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɜ:r; hər]

to	partake	of	his	hospitality	,	and	Lady	Elliot	was	most	assiduous	in	her
到	参加	的	他的	热情好客	,	和	女士	埃利奥特	曾是	最多	刻苦	在	她

[ə'tenʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [gests] .

attentions	to	the	guests	.
注意	到	这	客人	.

享受他的热情款待，艾略特夫人对客人照顾得无微不至。

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

“	The	chief	of	Hunterspath	,	”	she	said	to	her	husband	,
“	这	首席	的	-	,	”	她	说	到	她	丈夫	,

“猎人之路的首领，”她对丈夫说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['rʌθvən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] .

as	she	noticed	that	Ruthven	was	not	in	the	banqueting	hall	.
作为	她	注意到	那	鲁思文	曾是	不是	在	这	宴会	大厅	.

她注意到鲁思文不在宴会厅里。

“ [eɪ] ; [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [sɜ:r][dʒeɪmz] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

“	Ay	;	I	had	almost	forgotten	,	”	returned	Sir	James	,	as	he	went	in	search	of
“	哎	;	我	有	几乎	被遗忘的	,	”	返回	先生	詹姆斯	,	作为	他	去	在	搜索	的

[ðə; ði] ['mɔ:sˌtru:pər] .

the	mosstrooper	.
这	苔藓兵	.

“哎呀，我差点忘了，”詹姆斯爵士一边说着，一边去找那个苔藓士兵。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['wʌndər] :

A	moment	later	he	held	his	breath	in	wonder	:
一个	片刻	之后	他	握住	他的	气息	在	想知道	:

片刻之后，他屏住了呼吸，惊叹不已：

['elənə; -nɔ:][ænd; ənd] ['rʌθvən] [wɜ:r; wər][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

Eleanor	and	Ruthven	were	in	conversation	in	the	courtyard	.
埃莉诺	和	鲁思文	是	在	对话	在	这	庭院	.

埃莉诺和鲁思文在院子里交谈。

[ðə; ði] - ['vaɪzər][wʌz; wəz] [stɪl] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] .

The	mosstrooper's	visor	was	still	down	,	as	it	had	been	during	the	fight	.
这	-	遮阳板	曾是	仍然	向下	,	作为	它	有	到过	期间	这	斗争	.

苔藓兵的面罩仍然像战斗时那样放下来。

[sɜːr][dʒeɪmz] [ə'proʊtʃt] .

Sir	James	approached	.
先生	詹姆斯	接近	.

詹姆斯爵士走了过来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [foʊz] ?

“	You	will	drink	to	the	defeat	of	our	foes	?
”	你	将要	喝	到	这	击败	的	我们的	敌人	?

“你们要为战胜敌人而举杯庆祝吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [neɪ] , [sɜːr][dʒeɪmz] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

“	Nay	,	Sir	James	,	”	and	the	voice	sounded	strangely	familiar	in	his	ear	.
”	不	,	先生	詹姆斯	,	”	和	这	嗓音	听起来	奇怪的	熟悉的	在	他的	耳朵	.

“不，詹姆斯爵士，”这声音在他耳中听起来异常熟悉。

“ [wɪð; wɪθ][sɜːr]['dækə-][diː] - ['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] [ə'genst] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə]

“	With	Sir	Dacre	de	Ermstein	vowing	vengeance	against	me	I	have	other	things	to
”	和	先生	达克	德	-	发誓	复仇	反对	我	我	有	其他	事物	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] .

think	of	.
思考	的	.

“由于达克雷·德·埃尔姆斯坦爵士发誓要向我复仇，我还有其他事情要考虑。”

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɜːrl] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔ-z][hænd] ;

But	judge	me	not	a	churl	,	”	he	went	on	,	as	he	took	Eleanor's	hand	;
但	法官	我	不是	一个	吝啬鬼	,	”	他	去	在	,	作为	他	采取	埃莉诺的	手	;

“但请不要把我当成粗人，”他一边说着，一边握住埃莉诺的手；

“ [wʌn] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dɔtɔ-z] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ]

“	one	touch	from	your	daughter's	fingers	,	and	one	glance	from	her	flashing
”	一	触碰	从	你的	女儿的	手指	,	和	一	瞥一眼	从	她	闪烁

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“女儿指尖的轻轻触碰，她闪亮的眼神的一瞥，

[ɑːr; ər] [rɪ'wɔːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] - .

are	reward	enough	for	the	Captain	of	Hunterspath	.
是	报酬	足够的	为了	这	队长	的	-	.

对于猎人之路的队长来说，这些奖励已经足够了。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

”	Chapter	IX	.
”	章	第九章	.

第九章

[wɑːz] [frendz] , [wɑːz] [feɪz] , [ɪn] [ðɪs] [kɔːld] - ,

Wha's	friends	,	wha's	faes	,	in	this	cauld	warld	,
什么?	朋友们	,	什么?	仙灵	,	在	这	冷	-	,

在这寒冷的世界里，谁是朋友，谁是仙灵？

[ɪz] [iːn] [rɪxt] [ɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] ;
Is e'en richt ill to learn ;
是 e'en 右 患病的 到 学习 ;

学习起来真的很难吗?

[bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l] - [hæθ] [lʊkt] [ɑːn] [ðiː] ,
But an evil e'e hath looked on thee ,
但 一个 邪恶的 - 有 看起来 在 你 ,

但邪恶的神已经眷顾了你，

[maɪ] ['bɑːni] , ['bɑːni] [bern] .
My bonnie , bonnie bairn .
我的 邦妮 , 邦妮 孩子 .

我的宝贝，我的宝贝女儿。

[ə; eɪ] . - .
A . M'Laggan .
一个 . - .

A. M'Laggan。

[hen] ['rʌθvən] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [faʊnd]
HEN Ruthven mounted his steed , and passed the gate of Hawksglen , he found
母鸡 鲁思文 安装 他的 骏马 , 和 通过了 这 门 的 - , 他 成立
[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,
that all his followers ,
那 全部 他的 追随者 ,

当鲁思文骑上马，穿过霍克斯格伦的大门时，他发现他的所有追随者都.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['iːdi] ['dʒɔnstən] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd] .
with the exception of Edie Johnston , had retired .
和 这 例外 的 艾迪 约翰斯顿 , 有 退休 .

除了伊迪·约翰斯顿之外，其他人都已退休。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['buːti] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [træks] [fɔːr; fər] - ,
Laden with booty , they had made tracks for Hunterspath ,
拉登 和 赃物 , 他们 有 制成 轨道 为了 - ,

他们满载战利品，向猎人之路进发。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk]
well knowing that their Captain was able to defend himself from the attack
出色地 会心 那 他们的 队长 曾是 有能力的 到 保卫 他自己 从 这 攻击
[ʌv; əv] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['stræglər] .
of any English straggler .
的 任何 英语 掉队者 .

他们深知自己的队长能够抵御任何英国掉队士兵的攻击。

“ [its] [ə; eɪ] ['bɑːni] [zɪçt] , ” [sed] ['iːdi] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ded] ,
“ It's a bonnie sicht , ” said Edie , as he indicated the English dead ,
“ 它是 一个 邦妮 sicht , ” 说 艾迪 , 作为 他 表明的 这 英语 死的 ,

“真是壮观，”埃迪指着死去的英国士兵说道。

“ [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [haɪdz] [ænd; ənd] [θrɔːz] .
“ them a ' lying heids and thraws .
“ 他们 一个 - 说谎 头部 和 匍匐 .

“他们是”撒谎的头和尾巴。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔniːə] [zɪçt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lædz] [geɪ] [æf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['plʌndər] .
An ' it was a bonnier sicht to see the lads gae aff wi ' the plunder .
一个 - 它 曾是 一个 邦妮 sicht 到 看 这 小伙子们 盖伊 亲属 wi - 这 掠夺 .

看到小伙子们带着战利品离开，真是一幅美好的景象。

" [bʌt; bət] ['rʌθvən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	But	Ruthven	was	in	no	mood	for	conversation	.
"	但	鲁思文	曾是	在	不	情绪	为了	对话	.

但鲁思文当时没有心情交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['elənə; -nɔː] [ðæt] ['leɪdi] ['eliət] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['mæriŋ]

He	had	learned	from	Eleanor	that	Lady	Elliot	was	desirous	of	marrying
他	有	学习	从	埃莉诺	那	女士	埃利奥特	曾是	渴望	的	结婚

[hɜːr; hər][tuː; tə][sɜːr] ['æntəni] ['mækswel] ,

her	to	Sir	Anthony	Maxwell	,
她	到	先生	安东尼	麦克斯韦	,

他从埃莉诺那里得知，埃利奥特夫人想把她嫁给安东尼·麦克斯韦爵士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] ['mækˌswɛlz] ['vælər] [ðæt] [deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['greɪtli] [əd'vænst]

and	he	well	knew	that	Maxwell's	valour	that	day	must	have	greatly	advanced
和	他	出色地	知道	那	麦克斯韦尔	勇气	那	天	必须	有	非常	先进的

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - .

him	in	the	eyes	of	Hawksglen	.
他	在	这	眼睛	的	-	.

他很清楚，麦克斯韦那天的英勇行为一定大大提升了他在霍克斯格伦人眼中的地位。

[diːp] [ɪn] [θɔːt] — ['ɔːlmoʊst]

Deep	in	thought	—	almost
深的	在	想法	—	几乎

陷入沉思——几乎

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['iːdi] — [hiː; hi][roʊd][ɑːn] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt]

unconscious	of	the	presence	of	Edie	—	he	rode	on	,	while	the	shades	of	night
无意识	的	这	在场	的	艾迪	—	他	骑	在	,	尽管	这	色调	的	夜晚

[dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

descended	upon	them	.
下降	之上	他们	.

他丝毫没有意识到艾迪的存在——他继续骑马前行，夜幕降临。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['frendli] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['tævərn] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðer; ðər] [vjuː] ,

By	and	by	the	friendly	light	of	a	wayside	tavern	burst	upon	their	view	,
经过	和	经过	这	友好的	光	的	一个	路边	酒馆	爆裂	之上	他们的	看法	,

不一会儿，路边一家小酒馆友好的灯光映入他们的视野。

[ænd; ənd] [raʊzd] ['rʌθvən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] .

and	roused	Ruthven	from	his	stupor	.
和	唤醒	鲁思文	从	他的	昏迷	.

于是，他把鲁思文从昏迷中唤醒了过来。

['iːdi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn] .

Edie	watched	the	Captain's	eyes	light	upon	the	inn	.
艾迪	观看	这	船长的	眼睛	光	之上	这	客栈	.

艾迪看到船长的目光落在了旅店上。

" [its] [draɪ][wɔːrk]['raɪdɪn] - [ɪn] ['saɪləns] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] .

"	It's	dry	wark	ridin	'	in	silence	,	"	he	ventured	to	remark	.
"	它是	干燥	工作	骑行	-	在	沉默	,	"	他	冒险	到	评论	.

"默默无闻地骑马真是枯燥乏味，"他试探性地说道。

" [eɪ] , ['iːdi] , [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔːts] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [freɪ] [θɜːrst] . "

"	Ay	,	Edie	,	ay	,	but	I	had	thoughts	that	kept	me	frae	thirst	.	"
"	哎	,	艾迪	,	哎	,	但	我	有	想法	那	保留	我	弗雷	口渴	.	"

"哎，艾迪，哎，但我当时想着别的事，所以没觉得渴。"

" [jiːv] [bɪn] ['ʌŋkoʊ]['kwaɪət][sɪn] - [jiː; ji] [left] - .

"	Ye've	been	unco	quiet	sin	'	ye	left	Hawksglen	.
"	你们已经	到过	未	安静的	罪	-	是的	左边	-	.

"自从你离开霍克斯格伦以来，你就变得异常安静。

[wʌt] [eɪlz][jiː; ji] , [dʒɪn] [aɪ] [meɪ] ['mæk] - [boʊld][tuː; tə][spiə(r)] ?
What ails ye , gin I may mak ' bold to speir ?
什么 疾病 是的 , 杜松子酒 我 可能 制作 - 大胆的 到 长矛 ?

你们有什么病，如果我能让你们大胆地去跳舞呢?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [stiːdz] .
" They had alighted from their steeds .
" 他们 有 下车 从 他们的 马匹 .

他们下了马。

['rʌθvən] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['iːdiz] ['ʃoʊldər] .
Ruthven put his hand on Edie's shoulder .
鲁思文 放 他的 手 在 艾迪的 肩膀 .

鲁思文把手放在艾迪的肩膀上。

" [twɑː] [men] [ænd; ənd] - ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Twa men and a'e woman , " he said , in a low tone .
" 特瓦 男人 和 - 女士 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 .

"两个男人和一个女人，"他低声说道。

" [ðə; ði] [ɔːld] [kəm'pleɪnt] , " ['ænsər] ['iːdi] ; " [pʊt] [jər] [sɔːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" The auld complaint , " answered Edie ; " put yer sword in him .
" 这 老 抱怨 , " 回答 艾迪 ; " 放 你的 剑 在 他 .

"老生常谈了，"艾迪回答说，"把你的剑插进他身体里。"

[wɑː] [ɪz][hiː; hi] ? "
Wha is he ? "
世界卫生大会 是 他 ? "

他是谁?

" [sɜːr] ['æntəni] ['mækswel] . "
" Sir Anthony Maxwell . "
" 先生 安东尼 麦克斯韦 . "

"安东尼·麦克斯韦爵士。"

" [hɪm; ɪm] [ðæt] ['etl] [tuː; tə] - ['ɛliəts] ['dɔːktər] ? "
" Him that ettles to mairry Elliot's dochter ? "
" 他 那 埃特尔斯 到 - 艾略特的 女儿 ? "

"他竟然娶了艾略特的女儿？"

" [eɪ] , [ðə; ði] [seɪm] .
" Ay , the same .
" 哎 , 这 相同的 .

"是啊，一样。"

[ænd; ənd] , ['iːdi] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [læs] .
And , Edie , I love the lass .
和 , 艾迪 , 我 爱 这 小姐 .

还有，艾迪，我爱死这姑娘了。

[aɪ] [lɪvd] — [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] — [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz]
I lived — it's a secret , and I give it to you alone — for twenty years
我 居住地 — 它是 一个 秘密 , 和 我 给 它 到 你 独自的 — 为了 二十 年
[æt; ət] - ,
at Hawksglen ,
在 - ,

我在霍克斯格伦住了二十年——这是个秘密，我只告诉你——

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] ['elənə; -nɔː][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] . "
and I loved Eleanor from childhood . "
和 我 喜爱 埃莉诺 从 童年 . "

我从小就喜欢埃莉诺。

“ [eɪ] , ['twenti] - [ɪr] , ” [rɪ'piːtɪd] ['iːdi] , “ [jʊə(r)] [ðə; ði] [læd] — ”

“	Ay	,	twenty	'	ear	,	”	repeated	Edie	,	“	you're	the	lad	—	”
”	哎	,	二十	-	耳朵	,	”	重复	艾迪	,	”	你是	这	小伙子	—	”

“哎，二十岁，”艾迪重复道，“你就是那个小伙子——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ,

“	That	was	left	one	night	with	nothing	but	this	,
”	那	曾是	左边	一	夜晚	和	没有什么	但	这	,

“那天晚上，他只剩下这些了。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] ['relɪkweri] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

”	and	he	touched	a	little	golden	reliquary	that	hung	round	his	neck	,
”	和	他	感动	一个	小的	金的	圣物匣	那	悬挂	圆形的	他的	脖子	,

他摸了摸挂在脖子上的一个金色小圣物盒。

“ [tuː; tə] [tel] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] .

“	to	tell	who	I	was	.
”	到	告诉	WHO	我	曾是	.

“告诉大家我是谁。”

” ['iːdi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

”	Edie	looked	keenly	at	his	Captain	.
”	艾迪	看起来	敏锐地	在	他的	队长	.

埃迪专注地看着他的船长。

[wʊd] [hiː; hi] [tel] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]

Would	he	tell	him	there	and	then	that	he	was	the	man	who	had
会	他	告诉	他	那里	和	然后	那	他	曾是	这	男人	WHO	有

[pæst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] - ,

passed	him	through	the	portal	of	Hawksglen	,
通过了	他	通过	这	门户网站	的	-	,

他会当场告诉他，自己就是带他穿过霍克斯格伦之门的那个人吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wens] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɔːrɪdʒɪn] ?

and	tell	him	whence	was	his	origin	?
和	告诉	他	何处	曾是	他的	起源	?

告诉他他的出身地?

[wʊd] [hiː; hi] ? —

Would	he	?	—
会	他	?	—

他会吗?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ɔːt] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['pɪnjənd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

Before	he	had	time	to	do	aught	,	his	arms	were	pinioned	behind	his	back	,
前	他	有	时间	到	做	零	,	他的	武器	是	钉住	在后面	他的	后退	,

他还没来得及做出任何反应，双臂就被反绑在了背后。

[ænd; ənd] [θriː] [staʊt] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] ['rʌθvən] .

and	three	stout	Englishmen	had	thrown	themselves	suddenly	on	Ruthven	.
和	三	肥硕	英国人	有	抛掷	他们自己	突然	在	鲁思文	.

三个壮硕的英国人突然扑向了鲁思文。

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

The	assault	was	so	unexpected	and	sudden	that	neither	the	Captain	of
这	突击	曾是	所以	意外	和	突然	那	两者都不	这	队长	的

- [nɔːr] ['iːdi] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .

Hunterspath	nor	Edie	could	offer	the	least	resistance	.
-	也不	艾迪	可以	提供	这	至少	反抗	.

这次袭击来得如此突然，出乎意料，以至于猎人之路的队长和艾迪都来不及做出丝毫抵抗。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkæptərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .

Amid	the	jeers	of	their	captors	they	were	mounted	on	their	horses	.
之中	这	嘲笑	的	他们的	俘虏者	他们	是	安装	在	他们的	马匹	.

在俘虏们的嘲笑声中，他们骑上了马。

[sɜːr] [ˈdækə-] [diː] - [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈrʌθvən] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] :

Sir	Dacre	de	Ermstein	rode	up	to	Ruthven	and	whispered	in	his	ear	:
先生	达克	德	-	骑	向上	到	鲁思文	和	低声说道	在	他的	耳朵	:

达克雷·德·埃尔姆斯坦爵士骑马来到鲁思文面前，在他耳边低语道：

“ [ðə; ði] [ˈrɑːbər] [ʌv; əv] - [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈveɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

“	The	robber	of	Hunterspath	shall	not	always	prevail	against	the	house	of	Ermstein	.
“	这	强盗	的	-	将	不是	总是	占上风	反对	这	房子	的	-	.

“猎人之路的强盗并非总能战胜埃尔姆斯坦家族。”

” [baɪ] [æn; ən] [ɪl] - [tɜːrn] [ʌv; əv] [ˈfɔːtʃənz] [wiːl] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈbiːtn] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

”	By	an	ill	-	turn	of	Fortunes	wheel	the	man	who	had	beaten	off	the	English
”	经过	一个	患病的	-	转动	的	财富	车轮	这	男人	WHO	有	被打败	离开	这	英语

[foʊ] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [foʊ] — [ðə; ði] [ˈvɪktər] [led]

foe	from	Hawksglen	was	now	in	the	hands	of	that	same	foe	—	the	victor	led
敌人	从	-	曾是	现在	在	这	双手	的	那	相同的	敌人	—	这	胜利者	引领

[ɔːf] [ɪn] [bɑːndz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt] !

off	in	bonds	by	the	vanquished	!
离开	在	债券	经过	这	战败者	!

“由于命运之轮的颠倒，那个在霍克斯格伦击退英国敌人的人，现在却落入了同一个敌人手中——胜利者被战败者用绳索捆绑着带走了！”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [raɪd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈdækə-] [diː] - [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] ,

A	long	night	ride	saw	the	forces	of	Sir	Dacre	de	Ermstein	across	the	Border	,
一个	长的	夜晚	骑	锯	这	力量	的	先生	达克	德	-	穿过	这	边界	,

经过漫长的夜行，达克雷·德·埃尔姆斯坦爵士的军队越过了边境。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv]

and	on	the	afternoon	of	the	following	day	the	towers	of
和	在	这	下午	的	这	下列的	天	这	塔楼	的

第二天下午，塔楼

- [ˈkæs(ə)l] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [sɜːr] [ˈdækə-] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] .

Warkcliff	Castle	rose	before	Sir	Dacre	and	his	followers	.
-	城堡	玫瑰	前	先生	达克	和	他的	追随者	.

沃克利夫城堡在达克雷爵士及其追随者面前拔地而起。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈtʃaɪldləs] [waɪf] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈdækə-] [diː] - ,

The	Lady	of	Warkcliff	,	the	childless	wife	of	Sir	Dacre	de	Ermstein	,
这	女士	的	-	,	这	无子女	妻子	的	先生	达克	德	-	,

沃克利夫夫人，达克雷·德·埃尔姆斯坦爵士的无子女妻子

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ˈwɪndoʊ] ,

was	sitting	at	her	chamber	window	,
曾是	坐着	在	她	房间	窗户	,

她坐在自己房间的窗边，

[ˈveɪkəntli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnflɪkt] [ðæt] [reɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ˈvæli] ,

vacantly	watching	the	conflict	that	raged	in	the	bosom	of	the	sweet	valley	,
空洞地	观看	这	冲突	那	愤怒	在	这	怀	的	这	甜的	谷	,

茫然地看着甜蜜山谷深处爆发的冲突，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmɔːrnɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .

between	the	heavy	morning	mists	and	the	sun	and	wind	.
之间	这	重的	早晨	薄雾	和	这	太阳	和	风	.

晨雾弥漫，阳光和微风拂面。

['leɪdi] [diː] - [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [laɪn] :

Lady	de	Ermstein	had	come	of	a	noble	English	line	:
女士	德	-	有	来	的	一个	高贵	英语	线	:

德·埃尔姆斯坦夫人出身于英国贵族家庭：

[ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɪrləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

in	her	youth	she	had	been	peerless	for	her	charms	,
在	她	青年	她	有	到过	无与伦比	为了	她	魅力	,

她年轻时美貌绝伦，无人能及。

[bʌt; bət] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][hæd; həd] [reft] [ɔːl] [ðoʊz] ['juːθfl] [tʃɑːrmz] [ə'weɪ] ; [stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	middle	-	age	had	reft	all	those	youthful	charms	away	;	still	,	she	was	a
但	中间	-	年龄	有	反射	全部	那些	青春	魅力	离开	;	仍然	,	她	曾是	一个

['steɪtli] [deɪm] ,

stately	dame	,
庄严	贵妇人	,

但中年夺走了她所有的青春魅力；尽管如此，她仍然是一位仪态端庄的女士。

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'zest] [ðoʊz] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'hænst] [hɜːr; hər]

and	still	possessed	those	graces	of	manner	which	had	so	much	enhanced	her
和	仍然	拥有	那些	恩典	的	方式	哪个	有	所以	很多	增强型	她

['juːθfl] ['bjuːti] .

youthful	beauty	.
青春	美丽	.

她依然保持着当年衬托她青春美貌的优雅举止。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] .

But	she	was	childless	.
但	她	曾是	无子女	.

但她没有孩子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['siːkrət] ['sɑːroʊ] [ðæt] [preɪd] [ˌevər'læstɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] .

This	was	the	secret	sorrow	that	preyed	everlastingly	upon	her	soul	.
这	曾是	这	秘密	悲哀	那	被捕食	永恒地	之上	她	灵魂	.

这是一直折磨着她灵魂的秘密悲伤。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [laɪn] .

Her	husband	was	the	last	of	his	ancient	line	.
她	丈夫	曾是	这	最后的	的	他的	古老的	线	.

她的丈夫是他古老血脉的最后一人。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] ['perɪʃ] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][diː] - ,

With	him	would	perish	the	noble	house	of	De	Ermstein	,
和	他	会	沦	这	高贵	房子	的	德	-	,

他若与他一同灭亡，德·埃尔姆施泰因家族的显赫家族也将随之覆灭。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔːrdli] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv] - [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

and	the	lordly	domains	of	Warkcliff	would	pass	away	to	the	stranger	.
和	这	尊贵的	域名	的	-	会	经过	离开	到	这	陌生人	.

沃克利夫的领地将落入陌生人手中。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

Watching	the	battle	in	the	valley	between	the	mists	and	the	sun	and	wind	,
观看	这	战斗	在	这	谷	之间	这	薄雾	和	这	太阳	和	风	,

看着山谷中迷雾、阳光和风之间的战斗，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hevɪli] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

she	thought	of	that	great	cloud	which	had	heavily	enveloped	her	heart	and
她	想法	的	那	伟大的	云	哪个	有	重度	被包裹	她	心	和

[hoʊps] [soʊ] [lɔːŋ] ,

hopes	so	long	,
希望	所以	长的	,

她想起了那片沉重地笼罩着她的心和希望许久的乌云。

[wɪtʃ] [noʊ] [sʌn] , [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [wʊd] ['evər] ['dɪsɪpeɪt] .

which	**no**	**sun**	**,**	**no**	**breath**	**of**	**promise**	**,**	**would**	**ever**	**dissipate**	**.**
哪个	不	太阳	,	不	气息	的	承诺	,	会	曾经	消散	.

任何阳光，任何希望的气息，都无法驱散它。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Her	**husband**	**burst**	**into**	**the**	**chamber**	**.**
她	丈夫	爆裂	进入	这	房间	.

她的丈夫冲进了房间。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪ'leɪtɪd] .

His	**countenance**	**was**	**flushed**	**,**	**and**	**his**	**eye**	**kindling**	**,**	**and**	**his**	**look**	**elated**	**.**
他的	面容	曾是	酡	,	和	他的	眼睛	引火物	,	和	他的	看	欣喜若狂	.

他面色潮红，目光炯炯，神情欣喜。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [kɔːst] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

The	**lady**	**had**	**heard**	**the**	**tumult**	**in**	**the**	**castle**	**,**	**but**	**it**	**only**	**cost**	**her**	**a**
这	女士	有	听到	这	骚乱	在	这	城堡	,	但	它	仅有的	成本	她	一个

['pæsɪŋ] [θɔːt] .

passing	**thought**	**.**
通过	想法	.

这位女士听到了城堡里的骚动，但她只是稍稍想了一下。

“ [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] , ['ælɪs] !

“	**Such**	**tidings**	**as**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**,**	**Alice**	**!**
“	这样的	消息	作为	我	有	到	告诉	,	爱丽丝	!

“爱丽丝，我有一些消息要告诉你！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [bəuθ] [hændz] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**grasping**	**her**	**by**	**both**	**hands**	**.**
”	他	惊呼	,	抓握	她	经过	两个都	双手	.

他惊呼一声，双手紧紧抓住她的双手。

“ [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [æz; əz] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] ! ”

“	**Such**	**tidings**	**as**	**make**	**my**	**heart**	**leap**	**!**	**”**
“	这样的	消息	作为	制作	我的	心	飞跃	!	”

“这消息真是让我心潮澎湃！”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ðen] ! ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɑːn] [smaɪl] .

“	**They**	**are**	**not**	**of**	**sorrow**	**,**	**then**	**!**	**”**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**with**	**a**	**wan**	**smile**	**.**
“	他们	是	不是	的	悲哀	,	然后	!	”	说	这	女士	,	和	一个	万	微笑	.

“那么，他们并不悲伤！”那位女士带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [noʊ] ! [waɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ?

“	**No**	**!**	**why**	**of**	**sorrow**	**?**
“	不	!	为什么	的	悲哀	?

“不！为什么是悲伤呢？”

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [praʊd] ['traɪʌmf] , ['ælɪs] .

I	**have**	**won**	**a**	**proud**	**triumph**	**,**	**Alice**	**.**
我	有	韩元	一个	自豪的	胜利	,	爱丽丝	.

爱丽丝，我取得了一场令人骄傲的胜利。

['maʊntˌdʒɔɪ] , [huːm] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [skɑːts] [æt; ət] [ðer; ðər] - , [ɔːr]

Mountjoy	**,**	**whom**	**I**	**despatched**	**to**	**watch**	**the**	**Scots**	**at**	**their**	**Weaponschaw**	**,**	**or**
芒特乔伊	,	谁	我	已派送	到	手表	这	苏格兰人	在	他们的	-	,	或者

['mɪlətəri] ['mʌstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪərˌʃər] ,

military	**muster**	**of**	**the**	**shire**	**,**
军队	鼓起	的	这	郡	,

我派芒特乔伊去监视苏格兰人在郡里的军事集结（Weaponschaw）。

[hæz; həz] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['vɪlən] - , [ðə; ði] ['rɑːbər] [huː] [kiːps] [ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃeviət] [hɪlz] ,

has	captured	the	villain	Somervil	,	the	robber	who	keeps	a	tower	on	the	Cheviot	hills	,
有	捕获	这	恶棍	-	,	这	强盗	WHO	保持	一个	塔	在	这	切维厄特	丘陵	,

抓住了恶棍索默维尔，这个强盗在切维厄特山脉上拥有一座塔楼。

[huː] [ɪn'fests] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪŋglɪʃ] ['maːtʃiz] , ['maʊntˌdʒɔɪ][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . ”

who	infests	the	whole	English	marches	,	Mountjoy	has	made	him	a	prisoner	.	”
WHO	侵扰	这	所有的	英语	游行	,	芒特乔伊	有	制成	他	一个	囚犯	.	”

“那个盘踞在英格兰边境的家伙，蒙特乔伊监狱已经把他抓起来了。”

“ [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ? ”

“	And	brought	him	to	the	castle	?	”
“	和	带来	他	到	这	城堡	?	”

“然后把他带回了城堡？”

“ [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːsˌtruːpər] [naʊ] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['dʌndʒən][wɪð; wɪθ]['aɪərn][ɑːn] [rɪst] [ænd; ənd]

“	Yes	;	and	the	mosstrooper	now	lies	in	the	Donjon	with	iron	on	wrist	and
“	是的	;	和	这	苔藓兵	现在	谎言	在	这	地牢	和	铁	在	手腕	和

['æŋk(ə)l] . ”

ankle	.	”
踝	.	”

“没错；那个苔藓兵现在躺在地牢里，手腕和脚踝上都戴着铁镣。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['trʌbld] [ðə; ði]['bɔːrdər] [lɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['θɔːtfəli] .

“	He	has	troubled	the	Border	long	,	”	said	the	lady	thoughtfully	.
“	他	有	麻烦	这	边界	长的	,	”	说	这	女士	深思熟虑	.

“他长期以来一直骚扰边境，”那位女士若有所思地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

“	But	you	do	not	resolve	to	have	his	life	?
“	但	你	做	不是	解决	到	有	他的	生活	?

但你并不决心要夺取他的性命吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

”	she	added	,	looking	full	in	her	husband's	face	.
”	她	额外	,	寻找	满的	在	她	丈夫的	脸	.

她补充道，目光直视着丈夫的脸。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [ðə; ði] ['penəlti] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪmz] , ” [kraɪd] [sɜːr]['dækəɹ] ;

“	I	have	determined	that	he	shall	suffer	the	penalty	due	to	his	crimes	,	”	cried	Sir	Dacre	;
“	我	有	决定	那	他	将	遭受	这	惩罚	到期的	到	他的	犯罪	,	”	哭	先生	达克	;

“我已经决定，他必须为自己的罪行受到应有的惩罚，”达克爵士喊道；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] .

“	and	that	within	three	days	.
“	和	那	之内	三	天	.

“而且要在三天之内完成。”

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [maɪ] [rɪ'lentləs] [foʊ] , [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['spəjlieitə(r)][ʌv; əv][maɪ][lændz] ?

Has	he	not	been	my	relentless	foe	,	the	relentless	spoliator	of	my	lands	?
有	他	不是	到过	我的	狠	敌人	,	这	狠	掠夺者	的	我的	土地	?

他难道不是我无情的敌人，无情地掠夺我的土地吗?

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [ðæt] , [θru:] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['sʌfərd] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [rɪ'pʌls] [bɪ'fɔ:r]

I	never	can	forget	that	,	through	him	,	I	suffered	that	disgraceful	repulse	before
我	绝不	能	忘记	那	,	通过	他	,	我	遭受	那	可耻	击退	前

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - ,

the	tower	of	Hawksglen	,
这	塔	的	-	,

我永远无法忘记，正是通过他，我才在霍克斯格伦塔楼前遭受了那场耻辱的羞辱。

[wɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌɪntərpə'zɪʃən] , [wʊd] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'sɔ:lts] [ʌv; əv] [maɪ]

which	,	but	for	his	interposition	,	would	have	yielded	to	the	assaults	of	my
哪个	,	但	为了	他的	插入	,	会	有	产生	到	这	袭击	的	我的

['gælənt] ['soʊldʒərz] .

gallant	soldiers	.
英勇	士兵	.

若非他出手相助，恐怕早已被我英勇的士兵攻陷。

[noʊ] , [noʊ] , ['ælɪs] , [spi:k] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

No	,	no	,	Alice	,	speak	not	a	word	for	him	;
不	,	不	,	爱丽丝	,	说话	不是	一个	单词	为了	他	;

不，不，爱丽丝，你不要替他说一个字；

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [pə'tɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hju:mən] [lɪps] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sperd] .

I	will	hear	no	petition	from	human	lips	that	his	life	should	be	spared	.
我	将要	听到	不	请愿	从	人类	嘴唇	那	他的	生活	应该	是	幸存	.

我不会听取任何人的请求，饶他一命。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [maɪ] ['væsl] [bɪn] ['plʌndəd] [ænd; ənd] [sleɪn]

Since	the	day	at	Hawksglen	how	often	have	my	vassals	been	plundered	and	slain
自从	这	天	在	-	如何	经常	有	我的	附庸	到过	掠夺	和	被杀

[baɪ] [ðə; ði] [ʌv; əv] - ?

by	the	mosstroopers	of	Hunterspath	?
经过	这	苔藓突击队	的	-	?

自霍克斯格伦之战以来，我的封臣们被猎人之路的苔藓兵劫掠和杀害了多少次?

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ə'pi:lz] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [tu:; tə] [ðɪs] ['noʊtɪd] ['aʊtlɔ:] — [ðɪs] ['vɪlən] [hu:z]

I	will	not	listen	to	appeals	for	mercy	to	this	noted	outlaw	—	this	villain	whose
我	将要	不是	听	到	上诉	为了	怜悯	到	这	著名的	取缔	—	这	恶棍	谁

[praɪd] [ænd; ənd] [boʊst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] [doʊ'meɪnz] [ʌv; əv] - ,

pride	and	boast	it	is	to	plunder	the	domains	of	Warkcliff	,
自豪	和	夸	它	是	到	掠夺	这	域名	的	-	,

我不会听取任何对这个臭名昭著的亡命之徒——这个以掠夺沃克利夫领地为荣的恶棍——的怜悯之声。

[ænd; ənd] ['mɔ:rtɪfaɪ] [ðer; ðər] [lɔ:rd] . ”

and	mortify	their	lord	.	”
和	羞辱	他们的	主	.	”

并使他们的主人蒙羞。”

“ [bʌt; bət] , ['hʌzbənd] , ” [en'tri:tid] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['leɪdi] , “ [rɪ'zɑ:lv] [ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl]

“	But	,	husband	,	”	entreated	the	gentle	-	hearted	lady	,	“	resolve	upon	nothing	until
“	但	,	丈夫	,	”	恳求	这	温和的	-	心地	女士	,	“	解决	之上	没有什么	直到

[jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [ku:ld] [daʊn] .

your	passion	has	cooled	down	.
你的	热情	有	冷却	向下	.

“但是，丈夫，”温柔的女士恳求道，“在你的激情消退之前，不要做任何决定。”

[jʊr; jər] ['spɪrɪts] [ɑ:r; ər] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

Your	spirits	are	flushed	at	this	moment	.
你的	烈酒	是	酡	在	这	片刻	.

你此刻情绪激动。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['naɪtli] ['vɜːrtʃuː][soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	is	no	knightly	virtue	so	brilliant	as	that	of	compassion	for	the
那里	是	不	骑士精神	美德	所以	杰出的	作为	那	的	同情	为了	这

['væŋkwɪʃt] [foʊ] . ”

vanquished	foe	.	”
战败者	敌人	.	”

骑士精神中最光辉的美德莫过于对战败敌人的怜悯之心。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][foʊ] [ðɪs] [ɪz] , ['ælɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

“	But	what	a	foe	this	is	,	Alice	,	”	said	the	knight	,
“	但	什么	一个	敌人	这	是	,	爱丽丝	,	”	说	这	骑士	,

“可是，爱丽丝，这敌人可真够厉害的，”骑士说道。

“ [ə; eɪ] ['mɔːsˌtruːpər] — [æn; ən] ['aʊtˌlɔd] [ænd; ənd]['broʊkən][mæn] — [ə; eɪ] ['mɪskriənt] [huː] [laɪvz; lɪvz]

“	a	mosstrooper	—	an	outlawed	and	broken	man	—	a	miscreant	who	lives
“	一个	苔藓兵	—	一个	被禁止的	和	破碎的	男人	—	一个	恶棍	WHO	生活

[ə'pɑːn][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ræpɪn] .

upon	spoliation	and	rapine	.
之上	掠夺	和	掠夺	.

“一个暴徒——一个被放逐的、堕落的人——一个靠掠夺和劫掠为生的恶棍。

[hiː; hi][kæn; kən] [kleɪm] [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] . ”

He	can	claim	no	compassion	.	”
他	能	宣称	不	同情	.	”

他根本谈不上什么同情心。

“ [stɪl] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] , ['mɪskriənt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

“	Still	,	to	put	him	to	death	,	miscreant	as	he	is	,
“	仍然	,	到	放	他	到	死亡	,	恶棍	作为	他	是	,

“即便他是个罪犯，也要处死他，

[meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [ɑːn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [saɪd][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

may	bring	the	vengeance	of	his	confederates	on	the	Scottish	side	upon	you	,
可能	带来	这	复仇	的	他的	南方邦联	在	这	苏格兰	边	之上	你	,

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

丈夫，这可能会给你招来苏格兰同盟者的报复。

[kən'sɪdər]

Consider
考虑

考虑

[ðɪs] :

this	:
这	:

这：

[hɪz; ɪz] [deθ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [graʊndz] [ʌv; əv] [fjuːd] [ænd; ənd] [freɪ] [wɪtʃ]

his	death	may	add	another	to	the	many	grounds	of	feud	and	fray	which
他的	死亡	可能	添加	其他	到	这	许多	理由	的	世仇	和	磨损	哪个

[ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] [hæv; həv] [ə'genst] [juː; jʊ] .

the	turbulent	Scottish	chiefs	have	against	you	.
这	湍流	苏格兰	酋长们	有	反对	你	.

他的死可能会使动荡不安的苏格兰酋长们与你之间的众多仇恨和冲突又添一笔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苔藓士兵：苏格兰边境的传(The Mosstrooper A Legend of the Scottish)

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər][skɑːts] . ”

And	we	have	suffered	much	from	the	hatred	of	the	Border	Scots	.	”
和	我们	有	遭受	很多	从	这	仇恨	的	这	边界	苏格兰人	.	”

我们深受边境苏格兰人的仇恨之苦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [muːv] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['rʌfiən] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [naɪt] ,

“	It	does	not	move	my	compassion	for	this	ruffian	,	”	returned	the	knight	,
“	它	做	不是	移动	我的	同情	为了	这	痞子	,	”	返回	这	骑士	,

“这丝毫没有动摇我对这个恶棍的同情心，”骑士回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [gluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

with	a	dark	gloom	on	his	brow	,
和	一个	黑暗的	愁云	在	他的	眉头	,

他眉头紧锁，阴沉沉的。

“ [ðʌs] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

“	thus	to	rake	up	the	memories	of	our	past	wrongs	and	sorrows	.
“	因此	到	耙	向上	这	回忆	的	我们的	过去的	错误	和	悲伤	.

“从而唤起我们过去错误和悲伤的记忆。”

[kæn; kən][aɪ] [fər'get] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði] [fel] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['keɪtɪf] - [skɑːt] ,

Can	I	forget	that	,	through	the	fell	hatred	of	some	caitiff	-	Scot	,
能	我	忘记	那	,	通过	这	跌倒	仇恨	的	一些	破产管理人	-	苏格兰人	,

我能否忘记，由于某个卑鄙的苏格兰人的仇恨，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðɪs] [deɪ] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] ['erlɪs] ? ”

we	are	this	day	childless	and	heirless	?	”
我们	是	这	天	无子女	和	无继承人	?	”

我们如今竟无子无嗣?

“ ['tʃaɪldləs] , [ɪn'diːd] ! ” [said] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] ,

“	Childless	,	indeed	!	”	sighed	the	lady	,	as	,	with	a	burst	of	grief	,
“	无子女	,	的确	!	”	叹了口气	这	女士	,	作为	,	和	一个	爆裂	的	悲伤	,

“真是膝下无子啊！”那位女士叹了口气，悲痛之情溢于言表。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

she	sank	on	her	husband's	shoulder	and	wept	aloud	.
她	沉没	在	她	丈夫的	肩膀	和	哭泣	大声	.

她瘫倒在丈夫的肩头，放声痛哭。

[sɜːr]['dækə˞][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'fektɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [woʊ] .

Sir	Dacre	was	equally	affected	,	but	he	forbore	all	signs	of	woe	.
先生	达克	曾是	同样地	做作的	,	但	他	前钻孔	全部	标志	的	悲哀	.

达克爵士同样深受触动，但他强忍着悲伤的情绪，没有流露出任何悲伤的迹象。

[hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

He	essayed	to	soothe	his	weeping	wife	,	and	laid	her	gently	into	a	chair	.
他	尝试	到	舒缓	他的	哭泣	妻子	,	和	铺设	她	轻轻地	进入	一个	椅子	.

他试图安抚哭泣的妻子，轻轻地把她扶到椅子上。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['muːdɪli] [pə'ræmbjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	Ay	,	”	said	the	knight	,	as	he	moodily	perambulated	the	room	,
“	哎	,	”	说	这	骑士	,	作为	他	情绪低落地	步行	这	房间	,

“唉，”骑士一边闷闷不乐地在房间里踱步，一边说道。

“ ['skɑ:tɪʃ] ['heɪtrɪd][hæz; həz] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

“	Scottish	hatred	has	struck	at	the	root	of	our	house	,
“	苏格兰	仇恨	有	击	在	这	根	的	我们的	房子	,

“苏格兰人的仇恨已经深入我们家族的根基，

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'hoʊld][ɪts] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] .

and	will	behold	its	extinction	in	a	few	short	years	.
和	将要	看哪	它是	灭绝	在	一个	很少	短的	年	.

几年后，它将走向灭绝。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][di:] - ['treɪsɪz] [ɪts] [lɔ:ŋ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['nɔ:rmən] [hu:]

The	house	of	De	Ermstein	traces	its	long	descent	from	the	chivalrous	Norman	who
这	房子	的	德	-	痕迹	它是	长的	下降	从	这	骑士精神	诺曼	WHO

['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ,

followed	the	Conqueror	,
随后	这	征服者	,

德·埃尔姆施泰因家族的悠久历史可以追溯到追随征服者的英勇的诺曼人。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði]['perilz][ænd; ənd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .

and	shared	in	the	perils	and	glories	of	the	field	of	Hastings	.
和	共享	在	这	危险	和	荣耀	的	这	场地	的	黑斯廷斯	.

共同经历了黑斯廷斯战场的危险与荣耀。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [laɪn]

And	shall	this	long	line
和	将	这	长的	线

而这条长长的队伍

['tɜ:rmɪneɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

terminate	with	me	?
终止	和	我	?

和我一起终止?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [i'reizd] [fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsli] [roʊl][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublz] . ”

my	name	shall	be	erased	for	ever	from	the	princely	roll	of	English	nobles	.	”
我的	姓名	将	是	已擦除	为了	曾经	从	这	王子	卷	的	英语	贵族	.	”

我的名字将从英国贵族名册上永远抹去。

“ [oʊ] , [ðæt] [tʃaɪld] — [ðæt] [lɔ:st] , [lɔ:st] [tʃaɪld] ! ” ['sɒbd] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['leɪdi] .

“	O	,	that	child	—	that	lost	,	lost	child	!	”	sobbed	the	weeping	lady	.
“	哦	,	那	孩子	—	那	丢失的	,	丢失的	孩子	!	”	啜泣	这	哭泣	女士	.

“哦，那个孩子——那个迷失的、迷失的孩子！”哭泣的妇人抽泣着说。

“ ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] ['di:pənd] [ðə; ði][sæd] [wu:nd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ! ”

“	Twenty	years	have	deepened	the	sad	wound	of	my	soul	!	”
“	二十	年	有	加深	这	伤心	伤口	的	我的	灵魂	!	”

“二十年过去了，我灵魂深处的伤口却更加深重了！”

“ ['tʃaɪldləs] , ['erlɪs] , ” [ri'zju:md] [sɜ:r]['dækə] .

“	Childless	,	heirless	,	”	resumed	Sir	Dacre	.
“	无子女	,	无继承人	,	”	恢复	先生	达克	.

“没有子女，没有继承人，”达克爵士继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [tu:; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

“	And	this	old	house	to	close	with	me	?
“	和	这	老的	房子	到	关闭	和	我	?

“还有这栋老房子要跟我一起结束吗？”

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['fɔ:lkək] ,

One	of	my	ancestors	received	the	praise	of	King	Edward	on	the	field	of	Falkirk	,
一	的	我的	祖先	已收到	这	称赞	的	国王	爱德华	在	这	场地	的	福尔柯克	,

我的一位祖先在福尔柯克战场上受到了爱德华国王的嘉奖。

[wer] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['reblz; rɪ'bel][wɜ:r; wər] ['skætərd] ; [ə'nʌðər] [dɪd][hɪz; ɪz][də'vwɑ:] ['gæləntli] ['ʌndər]

where	the	Scottish	rebels	were	scattered	;	another	did	his	devoir	gallantly	under
在哪里	这	苏格兰	叛军	是	疏散	;	其他	做过	他的	责任	英勇地	在下面

[boʊld] [kɪŋ] [hɔ:l] [æt; ət] ['ædʒɪnkɔ:t] ;

bold	King	Hall	at	Agincourt	;
大胆的	国王	大厅	在	阿金库尔	;

苏格兰叛军四散奔逃；另一名士兵在英勇的霍尔国王麾下于阿金库尔战役中英勇履行职责；

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [stæbd] [daʊn] [ðə; ði] [hʌmp] - [bækt] ['ritʃəd] [ɑ:n] ['bɔzwɝθ] .

and	a	third	stabbed	down	the	hump	-	backed	Richard	on	Bosworth	.
和	一个	第三	刺伤	向下	这	驼峰	-	支持的	理查德	在	博斯沃思	.

第三个人在博斯沃思刺倒了驼背的理查德。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] [bə'roʊniəl] ['ɑ:nərz] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] .

We	have	all	our	ancient	baronial	honours	about	us	.
我们	有	全部	我们的	古老的	男爵	荣誉	关于	我们	.

我们身上带着所有古老的男爵荣誉。

[bʌt; bət] [ə'blɪviən] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ʌp] [ɔ:l] ! ”

But	oblivion	is	destined	to	swallow	up	all	!	”
但	遗忘	是	注定	到	吞	向上	全部	!	”

但遗忘终将吞噬一切!

“ [let] [ðɪs] ['aʊtlɔ:] [lɪv; laɪv] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ]

“	Let	this	outlaw	live	,	”	cried	the	lady	,	starting	from	the	chair	,	and	clasping
“	让	这	取缔	居住	,	”	哭	这	女士	,	开始	从	这	椅子	,	和	紧握

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hændz] .

her	husband's	hands	.
她	丈夫的	双手	.

“放了这个亡命之徒活下去！”那位女士喊道，她从椅子上站起来，紧紧抓住丈夫的手。

“ [ʃed] [noʊ] [blʌd] [ðæt] [meɪ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

“	Shed	no	blood	that	may	cry	from	the	ground	against	us	.
“	棚	不	血	那	可能	哭	从	这	地面	反对	我们	.

“不要让从地里流出的血来攻击我们。”

['vendʒəns] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] .

Vengeance	is	the	prerogative	of	Heaven	alone	.
复仇	是	这	特权	的	天堂	独自的	.

复仇是上天的特权。

[wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [hu:] [hæv; həv][noʊ]['prɑ:spekts][bʌt; bət][dɑ:rk][wʌnz] ,

We	who	are	in	the	midst	of	sorrow	,	who	have	no	prospects	but	dark	ones	,
我们	WHO	是	在	这	中间	的	悲哀	,	WHO	有	不	前景	但	黑暗的	一个	,

我们这些身处悲痛之中，前途渺茫的人，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sel] [ɪn] [di:dz] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] .

we	should	excel	in	deeds	of	mercy	.
我们	应该	Excel	在	契约	的	怜悯	.

我们应当在行善方面做到卓越。

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [ki:p] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] , [bʌt; bət] [ʃed] [noʊ] [blʌd] .

Let	him	live	,	keep	him	captive	all	his	days	,	but	shed	no	blood	.
让	他	居住	,	保持	他	俘虏	全部	他的	天	,	但	棚	不	血	.

让他活着，把他囚禁一辈子，但不要让他流血。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz][laɪf] , ['hʌzbənd] ; [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

I	implore	his	life	,	husband	;	I	implore	it	from	the	bottom	of	my	heart	.
我	恳求	他的	生活	,	丈夫	;	我	恳求	它	从	这	底部	的	我的	心	.

丈夫，我恳求你饶他一命；我发自内心地恳求你。

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

"	The	knight	beheld	her	with	amazement	.
"	这	骑士	观看	她	和	惊愕	.

骑士惊奇地看着她。

“ ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , “ [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ˌoʊvər'paʊər] [juː; jʊ] .

“	Alice	,	"	he	said	calmly	,	“	your	feelings	overpower	you	.
"	爱丽丝	,	"	他	说	平静地	,	“	你的	情怀	压倒	你	.

“爱丽丝，”他平静地说，“你的感情战胜了你。”

[ðɪs] ['aʊtlɔː] [mʌst; məst] ['sʌfər] .

This	outlaw	must	suffer	.
这	取缔	必须	遭受	.

这个罪犯必须受到惩罚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [pər'fɔːrm] [maɪ]['duːti] .

I	am	here	in	the	stead	of	the	minister	of	Justice	,	who	shall	perform	my	duty	.
我	是	这里	在	这	坚定	的	这	部长	的	正义	,	WHO	将	履行	我的	责任	.

我在此代替司法部长履行职责。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	Chapter	X	.
"	章	X	.

“第十章

[bʌt; bət] [jʌŋ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɔːrn] ,

But	young	Beichan	was	a	Christian	born	,
但	年轻的	-	曾是	一个	基督教	出生	,

但年轻的贝婵是基督徒出身，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

And	still	a	Christian	was	he	,
和	仍然	一个	基督教	曾是	他	,

他仍然是一名基督徒。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] [s'traŋ] ,

Which	made	them	put	him	in	prison	strang	,
哪个	制成	他们	放	他	在	监狱	奇怪的	,

这导致他们把他关进了监狱。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [sɛər][tuː; tə] [driː] ,

And	cauld	and	hunger	sair	to	dree	,
和	冷	和	饥饿	赛尔	到	德莉	,

寒冷和饥饿使人难以忍受，

[ænd; ənd] [fed] [ɑːn] [nɑːkt] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

And	fed	on	nocht	but	bread	and	water	,
和	美联储	在	nocht	但	面包	和	水	,

他们只吃面包和水，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][ˌem oʊ 'tiː] [diː] .

Until	the	day	that	he	mot	dee	.
直到	这	天	那	他	移动	迪	.

直到他去世的那一天。

— [lɔːrd] - .

—	Lord	Beichan	.
—	主	-	.

——贝昌勋爵。

[en] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['rʌθvən] - [wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

N	being	taken	from	the	courtyard	,	Ruthven	Somervil	was	,	without	delay	,
N	存在	已采取	从	这	庭院	,	鲁思文	-	曾是	,	没有	延迟	,

N被带离庭院后，鲁思文·萨默维尔立即……

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [wɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] - [kiːp] .

committed	to	close	ward	in	the	Donjon	-	keep	.
坚定的	到	关闭	病房	在	这	地牢	-	保持	.

致力于在主堡中建立封闭的防御工事。

[ðə; ði] ['ɑːrmərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] [tʃeɪnz] ,

The	armourer	of	the	castle	brought	a	pair	of	heavy	chains	,
这	盔甲匠	的	这	城堡	带来	一个	一对	的	重的	链条	,

城堡里的盔甲匠带来了一对沉重的锁链。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] ,

which	he	rivetted	upon	the	prisoner's	wrists	and	ankles	,
哪个	他	铆接	之上	这	囚犯的	手腕	和	脚踝	,

他将这些铆钉固定在囚犯的手腕和脚踝上。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['ɛndz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	secured	the	ends	to	a	ring	in	the	wall	.
和	安全	这	结束	到	一个	戒指	在	这	墙	.

并将两端固定在墙上的一个环上。

[ðə; ði] ['prɪzn] [sel] [wʌz; wəz] [loʊ] , [smɔːl] , [ænd; ənd][dɑːrk] ; [tuː] ['næroʊ] [luːp] - [hoʊlz] ['skersli]

The	prison	cell	was	low	,	small	,	and	dark	;	two	narrow	loop	-	holes	scarcely
这	监狱	细胞	曾是	低的	,	小的	,	和	黑暗的	;	二	狭窄的	环形	-	孔	几乎

[əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fiːblɪst] [laɪt] .

admitted	the	feeblest	light	.
承认	这	最虚弱	光	.

牢房低矮狭小，光线昏暗；两个狭窄的射击孔几乎透不进一丝微弱的光线。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd][baːz] [drɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	captive	heard	,	with	a	shudder	,	the	bolts	and	bars	drawn	upon	the	door	,
这	俘虏	听到	,	和	一个	不寒而栗	,	这	螺栓	和	酒吧	绘制	之上	这	门	,

俘虏听到门闩和门闩被拉上的声音，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['hæmərz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntuː][ðer; ðər]['steɪpəlz] ,

and	hammers	driving	them	securely	into	their	staples	,
和	锤子	驾驶	他们	安全地	进入	他们的	主食	,

用锤子将它们牢牢地钉入钉子中。

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] ['fɑːsənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .

and	chains	fastened	across	the	door	as	an	additional	security	.
和	链条	系紧	穿过	这	门	作为	一个	额外的	安全	.

门上还加装了链条，作为额外的安全措施。

[ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fetərz] ,

Oppressed	with	the	weight	of	his	fetters	,
受压迫者	和	这	重量	的	他的	镣铐	,

他被沉重的镣铐压得喘不过气来，

[ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ðə; ði]

and	more	so	by	the	insupportable	weight	of	his	disaster	and	despair	,	the
和	更多的	所以	经过	这	站不住脚的	重量	的	他的	灾难	和	绝望	,	这

['aʊtlɔː] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn]

outlaw	sank	down	upon
取缔	沉没	向下	之上

更何况，灾难和绝望的重压让他不堪重负，这名亡命之徒瘫倒在地。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,

the	floor	of	the	cell	,
这	地面	的	这	细胞	,

牢房的地板，

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ['saɪlənt][ænd; ənd][ɪ'nɜːrt][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .

and	lay	for	a	long	period	silent	and	inert	in	body	and	soul	.
和	躺	为了	一个	长的	时期	沉默的	和	惰性	在	身体	和	灵魂	.

身体和灵魂长时间保持沉默和麻木的状态。

['kɑːnʃəsnəs] [skers] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Consciousness	scarce	seemed	within	him	.
意识	稀少	似乎	之内	他	.

他似乎已经失去了意识。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] .

To	look	upon	his	motionless	figure	one	would	have	thought	him	dead	.
到	看	之上	他的	静止不动	数字	一	会	有	想法	他	死的	.

看着他一动不动的身影，人们会以为他已经死了。

['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [felt] ,

Almost	involuntarily	he	raised	his	hand	to	his	breast	and	felt	,
几乎	不由自主	他	提高	他的	手	到	他的	胸部	和	毛毡	,

他几乎是下意识地抬手摸向胸口，感觉到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sædnəs] ,

with	a	thrill	of	joy	and	sadness	,
和	一个	刺激	的	喜悦	和	悲伤	,

带着喜悦和悲伤的复杂心情，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['relɪkweri] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [wen] [left] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - ,

the	little	reliquary	found	on	his	neck	when	left	at	the	gate	of	Hawksglen	,
这	小的	圣物匣	成立	在	他的	脖子	什么时候	左边	在	这	门	的	-	,

人们在他被遗弃在霍克斯格伦大门时，发现他脖子上戴着一个小小的圣物盒。

[wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

which	still	hung	at	his	heart	.
哪个	仍然	悬挂	在	他的	心	.

这件事一直萦绕在他的心头。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['eliət] [kept] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['trɪŋkɪt] ['kerfəli] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] ,

For	many	years	Elliot	kept	this	mysterious	trinket	carefully	locked	up	in	his	cabinet	,
为了	许多	年	埃利奥特	保留	这	神秘	小饰品	小心	已锁定	向上	在	他的	内阁	,

多年来，埃利奥特一直小心翼翼地将这件神秘的小饰品锁在柜子里。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz]

and	had	refused	to	part	with	it	even	upon	the	urgent	solicitations
和	有	拒绝	到	部分	和	它	甚至	之上	这	紧迫的	征集

[ʌv; əv] ['rʌθvən] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

of	Ruthven	previous	to	his	quitting	the	castle	.
的	鲁思文	以前的	到	他的	辞职	这	城堡	.

即使在鲁思文离开城堡之前，他曾多次恳求鲁思文交出这件东西，鲁思文也拒绝交出。

[bʌt; bət] , ['æftər][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] - , ['leɪdi] ['eləna; -nɔː] [kən'traɪvd] [tuː; tə][geɪn]

But	,	after	he	joined	the	band	of	Hunterspath	,	Lady	Eleanor	contrived	to	gain
但	,	后	他	加入	这	乐队	的	-	,	女士	埃莉诺	人为的	到	获得

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] ,

possession	of	the	trinket	,
拥有	的	这	小饰品	,

但是，在他加入猎人之路的队伍之后，埃莉诺夫人设法得到了那件饰品。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ,
unknown **to** **her** **father** **,** **and** **,**
未知 到 她 父亲 , 和 ,

她的父亲对此毫不知情，

[æt; ət][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aʊtlɔː] ['lʌvər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]
at **an** **interview** **which** **she** **granted** **to** **her** **outlaw** **lover** **on** **the** **banks** **of**
在 一个 面试 哪个 她 的确 到 她 取缔 情人 在 这 银行 的
[ðə; ði] [leɪk] ,
the **lake** **,**
这 湖 ,

在湖边，她接受了她那亡命之徒情人的采访。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
she **delivered** **it** **into** **his** **hands** **.**
她 发表 它 进入 他的 双手 .

她把它交到了他手里。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] ,
Around **his** **neck** **he** **had** **worn** **it** **ever** **since** **,**
大约 他的 脖子 他 有 磨损 它 曾经 自从 ,

他一直把它戴在脖子上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and **he** **was** **resolved** **to** **go** **to** **the** **grave** **with** **it** **.**
和 他 曾是 已解决 到 去 到 这 严重 和 它 .

他决心将它带进坟墓。

[hiː; hi] [naʊ] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] , [ænd; ənd] , [sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]
He **now** **drew** **forth** **the** **little** **trinket** **,** **and** **,** **surveying** **it** **for** **a** **moment** **in**
他 现在 画 前进 这 小的 小饰品 , 和 , 测量 它 为了 一个 片刻 在
[ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
the **dim** **light** **,**
这 暗淡 光 ,

他掏出那件小饰品，在昏暗的光线下仔细端详了一会儿，

[prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
pressed **it** **to** **his** **lips** **,**
按下 它 到 他的 嘴唇 ,

他把它贴在嘴唇上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [huːz] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]
for **the** **sweet** **memory** **of** **her** **from** **whose** **hands** **he** **had** **received** **it**
为了 这 甜的 记忆 的 她 从 谁 双手 他 有 已收到 它
[æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] - [gɪft] .
as **a** **love** **-** **gift** **.**
作为 一个 爱 - 礼物 .

为了纪念她，他从她手中接过这件充满爱意的礼物。

[haʊ] [hɪz; ɪz][soʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəumd] [θruː] [ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [dwelt] [ə'pɑːn]
How **his** **soul** **,** **as** **it** **roamed** **through** **the** **memories** **of** **the** **past** **,** **dwelt** **upon**
如何 他的 灵魂 , 作为 它 漫游 通过 这 回忆 的 这 过去的 , 居住 之上

他的灵魂在过往的记忆中游荡，是如何停留的呢?

[ðæt] ['miːtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] ,
that **meeting** **near** **the** **lake** **,**
那 会议 靠近 这 湖 ,

那次在湖边举行的会议，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪri] ['trævələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['lɪŋgəz] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ,
as **a** **weary** **traveller** **of** **the** **desert** **lingers** **long** **on** **the** **bosom** **of** **the** **green** **,**
作为 一个 厌倦 游客 的 这 沙漠 徘徊不去 长的 在 这 怀 的 这 绿色的 ,

如同疲惫的沙漠旅人久久地依偎在绿茵茵的怀抱中，

['ʃeɪdi] [oʊ'eɪsɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glænsɪŋ] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] .

shady	oasis	,	with	its	glancing	springs	and	flowing	waters	.
阴凉	绿洲	,	和	它是	瞥了一眼	弹簧	和	流动	水	.

绿树成荫的绿洲，有潺潺的泉水和潺的流水。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [bɪ'fɔːr] , [bɪ'haɪnd] ,

And	this	was	an	oasis	in	his	life	;	before	,	behind	,
和	这	曾是	一个	绿洲	在	他的	生活	;	前	,	在后面	,

这曾是他生命中的一片绿洲；过去，现在，

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['dezərt] [ɪn][ɪts] ['bærənnəs] .

around	it	was	all	the	desert	in	its	barrenness	.
大约	它	曾是	全部	这	沙漠	在	它是	不育	.

周围尽是荒凉的沙漠。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ri'kɔːld] [ðæt] ['ɔːtəm] [iːv] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

His	soul	recalled	that	autumn	eve	,	with	all	its	beauty	and	sweetness	.
他的	灵魂	召回	那	秋天	前夕	,	和	全部	它是	美丽	和	甜味	.

他的灵魂回忆起那个秋夜，回忆起它所有的美丽和甜蜜。

['jɑːndər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

Yonder	shone	the	lake	in	the	fading	glories	of	the	western	sky	.
远处	闪耀	这	湖	在	这	褪色	荣耀	的	这	西	天空	.

远处，湖面在西方天空渐逝的余晖中闪闪发光。

['eləna; -nɔː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]

Eleanor	was	standing	beneath	the	whispering	shade	of	hazel	,	and	he	stood
埃莉诺	曾是	常设	下面	这	耳语	阴影	的	榛	,	和	他	站立

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

by	her	side	,
经过	她	边	,

埃莉诺站在榛树低语的树荫下，他站在她身边。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] [druːpt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['mæntl] [blʌʃ] [ɑːn]

gazing	on	the	fair	young	face	that	drooped	with	emotion	;	the	mantling	blush	on
凝视	在	这	公平的	年轻的	脸	那	下垂	和	情感	;	这	披风	脸红	在

[ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] ,

the	smooth	cheek	,
这	光滑的	脸颊	,

凝视着那张因情绪而略显耷拉的白皙年轻脸庞；光滑的脸颊上泛起淡淡的红晕，

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl]

the	drooping	of	the	eyelids	,	the	bosom	that	heaved	with	sad	and	joyful
这	下垂	的	这	眼睑	,	这	怀	那	喘息	和	伤心	和	快乐

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

眼睑下垂，胸口因悲伤和喜悦的情绪而起伏，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [huːz] [hænd][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	lovely	being	whose	heart	was	his	,	whose	hand	was	pledged	to	him	.
这	迷人的	存在	谁	心	曾是	他的	,	谁	手	曾是	承诺	到	他	.

那个美丽的姑娘，她的心属于他，她的手也属于他。

[ðə; ði] [kæp'tɪvəti] , [ðə; ði] ['prɪzn] , [ðə; ði] [tʃeɪnz] , [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [deθ] ,

The	captivity	,	the	prison	,	the	chains	,	the	prospect	of	death	,
这	囚禁	,	这	监狱	,	这	链条	,	这	前景	的	死亡	,

囚禁、监狱、锁链、死亡的阴影

[ɔːl] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈrelɪkweri] [kɔːld] [ˈmædʒɪkli] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ]

all	were	forgotten	in	the	vision	which	the	golden	reliquary	called	magically	into	being
全部	是	被遗忘的	在	这	想象	哪个	这	金的	圣物匣	称为	神奇地	进入	存在

.

:

.

在金色圣物匣神奇地唤起的幻象中，一切都被遗忘了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] “ [ˈvɪʒ(ə)n] [siːn] ” [fled] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈluːsɪv] [məˈrɑːʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]

But	the	“	visioned	scene	”	fled	,	like	a	delusive	mirage	,	and	,	as	it
但	这	“	有远见	场景	”	逃亡	,	喜欢	一个	虚幻的	海市蜃楼	,	和	,	作为	它

[ˈdɪsɪpeɪtɪd] ,

dissipated	,
消散	,

但是，那“幻象”如同虚幻的海市蜃楼般消散了，随着它的消逝，

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [rɪˈviːld] [ænd; ənd] [felt] .

it	left	the	dungeon	and	the	chains	revealed	and	felt	.
它	左边	这	地牢	和	这	链条	揭晓	和	毛毡	.

它离开了地牢，露出了锁链，感觉到了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪv] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [oʊˈeɪsɪs] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

The	captive	had	left	the	oasis	for	ever	,	and	was	now	in	the	midst	of
这	俘虏	有	左边	这	绿洲	为了	曾经	,	和	曾是	现在	在	这	中间	的

[ðə; ði] [weɪst] ,

the	waste	,
这	浪费	,

俘虏永远离开了绿洲，现在身处荒芜之地。

[ˈhaʊlɪŋ] [ˈdezərt] , [ˈhɒrəz] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] !

howling	desert	,	horrors	behind	,	and	before	,	and	around	!
嚎叫	沙漠	,	恐怖	在后面	,	和	前	,	和	大约	!

荒凉的沙漠，背后、前方、四周的恐怖景象！

[pent] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

Pent	up	within	the
五角星	向上	之内	这

压抑在

[fɔːr] [grɪm] [wɔːlz] , [ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

four	grim	walls	,	only	to	be	led	forth	to	hear	his	doom	,
四	严峻	墙壁	,	仅有的	到	是	引领	前进	到	听到	他的	厄运	,

四面阴森森的墙，只待他被带出去聆听他的厄运。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] — [ə; eɪ] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [ˈpaʊərləs] [ˈvɪktɪm] ,

and	thence	to	the	place	of	death	—	a	chained	and	powerless	victim	,
和	因此	到	这	地方	的	死亡	—	一个	连锁	和	无力	受害者	,

[ˈprɑːstreɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] ,

prostrate	beneath	the	uplifted	,
前列腺	下面	这	提升	,

然后走向死亡之地——一个被锁链束缚、无力反抗的受害者，匍匐在被高举之物之下，

[ˈmenəsɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] [ˈdestəni] .

menacing	hand	of	Destiny	.
威胁	手	的	命运	.

命运之手，阴险莫测。

[plʌndʒd] [ɪn] [ˈdiːpəst] [dɪˈsper] ,

Plunged	in	deepest	despair	,
暴跌	在	最深处	绝望	,

陷入极度绝望之中，

[nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [hɑːrt] .

not	a	ray	of	hope	could	penetrate	such	a	dungeon	or	such	a	despairing	heart	.
不是	一个	射线	的	希望	可以	穿透	这样的	一个	地牢	或者	这样的	一个	绝望	心	.

一丝希望都无法穿透这样的地牢，也无法触及这样一颗绝望的心。

[ðə; ðɪ] [læst] [sændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌbld] [laɪf] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [fæst] .

The	last	sands	of	a	troubled	life	were	running	out	fast	.
这	最后的	沙子	的	一个	麻烦	生活	是	跑步	出去	快速地	.

坎坷人生的最后时光也即将流逝。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [nəːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [læp] [ʌv; əv]

And	this	was	to	be	the	end	of	him	who	was	nursed	in	the	lap	of
和	这	曾是	到	是	这	结尾	的	他	WHO	曾是	护理	在	这	膝	的

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

而这，就是那个在奢华环境中长大的人的结局。

[ɑːn] [huːz] [kə'rɪr] [ðə; ðɪ] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] [kæst] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] .

on	whose	career	the	crimes	of	others	had	cast	a	baleful	influence	.
在	谁	职业	这	犯罪	的	其他的	有	投掷	一个	有害的	影响	.

他人的罪行对他的事业产生了恶劣的影响。

[ðɪs] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [fer] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [hɑːrt] .

This	the	end	of	him	who	had	gained	fair	Eleanor's	heart	.
这	这	结尾	的	他	WHO	有	获得	公平的	埃莉诺的	心	.

这就是那个赢得了美丽埃莉诺芳心的人的结局。

[ə'læs] [fɔːr; fər] ['eləne; -nɔː] !

Alas	for	Eleanor	!
唉	为了	埃莉诺	!

唉，埃莉诺真可怜！

[ðə; ðɪ] ['ment(ə)l] ['stuːpər] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [leɪ] ['slʌgɪʃ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

The	mental	stupor	returned	,	he	lay	sluggish	on	the	ground	;
这	精神的	昏迷	返回	,	他	躺	迟缓	在	这	地面	;

他再次陷入精神恍惚的状态，无力地躺在地上；

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] ['relɪkweri] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['mædʒɪk] ['paʊər] .

the	little	golden	reliquary	had	lost	its	magic	power	.
这	小的	金的	圣物匣	有	丢失的它是		魔法	力量	.

那件金色的小圣物盒失去了魔力。

[laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [vɔːlts] [ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] —

Like	him	who	languished	in	the	vaults	of	Chillon	,	he	could	have	said	—
喜欢	他	WHO	萎靡不振	在	这	金库	的	西庸	,	他	可以	有	说	—

就像那个被囚禁在西庸陵墓里的亡灵一样，他本可以这样说——

“ [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [stɜːr] [ɔːr] [straɪv] ,

“	I	had	not	strength	to	stir	or	strive	,
“	我	有	不是	力量	到	搅拌	或者	努力	,

“我没有力气去挣扎或抗争，

[bʌt; bət] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

But	felt	that	I	was	still	alive	.
但	毛毡	那	我	曾是	仍然	活	.

但我感觉自己还活着。

” [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['friːdəm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [griːn] [haɪts] [ʌv; əv] ['tʃeviət] ,

”	And	there	was	freedom	on	the	green	heights	of	Cheviot	,
”	和	那里	曾是	自由	在	这	绿色的	高度	的	切维厄特	,

“在切维厄特山绿色的高地上，人们享有自由。”

[ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['bɔːrdər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] - ,

on	the	wide	Border	which	he	rode	so	long	,	in	the	halls	of	Hunterspath	,
在	这	宽的	边界	哪个	他	骑	所以	长的	,	在	这	大厅	的	-	,

在他驰骋了许久的宽阔边境上，在猎人之路的殿堂里，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd] ['evri] ['enəmi] .

where	he	had	defied	all	power	and	every	enemy	.
在哪里	他	有	违抗	全部	力量	和	每一个	敌人	.

他曾挑战所有权力，击败所有敌人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] , [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

But	he	was	a	captive	,	chained	to	the	wall	like	a	dog	.
但	他	曾是	一个	俘虏	,	连锁	到	这	墙	喜欢	一个	狗	.

但他却成了俘虏，像狗一样被锁在墙上。

[ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] ; [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['trembld] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd]

The	time	wore	by	unheeded	;	a	ray	of	sunlight	trembled	into	the	cell	,	and
这	时间	穿着	经过	无人理会	;	一个	射线	的	阳光	颤抖	进入	这	细胞	,	和

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

时间悄然流逝；一缕阳光颤抖着照进牢房，随即消失不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] — [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['saʊndɪd] [haɪ]

and	the	wind	began	to	blow	—	the	wind	that	sounded	high
和	这	风	开始	到	吹	—	这	风	那	听起来	高的

风开始吹了——那风声高亢嘹亮。

[ɑːn] ['tʃeviət] .

on	Cheviot	.
在	切维厄特	.

在切维厄特山上。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [stɪl] [sæt] ['grɑːvlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	captive	still	sat	grovelling	on	the	ground	.
这	俘虏	仍然	卫星	卑躬屈膝	在	这	地面	.

俘虏仍然匍匐在地。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [wʌz; wəz] ['hæmərd] ['oʊpən] ,

He	had	a	fancy	that	the	door	of	the	dungeon	was	hammered	open	,
他	有	一个	想要	那	这	门	的	这	地牢	曾是	锤击	打开	,

他幻想着地牢的门被人用锤子猛地砸开了。

[ðæt] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃlaɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] ['vɔɪsɪz] [ə'roʊz] , [ðæt] [fɔːrmz] [pæst]

that	a	glare	of	torchlight	illuminated	the	place	,	that	voices	arose	,	that	forms	passed
那	一个	强光	的	手电筒	照明	这	地方	,	那	声音	出现	,	那	表格	通过了

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

一道火炬的光芒照亮了那里，人声响起，身影在他面前掠过。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪ'sper] , ” [sed] [wʌn] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ænsər] : “ [hiː; hi] [wel] [meɪ] [biː; bi]

“	He	is	in	despair	,	”	said	one	voice	;	and	another	answered	:	“	He	well	may	be
“	他	是	在	绝望	,	”	说	一	嗓音	;	和	其他	回答	:	“	他	出色地	可能	是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“他绝望了，”一个声音说道；另一个声音回答说：“他很可能就是这样。”

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][daɪz] .

for	on	the	third	morning	he	dies	.
为了	在	这	第三	早晨	他	死亡	.

第三天早上他就去世了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [læf] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [sel] .
" And then something like a laugh echoed through the cell .
" 和 然后 某物 喜欢 一个 笑 回声 通过 这 细胞 .

"然后，牢房里回荡着一阵类似笑声的声音。"

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [fu:d] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'gen] .
" I will leave the food for him , " said a voice again .
" 我 将要 离开 这 食物 为了 他 , " 说 一个 嗓音 再次 .

"我会把食物留给他，"一个声音再次响起。

" [hi:; hi] [wɪl] [weɪk] [ænd; ənd] [bi:; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" He will wake and be glad of it .
" 他 将要 唤醒 和 是 高兴的 的 它 .

"他醒来后会为此感到高兴。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [sed] :
" And the other voice said :
" 和 这 其他 嗓音 说 :

另一个声音说道：

" ['pɪti] [ðæt] [soʊ] ['kʌmli] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['lɔ:ləs] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" Pity that so comely a youth should have followed the lawless career of a
" 遗憾 那 所以 漂亮 一个 青年 应该 有 随后 这 无法无天 职业 的 一个
['rɑ:bər] .
robber .
强盗 .

"可惜这么漂亮的年轻人竟然走上了抢劫这种无法无天的道路。"

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɪŋz] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] ,
In his King's service he might now have been a knight ,
在 他的 国王学院 服务 他 可能 现在 有 到过 一个 骑士 ,

如果当时他在国王麾下效力，他或许已经是一名骑士了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kʌmz] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [blʌd] . "
and they say of him that he comes of noble blood . "
和 他们 说 的 他 那 他 来 的 高贵 血 . "

人们都说他出身高贵。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['leɪdi] [pli:dz] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "
" That is why our good lady pleads so strongly for his life . "
" 那 是 为什么 我们的 好的 女士 恳求 所以 强烈 为了 他的 生活 . "

"正因如此，我们这位善良的女士才如此强烈地恳求饶他一命。"

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [pli:dz] [ɪn] [veɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] .
" But she pleads in vain , " said the other voice .
" 但 她 恳求 在 徒劳 , " 说 这 其他 嗓音 .

"但她的恳求是徒劳的，"另一个声音说道。

" [sɜ:r] - ['pɜ:rpəs] [ɪz] [fɪkst] .
" Sir Dacre's purpose is fixed .
" 先生 - 目的 是 固定的 .

"达克爵士的目标已经确定。"

['noʊb(ə)l] [ɔ:r] [ɪg'noʊb(ə)l] , [ðɪs] ['rɑ:bər] ['li:dər] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] [wɪl] [bi:; bi] ['kwaɪət]
Noble or ignoble , this robber leader shall die ; and the Border will be quiet
高贵 或者 卑鄙的 , 这 强盗 领导者 将 死 ; 和 这 边界 将要 是 安静的
['æftər] [ˌaɪ 'ti:] .
after it .
后 它 .

无论身份高贵还是卑鄙，这个强盗头目都必死无疑；此后边境将恢复平静。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

I	will	leave	the	bread	and	water	.
我	将要	离开	这	面包	和	水	.

我会留下面包和水。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	And	there	was	a	drawing	and	hammering	of	bolts	,	and	the
"	和	那里	曾是	一个	绘画	和	锤击	的	螺栓	,	和	这

['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

clanking	of	chains	,	and	then	silence	.
叮当作响	的	链条	,	和	然后	沉默	.

“然后是拉动和敲击螺栓的声音，以及锁链的叮当声，然后就安静了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [ə'woʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

And	the	captive	awoke	as	from	a	dream	,
和	这	俘虏	醒来	作为	从	一个	梦	,

俘虏如同从梦中醒来一般，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ðɪ][koʊld] [flɔːr] , [nɪr] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

and	saw	the	bread	and	water	on	the	cold	floor	,	near	where	he	lay	.
和	锯	这	面包	和	水	在	这	寒冷的	地面	,	靠近	在哪里	他	躺	.

他看到面包和水放在冰冷的地板上，就在他躺着的地方附近。

[ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

The	bitterness	of	his	captivity	was	coming	.
这	苦味	的	他的	囚禁	曾是	未来	.

他即将承受被囚禁的痛苦。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Chapter	XI	.
章	十一	.

第十一章

“ [wen] ['pɜːrpəst] ['vendʒəns] [aɪ][fɔːr'goʊ] ,

“	When	purposed	vengeance	I	forego	,
“	什么时候	目的	复仇	我	放弃	,

“当我决定放弃复仇时，

[tɜːrm] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [retʃ] , [nɔːr] [diːm] [ˌem 'iː][foʊ] ;

Term	me	a	wretch	,	nor	deem	me	foe	;
学期	我	一个	可怜虫	,	也不	认为	我	敌人	;

称我为恶人，也不要视我为敌人；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ] [fər'gɪv] ,

And	when	an	insult	I	forgive	,
和	什么时候	一个	侮辱	我	原谅	,

而当我原谅别人的侮辱时，

[ðen] [brænd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

Then	brand	me	as	a	slave	,	and	live	.
然后	品牌	我	作为	一个	奴隶	,	和	居住	.

然后把我烙上奴隶的印记，然后活下去。

" — ['roʊkbi] .

"	—	Rokeby	.
"	—	罗克比	.

——罗克比。

[en][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fɔːrnuːn] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['aʊtlɔː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [tuː; tə]

N	the	following	forenoon	the	captive	outlaw	was	brought	up	from	his	cell	to
N	这	下列的	午前	这	俘虏	取缔	曾是	带来	向上	从	他的	细胞	到

[biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][diː] - ,

be	confronted	with	De	Ermstein	,
是	面对	和	德	-	,

第二天上午，被俘的亡命之徒被从牢房里带出来，与德·埃尔姆斯坦对峙。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

in	the	great	hall	of	the	castle	.
在	这	伟大的	大厅	的	这	城堡	.

在城堡的大厅里。

[wen] [ðə; ði] ['mɝːmɪdɪnz] ['ɪntɪmətɪd] [ðɪs] [tuː; tə] - [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] ['helpləsnəs]

When	the	myrmidons	intimated	this	to	Somervil	all	his	dejection	and	helplessness
什么时候	这	蚁人	暗示	这	到	-	全部	他的	沮丧	和	无助

[left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [skɔːnd] [ðæt] ,

left	him	;	he	scorned	that	,
左边	他	;	他	被鄙视	那	,

当米尔米顿人将此事告知索默维尔时，他所有的沮丧和无助都消失了；他对此嗤之以鼻。

[ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] ['aʊər] , [æn; ən] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][kæst] [daʊn] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

in	this	his	trying	hour	,	an	enemy	should	behold	him	cast	down	by	misfortune	,
在	这	他的	尝试	小时	,	一个	敌人	应该	看哪	他	投掷	向下	经过	不幸	,

在他最艰难的时刻，敌人应该看到他因不幸而倒下。

[ɔːr][ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [deθ] .

or	in	despair	at	the	apprehension	of	a	speedy	death	.
或者	在	绝望	在	这	忧虑	的	一个	迅速	死亡	.

或者因预感到即将死亡而感到绝望。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wət'evər] [feɪt] [maɪt]

Summoning	all	his	daring	courage	,	he	became	indifferent	to	whatever	fate	might
召唤	全部	他的	大胆	勇气	,	他	成为	冷漠	到	任何	命运	可能

[ə'weɪt] [hɪm; ɪm] ;

await	him	;
等待	他	;

他鼓起全部勇气，对可能面临的命运漠不关心；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kiːpəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] .

and	he	followed	his	keepers	with	a	firm	step	and	a	flashing	eye	.
和	他	随后	他的	守门员	和	一个	公司	步	和	一个	闪烁	眼睛	.

他迈着稳健的步伐，目光炯炯地跟在饲养员身后。

[ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [tʃer] ,

In	an	antique	chair	,
在	一个	古董	椅子	,

在一把古董椅子上，

[set][ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪɪs][ɔːr][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] ,

set	upon	the	dais	or	elevation	at	the	upper	end	of	the	spacious	hall	,
放	之上	这	台	或者	海拔	在	这	上	结尾	的	这	宽敞	大厅	,

设于宽敞大厅上端的台子或高台上，

[sæt][ðə; ði][stɜːrn] [naɪt] [ʌv; əv] - , [ə'tendid] [baɪ][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ɑːrmd]

sat	the	stern	knight	of	Warkcliff	,	attended	by	an	imposing	array	of	armed
卫星	这	船尾	骑士	的	-	,	参加	经过	一个	气势磅礴	大批	的	武装

[rɪ'teɪnəz] .

retainers	.
预付金	.

沃克利夫的严厉骑士端坐着，身边簇拥着一群威风凛凛的武装侍从。

[ðə; ði] ['di:pəst] ['stɪlnəs] [pri'veild] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [ʌp][tu:; tə]

The	deepest	stillness	prevailed	when	the	prisoner	appeared	and	was	led	up	to
这	最深处	寂静	最终获胜	什么时候	这	囚犯	出现	和	曾是	引领	向上	到

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .

the	foot	of	the	dais	.
这	脚	的	这	台	.

当囚犯出现并被带到台下时，现场一片寂静。

[ðoʊz]

Those
那些

那些

[hu:] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [di'si:vd] ;

who	anticipated	exultation	at	the	sight	of	his	misery	were	greatly	deceived	;
WHO	预期	大喜	在	这	视线	的	他的	苦难	是	非常	受骗	;

那些以为看到他的悲惨遭遇会感到欣喜若狂的人，大错特错了；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [ɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [mi:n] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] .

they	were	startled	on	beholding	his	fearless	mien	and	deportment	.
他们	是	惊慌	在	凝视	他的	无畏	面容	和	仪态	.

他们被他无畏的神态和举止所震惊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m][bʌt; bət][stɜ:rn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ðæt] [ʌv; əv][di:] - , [bʌt; bət]

His	face	was	calm	but	stern	;	and	his	eye	met	that	of	De	Ermstein	,	but
他的	脸	曾是	冷静的	但	船尾	;	和	他的	眼睛	遇见	那	的	德	-	,	但

['nevər] [kweɪld] .

never	quailed	.
绝不	畏缩	.

他的表情平静而严肃；他的目光与德·埃尔姆斯坦的目光相遇，但他丝毫没有退缩。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [mɔ:r] ['breɪvəri] [hæd; həd][hi:; hi] [ðen] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

He	could	not	have	displayed	more	bravery	had	he	then	stood	upon	the
他	可以	不是	有	显示	更多的	勇敢	有	他	然后	站立	之上	这

['bætlmənts] [ʌv; əv] - ,

battlements	of	Hunterspath	,
城垛	的	-	,

即使他当时站在猎人之路的城垛上，也不可能展现出更大的勇气了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][waɪld][bænd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

with	all	his	wild	band	around	him	.
和	全部	他的	荒野	乐队	大约	他	.

他身边跟着一群乌合之众。

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][di:] - — [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] —

Not	all	the	power	of	De	Ermstein	—	not	all	the	horrors	of	approaching	death	—
不是	全部	这	力量	的	德	-	—	不是	全部	这	恐怖	的	接近	死亡	—

[kʊd; kəd] [dɑ:nt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [feɪnt] - ['hɑ:rtɪdnəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [di:p]

could	daunt	him	in	a	moment	when	faint	-	heartedness	would	have	been	deep
可以	吓住	他	在	一个	片刻	什么时候	头晕的	-	真心	会	有	到过	深的

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

德·埃尔姆斯坦的所有力量——以及死亡临近的所有恐怖——都无法在胆怯是一种莫大的耻辱的时刻吓倒他。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['drægd] [ˌem 'i:] ['hɪðər] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] , ['meʒərd] [toʊn] ,

“	You	have	dragged	me	hither	,	”	began	the	outlaw	,	in	a	firm	,	measured	tone	,
“	你	有	拖拽	我	这里	,	”	开始	这	取缔	,	在	一个	公司	,	测量	语气	,

“是你们把我拖到这里来的，”亡命之徒用坚定而沉稳的语气说道。

“ [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ˈʌtər] . ”

“	to	speak	the	doom	which	you	are	impatient	to	utter	.	”
”	到	说话	这	厄运	哪个	你	是	不耐烦	到	说出	.	”

“说出你迫不及待想要说出口的厄运。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [ˈænsər] [sɜːr][ˈdækɚ] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] ,

“	You	are	here	,	”	answered	Sir	Dacre	,	standing	up	,
”	你	是	这里	,	”	回答	先生	达克	,	常设	向上	,

“你在这里，”达克爵士站起身来回答道。

“ [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðæt] [duːm] [wɪtʃ] [jʊr; jər][laɪf][ʌv; əv] [ˈræpɪn] [meɪks] [ˈdʒʌstɪs] .

“	to	receive	that	doom	which	your	life	of	rapine	makes	justice	.
”	到	收到	那	厄运	哪个	你的	生活	的	掠夺	制作	正义	.

“接受你一生掠夺所带来的报应。

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvæsl] , [huːm] [juː; jʊ][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [hæv; həv] [dɪˈspɔɪld] , [kɔːl][fɔːr; fər]

The	sufferings	of	my	vassals	,	whom	you	so	frequently	have	despoiled	,	call	for
这	苦难	的	我的	附庸	,	谁	你	所以	频繁地	有	掠夺	,	称呼	为了

[rɪˈdres] [æt; ət][maɪ][hændz] ,

redress	at	my	hands	,
纠正	在	我的	双手	,

我的封臣们屡遭你们的蹂躏，他们所遭受的苦难理应由我来伸张正义。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][jʊr; jər] [hed] .

and	upon	your	head	.
和	之上	你的	头	.

顶在你的头上。

[aɪ][ˈgrætɪfaɪ][noʊ] [ˈpraɪvət] [ˈmælɪs] , [noʊ] [ˈpraɪvət] [fjuːd] ,

I	gratify	no	private	malice	,	no	private	feud	,
我	满足	不	私人的	恶意	,	不	私人的	世仇	,

我不助长任何私人恶意，也不参与任何私人恩怨。

[ɪn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [deθ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [huː] [stændz] [ˈaʊtˌlɔd] [baɪ][bəuθ]

in	pronouncing	judgment	of	death	upon	a	villain	who	stands	outlawed	by	both
在	发音	判断	的	死亡	之上	一个	恶棍	WHO	站立	被禁止的	经过	两个都

[ˈkiŋdəmz] .

kingdoms	.
王国	.

对被两国通缉的恶棍判处死刑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsæljəteri] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

And	the	terror	of	such	a	judgment	may	have	a	salutary	effect	upon	the
和	这	恐怖	的	这样的	一个	判断	可能	有	一个	有益的	影响	之上	这

[ˈmeni] [ˈlɔːləs] [ˈrʌfiːənz] [huː] [ɪnˈfest][ðə; ði] [ˈmaːtʃiz] ,

many	lawless	ruffians	who	infest	the	marches	,
许多	无法无天	恶棍	WHO	虫害	这	游行	,

这种判决带来的威慑力，或许能对盘踞在边境地区的众多无法无天的暴徒起到有益的作用。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðer; ðər] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] ,

and	,	by	their	depredations	,
和	,	经过	他们的	掠夺	,

并且，通过他们的掠夺行为，

[gɪv] [ˈkɑːnstənt] [ˈkɔːzɪz] [fɔːr; fər] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkiŋdəmz] . ”

give	constant	causes	for	disturbing	the	peace	of	these	kingdoms	.	”
给	持续的	原因	为了	令人不安	这	和平	的	这些	王国	.	”

不断地制造事端，扰乱这些王国的和平。

“ [baɪ] [disˈtrɔiŋ] [maɪ][laɪf] ,

“	By	destroying	my	life	,
”	经过	摧毁	我的	生活	,

“通过摧毁我的生活，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] — " [ə; eɪ] [laɪf] [pleɪst] [æt; ət] [jʊr; jər] ['mɜ:rsi] [baɪ] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊlɪst]

" replied the outlaw — " a life placed at your mercy by an act of the foulest

" 回复 这 取缔 — " 一个 生活 放置 在 你的 怜悯 经过 一个 行为 的 这 最卑鄙的

['tretʃəri] — [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['grætɪfaɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['mælɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'dres] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

treachery — you shall gratify your own malice more than redress the sufferings of

背信弃义 — 你 将 满足 你的 自己的 恶意 更多的 比 纠正 这 苦难 的

[jʊr; jər] [dɪ'pendənts] .

your dependants .

你的 受抚养人 .

"亡命之徒回答说——"一条生命因最卑鄙的背叛行为而落入你的掌控之中——你只会满足自己的恶意，而不会弥补你所依附之人的痛苦。"

[tu:; tə] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['dækə-] , [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'testid] [foʊ] .

To you , Sir Dacre , I have long been a personal and detested foe .

到 你 , 先生 达克 , 我 有 长的 到过 一个 个人的 和 令人厌恶的 敌人 .

戴克爵士，对您而言，我一直以来都是一个令人憎恶的仇敌。

[ðə; ði] [dɪ'fi:t] [æt; ət] - [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [ə'blitəreitid] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['meməri] ;

The defeat at Hawksglen can never be obliterated from your memory ;

这 击败 在 - 能 绝不 是 彻底摧毁 从 你的 记忆 ;

在霍克斯格伦的惨败永远不会从你的记忆中抹去；

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [raʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['predətɔ:ri] ['fɔ:rsɪz] , ['ʌndər] [jʊr; jər] [kə'mænd] , ['ræŋkəlz] [jet] [ɪn]

the disgraceful rout of the predatory forces , under your command , rankles yet in

这 可耻 路线 的 这 掠食性 力量 , 在下面 你的 命令 , 恼人 然而 在

[jʊr; jər] [brest] ,

your breast ,

你的 胸部 ,

你指挥下那些掠夺成性的军队惨败，这件事至今仍让你耿耿于怀。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [steɪnd] [jʊr; jər] [ɪ'skʌtʃn] ,

and has stained your escutcheon ,

和 有 染色 你的 盾形纹章 ,

而且已经弄脏了你的盾形纹章，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [stɪl] [mɔ:r] [ɪn'deləbli] [steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [di:d] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['rʌfiən]

which has been still more indelibly stained by the deed of treachery and ruffian

哪个 有 到过 仍然 更多的 不可磨灭地 染色 经过 这 契据 的 背信弃义 和 痞子

[gaɪl] [wɪtʃ] [θru:] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [jʊr; jər] ['paʊər] —

guile which threw me into your power —

诡计 哪个 扔 我 进入 你的 力量 —

然而，你那背信弃义、卑鄙狡诈的行径，却让我更加蒙上了无法磨灭的污点，将我推入了你的掌控之中——

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənts] ;

" He was here interrupted by the clamour of the attendants ;

" 他 曾是 这里 中断 经过 这 叫嚣 的 这 服务员 ;

“这时，侍者的喧闹声打断了他；

[ðə; ði] ['dʒeilə] ['i:v(ə)n] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [stɑ:p] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ;

the jailor even placed his hand upon his mouth to stop his speech ;

这 狱卒 甚至 放置 他的 手 之上 他的 嘴 到 停止 他的 演讲 ;

狱卒甚至用手捂住他的嘴，阻止他说话；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ɪnsələns]

and some cried out to dash his brains against the wall for such insolence

和 一些 哭 出去 到 短跑 他的 大脑 反对 这 墙 为了 这样的 傲慢

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

to such a knight .

到 这样的 一个 骑士 .

有些人甚至叫嚣着要把他的脑浆摔在墙上，以惩罚他对这位骑士的无礼。

[sɜːr]['dækə-] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [spiːtʃ] ;

Sir	Dacre	himself	was	confounded	by	the	audacity	of	the	mosstrooper's	speech	;
先生	达克	他自己	曾是	令人困惑	经过	这	大胆	的	这	-	演讲	;

达克爵士本人也被这位苔藓士兵的大胆言论弄得不知所措；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haɪ] [praɪd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl]

but	his	high	pride	conquered	his	indignant	emotions	,	and	,	affecting	to	smile
但	他的	高的	自豪	征服	他的	愤怒	情绪	,	和	,	影响	到	微笑

,

,

,

但他极高的自尊心战胜了愤慨的情绪，于是强颜欢笑。

[hiː; hi] [ɪm'poʊzd] ['saɪləns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] , [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

he	imposed	silence	upon	his	retainers	,	and	forbade	any	one	to	interfere	,
他	强加	沉默	之上	他的	预付金	,	和	禁止	任何	一	到	干扰	,

['iːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] ,

either	by	word	or	deed	,
任何一个	经过	单词	或者	契据	,

他命令手下保持沉默，并禁止任何人以言语或行动干涉。

[ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] .

in	what	should	follow	.
在	什么	应该	跟随	.

接下来应该会发生什么?

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr]['dækə-] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪv] ,

“	I	thank	you	,	Sir	Dacre	,	”	cried	the	captive	,
“	我	感谢	你	,	先生	达克	,	”	哭	这	俘虏	,

“谢谢你，达克爵士，”俘虏喊道。

“ [fɔːr; fər]['sailənsiŋ][ðə; ði] ['empti] ['klæmər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɑːrmd] [sɜːfs] .

“	for	silencing	the	empty	clamour	of	your	armed	serfs	.
“	为了	沉默	这	空的	叫嚣	的	你的	武装	农奴	.

“为了平息你武装农奴的空洞喧嚣。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ] ['ɪnsələnt] ['tuːmʌlt]

I	have	much	to	say	,	and	I	will	not	be	overborne	by	insolent	tumult
我	有	很多	到	说	,	和	我	将要	不是	是	压倒	经过	傲慢的	骚乱

.

:

.

我有很多话要说，但我不会被无礼的喧嚣所震慑。

[ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr]['dækə-][diː] - ,

On	you	,	Sir	Dacre	de	Ermstein	,
在	你	,	先生	达克	德	-	,

致以您敬意，达克雷·德·埃尔姆斯坦爵士。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [frɔːd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs]

I	charge	treachery	and	fraud	unworthy	of	the	last	scion	of	the	noble	house
我	收费	背信弃义	和	欺诈罪	不配	的	这	最后的	继承人	的	这	高贵	房子

[ʌv; əv] - .

of	Warkcliff	.
的	-	.

我指控他们犯有背叛和欺诈罪，这有辱沃克利夫高贵家族最后一位后裔的身份。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv] - ,

I	have	defied	you	behind	the	battlements	of	Hawksglen	,
我	有	违抗	你	在后面	这	城垛	的	-	,

我曾在霍克斯格伦的城垛后与你对抗，

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈfiːt] — [dɪˈfaɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['friːmən]

on	the	field	of	your	defeat	—	defied	you	as	a	soldier	and	a	freeman
在	这	场地	的	你的	击败	—	违抗	你	作为	一个	士兵	和	一个	弗里曼

在你战败的战场上——作为一名士兵和一名自由人，我向你发出了挑战。

[ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][aɪ] [stuːp] [tuː; tə] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [frɔːd] [tuː; tə][geɪn][æn; ən]

should	—	but	never	did	I	stoop	to	treachery	and	fraud	to	gain	an
应该	—	但	绝不	做过	我	哈腰	到	背信弃义	和	欺诈罪	到	获得	一个

[ədˈvæntɪdʒ] ['oʊvər][maɪ][foʊ] . ”

advantage	over	my	foe	.	”
优势	超过	我的	敌人	.	”

应该——但我从未为了战胜敌人而卑鄙地使用背信弃义和欺诈手段。”

“ [haʊ] , [tʃɜːrl] !

“	How	,	churl	!
“	如何	,	吝啬鬼	!

“你这粗鲁的人！”

[ʌv; əv] [wʌt] [frɔːd] [spiːk] [juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːndid] [sɜːr]['dækɚ] .

of	what	fraud	speak	you	?	”	demanded	Sir	Dacre	.
的	什么	欺诈罪	说话	你	?	”	要求	先生	达克	.

“你所说的欺诈行为是什么？”达克爵士质问道。

“ [ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] ['rɪvɪtɪd] [ðiːz] [tʃeɪnz] [ɑːn][maɪ] [lɪmz] , ” ['ænsər] - , ['elɪveɪtɪŋ]

“	The	fraud	which	rivetted	these	chains	on	my	limbs	,	”	answered	Somervil	,	elevating
“	这	欺诈罪	哪个	铆接	这些	链条	在	我的	四肢	,	”	回答	-	,	提升

[hɪz; ɪz] ['fetəd] [hændz] .

his	fettered	hands	.
他的	束缚	双手	.

“是那场骗局让我四肢蒙上了这些锁链，”索默维尔回答道，同时举起了被束缚的双手。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [frɔːd] [soʊ] ['dæstərdli] [ænd; ənd][soʊ] [beɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] ['kʌvər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

“	It	was	fraud	so	dastardly	and	so	base	that	it	will	ever	cover	you	with
“	它	曾是	欺诈罪	所以	卑鄙的	和	所以	根据	那	它	将要	曾经	覆盖	你	和

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

“这是极其卑鄙无耻的欺诈行为，它将永远让你蒙羞。”

[ænd; ənd][ɪkˈspoʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [wɔːmd] [baɪ] ['fiːlɪŋz]

and	expose	you	to	the	deep	scorn	of	all	whose	hearts	are	warmed	by	feelings
和	暴露	你	到	这	深的	轻蔑	的	全部	谁	心	是	温暖	经过	情怀

[ʌv; əv] ['ɑːnər] . ”

of	honour	.	”
的	荣誉	.	”

这会让你受到所有珍视荣誉感的人的深深鄙视。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [lɔː] , ” [riˈtɔːtid] [diː] -

“	Thou	art	beyond	the	pale	of	honour	as	well	as	of	law	,	”	retorted	De	Ermstein
“	你	艺术	超过	这	苍白	的	荣誉	作为	出色地	作为	的	法律	,	”	反驳	德	-

,

,

,

“你既不守荣誉，也不守法律，”德·埃尔姆斯坦反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] .

with	a	blush	on	his	hard	face	.
和	一个	脸红	在	他的	难的	脸	.

他那张冷峻的脸上泛起了一抹红晕。

“ [tuː; tə] [wʌt] [koʊd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ðaɪˈself] , [kænst] [ðaʊ] [əˈpiːl] ?

“	To	what	code	of	honour	,	observed	by	thyself	,	canst	thou	appeal	?
”	到	什么	代码	的	荣誉	,	观察到	经过	你自己	,	罐	你	上诉	?

“你凭什么援引自己遵守的荣誉准则？”

[retʃ] , [ðɪs] [ˈɪnsələns] , [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈfrʌntlɪs] [ɔːˈdæsəti] , [wɪl] [əˈveɪl] [ðiː] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv]

Wretch	,	this	insolence	,	this	show	of	frontless	audacity	,	will	avail	thee	nothing	save
可怜虫	,	这	傲慢	,	这	展示	的	无前部	大胆	,	将要	可用	你	没有什么	节省

[tuː; tə] [ˈheɪs(ə)n] [ðaɪ] [duːm] .

to	hasten	thy	doom	.
到	趋	你的	厄运	.

可怜的家伙，你这种傲慢无礼、厚颜无耻的行为，除了加速你的厄运之外，对你没有任何好处。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈsentəns] [ðæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd]

It	is	my	sentence	that	upon	the	third
它	是	我的	句子	那	之上	这	第三

我的判决是，在第三个

[ˈmɔːrnɪŋ] [hens] [ðaʊ] [ʃælt] [hæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] - !

morning	hence	thou	shalt	hang	at	the	cross	of	Warkcliff	!
早晨	因此	你	应	悬挂	在	这	叉	的	-	!

从今往后，你将被吊死在沃克利夫的十字架上！

” [æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [hʌm] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈsoʊldʒəri] ,

”	An	approving	hum	and	murmur	broke	from	the	attendant	soldiery	,
”	一个	批准	哼	和	低语	打破	从	这	服务员	士兵	,

侍从士兵中响起一阵赞许的低语和嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [pælɚ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [feɪs] ;

and	there	came	a	momentary	palor	over	the	captive's	face	;
和	那里	来了	一个	瞬间	苍白	超过	这	俘虏的	脸	;

俘虏的脸上瞬间闪过一丝苍白；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌevəˈnes(ə)nt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [pæst]

but	it	was	the	result	of	a	mere	evanescent	emotion	,	and	soon	passed
但	它	曾是	这	结果	的	一个	仅仅	转瞬即逝	情感	,	和	很快	通过了

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

但这只是转瞬即逝的情绪所致，很快就消散了。

“ [hɪr] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] [ˈdækɚ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈɑːrdər] .

“	Hear	me	,	Sir	Dacre	,	”	he	exclaimed	,	with	passionate	ardour	.
“	听到	我	,	先生	达克	,	”	他	惊呼	,	和	热情的	热情	.

“听我说，达克爵士！”他热情洋溢地喊道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [prəˈnaʊnst] [maɪ] [duːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [duːm] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [miːt] .

“	You	have	pronounced	my	doom	,	and	that	doom	I	am	ready	to	meet	.
“	你	有	发音	我的	厄运	,	和	那	厄运	我	是	准备好	到	见面	.

“你已宣告我的厄运，而我已准备好迎接这厄运。”

[ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːdi] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] [ˈtɛrərz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

The	prospect	of	the	speedy	approach	of	death	has	terrors	in	it	for	those
这	前景	的	这	迅速	方法	的	死亡	有	恐怖	在	它	为了	那些

[ˈoʊnli] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [laɪf] [ˈplez(ə)nt] ,

only	who	have	found	life	pleasant	,
仅有的	WHO	有	成立	生活	令人愉快的	,

只有那些觉得生活幸福的人才会对死亡的迅速临近感到恐惧。

[ænd; ənd] [huː] [bæsk] ['ʌndər] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][stænd] [haɪ] [ænd; ənd] [fer] [ɪn][ðə; ði]

and	who	bask	under	the	smile	of	fortune	,	and	stand	high	and	fair	in	the
和	WHO	晒	在下面	这	微笑	的	财富	,	和	站立	高的	和	公平的	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

那些沐浴在命运微笑中，在世间高高在上、公正无私的人，

[huː] [hæv; həv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frendz] , [huː] [hæv; həv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [liːv]

who	have	kindred	and	loving	friends	,	who	have	wealth	and	luxury	to	leave
WHO	有	亲属	和	爱	朋友们	,	WHO	有	财富	和	奢华	到	离开

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他们拥有亲密的朋友，他们身后可以留下财富和奢华的生活。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz]['terəb(ə)l] .

To	such	the	fear	of	death	is	terrible	.
到	这样的	这	害怕	的	死亡	是	糟糕的	.

对于这些人来说，死亡的恐惧是可怕的。

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] , [frʌm; frəm][maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] [bɜːrθ] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['destəni] ,

But	I	,	who	,	from	my	ill	-	fated	birth	,	have	been	the	sport	of	destiny	,
但	我	,	WHO	,	从	我的	患病的	-	命中注定	出生	,	有	到过	这	运动	的	命运	,

但我，从我那不幸的出生起，就一直是命运的玩物，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

I	have	nothing	to	fear	from	the	repose	of	the	grave	;
我	有	没有什么	到	害怕	从	这	休息	的	这	严重	;

我对坟墓的安息毫无畏惧；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [θiːf] [huː] [hʌŋ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn]

and	there	was	mercy	with	Heaven	even	for	the	thief	who	hung	quivering	in
和	那里	曾是	怜悯	和	天堂	甚至	为了	这	贼	WHO	悬挂	颤抖	在

[hɪz; ɪz] [deθ] - ['ægəni] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

his	death	-	agony	on	the	cross	.
他的	死亡	-	痛苦	在	这	叉	.

即使是那个在十字架上痛苦颤抖、濒临死亡的窃贼，上天也怜悯他。

[bʌt; bət] ['flætər] [nɑːt] [jɔːr'self] , ['noʊb(ə)l] [naɪt] , [ðæt] , [baɪ][maɪ] ['mɜːrdər] ,

But	flatter	not	yourself	,	noble	knight	,	that	,	by	my	murder	,
但	奉承	不是	你自己	,	高贵	骑士	,	那	,	经过	我的	谋杀	,

但高贵的骑士，不要自作多情，我的死，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːv] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [foʊ] .

you	shall	relieve	yourself	of	a	stern	and	unbending	foe	.
你	将	缓解	你自己	的	一个	船尾	和	不屈	敌人	.

你将摆脱一个顽固不化的敌人。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][jʊr; jər][foʊ] [ʌn'tɪl] ['peɪtriətɪzəm] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [ə'poʊz] [jʊr; jər]

I	never	was	your	foe	until	patriotism	called	me	to	the	field	to	oppose	your
我	绝不	曾是	你的	敌人	直到	爱国主义	称为	我	到	这	场地	到	反对	你的

['ɪnroʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] .

inroad	upon	the	Border	.
侵入	之上	这	边界	.

我从未成为你们的敌人，直到爱国主义召唤我上前线，阻止你们入侵边境。

[ænd; ənd][maɪ] ['enməti]

And	my	enmity
和	我的	敌意

以及我的敌意

[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['æftər][ˌem 'iː] .

to	the	enemy	of	my	country	shall	live	after	me	.
到	这	敌人	的	我的	国家	将	居住	后	我	.

我国之敌将永世长存。

[maɪ] ['fɔːləuəz] [wɪl] ['diːpli] [rɪ'vendʒ] [maɪ] [deθ] .

My	followers	will	deeply	revenge	my	death	.
我的	追随者	将要	深	复仇	我的	死亡	.

我的追随者们将对我的死进行彻底的复仇。

[hæŋ] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gæloʊz] [haɪ] [æz; əz] ['heɪmənz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

Hang	me	upon	a	gallows	high	as	Haman's	if	you	will	;
悬挂	我	之上	一个	绞刑架	高的	作为	哈曼的	如果	你	将要	;

如果你愿意，就把我吊死在像哈曼那样高的绞刑架上吧；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [jʊr; jər]['leɪdi][ʃæl; ʃəl][set][hɜːr; hər] [hʊd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ]

and	each	night	your	lady	shall	set	her	hood	by	the	blaze	of	your	burning
和	每个	夜晚	你的	女士	将	放	她	兜帽	经过	这	火焰	的	你的	燃烧

['vɪlɪdʒəz] .

villages	.
村庄	.

每晚，你的夫人都会在你们燃烧的村庄的火焰旁点燃她的兜帽。

[frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] ['rævɪdʒ]

From	one	end	of	the	wide	domains	of	Warkcliff	to	the	other	shall	ravage
从	一	结尾	的	这	宽的	域名	的	-	到	这	其他	将	蹂躏

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [spred] .

and	destruction	spread	.
和	破坏	传播	.

从沃克利夫广阔领土的一端到另一端，蹂躏和毁灭将蔓延开来。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ruːθ] , [ænd; ənd] ['ræpɪn] , [ænd; ənd] ['blʌdʃed] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

And	when	,	in	the	midst	of	ruth	,	and	rapine	,	and	bloodshed	,	you	shall
和	什么时候	,	在	这	中间	的	露丝	,	和	掠夺	,	和	流血事件	,	你	将

[stænd] [ə'gæst] ,

stand	aghast	,
站立	惊愕	,

当你们身处暴行、掠夺和流血之中，惊恐万分之时，

['paʊərləs] [ə'genst] [foʊz] [huːz] ['paʊər] [juː; jʊ][kæn; kən] ['niːðər] [breɪk] [nɔːr] [rɪ'zɪst] ,

powerless	against	foes	whose	power	you	can	neither	break	nor	resist	,
无力	反对	敌人	谁	力量	你	能	两者都不	休息	也不	抵抗	,

面对既无法战胜也无法抵抗的敌人，你无能为力。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] [wen] ['rʌθvən] - [daɪd] !

you	will	then	think	on	the	evil	day	when	Ruthven	Somervil	died	!
你	将要	然后	思考	在	这	邪恶的	天	什么时候	鲁思文	-	死亡	!

然后你就会想起鲁思文·萨默维尔去世的那个邪恶的日子！

" [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [diː] - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeilə] ,

"	Lost	in	thought	,	De	Ermstein	waved	his	hand	involuntarily	;	and	the	jailor	,
"	丢失的	在	想法	,	德	-	挥手	他的	手	不由自主	;	和	这	狱卒	,

“德·埃尔姆斯坦陷入沉思，不由自主地挥了挥手；而狱卒，

['teɪkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['hɜːrid] [hɪm; ɪm]

taking	that	to	be	a	sign	for	the	removal	of	the	prisoner	,	hurried	him
采取	那	到	是	一个	符号	为了	这	移动	的	这	囚犯	,	慌忙	他

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他把这当作带走囚犯的信号，便匆匆把他带走了。

[ðə; ði] [ə'tendənts] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði]

The	attendants	hovered	about	for	some	minutes	,	and	then	noiselessly	left	the
这	服务员	悬停	关于	为了	一些	分钟	,	和	然后	无声	左边	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

侍者们在周围徘徊了几分钟，然后悄无声息地离开了大厅。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːrd] ['stændɪŋ] ['sɑːlətəri] [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪɪs] .

leaving	their	lord	standing	solitary	on	the	dais	.
离开	他们的	主	常设	孤	在	这	台	.

留下他们的领主孤零零地站在台上。

[ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɜːr] ['dækɚ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] .

A	light	footstep	approached	,	and	,	looking	up	,	Sir	Dacre	beheld	his	lady	.
一个	光	脚步	接近	,	和	,	寻找	向上	,	先生	达克	观看	他的	女士	.

一阵轻快的脚步声传来，达克爵士抬头望去，看到了他的夫人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

She	was	in	great	agitation	,	and	came	up	to	his	chair	,	and	,	taking	him
她	曾是	在	伟大的	搅动	,	和	来了	向上	到	他的	椅子	,	和	,	采取	他

[baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

by	the	hand	,
经过	这	手	,

她情绪激动，走到他的椅子旁，拉住他的手，

[sed] :

said	:
说	:

说：

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [duːmd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [tuː; tə] [deθ] ? ”

“	Have	you	doomed	the	outlaw	to	death	?	”
“	有	你	注定失败	这	取缔	到	死亡	?	”

“你是否已经判处这个亡命之徒死刑？”

“ [aɪ] [hæv; həv] , ” ['ænsər] [sɜːr] ['dækɚ] .

“	I	have	,	”	answered	Sir	Dacre	.
“	我	有	,	”	回答	先生	达克	.

“我有，”达克爵士回答道。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] , [prə'naʊns] [noʊ] ['ʌðər] [duːm] . ”

“	I	could	,	in	justice	,	pronounce	no	other	doom	.	”
“	我	可以	,	在	正义	,	发音	不	其他	厄运	.	”

“从公正的角度来看，我不能宣布其他任何厄运。”

“ [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [θruː] ['jɑːndər] ['wɪndoʊ] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	beheld	him	through	yonder	window	,	”	she
“	我	观看	他	通过	远处	窗户	,	”	她

“我透过那边的窗户看到了他，”她说道。

[sed] , “ [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['noʊblɚ] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] .

said	,	“	and	never	did	I	behold	a	nobler	-	looking	youth	.
说	,	“	和	绝不	做过	我	看哪	一个	更高贵	-	寻找	青年	.

他说：“我从未见过比他相貌更俊美的青年。”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [juː; jʊ] ; [wʌt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

With	what	grace	and	courage	he	confronted	you	;	what	emotion	in	his
和	什么	优雅	和	勇气	他	面对	你	;	什么	情感	在	他的

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

他以何等的风度和勇气面对你；他脸上流露出何等的情感；

[wʌt] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

what	defiance	in	his	tone	.
什么	蔑视	在	他的	语气	.

他语气中充满了挑衅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [mʌst; məst][nɑːt][daɪ][soʊ] [ˈʃeɪmfl] [ə; eɪ] [deθ] .

Such	a	youth	must	not	die	so	shameful	a	death	.
这样的	一个	青年	必须	不是	死	所以	可耻	一个	死亡	.

这样的年轻人不应该死得如此耻辱。

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔɪ] . ”

I	thought	,	as	I	looked	upon	him	,	of	our	own	boy	.	”
我	想法	,	作为	我	看起来	之上	他	,	的	我们的	自己的	男生	.	”

我看着他，想到了我们自己的孩子。

“ [piːs] , [ˈælɪs] ; [juː; jʊ]['kɪnd(ə)l] [əˈfreʃ] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][peɪn] , ” [kraɪd] [sɜːr]['dækə˞] .

“	Peace	,	Alice	;	you	kindle	afresh	the	embers	of	pain	,	”	cried	Sir	Dacre	.
“	和平	,	爱丽丝	;	你	点燃	重新	这	余烬	的	疼痛	,	”	哭	先生	达克	.

“安静点，爱丽丝；你又重新点燃了痛苦的余烬，”达克爵士喊道。

“ [rɪˈkɔːl] [nɑːt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [dred] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər]['evər] [dɪ'strɔɪd]

“	Recall	not	the	memory	of	that	one	dread	sorrow	which	has	for	ever	destroyed
“	记起	不是	这	记忆	的	那	一	恐惧	悲哀	哪个	有	为了	曾经	损毁

['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] . ”

our	happiness	.	”
我们的	幸福	.	”

“切莫再去回忆那场可怕的悲痛，它永远地摧毁了我们的幸福。”

“ [grænt][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['kæptɪvz] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .

“	Grant	me	this	captive's	life	,	”	she	cried	passionately	.
“	授予	我	这	俘虏的	生活	,	”	她	哭	热情地	.

“请饶恕这个俘虏的性命吧！”她激动地喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

“	Do	you	plead	for	him	?	”
“	做	你	恳求	为了	他	?	”

“你为他求情吗？”

“ [aɪ] [pliːd] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [kə'rɪr] ,

“	I	plead	and	pray	that	he	may	be	spared	to	forsake	his	evil	career	,
“	我	恳求	和	祈祷	那	他	可能	是	幸存	到	背叛	他的	邪恶的	职业	,

“我恳求并祈祷，愿他能被饶恕，从而放弃他罪恶的生涯。”

[ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][sʌm; səm] ['ɑːnərəb(ə)l] [pæθ] .

and	seek	his	fortune	in	some	honourable	path	.
和	寻找	他的	财富	在	一些	光荣的	小路	.

并以某种体面的方式寻求自己的命运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ænd; ənd][baɪ]

It	is	hard	that	so	young	and	so	noble	a	stranger	should	die	,	and	by
它	是	难的	那	所以	年轻的	和	所以	高贵	一个	陌生人	应该	死	,	和	经过

['aʊər; ɑːr][hændz] .

our	hands	.
我们的	双手	.

如此年轻、如此高尚的陌生人竟然死去，而且死在我们手中，这令人难以接受。

[gɪv] [hɪm; ɪm][laɪf] , ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['lɪbərti] .

Give	him	life	,	husband	,	though	you	may	not	give	him	liberty	.
给	他	生活	,	丈夫	,	尽管	你	可能	不是	给	他	自由	.

丈夫，即使不能给他自由，也要给他生命。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ðə; ði] [buːn] [aɪ] [kreɪv] .

His	life	is	the	boon	I	crave	.
他的	生活	是	这	恩惠	我	渴望	.

他的生命正是我所渴望的恩赐。

[dɪ'naɪ][ˌem 'iː][nɑːt] . ”

Deny	me	not	.	”
否定	我	不是	.	”

不要拒绝我。

“ [aɪ] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [diː] - ,

“	I	would	deny	it	,	Alice	,	to	the	mother	that	bore	him	,	”	said	De	Ermstein	,
“	我	会	否定	它	,	爱丽丝	,	到	这	母亲	那	钻孔	他	,	”	说	德	-	,

“我会否认这一点，爱丽丝，否认他生母的感受，”德·埃尔姆斯坦说道。

[wɪð; wɪθ][stɜːrn] [kəm'poʊʒər] , “ [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pled] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [bendɪd] [niːz] .

with	stern	composure	,	“	though	she	pled	for	him	on	her	bended	knees	.
和	船尾	镇定	,	“	尽管	她	认罪	为了	他	在	她	弯曲	膝盖	.

她神情严肃，尽管她跪在地上恳求他。

[aɪ] [der] [nɑːt] ['sʌfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	dare	not	suffer	such	a	villain	to	live	.
我	敢	不是	遭受	这样的	一个	恶棍	到	居住	.

我绝不敢让这样的恶人活着。

[dɪd][aɪ] [sper] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

Did	I	spare	him	,	I	might	be	accused	of	participation	in	his	crimes	.
做过	我	空闲的	他	,	我	可能	是	被告	的	参与	在	他的	犯罪	.

如果我饶恕了他，我可能会被指控参与他的犯罪活动。

[pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'eksərəb(ə)l] .

Plead	for	him	no	more	;	I	am	inexorable	.
恳求	为了	他	不	更多的	;	我	是	无情的	.

不要再为他求情了；我绝不会手软。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stiːld] [ə'genst] ['pɪti] .

I	am	steeled	against	pity	.
我	是	钢铁般的意志	反对	遗憾	.

我已做好不怜悯的准备。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

”	Chapter	XII	.
”	章	十二	.

“第十二章。

“ [ðə; ði][læst] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊər][ɪz] [kʌm]

“	The	last	,	the	fatal	hour	is	come
“	这	最后的	,	这	致命的	小时	是	来

“最后的时刻，致命的时刻已经到来。”

[ðæt] [berz] [maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

That	bears	my	love	from	me	;
那	熊	我的	爱	从	我	;

那是我表达的爱意；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [deθ] - [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,

I	hear	the	death	-	note	of	the	drum	,
我	听到	这	死亡	-	笔记	的	这	鼓	,

我听到了鼓声的死亡之音，

[aɪ][mɑːrk][ðə; ði] ['gæloʊz] [triː] .

I	mark	the	gallows	tree	.
我	标记	这	绞刑架	树	.

我标记了绞刑架树。

[ðə; ði] [bel] [hæz; həz] - ; [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [maɪ] [hɑːrt] ;
The bell has toll'd ; it shakes my heart ;
这 钟 有 - ; 它 奶昔 我的 心 ;

丧钟已鸣，它震颤着我的心；

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [spiːks] [ðaɪ] [neɪm] ;
The trumpet speaks thy name ;
这 喇叭 说话 你的 姓名 ;

号角吹响了你的名字；

[ænd; ənd][mʌst; məst][maɪ] ['^ildərɔi] [dɪ'pɑːrt]
And must my Gilderoy depart
和 必须 我的 吉尔德罗伊 离开

我的吉德罗伊必须离开了

[tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ?
To bear a death of shame ?
到 熊 一个 死亡 的 耻辱 ?

忍受耻辱而死?

〃 — ['kæmbl] .
〃 — Campbell .
〃 — 坎贝尔 .

——坎贝尔。

[hiː; hi] ['wɔːtəri] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] ['sloʊli] [di'speld] [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [veɪl]
HE watery sun of the third morning slowly dispelled the mists that filled the vale
他 水状的 太阳 的 这 第三 早晨 缓慢地 驱散 这 薄雾 那 已填 这 谷
[ʌv; əv] - .
of Warkcliff .
的 - .

第三天早晨，温暖的阳光缓缓驱散了笼罩沃克利夫山谷的薄雾。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [jet] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [frʌm; frəm]
Although the day was only yet in its infancy , one would have thought , from
虽然 这 天 曾是 仅有的 然而 在 它是 婴儿期 , 一 会 有 想法 , 从
['siːɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
seeing the crowd ,
看到 这 人群 ,

虽然这一天才刚刚开始，但从人群的规模来看，人们会觉得时间已经过去很久了。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pezntri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
that all the denizens of the village and all the peasantry from the
那 全部 这 居民 的 这 村庄 和 全部 这 农民 从 这
[sə'raʊndɪŋ] [doʊ'meɪnz][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] .
surrounding domains had gathered in the open market place .
周围 域名 有 聚集 在 这 打开 市场 地方 .

村里的所有居民和周围地区的农民都聚集在露天市场。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪks] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] ; [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['truːpəz] , [ɪn][diː]
Great numbers of the rustics were armed ; and parties of troopers , in De
伟大的 数字 的 这 乡村 是 武装 ; 和 各方 的 骑警 , 在 德
- [peɪ] ,
Ermstein's pay ,
- 支付 ,

大量乡民都持有武器；还有受德·埃尔姆斯坦雇佣的骑兵队伍，

[p'rɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [kwelɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['ɔːrdər] .
pranced up and down , quelling disturbance , and maintaining order .
轻快地 向上 和 向下 , 镇压 干扰 , 和 保持 命令 .

它来回踱步，平息骚乱，维持秩序。

[ðæt] ['kɑːnkɔːrs] [hæd; həd] [ə'sembld] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['mɔːsˌtruːpər] [daɪ] .

That	concourse	had	assembled	to	behold	the	mosstrooper	die	.
那	大厅	有	组装	到	看哪	这	苔藓兵	死	.

人群聚集在一起，是为了目睹那个苔藓士兵的死亡。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪzən][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['saʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

The	busy	hammer	of	the	artisan	was	heard	sounding	on	the	gibbet	,
这	忙碌的	锤	的	这	工匠	曾是	听到	听起来	在	这	绞刑架	,

工匠忙碌的锤子敲击着绞刑架，发出清脆的响声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	in	course	of	erection	in	the	centre	of	the
哪个	曾是	在	课程	的	勃起	在	这	中心	的	这

当时它正在中心勃起

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

市场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['æftər] [mʌtʃ] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

It	was	finished	after	much	labour	,	and	the	workmen	sat	down	at	the	foot
它	曾是	完成的	后	很多	劳动	,	和	这	工人	卫星	向下	在	这	脚

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

经过一番辛勤劳动，它终于完工了，工人们坐在它脚下。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [tuːlz] , [pɑːr'tʊk] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [eɪl] ,

and	,	throwing	by	their	tools	,	partook	heartily	of	bread	and	ale	,
和	,	投掷	经过	他们的	工具	,	参与	衷心地	的	面包	和	麦芽酒	,

他们扔下工具，痛快地享用了面包和啤酒。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fjuː] [noʊ'tɔːriəs] ['toʊpərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] ['gæðərd]

which	they	shared	with	some	few	notorious	topers	of	the	village	who	gathered
哪个	他们	共享	和	一些	很少	臭名昭著	顶峰	的	这	村庄	WHO	聚集

[raʊnd] [ðem; ðəm] .

round	them	.
圆形的	他们	.

他们把酒分给了村里几个臭名昭著的酒鬼，这些酒鬼聚集在他们周围。

[helθ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] , [ænd; ənd][dʒests] ['bændid] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [æz; əz]

Healths	were	drunk	,	and	jests	bandied	about	from	mouth	to	mouth	,	as
健康	是	醉	,	和	笑话	班迪	关于	从	嘴	到	嘴	,	作为

[ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] ['meri] ['festɪvl; 'festəvəl] ;

if	at	some	merry	festival	;
如果	在	一些	欢乐	节日	;

人们举杯祝酒，互相讲笑话，仿佛置身于一场欢乐的节日之中；

[truːps] [ʌv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [rɔmpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ; ['mʌðərz] [held] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz]

troops	of	urchins	romped	around	the	gibbet	;	mothers	held	up	children	in	their	arms
军队	的	海胆	嬉戏玩耍	大约	这	绞刑架	;	母亲们	握住	向上	孩子们	在	他们的	武器

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	see	it	;
到	看	它	;

一群群顽童在绞刑架周围嬉戏；母亲们抱着孩子观看；

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['feɪsɪz] .

and	every	window	was	open	and	filled	with	eager	faces	.
和	每一个	窗户	曾是	打开	和	已填	和	渴望的	面孔	.

所有窗户都敞开着，里面坐满了渴望的面孔。

[ðə; ði] [ɑːrmd] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [kloʊz] [ræŋks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [deθ] ,

The	armed	men	began	to	gather	in	close	ranks	around	the	scene	of	death	,
这	武装	男人	开始	到	收集	在	关闭	排名	大约	这	场景	的	死亡	,

武装人员开始在死亡现场周围列队聚集。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kriːst] .

and	the	crowd	increased	.
和	这	人群	增加	.

人群越来越多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['stiːpl] [bɪ'gæn][tuː; tə][toʊl] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]

And	now	the	bell	in	the	old	steeple	began	to	toll	,	announcing	the	hour	of
和	现在	这	钟	在	这	老的	尖顶	开始	到	收费	,	宣布	这	小时	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

这时，古老教堂尖顶上的钟声响起，宣告着死亡的时刻到来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [di'nəutid] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɪn]

The	sound	of	trumpets	from	the	castle	denoted	that	the	prisoner	had	been
这	声音	的	小号	从	这	城堡	表示	那	这	囚犯	有	到过

[brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] .

brought	up	from	his	cell	.
带来	向上	从	他的	细胞	.

城堡里传来号角声，表明囚犯已被从牢房里带了出来。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌkævlkeɪd][ʌv; əv] [deθ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] .

The	gates	were	flung	open	,	and	the	cavalcade	of	death	issued	forth	.
这	大门	是	扔	打开	,	和	这	车队	的	死亡	发布	前进	.

大门敞开，死亡的队伍涌了出来。

['evri] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

Every	murmur	of	the	crowd	was	hushed	.
每一个	低语	的	这	人群	曾是	静静地	.

人群中的所有低语声都消失了。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðæt] [grɪm] [prə'seʃ(ə)n] .

Every	eye	was	turned	toward	that	grim	procession	.
每一个	眼睛	曾是	转向	朝向	那	严峻	游行	.

所有人的目光都转向了那支肃穆的队伍。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] , ['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['liːdərʃɪp]

Amidst	a	strong	force	of	horsemen	and	footmen	,	under	the	personal	leadership
在……之中	一个	强的	力量	的	骑兵	和	侍从	,	在下面	这	个人的	领导

[ʌv; əv][sɜːr]['dækə-] ,

of	Sir	Dacre	,
的	先生	达克	,

在强大的骑兵和步兵部队中，由达克爵士亲自率领

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [kən'demd] ['aʊtlɔː] .

appeared	the	condemned	outlaw	.
出现	这	谴责	取缔	.

被判死刑的亡命之徒出现了。

[ə; eɪ][kɑːrt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːri] [næg] , [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]

A	cart	,	covered	with	black	cloth	,	and	drawn	by	a	sorry	nag	,	stood	near	the
一个	大车	,	涵盖	和	黑色的	布	,	和	绘制	经过	一个	对不起	唠叨	,	站立	靠近	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

一辆用黑布盖着的马车，由一匹可怜的老马拉着，停在大门附近。

[ðə; ði] ['hæŋmən] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [dres] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

The	hangman	sat	at	the	head	of	it	,	in	a	grim	dress	,	and	having
这	刽子手	卫星	在	这	头	的	它	,	在	一个	严峻	裙子	,	和	拥有

刽子手坐在队伍的最前面，穿着一件阴森森的衣服，而且.....

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['vizɑ:d, -zəd] .

his	face	hidden	by	a	black	vizard	.
他的	脸	隐	经过	一个	黑色的	面颊	.

他的脸被黑色的面具遮住了。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [ə'sendɪd] [ðə; ði][kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [mʌŋk] ,

The	captive	ascended	the	cart	with	the	assistance	of	a	tall	monk	,
这	俘虏	上升	这	大车	和	这	协助	的	一个	高的	僧	,

在一位身材高大的僧人的帮助下，俘虏爬上了马车。

[hu:] ['ɔ:lsoʊ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:md] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [deθ] .

who	also	followed	him	into	it	,	and	seemed	preparing	him	for	death	.
WHO	还	随后	他	进入	它	,	和	似乎	准备	他	为了	死亡	.

他们也跟着他一起进去了，似乎在为他的死亡做准备。

- [tʃeɪnz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [baʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ][ə; eɪ]

Somervil's	chains	were	away	,	but	his	hands	were	bound	at	his	back	by	a
-	链条	是	离开	,	但	他的	双手	是	边界	在	他的	后退	经过	一个

[θɪk] [kɔ:rd] .

thick	cord	.
厚的	绳索	.

索默维尔的锁链被解开了，但他的双手仍然被一根粗绳绑在背后。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['tresɪz] [floʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ɔ:r] [blu:] [ɪn]

His	head	was	bare	,	and	his	long	tresses	flowed	on	his	shoulders	,	or	blew	in
他的	头	曾是	裸	,	和	他的	长的	头发	流动	在	他的	肩膀	,	或者	吹	在

[ðə; ði] [geɪl] .

the	gale	.
这	大风	.

他光着头，长长的头发披散在肩上，或在狂风中飘扬。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][kɑ:m] ['kaʊntənəns] ; [hɪz; ɪz][step] ['nevər]

Not	a	shade	of	fear	was	perceptible	upon	his	calm	countenance	;	his	step	never
不是	一个	阴影	的	害怕	曾是	可感知的	之上	他的	冷静的	面容	;	他的	步	绝不

['fɔ:ltəd] ;

faltered	;
犹豫不决	;

他神态平静，脸上没有一丝恐惧；他的步伐也从未动摇。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θru:] [ə; eɪ] [lɪm] .

not	a	tremor	ran	through	a	limb	.
不是	一个	震颤	跑	通过	一个	肢	.

他的四肢没有丝毫颤抖。

[hi:; hi] [roʊz] [su:'pɪriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kru:əl] [du:m] .

He	rose	superior	to	his	cruel	doom	.
他	玫瑰	优越的	到	他的	残忍的	厄运	.

他战胜了残酷的命运。

[ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [end][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd][lɔ:st][ɪts]['ju:ʒuəl] ['tɛrərz] ,

This	fearful	end	to	his	career	had	lost	its	usual	terrors	,
这	可怕	结尾	到	他的	职业	有	丢失的它是		通常	恐怖	,

他职业生涯的这种可怕结局已经失去了往日的恐怖感。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]['stoʊɪkl] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ['hɔ:tinəs] .

and	nothing	could	shake	his	stoical	courage	and	defiant	haughtiness	.
和	没有什么	可以	摇	他的	斯多葛派	勇气	和	桀骜不驯	傲气	.

没有什么能动摇他坚忍不拔的勇气和桀骜不驯的傲慢。

[ðə; ði] [bel] [stɪl] ['toʊld] !
The bell still tolled !
这 钟 仍然 收费 !

钟声依旧响起!

[ðə; ði] ['sændglæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [laɪf][wʌz; wəz][fæst] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
The sandglass of the outlaw's life was fast running out .
这 沙漏 的 这 亡命之徒 生活 曾是 快速地 跑步 出去 .

亡命之徒的生命之沙漏正在迅速流逝。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
If he had one painful emotion ,
如果 他 有 一 痛苦 情感 ,

如果他有一种痛苦的情绪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
it was when he thought of Eleanor and the hopes of his heart ,
它 曾是 什么时候 他 想法 的 埃莉诺 和 这 希望 的 他的 心 ,

当他想起埃莉诺和自己心中的希望时，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .
which were now withered and destroyed .
哪个 是 现在 干枯 和 损毁 .

如今它们已枯萎凋零。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [feɪt] , [ænd; ənd] [mɔːrn] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;
She would hear of his sad fate , and mourn long without consolation ;
她 会 听到 的 他的 伤心 命运 , 和 哀悼 长的 没有 安慰 ;

她会听到他悲惨的命运，并长时间地哀悼，得不到安慰；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [greɪv] .
but she would never behold his grave .
但 她 会 绝不 看哪 他的 严重 .

但她永远也无法亲眼见到他的坟墓。

[ðə; ði] [bel] ['toʊld] !
The bell tolled !
这 钟 收费 !

钟声响了!

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['strɪvn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][dɑːrk] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And he who had striven for years to pierce the dark mystery of his
和 他 WHO 有 努力 为了 年 到 刺穿 这 黑暗的 神秘 的 他的
['lɪnɪɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ,
lineage was to die ,
血统 曾是 到 死 ,

而那个多年来一直努力揭开自己血统黑暗谜团的人，终将死去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
and the secret to be impenetrable .
和 这 秘密 到 是 坚不可摧 .

以及坚不可摧的秘诀。

[wʌt] ['fraɪtf(ə)l] [ɪ'nɪkwəti] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [reft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
What frightful iniquity lay on the head of those who had reft him from his
什么 可怕 罪恶 躺 在 这 头 的 那些 WHO 有 反射 他 从 他的
['perənts] - [ɑːrmz] ,
parents ' arms ,
父母 - 武器 ,

那些将他从父母怀中夺走的人，究竟犯下了何等可怕的罪恶!

[ænd; ənd]
and
和

和

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] [laɪk] [ðɪs] .
brought **him** **to** **a** **death** **like** **this** **.**
带来 他 到 一个 死亡 喜欢 这 .

让他落得如此下场。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] ,
The **hope** **of** **his** **whole** **life** **was** **to** **discover** **his** **parentage** **,**
这 希望 的 他的 所有的 生活 曾是 到 发现 他的 亲子关系 ,

他毕生的愿望就是找到自己的身世。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'suːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʌst][ræŋk] ; [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] [bɪn]
and **to** **assume** **his** **own** **just** **rank** **;** **but** **how** **had** **such** **a** **hope** **been**
和 到 认为 他的 自己的 只是 秩 ; 但 如何 有 这样的 一个 希望 到过
[krʌʃt] !
crushed **!**
碎 !

并恢复他应有的地位；但是，这样的希望是如何破灭的呢!

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət] [huːz] [brest] [hiː; hi] [hʌŋ] .
And **he** **would** **die** **,** **ignorant** **of** **the** **mother** **at** **whose** **breast** **he** **hung** **.**
和 他 会 死 , 无知 的 这 母亲 在 谁 胸部 他 悬挂 .

他将死去，对他曾依偎在怀中的母亲一无所知。

[ðə; ði] [bel] ['toʊld] !
The **bell** **tolled** **!**
这 钟 收费 !

钟声响了!

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrmd] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['dʒɪbɪt]
And **when** **he** **beheld** **the** **crowd** **,** **and** **the** **armed** **men** **,** **and** **the** **tall** **gibbet**
和 什么时候 他 观看 这 人群 , 和 这 武装 男人 , 和 这 高的 绞刑架
,
,
,

当他看到人群、武装人员和高高的绞刑架时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [fɪrs] [θɔːts] [rʌʃt] [laɪk] ['fjʊriz] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and **the** **open** **windows** **,** **fierce** **thoughts** **rushed** **like** **furies** **through** **his** **heart** **.**
和 这 打开 视窗 , 凶猛的 想法 匆忙 喜欢 复仇女神 通过 他的 心 .

敞开的窗户让狂怒的思绪如怒火般涌上心头。

[hɪz; ɪz] [deθ] - [siːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['spektək(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
His **death** **-** **scene** **was** **to** **be** **a** **holiday** **spectacle** **;** **he** **was** **to** **be**
他的 死亡 - 场景 曾是 到 是 一个 假期 奇观 ; 他 曾是 到 是
['bʊtʃɝd] ,
butchered **,**
屠宰 ,

他的死亡场景原本会成为一场节日盛宴；他将被残忍杀害。

[laɪk] [ðə; ði]['glædieɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
like **the** **Gladiator** **of** **the** **Colosseum** **,** **to** **make** **a** **holiday** **.**
喜欢 这 角斗士 的 这 罗马斗兽场 , 到 制作 一个 假期 .

就像罗马斗兽场的角斗士一样，把节日变成了一种享受。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [grɪm] [naɪt] , [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]

O	**,**	**how**	**he**	**thought**	**of**	**some**	**grim**	**night**	**,**	**of**	**rain**	**and**	**storm**	**and**	**darkness**
哦	,	如何	他	想法	的	一些	严峻	夜晚	,	的	雨	和	风暴	和	黑暗

,

,

,

哦，他想起了某个阴沉的夜晚，雨水、风暴和黑暗。

[wen] [ðə; ði] [waɪld] ['bændz] [ʌv; əv] ['tʃeviət] [wʊd] [bɜːrst] [ə'pɑːn] - [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪz]

when	**the**	**wild**	**bands**	**of**	**Cheviot**	**would**	**burst**	**upon**	**Warkcliff**	**and**	**make**	**it**	**blaze**
什么时候	这	荒野	乐队	的	切维厄特	会	爆裂	之上	-	和	制作	它	火焰

[tuː; tə] ['hev(ə)n] !

to	**heaven**	**!**
到	天堂	!

当切维厄特山的狂野部落冲向沃克利夫，将其烧成一片火海!

[ðə; ði] [bel] ['toʊld] !

The	**bell**	**tolled**	**!**
这	钟	收费	!

钟声响了!

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['elənə; -nɔː] [ə'gen] !

The	**shade**	**of**	**Eleanor**	**again**	**!**
这	阴影	的	埃莉诺	再次	!

又是埃莉诺的影子!

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

The	**memory**	**of**	**the**	**gentle**	**being**	**who**	**loved**	**him**	**!**
这	记忆	的	这	温和的	存在	WHO	喜爱	他	!

对他温柔的爱人的怀念!

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] !

His	**thoughts**	**could**	**not**	**forsake**	**her**	**!**
他的	想法	可以	不是	背叛	她	!

他的思绪始终无法离开她!

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

And	**how**	**his**	**death**	**would**	**break**	**her**	**heart**	**!**
和	如何	他的	死亡	会	休息	她	心	!

他的死会让她多么伤心啊!

[ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] !

On	**with**	**the**	**procession**	**!**
在	和	这	游行	!

游行继续!

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [ʌv; əv] [deθ] .

On	**to**	**the**	**spot**	**of**	**death**	**.**
在	到	这	点	的	死亡	.

直奔死亡之地。

[let] [ðə; ði] [bel] [toʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌmpits] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʃaʊt] .

Let	**the**	**bell**	**toll**	**,**	**and**	**the**	**trumpets**	**blow**	**,**	**and**	**the**	**crowd**	**shout**	**.**
让	这	钟	收费	,	和	这	小号	吹	,	和	这	人群	喊	.

让钟声响起，让号角吹响，让人群呐喊。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'dɔːntɪd] .

The	**prisoner**	**was**	**still**	**undaunted**	**.**
这	囚犯	曾是	仍然	无所畏惧	.

囚犯依然毫不畏惧。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][stɜːrn]

Not	all	the	triumph	and	the	malice	of	his	foes	could	shake	his	stern
不是	全部	这	胜利	和	这	恶意	的	他的	敌人	可以	摇	他的	船尾

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

敌人的胜利和恶意都无法动摇他沉着冷静的性格。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪsl] ['oʊpən] ,

He	sat	down	in	the	cart	beside	the	monk	,	who	,	with	his	missal	open	,
他	卫星	向下	在	这	大车	旁	这	僧	,	WHO	,	和	他的	弥撒经书	打开	,

他坐在马车里，挨着那位僧侣，僧侣的弥撒书摊开着。

[wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

was	muttering	in	a	low	tone	,
曾是	喃喃自语	在	一个	低的	语气	,

他低声嘟囔着，

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

indistinctly	heard	by	the	prisoner	,	but	unheeded	by	him	.
模糊不清	听到	经过	这	囚犯	,	但	无人理会	经过	他	.

囚犯隐约听到了，但他没有在意。

[ðə; ði] ['hæŋmən] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tweɪn] .

The	hangman	sat	watching	them	twain	.
这	刽子手	卫星	观看	他们	马克·吐温	.

刽子手坐在那里看着他们俩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz][soʊ] [tɔːl] , [soʊ] ['dɑːrkli] [kaʊld] , [soʊ] [gɔːnt] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] .

But	the	monk	was	so	tall	,	so	darkly	cowled	,	so	gaunt	,	and	so	repulsive	.
但	这	僧	曾是	所以	高的	,	所以	黑暗	兜帽	,	所以	瘦削	,	和	所以	丑恶	.

但那僧人个子很高，身披黑色斗篷，面容憔悴，令人厌恶。

[wʌt] [hiː; hi] [riːd] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] ['mʌtəd] , [noʊ][wʌn] [nuː] .

What	he	read	,	or	what	he	muttered	,	no	one	knew	.
什么	他	读	,	或者	什么	他	低声说道	,	不	一	知道	.

他读了什么，或者他喃喃自语了什么，没有人知道。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mʌtərɪŋ] ['fiːndɪʃ] ['spɛlz] .

He	might	have	been	muttering	fiendish	spells	.
他	可能	有	到过	喃喃自语	邪恶的	咒语	.

他可能在低声念诵邪恶的咒语。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɪn] [frʌnt] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sloʊli] - ['roʊlɪŋ] [kɑːrt] .

The	horsemen	in	front	cleared	away	the	crowd	before	the	slowly	-	rolling	cart	.
这	骑兵	在	正面	已清除	离开	这	人群	前	这	缓慢地	-	滚动	大车	.

前面的骑兵们清空了缓缓驶来的马车前的人群。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [men] [prest] [ænd; ənd] [fɔːt]

The	murmuring	of	the	crowd	broke	out	afresh	,	and	men	pressed	and	fought
这	淙淙	的	这	人群	打破	出去	重新	,	和	男人	按下	和	战斗

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

人群中再次爆发出低语声，人们向前推进，奋力拼搏。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][held] [haɪ] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [geɪzd] ['kiːnli]

and	children	were	held	high	up	to	look	at	him	;	and	women	gazed	keenly
和	孩子们	是	握住	高的	向上	到	看	在	他	;	和	女性	凝视	敏锐地

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

孩子们被高高举起来看他；女人们也目不转睛地盯着他，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sed] [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ]['noʊb(ə)l][wʌz; wəz]

turning	**to**	**each**	**other**	**,**	**said**	**how**	**handsome**	**he**	**was**	**,**	**and**	**so**	**noble**	**was**
转弯	到	每个	其他	,	说	如何	英俊的	他	曾是	,	和	所以	高贵	曾是

[hɪz; ɪz] [lʊk] .

his	**look**	**.**
他的	看	.

他们互相看了看，说他长得多么英俊，神态多么高贵。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pɪti] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nɔɪz] ;

A	**sound**	**of**	**pity**	**here**	**and**	**there**	**was**	**drowned**	**in**	**the**	**general**	**noise**	**;**
一个	声音	的	遗憾	这里	和	那里	曾是	溺水	在	这	一般的	噪音	;

零星的怜悯之声淹没在嘈杂声中；

[ðə; ði] [gɑːrdz] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər]['oʊpən] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] [bɔːr] [bæk] [ðə; ði]

the	**guards**	**called**	**out**	**for**	**open**	**room**	**,**	**and**	**horses**	**pranced**	**and**	**bore**	**back**	**the**
这	守卫	称为	出去	为了	打开	房间	,	和	马匹	轻快地	和	钻孔	后退	这

['iːgər] [spek'teitəs] .

eager	**spectators**	**.**
渴望的	观众	.

卫兵们喊着让开路，马儿欢快地奔跑着，把翘首以盼的观众们拉了回去。

[ænd; ənd] [swɔːdz] [ænd; ənd] [spiə] [flæʃt] , [ænd; ənd] ['fɛðɝz] [weɪvd] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd]

And	**swords**	**and**	**spears**	**flashed**	**,**	**and**	**feathers**	**waved**	**and**	**danced**	**,**	**and**
和	剑	和	长矛	闪光灯	,	和	羽毛	挥手	和	跳舞	,	和

[ðə; ði][kɑːrt] ['sloʊli] [roʊld] [ɑːn] ,

the	**cart**	**slowly**	**rolled**	**on**	**,**
这	大车	缓慢地	滚动	在	,

刀剑长矛闪烁，羽毛飘扬舞动，战车缓缓向前驶去。

['berɪŋ] [ɪts] [duːmd] ['bɜːrd(ə)n] .

bearing	**its**	**doomed**	**burden**	**.**
轴承	它是	注定失败	负担	.

背负着注定毁灭的重担。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɑːn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .

It	**rolled**	**on**	**slowly**	**,**	**and**	**then**	**stopped**	**beneath**	**the**	**gibbet**	**.**
它	滚动	在	缓慢地	,	和	然后	停止	下面	这	绞刑架	.

它缓缓滚动，然后停在了绞刑架下面。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

The	**place**	**of**	**death**	**was**	**reached**	**.**
这	地方	的	死亡	曾是	达到	.

到达了死亡地点。

[ðə; ði] [roʊp] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

The	**rope**	**hung**	**dangling**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**and**	**swaying**	**in**	**the**	**wind**	**.**
这	绳索	悬挂	悬挂	到	和	弗	,	和	摇晃	在	这	风	.

绳子垂挂着，来回摇曳，在风中摆动。

[ðə; ði] ['hæŋmən] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**hangman**	**rose**	**and**	**put**	**forth**	**his**	**hand**	**to**	**seize**	**it**	**,**
这	刽子手	玫瑰	和	放	前进	他的	手	到	抢占	它	,

刽子手站起身，伸手去抓它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni]

but	**the**	**wind**	**was**	**so**	**strong**	**that**	**he**	**could**	**not**	**come**	**near**	**it**	**for**	**many**
但	这	风	曾是	所以	强的	那	他	可以	不是	来	靠近	它	为了	许多

['mɪnɪts] ,

minutes	**,**
分钟	,

但是风太大了，他好几分钟都无法靠近。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['fɜːrnɪʃt] [fuːd] [fɔːr; fər][dʒest][ænd; ənd]

and	this	little	incident	furnished	food	for	jest	and
和	这	小的	事件	提供	食物	为了	笑话	和

而这件小事却成了人们取笑的素材。

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

笑声。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuːs] .

He	at	length	caught	it	and	made	a	noose	.
他	在	长度	捕捉	它	和	制成	一个	套索	.

他最终抓住了它，并把它做成了一个套索。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [stʊd] [ʌp] ['laɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] .

The	outlaw	stood	up	lightly	and	looked	around	with	an	unmoved	countenance	.
这	取缔	站立	向上	轻轻	和	看起来	大约	和	一个	不动	面容	.

亡命之徒轻轻站起身，面无表情地环顾四周。

[sʌm; səm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [kraʊd] ;

Some	seemed	to	be	of	the	belief	that	he	meant	to	address	the	crowd	;
一些	似乎	到	是	的	这	信仰	那	他	意思是	到	地址	这	人群	;

有些人似乎认为他是要向人群发表讲话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] [bel] ['siːst] .

The	bell	ceased	.
这	钟	停止	.

钟声停止了。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] [stɪl] [weɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst][ænd; ənd][ðə; ði]

Far	down	the	valley	the	old	battle	still	waged	between	the	morning	mist	and	the
远的	向下	这	谷	这	老的	战斗	仍然	发动	之间	这	早晨	薄雾	和	这

[sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

sun	and	wind	,
太阳	和	风	,

山谷深处，晨雾与阳光和风之间古老的战斗仍在继续。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz]

and	the	outlaw	cast	a	long	glance	down	the	valley	to	descry	the	distant	hills
和	这	取缔	投掷	一个	长的	瞥一眼	向下	这	谷	到	描述	这	遥远	丘陵

[ʌv; əv] ['tʃeviət] ;

of	Cheviot	;
的	切维厄特	;

亡命之徒向山谷深处望去，看到了远处切维厄特山的群山；

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [ðer; ðər] ['enəmi] ,

but	,	until	the	sun	and	wind	had	vanquished	their	enemy	,
但	,	直到	这	太阳	和	风	有	战败者	他们的	敌人	,

但是，直到太阳和风战胜了它们的敌人，

[ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ʌv; əv] ['tʃeviət] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

the	blue	hills	of	Cheviot	could	not	be	seen	.
这	蓝色的	丘陵	的	切维厄特	可以	不是	是	已见	.

切维厄特山的蓝色山丘看不见了。

[ðə; ði] ['hæŋmən] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːst] [roʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	hangman	now	approached	the	captive	with	the	noosed	rope	in	his	hand	.
这	刽子手	现在	接近	这	俘虏	和	这	绞索	绳索	在	他的	手	.

刽子手手里拿着套着绳索的绞索，走向了被俘者。

- [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] , ['vɪzərdɪd] ['mɪskriənt] ;

Somervil	involuntarily	shuddered	at	the	approach	of	that	dingy	-	looking	,	vizarded	miscreant	;
-	不由自主	颤抖	在	这	方法	的	那	昏暗的	-	寻找	,	戴面具	恶棍	;

看到那个衣衫褴褛、戴着面具的恶棍走近，索默维尔不由自主地打了个寒颤；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] ['hɪdiəs] [-] [hændz][hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

but	by	that	hideous	miscreant's	hands	he	must	die	.
但	经过	那	可怕	恶棍的	双手	他	必须	死	.

但他必死无疑，将死于那个邪恶之徒之手。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	XIII	.
章	十三	.

第十三章

“ [aɪ] [kɜːrs] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [diːd] ,

“	I	curse	the	hand	that	did	the	deed	,
“	我	诅咒	这	手	那	做过	这	契据	,

我诅咒行凶之手，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [θɑːkt] [ðə; ði] [ɪl] ;

The	heart	that	thocht	the	ill	;
这	心	那	思想	这	患病的	;

心怀病痛；

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [bɔːr] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [spiːd]

The	feet	that	bore	me	wi	'	sic	speed
这	脚	那	钻孔	我	wi	- 原文如此		速度

那双带我飞速前行的双脚

[ðə; ði] ['kʌmli] [juːθ] [tuː; tə] [kɪl] .

The	comely	youth	to	kill	.
这	漂亮	青年	到	杀	.

杀死那位俊美的青年。

” — [gɪl] ['mɔrɪs] .

”	—	Gil	Morice	.
”	—	吉尔	莫里斯	.

——吉尔·莫里斯

[ˌaɪ 'iː] !

IE	!
IE	!

IE!

[nɑːt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] !

Not	while	there	was	a	hand	to	save	!
不是	尽管	那里	曾是	一个	手	到	节省	!

只要还有一只手可以救，就绝不会放过它!

[nɑːt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kiːn] [stiːl] ['ʌn'ʃiːðɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [bɑːndz] !

Not	while	there	was	keen	steel	unsheathing	to	break	the	captive's	bonds	!
不是	尽管	那里	曾是	敏锐的	钢	拔鞘	到	休息	这	俘虏的	债券	!

只要锋利的钢剑拔出，就能挣脱俘虏的束缚!

[nɑːt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl]['iːv(ə)l] ['destəni] ,

Not	while	there	was	a	power	to	control	evil	destiny	,
不是	尽管	那里	曾是	一个	力量	到	控制	邪恶的	命运	,

只要还有力量掌控邪恶的命运，就绝不会如此。

[ænd; ənd][blæst][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [diː] - .

and	blast	the	malice	of	the	remorseless	De	Ermstein	.
和	爆炸	这	恶意	的	这	冷酷无情	德	-	.

并抨击冷酷无情的德·埃尔姆斯坦的恶意。

[daɪ] ?

Die	?
死	?

死?

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['rʌθvən] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] , ['swɪftli] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] .

The	star	of	Ruthven	Somervil	was	in	the	ascendant	,	swiftly	culminating	.
这	星星	的	鲁思文	-	曾是	在	这	上升	,	迅速地	高潮	.

鲁思文·萨默维尔的星途正处于上升期，并迅速走向巅峰。

[wʌt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kɑːnkɔːrs] ?

What	sound	was	that	which	rose	from	the	swaying	concourse	?
什么	声音	曾是	那	哪个	玫瑰	从	这	摇晃	大厅	?

从摇晃的大厅里传来的是什么声音?

[wʌt] [saɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [grɪm] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ?

What	sight	was	that	which	startled	the	grim	executioner	?
什么	视线	曾是	那	哪个	惊慌	这	严峻	刽子手	?

究竟是什么样的景象，让这位冷酷的刽子手感到震惊?

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] [baɪ][ðə; ði] [priːst] .

The	blast	of	a	horn	,	and	the	drawing	of	a	dagger	by	the	priest	.
这	爆炸	的	一个	喇叭	,	和	这	绘画	的	一个	匕首	经过	这	牧师	.

号角齐鸣，牧师拔出匕首。

- [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['stɑːrtld] .

Somervil	was	no	less	startled	.
-	曾是	不	较少的	惊慌	.

索默维尔同样感到震惊。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mɪsl] [ænd; ənd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['dægər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

The	priest	had	thrown	down	his	missal	and	drawn	a	dagger	,	and	,	with
这	牧师	有	抛掷	向下	他的	弥撒经书	和	绘制	一个	匕首	,	和	,	和

['dedli] [sprɪŋ] ,

deadly	spring	,
致命	春天	,

神父扔下弥撒书，拔出匕首，迅如闪电般跃起，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['dægər] [θruː] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [haʊl] ,

he	struck	the	dagger	through	the	executioner	,	who	,	with	a	piercing	howl	,
他	击	这	匕首	通过	这	刽子手	,	WHO	,	和	一个	冲孔	嗥	,

他用匕首刺穿了刽子手，刽子手发出了一声凄厉的嚎叫，

[fel] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] .

fell	heavily	on	his	face	in	the	cart	.
跌倒	重度	在	他的	脸	在	这	大车	.

他重重地摔倒在购物车里，脸部着地。

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [haʊnd] ,

To	recover	his	steel	from	the	body	of	the	howling	hound	,
到	恢复	他的	钢	从	这	身体	的	这	嚎叫	猎犬	,

为了从那只嚎叫的猎犬身上取回他的钢铁，

[ænd; ənd][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [bɑːndz][ə'sʌndər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'trepɪd]

and	to	cut	the	outlaw's	bonds	asunder	was	,	to	the	intrepid
和	到	切	这	亡命之徒	债券	分离	曾是	,	到	这	强悍

对于勇敢者而言，斩断亡命之徒的束缚是……

[priːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][friː] .

priest	,	but	the	work	of	an	instant	,	and	Somervil	was	free	.
牧师	,	但	这	工作	的	一个	立即的	,	和	-	曾是	自由的	.

牧师，但只用了瞬间，索默维尔就自由了。

[friː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [in'vaiərənd][baɪ][ðə; ði] [ɑːrmd] ['bændz][ʌv; əv][diː] - ?

Free	,	and	thus	environed	by	the	armed	bands	of	De	Ermstein	?
自由的	,	和	因此	环境	经过	这	武装	乐队	的	德	-	?

自由的，因此被德·埃尔姆斯坦的武装团伙包围了？

[jes] ; [fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] [dæʃt] ['fɔːrwərd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['rʌstɪks] , [wel] [ɑːrmd]

Yes	;	for	from	every	side	dashed	forward	numbers	of	mounted	rustics	,	well	armed
是的	;	为了	从	每一个	边	虚线	向前	数字	的	安装	乡村	,	出色地	武装

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

是的；因为四面八方都冲着成群结队的骑马乡民冲了过来，他们全副武装，

['træmplɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [wei] , [riːtʃt] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][kɑːrt] , [waɪlst] [ʃaʊts]

trampling	down	all	in	their	way	,	reached	and	surrounded	the	cart	,	whilst	shouts
践踏	向下	全部	在	他们的	方式	,	达到	和	包围	这	大车	,	而	喊叫

[ʌv; əv] “ ['tʃeviət] ! ['tʃeviət] !

of	“	Cheviot	!	Cheviot	!
的	“	切维厄特	!	切维厄特	!

他们践踏着沿途的一切障碍，冲到并包围了马车，同时高喊着“切维厄特！切维厄特！”

” [rent][ðə; ði] ['hevəns] .

”	rent	the	heavens	.
”	租	这	天	.

“撕裂苍穹。”

[ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst]['raɪət] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [waɪld]['raɪət][wʌz; wəz] ['rʌθvən] - ['seɪfti] .

All	was	the	wildest	riot	;	but	in	that	wild	riot	was	Ruthven	Somervil's	safety	.
全部	曾是	这	最狂野的	暴动	;	但	在	那	荒野	暴动	曾是	鲁思文	-	安全	.

一切都乱成了一团；但正是在这团乱麻中，鲁思文·萨默维尔才得以安全。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] ,

He	and	the	priest	vanished	from	the	cart	,
他	和	这	牧师	消失了	从	这	大车	,

他和牧师从马车上消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrmd] [st'reɪndʒəz] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɑːn] [stiːdz] ,

and	it	seemed	that	the	armed	strangers	mounted	them	both	on	steeds	,
和	它	似乎	那	这	武装	陌生人	安装	他们	两个都	在	马匹	,

看起来，那些武装的陌生人把他们俩都骑上了马。

[ænd; ənd][pʊt] [swɔːdz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

and	put	swords	in	their	hands	.
和	放	剑	在	他们的	双手	.

并把剑放在他们手中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz][rent][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['veri] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] !

And	the	victim	was	rent	from	between	the	very	fangs	of	the	destroyer	!
和	这	受害者	曾是	租	从	之间	这	非常	獠牙	的	这	驱逐舰	!

而受害者却被毁灭者的利齿撕咬殆尽！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] .

It	was	indeed	so	.
它	曾是	的确	所以	.

事实的确如此。

[ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðæt] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

All	the	power	of	Warkcliff	could	not	bring	that	victim	to	the	doom	which	the
全部	这	力量	的	-	可以	不是	带来	那	受害者	到	这	厄运	哪个	这

[rɪ'lentləs] [naɪt] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] .

relentless	knight	had	pronounced	in	his	pride	.
狠	骑士	有	发音	在	他的	自豪	.

沃克利夫的所有力量都无法将那个受害者带向那个冷酷无情的骑士骄傲地宣告的厄运。

[hiː; hi][hæd; həd] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːz] [ðæt] [duːm] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɪn]

He	had	flattered	himself	that	he	would	cause	that	doom	to	be	executed	in
他	有	受宠若惊	他自己	那	他	会	原因	那	厄运	到	是	执行	在

[ðə; ði]['oʊpən] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] ,

the	open	face	of	day	,
这	打开	脸	的	天	,

他曾自以为是地认为，他能让那场厄运在光天化日之下执行。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːrkɪt] [krɔːs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	at	his	own	market	cross	,	that	it	might	be	a	spectacle	of	his
和	在	他的	自己的	市场	叉	,	那	它	可能	是	一个	奇观	的	他的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

在他自己的市场十字路口，这或许会成为他复仇的舞台。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊz] .

and	a	terror	to	his	foes	.
和	一个	恐怖	到	他的	敌人	.

令敌人闻风丧胆。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɔːrdiən] [nɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɔːr] [derd]

He	had	made	a	Gordian	knot	which	he	vainly	imagined	no	one	could	or	dared
他	有	制成	一个	戈尔迪安	结	哪个	他	徒劳地	想象	不	一	可以	或者	敢于

[ˌʌn'luːs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːsˌtruːpər] [hæd; həd] ['sɛvɚd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] —

unloose	—	but	the	sword	of	the	mosstrooper	had	severed	it	at	a	blow	—
放开	—	但	这	剑	的	这	苔藓兵	有	切断	它	在	一个	吹	—

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [faɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [steɪnd] ['ɑːnər] ,

and	he	must	now	fight	to	retrieve	his	stained	honour	,
和	他	必须	现在	斗争	到	取回	他的	染色	荣誉	,

他打了个戈尔迪之结，妄想无人能够或敢于解开——但苔藓兵的剑一击就将其斩断——他现在必须战斗以夺回他蒙受污点的荣誉。

[els] [ðæt] [steɪn] [wʊd] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

else	that	stain	would	disgrace	him	for	ever	.
别的	那	弄脏	会	耻辱	他	为了	曾经	.

否则，那污点将永远让他蒙羞。

[ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [fɪrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	onset	of	the	strangers	had	been	so	sudden	and	so	fierce	that	it
这	发病	的	这	陌生人	有	到过	所以	突然	和	所以	凶猛的	那	它

['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði] [ɑːrmd] [gɑːrdz] .

frightened	the	crowd	and	paralysed	the	armed	guards	.
害怕	这	人群	和	瘫痪	这	武装	守卫	.

陌生人的到来如此突然、如此猛烈，吓坏了人群，也让武装警卫束手无策。

[ðə; ði] [greɪt] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['ædmərəbli] ['feɪvərd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] .

The	great	tumult	and	confusion	admirably	favoured	the	designs	of	the	assailants	.
这	伟大的	骚乱	和	困惑	令人钦佩地	受青睐	这	设计	的	这	袭击者	.

巨大的骚乱和混乱恰好有利于袭击者的计划。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'keɪm] ['fraɪtf(ə)l] ;

The	scene	became	frightful	;
这	场景	成为	可怕	;

场面变得十分恐怖；

[ænd; ənd] [nɑːt] [les] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [ə'tæk] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

and	not	less	so	by	the	furious	attack	than	by	the	shrieking	of	women	,
和	不是	较少的	所以	经过	这	狂怒	攻击	比	经过	这	尖叫	的	女性	,

而且，猛烈的攻击声和妇女们的尖叫声一样响亮。

[ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] [retʃiz] [huː] [wɜːr; wər] ['træmpld] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

and	cries	of	those	unlucky	wretches	who	were	trampled	down	beneath	the	horses
和	哭泣	的	那些	倒霉	可怜虫	WHO	是	践踏	向下	下面	这	马匹

- [huːf] .

'	hoofs	.
-	蹄子	.

还有那些不幸被马蹄踩死的可怜人的哭喊声。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] [kən'demd] [kɑːrt] [plʌndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ɪts] ['draɪvər] ,

The	horse	which	drew	the	condemned	cart	plunged	from	the	hands	of	its	driver	,
这	马	哪个	画	这	谴责	大车	暴跌	从	这	双手	的	它是	司机	,

拉着那辆被处决的马车的马从车夫手中摔了下来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['mædli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	rushed	madly	through	the	village	.
和	匆忙	疯狂地	通过	这	村庄	.

然后疯狂地冲进了村子。

['rʌfli] [prest] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

Roughly	pressed	upon	,	the	gibbet	quivered	and	shook	like	a	tree	in	the	storm	,
大致	按下	之上	,	这	绞刑架	颤抖	和	摇晃	喜欢	一个	树	在	这	风暴	,

绞刑架遭到粗暴按压，像暴风雨中的树木一样颤抖摇晃。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] .

and	at	last	fell	with	a	crash	.
和	在	最后的	跌倒	和	一个	碰撞	.

最后重重地摔倒在地。

[mɔːr] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæstli] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn]

More	died	by	the	fall	of	that	ghastly	instrument	of	death	than	had	died	on
更多的	死亡	经过	这	落下	的	那	阴森	乐器	的	死亡	比	有	死亡	在

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

it	for	many	a	year	.
它	为了	许多	一个	年	.

死于那可怕的死亡工具的人数，比多年来死于它手中的人数还要多。

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['reɪnd] [ɑːn] ['evri] [hænd] ; [fɔːr; fər] [ɑːn] ['evri] [hænd]

Inextricable	uproar	and	dismay	reigned	on	every	hand	;	for	on	every	hand
密不可分	骚动	和	沮丧	统治	在	每一个	手	;	为了	在	每一个	手

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['enəmi] .

was	the	enemy	.
曾是	这	敌人	.

到处都弥漫着无法分辨的骚动和惊恐；因为到处都是敌人。

[diː] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪgˈzɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] [tuː; tə][əˈvɜːrt][ðə; ði]

De	Ermstein's	voice	was	heard	at	length	exhorting	his	retainers	to	avert	the
德	-	嗓音	曾是	听到	在	长度	劝勉	他的	预付金	到	避免	这

[dɪsˈgreɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

disgrace	which	was	falling	upon	them	.
耻辱	哪个	曾是	坠落	之上	他们	.

德·埃尔姆斯坦的声音终于传来，他劝诫他的随从们要避免即将降临到他们身上的耻辱。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

The	enemy	were	forcing	a	retreat	down	the	village	,
这	敌人	是	强制	一个	撤退	向下	这	村庄	,

敌人正迫使部队沿村庄撤退。

[ˈkæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [fɔːls] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdemd] [ˈaʊtlɔː] .

carrying	off	the	false	priest	and	the	condemned	outlaw	.
携带	离开	这	错误的	牧师	和	这	谴责	取缔	.

带走假祭司和被判死刑的亡命之徒。

[ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [rɪˈtriːt] — [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

Their	object	was	retreat	—	retreat	was	their	only	safety	,	for	they	did	not
他们的	目的	曾是	撤退	—	撤退	曾是	他们的	仅有的	安全	,	为了	他们	做过	不是

[boʊst] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈnʌmbərz] ;

boast	overwhelming	numbers	;
夸	压倒	数字	;

他们的目标是撤退——撤退是他们唯一的安全之道，因为他们的人数并不占绝对优势；

[ˈfɪfti] [ˈhɔːsmən] [wɜːr; wər][pərˈhæps][ðer; ðər][ˈʌtmoʊst] [fɔːrs] ; [bʌt; bət] [ˈfɪfti] [ˈhɔːsmən] [ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ]

fifty	horsemen	were	perhaps	their	utmost	force	;	but	fifty	horsemen	only	as	they
五十	骑兵	是	也许	他们的	极致	力量	;	但	五十	骑兵	仅有的	作为	他们

[wɜːr; wər] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn]

were	,	not	a	man
是	,	不是	一个	男人

五十名骑兵或许是他们最强大的兵力；但仅仅是五十名骑兵而已，并非一个真正的人。

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [er] [ˈrʌθvən] - [wʌz; wəz][ˌɑːr ˈiː] - [ˈteɪkən] .

amongst	them	but	would	have	died	ere	Ruthven	Somervil	was	re	-	taken	.
在	他们	但	会	有	死亡	埃雷	鲁思文	-	曾是	关于	-	已采取	.

他们之中有人，但会在鲁思文·萨默维尔被重新夺回之前死去。

[daʊn] [ðeɪ] [ˈgæləpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈmɪdst][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði]

Down	they	galloped	through	the	village	amidst	a	tempest	of	shouts	and	the
向下	他们	疾驰	通过	这	村庄	在……之中	一个	暴风雨	的	喊叫	和	这

[klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] .

clash	of	steel	.
冲突	的	钢	.

他们策马飞驰穿过村庄，伴随着震耳欲聋的喊叫声和刀剑碰撞声。

[ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [swept] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][diː] - , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ,

And	down	like	a	torrent	swept	the	forces	of	De	Ermstein	,	headed	by	the	old	,
和	向下	喜欢	一个	激流	扫荡	这	力量	的	德	-	,	标题	经过	这	老的	,

德·埃尔姆斯坦的军队如同洪流般席卷而来，由老将率领，

[stɜːrn] - [ˈhɑrtɪd] [naɪt] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .

stern	-	hearted	knight	,	who	would	not	relinquish	his	victim	.
船尾	-	心地	骑士	,	WHO	会	不是	放弃	他的	受害者	.

一位心狠手辣的骑士，绝不放过他的猎物。

[hɪz; ɪz] [men] [siːmd] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjʊri] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

His	men	seemed	animated	by	his	own	fury	,	and	,	with	a	devotion	worthy	of
他的	男人	似乎	动画	经过	他的	自己的	愤怒	,	和	,	和	一个	虔诚	值得	的

[ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] ,

a	better	cause	,
一个	更好的	原因	,

他的部下似乎也被他的愤怒所激励，并且怀着一种配得上更高尚事业的忠诚，

['noʊbli] ['sekəndid] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

nobly	seconded	his	efforts	.
高贵地	附议	他的	努力	.

他高尚地支持了他的努力。

[ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz] [hɑːt] .

The	pursuit	was	hot	.
这	追逐	曾是	热的	.

追捕行动十分激烈。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [swept] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] .

Away	they	swept	in	the	wake	of	the	mosstroopers	.
离开	他们	扫荡	在	这	唤醒	的	这	苔藓突击队	.

他们紧随苔藓兵的脚步而去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [klɪrd] .

The	village	was	cleared	.
这	村庄	曾是	已清除	.

村庄被清空了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɝ'ɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [bænd] .

They	were	careering	through	the	valley	,	all	in	a	confused	and	disorderly	band	.
他们	是	职业	通过	这	谷	,	全部	在	一个	使困惑	和	乱	乐队	.

他们横冲直撞地穿过山谷，场面混乱不堪。

[diː] - [kept] ['fɔːrmoʊst] , ['sʌmtaɪmz] [fɑːr] [ɪn] [æd'væns] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæst] .

De	Ermstein	kept	foremost	,	sometimes	far	in	advance	,	for	he	rode	with	the	fury	of	a	blast	.
德	-	保留	首先	,	有时	远的	在	进步	,	为了	他	骑	和	这	愤怒	的	一个	爆炸	.

德·埃尔姆斯坦总是走在最前面，有时甚至远远领先，因为他骑马像一阵狂风般迅猛。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['dʒɪbɪt] ;

To	take	the	outlaw	,	to	drag	him	back	to	the	fallen	gibbet	;
到	拿	这	取缔	,	到	拖	他	后退	到	这	倒下	绞刑架	;

把那个亡命之徒拖回倒塌的绞刑架上；

[hiː; hi] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz] [laɪf] — ['evriθɪŋ] — [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['mɔːtifaid] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [rɪ'vendʒ] .

he	perilled	his	life	—	everything	—	to	gratify	his	mortified	pride	and	disappointed	revenge	.
他	危险	他的	生活	—	一切	—	到	满足	他的	羞愧难当	自豪	和	失望的	复仇	.

他为了满足自己受辱的自尊心和失望的复仇愿望，不惜拿自己的生命——一切——冒险。

[wʌt] [dɪs'greɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [friː] [wʌns] [mɔːr] .

What	disgrace	it	was	to	behold	the	outlaw	free	once	more	.
什么	耻辱	它	曾是	到	看哪	这	取缔	自由的	一次	更多的	.

眼睁睁看着亡命之徒重获自由，真是莫大的耻辱。

[friː] !

Free	!
自由的	!

自由的！

[ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] - [maɪt] [biː; bi] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And	on	some	following	night	the	valley	of	Warkcliff	might	be	gleaming	with
和	在	一些	下列的	夜晚	这	谷	的	-	可能	是	闪闪发光	和

[ðə; ðɪ] [red] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

the	red	blaze	of	the	burning	village	,
这	红色的	火焰	的	这	燃烧	村庄	,

随后某个夜晚，沃克利夫山谷或许会被燃烧的村庄的红色火焰照亮。

[ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [ðə; ðɪ] [deθ] - [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rævɪdʒd] .

and	echoing	the	death	-	cries	of	the	ravaged	.
和	回声	这	死亡	-	哭泣	的	这	饱受蹂躏	.

回荡着饱受蹂躏者的临终哀嚎。

[ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['aʊtlɔː] !

The	gibbet	for	the	outlaw	!
这	绞刑架	为了	这	取缔	!

亡命之徒的绞刑架!

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['reskjuː] — [snætʃt] [frʌm; frəm] [deθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt] —

Amazed	at	the	sudden	rescue	—	snatched	from	death	at	the	last	moment	—
惊叹	在	这	突然	救援	—	抢夺	从	死亡	在	这	最后的	片刻	—

['rʌθvən] -

Ruthven	Somervil's
鲁思文	-

鲁思文·萨默维尔对这突如其来的救援——在最后一刻从死亡边缘被救回——感到无比震惊。

[breɪn] [riːld] [ænd; ənd][swæm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'demd] [kɑːrt] ,

brain	reeled	and	swam	when	he	was	dragged	out	of	the	condemned	cart	,
脑	卷曲	和	游泳	什么时候	他	曾是	拖拽	出去	的	这	谴责	大车	,

当他被拖出囚车时，大脑一片混乱，一片混乱。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] .

and	mounted	upon	a	horse	.
和	安装	之上	一个	马	.

他骑在马上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] .

It	was	so	like	a	troubled	dream	.
它	曾是	所以	喜欢	一个	麻烦	梦	.

就像一场噩梦。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['reskjuːd] ?

Was	he	rescued	?
曾是	他	获救	?

他获救了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][hæd; həd][nɑːt] ['frendli] [ænd; ənd][fɜːrm][hændz]

He	would	have	fallen	from	the	saddle	had	not	friendly	and	firm	hands
他	会	有	倒下	从	这	鞍	有	不是	友好的	和	公司	双手

[ʌp'held] [hɪm; ɪm] .

upheld	him	.
维持	他	.

若非有人伸出友善而有力的手扶住他，他早就从马鞍上摔下来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɜːrnli] [kɑːm] [wen] [ðə; ðɪ] ['hæŋmən] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuːst] [roʊp]

He	was	sternly	calm	when	the	hangman	approached	him	with	the	noosed	rope
他	曾是	严厉地	冷静的	什么时候	这	刽子手	接近	他	和	这	绞索	绳索

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðen] .

in	his	hand	—	calm	and	collected	then	.
在	他的	手	—	冷静的	和	集	然后	.

当刽子手拿着套着绞索的绳子走向他时，他却异常冷静——当时的他镇定自若。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [wʌt]

But	,	when	the	first	blow	was	struck	,	he	became	almost	oblivious	of	what
但	,	什么时候	这	第一的	吹	曾是	击	,	他	成为	几乎	浑然不觉	的	什么

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

但是，当第一击打响时，他对接下来发生的事情几乎毫无察觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['tuːmʌlt] [ðæt] ['defnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

And	the	great	tumult	that	deafened	his	ear	might	have	been	the	roaring	of
和	这	伟大的	骚乱	那	耳聋	他的	耳朵	可能	有	到过	这	咆哮	的

[ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] ['dʒɔːrdn] [wɪtʃ] [roʊlz][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

the	tempestuous	torrents	of	that	unseen	Jordan	which	rolls	in	darkness	,
这	暴风雨般的	种子	的	那	看不见	约旦	哪个	卷	在	黑暗	,

震聋他耳中的巨大轰鸣声，或许是那条在黑暗中奔腾的、看不见的约旦河汹涌澎湃的洪流的咆哮声。

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] .

washing	the	shores	of	Time	and	Eternity	.
洗涤	这	海岸	的	时间	和	永恒	.

冲刷着时间和永恒的海岸。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [flaɪt] [bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .

But	,	when	the	flight	began	,	his	recollection	returned	.
但	,	什么时候	这	航班	开始	,	他的	回忆	返回	.

但是，当飞机起飞后，他的记忆就恢复了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ;

He	was	in	the	midst	of	his	men	;
他	曾是	在	这	中间	的	他的	男人	;

他当时正和部下在一起；

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [dɪs'gaɪzɪz] .

he	knew	this	one	and	the	other	around	him	in	their	disguises	.
他	知道	这	一	和	这	其他	大约	他	在	他们的	伪装	.

他认出了这些人，也认出了周围其他伪装的人。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [stiːl] [kæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Someone	had	put	a	steel	cap	upon	his	head	,
某人	有	放	一个	钢	帽	之上	他的	头	,

有人给他戴上了钢盔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

and	he	now	found	that	he	had	a	naked	sword	in	his	right	hand	,
和	他	现在	成立	那	他	有	一个	裸	剑	在	他的	正确的	手	,

他这才发现自己的右手拿着一把裸露的剑。

[klʌtʃt] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [deθ] .

clutched	as	by	the	grasp	of	death	.
紧握	作为	经过	这	抓牢	的	死亡	.

仿佛被死神紧紧抓住。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm'self] , [sɔː] [ænd; ənd] [ˌkɔmprɪ'hendid] [ɔːl] ['klɪrli] ,

All	at	once	he	was	restored	to	himself	,	saw	and	comprehended	all	clearly	,
全部	在	一次	他	曾是	恢复	到	他自己	,	锯	和	理解	全部	清楚地	,

他突然恢复了理智，一切都看得清楚明白了。

[felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [flaɪt] , [sɔː] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] ['fɑːloʊɪŋ]

felt	his	blood	kindling	in	the	headlong	motion	of	flight	,	saw	the	pursuers	following
毛毡	他的	血	引火物	在	这	一头扎	运动	的	航班	,	锯	这	追击者	下列的

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

他感到血液在飞速逃窜中沸腾，看到追兵紧随其后。

['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men] , “ ['kɜ:rɪdʒ] .

brandished	**his**	**sword**	**,**	**and**	**faltered**	**to**	**his**	**men**	**,**	**“**	**Courage**	**.**
挥舞	他的	剑	,	和	犹豫不决	到	他的	男人	,	“	勇气	.

他挥舞着剑，向他的部下们说道：“勇气。”

” ['kɜ:rɪdʒ] ?

”	**Courage**	**?**
”	勇气	?

“勇气?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

They	**had**	**need**	**of**	**it**	**.**
他们	有	需要	的	它	.

他们需要它。

[ðə; ði] [pə'sju:əz]

The	**pursuers**
这	追击者

追捕者

[wɜ:r; wər] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [baʊnd] .

were	**gaining**	**upon**	**them**	**at**	**every**	**bound**	**.**
是	获得	之上	他们	在	每一个	边界	.

他们正一步步逼近他们。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ri:ðɪŋ] [mɪsts] .

The	**valley**	**was**	**far**	**in**	**the**	**rear**	**,**	**hidden**	**by**	**the**	**wreathing**	**mists**	**.**
这	谷	曾是	远的	在	这	后部	,	隐	经过	这	花环	薄雾	.

山谷在很远的后方，被缭绕的薄雾遮蔽着。

[ðə; ði]['oʊpən]['bɔ:rdər][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['jɑ:ndər] [stretʃt] [ðə; ði] [blu:] [haɪts] [ʌv; əv]

The	**open**	**Border**	**was**	**in**	**front**	**,**	**and**	**yonder**	**stretched**	**the**	**blue**	**heights**	**of**
这	打开	边界	曾是	在	正面	,	和	远处	拉伸	这	蓝色的	高度	的

['tʃeviət] .

Cheviot	**.**
切维厄特	.

眼前是开阔的边境线，远处是切维厄特山湛蓝的山峦。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['skætərd] ['θɪkɪt] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] .

On	**and**	**on**	**;**	**and**	**now**	**a**	**scattered**	**thicket**	**received**	**the**	**mosstroopers**	**.**
在	和	在	;	和	现在	一个	疏散	灌木丛	已收到	这	苔藓突击队	.

就这样，一路走来；现在，一片稀疏的灌木丛成了苔藓士兵的栖身之所。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd][ʌv; əv][ɪts] ['ʃeltər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərən] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] .

They	**were**	**glad**	**of**	**its**	**shelter**	**,**	**for**	**the**	**Southrons**	**were**	**at**	**their**	**heels**	**.**
他们	是	高兴的	的	它是	庇护所	,	为了	这	南方人	是	在	他们的	高跟鞋	.

他们很高兴能找到避难所，因为南方人紧追不舍。

“ [hɔ:lt] ! [tɜ:rn] !

“	**Halt**	**!**	**turn**	**!**
”	停止	!	转动	!

“站住！转弯！”

” [ɪk'skleɪmd] ['rʌθvən] - .

”	**exclaimed**	**Ruthven**	**Somervil**	**.**
”	惊呼	鲁思文	-	.

“鲁思文·索默维尔惊呼道。”

“ [ɪf] [wi:; wi] [ɪ'skeɪp] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ber] [ði:z] ['vilənz] [bæk] .

“	**If**	**we**	**escape**	**,**	**we**	**must**	**bear**	**these**	**villains**	**back**	**.**
“	如果	我们	逃脱	,	我们	必须	熊	这些	反派	后退	.

“如果我们逃脱，就必须把这些恶棍带回来。”

[tɜːrn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] !
Turn upon them !
转动 之上 他们 !

反击他们!

[frʌnt] [diː] - !
Front De Ermstein !
正面 德 - !

前线德埃尔姆斯坦!

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzæstər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][flaɪ][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [spiə]
He will think of the disasters of Hawksglen and fly from our spears
他 将要 思考 的 这 灾难 的 - 和 飞 从 我们的 长矛
[əˈgen] .
again .
再次 .

他会想起霍克斯格伦的惨痛教训，再次躲避我们的长矛。

〞 [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][wɜːrd] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] ,
〞 At the stern word they halted ,
〞 在 这 船尾 单词 他们 停止 ,

听到这严厉的命令，他们停了下来。

[ænd; ənd] [reɪnd] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈpæntɪŋ] [stiːdz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,
and reined round their panting steeds within the covert of the thicket ,
和 勒住 圆形的 他们的 喘息 马匹 之内 这 隐蔽 的 这 灌木丛 ,

他们勒住缰绳，将喘息的马匹赶进灌木丛的隐蔽处。

[wɪtʃ] [priˈventɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [tʃɑːrdʒ] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
which prevented a general charge being made upon them .
哪个 阻止 一个 一般的 收费 存在 制成 之上 他们 .

这使得无法对他们征收一般性费用。

[ðə; ði] [ˈsʌðərən] , [ɔːl] [ˈskætərd] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] , [keɪm] [ˈplʌndʒɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,
The Southrons , all scattered in twos and threes , came plunging up to the trees ,
这 南方人 , 全部 疏散 在 二 和 三 , 来了 骤降 向上 到 这 树木 ,

南方人三三两两地散开，冲向树林。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈvɪktəri] .
as if in anticipation of an easy victory .
作为 如果 在 预期 的 一个 简单的 胜利 .

仿佛预料到会轻松取胜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
But they had to fight the battle
但 他们 有 到 斗争 这 战斗

但他们必须打这场仗。

[er] [ðæt] ['vɪktəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] .
ere that victory could be won .
埃雷 那 胜利 可以 是 韩元 .

在那场胜利到来之前。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['derɪŋ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [læns] , [ænd; ənd] ['iːzəli]
The foremost daring spirits were received upon the hostile lances , and easily
这 首先 大胆 烈酒 是 已收到 之上 这 敌对的 长矛 , 和 容易地
[ˌoʊvərˈθroʊn] , [sʌm; səm] [sleɪn] ,
overthrown , some slain ,
被推翻 , 一些 被杀 ,

最勇敢的战士们被敌军的长矛迎击，轻易地被击败，一些人甚至被杀。

['ʌðər]	[krʌʃt]	[biˈniːθ]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ɔːr][baɪ][ðə; ði][mæd]	['strʌglz]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	['træns'fɪkst]
others	**crushed**	**beneath**	**the**	**weight**	**or by**	**the**	**mad**	**struggles**	**of**	**their**	**transfixed**
其他的	碎	下面	这	重量	或者 经过	这	疯狂的	斗争	的	他们的	呆若木鸡

['hɔːrsɪz]	.
horses	**.**
马匹	.

另一些则被马匹的重量或疯狂挣扎压垮。

[naʊ]	[keɪm]	[diː]	-	[ænd; ənd][ðə; ði]	['flaʊər]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd]	.
Now	**came**	**De**	**Ermstein**	**and**	**the**	**flower**	**of**	**his**	**band**	**.**
现在	来了	德	-	和	这	花	的	他的	乐队	.

接下来是德·埃尔姆斯坦和他乐队的精英。

[ðer; ðər]	['hedlɔːŋ]	[əˈsɔːlt]	[wʌz; wəz][met]	[baɪ][ə; eɪ]
Their	**headlong**	**assault**	**was**	**met**	**by**	**a**
他们的	一头扎	突击	曾是	遇见	经过	一个

他们的猛攻遭到了……

['stræglɪŋ]	[dɪs'tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]['fai,aːrmz]	,	[bʌt; bət][ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[keɪm]	[tuː; tə][biː; bi]	[dɪ'saɪdɪd]	[baɪ][ðə; ði]
straggling	**discharge**	**of**	**firearms**	**,**	**but**	**the**	**struggle**	**came**	**to**	**be**	**decided**	**by**	**the**
零散的	释放	的	枪支	,	但	这	斗争	来了	到	是	决定	经过	这

[koʊld]	[stiːl]	[əˈloʊn]	.
cold	**steel**	**alone**	**.**
寒冷的	钢	独自的	.

枪声零星响起，但最终战斗的胜负还是由冷兵器决定的。

['presɪŋ]	[əˈpɑːn]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	['stʌmbliŋ]	[ænd; ənd]	['træmplɪŋ]	['oʊvər][ðer; ðər]	['fɔːlən]	['kɒmreɪdz]	,	[ðə; ði]
Pressing	**upon**	**each**	**other**	**,**	**stumbling**	**and**	**trampling**	**over**	**their**	**fallen**	**comrades**	**,**	**the**
紧迫	之上	每个	其他	,	踉跄	和	践踏	超过	他们的	倒下	同志们	,	这

['daɪɪŋ]	['hɔːrsɪz]	,
dying	**horses**	**,**
垂死	马匹	,

它们互相挤压，跌跌撞撞，践踏着倒下的同伴，那些垂死的马匹，

[ænd; ənd][ðə; ði]	[θɪk]	[bʊʃɪz]	[ænd; ənd]	['ʌndərˌwʊd]	,	[ðeɪ]	[æt; ət][læst]	['penətreɪtɪd]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	,
and	**the**	**thick**	**bushes**	**and**	**underwood**	**,**	**they**	**at**	**last**	**penetrated**	**the**	**thicket**	**,**
和	这	厚的	灌木丛	和	安德伍德	,	他们	在	最后的	渗透	这	灌木丛	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]	['dedli]	['strʌg(ə)l]	,
and	**a**	**deadly**	**struggle**	**,**
和	一个	致命	斗争	,

他们穿过茂密的灌木丛和低矮的林下植被，最终进入了灌木丛，一场殊死搏斗随即展开。

[mæn][tuː; tə][mæn]	,	[inˈsjuːd]	.
man	**to**	**man**	**,**	**ensued**	**.**
男人	到	男人	,	随后	.

于是，双方开始直接对话。

[ðə; ði]	['aʊtlɔːz]	[wɜːr; wər]	[aʊtˈnʌmbəd]	;	[bʌt; bət]	[huː]	[rek]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[dɪ'spærəti]	[ʌv; əv]	['fɔːrsɪz]	?
The	**outlaws**	**were**	**outnumbered**	**;**	**but**	**who**	**recked**	**of**	**a**	**disparity**	**of**	**forces**	**?**
这	亡命之徒	是	寡不敌众	;	但	WHO	毁灭	的	一个	差距	的	力量	?

不法之徒寡不敌众；但谁又会在意力量上的差距呢?

[ðeɪ]	[fɔːt]	[fɔːr; fər][ðer; ðər]	['gælənt]	['kæptənz]	[laɪf]	—	[ðeɪ]	[fɔːt]	[ænd; ənd]	[bled]	[tuː; tə]['hʌmb(ə)l]
They	**fought**	**for**	**their**	**gallant**	**captain's**	**life**	**—**	**they**	**fought**	**and**	**bled**	**to**	**humble**
他们	战斗	为了	他们的	英勇	船长的	生活	—	他们	战斗	和	出血	到	谦逊的

[ðə; ði]	['hɔːti]	[praɪd]	[ænd; ənd]	[əˈvendʒ]	[ðə; ði]	['mælɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['hɔːti]	[ænd; ənd]	[fɪrs]	-	[soʊld]
the	**haughty**	**pride**	**and**	**avenge**	**the**	**malice**	**of**	**the**	**haughty**	**and**	**fierce**	**-**	**souled**
这	傲慢	自豪	和	报仇	这	恶意	的	这	傲慢	和	凶猛的	-	有灵魂的

[sɜːr]['dækə˞]	.
Sir Dacre	**.**
先生 达克	.

他们为英勇的船长而战——他们浴血奋战，挫败了傲慢的自尊，为傲慢凶狠的达克爵士报了仇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] , [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈkɑːnflɪkt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kəmˈbætnts] [lɔːst] [ɔːl][ˈjuːniən] ,

It	**was**	**a**	**confused**	**,**	**tumultuous**	**conflict**	**,**	**for**	**the**	**combatants**	**lost**	**all**	**union**	**,**
它	曾是	一个	使困惑	,	动荡的	冲突	,	为了	这	战斗人员	丢失的	全部	联盟	,

这是一场混乱动荡的冲突，因为交战各方失去了所有团结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苔藓士兵：苏格兰边境的传(The Mosstrooper A Legend of the Scottish)

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [wʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
and **scattered** **themselves** **through** **the** **straggling** **wood** **,** **which** **was** **filled** **with**
和 疏散 他们自己 通过 这 零散的 木头 , 哪个 曾是 已填 和
['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [deθ] .
battle **and** **bloodshed** **and** **death** **.**
战斗 和 流血事件 和 死亡 .

他们四散奔逃，散落在布满战斗、流血和死亡的零星树林中。

[ðə; ði] [tuː] [foʊz] , [fɔːr; fər] [huːz] [seiks] [ɔːl] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [straɪf] [wʌz; wəz] [weɪdʒd] ,
The **two** **foes** **,** **for** **whose** **sakes** **all** **this** **fatal** **strife** **was** **waged** **,**
这 二 敌人 , 为了 谁 清酒 全部 这 致命的 冲突 曾是 发动 ,

这两个宿敌，为了他们而发动了这场致命的冲突，

['iːgərli] [sɔːt] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] .
eagerly **sought** **the** **last** **mortal** **encounter** **.**
急切地 寻求 这 最后的 凡人 遇到 .

渴望与凡人进行最后一次相遇。

['rʌθvən] - [wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'fensɪv] ['ɑːrmər] [seɪv] [ðə; ði] ['bæsɪˌnet] [kæp] [ɑːn]
Ruthven **Somervil** **was** **destitute** **of** **all** **defensive** **armour** **save** **the** **bascinet** **cap** **on**
鲁思文 - 曾是 贫困 的 全部 防守 盔甲 节省 这 巴斯内特 帽 在
[hɪz; ɪz] [hed] ;
his **head** **;**
他的 头 ;

鲁思文·萨默维尔除了头上戴着一顶巴辛内特帽外，没有任何防御性盔甲；

[bʌt; bət] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] ,
but **,** **regardless** **of** **exposure** **,** **and** **with** **the** **irresistible** **fury** **of** **a** **lion** **,**
但 , 不管 的 接触 , 和 和 这 无法抗拒 愤怒 的 一个 狮子 ,

但是，无论是否暴露在外，都带着狮子般不可抗拒的愤怒，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , ['berɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
he **threw** **himself** **into** **the** **thickest** **of** **the** **battle** **,** **bearing** **down** **,** **as** **with** **an**
他 扔 他自己 进入 这 最厚 的 这 战斗 , 轴承 向下 , 作为 和 一个
[ɑːrm] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,
arm **of** **iron** **,**
手臂 的 铁 ,

他奋勇冲入战斗最激烈的战场，如同铁臂一般猛扑过去。

[ɔːl] [huː] [derd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .
all **who** **dared** **to** **oppose** **him** **.**
全部 WHO 敢于 到 反对 他 .

所有胆敢反对他的人。

[hɪz; ɪz] ['iːg(ə)l] [aɪ] [glɛəd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm] [ʌv; əv] [sɜːr] ['dækə] ,
His **eagle** **eye** **glared** **through** **the** **thicket** **for** **the** **tall** **form** **of** **Sir** **Dacre** **,**
他的 鹰 眼睛 怒目而视 通过 这 灌木丛 为了 这 高的 形式 的 先生 达克 ,

他鹰一般的目光透过灌木丛，搜寻着高大的达克爵士的身影。

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]
on **whom** **he** **sought** **to**
在 谁 他 寻求 到

他试图接近谁

[riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .
wreak **his** **vengeance** **.**
破坏 他的 复仇 .

展开他的复仇。

['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [triːz] , [ɔːr] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [siːn] .
Hidden **by** **the** **trees** **,** **or** **lost** **in** **the** **confusion** **,** **he** **could** **not** **now** **be** **seen** **.**
隐 经过 这 树木 , 或者丢失的 在 这 困惑 , 他 可以 不是 现在 是 已见 .

他要么躲在树后，要么迷失在混乱中，现在谁也看不见他了。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː]['oʊpən] [vjuː] , [ænd; ənd] , [er] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
But **at** **length** **he** **emerged** **into** **open** **view** **,** **and** **,** **ere** **either** **of** **them**
但 在 长度 他 出现 进入 打开 看法 , 和 , 埃雷 任何一个 的 他们
[siːmd] [ə'wer] ,
seemed **aware** **,**
似乎 意识到的 ,

但最终他还是出现在了众目睽睽之下，而且，在他们两人似乎都没有察觉到的时候，

[ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [glæns] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [feɪs]
they **met** **each** **other** **,** **knew** **each** **other** **at** **the** **first** **wild** **glance** **,** **and** **halted** **face**
他们 遇见 每个 其他 , 知道 每个 其他 在 这 第一的 荒野 瞥一眼 , 和 停止 脸
[tuː; tə] [feɪs] .
to **face** **.**
到 脸 .

他们相遇了，一眼就认出了对方，然后面对面地停了下来。

“ ['mɪskriənt] ! ” [gɑːspt] [sɜːr]['dækə-] , [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .
“ **Miscreant** **!** **”** **gasped** **Sir** **Dacre** **,** **half** **-** **choked** **with** **fury** **.**
“ 恶棍 ! ” 倒吸一口气 先生 达克 , 一半 - 窒息 和 愤怒 .

“恶棍！”达克爵士气得几乎哽咽，喘不过气来。

“ [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [fel] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ðiː] .
“ **The** **hangman's** **fell** **hand** **should** **have** **rid** **the** **earth** **of** **thee** **.**
“ 这 刽子手 跌倒 手 应该 有 摆脱 这 地球 的 你 .

“刽子手的凶狠之手本应将你从世上抹去。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪt] [θroʊ] [ðaɪ] ['wɜːrθləs] [laɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊb(ə)l] ?
Why **should** **Fate** **throw** **thy** **worthless** **life** **upon** **the** **sword** **of** **an** **English** **noble** **?**
为什么 应该 命运 扔 你的 毫无价值 生活 之上 这 剑 的 一个 英语 高贵 ?

命运为何要将你那毫无价值的生命，丢在一位英国贵族的剑下?

” - [rɪ'plaɪd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] , [bʌt; bət] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd]
” **Somervil** **replied** **not** **to** **the** **insolence** **of** **his** **foe** **,** **but** **,** **brandishing** **his** **blood**
” - 回复 不是 到 这 傲慢 的 他的 敌人 , 但 , 挥舞 他的 血
- [daɪd] ['fɔːltʃn] ,
- **dyed** **falchion** **,**
- 染色 弯刀 ,

索默维尔没有回应敌人的傲慢，而是挥舞着他那把染血的弯刀，

[hiː; hi] [spɜːrd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
he **spurred** **upon** **him** **.**
他 受到刺激 之上 他 .

他激励了他。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['ʃɪvəd] [tuː; tə]
They **encountered** **with** **a** **crash** **,** **and** **the** **outlaw's** **blade** **was** **shivered** **to**
他们 遭遇 和 一个 碰撞 , 和 这 亡命之徒 刀刃 曾是 瑟瑟发抖 到
[ðə; ði] [hɪlt] .
the **hilt** **.**
这 剑柄 .

他们遭遇了一场碰撞，亡命之徒的刀刃被震得只剩刀柄。

[æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [siːld] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [bʌt; bət] , ['ɔːlmoʊst] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self]

An	instant's	hesitation	would	have	sealed	his	fate	,	but	,	almost	flinging	himself
一个	即时	犹豫	会	有	密封	他的	命运	,	但	,	几乎	投掷	他自己

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

from	his	saddle	,
从	他的	鞍	,

片刻的犹豫就会让他命丧黄泉，但他几乎是从马鞍上摔了下来，

[hiː; hi] ['græpəld] [sɜːr] - [sɔːrd] [hænd] , [ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

he	grappled	Sir	Dacre's	sword	hand	,	and	wrenched	the	sword	from	him	.
他	缠斗	先生	-	剑	手	,	和	扭动	这	剑	从	他	.

他抓住达克爵士持剑的手，从他手中夺走了剑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [dʌn] [wen] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [θruː] [ðem; ðəm][bəuθ][ɑːn]

This	was	scarcely	done	when	the	plunging	of	their	horses	threw	them	both	on
这	曾是	几乎	完毕	什么时候	这	骤降	的	他们的	马匹	扔	他们	两个都	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

事情还没来得及做完，马匹就猛地一蹬，把他们俩都摔倒在地。

[lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

locked	in	each	other's	arms	,	boiling	with	fury	,	gasping	for	breath	.
已锁定	在	每个	其他的	武器	,	沸腾	和	愤怒	,	喘息	为了	气息	.

两人紧紧相拥，怒火中烧，气喘吁吁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'tensəti] .

It	was	a	death	-	struggle	in	all	its	fearful	intensity	.
它	曾是	一个	死亡	-	斗争	在	全部	它是	可怕	强度	.

这是一场生死搏斗，其激烈程度令人胆寒。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['liːdɚz] ['deɪndʒər] ,

Several	of	the	outlaws	,	seeing	their	leader's	danger	,
一些	的	这	亡命之徒	,	看到	他们的	领导人的	危险	,

几个亡命之徒看到他们的首领处境危险，

['ɪnstəntli] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [stiːdz] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][stæb][hɪz; ɪz]

instantly	abandoned	their	steeds	and	flew	to	extricate	him	and	stab	his
即刻	弃	他们的	马匹	和	飞翔	到	解脱	他	和	刺	他的

['ædvərseri] ; [bʌt; bət][æz; əz]

adversary	;	but	as
对手	;	但	作为

他们立刻弃马而去，飞奔去救他并刺杀他的对手；但正如……

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərən] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['redi] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][sɜːr]['dækɚ]

many	of	the	Southrons	were	equally	ready	to	fly	to	the	rescue	of	Sir	Dacre
许多	的	这	南方人	是	同样地	准备好	到	飞	到	这	救援	的	先生	达克

,

,
,

许多南方人也同样准备好前去营救达克爵士。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['kɑːnflɪkt] [ɪn'sjuːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['strʌglɪŋ] [kəm'bætnts] .

a	mortal	conflict	ensued	around	the	two	struggling	combatants	.
一个	凡人	冲突	随后	大约	这	二	挣扎	战斗人员	.

两名搏斗者之间爆发了一场生死搏斗。

[ðə; ði] [fɔːls] [priːst] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪld]['herəʊɪzəm] , [hɪz; ɪz] ['trentʃənt] [bleɪd] ,

The	false	priest	was	conspicuous	for	his	wild	heroism	,	his	trenchant	blade	,
这	错误的	牧师	曾是	显眼的	为了	他的	荒野	英雄主义	,	他的	尖锐的	刀刃	,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;

his	voice	of	thunder	;
他的	嗓音	的	雷	;

这位假祭司以其狂野的英雄主义、锋利的刀刃和雷鸣般的嗓音而引人注目；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vetərənz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['miŋgliŋ] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] [tuː; tə] [seɪv]

and	the	veterans	of	Hunterspath	were	there	mingling	in	the	strife	to	save
和	这	退伍军人	的	-	是	那里	混杂	在	这	冲突	到	节省

[ðer; ðər] ['kæptɪn] .

their	captain	.
他们的	队长	.

猎人之路的老兵们也加入了战斗，奋力营救他们的队长。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][eɪd][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

It	seemed	as	though	their	aid	was	doomed	to	be	unavailing	,
它	似乎	作为	尽管	他们的	援助	曾是	注定失败	到	是	徒劳无功	,

他们的援助似乎注定要徒劳无功。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] .

that	they	could	not	save	the	outlaw	.
那	他们	可以	不是	节省	这	取缔	.

他们没能救下那个亡命之徒。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [nɜːrvd] [sɜːr]['dækəɹ] , [huːz] [hænd]

His	strength	was	unequal	to	that	of	the	iron	-	nerved	Sir	Dacre	,	whose	hand
他的	力量	曾是	不等	到	那	的	这	铁	-	神经质	先生	达克	,	谁	手

[klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

clutched	his	throat	,
紧握	他的	喉	,

他的力量远不及意志坚定的达克爵士，达克爵士的手掐住了他的喉咙。

[huːz] [niː] [roʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

whose	knee	rose	upon	his	breast	.
谁	膝盖	玫瑰	之上	他的	胸部	.

他的膝盖抬到了胸前。

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtlɔː] !

Alas	for	the	outlaw	!
唉	为了	这	取缔	!

可怜的亡命之徒！

[ə; eɪ] ['dægər] ['glitəd] [ɪn][sɜːr] - [græsp] — ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [er] — [wen] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [vɔɪs]

A	dagger	glittered	in	Sir	Dacre's	grasp	—	glittered	in	the	air	—	when	a	frightful	voice
一个	匕首	闪闪发光	在	先生	-	抓牢	—	闪闪发光	在	这	空气	—	什么时候	一个	可怕	嗓音

[ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

arose	above	the	din	of	battle	,
出现	多于	这	din	的	战斗	,

达克爵士手中的匕首闪闪发光——在空中也闪闪发光——这时，一个可怕的声音从喧嚣的战场上传来。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , ['breθləs] , ['wuːndɪd] ,

and	arrested	the	clashing	weapons	,	and	a	man	,	breathless	,	wounded	,
和	被捕	这	冲突	武器	,	和	一个	男人	,	喘不过气	,	受伤	,

['hægərd] , [dɪ'stræktɪd] [ɪn]['æspekt] ,

haggard	,	distracted	in	aspect	,
枯槁	,	愣	在	方面	,

于是制止了武器的碰撞，只见一名男子气喘吁吁、身负重伤、面容憔悴、神情恍惚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvərd] ,

his	eyes	bloodshot	and	glaring	,	his	head	uncovered	,
他的	眼睛	充血	和	刺眼	,	他的	头	裸露	,

他双眼充血，目光凶狠，头上没有戴帽子。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] —

his	blood	trickling	to	the	ground	—	a	spectacle	of	death	and	horror	—
他的	血	涓涓细流	到	这	地面	—	一个	奇观	的	死亡	和	恐怖	—

['stægərd] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [streŋθ] , [θruː] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

staggered	,	with	sinking	strength	,	through	the	combatants	,
交错	,	和	下沉	力量	,	通过	这	战斗人员	,

他的鲜血滴落在地上——这是一幅死亡和恐怖的景象——他踉跄着，力气逐渐减弱，穿过战斗人群。

[ænd; ənd] [siːzd] [sɜːr] - [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .

and	seized	Sir	Dacre's	uplifted	hand	.
和	查获	先生	-	提升	手	.

并抓住了达克爵士举起的手。

“ ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

“	Mother	of	Heaven	!
”	母亲	的	天堂	!

天哪!

” [hiː; hi] [gɑːspt] ; “ [wʊd] [juː; jʊ] [sleɪ] [jʊr; jər] [sʌn] ?

”	he	gasped	;	“	would	you	slay	your	son	?
”	他	倒吸一口气	;	“	会	你	杀戮	你的	儿子	?

他喘着气说：“你会杀了自己的儿子吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [lə'mentɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz]

Would	you	shed	the	blood	of	him	whom	you	have	lamented	for	twenty	years
会	你	棚	这	血	的	他	谁	你	有	哀叹	为了	二十	年

?

?
?

你愿意流你哀悼了二十年之人的血吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən] .

”	It	was	the	gentle	Johnston	.
”	它	曾是	这	温和的	约翰斯顿	.

“那是温和的约翰斯顿。”

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['maɪti] ['siːkrət][wʌz; wəz][di'vʌldʒd] .

At	last	the	mighty	secret	was	divulged	.
在	最后的	这	强大的	秘密	曾是	泄露	.

最终，这个惊天秘密被揭开了。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

At	last	he	had	revealed	,	in	the	face	of	the	world	,
在	最后的	他	有	揭晓	,	在	这	脸	的	这	世界	,

最终，他向世人揭露了真相:

[ðə; ði][dɑːrk] [θɔːt] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

the	dark	thought	that	so	long	wrung	his	heart	and	embittered	his	life	.
这	黑暗的	想法	那	所以	长的	拧干	他的	心	和	愤懑	他的	生活	.

长久以来折磨着他、让他痛苦不堪的黑暗念头。

[ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [hiː; hi]

In	the	jaws	of	death	,	with	his	life	-	blood	rushing	from	his	wounds	,	he
在	这	下颚	的	死亡	,	和	他的	生活	-	血	匆忙	从	他的	伤口	,	他

[hæd; həd] [ə'vaʊtʃt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

had	avouched	his	guilt	,
有	已确认	他的	有罪	,

在死神逼近之际，鲜血从伤口汩汩流出，他承认了自己的罪行。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [gɪlt] .

and	saved	the	father	from	a	deed	of	unnatural	guilt	.
和	已保存	这	父亲	从	一个	契据	的	不自然	有罪	.

并使父亲免于犯下违背天理的罪恶之罪。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

By	such	a	disclosure	,	at	such	a	time	,
经过	这样的	一个	披露	,	在	这样的	一个	时间	,

通过这样的披露，在这样的时间，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [soʊl] .

he	had	atoned	for	many	of	the	crimes	that	lay	heavy	on	his	dark	soul	.
他	有	赎罪	为了	许多	的	这	犯罪	那	躺	重的	在	他的	黑暗的	灵魂	.

他已经赎清了许多压在他黑暗灵魂上的罪行。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . “

Chapter	XIV	.	“
章	十四	.	“

第十四章

- [tɪz] [hiː; hi] ! - [tɪz] [hiː; hi] [hɪm'self] !

'	Tis	he	!	'	tis	he	himself	!
-	的	他	!	-	的	他	他自己	!

是他！是他本人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [sʌn] .

It	is	my	son	.
它	是	我的	儿子	.

那是我儿子。

” — ['dʌgləs] .

”	—	Douglas	.
”	—	道格拉斯	.

——道格拉斯。

[hæt] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] — “ [wʊd] [juː; jʊ] [sleɪ] [jʊr; jər] [sʌn] ?

HAT	a	cry	that	was	—	“	Would	you	slay	your	son	?
帽子	一个	哭	那	曾是	—	“	会	你	杀戮	你的	儿子	?

那声呐喊是——“你会杀死你的儿子吗？”

” [hæd; həd][ðə; ði] [praʊd] , ['noʊb(ə)l] ,

”	Had	the	proud	,	noble	,
”	有	这	自豪的	,	高贵	,

“拥有骄傲、高贵的，

['tʃaɪldləs] [naɪt] [ʌv; əv] - — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [laɪn] — [lə'mentɪd] [ðə; ði] [feɪt]

childless	knight	of	Warkcliff	—	the	last	of	his	illustrious	line	—	lamented	the	fate
无子女	骑士	的	-	—	这	最后的	的	他的	杰出	线	—	哀叹	这	命运

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['ɪnfənt] [soʊ] [lɔːŋ] ,

of	the	lost	infant	so	long	,
的	这	丢失的	婴儿	所以	长的	,

沃克利夫的无子骑士——他显赫血脉的最后一人——长久以来都在哀悼夭折婴儿的命运。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [tʃaɪld]

and	now	was	about	to	plunge	his	dagger	into	the	breast	of	that	very	child
和	现在	曾是	关于	到	暴跌	他的	匕首	进入	这	胸部	的	那	非常	孩子

?

?
?

而现在，他却要将匕首刺入那个孩子的胸膛?

[hæd; həd] ['hev(ə)n] [sperd] [ðæt] ['tʃaɪldz] [laɪf] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [θruː] ['meni] ['trʌblz] ,

Had	Heaven	spared	that	child's	life	,	and	preserved	him	through	many	troubles	,
有	天堂	幸存	那	孩子的	生活	,	和	保存完好	他	通过	许多	麻烦	,

如果上天饶恕了那个孩子的性命，并让他免受诸多磨难，

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['perɪʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blaɪndɪd] ['fɑːðər] ?

only	that	he	might	perish	beneath	the	blow	of	the	blinded	father	?
仅有的	那	他	可能	沦	下面	这	吹	的	这	失明	父亲	?

难道他会死在失明父亲的重击之下吗?

[ðə; ði] ['feɪtfl] , [ə'staʊndɪŋ] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [nel] ; [hɪz; ɪz] [hænd]

The	fateful	,	astounding	words	sounded	to	him	like	a	death	-	knell	;	his	hand
这	命运的	,	惊人	字	听起来	到	他	喜欢	一个	死亡	-	丧钟	;	他的	手

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [stiːl] ,

relinquished	the	blood	-	stained	steel	,
放弃	这	血	-	染色	钢	,

这番惊天动地的话语对他来说如同丧钟；他松开了沾满鲜血的钢剑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

and	he	sprang	from	the	ground	,	speechless	and	bewildered	.
和	他	弹簧	从	这	地面	,	无言	和	困惑	.

他从地上跳了起来，惊愕不已，说不出话来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːnsərt] , [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['pɑːrtiz] [fɔːr'bɔːr] [ðer; ðər] [fɪrs] ['kɑːntest] , [ænd; ənd] [druː]

As	if	by	concert	,	the	struggling	parties	forbore	their	fierce	contest	,	and	drew
作为	如果	经过	音乐会	,	这	挣扎	各方	前钻孔	他们的	凶猛的	竞赛	,	和	画

[bæk] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['wɛpənz] .

back	with	lowered	weapons	.
后退	和	降低	武器	.

仿佛心照不宣，交战双方停止了激烈的对抗，放下武器后退了回去。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [swuːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , - , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ]

Exhausted	and	swooning	in	the	struggle	,	Somervil	,	if	he	heard	the	startling
筋疲力尽的	和	晕倒	在	这	斗争	,	-	,	如果	他	听到	这	令人震惊

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

索默维尔筋疲力竭，在挣扎中昏厥过去，如果他听到了那声惊呼，

['skersli] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər]

scarcely	knew	what	it	meant	;	his	mind	was	wandering	,	his	senses	were
几乎	知道	什么	它	意思是	;	他的	头脑	曾是	漫游	,	他的	感官	是

['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

failing	him	,
失败	他	,

他几乎不明白这意味着什么；他心不在焉，感觉也渐渐模糊了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [swæm] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃər]

his	brain	swam	round	,	and	,	though	relieved	of	the	pressure
他的	脑	游泳	圆形的	,	和	,	尽管	松了口气	的	这	压力

他脑子一片混乱，虽然压力减轻了。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [leɪ]

of	his	adversary	,	he	made	no	effort	to	rise	from	the	earth	,	but	lay
的	他的	对手	,	他	制成	不	努力	到	上升	从	这	地球	,	但	躺

['suːpaɪn] ,

supine	,
仰卧	,

他面对敌人，没有挣扎着从地上起来，而是仰面躺着。

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hænd][ɔːr] [fʊt] .

with	scarce	a	movement	of	hand	or	foot	.
和	稀少	一个	移动	的	手	或者	脚	.

几乎无需手脚动作。

['dʒɔnstən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['hægərd] ['æspekt] , [kæst][hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] [ə'raʊnd]

Johnston	,	with	his	wild	and	haggard	aspect	,	cast	his	blood	-	shot	eyes	around
约翰斯顿	,	和	他的	荒野	和	枯槁	方面	,	投掷	他的	血	-	射击	眼睛	大约

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

约翰斯顿面容憔悴，神情狂野，他那布满血丝的眼睛环顾四周；

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

he	staggered	to	and	fro	,	and	then	fell	prone	on	the	turf	.
他	交错	到	和	弗	,	和	然后	跌倒	易于	在	这	草皮	.

他踉跄跄了一阵，然后俯身倒在了草地上。

“ [aɪ]['oʊnli][æsk][fɔːr; fər] [breθ] — [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ɔːl] [ðɪs] ['siːkrət] [ʌv; əv] [woʊ] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] ,

“	I	only	ask	for	breath	—	to	disclose	all	this	secret	of	woe	,	”	he	gasped	,
“	我	仅有的	问	为了	气息	—	到	透露	全部	这	秘密	的	悲哀	,	”	他	倒吸一口气	,

“我只求呼吸——好让我吐露这所有痛苦的秘密，”他喘息着说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

as	he	turned	on	his	side	,
作为	他	转向	在	他的	边	,

他侧身躺下时，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] — “ [breθ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][lɔːst]

and	endeavoured	to	raise	himself	on	his	elbow	—	“	breath	to	restore	the	lost
和	努力	到	增加	他自己	在	他的	弯头	—	“	气息	到	恢复	这	丢失的

[sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wɪʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [let][ˌem 'iː][daɪ] !

son	to	the	father	—	that	is	all	I	wish	—	and	then	let	me	die	!
儿子	到	这	父亲	—	那	是	全部	我	希望	—	和	然后	让	我	死	!

他努力用手肘撑起身子——“呼吸，让失散的儿子回到父亲身边——这就是我唯一的愿望——然后让我死去吧！

” [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

”	What	could	the	outlaws	think	of	this	?
”	什么	可以	这	亡命之徒	思考	的	这	?

“这些不法之徒会怎么想呢？”

[ðer; ðər][boʊld] ['kæptɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɛdliːəst] [foʊ] !

Their	bold	captain	the	son	of	their	deadliest	foe	!
他们的	大胆的	队长	这	儿子	的	他们的	最致命的	敌人	!

他们英勇的队长，竟然是他们最致命敌人的儿子！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['strɪvn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

They	had	striven	with	their	blood	and	lives	to	restore	him	to	the
他们	有	努力	和	他们的	血	和	生活	到	恢复	他	到	这

['taʊər] [ʌv; əv] ['tʃeviət] [ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪbərti] ,

tower	of	Cheviot	and	to	liberty	,
塔	的	切维厄特	和	到	自由	,

他们用鲜血和生命为之奋斗，才使他重返切维厄特山塔，重获自由。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][diː] - [sʌn] !

and	it	had	resulted	in	the	discovery	that	he	was	De	Ermstein's	son	!
和	它	有	结果	在	这	发现	那	他	曾是	德	-	儿子	!

结果发现，他竟然是德·埃尔姆斯坦的儿子！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['kredɪt] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlən] [huːz]

Could	they	credit	the	incredible	assertion	from	the	mouth	of	a	villain	whose
可以	他们	信用	这	极好的	断言	从	这	嘴	的	一个	恶棍	谁

['pɜːrfədi] , ['fɔːlshʊd] ,

perfidy	,	falsehood	,
背信弃义	,	谬误	,

他们怎能相信一个恶棍口中说出的这番令人难以置信的断言？这个恶棍满口谎言、背信弃义。

[ænd; ənd] [gaɪl] [ðeɪ] [əb'hɔːˌ] — [huːz] ['veri] [neɪm] [ðeɪ] [dɪ'testid] ?

and	guile	they	abhorred	—	whose	very	name	they	detested	?
和	诡计	他们	令人厌恶	—	谁	非常	姓名	他们	令人厌恶的	?

他们憎恶诡诈——他们甚至厌恶诡诈的名字?

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['rʌfiən] .

No	,	no	,	it	was	but	a	fabrication	of	the	dying	ruffian	.
不	,	不	,	它	曾是	但	一个	制造	的	这	垂死	痞子	.

不，不，那只是垂死恶棍编造的故事。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kæptɪn] [jet] !

They	would	fight	for	their	captain	yet	!
他们	会	斗争	为了	他们的	队长	然而	!

他们还会为他们的队长而战!

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sloʊgən] - [kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [stiːl] .

Up	with	the	slogan	-	cry	and	the	deadly	steel	.
向上	和	这	口号	-	哭	和	这	致命	钢	.

伴随着口号和致命的钢铁。

['tʃeviət] !

Cheviot	!
切维厄特	!

切维厄特!

['tʃeviət] !

Cheviot	!
切维厄特	!

切维厄特!

- [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrn] [ɔːf] [friː] .

Somervil	should	be	borne	off	free	.
-	应该	是	出生	离开	自由的	.

索默维尔应该被免费带走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ðeɪ] ['brændɪʃt] [ðer; ðər]

With	a	wild	shout	they	brandished	their
和	一个	荒野	喊	他们	挥舞	他们的

他们狂怒地喊叫着，挥舞着他们的

['wɛpənz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][diː] - .

weapons	;	but	their	hostile	attitude	recalled	the	bewilderment	of	De	Ermstein	.
武器	;	但	他们的	敌对的	态度	召回	这	困惑	的	德	-	.

武器；但他们的敌对态度让人想起德·埃尔姆斯坦的困惑。

“ [steɪ] , [steɪ] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['frenzi] .

“	Stay	,	stay	,	”	he	shouted	,	almost	in	frenzy	.
“	停留	,	停留	,	”	他	喊叫	,	几乎	在	狂热	.

“留下来，留下来！”他近乎疯狂地喊道。

“ [noʊ] [mɔːr] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃed] .

“	No	more	blood	shall	be	shed	.
“	不	更多的	血	将	是	棚	.

“不再流血。”

[ɪm'plɔːr] [ɔːl][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

Implore	all	to	stay	the	conflict	.
恳求	全部	到	停留	这	冲突	.

恳请所有人停止冲突。

[ðɪs] ['siːkrət] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'kləuzd] .

This	secret	must	be	disclosed	.
这	秘密	必须	是	披露	.

这个秘密必须公之于众。

- [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] [friː] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɪndrəd] [tuː; tə]

Somervil	shall	pass	away	free	and	scaithless	though	he	be	of	no	kindred	to
-	将	经过	离开	自由的	和	无情的	尽管	他	是	的	不	亲属	到

[maɪ] [haʊs] .

my	house	.
我的	房子	.

索默维尔将安然无恙地离世，尽管他与我的家族并无亲缘关系。

[steɪ] , [steɪ] ! ”

Stay	,	stay	!	”
停留	,	停留	!	”

留下来，留下来！

“ [let] [juː 'es] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [naɪt] , ” [kraɪd] ['redʒinəld] [diː] ['ɔzwəld] .

“	Let	us	rest	on	the	assurance	of	this	noble	knight	,	”	cried	Reginald	de	Oswald	.
“	让	我们	休息	在	这	保证	的	这	高贵	骑士	,	”	哭	雷金纳德	德	奥斯瓦尔德	.

“让我们信赖这位高贵骑士的保证吧！”雷金纳德·德·奥斯瓦尔德喊道。

“ [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [wɜːrd][ɪz] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['liːdər] .

“	His	knightly	word	is	passed	for	the	safety	of	your	leader	.
“	他的	骑士精神	单词	是	通过了	为了	这	安全	的	你的	领导者	.

“他以骑士精神向你们的领袖保证安全。”

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] [fɔːr'ber] ['fɜːrðər] ['kɑːnflɪkt] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

I	for	one	will	forbear	further	conflict	,	”	and	he	sheathed	his	sword	.
我	为了	一	将要	忍耐	更远	冲突	,	”	和	他	鞘	他的	剑	.

“我个人将不再进行任何冲突，”说完，他便将剑收了起来。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æz; əz][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] ,

His	example	was	followed	by	such	of	the	mosstroopers	as	were	at	hand	,
他的	例子	曾是	随后	经过	这样的	的	这	苔藓突击队	作为	是	在	手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的做法被附近其他的苔藓士兵效仿，并且，

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['siːst] ,

in	a	minute	or	two	,	the	battle	throughout	the	thickets	had	entirely	ceased	,
在	一个	分钟	或者	二	,	这	战斗	自始至终	这	灌木丛	有	完全	停止	,

一两分钟后，灌木丛中的战斗完全停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'bætnts] [keɪm] [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [gruːp] .

and	the	combatants	came	all	crowding	together	around	the	interesting	group	.
和	这	战斗人员	来了	全部	拥挤	一起	大约	这	有趣的	团体	.

战斗人员都围拢过来，围住了这群有趣的人。

“ [lʊk] [tuː; tə] - , ” [groʊn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən] , ['pɔɪntɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Look	to	Somervil	,	”	groaned	the	gentle	Johnston	,	pointing	eagerly	to	the
“	看	到	-	,	”	呻吟	这	温和的	约翰斯顿	,	指向	急切地	到	这

[ɪn'ænɪmət] [juːθ] .

inanimate	youth	.
无生命	青年	.

“看看萨默维尔，”温和的约翰斯顿呻吟道，急切地指着那个没有生命的年轻人。

“ [hiː; hi] [meɪ] [daɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [ænd; ənd] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [feɪs] .

“	He	may	die	of	his	wounds	,	and	never	look	upon	his	father's	face	.
”	他	可能	死	的	他的	伤口	,	和	绝不	看	之上	他的	父亲的	脸	.

“他可能会因伤重而死，再也见不到父亲的脸。”

” ['kʌmɪn] , [sin'klɛə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] - [bænd] , ['ɪnstəntli] [nelt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]

”	Comyn	,	Sinclair	,	and	others	of	Somervil's	band	,	instantly	knelt	around	their
”	comyn	,	辛克莱	,	和	其他的	的	-	乐队	,	即刻	跪下	大约	他们的

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“科明、辛克莱以及索默维尔手下的其他人立刻跪在他们的队长周围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌn'wuːndid] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [bruːzd] ; [hɪz; ɪz][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [diːp] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	was	unwounded	,	but	much	bruised	;	his	respiration	was	deep	,	his	eyes
他	曾是	未受伤	,	但	很多	瘀伤	;	他的	呼吸	曾是	深的	,	他的	眼睛

[wɜːr; wər] [ʃʌt] ; [bʌt; bət] [ˌsensə'bɪlәti] [wʌz; wəz]

were	shut	;	but	sensibility	was
是	关闭	;	但	感性	曾是

他没有受伤，但浑身是伤；他呼吸深沉，双眼紧闭；但意识清醒。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðoʊ] ['feɪntli] , [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

returning	,	and	he	could	answer	,	though	faintly	,	when	they	spoke	to	him	.
返回	,	和	他	可以	回答	,	尽管	淡淡的	,	什么时候	他们	辐	到	他	.

他回来了，当他们和他说话时，他虽然声音很轻，但还是能回答。

“ ['dækə˞] [diː] - , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən] , “ [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Dacre	de	Ermstein	,	”	cried	the	gentle	Johnston	,	“	come	hither	to	me	.
”	达克	德	-	,	”	哭	这	温和的	约翰斯顿	,	”	来	这里	到	我	.

“达克雷·德·埃尔姆斯坦，”温柔的约翰斯顿喊道，“到我这里来。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['meni] ['moʊmənts][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

I	have	not	many	moments	to	live	,
我	有	不是	许多	时刻	到	居住	,

我的生命所剩无几了。

[bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ]['mɔːrt(ə)l] [breθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv]

but	what	remains	of	my	mortal	breath	shall	be	devoted	to	the	disclosure	of
但	什么	遗迹	的	我的	凡人	气息	将	是	奉献	到	这	披露	的

[ðɪs] [maɪ] ['blækɪst] [kraɪm] .

this	my	blackest	crime	.
这	我的	最黑的	犯罪	.

但我余下的气息，将用于揭露我犯下的这桩滔天罪行。

[kʌm] ['hɪðər] .

Come	hither	.
来	这里	.

过来。

” [diː] - [rʌʃt] ['breθləsli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

”	De	Ermstein	rushed	breathlessly	towards	him	,	bent	over	him	,
”	德	-	匆忙	气喘吁吁	向	他	,	弯曲	超过	他	,

“德·埃尔姆斯坦气喘吁吁地冲向他，弯下腰，

[kæst][ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['vɪzɪdʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [θruː] .

cast	on	his	dark	visage	a	look	that	might	have	pierced	him	through	.
投掷	在	他的	黑暗的	面容	一个	看	那	可能	有	穿孔	他	通过	.

那道目光在他黝黑的脸上投下阴影，仿佛能看穿他自己。

“ [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['viːəməntli] , “ [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] ,

“	I	conjure	you	,	”	he	cried	vehemently	,	“	to	disclose	the	naked	truth	,
”	我	变戏法	你	,	”	他	哭	强烈地	,	”	到	透露	这	裸	真相	,

“我恳求你们，”他激动地喊道，“说出赤裸裸的真相，

[haʊ'evər] ['di:pli] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['krɪməˌneɪt] [ju:; jʊ] .

however	deeply	it	may	criminate	you	.
然而	深	它	可能	犯罪	你	.

然而，无论它对你造成多么严重的指控。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] — [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [fitʃər] , ['dʒɔnstən] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] .

I	know	you	now	—	I	remember	your	features	,	Johnston	,	and	tremble	to	hear	your	revenge	.
我	知道	你	现在	—	我	记住	你的	特征	,	约翰斯顿	,	和	颤抖	到	听到	你的	复仇	.

我现在认得你了——我记得你的容貌，约翰斯顿，一听到你的复仇之声我就不寒而栗。

[spi:k] , [spi:k] , [dɪ'si:v] [nɑ:t][æn; ən] ['ægənaiz] ['fɑ:ðər] .

Speak	,	speak	,	deceive	not	an	agonised	father	.
说话	,	说话	,	欺骗	不是	一个	痛苦的	父亲	.

说吧，说吧，别欺骗一位痛苦的父亲。

[rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][maɪ][sʌn] , [ɪf] [jʊr; jər]['kru:əl][hænd] [sperd] [maɪ][sʌn][tu:; tə] [ðɪs] ['mɔ:rnf(ə)l] [deɪ] . ”

Restore	to	me	my	son	,	if	your	cruel	hand	spared	my	son	to	this	mournful	day	.	”
恢复	到	我	我的	儿子	,	如果	你的	残忍的	手	幸存	我的	儿子	到	这	悲哀	天	.	”

如果祢的残酷之手曾让我的儿子活到今天，求祢将我的儿子还给我。

“ [eɪ] , ” [sed] ['dʒɔnstən] , “ [maɪ][hænd][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['kru:əl][ænd; ənd][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [bʌt; bət] ,

“	Ay	,	”	said	Johnston	,	“	my	hand	has	long	been	cruel	and	dark	with	blood	;	but	,
“	哎	,	”	说	约翰斯顿	,	“	我的	手	有	长的	到过	残忍的	和	黑暗的	和	血	;	但	,

“是的，”约翰斯顿说，“我的手早已沾满鲜血，变得残忍而阴暗；但是，

['kru:əl][ænd; ənd] ['ru:θləs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [sper] [ðə; ði][tʃaɪld][oʊ] - [di:] - .

cruel	and	ruthless	as	it	is	,	it	could	not	but	spare	the	child	o	'	De	Ermstein	.
残忍的	和	无情	作为	它	是	,	它	可以	不是	但	空闲的	这	孩子	o	-	德	-	.

尽管残酷无情，但它还是不得不饶恕德·埃尔姆斯坦的孩子。

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [sʌn] — [ɪn] ['rʌθvən] - [ju:; jʊ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

Behold	your	son	—	in	Ruthven	Somervil	you	behold	him	.
看哪	你的	儿子	—	在	鲁思文	-	你	看哪	他	.

看哪，你的儿子——在鲁思文·索默维尔，你就能看见他。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:rkəst] [kraɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [steɪn] ['lɪvɪŋ] [mæn] ! ”

And	forgive	me	for	the	great	wrong	of	the	past	in	that	I	have	saved	you	from	the	darkest	crime	that	could	stain	living	man	!	”
和	原谅	我	为了	这	伟大的	错误的	的	这	过去的	在	那	我	有	已保存	你	从	这	最黑暗的	犯罪	那	可以	弄脏	活的	男人	!	”

请原谅我过去犯下的巨大错误，因为我曾将你从足以玷污人性的最黑暗的罪行中拯救出来！

“ [maɪ] [waɪf] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [pled] [sɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

“	My	wife	—	his	mother	—	pled	sore	for	him	,
“	我的	妻子	—	他的	母亲	—	认罪	疮	为了	他	,

“我的妻子——他的母亲——为他苦苦哀求，

” [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['dækəɹ] .

”	exclaimed	Sir	Dacre	.
”	惊呼	先生	达克	.

“达克爵士惊呼道。”

“ [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['sɪmpəθi] [bɪ'twɪkst] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

“	The	mysterious	sympathy	betwixt	mother	and	child	had	stirred	her	heart	,
〃	这	神秘	同情	中间	母亲	和	孩子	有	搅拌	她	心	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

and	she	would	have	saved	him	,
和	她	会	有	已保存	他	,

“母子之间那种神秘的同情心触动了她的心，她本想救他。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

though	she	was	ignorant	that	he	was	the	child	of	her	youth	and	joy	.
尽管	她	曾是	无知	那	他	曾是	这	孩子	的	她	青年	和	喜悦	.

尽管她并不知道，他是她青春快乐时光的结晶。

[ænd; ənd] [aɪ] [spɜːnd] [hɜːr; hər] [prer] ,

And	I	spurned	her	prayer	,
和	我	被拒绝	她	祷告	,

我拒绝了她的祈祷。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪn'kɜːr] [ə; eɪ] [gɪlt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['brændɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi] ,

and	strove	to	incur	a	guilt	which	would	have	branded	me	with	infamy	,
和	努力	到	招致	一个	有罪	哪个	会	有	品牌	我	和	骂名	,

我努力让自己背负罪恶感，从而臭名昭著。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] !

and	crushed	me	with	despair	!
和	碎	我	和	绝望	!

这让我绝望至极！

[maɪ] [sʌn] !

My	son	!
我的	儿子	!

我的儿子！

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [maɪ] [sʌn] ?

And	can	this	be	my	son	?
和	能	这	是	我的	儿子	?

这会是我的儿子吗?

〃 [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [θrʌst] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['iːgər] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt]

〃	he	faltered	,	as	he	thrust	aside	the	eager	crowd	around	the	prostrate
〃	他	犹豫不决	,	作为	他	推力	旁边	这	渴望的	人群	大约	这	前列腺

['mɔːsˌtruːpər] , [ænd; ənd] ,

mosstrooper	,	and	,
苔藓兵	,	和	,

他踉跄了一下，一边推开围在倒地苔藓兵周围的热情人群，一边说道：

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] ['juːθs]

throwing	himself	on	his	knees	,	threw	his	arms	around	the	half	-	unconscious	youth's
投掷	他自己	在	他的	膝盖	,	扔	他的	武器	大约	这	一半	-	无意识	青年的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他跪倒在地，双臂环住半昏迷青年的脖子，

[ænd; ənd] ['dʒentli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	gently	raised	his	head	to	look	upon	him	.
和	轻轻地	提高	他的	头	到	看	之上	他	.

他轻轻抬起头，看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['bɜːrnɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

It	was	a	long	,	burning	,	searching	gaze	.
它	曾是	一个	长的	,	燃烧	,	搜索	目光	.

那是一种漫长、灼热、探寻的目光。

['rʌθvən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Ruthven **opened** **his** **eyes** **.**
鲁思文 打开 他的 眼睛 .

鲁思文睁开了眼睛。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr]['dækɚ] .
“ **He** **has** **the** **look** **of** **his** **mother** **!** **”** **exclaimed** **Sir** **Dacre** **.**
” 他 有 这 看 的 他的 母亲 ！ ” 惊呼 先生 达克 .

“他长得像他母亲！”达克爵士惊叹道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fitʃər] !
“ **He** **has** **his** **mother's** **features** **!**
” 他 有 他的 母亲的 特征 !

“他长得像他妈妈！”

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][rɪ'mɑːrk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Why **could** **I** **not** **remark** **this** **before** **?**
为什么 可以 我 不是 评论 这 前 ?

我之前为什么没能注意到这一点?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['relɪkweri] [naʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]['vɪzəb(ə)l][ɑːn]
” **The** **little** **golden** **reliquary** **now** **attracted** **his** **eye** **,** **for** **it** **was** **half** **visible** **on**
” 这 小的 金的 圣物匣 现在 吸引 他的 眼睛 , 为了 它 曾是 一半 可见的 在
[ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [brest] ,
the **outlaw's** **breast** **,**
这 亡命之徒 胸部 ,

“这时，那只小小的金色圣物盒吸引了他的目光，因为它一半隐约可见在那个亡命之徒的胸前。”

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːrn]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
his **doublet** **having** **been** **torn** **open** **in** **the** **struggle** **.**
他的 双联体 拥有 到过 撕裂 打开 在 这 斗争 .

他的紧身衣在搏斗中被撕破了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][sɜːr]['dækɚ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
In **a** **moment** **Sir** **Dacre** **snatched** **it** **in** **his** **hand** **,** **and** **,** **in** **extreme** **agitation** **,**
在 一个 片刻 先生 达克 抢夺 它 在 他的 手 , 和 , 在 极端 搅动 ,

达克爵士立刻一把夺过它，极度激动地说道：

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
he **at** **length** **touched** **a** **secret** **spring** **in** **one** **of** **the** **edges** **,** **and** **the**
他 在 长度 感动 一个 秘密 春天 在 一 的 这 边缘 , 和 这
['relɪkweri] [fluː] ['oʊpən] ,
reliquary **flew** **open** **,**
圣物匣 飞翔 打开 ,

他终于触碰到了边缘的一处隐秘泉眼，圣物匣随即打开了。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - ,
discovering **within** **,** **in** **exquisite** **engraving** **,** **the** **Arms** **of** **Warkcliff** **,**
发现 之内 , 在 精美的 雕刻 , 这 武器 的 - ,

在精美的雕刻中，发现了沃克利夫家族的纹章。

[ðə; ði]
the
这

这

[neɪm] [ʌv; əv] ['stiːvən] [diː] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
name **of** **Stephen** **de** **Ermstein** **,** **and** **the** **day** **and** **year** **of** **his** **birth** **,**
姓名 的 史蒂芬 德 - , 和 这 天 和 年 的 他的 出生 ,

斯蒂芬·德·埃尔姆斯坦的姓名，以及他的出生日期和年份。

“ [maɪ] [sʌn] !
“ My son !
” 我的 儿子 !

“我的儿子!

[maɪ] [sʌn] [ɪn'diːd] ! ” ['fɔːltəd] [sɜːr] ['dækə-] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [fɔːl] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [brest] .
my son indeed ! ” faltered Sir Dacre , letting the jewel fall back again upon the outlaw's breast .
我的 儿子 的确 ! ” 犹豫不决 先生 达克 , 出租 这 宝石 落下 后退 再次 之上 这 亡命之徒 胸部 .

“真是我的儿子啊!”达克爵士结结巴巴地说，任由那颗宝石落回了亡命之徒的胸前。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] ,
“ But , as I remember ,
” 但 , 作为 我 记住 ,

“但是，据我所知，

[maɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [left] ['temp(ə)l] — [ðə; ði] [skɑːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæksə'dent(ə)l] [wuːnd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ;
my child had a scar above his left temple — the scar of an accidental wound received in his infancy ;
我的 孩子 有 一个 瘢痕 多于 他的 左边 寺庙 — 这 瘢痕 的 一个 偶然 伤口 已收到 在 他的 婴儿期 ;

我的孩子左侧太阳穴上方有一道疤痕——那是他婴儿时期意外受伤留下的疤痕；

[ðæt] [skɑːr] [wɪl] [kloʊz] [ɔːl] [pruːf] , ” [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [her] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] ['fɔːrhed] ,
that scar will close all proof , ” and , casting back the clustering hair from the outlaw's forehead ,
那 瘢痕 将要 关闭 全部 证明 , ” 和 , 铸件 后退 这 聚类 头发 从 这 亡命之徒 前额 ,

“那道疤痕将封存所有证据，”说着，他拨开亡命之徒额前蓬乱的头发。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skɑːr] , [feɪnt] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [pər'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [aɪz] .
there was the scar , faint , indeed , but perceptible to the father's eyes .
那里 曾是 这 瘢痕 , 头晕的 , 的确 , 但 可感知的 到 这 父亲的 眼睛 .

父亲脸上确实有一道疤痕，虽然很淡，但还是能看出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
This was enough .
这 曾是 足够的 .

这样就足够了。

[ðə; ði] [pruːf] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['dʒɔnstən] .
The proof was complete , even without the dying attestation of the gentle Johnston .
这 证明 曾是 完全的 , 甚至 没有 这 垂死 证明 的 这 温和的 约翰斯顿 .

即使没有温和的约翰斯顿临终前的证词，证据也已经确凿无疑。

“ [maɪ] [sʌn] !
“ My son !
” 我的 儿子 !

“我的儿子!

[maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] !
my long - lost son !
我的 长的 - 丢失的 儿子 !

我失散多年的儿子!

" [kraɪd] [sɜːr] ['dækə˞] , [æz; əz] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] ['foʊldɪd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [tuː; tə]

"	cried	Sir	Dacre	,	as	,	bursting	into	tears	of	joy	,	he	folded	the	outlaw	to
"	哭	先生	达克	,	作为	,	爆发	进入	眼泪	的	喜悦	,	他	折叠	这	取缔	到

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

his	bosom	.
他的	怀	.

“达克爵士喊道，喜极而泣，将这名亡命之徒紧紧抱在怀里。”

“ [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [diː] - [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

“	The	house	of	De	Ermstein	shall	not	yet	be	extinguished	.
"	这	房子	的	德	-	将	不是	然而	是	熄灭	.

“德·埃尔姆斯坦家族还不会消亡。”

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] !

Joy	,	joy	!
喜悦	,	喜悦	!

喜乐，喜乐!

[oʊ] , [ðaʊ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['prɑːvɪdəns] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ɔːfər] [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['maɪti] [buːn] ?

O	,	thou	inscrutable	Providence	,	how	shall	I	offer	my	gratitude	for	this	mighty	boon	?
哦	,	你	难以捉摸	普罗维登斯	,	如何	将	我	提供	我的	感激	为了	这	强大的	恩惠	?

哦，神秘莫测的上帝啊，我该如何表达我对这份巨大恩赐的感激之情呢?

" [ðə; ði] ['mɔːsˌtruːpər] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld]

"	The	mosstrooper	heard	the	words	of	recognition	—	heard	that	he	was	called
"	这	苔藓兵	听到	这	字	的	认出	—	听到	那	他	曾是	称为

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [diː] - ,

the	son	of	De	Ermstein	,
这	儿子	的	德	-	,

“苔藓士兵听到了人们认出他的名字——听到有人称他为德·埃尔姆斯坦的儿子，

[ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] - — [felt] [hɪm'self] [prest] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

and	heir	of	Warkcliff	—	felt	himself	pressed	in	the	arms	of	a	father	.
和	继承人	的	-	—	毛毡	他自己	按下	在	这	武器	的	一个	父亲	.

沃克利夫的继承人——感觉自己被父亲紧紧地抱在怀里。

[wʌt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] ?

What	were	his	emotions	?
什么	是	他的	情绪	?

他当时的情绪如何?

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [stuːpəfaɪŋ] .

The	event	was	stupifying	.
这	事件	曾是	愚蠢的	.

这件事简直愚蠢至极。

[ænd; ənd]

And
和

和

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [tuː'mʌltʃuəs] ['fiːlɪŋz] .

father	and	son	rose	from	the	ground	with	tumultuous	feelings	.
父亲	和	儿子	玫瑰	从	这	地面	和	动荡的	情怀	.

父子俩怀着万千心情从地上爬了起来。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] — [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ? " [kraɪd] [sɜːr] ['dækə˞] .

“	You	are	safe	—	you	will	live	?	"	cried	Sir	Dacre	.
"	你	是	安全的	—	你	将要	居住	?	"	哭	先生	达克	.

“你安全了——你会活下来吗？”达克爵士喊道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [steɪnd] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blʌd] ?
“ I have not stained my hands with your blood ?
” 我 有 不是 染色 我的 双手 和 你的 血 ?

“我没有沾染你的鲜血吗？”

” [ðə; ði] ['mɔːsˌtruːpər] [wʌz; wəz] ['ʌn'wuːndid] .
” The mosstrooper was unwounded .
” 这 苔藓兵 曾是 未受伤 .

“这名苔藓士兵毫发无损。”

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['gɪdi] [ænd; ənd] [feɪnt] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][laɪf] - [drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn]
He might be giddy and faint ; but not a life - drop of his had been
他 可能 是 头晕 和 头晕的 ; 但 不是 一个 生活 - 降低 的 他的 有 到过
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

他或许会头晕目眩、虚弱无力，但他的生命力却丝毫未减。

[haʊ] [ðə; ði][bænd][stɛərd][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] .
How the band stared in speechless amazement .
如何 这 乐队 凝视 在 无言 惊愕 .

乐队成员们目瞪口呆，惊愕不已。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [skers] ['kredɪt] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] .
No man could scarce credit what he heard and saw .
不 男人 可以 稀少 信用 什么 他 听到 和 锯 .

没有人能相信自己所听到和看到的一切。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [θroʊ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
“ Why did you not throw yourself into the arms of your father long ago ?
” 为什么 做过 你 不是 扔 你自己 进入 这 武器 的 你的 父亲 长的 前 ?

“你为什么不早点投入你父亲的怀抱呢？”

” [kraɪd] [sɜːr] ['dækəɹ] , [ɪn] ['dʒɔɪfl] [rɪ'proʊtʃ] .
” cried Sir Dacre , in joyful reproach .
” 哭 先生 达克 , 在 快乐 责备 .

“达克爵士高兴地责备道。”

“ ['nevər] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , “ [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ]
“ Never till this moment , ” answered the outlaw , “ did I know the secret of my
” 绝不 直到 这 片刻 , ” 回答 这 取缔 , “ 做过 我 知道 这 秘密 的 我的
[bɜːrθ] . ”
birth . ”
出生 . ”

“直到此刻，”亡命之徒回答道，“我才知道自己的身世之谜。”

“ [diː] - , ” [groʊn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['dʒɔnstən] .
“ De Ermstein , ” groaned the dying Johnston .
” 德 - , ” 呻吟 这 垂死 约翰斯顿 .

“德·埃尔姆斯坦，”垂死的约翰斯顿呻吟道。

“ [ɑː] , [ðɪs] [mæn] [wɪl] [rɪ'viːl] [ɔːl] , ” [sed] [sɜːr]['dækəɹ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
“ Ah , this man will reveal all , ” said Sir Dacre , and they all crowded around the
” 啊 , 这 男人 将要 揭示 全部 , ” 说 先生 达克 , 和 他们 全部 挤 大约 这
['dʒækmən] .
jackman .
杰克曼 .

“啊，这个人会把一切都说出来的，”达克爵士说道，然后他们都围住了千斤顶操作员。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] , ” [sed] ['dʒɔnstən] , [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] ,
“ I have restored the son to the father , ” said Johnston , with painful effort ,
” 我 有 恢复 这 儿子 到 这 父亲 , ” 说 约翰斯顿 , 和 痛苦 努力 ,

“我已经让儿子回到了父亲身边，”约翰斯顿费力地说。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ebɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fæst] , " [ænd; ənd][aɪ][naʊ] [kæn; kən] [miːt]

for	his	life	was	ebbing	away	from	him	fast	,	"	and	I	now	can	meet
为了	他的	生活	曾是	退潮	离开	从	他	快速地	,	"	和	我	现在	能	见面

[deθ] ,

death	,
死亡	,

因为他的生命正在迅速流逝，“我现在可以坦然面对死亡了。”

['hævɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] , ['ekspiˌeɪtid][ðə; ði]['dɑːrkəst][ʌv; əv][maɪ] [kraɪmz] .

having	,	as	I	hope	,	expiated	the	darkest	of	my	crimes	.
拥有	,	作为	我	希望	,	已过期	这	最黑暗的	的	我的	犯罪	.

我希望，我已经赎清了我最黑暗的罪行。

[diː] - , [hɪr] , [wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [breθ] , [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [juːθ] [jʊr; jər][sʌn] .

De	Ermstein	,	here	,	with	my	last	breath	,	I	declare	that	youth	your	son	.
德	-	,	这里	,	和	我的	最后的	气息	,	我	宣布	那	青年	你的	儿子	.

德·埃尔姆斯坦，在此，我用尽最后一口气，宣布这位年轻人是你的儿子。

['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [breɪv] [rɪ'naʊn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['breɪvli]

Cherish	him	and	love	him	;	he	is	of	brave	renown	,	and	will	bravely
珍惜	他	和	爱	他	;	他	是	的	勇敢的	名声	,	和	将要	勇敢地

[ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

uphold	the	honour	of
坚持	这	荣誉	的

珍惜他，爱戴他；他英勇无畏，必将勇敢捍卫荣誉。

- .

Warkcliff	.
-	.

沃克利夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [sɜːr]['dækə-] ,

It	is	long	since	we	parted	,	Sir	Dacre	,
它	是	长的	自从	我们	分手了	,	先生	达克	,

我们已经很久没见了，达克爵士。

[ænd; ənd][aɪ] [haɪ] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [nɛə] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] ,

and	I	ha'e	often	wished	ne'er	to	see	your	face	again	,
和	我	哈埃	经常	希望	从未	到	看	你的	脸	再次	,

我常常希望永远不要再见到你的脸。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [soʊ] ['beɪsli] ? "

for	how	could	I	look	the	man	in	the	face	whom	I	had	wronged	so	basely	?	"
为了	如何	可以	我	看	这	男人	在	这	脸	谁	我	有	冤枉	所以	卑鄙地	?	"

我怎能直视那个被我如此卑劣地伤害过的人呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][jʊr; jər][hænd] , ['dʒɔnstən] , [ðæt] [ɔːl][maɪ] [rɔŋz] [wɜːr; wər] [in'fliktid] , "

"	It	was	by	your	hand	,	Johnston	,	that	all	my	wrongs	were	inflicted	,	"
"	它	曾是	经过	你的	手	,	约翰斯顿	,	那	全部	我的	错误	是	造成的	,	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] .

interrupted	the	outlaw	.
中断	这	取缔	.

“约翰斯顿，我所遭受的一切冤屈都是你一手造成的，”亡命之徒打断道。

" [ə'læs] , [wʌt] [rɔŋz] [tuː; tə]['ekspieɪt] !

"	Alas	,	what	wrongs	to	expiate	!
"	唉	,	什么	错误	到	赎罪	!

“唉，有多少罪孽需要赎清啊！”

[bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "

but	I	forgive	you	.	"
但	我	原谅	你	.	"

但我原谅你。

“ [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɔːrn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['mælɪs] , ” ['ænsər] ['dʒɔnstən] ,

“	**Had**	**I**	**not**	**borne**	**your**	**father**	**malice**	**,**	**”**	**answered**	**Johnston**	**,**
”	有	我	不是	出生	你的	父亲	恶意	,	”	回答	约翰斯顿	,

“如果我没有对你父亲怀有恶意，”约翰斯顿回答说，

“ [juː; jʊ] [nɛə] [wɑːd] [haɪ] ['sʌfərd] [wʌt] [juː; jʊ] [haɪ] ['sʌfərd] .

“	**you**	**ne'er**	**wad**	**ha'e**	**suffered**	**what**	**you**	**ha'e**	**suffered**	**.**
”	你	从未	瓦德	哈埃	遭受	什么	你	哈埃	遭受	.

你从未遭受过你所遭受的苦难。

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [hed] , [ɑːn][maɪ] [hed] [ə'loʊn] , [laɪz][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz]

But	**on**	**my**	**head**	**,**	**on**	**my**	**head**	**alone**	**,**	**lies**	**the**	**whole**	**weight**	**of**	**all**	**your**	**misfortunes**
但	在	我的	头	,	在	我的	头	独自的	,	谎言	这	所有的	重量	的	全部	你的	不幸

.

:

.

但是，你们所有的不幸，都压在我的头上，完全压在我的头上。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['dʒækmən] .

In	**my**	**young**	**days**	**I**	**was**	**your**	**father's**	**jackman**	**.**
在	我的	年轻的	天	我	曾是	你的	父亲的	杰克曼	.

我年轻的时候，曾是你父亲的起重机操作员。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'fens] , [hiː; hi] [tʃeɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['dʌndʒən] ,

In	**an**	**evil**	**hour**	**,**	**for**	**some**	**offence**	**,**	**he**	**chained**	**me**	**in**	**his**	**Donjon**	**,**
在	一个	邪恶的	小时	,	为了	一些	罪行	,	他	连锁	我	在	他的	地牢	,

在某个邪恶的时刻，因为我犯了什么错，他把我锁在他的地牢里。

[dɪ'greɪdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [ɪk'speld] [ˌem 'iː] [ˌɪgnə'mɪniəsli]

degraded	**me**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**my**	**comrades**	**,**	**and**	**expelled**	**me**	**ignominiously**
退化的	我	在	这	眼睛	的	我的	同志们	,	和	被驱逐	我	耻辱地

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

from	**his**	**service**	**.**
从	他的	服务	.

他在战友眼中羞辱了我，并耻辱地将我逐出了他的队伍。

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][hɑːt] , [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] [rɪ'vendʒ] .

My	**blood**	**was**	**hot**	**,**	**my**	**brain**	**was**	**on**	**fire**	**,**	**and**	**I**	**vowed**	**revenge**	**.**
我的	血	曾是	热的	,	我的	脑	曾是	在	火	,	和	我	发誓	复仇	.

我怒火中烧，脑中一片混乱，我发誓要复仇。

[aɪ] ['lɪŋgə] [ə'baʊt] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd][wʌn] ['gloʊmɪŋ] , ['biːɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd]

I	**lingered**	**about**	**Warkcliff**	**for**	**some**	**days**	**,**	**and**	**one**	**gloaming**	**,**	**being**	**faint**	**and**
我	徘徊不去	关于	-	为了	一些	天	,	和	一	黄昏	,	存在	头晕的	和

['wɪri] ,

weary	**,**
厌倦	,

我在沃克利夫附近逗留了几天，有一天傍晚，我感到虚弱和疲惫，

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['breɪˌsaɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['biːld] [oʊ] - [ə; eɪ] [bʊʃ] , [tuː; tə] [rest] [maɪ] ['hevi] [hed] .

I	**lay**	**down**	**on**	**a**	**braeside**	**,**	**under**	**the**	**bield**	**o**	**'**	**a**	**bush**	**,**	**to**	**rest**	**my**	**heavy**	**head**	**.**
我	躺	向下	在	一个	布雷赛德	,	在下面	这	bield	o	-	一个	衬套	,	到	休息	我的	重的	头	.

我躺在山坡上，灌木丛下，让沉重的脑袋休息。

[sɜːr]['dækə˞] , [juː; jʊ] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌntɪŋ] [treɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][set][ðem; ðəm]

Sir	**Dacre**	**,**	**you**	**came**	**riding**	**by**	**with**	**your**	**hunting**	**train**	**,**	**and**	**you**	**set**	**them**
先生	达克	,	你	来了	骑术	经过	和	你的	打猎	火车	,	和	你	放	他们

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	**me**	**,**
之上	我	,

达克爵士，你带着你的狩猎队伍路过，然后你让他们攻击我。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] ,

and	,	in	the	desperate	struggle	for	my	life	,	I	received	a	wound	,
和	,	在	这	绝望的	斗争	为了	我的	生活	,	我	已收到	一个	伤口	,

在拼死求生的过程中，我受了伤。

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] .

the	mark	of	which	I	shall	bear	with	me	to	my	grave	.
这	标记	的	哪个	我	将	熊	和	我	到	我的	严重	.

我将带着这个印记入土。

[aɪ][wʌz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[bɔːrn] [daʊn] [baɪ] [ʌn'iːkwəl] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] , [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [haʊndz] .

borne	down	by	unequal	numbers	,	and	chased	,	like	a	wolf	,	before	your	hounds	.
出生	向下	经过	不等	数字	,	和	追逐	,	喜欢	一个	狼	,	前	你的	猎犬	.

被人数不均的敌人压制，像狼一样被你们的猎犬追赶。

[kʊd; kəd][aɪ] [fər'gɪv] [ðæt] ? ”

Could	I	forgive	that	?	”
可以	我	原谅	那	?	”

我能原谅他吗?

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] , ” [sed] [sɜːr]['dækə] .

“	But	your	revenge	was	frightful	,	”	said	Sir	Dacre	.
“	但	你的	复仇	曾是	可怕	,	”	说	先生	达克	.

“但是你的复仇手段太可怕了，”达克爵士说道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] . ”

“	You	might	have	spared	the	child	;	he	was	innocent	.	”
“	你	可能	有	幸存	这	孩子	;	他	曾是	清白的	.	”

“你本可以饶恕那个孩子；他是无辜的。”

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðæt] ['tʃaɪldz] [laɪf][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪ'zjuːmd] ['dʒɔnstən] .

“	I	knew	that	that	child's	life	was	dear	to	you	,	”	resumed	Johnston	.
“	我	知道	那	那	孩子的	生活	曾是	亲爱的	到	你	,	”	恢复	约翰斯顿	.

“我知道你很珍惜那个孩子的生命，”约翰斯顿继续说道。

“ [hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːθləs] [bænd][æt; ət]

“	Had	I	had	the	power	,	I	might	have	come	,	with	a	ruthless	band	at
“	有	我	有	这	力量	,	我	可能	有	来	,	和	一个	无情	乐队	在

[maɪ] [bæk] ,

my	back	,
我的	后退	,

“如果我有能力，我或许会带着一群冷酷无情的歹徒前来。”

[ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [fleɪm] , [ænd; ənd]['ruːɪn] ;

and	filled	all	the	valley	of	Warkcliff	with	smoke	,	and	flame	,	and	ruin	;
和	已填	全部	这	谷	的	-	和	抽烟	,	和	火焰	,	和	废墟	;

沃克利夫山谷顿时被烟雾、火焰和废墟所笼罩；

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pɪrst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] ['diːpli] [æz; əz][aɪ]

but	that	revenge	would	not	have	pierced	you	to	the	heart	so	deeply	as	I
但	那	复仇	会	不是	有	穿孔	你	到	这	心	所以	深	作为	我

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

但我希望的那种复仇，并不会像我希望的那样深深刺痛你的心。

[noʊ] , [sɜːr]['dækə-] , [aɪ] ['vaʊd] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [krʌʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

No	**,**	**Sir**	**Dacre**	**,**	**I**	**vowed**	**a**	**revenge**	**which**	**would**	**crush**	**you**	**,**	**and**	**I**	**had**	**it**	**,**
不	,	先生	达克	,	我	发誓	一个	复仇	哪个	会	压碎	你	,	和	我	有	它	,

不，达克爵士，我发誓要向你复仇，而且我已经做到了。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

I	**had**	**it**	**!**
我	有	它	!

我拥有它!

[aɪ] [keɪm] [praʊlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ,

I	**came**	**prowling**	**back**	**to**	**Warkcliff**	**,**
我	来了	潜行	后退	到	-	,

我蹑手蹑脚地回到了沃克利夫，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [maɪ] ['pɜːrpəs] [laɪk] [æn; ən] ['ædər] [kɔɪld] [ʌp] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

and	**watched**	**my**	**purpose**	**like**	**an**	**adder**	**coiled**	**up**	**to**	**spring**	**upon**	**the**	**victim**	**.**
和	观看	我的	目的	喜欢	一个	加法器	卷曲	向上	到	春天	之上	这	受害者	.

我像一条蓄势待发的毒蛇，时刻警惕着我的意图。

[ɑːn][ðə; ði] [breɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l][aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] — [sʌm; səm][ʌv; əv]

On	**the**	**brae**	**behind**	**the**	**castle**	**I**	**found**	**your**	**son**	**in**	**the**	**nurse's**	**arms**	**—**	**some**	**of**
在	这	布雷	在后面	这	城堡	我	成立	你的	儿子	在	这	护士的	武器	—	一些	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tendənts] [hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] — [ænd; ənd] ,

the	**other**	**attendants**	**had**	**wandered**	**to**	**a**	**little**	**distance**	**—**	**and**	**,**
这	其他	服务员	有	漫步	到	一个	小的	距离	—	和	,

我在城堡后面的山坡上发现了你的儿子，他被护士抱在怀里——其他一些侍从走到了稍远的地方——而且，

[ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni] , [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrmz] .

unseen	**by**	**any**	**,**	**I**	**seized**	**the**	**infant**	**from**	**the**	**woman's**	**arms**	**.**
看不见	经过	任何	,	我	查获	这	婴儿	从	这	女性的	武器	.

趁着无人看见，我从那女人怀里抢走了婴儿。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [kæst][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs]

She	**shrieked**	**,**	**and**	**I**	**struck**	**her**	**,**	**and**	**the**	**blow**	**cast**	**her**	**down**	**the**	**face**
她	尖叫	,	和	我	击	她	,	和	这	吹	投掷	她	向下	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] .

of	**the**	**brae**	**.**
的	这	布雷	.

她尖叫起来，我打了她，这一击把她打倒在山坡上。

[aɪ] [ðen] [rʌʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	**then**	**rushed**	**away**	**with**	**the**	**child**	**.**
我	然后	匆忙	离开	和	这	孩子	.

然后我抱着孩子匆匆离开了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .

"	**He**	**paused**	**for**	**breath**	**,**	**and**	**then**	**continued**	**his**	**startling**	**confession**	**.**
"	他	暂停	为了	气息	,	和	然后	持续	他的	令人震惊	忏悔	.

他停顿了一下，喘了口气，然后继续他那令人震惊的坦白。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] [aʊt] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] , [rʌf]

"	**It**	**was**	**my**	**intention**	**to**	**wring**	**the**	**child's**	**life**	**out**	**,**	**but**	**my**	**heart**	**,**	**rough**
"	它	曾是	我的	意图	到	拧	这	孩子的	生活	出去	,	但	我的	心	,	粗糙的

"我本想榨干这孩子的生命，但我的心却如此冷酷无情。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [diːd] [soʊ] ['felən] [ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] .

as	**it**	**was**	**,**	**revolted**	**at**	**a**	**deed**	**so**	**felon**	**and**	**atrocious**	**.**
作为	它	曾是	,	反抗	在	一个	契据	所以	重罪犯	和	极其恶劣	.

它对这种罪恶滔天、残暴至极的行径感到愤慨。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdər] ,

I	crossed	the	Border	,
我	交叉	这	边界	,

我越过了边境，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ]

and	at	last	thought	of	a	scheme	by	which	I	might	also	accomplish	my
和	在	最后的	想法	的	一个	方案	经过	哪个	我	可能	还	完成	我的

[rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] ['eliət] [ʌv; əv] - .

revenge	upon	Elliot	of	Hawksglen	.
复仇	之上	埃利奥特	的	-	.

最后，我想到了一个办法，可以借此向霍克斯格伦的埃利奥特复仇。

[aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ɪn] ['ɛliəts] [treɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [dɪ'greɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'testid]

I	once	was	in	Elliot's	train	,	but	he	,	too	,	degraded	me	,	and	I	detested
我	一次	曾是	在	艾略特的	火车	,	但	他	,	也	,	退化的	我	,	和	我	令人厌恶的

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

him	for	it	.
他	为了	它	.

我曾经和艾略特同乘一列火车，但他同样羞辱了我，我因此憎恨他。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

In	the	dead	of	night	I	reached	his	castle	.
在	这	死的	的	夜晚	我	达到	他的	城堡	.

夜深人静之时，我抵达了他的城堡。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔːrdər] ,

On	the	previous	day	I	met	with	one	of	his	retainers	on	the	English	Border	,
在	这	以前的	天	我	遇见	和	一	的	他的	预付金	在	这	英语	边界	,

前一天，我在英格兰边境会见了他的一名随从。

[ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [æt; ət] - .

and	accidentally	learned	the	watchword	at	Hawksglen	.
和	偶然	学习	这	口令	在	-	.

在霍克斯格伦，他无意中得知了口令。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [frɔːd] .

This	knowledge	served	me	well	,	and	bore	me	through	the	deep	fraud	.
这	知识	服务	我	出色地	,	和	钻孔	我	通过	这	深的	欺诈罪	.

这份知识对我帮助很大，也让我熬过了那场巨大的骗局。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['ænsər] [ðə; ði] - [ˌɪntə'rɑːgətri] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]

I	knocked	at	the	gate	,	answered	the	warder's	interrogatory	,	and	,	when	the
我	敲门	在	这	门	,	回答	这	-	质询	,	和	,	什么时候	这

[geɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'bɑːd] ,

gate	was	unbarred	,
门	曾是	畅通无阻	,

我敲了敲大门，回答了狱卒的询问，然后，当大门被打开时，

[aɪ][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrmz][ænd; ənd][fled] .

I	put	the	child	in	the	old	man's	arms	and	fled	.
我	放	这	孩子	在	这	老的	男人的	武器	和	逃亡	.

我把孩子放在老人怀里，然后逃走了。

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'vendʒ] , [fɔːr; fər] ,

I	flattered	myself	that	I	had	sown	the	seeds	of	a	deep	revenge	,	for	,
我	受宠若惊	我	那	我	有	播种	这	种子	的	一个	深的	复仇	,	为了	,

[θɔːt] [aɪ] ,

thought	I	,
想法	我	,

我自以为已经播下了复仇的种子，因为，我当时想，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɛliəts] ['paʊər] ,

should	you	discover	that	your	son	was	in	Elliot's	power	,
应该	你	发现	那	你的	儿子	曾是	在	艾略特的	力量	,

如果你发现你的儿子落入了埃利奥特的掌控之中，

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [braibd] [sʌm; səm] ['mɪskriənt] [tuː; tə]

you	would	charge	upon	him	the	crime	of	having	bribed	some	miscreant	to
你	会	收费	之上	他	这	犯罪	的	拥有	受贿	一些	恶棍	到

['mɜːrdər][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][tʃaɪld] . ”

murder	the	nurse	and	seize	the	child	.	”
谋杀	这	护士	和	抢占	这	孩子	.	”

你会指控他贿赂歹徒谋杀护士并掳走孩子。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][soʊ] , ” [kraɪd] [sɜːr]['dækə] , “ [hæd; həd][aɪ] [noʊn] ;

“	I	would	have	charged	him	so	,	”	cried	Sir	Dacre	,	“	had	I	known	;
“	我	会	有	带电	他	所以	,	”	哭	先生	达克	,	“	有	我	已知	;

“如果我知道的话，我一定会这样指控他，”达克爵士喊道；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] - [aɪ][wʌz; wəz]['evər][æt; ət][fjuːd] . ”

for	with	Hawksglen	I	was	ever	at	feud	.	”
为了	和	-	我	曾是	曾经	在	世仇	.	”

因为我和霍克斯格伦之间一直存在着宿怨。

“ ['eliət] [prə'tektɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒɔnstən] , “ [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz]

“	Elliot	protected	the	child	,	”	continued	Johnston	,	“	and	brought	him	up	as
“	埃利奥特	受保护	这	孩子	,	”	持续	约翰斯顿	,	“	和	带来	他	向上	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] — ”

his	own	son	—	”
他的	自己的	儿子	—	”

约翰斯顿继续说道：“埃利奥特保护了这个孩子，并把他视如己出——”

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [beɪs] [ɪ'nʌf] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][sɜːr]

“	And	I	was	base	enough	,	”	ejaculated	Sir
“	和	我	曾是	根据	足够的	,	”	射精	先生

“而我当时也足够卑鄙了，”先生脱口而出。

['dækə] , “ [tuː; tə] ['levi] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [prə'tektɪd] [maɪ][sʌn] !

Dacre	,	“	to	levy	war	against	the	man	who	protected	my	son	!
达克	,	“	到	征收	战争	反对	这	男人	WHO	受保护	我的	儿子	!

达克雷说：“向保护我儿子的人发动战争！”

[dɪd][hiː; hi]['evər] [noʊ] [ðə; ði]['tʃaɪldz] ['perəntɪdʒ] ? ”

Did	he	ever	know	the	child's	parentage	?	”
做过	他	曾经	知道	这	孩子的	亲子关系	?	”

他是否知道孩子的亲生父母是谁?

“ ['nevər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['kæptɪn] ; “ [bʌt; bət] , ['æftər] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['mænhʊd] ,

“	Never	,	”	answered	the	outlaw	captain	;	“	but	,	after	growing	up	to	manhood	,
“	绝不	,	”	回答	这	取缔	队长	;	“	但	,	后	生长	向上	到	男子气概	,

“绝不，”亡命之徒的船长回答道；“但是，长大成人之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [haʊs] .

I	was	forced	to	abandon	his	house	.
我	曾是	强制	到	放弃	他的	房子	.

我被迫离开了他的房子。

[ɪn][maɪ] ['helpləsnəs] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] - ; [ðer; ðər] ['liːdər] [wʌz; wəz][sleɪn][ɪn]

In	my	helplessness	I	joined	the	band	of	Hunterspath	;	their	leader	was	slain	in
在	我的	无助	我	加入	这	乐队	的	-	;	他们的	领导者	曾是	被杀	在

[ə; eɪ]['fɔːreɪ] ,

a	foray	,
一个	突袭	,

无助之下，我加入了猎人之路的队伍；他们的首领在一次突袭中被杀。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] . ”

and	I	was	chosen	in	his	stead	.	”
和	我	曾是	选定	在	他的	坚定	.	”

于是我被选中代替他。

“ [dɪd] ['eliət] [draɪv] [ðiː] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ? ” [kraɪd] [sɜːr] ['dækə] .

“	Did	Elliot	drive	thee	to	desperation	?	”	cried	Sir	Dacre	.
”	做过	埃利奥特	驾驶	你	到	绝望	?	”	哭	先生	达克	.

“艾略特把你逼到绝境了吗？”达克爵士喊道。

“ [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['vɪlənz] [hed] [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['hʌndrəd] - [foʊld] . ”

“	Upon	the	villain's	head	I	will	visit	it	an	hundred	-	fold	.	”
”	之上	这	反派的	头	我	将要	访问	它	一个	百	-	折叠	.	”

“我必百倍惩罚那恶人的头颅。”

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ɔːl] , ” [sed] ['dʒɔnstən] , [huː] [wʌz; wəz][fæst] ['sɪŋkɪŋ] ,

“	I	have	revealed	all	,	”	said	Johnston	,	who	was	fast	sinking	,
”	我	有	揭晓	全部	,	”	说	约翰斯顿	,	WHO	曾是	快速地	下沉	,

“我已经把一切都说了出来，”约翰斯顿说道，此时他正迅速下沉。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][daɪ][ɪn] [piːs] .

“	and	now	I	can	die	in	peace	.
”	和	现在	我	能	死	在	和平	.

“现在我可以安心地死了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪri] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ;

It	has	long	been	a	weary	burden	on	my	heart	;
它	有	长的	到过	一个	厌倦	负担	在	我的	心	;

这长期以来一直是我心中沉重的负担；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

but	my	heart	is	lightened	of	it	at	last	.
但	我的	心	是	轻度	的	它	在	最后的	.

但我最终还是释怀了。

[maɪ] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts][ɑːr; ər] [tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [ˌrestə'reɪʃn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm]

My	dying	moments	are	cheered	by	this	restoration	,	even	though	it	has	come
我的	垂死	时刻	是	欢呼	经过	这	恢复	,	甚至	尽管	它	有	来

[θruː] [kraɪm] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

through	crime	and	bloodshed	.
通过	犯罪	和	流血事件	.

虽然这项修复工作是通过犯罪和流血实现的，但它仍然让我临终之际感到欣慰。

[ɪm'breɪs] !

Embrace	!
拥抱	!

拥抱！

[ɪm'breɪs] !

Embrace	!
拥抱	!

拥抱！

” ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'pɑːrt] , [soʊ] ['wʌndərfəli] [rɪ'stɔːrd] , [fel] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

”	Father	and	son	,	so	long	apart	,	so	wonderfully	restored	,	fell	,	with	an
”	父亲	和	儿子	,	所以	长的	除	,	所以	太棒了	恢复	,	跌倒	,	和	一个

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

irresistible	impulse	,
无法抗拒	冲动	,

“父子二人，分离多年，重归于好，却又因一股无法抗拒的冲动而坠入爱河。”

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [ə'fekʃ(ə)n] .

into	each	other's	arms	,	and	embraced	with	the	intensest	affection	.
进入	每个	其他的	武器	,	和	拥抱	和	这	最激烈	感情	.

两人投入彼此的怀抱，紧紧相拥，充满了浓浓的爱意。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd]

The	crowd	of	attendants	burst	out	into	a	loud	cheer	,	with	which	the	wood
这	人群	的	服务员	爆裂	出去	进入	一个	大声	欢呼	,	和	哪个	这	木头

[rɪ'zaʊndid] .

resounded	.
回荡着	.

人群爆发出热烈的欢呼声，声音在木屋中回荡。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊld] ['meri] [taɪmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ɪn][oʊld] - , ” [sed]

“	But	we	shall	hold	merry	times	of	it	no	more	in	old	Hunterspath	,	”	said
“	但	我们	将	抓住	欢乐	时代	的	它	不	更多的	在	老的	-	,	”	说

['rɪŋgən] [sin'klɛə] ,

Ringan	Sinclair	,
铃根	辛克莱	,

“但是我们以后再也不会在老猎人小径上享受这样的欢乐时光了，”林根·辛克莱说道。

[lə'guːbriəsli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['elɪs] ['kʌmɪn] .

lugubriously	,	in	the	ear	of	Ellis	Comyn	.
悲伤地	,	在	这	耳朵	的	埃利斯	comyn	.

忧郁地，在埃利斯·科明的耳边。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['kæptɪn] [ə; eɪ] ['sʌðərən] ?

“	Who	would	have	thought	our	brave	captain	a	Southron	?
“	WHO	会	有	想法	我们的	勇敢的	队长	一个	南方	?

谁会想到我们勇敢的队长竟然是南方人呢?

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kæptɪn] [naʊ] ? ”

And	who	shall	be	captain	now	?	”
和	WHO	将	是	队长	现在	?	”

那么现在谁来当船长呢?

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɔːreɪ] [ænd; ənd] [freɪ] , ” [sed] - , “

“	Ah	,	but	who	can	lead	us	to	foray	and	fray	,	”	said	Habbie	Menmuir	,	“
“	啊	,	但	WHO	能	带领	我们	到	突袭	和	磨损	,	”	说	-	门缪尔	,	“

[laɪk] ['rʌθvən] - ?

like	Ruthven	Somervil	?
喜欢	鲁思文	-	?

“啊，但是谁能像鲁思文·萨默维尔那样带领我们去冒险和战斗呢？”哈比·门缪尔说道。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , ['rɪŋgən] , ['aʊər; ɑːr] ['mɒsˌtruːpɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] . ”

To	my	mind	,	Ringan	,	our	mosstrooping	days	are	over	.	”
到	我的	头脑	,	铃根	,	我们的	苔藓垂	天	是	超过	.	”

依我看，林根，我们以前那种在苔藓堆里闲逛的日子已经结束了。

“ ['ɔːf(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən] , “ [dɪd][maɪ] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] ,

“	Often	,	”	said	the	gentle	Johnston	,	“	did	my	heart	misgive	me	,
“	经常	,	”	说	这	温和的	约翰斯顿	,	“	做过	我的	心	疑虑	我	,

“我的心常常，”温和的约翰斯顿说道，“让我感到失望。”

[ænd; ənd][aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

and	I	yearned	to	restore	the	son	to	the	father	;
和	我	渴望	到	恢复	这	儿子	到	这	父亲	;

我渴望让儿子回到父亲身边;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [muːd] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

but	then	the	fierce	and	revengeful	mood	would	come	over	me	,
但	然后	这	凶猛的	和	复仇的	情绪	会	来	超过	我	,

但随后，一股强烈的复仇情绪就会涌上心头。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [gʊd] [θɔːts] [wɜːr; wər] [krʌʃt] . ”

and	all	my	good	thoughts	were	crushed	.	”
和	全部	我的	好的	想法	是	碎	.	”

我所有的美好想法都破灭了。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - , ” [kraɪd][sɜːr]['dækə] , “ [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði]['siːkrət]

“	Had	you	come	to	Warkcliff	,	”	cried	Sir	Dacre	,	“	and	disclosed	the	secret
“	有	你	来	到	-	,	”	哭	先生	达克	,	“	和	披露	这	秘密

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“如果你来到沃克利夫，”达克爵士喊道，“并把秘密告诉我，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [riˈwɔːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

you	would	have	been	rewarded	to	the	utmost	.
你	会	有	到过	奖励	到	这	极致	.

你将会获得最大的回报。

[waɪ] [dɪd][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [læst][soʊ] [lɔːŋ] ?

Why	did	your	revenge	last	so	long	?
为什么	做过	你的	复仇	最后的	所以	长的	?

你的复仇为什么持续了这么久?

[ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [ʌp][jʊr; jər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

The	degradation	of	my	son	might	have	filled	up	your	craving	for	vengeance	,
这	降解	的	我的	儿子	可能	有	已填	向上	你的	渴望	为了	复仇	,

我儿子的屈辱或许满足了你复仇的欲望，

[ænd; ənd][led][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'lent] . ”

and	led	you	to	relent	.	”
和	引领	你	到	屈服	.	”

并最终导致你妥协。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [jʊr; jər][men] [tʊk] [hɪm; ɪm] , ” [riˈspɔndid] ['dʒɔnstən] ,

“	I	was	present	when	your	men	took	him	,	”	responded	Johnston	,
“	我	曾是	展示	什么时候	你的	男人	采取	他	,	”	回应	约翰斯顿	,

约翰斯顿回答说：“我当时就在现场，亲眼目睹了你们的人抓走他。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] [ʃed] [maɪ] [blʌd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]

“	and	I	fought	and	shed	my	blood	for	him	,	and	all	was	of	no
“	和	我	战斗	和	棚	我的	血	为了	他	,	和	全部	曾是	的	不

[əˈveɪl] .

avail	.
可用	.

“我为他战斗，为他流血，但这一切都无济于事。”

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][men] [dɪ'testid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

Even	his	men	detested	me	,	and	,	when	I	offered	to	join	them	in	a
甚至	他的	男人	令人厌恶的	我	,	和	,	什么时候	我	提供	到	加入	他们	在	一个

['reskjuː] ,

rescue	,
救援	,

就连他的手下都憎恨我，当我提出要和他们一起营救时，

[ðeɪ] [skɔːnd] [maɪ][eɪd] .

they	scorned	my	aid	.
他们	被鄙视	我的	援助	.

他们不屑我的帮助。

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

Wounded	**and**	**feeble**	**as**	**I**	**was**	**,**	**I**	**set**	**out**	**to**	**Warkcliff**	**,**	**and**	**reached**	**it**
受伤	和	微弱	作为	我	曾是	,	我	放	出去	到	-	,	和	达到	它

[ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

on	**this**	**morning**	**,**
在	这	早晨	,

尽管身负重伤、虚弱不堪，我还是启程前往沃克利夫，并于今天早上到达了那里。

[wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [hɜːrd]

when	**I**	**met**	**with**	**the**	**band**	**of**	**Hunterspath**	**,**	**and**	**heard**
什么时候	我	遇见	和	这	乐队	的	-	,	和	听到

当我遇到猎人之路的部落时，我听到了

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

from	**them**	**the**	**tidings**	**that**	**your**	**son**	**was**	**to**	**die**	**.**
从	他们	这	消息	那	你的	儿子	曾是	到	死	.

他们带来了你儿子即将去世的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðer; ðər] [spaɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

They	**had**	**been**	**informed**	**by**	**their**	**spies**	**of**	**all**	**that**	**passed**	**in**	**the**	**castle**	**regarding**
他们	有	到过	知情的	经过	他们的	间谍	的	全部	那	通过了	在	这	城堡	关于

[hɪz; ɪz] ['destɪnd] [feɪt] ,

his	**destined**	**fate**	**,**
他的	注定	命运	,

他们通过间谍得知了城堡里发生的关于他最终命运的一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['reskjuː] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	**had**	**come**	**under**	**disguise**	**to**	**attempt**	**a**	**rescue**	**at**	**the**	**place**	**of**
和	有	来	在下面	伪装	到	试图	一个	救援	在	这	地方	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	**.**
执行	.

他乔装打扮，来到刑场试图营救被处决者。

[aɪ] ['ɔːfərd] [ə'gen] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['reskjuː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [droʊv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

I	**offered**	**again**	**to**	**join**	**them**	**in**	**the**	**rescue**	**;**	**but**	**they**	**drove**	**me**	**away**	**with**
我	提供	再次	到	加入	他们	在	这	救援	;	但	他们	驾驶	我	离开	和

[ˌdiːte'steɪʃn] .

detestation	**.**
憎恶	.

我再次提出加入他们的救援行动；但他们却厌恶地把我赶走了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ][eɪd] , [ðeɪ] [sed] ,

They	**had**	**no**	**need**	**of**	**my**	**aid**	**,**	**they**	**said**	**,**
他们	有	不	需要	的	我的	援助	,	他们	说	,

他们说，他们不需要我的帮助。

[fɔːr; fər] ['elɪs] ['kʌmɪn] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,

for	**Ellis**	**Comyn**	**had**	**entered**	**the**	**castle**	**under**	**the**	**guise**	**of**	**a**	**priest**	**,**
为了	埃利斯	comyn	有	进入	这	城堡	在下面	这	伪装	的	一个	牧师	,

因为埃利斯·科明伪装成牧师进入了城堡。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	**would**	**save**	**the**	**captain**	**.**
和	会	节省	这	队长	.

这样就能救船长了。

[aɪ] [ə'gen] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][jʊr; jər]['mɜ:rsi] , [sɜ:r]['dækə-] , [ænd; ənd] [dis'kləuzɪŋ] [ɔ:l]

I	again	thought	of	throwing	myself	upon	your	mercy	,	Sir	Dacre	,	and	disclosing	all
我	再次	想法	的	投掷	我	之上	你的	怜悯	,	先生	达克	,	和	披露	全部

;

;

;

我又一次想到要恳求您的宽恕，达克爵士，并把一切都告诉您；

[bʌt; bət] ['terər] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [laɪk][ə; eɪ]

but	terror	overtook	me	,	and	I	wandered	up	and	down	the	valley	like	a
但	恐怖	超越	我	,	和	我	漫步	向上	和	向下	这	谷	喜欢	一个

['mædmən] .

madman	.
狂人	.

但恐惧攫住了我，我像疯了一样在山谷里来回游荡。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

Then	came	the	flight	and	the	battle	.
然后	来了	这	航班	和	这	战斗	.

然后就是逃亡和战斗。

[aɪ] [fɔ:t] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] , [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['si:krət] .

I	fought	against	you	,	and	,	at	the	last	extremity	,	revealed	the	terrible	secret	.
我	战斗	反对	你	,	和	,	在	这	最后的	末端	,	揭晓	这	糟糕的	秘密	.

我曾与你对抗，并在最后关头揭露了那个可怕的秘密。

" [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['weɪstɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

"	His	strength	was	almost	wasted	away	,	but	still	he	struggled	with	death	,
"	他的	力量	曾是	几乎	浪费	离开	,	但	仍然	他	挣扎	和	死亡	,

“他几乎耗尽了所有力气，但仍然与死神搏斗。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kreɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] .

for	he	still	had	something	to	crave	of	the	outlaw	.
为了	他	仍然	有	某物	到	渴望	的	这	取缔	.

因为他仍然对那个亡命之徒念念不忘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['fri:li] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	his	forgiveness	;	and	he	freely	gave	it	.
它	曾是	他的	饶恕	;	和	他	自由	给予	它	.

这是他的宽恕；而且他是心甘情愿地给予的。

“ [wʌn] [læst] [rɪ'kwest] [aɪ][hæv; həv] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][grænt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

“	One	last	request	I	have	,	which	I	implore	you	to	grant	,	”	cried	the	dying	man	.
“	一	最后的	要求	我	有	,	哪个	我	恳求	你	到	授予	,	”	哭	这	垂死	男人	.

“我还有最后一个请求，恳求您答应我，”垂死之人喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [daɪ] [hɪr] ,

“	I	will	die	here	,
“	我	将要	死	这里	,

“我会死在这里，

[bʌt; bət][aɪ][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [boʊnz] [tu:; tə][laɪ] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

but	I	fain	would	have	my	bones	to	lie	beside	those	of	my	father	and
但	我	欣然	会	有	我的	骨头	到	说谎	旁	那些	的	我的	父亲	和

['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜ:rkjɑ:rd][ʌv; əv] [ɪbɝn] ,

mother	in	the	little	kirkyard	of	Eburn	,
母亲	在	这	小的	墓地	的	埃伯恩	,

但我更希望我的骸骨能与我的父母一起安葬在埃伯恩的小教堂墓地里。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:viət] .

on	the	banks	of	the	Teviot	.
在	这	银行	的	这	特维奥特	.

在特维奥特河畔。

[aɪ][maɪnd] [wil] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [leɪd] [maɪ]

I	mind	weel	o	'	the	day	that	I	laid	my
我	头脑	威尔	o	-	这	天	那	我	铺设	我的

我清楚地记得我安葬的那一天

- [hed] [ɪn] [ðæt] [greɪv] ; [ænd; ənd] [aɪ] [feɪn] [wʊd] [rest] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

mither's	head	in	that	grave	;	and	I	fain	would	rest	beside	her	.
-	头	在	那	严重	;	和	我	欣然	会	休息	旁	她	.

母亲的头颅埋在那座坟墓里；我多么希望能够安息在她身旁。

[wen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bern] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['mɪðər] ,

When	but	a	bairn	I	used	to	come	in	the	gloamings	wi	'	my	mither	,
什么时候	但	一个	孩子	我	用过的	到	来	在	这	黄昏	wi	-	我的	母亲	,

我小时候常常在黄昏时分和母亲一起来这里，

[ænd; ənd] [sɪt] [duːn] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['græsi] ['hɪlək] [ðæt] [roʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] .

and	sit	doon	aside	the	grassy	hillock	that	rose	over	the	remains	of	my	father	.
和	坐	杜恩	旁边	这	草丛	岗	那	玫瑰	超过	这	遗迹	的	我的	父亲	.

然后坐在长满草的小山丘旁，那小山丘耸立在我父亲的遗骸之上。

[ðə; ði] [klɔdz] [oʊ] - [ðæt] ['kɜːrkjɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	clods	o	'	that	kirkyard	would	be	sweet	to	me	.
这	土块	o	-	那	墓地	会	是	甜的	到	我	.

那座教堂墓地的土块对我来说都会很甜蜜。

" [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [foʊ] ?

"	Could	the	outlaw	have	rejected	such	a	request	,	even	to	his	worst	foe	?
"	可以	这	取缔	有	拒绝	这样的	一个	要求	,	甚至	到	他的	最差	敌人	?

“即使是对他最痛恨的敌人，这个亡命之徒难道会拒绝这样的请求吗？”

[hiː; hi] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] .

He	granted	it	fervently	.
他	的确	它	热切地	.

他欣然应允。

['dʒɑːnstənz] [hed] [fel] [bæk] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ]

Johnston's	head	fell	back	;	he	was	speechless	,	and	his	limbs	were	quivering
约翰斯顿的	头	跌倒	后退	;	他	曾是	无言	,	和	他的	四肢	是	颤抖

[ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [deθ] .

in	the	struggle	of	death	.
在	这	斗争	的	死亡	.

约翰斯顿的头向后仰去；他无法说话，四肢在死亡的挣扎中颤抖。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [iːzd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði]

But	his	parting	moment	was	eased	by	the	thought	that	he	should	sleep	in	the
但	他的	离别	片刻	曾是	缓解	经过	这	想法	那	他	应该	睡觉	在	这

[sɑːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɜːrkjɑːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [en'dɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

sod	of	that	kirkyard	which	was	endeared	by	the	love	of	father	and	mother	.
草皮	的	那	墓地	哪个	曾是	可爱的	经过	这	爱	的	父亲	和	母亲	.

但想到自己将安息在那片充满父母爱意的教堂墓地里，离别的心情便平静了下来。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ruːd] [hɑːrt] [stɪl] [rɪ'teind] [sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

Even	his	rude	heart	still	retained	some	remnant	of	the	old	feelings	and
甚至	他的	粗鲁的	心	仍然	保留	一些	剩	的	这	老的	情怀	和

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

affections	of	childhood	.
情感	的	童年	.

即使是他那颗粗鲁的心，仍然保留着一些童年时代的旧情和情感。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] ['tiːviət] ['mɜːrmərɪŋ]

He	would	lie	in	the	grave	of	his	kindred	,	with	the	water	of	Teviot	murmuring
他	会	说谎	在	这	严重	的	他的	亲属	,	和	这	水	的	特维奥特	淙淙

['swiːtli] [pæst] .

sweetly	past	.
甜蜜地	过去的	.

他将长眠于亲人的墓地，耳畔是特维奥特河潺潺的流水声。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

There	came	a	smile	to	his	lips	,
那里	来了	一个	微笑	到	他的	嘴唇	,

他嘴角露出一丝微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] ['braɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk][æn; ən][ɪks'paɪərɪŋ][læmp] .

and	his	eye	flashed	brightly	for	a	moment	like	an	expiring	lamp	.
和	他的	眼睛	闪光灯	明亮地	为了	一个	片刻	喜欢	一个	到期	灯	.

他的眼睛像即将熄灭的灯一样闪了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]['dʒɔːrdn] .

But	the	lamp	of	his	life	was	quenched	in	the	waves	of	Jordan	.
但	这	灯	的	他的	生活	曾是	淬火	在	这	波浪	的	约旦	.

但他的生命之灯却在约旦河的波涛中熄灭了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒɔnstən] — [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ræpɪn] — [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] !

The	gentle	Johnston	—	that	man	of	ruth	and	rapine	—	was	no	more	!
这	温和的	约翰斯顿	—	那	男人	的	露丝	和	掠夺	—	曾是	不	更多的	!

那个温柔的约翰斯顿——那个冷酷无情、贪婪成性的人——已经不在了！

[ænd; ənd] [naʊ] [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

And	now	De	Ermstein	and	his	son	,	with	the	greater	part	of	their
和	现在	德	-	和	他的	儿子	,	和	这	更大的	部分	的	他们的

[ə'tendənts] , [prə'siːdid]

attendants	,	proceeded
服务员	,	继续

于是，德·埃尔姆斯坦和他的儿子，以及他们的大部分随从，继续前行。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

towards	the	castle	.
向	这	城堡	.

朝着城堡的方向。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [dʒɔɪ] ;

It	should	have	been	a	progress	of	triumphal	joy	;
它	应该	有	到过	一个	进步	的	凯旋的	喜悦	;

这本应是一次充满凯旋喜悦的进军；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['blʌdʃed] .

but	the	joy	was	dashed	with	so	much	bloodshed	.
但	这	喜悦	曾是	虚线	和	所以	很多	流血事件	.

但喜悦却被无尽的流血所打破。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['fɪlɪŋ] [menz][maɪndz][wɪð; wɪθ]

The	strange	tidings	flew	to	the	village	before	them	,	filling	men's	minds	with
这	奇怪的	消息	飞翔	到	这	村庄	前	他们	,	填充	男士	思想	和

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

这则奇怪的消息很快传到了村庄，村民们都感到惊奇不已。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['evər] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] [sʌn]

The	tumult	in	the	village	became	greater	than	ever	as	the	restored	son
这	骚乱	在	这	村庄	成为	更大的	比	曾经	作为	这	恢复	儿子

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

随着复活的儿子临近，村里的骚动比以往任何时候都更加剧烈。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [daɪ] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

and	those	who	had	come	out	to	see	him	die	now	surrounded	him	with
和	那些	WHO	有	来	出去	到	看	他	死	现在	包围	他	和

[ʃaʊts] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['glædnəs] .

shouts	of	welcome	and	demonstrations	of	gladness	.
喊叫	的	欢迎	和	示威游行	的	欢乐	.

那些原本出来送他最后一程的人，现在都围着他，欢呼雀跃，表达着喜悦之情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['glædnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [hæd; həd] [ðə; ði] [stɜːrn] [naɪt] ['lisnd] [tuː; tə]

And	that	gladness	might	have	been	greater	had	the	stern	knight	listened	to
和	那	欢乐	可能	有	到过	更大的	有	这	船尾	骑士	听着	到

[ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ,

the	solicitations	of	his	lady	,
这	征集	的	他的	女士	,

如果这位严厉的骑士听从了他女士的恳求，他或许会更加高兴。

[ænd; ənd] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hɜːrid] [ɑːn]

and	not	,	with	blind	passion	and	with	inflexible	determination	,	hurried	on
和	不是	,	和	瞎的	热情	和	和	不灵活的	决心	,	慌忙	在

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [deθ] .

a	scene	of	tumult	and	death	.
一个	场景	的	骚乱	和	死亡	.

而不是盲目地、充满激情地、毫不妥协地冲向混乱和死亡的现场。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

Chapter	XV	.
章	十五	.

第十五章

“ [oʊ] ! ['prɪnsli] [ɪz] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [hɔːl] ,

“	Oh	!	princely	is	the	Baron's	hall	,
”	哦	!	王子	是	这	男爵的	大厅	,

“哦！男爵的大厅真是富丽堂皇！”

[ænd; ənd] [braɪt] [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] ['baʊər] ,

And	bright	his	lady's	bower	,
和	明亮的	他的	女士的	凉亭	,

以及他爱人的闺房，明亮而温馨。

[ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [wed] [ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌn]

And	none	may	wed	their	eldest	son
和	没有任何	可能	结婚	他们的	长子	儿子

而且任何人都不得娶自己的长子。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['daʊər] .

Without	a	royal	dower	.
没有	一个	皇家	嫁妆	.

没有王室嫁妆。

” — ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['kenədi] .

”	—	Wm	.	Kennedy	.
”	—	威廉	.	肯尼迪	.

——威廉·肯尼迪。

[hoʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['leɪdi] [diː] - [ɑːn] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd]

HO	may	imagine	and	depict	the	emotions	of	Lady	de	Ermstein	on	being	presented
总部	可能	想象	和	描绘	这	情绪	的	女士	德	-	在	存在	呈现

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] — [ðæt] [sʌn] [huːz] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

with	her	long	-	lost	son	—	that	son	whose	loss	was	breaking	her	heart	?
和	她	长的	-	丢失的	儿子	—	那	儿子	谁	损失	曾是	打破	她	心	?

HO可以想象并描绘德·埃尔姆斯坦夫人见到她失散多年的儿子时的感受——那个让她心碎的儿子?

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][glæd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Like	one	in	a	dream	she	heard	the	glad	revelation	,	and	beheld	him	with
喜欢	一	在	一个	梦	她	听到	这	高兴的	启示	,	和	观看	他	和

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她如同梦中人一般听到了这令人欣喜的消息，并亲眼见到了他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [treɪs] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] ,

and	could	even	trace	the	features	of	the	lost	child	;	and	,
和	可以	甚至	痕迹	这	特征	的	这	丢失的	孩子	;	和	,

甚至可以辨认出失踪儿童的特征；而且，

[ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [swuːnd] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

overpowered	by	the	intensity	of	her	feelings	,	she	swooned	away	at	his	feet	.
实力悬殊	经过	这	强度	的	她	情怀	,	她	晕倒	离开	在	他的	脚	.

她被强烈的感情冲昏了头脑，晕倒在他脚下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swuːn] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ˌʌnə'lɔɪd] .

But	the	swoon	was	brief	,	and	she	awoke	to	happiness	unalloyed	.
但	这	昏厥	曾是	简短的	,	和	她	醒来	到	幸福	纯正的	.

但昏厥只是短暂的，她醒来后感到无比幸福。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

Throwing	herself	upon	his	breast	,	she	wept	in	the	fulness	of	her	joy	,
投掷	她自己	之上	他的	胸部	,	她	哭泣	在	这	充满	的	她	喜悦	,

她扑进他的怀里，喜极而泣。

[ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] ['emɪnənt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

and	fervently	gave	thanks	to	Heaven	for	so	eminent	a	blessing	.
和	热切地	给予	谢谢	到	天堂	为了	所以	杰出	一个	祝福	.

他们衷心感谢上天赐予如此殊荣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [θriː] ['hɑːrts] [ə'sendɪd] [bəːsts] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðæt] ['oʊvər] - ['ruːlɪŋ]

And	from	three	hearts	ascended	bursts	of	gratitude	to	that	over	-	ruling
和	从	三	心	上升	爆发	的	感激	到	那	超过	-	裁决

['prɑːvɪdəns] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɑːm'nɪʃənt] ['wɪzdəm] ,

Providence	,	which	,	in	omniscient	wisdom	,
普罗维登斯	,	哪个	,	在	无所不知	智慧	,

三颗心中迸发出感激之情，感谢那主宰一切的上帝，祂以全知全能的智慧，

['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ænd; ənd] ['regjuleits] ['hjuːmən] [ə'ferz] .

watches	over	and	regulates	human	affairs	.
手表	超过	和	监管	人类	事务	.

监视并规范人类事务。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

A	blessing	is	intensified	by	the
一个	祝福	是	加强	经过	这

祝福因.....而更加强烈

['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [soʊl] .

outpouring	of	a	grateful	soul	.
倾泻	的	一个	感激的	灵魂	.

一颗感恩的心的倾诉。

[ðæt] ['veri] ['grætɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn][ɪt'self] .

That	very	gratitude	is	a	blessing	in	itself	.
那	非常	感激	是	一个	祝福	在	本身	.

这份感恩之心本身就是一种福气。

[men] [huːz] [maɪndz][ɑːr; ər] [baʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs]

Men	whose	minds	are	bound	down	and	engrossed	by	the	world	may	speak	of	this
男人	谁	思想	是	边界	向下	和	全神贯注	经过	这	世界	可能	说话	的	这

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] ,

and	that	fortunate	accident	,
和	那	幸运	事故	,

那些思想被世俗束缚的人，可能会谈论这样那样的幸运巧合。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ðer; ðər] ['efərts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['skɪlfəli] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ɔːl]

and	how	well	their	efforts	succeeded	,	and	how	skilfully	they	seized	the	all
和	如何	出色地	他们的	努力	成功了	,	和	如何	巧妙地	他们	查获	这	全部

- [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

-	important	moment	of	Fortune	;
-	重要的	片刻	的	财富	;

他们的努力取得了多么大的成功，他们又是多么巧妙地抓住了命运的关键时刻；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪər] [hænd] [ruːlz] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [hænd] — [ðə; ði] [kɔːz] ,

but	a	higher	hand	rules	all	things	,	and	to	that	hand	—	the	cause	,
但	一个	更高	手	规则	全部	事物	,	和	到	那	手	—	这	原因	,

但冥冥之中有一只更高的力量主宰着万物，而这一切——缘由——都归于这只更高的力量。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] — [ɑːr; ər][ɔːl] [gɪfts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] .

and	not	the	means	—	are	all	gifts	to	be	assigned	.
和	不是	这	方法	—	是	全部	礼物	到	是	分配	.

而手段——所有这些都是需要分配的礼物。

[ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [dɪ'skʌvərd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'levə(ə)nθ] ['aʊər] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Thus	had	the	outlaw	discovered	,	at	the	eleventh	hour	,	the	secret	of	his
因此	有	这	取缔	发现	,	在	这	第十一	小时	,	这	秘密	的	他的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

就这样，在最后一刻，这个亡命之徒发现了自己身世的秘密。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd]

For	years	he	had	fondly	cherished	the	conviction	that	he	was	descended
为了	年	他	有	深情地	珍爱	这	定罪	那	他	曾是	下降

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [laɪn] ,

from	some	noble	line	,
从	一些	高贵	线	,

多年来，他一直坚信自己出身于某个贵族世家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn´taiəriŋli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	whole	effort	of	his	life	had	been	untiringly	devoted	to	the
和	这	所有的	努力	的	他的	生活	有	到过	不知疲倦地	奉献	到	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] .

discovery	of	his	parentage	.
发现	的	他的	亲子关系	.

他毕生不懈努力，致力于寻找自己的身世。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][waɪld] [dɪ'sper] .

He	had	had	his	hours	of	deep	depression	and	wild	despair	.
他	有	有	他的	小时	的	深的	沮丧	和	荒野	绝望	.

他曾经历过数小时的极度抑郁和绝望。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [mɔːr] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

As	the	clouds	seemed	to	gather	more	thick	and	black	around	him	,
作为	这	云	似乎	到	收集	更多的	厚的	和	黑色的	大约	他	,

周围的乌云似乎越来越厚，越来越黑。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [di'speld] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [hoʊp]

he	often	thought	that	they	would	never	be	dispelled	;	but	always	some	hope
他	经常	想法	那	他们	会	绝不	是	驱散	;	但	总是	一些	希望

[tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

cheered	him	on	,
欢呼	他	在	,

他常常觉得这些恐惧永远不会消散；但总有一丝希望在支撑着他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hoʊp] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

and	in	that	hope	he	was	not	deceived	.
和	在	那	希望	他	曾是	不是	受骗	.

而他并没有因为这份希望而受骗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['elənə; -nɔː]

And	now	there	could	be	no	obstacle	to	his	union	with	the	fair	Eleanor
和	现在	那里	可以	是	不	障碍	到	他的	联盟	和	这	公平的	埃莉诺

;

;

;

现在，他与美丽的埃莉诺的结合再也没有阻碍了；

[hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [geɪn] .

her	hand	he	would	instantly	gain	.
她	手	他	会	即刻	获得	.

他会立刻得到她的手。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ][ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [baɪ]

All	the	forenoon	was	spent	by	the	parents	and	their	son	in	the	recital	,	by
全部	这	午前	曾是	花费	经过	这	父母	和	他们的	儿子	在	这	独奏会	,	经过

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

整个上午，父母和儿子都待在演奏会上，由儿子演奏。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	the	long	and	troubled	history	of	his	life	.
的	这	长的	和	麻烦	历史	的	他的	生活	.

在他漫长而坎坷的人生历程中。

[hiː; hi]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['elənə; -nɔː] ;

He	detailed	each	incident	;	his	love	for	Eleanor	;
他	详细的	每个	事件	;	他的	爱	为了	埃莉诺	;

他详细描述了每一件事；他对埃莉诺的爱；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm] - ; [hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] ; [hɪz; ɪz] ['despərət]

his	expulsion	from	Hawksglen	;	his	union	with	the	outlaws	;	his	desperate
他的	驱逐	从	-	;	他的	联盟	和	这	亡命之徒	;	他的	绝望的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

他被逐出霍克斯格伦；他与亡命之徒结盟；他惊险刺激的冒险经历。

[ðə; ði] ['perənts] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [diːp] ['sɑːroʊ] .

The	parents	heard	the	singular	narration	with	feelings	of	deep	sorrow	.
这	父母	听到	这	单数	旁白	和	情怀	的	深的	悲哀	.

父母听完这番独特的叙述，心中充满了深深的悲痛。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['fɜːrvəntli] [θæŋk] ['eliət] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [prə'tektɪd] [jʊr; jər] ['ɪnfənsi] , ” [sed] [sɜːr]['dækə-] ;

“	I	could	fervently	thank	Elliot	for	having	protected	your	infancy	,	”	said	Sir	Dacre	;
”	我	可以	热切地	感谢	埃利奥特	为了	拥有	受保护	你的	婴儿期	,	”	说	先生	达克	;

“我衷心感谢埃利奥特保护了你的幼年时期，”达克爵士说道；

“ [bʌt; bət][maɪ] ['grætɪtuːd] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kruːəl] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen]

“	but	my	gratitude	is	destroyed	by	his	cruel	expulsion	of	you	at	a	time	when
”	但	我的	感激	是	损毁	经过	他的	残忍的	驱逐	的	你	在	一个	时间	什么时候

[jʊr; jər] ['destəni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] .

your	destiny	might	have	become	darker	than	it	has	been	.
你的	命运	可能	有	变得	较暗	比	它	有	到过	.

“但是，在你命运可能变得更加黑暗的时候，他却残酷地将你驱逐，这让我对他的感激之情荡然无存。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrd'hɑːrtɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ə'troʊʃəs] [diːd] .

It	was	a	hardhearted	,	almost	atrocious	deed	.
它	曾是	一个	铁石心肠	,	几乎	极其恶劣	契据	.

这是一件冷酷无情、近乎残暴的罪行。

[hæd; həd][hiː; hi][noʊ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [dɪ'sper] ? ”

Had	he	no	thought	that	he	would	plunge	you	into	despair	?	”
有	他	不	想法	那	他	会	暴跌	你	进入	绝望	?	”

他难道没有想过会让你陷入绝望吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] [æn; ən] [ɪk'spʌlʃn] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] [juːθ] ,

“	It	was	not	strictly	an	expulsion	,	”	answered	the	youth	,
”	它	曾是	不是	严格	一个	驱逐	,	”	回答	这	青年	,

“严格来说，这并不算是开除，”年轻人回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [rɪ'prəutʃiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnsələns]

“	for	I	abandoned	the	castle	to	escape	his	reproaches	and	the	insolence
”	为了	我	弃	这	城堡	到	逃脱	他的	责备	和	这	傲慢

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] . ”

of	his	wife	.	”
的	他的	妻子	.	”

“我离开城堡是为了躲避他的责骂和他妻子的无礼。”

“ [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ɪn][maɪ] [aɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['dækə-] .

“	That	does	not	diminish	his	cruelty	in	my	eyes	,	”	replied	Sir	Dacre	.
”	那	做	不是	减少	他的	残酷	在	我的	眼睛	,	”	回复	先生	达克	.

“但这并不能减轻他在我看来的残忍，”达克爵士回答道。

“ [wʌt] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [meɪd] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd]

“	What	knight	of	honour	and	feeling	would	have	so	made	unhappy	and
”	什么	骑士	的	荣誉	和	感觉	会	有	所以	制成	不开心	和

['retʃɪd] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [juːθ] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [prə'tektər] ?

wretched	the	life	of	an	orphan	youth	who	had	no	other	protector	?
可怜	这	生活	的	一个	孤儿	青年	WHO	有	不	其他	保护者	?

“哪位有荣誉感和同情心的骑士，会如此使一个没有其他保护者的孤儿青年的生活变得不幸和悲惨呢？ ”

['eliət] [hæz; həz][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnfənsi] ;

Elliot	has	my	gratitude	for	his	care	of	your	infancy	;
埃利奥特	有	我的	感激	为了	他的	关心	的	你的	婴儿期	;

我非常感谢埃利奥特在你幼年时期的悉心照料；

[bʌt; bət][maɪ][skɔːrn][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌn'mænli] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ]

but	my	scorn	and	hatred	for	the	unmanly	violence	which	made	you	what	you
但	我的	轻蔑	和	仇恨	为了	这	不男子气概	暴力	哪个	制成	你	什么	你

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

但我鄙视和憎恨那种使你变成现在这样的懦弱暴力。

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [tuː] !

And	because	you	loved	his	daughter	,	too	!
和	因为	你	喜爱	他的	女儿	,	也	!

因为你也爱他的女儿!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [diː] - [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	a	crime	for	the	son	of	De	Ermstein	to	love	the	daughter	of	a
它	曾是	一个	犯罪	为了	这	儿子	的	德	-	到	爱	这	女儿	的	一个

['pɔːltri] ['skɑːtɪʃ] [tʃiːf] ! ”

paltry	Scottish	chief	!	”
微不足道	苏格兰	首席	!	”

德·埃尔姆斯坦的儿子竟然爱上了一个卑微的苏格兰酋长的女儿，这简直是犯罪!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] , ['hʌzbənd] , [ðæt] ['eliət]

“	But	you	should	consider	,	husband	,	that	Elliot
“	但	你	应该	考虑	,	丈夫	,	那	埃利奥特

“但是，丈夫，你应该考虑到埃利奥特

[hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stiːvənz] [bɜːrθ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

had	no	knowledge	of	Stephen's	birth	,	”	said	the	lady	.
有	不	知识	的	斯蒂芬的	出生	,	”	说	这	女士	.

“我对斯蒂芬的出生一无所知，”这位女士说。

“ [noʊ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['begər] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [diː] - .

“	No	;	he	looked	upon	him	as	a	beggar	,	”	rejoined	De	Ermstein	.
“	不	;	他	看起来	之上	他	作为	一个	乞丐	,	”	重新加入	德	-	.

“不，他把他当成乞丐，”德·埃尔姆斯坦回答道。

“ [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [maɪ] ['sʌnz] [ræŋk][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] , [ænd; ənd]

“	Had	he	known	my	son's	rank	he	would	have	strained	every	nerve	,	and
“	有	他	已知	我的	儿子的	秩	他	会	有	紧张	每一个	神经	,	和

[ɪm'plɔɪd] ['evri] ['riːsɔːrs] ,

employed	every	resource	,
受雇	每一个	资源	,

“如果他知道我儿子的军衔，他一定会竭尽全力，动用一切资源。”

[fer] [ɔːr] [faʊl] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'noʊb(ə)l][hɪz; ɪz] [neɪm] .

fair	or	foul	,	to	bring	about	an	alliance	which	would	ennoble	his	name	.
公平的	或者	犯规	,	到	带来	关于	一个	联盟	哪个	会	使高贵	他的	姓名	.

无论公平与否，都要促成一个能提升他名声的联盟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['iːgərli] [siːk] [sʌtʃ] [ə'laɪəns] [naʊ] .

But	he	will	eagerly	seek	such	alliance	now	.
但	他	将要	急切地	寻找	这样的	联盟	现在	.

但他现在会积极寻求这样的联盟。

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [hɪr] [ðɪs] ['deɪz] [nuːz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː]

Let	him	but	hear	this	day's	news	,	and	I	may	have	a	daughter	-	in	-	law
让	他	但	听到	这	天	消息	,	和	我	可能	有	一个	女儿	-	在	-	法律

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

from	Hawksglen	to	-	morrow	.	”
从	-	到	-	明天	.	”

让他听听今天的消息，我明天或许就能从霍克斯格伦得到一个儿媳妇了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [leɪ] ['evri] [bleɪm] [ə'pɑːn] ['ɛliəts] [hed] , ” [sed] ['stiːvən] , “ [fɔːr; fər] ,

“	I	do	not	lay	every	blame	upon	Elliot's	head	,	”	said	Stephen	,	“	for	,
“	我	做	不是	躺	每一个	责备	之上	艾略特的	头	,	”	说	史蒂芬	,	“	为了	,

“我并不把所有的罪责都归咎于埃利奥特，”斯蒂芬说，“因为，

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz]

had	not	his	lady	urged	him	on	to	hate	me	,	I	would	never	have	left	his
有	不是	他的	女士	敦促	他	在	到	恨	我	,	我	会	绝不	有	左边	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

如果不是他妻子怂恿他恨我，我永远不会离开他家。

[hiː; hi] [rɪ'pents] [hɪz; ɪz] ['erərz] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər]

He	repents	his	errors	,	and	would	atone	for	them	were	it	in	his	power
他	忏悔	他的	错误	,	和	会	赎罪	为了	他们	是	它	在	他的	力量

.

:
.

他为自己的错误感到后悔，如果可以的话，他愿意赎罪。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['erərz] [meɪ] [biː; bi] ,

But	,	whatever	his	errors	may	be	,
但	,	任何	他的	错误	可能	是	,

但是，无论他犯了什么错误，

[let] [ˌjuː 'es] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]

let	us	never	forget	that	he	brought	me	up	from	infancy	as	if	I	had	been
让	我们	绝不	忘记	那	他	带来	我	向上	从	婴儿期	作为	如果	我	有	到过

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

我们永远不要忘记，他从我幼年起就把我抚养成人，视我如己出。

[θroʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪmləs] , [æz; əz] [æn; ən] [ə'bændənd] [tʃaɪld] , [hiː; hi]

Thrown	upon	his	mercy	as	a	nameless	,	as	an	abandoned	child	,	he
抛掷	之上	他的	怜悯	作为	一个	无名	,	作为	一个	弃	孩子	,	他

['tʃerɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['baʊnti] ,

cherished	me	with	a	bounty	,
珍爱	我	和	一个	赏金	,

我像个无名无姓的弃儿一样被他抛弃，他却慷慨地待我，待我如珍宝。

[ə; eɪ] [ker] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv] [noʊ] [baʊndz] . ”

a	care	,	and	an	affection	which	have	no	bounds	.	”
一个	关心	,	和	一个	感情	哪个	有	不	界限	.	”

一份无尽的关怀和爱。

“ [juː; jʊ] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [ɔːl] [ðæt] ['baʊnti] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

“	You	amply	repaid	all	that	bounty	and	care	and	affection	,	”	said	the	knight	,
“	你	充足的	已偿还	全部	那	赏金	和	关心	和	感情	,	”	说	这	骑士	,

“你已经充分回报了你给予我的所有恩惠、关怀和爱意，”骑士说道。

“ [baɪ] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['daʊnfɔːl] .

“	by	defending	him	against	inevitable	downfall	.
“	经过	防守	他	反对	不可避免的	倒台	.

“通过保护他免于不可避免的失败。”

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [mɑːr] ['aʊər; ɑːr] [fə'lɪsəti] [baɪ] ['hɑːrbərɪŋ] ['heɪtrɪd]

Nevertheless	,	I	will	not	mar	our	felicity	by	harbouring	hatred
尽管如此	,	我	将要	不是	马尔	我们的	费利西蒂	经过	窝藏	仇恨

然而，我不会因为心怀仇恨而破坏我们的幸福。

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

反对他。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

But	I	pray	you	to	think	no	more	of	his	daughter	.
但	我	祈祷	你	到	思考	不	更多的	的	他的	女儿	.

但我恳求你不要再想起他的女儿了。

" ['stiːvən] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

"	Stephen	was	prepared	for	this	.
"	史蒂芬	曾是	准备	为了	这	.

“斯蒂芬对此早有准备。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['elənə; -nɔː] ;

But	he	was	firm	in	his	devotion	to	Eleanor	;
但	他	曾是	公司	在	他的	虔诚	到	埃莉诺	;

但他对埃莉诺的忠贞不渝；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['nevər] ['weivəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrli] [tʃɔɪs] .

his	heart	never	wavered	from	the	fair	object	of	its	early	choice	.
他的	心	绝不	犹豫不决	从	这	公平的	目的	的	它是	早期的	选择	.

他的心从未动摇过最初选定的美好对象。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['meɪdnz] ['dʒent(ə)lnəs] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [p'laɪtɪd] [hɜːr; hər]

He	told	his	father	of	that	maiden's	gentleness	;	that	she	had	plighted	her
他	讲述	他的	父亲	的	那	少女的	温柔	;	那	她	有	陷入困境	她

[feɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

faith	to	him	;
信仰	到	他	;

他把那位少女的温柔告诉了父亲；说她已经向他许下了忠贞的誓言；

[ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;

that	her	love	had	known	no	change	even	in	the	depths	of	his	degradation	;
那	她	爱	有	已知	不	改变	甚至	在	这	深度	的	他的	降解	;

即使在他堕落至极之时，她的爱也丝毫未变；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [braɪd] .

that	he	would	never	forsake	her	;	that	he	would	make	her	his	bride	.
那	他	会	绝不	背叛	她	;	那	他	会	制作	她	他的	新娘	.

他永远不会抛弃她；他会娶她为妻。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [slaitid] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

Rather	than	that	his	vows	should	be	slighted	and	broken	,
相当	比	那	他的	誓言	应该	是	轻视	和	破碎的	,

而不是让他违背誓言，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'bændən][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	would	abandon	the	happiness	which	had	come	upon	him	.
他	会	放弃	这	幸福	哪个	有	来	之上	他	.

他将放弃已经降临到他身上的幸福。

[ðə; ði][oʊld] ['naɪts] [praɪd] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

The	old	knight's	pride	was	wounded	.
这	老的	骑士的	自豪	曾是	受伤	.

老骑士的自尊心受到了伤害。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['leɪdiz] [ɪn] ['meri] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ænd; ənd] [haɪ]

There	were	many	ladies	in	merry	England	,	he	said	,	of	ancient	name	and	high
那里	是	许多	女士们	在	欢乐	英格兰	,	他	说	,	的	古老的	姓名	和	高的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他说，在美好的英格兰，有很多出身名门、家境富裕的女士。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [huːm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [braɪd] .

from	amongst	whom	his	son	could	choose	a	bride	.
从	在	谁	他的	儿子	可以	选择	一个	新娘	.

他的儿子可以从这些人中挑选新娘。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'fleksəb(ə)l] .

But	his	son	was	inflexible	.
但	他的	儿子	曾是	不灵活的	.

但他儿子却固执己见。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɜːr] - [praɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] [æt; ət]

His	mother	joined	him	,	and	Sir	Dacre's	pride	and	wounded	feelings	at
他的	母亲	加入	他	,	和	先生	-	自豪	和	受伤	情怀	在

[leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [weɪ] .

length	gave	way	.
长度	给予	方式	.

他的母亲也来到他身边，达克爵士的骄傲和受伤的感情最终消散了。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fe'stɪvəti] ,

The	castle	was	now	filled	with	festivity	,
这	城堡	曾是	现在	已填	和	节日	,

城堡里顿时充满了节日的喜庆气氛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [ɪn]

and	a	proud	day	it	now	was	to	him	who	had	been	so	recently	in
和	一个	自豪的	天	它	现在	曾是	到	他	WHO	有	到过	所以	最近	在

[ðə; ði] [moʊst] ['dɪzməl] [dɪ'sper] .

the	most	dismal	despair	.
这	最多	惨淡	绝望	.

对于不久前还深陷绝望的他来说，今天无疑是值得骄傲的一天。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

Chapter	XVI	.
章	十六	.

第十六章

“ [faɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪdl] ,

“	Fy	,	let	us	a	'	to	the	bridal	,
”	风云	,	让	我们	一个	-	到	这	新娘	,

“哎呀，我们去参加婚礼吧。”

[fɔːr; fər] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['lɪltɪŋ] [ðer; ðər] ;

For	there'll	be	lilting	there	;
为了	将会	是	轻快的	那里	;

因为那里会有轻快的旋律；

[fɔːr; fər] [dʒɑːks] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['mægi] ,

For	Jock's	to	be	married	to	Maggie	,
为了	运动健将	到	是	已婚	到	玛吉	,

为了让乔克和玛吉结婚，

[ðə; ði] [læs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [her] .

The	lass	wi	'	the	gowden	hair	.
这	小姐	wi	-	这	-	头发	.

那位有着金色头发的姑娘。

” — ['frænsɪs] [sɛm'pɪl] .

”	—	Francis	Sempill	.
”	—	弗朗西斯	森皮尔	.

——弗朗西斯·森皮尔。

['ɒθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [teɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] .

OTHING	remains	to	close	the	tale	save	the	nuptials	of	the	hero	and	heroine	.
别的	遗迹	到	关闭	这	故事	节省	这	婚礼	的	这	英雄	和	女英雄	.

除了男女主角的婚礼之外，故事已经圆满结束。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['briːfli] ([ænd; ənd] , [wiː; wi] [trʌst] , [ˌsætɪs'fæktərəli]) [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [soʊ] [ðæt] ,

Everything	has	been	briefly	(	and	,	we	trust	,	satisfactorily	)	disposed	of	,	so	that	,
一切	有	到过	简要地	(	和	,	我们	相信	,	令人满意地	)	处置	的	,	所以	那	,

所有事情都已简要处理完毕（我们相信处理得令人满意），因此，

[æt; ət] [ðə; ði] ['meri] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bel] , [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [meɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

at	the	merry	tinkle	of	the	marriage	bell	,	the	curtain	may	fall	,	and	nothing	more	be	desired	.
在	这	欢乐	小便	的	这	婚姻	钟	,	这	窗帘	可能	落下	,	和	没有什么	更多的	是	想要的	.

随着婚礼钟声的欢快响起，帷幕落下，一切便圆满结束。

['stiːvən] [diː] - , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Stephen	de	Ermstein	,	in	the	ardour	of	his	love	,
史蒂芬	德	-	,	在	这	热情	的	他的	爱	,

斯蒂芬·德·埃尔姆斯坦，在他炽热的爱恋中，

[suːn] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praʊd] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər] [ˌentər'teɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - .

soon	overcame	all	the	objections	which	his	proud	-	hearted	father	entertained	to	his	proposed	union	with	the	daughter	of	Hawksglen	.
很快	克服	全部	这	反对意见	哪个	他的	自豪的	-	心地	父亲	娱乐	到	他的	建议的	联盟	和	这	女儿	的	-	.

他很快就克服了他那骄傲的父亲对他与霍克斯格伦女儿联姻的所有反对意见。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [deɪ] [fɪkst] ,

So	soon	as	the	necessary	arrangements	could	be	made	,	and	the	nuptial	day	fixed	,
所以	很快	作为	这	必要的	安排	可以	是	制成	,	和	这	婚礼	天	固定的	,

一旦必要的安排就绪，婚期也确定下来，

[sɜːr] ['dækə-] [ɪn'vaɪtɪd] ['eliət] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] - .

Sir	Dacre	invited	Elliot	to	spend	some	days	with	him	at	Warkcliff	.
先生	达克	受邀	埃利奥特	到	花费	一些	天	和	他	在	-	.

达克爵士邀请艾略特到沃克利夫和他一起待几天。

['eliət] [went] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] [tuː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['enəmi] , ['berid] [ðer; ðər] [pæst] [fjuːd] [ɪn] [ə'blɪviən] .

Elliot	went	;	and	now	these	two	,	who	had	been	enemies	,	buried	their	past	feuds	in	oblivion	.
埃利奥特	去	;	和	现在	这些	二	,	WHO	有	到过	敌人	,	埋葬	他们的	过去的	世仇	在	遗忘	.

埃利奥特走了；现在，这两个曾经的敌人，将过去的恩怨埋葬在了遗忘之中。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fiːsts] [ænd; ənd] ['revəlz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [mætʃɪz] ['dʊrɪŋ] ['ɛliəts] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

There	were	feasts	and	revels	and	hunting	matches	during	Elliot's	visit	,	and	Warkcliff	was	full	of	rejoicing	.
那里	是	盛宴	和	揭秘	和	打猎	比赛	期间	艾略特的	访问	,	和	-	曾是	满的	的	欢欣鼓舞	.

埃利奥特来访期间，举行了盛宴、狂欢和狩猎比赛，沃克利夫到处洋溢着欢乐的气氛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braɪd]

At	length	came	the	day	on	which	Stephen	was	to	lead	his	beautiful	bride
在	长度	来了	这	天	在	哪个	史蒂芬	曾是	到	带领	他的	美丽的	新娘

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] .

to	the	altar	.
到	这	坛	.

终于到了斯蒂芬牵着他美丽的新娘走向圣坛的日子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌnɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [end][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

It	was	a	sunny	day	at	the	end	of	Spring	.
它	曾是	一个	阳光明媚	天	在	这	结尾	的	春天	.

那是春末一个阳光明媚的日子。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ˈhɑːlədeɪ][ænd; ənd] [ˈglædnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

All	was	holiday	and	gladness	in	the	village	of	Warkcliff	.
全部	曾是	假期	和	欢乐	在	这	村庄	的	-	.

沃克利夫村到处洋溢着节日的喜庆气氛。

[ˈflɔːrəl][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [spænd] [ðə; ðɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [striːt] , [ˈbænərz] [weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊz] ,

Floral	arches	spanned	the	resounding	street	,	banners	waved	from	the	windows	,
花的	拱门	跨越	这	高亢	街道	,	横幅	挥手	从	这	视窗	,

花拱门横跨喧闹的街道，横幅从窗户里飘扬出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgeɪlɪ] [ˈdekəreɪtɪd] .

and	the	porch	of	the	old	church	was	gaily	decorated	.
和	这	门廊	的	这	老的	教会	曾是	兴高采烈地	装饰	.

老教堂的门廊装饰得色彩鲜艳。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][best] [əˈtaɪər] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] .

Young	and	old	were	in	their	best	attire	,	and	on	every	face	was	joy	.
年轻的	和	老的	是	在	他们的	最好的	服装	,	和	在	每一个	脸	曾是	喜悦	.

无论老少，都穿着最好的衣服，每个人脸上都洋溢着喜悦。

[ˈeskɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnuːmərəs] [ˈretənuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ðə; ðɪ] [braɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Escorted	by	a	numerous	retinue	of	her	friends	,	the	bride	had	come	to
护送	经过	一个	很多的	随从	的	她	朋友们	,	这	新娘	有	来	到

[ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

the	castle	that	morning	.
这	城堡	那	早晨	.

那天早上，新娘在众多朋友的陪伴下来到了城堡。

[nuːn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈnʌpʃl] [ˈaʊər] .

Noon	was	the	nuptial	hour	.
中午	曾是	这	婚礼	小时	.

正午是婚礼举行时间。

[ðə; ðɪ] [ˈglædsəm] [prəˈseʃ(ə)n] [naʊ] [left] [ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l][əˈmɪdst][ðə; ðɪ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈgʌnz][frʌm; frəm]

The	gladsome	procession	now	left	the	castle	amidst	the	thunder	of	guns	from
这	高兴	游行	现在	左边	这	城堡	在……之中	这	雷	的	枪支	从

[ðə; ðɪ] [ˈbætəlmənt] ,

the	battlement	,
这	堞	,

欢快的队伍在城垛上隆隆的炮声中离开了城堡。

[ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laʊd] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

the	shouts	of	the	people	,	and	the	loud	strains	of	music	.
这	喊叫	的	这	人们	,	和	这	大声	菌株	的	音乐	.

人们的喊叫声和响亮的音乐声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈgɔːdi] [ˈspektək(ə)l] : [ðə; ðɪ] [pluːmd] [ˈhɔːrsɪz] ,

It	was	a	gay	and	gaudy	spectacle	:	the	plumed	horses	,
它	曾是	一个	同性恋	和	艳丽的	奇观	:	这	羽毛	马匹	,

这是一场热闹而艳丽的景象：羽毛装饰的骏马，

[ðə; ði] [fʊt] - [klɔːðz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

the	foot	-	cloths	of	velvet	that	swept	the	ground	,	the	blaze	of	gold	and
这	脚	-	布料	的	天鹅绒	那	扫荡	这	地面	,	这	火焰	的	金子	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['bænərz] ,

jewels	,	the	floating	banners	,
珠宝	,	这	漂浮的	横幅	,

拖曳在地的天鹅绒脚布，闪耀的金银珠宝，飘扬的旗帜，

[ðə; ði] [ɑːrmd] [men] !

the	armed	men	!
这	武装	男人	!

武装人员!

['nevər] [hæd; həd]['eləna; -nɔː] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd]

Never	had	Eleanor	looked	so	beautiful	,	as	now	,	with	blushing	cheeks	and
绝不	有	埃莉诺	看起来	所以	美丽的	,	作为	现在	,	和	脸红	脸颊	和

['daʊnkæst] [aɪz] ,

downcast	eyes	,
沮丧	眼睛	,

埃莉诺从未像现在这样美丽动人，她双颊绯红，目光低垂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [tʃɔɪs] .

she	was	led	along	to	the	altar	to	wed	the	youth	of	her	heart's	choice	.
她	曾是	引领	沿着	到	这	坛	到	结婚	这	青年	的	她	心脏的	选择	.

她被牵着走向圣坛，嫁给了她心仪的年轻人。

[ðə; ði] ['stɔːrmi] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp]

The	stormy	time	of	sorrow	was	over	,	and	the	torch	of	love	and	hope
这	暴风雨	时间	的	悲哀	曾是	超过	,	和	这	火炬	的	爱	和	希望

[bəːnd] ['pjʊrli] [braɪt] .

burned	purely	bright	.
烧伤	纯粹	明亮的	.

悲伤的暴风雨时期已经过去，爱与希望的火炬熊熊燃烧。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːrti] ['sloʊli]

In	the	brilliant	sunshine	the	bridal	party	slowly
在	这	杰出的	阳光	这	新娘	派对	缓慢地

在灿烂的阳光下，新娘和伴娘们缓缓地

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [feɪn] , [æt; ət] [huːz] ['ɔːltər] [tuː] [fɑːnd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][juː'naɪtɪd]

approached	the	sacred	fane	,	at	whose	altar	two	fond	hearts	were	to	be	united
接近	这	神圣	费恩	,	在	谁	坛	二	喜爱	心	是	到	是	团结的

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

他们来到神圣的神龛前，两颗深爱的心将在这里的祭坛上永远结合。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] - [hæd; həd]

Who	could	have	foreseen	this	joyful	hour	when	the	young	heir	of	Warkcliff	had
WHO	可以	有	预见	这	快乐	小时	什么时候	这	年轻的	继承人	的	-	有

[ðə; ði][koʊld][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ?

the	cold	world	before	him	—	a	world	without	a	friend	?
这	寒冷的	世界	前	他	—	一个	世界	没有	一个	朋友	?

谁能预料到这欢乐的时刻？当时沃克利夫的年轻继承人面对的是冷酷的世界——一个没有朋友的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [per] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd]

And	now	the	happy	pair	entered	the	church	,	and	came	before	the	altar	and
和	现在	这	快乐的	一对	进入	这	教会	,	和	来了	前	这	坛	和

[ðə; ði] [priːst] .

the	priest	.
这	牧师	.

于是，这对幸福的新人走进了教堂，来到了祭坛和神父面前。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv]['elənone; -nɔ:] [gru:] [di:pər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][dʒɔɪ] ['trembld] [ɪn][hɜ:r; hər]

The	blush	of	Eleanor	grew	deeper	,	and	a	tear	of	joy	trembled	in	her
这	脸红	的	埃莉诺	生长	更深	,	和	一个	撕	的	喜悦	颤抖	在	她

['daʊnkæst] [aɪ] .

downcast	eye	.
沮丧	眼睛	.

埃莉诺的脸颊更加绯红，低垂的眼中涌出一滴喜悦的泪水。

“ [bɪ'hoʊld] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][stændz] ,

“	Behold	,	while	she	before	the	altar	stands	,
”	看哪	,	尽管	她	前	这	坛	站立	,

“看哪，她站在祭坛前，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [pri:st] [hu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [spi:ks] ,

Hearing	the	holy	priest	who	to	her	speaks	,
听力	这	圣	牧师	WHO	到	她	说话	,

她听着那位对她说话的圣洁祭司，

[ænd; ənd] ['blɛsɪθ] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌp'lɪftɪd] [hændz] ,

And	blesseth	her	,	with	his	uplifted	hands	,
和	祝福	她	,	和	他的	提升	双手	,

他举起双手祝福她，

[haʊ] [ðə; ði] [red] ['roʊziz] [flʌʃ] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

How	the	red	roses	flush	up	in	her	cheeks	.
如何	这	红色的	玫瑰	冲洗	向上	在	她	脸颊	.

红玫瑰在她脸颊上泛起红晕。

” [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [su:n] [kən'klu:did] , [ænd; ənd]['eləne; -nɔ:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [braɪd] [ʌv; əv]

”	The	rite	was	soon	concluded	,	and	Eleanor	was	the	blissful	bride	of
”	这	仪式	曾是	很快	结束	,	和	埃莉诺	曾是	这	幸福的	新娘	的

['sti:vən] [di:] - !

Stephen	de	Ermstein	!
史蒂芬	德	-	!

仪式很快结束，埃莉诺成为了斯蒂芬·德·埃尔姆斯坦的幸福新娘！

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神